

GESCHÄFTSBERICHT
GEMEINDERECHNUNGEN
STATISTISCHE CHRONIK
DER STADT BIEL

52. JAHRGANG - 52^e ANNÉE

1960

RAPPORT DE GESTION
COMPTES COMMUNAUX
CHRONIQUE STATISTIQUE
DE LA VILLE DE BIENNE

GESCHÄFTSBERICHT
GEMEINDERECHNUNGEN
STATISTISCHE CHRONIK
DER STADT BIEL

52. JAHRGANG - 52^e ANNÉE

1960

RAPPORT DE GESTION
COMPTES COMMUNAUX
CHRONIQUE STATISTIQUE
DE LA VILLE DE BIENNE

Inhaltsverzeichnis

	Seiten		Seiten
Ehrentafel	1	IV. Direktion der industriellen Betriebe	44—63
Gemeindeverwaltung im allgemeinen		Kommissionen	
<i>Abstimmungen und Wahlen</i>	3— 9	Gaswerk	
<i>Stadtrat</i>	9—14	Wasserversorgung	
Mitglieder im Berichtsjahr		Elektrizitätswerk	
Wahlen		Verkehrsbetriebe (Trolleybus, Autobus)	
Uebrige Geschäfte		V. Finanzdirektion	64—72
Spezielle Geschäfte und Beschlüsse		Finanzverwaltung	
Einbürgerungen		Liegenschaftsverwaltung	
Interpellationen, Motionen, Postulate und Anfragen		Steuerverwaltung	
<i>Gemeinderat</i>	14—17	VI. Schuldirektion	72—96
Ständige Mitglieder im Berichtsjahr		Allgemeines	
Nichtständige Mitglieder		Primarschulen	
Wahl von Beamten		Mädchensekundarschule Biel	
Wahl von Angestellten		Franz. Sekundarschule Biel Rittermatten	
Kommissionswahlen		Franz. Sekundarschule Biel Madretsch	
Gemeindevertreter		Sekundarschule Bözingen-Mett	
Reglemente und Vorschriften		Sekundarschule Madretsch	
Verträge		Handelsschule	
Baurechtsverträge		Gymnasium	
Finanzierung des Wohnungsbaues		Gymnasium franz. Abteilung	
Kreditbewilligungen		Progymnasium	
		Franz. Progymnasium	
		Gewerbeschule	
		Freiwillige hauswirtschaftliche Kurse	
		Soziale Fürsorgeeinrichtungen der Schulen	
		Stadtbibliothek Biel	
		Museum Schwab	
		Theaterkommission	
		VII. Direktion der sozialen Fürsorge	97—119
		Allgemeines	
		Fürsorgeamt	
		Altersheim Ried	
		Pflegerstation Oberes Ried	
		Pflegerheim Pasquart	
		Volksküche und Gemeindestube	
		Bezirknaturalverpflegung	
		Vormundschaftswesen	
		Jugendfürsorge	
		Kindererholungsheim Gstaad	
		Kinderkrippe Zukunftstrasse	
		Wohnungsamt	
		Gewerbegerichte, Mietschiedsgericht und Mietamt	
		Arbeitsamt	
		Arbeitsmarktlage	
		Arbeitsnachweis	
		Begutachtung der Gesuche für Fremdarbeiter	
		Arbeitslosenversicherung	
		Hilfsaktionen	
		Lehrlingswesen	
		Kriegswirtschaftliche Vorbereitungen auf dem Gebiete des Arbeitseinsatzes	
		Ackerbaustelle	
		Bezirks-Berufsberatungsstelle	
		Gemeindeausgleichskasse (AHV)	
		Alters- und Hinterlassenenfürsorge	
		Gemeindestelle für Krankenversicherung	

I	Seite
Impfungen	92
Industrielle Betriebe, Direktion	44
Installationsabteilungen	50, 55
Installationskontrolle EW	54
Interpellationen	12-13
Invalidenversicherung	116

J	Seite
Jahresrechnung, Abschluss	65
Jugendbibliothek	94
Jugendfürsorge	102

K	Seite
Kabelnetz EW	52
Kanalisationen	36-39
Kanalisations - Einkaufsgebühren	72
Kantonale Steuern	71
Kehrichtabfuhr	40
Kindererholungsheim Gstaad	103
Kindergärten	72
Kindergefährdungen	102
Kinderkrippe Safnernweg	5
Kinderkrippe Zukunftstrasse	103
Kinopolizei	29
Kirchensteuern	71
Kleinboothäfen	30
Kleinklassen	73
Kochschulunterricht	72
Koksverkauf	47
Kommissionswahlen, -ersatzwahlen	10, 15
Krankenversicherung	118
Krankenversicherungs - Kommis- sion	118
Kreditbewilligungen	3-6, 11, 16, 17
Kremationen	26
Kriegswirtschaftl. Vorbereitun- gen über Arbeitseinsatz	112
Kunstkommission	18

L	Seite
Ladenschlussreglement	4
Lebensmittel-Inspektorat	32
Lehrerschaft	72-92
Lehrerwahlen	10
Lehrlingswesen	112
Lehrstellenvermittlung	114
Leugenquellen	49
Liegenschaftskäufe	11, 12, 66-68
Liegenschaftsverwaltung	65
Lottomatches	29
Luftschutz	32, 36

M	Seite
Mädchensekundarschule Biel	75
Markt- und Messewesen	28
Maturitätsprüfungen	85
Merlinquelle	6, 49
Mietamt	107
Mietpreiskontrolle	105
Mietschiedsgericht	107
Miet- und Pachtzinsvertrag	69
Milchabgabe in den Schulen	93
Milchkontrolle	32
Motionen	13-14
Museum Schwab	95

V

N	Seite
Naturalaktionen	112
Naturkundliche Sammlungen	96
Naturalverpflegung	101
Neuvermessung	43
Notstandsbeihilfe	112

O

Oberes Ried, Pflegestation	100
Obdachlosenfürsorge	104
Obligatorische Krankenversiche- rung	118
Oeffentliche Beleuchtung, Uhren	53
Oeffentliche Waage	28

P

Pasquart Pflegeheim	100
Passantenunterkunft	27
Patentwesen	26
Pensionskasse	20
Personalamt	25
Petinesca	96
Pflegeheim Pasquart	100
Pflegekinderaufsicht	102
Pflegestation Oberes Ried	100
Pilzkontrolle	33
Planungsamt	42
Platzanlagen	37, 38
Polizeidirektion	25
Polizeigarage	27, 30
Polizei-Hauptwache	28
Polizei-Inspektorat	25
Polizeikommission	25
Polizeikorps	27
Postulate	14
Prähistorische Sammlungen	96
Präsidialabteilung	18
Primarlehrerwahlen	10
Primarschulen	73
Progymnasium	87
Progymnasium franz.	89
Prüfamt EWB	54
Psychohygienischer Dienst	93
Pumpwerke der Wasserversor- gung	49

Q

Quartieramt	27
Quartierpolizei	30

R

Radfahrerprüfungen, obligator.	30
Rebkommission	25
Rechnungsabschluss	65
Reglemente, Vorschriften	10, 16
Ried Altersheim	100

S

Sachverständigenkommission (Bau)	34
Sanitätspolizei	28
Seerettungsdienst	30
See- und Flussreinigung	40
Sekundarschule franz. Biel	76
Sekundarschule franz. Biel-Ma- dretsch	77
Sekundarschule Bözingen-Mett	79

	Seite
Sekundarschule Madretsch	81
Sommerorchester	96
Sonderturnkurse	93
Soziale Fürsorge	97
Soziale Fürsorgeeinrichtungen der Schulen	92
Sozialfonds, Rechnung	23
Spannungsumbau EWB	53
Sparversicherung, Rechnung	22
Spendgut	99
Spitalsalon	29
Spitaldienst	99
Sprachheilunterricht	93
Subventionsbauten	105

Sch

Schaltstationen EWB	51
Schatzungsergebnisse, Steuern	70
Schlachthof	33
Schnurgerüstkontrolle	43
Schulärztlicher Dienst	92
Schuldirektion	72
Schülerduschen	93
Schülerspeisung und Bekleidung	93
Schülerunfallversicherung	93
Schülerzahlen	72-92
Schulferien	73
Schulhausbauten	72
Schulhorte	73
Schulmaterial	20, 21
Schulkino	73
Schulkolonien	73
Schulkommissionen	72
Schulsicherheitspatrouillen	29
Schulzahnpflege	93
Schüssüberdeckung	4
Schwanenkolonie	44

St

Staatssteuern	71
Stadtarchiv	18
Stadtbibliothek	93
Stadtgärtnerei	43
Stadtkanzlei	18
Stadtplanungsamt	42
Stadtrat, Mitglieder	9
Stadtratsbüro	9
Stadtschwestern	100
Stadttheater	96
Steuerausstände	71
Steuerpflichtige	70
Steuerreduktionen, -nachlässe, -verluste	70
Steuerverwaltung	70
Stimmregister	31
Stipendien	114
Strandbad	30
Strassenbauten	3, 4, 36-38
Strassenbeitragskommission	34
Strasseninspektorat	39
Strassenperimeter	40
Strassensignalisation und -mar- kierung	30
Strassenunterhalt und -reinigung	39
Strassenverkehrskommission	34
Stromverbrauch	53

VI

T	Seite		Seite		Seite
Taxameter	30	Verkehrskommission	44	Wasserversorgungs-Ausbau	
Terrainerwerbungen	11, 12, 66-68	Verkehrswesen	29	II. Etappe	48
Tessinerschule	73	Vermessungsamt	43	Wasserzufluss u. Wasserabgabe	48
Teuerungszulage	64	Verrechnungssteuer, eidg.	72	Werkhof	40
Theaterkommission	96	Versicherungskasse	20	Werkstätten EWB Brüel	3, 51
Tiefbauamt	36	Versorgungen	26	Winterhilfe	118
Transformatorstationen	51	Verträge	16	Wirtschaftspolizei	29
Trinkwasseruntersuchungen	32	Verwaltung der Liegenschaften	69	Wohnungsamt	104
Trolleybusbetrieb	56-63	Volksküche	101	Wohnungsbau, Unterstützung	12, 16, 64
Turn- und Sportbetrieb	72	Voranschlag	3, 10	Wohnungskommission	104
		Vormundschaftskommission	101	Wohnungsverwaltung	104
		Vormundschaftswesen	101		
		Vorschriften, Reglemente	10, 16		
				Z	
				Zählerabteilung, Prüfamnt EWB	54
U		W		Zentrale Taubenloch EWB	51
Unfallverhütung	29	Waage, öffentliche	28	Zivile Schutz- und Betreuungs- organisation	32
Ungarnhilfe	97	Wahlen der städt. Behörden	6-9	Zivilpolizei	30
Unterhalt der Gebäude	35	Wahlgeschäfte, Stadtrat, Gemeinderat	10, 14	Zusatzversicherung, Rechnung	22
Unterstützte	98	Warenhandelsgesetz	29	Zweckerhaltung der Subven- tionsbauten	105
Unterwerk Ländte EW	51	Wasserversorgung	48		
V					
Verkehrsbetriebe	56				
Verkehrserziehung	29				

Table des matières

A	Page		Page		Page
Abattoirs	33	Cantonnements militaires	28	Construction de logements par	
Abris P. A.	32, 36	Centrale d'achat	19	des coopér.	12, 16, 64, 105, 106
Achats de terrains 11, 12, 64, 66, 67, 68		— du Taubenloch	51	— de ponts	37, 38
Actions de secours	112	Chancellerie municipale	18	— de routes	3, 4, 36, 37, 38
Actions de secours en nature	112	Chantier municipal	40	Constructions subventionnées	105
Action pour des lits	100	Chômage, jours de	106	Contrat de droit de superficie	
Admission à l'indigénat communal	12, 31	Chômeurs, statistique	109		10, 16, 68
Administration des finances	64	Cimetières	26	Contrats	16
Administration des immeubles	69	Cinéma, police	29	Contribuables	70
Aide aux sans-abri	104	Ciné scolaire	73	Contrôle des champignons	33
Aide aux vieillards et survivants	117	Circulation routière, éducation	29	— des constructions	30, 35
Alimentation et habillement des écoliers	93	Classe auxiliaire	23	— des échafaudages	36
Allocations journalières pour perte de gain	112	— d'observation	74	— des étrangers	31
Allocations de renchérissement	64	— gardiennes	73	— des habitants	31
Amendes	25	Coke	47	— des installations S. E.	54
Analyses d'eau potable	32	Collections d'histoire naturelle	96	— du lait	32
Apprentis	112	— d'œuvres d'art	96	— des monuments funéraires	26
Archives	18	— préhistoriques	96	— du pourtour d. bâtiments	43
Asile des vieillards Ried	100	Colonie des cygnes	44	— des viandes	33
— du Pasquart	100	— pour personnes âgées au Ried	104	Coopératives de construction, aide	12, 16, 64, 65
— pour malades du Ried supérieur	100	— de vacances	73	Corps de police	27
Assistance	98	Combustible	19	— des sapeurs-pompiers	31
Assurance-accidents des écoliers	93	Commissions, nominations de remplacement	10, 15	— enseignant	72-92
— -chômage	110	— de bâtisse	34	Cours de cuisine	72
— complémentaire, comptes	22	— des beaux-arts	18	— de gymnastique spéciale	93
— -épargne, comptes	22	— de la caisse-maladie	118	— ménagers facultatifs	92
— -incendie	71	— de la circulation routière	34	— ménagers obligatoires	74
— -invalidité	116	— pour les contributions routières	34	Couverture de la Suze	4
— -maladie obligatoire	118	— d'écoles	72	Crèche d'enfants de la rue de l'Avenir	103
Ateliers S. E. au Breuil	3, 51	— d'électricité	44	— route de Safnern	5
AVS	115	— des entreprises de transport	44	Crédit/ octroi de	3-6, 11, 16, 17
		— communale d'estimation	70	Cuisine populaire	101
		— d'experts (trav. publics)	34	Culture des champs	113
		— des finances	64	Curage des cours d'eau	41
		— du gaz et des eaux	44		
		— des impôts communaux	70	D	
		— des logements	104	Décomptes	10, 11
		— de police	25	Dégâts élémentaires	37
		— de la protection civile	26	Demandes en permis de bâtir	35
		— des sapeurs-pompiers	25	Département des compteurs, office de contrôle S. E.	54
		— de surveillance de l'Ecole professionnelle	89	— présidentiel	20
		— du théâtre	96	Dépenses pour travaux extraordinaires	65
		— des tutelles	101	Direction des écoles	72
		— du vignoble	25	— des finances	64
		Comptes annuels	65	— des œuvres sociales	97
		Concours de décoration florale	44	— de police	25
		Conseil de fondation de la Bibliothèque municipale	92	— des services industriels	44
		— municipal, membres	14	— des travaux publics	34
		— de prud'hommes	106	Distribution de lait dans les écoles	93
		— de ville, bureau	9	Douches scolaires	93
		— de ville, membres	9		
		Consommation de courant	53	E	
		Constructions et installations	35	Eclairage public, horloges	53
		Construction d'appartements, aide	12, 16, 64	Ecole complémentaire	74
		Constructions d'écoles	72	— de commerce	83
				— primaires	73

IX

	Page		Page		Page
Ecole professionnelle	90	Impôts arriérés	71	Nominations, conseil de ville,	
— secondaire allemande de		— cantonaux	71	conseil municipal	10, 14
Bienne	75	— communaux, recouvre-		— de fonctionnaires	10, 14
— secondaire allemande		ments	70	— de maîtres	10
Boujean-Mâche	79	— de culte	71	Nouveau cadastre	43
— secondaire allemande		— d'Etat	71		
Madretsch	81	Incendies	32	O	
— secondaire française		Incinérations	28	Oeuvres sociales	97
Bienne-ville	76	Indice biennois	64	Office d'architecture	34
— secondaire française		Indigénat communal, garanties	12, 31	— du cadastre	43
Bienne-Madretsch	77	Inspections de logements	101	— de l'assurance-maladie	118
— tessinoise	73	Inspectorat des constructions	35	— de contrôle d. distilleries	29
Economie de guerre, préparatifs,		— des denrées alimentaires	32	— du contrôle des loyers	105
maintien de la main-d'œuvre	112	— de police	25	— de contrôle S. E.	54
Education concernant la circula-		Inspectorat de la voirie	39	— du génie civil	36
tion routière	31	Installations de chloration	49	— du logement	104
Effectifs des élèves	72-92	— et constructions	35	— des loyers	107
Elections communales	6-9	— d'épuration des eaux	40	— médical scolaire	91
— générales de renouvelle-		— de pompage de Worben	51	— des mineurs	102
ment	6-9	— de redresseurs	51	— du personnel	25
Employés, nominations	15	Instituteurs, nominations	8	— de placem. des apprentis	114
Emprunts	65	Institutions sociales des écoles	92	— des œuvres sociales	98
Enfants difficiles	102	Intendance des impôts	70	— d'orientation profession-	
Enlèvement des ordures ména-		Interpellations	12-13	nelle de district	113
gères	40	J		— du travail	108
Entreprises des transports	56	Jardins d'enfants	72	— d'urbanisme	42
Entretien des bâtiments	35	Jardins de familles	44	Orchestre d'été	96
— et nettoyage des rues	39	Jardins et places publics	37, 38	Orientation professionnelle	113
— des tombes	26	L		Ouvriers étrangers	31, 108, 110
Enseignement des ouvrages	72	Lait dans les écoles	91		
Estimations des impôts	70	Leugenen, source	49	P	
Etablissement d'horticulture	43	Liquidations	29	Pasquart, asile des vieillards	100
Etablissements publics, Restau-		Logements, administration	104	Passages sous-voies	39
rants	26	— de passants	27	Patentes	26
Examens obligatoires pour cy-		Loi sur le commerce des mar-		Patrouilles scolaires	29
clistes	30	chandises	29	Pensionnés AVS	115
Excursions de vacances	73	Lutte contre les accidents	29	Périmètre (construct. de routes)	40
F		— contre la grêle	28	Permis de séjour	31
Foires et marchés	28	M		— de travail pour étrangers	106
Fonctionnaires, nominations	10, 14	Main-d'œuvre étrangère	31, 108, 110	Pertes d'impôts	70
Fonds d'entraide	99	Mairie	18	Petinesca	96
— des pauvres	99	Maîtresses ménagères	74	Petites classes	73
— de secours pour chômeurs	112	— d'ouvrages	74	— questions	14
— social, compte	23	Marchés et foires	29	Place d'aviation	30
Foyer communal	101	Marché du logement	101	Placements	26
G		— du travail	109	Plage	30
Garage de la police	27, 30	— du travail, situation	108	Plans d'alignement et des zones	
Garanties d'admission à l'indi-		Marquage et signalisation des			3, 4, 5, 6, 42
génat communal	12, 31	rues	30	Poids publics	28
Gaz, fabrication et vente	46	Matches au loto	25	Police artisanale	28
Grindelwald, home de vacances	4	Matériel scolaire	20, 21	— des auberges	29
Gstaad, home d'enfants	103	— et mobilier de bureau	19	— des cinémas	30
Gymnase allemand	84	Maturités	85	— civile	30
— français	86	Merlin, source	49	— des fabriques	28
Gymnastique et sport	72	Monuments funéraires, contrôle	26	— du feu	36
H		Motions	13-14	— de quartier	30
Home de vacances à Grindel-		Mouvement de la population	31	— sanitaire	28
wald	4	Musée Schwab	95	Ports des petits bateaux	30
— d'enfants à Gstaad	103	N		Poste principal de police	28
Horloges, éclairage public	53	Naturalisations	12, 31	Postulats	14
Hypothèques, prise	65	Nettoyage de la Suze et du lac	40	Prescriptions, règlements	8, 17
I		— et entretien des rues	40	Produits accessoires de l'Usine	
Immeubles, administration	69			à gaz	47
Impôt anticipé fédéral	72			Progymnase allemand	87

EHRENTAFEL

Im Laufe des Berichtsjahres sind folgende aktive
Gemeindefunktionäre verstorben:

HANS CHRISTELER, Lehrer an der Primarschule Bözingen

EMIL FRIEDEN, Arbeiter bei der Kehrriechtabfuhr

GOTTLIEB HEDIGER, Chef der Installationskontrolle EWB

PHILIPP HIRSCHI, Metzger im Schlachthof

FRITZ JAGGI, Oberlehrer an der Primarschule Mett

Die städtischen Behörden verdanken ihre Dienstleistungen bei
der Gemeinde und werden ihnen ein ehrendes
Andenken bewahren.

TABELLE NÉCROLOGIQUE

Au cours de l'exercice
les fonctionnaires communaux actifs qui suivent
sont décédés

HANS CHRISTELER, maître à l'école primaire de Boujean

EMIL FRIEDEN, ouvrier au service de la voirie

GOTTLIEB HEDIGER, chef du contrôle des installations du
service de l'électricité

PHILIPP HIRSCHI, boucher aux abattoirs

FRITZ JAGGI, gérant à l'école primaire de Mâche

Les autorités municipales remercient pour les services rendus
à la commune et gardent d'eux un
souvenir durable.

Geschäftsbericht - Rapport de gestion

des Gemeinderates an den Stadtrat von Biel pro 1960

du conseil municipal au conseil de ville pour 1960

Gemeindeverwaltung im allgemeinen Administration générale de la commune

Abstimmungen und Wahlen - Votations et élections

Abstimmungen und Wahlen fanden 8 statt, nämlich über 2 eidgenössische, 13 kantonale und 23 Gemeindevorlagen.

GEMEINDEABSTIMMUNGEN - VOTATIONS COMMUNALES

(siehe «Statistische Chronik»)

1. Abstimmung vom 23./24. Januar 1960

a) Voranschlag der Einwohnergemeinde Biel für das Jahr 1960

Die Vorlage wurde mit 2023 gegen 1344 Stimmen angenommen. Der Beschluss lautet:

1. Der vom Stadtrat von Biel in den Sitzungen vom 10. und 17. Dezember 1959 aufgestellte Voranschlag der Einwohnergemeinde Biel für das Jahr 1960 wird angenommen.
2. Im Jahre 1960 werden folgende Gemeindesteuern bezogen:
 - a) Auf den Gegenständen der Staatssteuern (Einkommen, Vermögen, Gewinn und Kapital) das zweifache der kantonalen Einheitssätze;
 - b) eine Personalsteuer von Fr. 10.— für Verheiratete und die ihnen nach Gesetz gleichgestellten Steuerpflichtigen;
 - c) eine Liegenschaftsteuer, die mit 1‰ veranlagt wird;
 - d) eine Hundetaxe von Fr. 20.—.
3. Der Gemeinderat wird mit der Ausführung dieser Beschlüsse beauftragt.

b) Teilabänderung des Alignements- und Bauzonenplanes «Seegarten»

Die Vorlage wurde mit 2732 gegen 579 Stimmen angenommen. Der Beschluss lautet:

1. Die Teilabänderung des Alignements- und Bauzonenplanes «Seegarten» wird genehmigt.
2. Der Gemeinderat erhält Auftrag, diesen Beschluss auszuführen und die regierungsrätliche Genehmigung einzuholen.

c) Neubau der Schollstrasse von der Mettstrasse bis zum Heidensteinweg

Die Vorlage wurde mit 2728 gegen 590 Stimmen angenommen. Der Beschluss lautet:

1. Das Projekt über den Bau der Schollstrasse zwischen Mettstrasse und dem Heidensteinweg wird genehmigt und der für die Ausführung erforderliche Kredit von Fr. 502 000.— bewilligt.
2. Der Gemeinderat erhält Auftrag, diesen Beschluss auszuführen; er wird ermächtigt, die Gelder, wenn nötig, auf dem Anleihensweg aufzunehmen.

2. Abstimmung vom 20./21. Februar 1960

a) Bau von Werkanlagen, Verwaltungsräumen, Werkstätten und Lagergebäuden sowie eines 50-kV-Unterwerkes für die Zwecke des städtischen Elektrizitätswerkes auf dem Brüel

Die Vorlage wurde mit 4296 gegen 1211 Stimmen angenommen. Der Beschluss lautet:

1. Das Projekt für den Bau von Werkanlagen, Verwaltungsräumen, Werkstätten und Lagergebäuden sowie eines 50-kV-Unterwerkes für die Zwecke des städtischen Elektrizitätswerkes auf dem Brüel im Kostenbetrag von Franken 4 942 000.— wird gutgeheissen und der für die Ausführung erforderliche Kredit bewilligt. Die Mittel sind auf dem Anleihensweg zu beschaffen.
2. Der Gemeinderat erhält Auftrag, diesen Beschluss auszuführen; er wird ermächtigt, sich aufdrängende oder als zweckmässig erachtete Aenderungen am Projekt, die den Gesamt-

Charakter der Anlagen nicht beeinträchtigen, in seiner Kompetenz vorzunehmen. Kreditüberschreitungen, die auf teuerungsbedingte Aufschläge zurückzuführen sind, gelten ohne weiteres als genehmigt.

b) *Alignements- und Bauzonenabänderung Floraquartier*

Die Vorlage wurde mit 4450 gegen 1010 Stimmen angenommen. Der Beschluss lautet:

1. Der Plan über die Alignements- und Bauzonenabänderung im Floraquartier (Nidau-gasse, Oberer Quai, Neumarktstrasse, Dufourstrasse) wird genehmigt.
2. Dem Regierungsrat wird beantragt, die verbleibenden 6 Einsprachen Schneider, Bertolotti, Dr. med. Sattelen, Noro SA, Schweizerischer Bankverein und der Emmes Immobilien AG abzuweisen.
3. Der Gemeinderat erhält Auftrag, diese Beschlüsse auszuführen und die regierungsrätliche Genehmigung einzuholen.

c) *Alignements- und Bauzonenabänderung «Alter Bahnhofplatz»*

Die Vorlage wurde mit 4659 gegen 827 Stimmen angenommen. Der Beschluss lautet:

1. Die Alignements- und Bauzonenabänderung «Alter Bahnhofplatz» (Hallenbad, Vereinshaus und Hochhaus) wird genehmigt.
2. Der Gemeinderat erhält Auftrag, diesen Beschluss auszuführen und die regierungsrätliche Genehmigung einzuholen.

d) *Gesamtrevision des Ladenschlussreglementes*

Die Vorlage wurde mit 3839 gegen 1757 Stimmen angenommen. Der Beschluss lautet:

1. Der Entwurf «Ladenschlussreglement für die Einwohnergemeinde Biel» vom 19. November 1959 wird genehmigt.
2. Der Gemeinderat erhält Auftrag, die regierungsrätliche Genehmigung einzuholen.

3. Abstimmung vom 23./24. April 1960

a) *Korrektur der Mettstrasse zwischen Orpundstrasse und Mattenstrasse (Unterführung SBB)*

Die Vorlage wurde mit 3387 gegen 312 Stimmen angenommen. Der Beschluss lautet:

1. Die Projekte für die Korrektur der Mettstrasse zwischen Mattenstrasse und Orpundstrasse inklusive Orpundplatz sowie Erstellung der Verbindungsstrasse zum Seilerweg im totalen Kostenbetrage von Fr. 3 408 000.— werden genehmigt und der für die Ausführung erforderliche Kredit bewilligt.
Die Mittel sind auf dem Anleihsenweg zu beschaffen.
2. Der Gemeinderat wird mit der Ausführung beauftragt; er bestimmt den Zeitpunkt der Ausführung der einzelnen Projekte und Etappen.

b) *Erstellung der Südstrasse in Mett*

Die Vorlage wurde mit 3133 gegen 538 Stimmen angenommen. Der Beschluss lautet:

1. Das Projekt über den Bau der Südstrasse in Mett zwischen Schollstrasse und Battenbergweg wird genehmigt und der für die Ausführung erforderliche Kredit von Fr. 695 000.— bewilligt. Die Mittel sind auf dem Anleihsenweg zu beschaffen.
2. Der Gemeinderat erhält Auftrag, diesen Beschluss zu vollziehen.

c) *Erstellung des Bartholomäusweges «Im Vorhölzli», Mett*

Die Vorlage wurde mit 3030 gegen 612 Stimmen angenommen. Der Beschluss lautet:

1. Das Projekt für die Erstellung des Bartholomäusweges zwischen Bütenbergstrasse und Ostgrenze der Parzelle Nr. 4298 im Kostenbetrage von Fr. 440 000.— wird genehmigt und der für die Ausführung erforderliche Kredit bewilligt. Die Mittel sind, wenn nötig, auf dem Anleihsenwege zu beschaffen.
2. Der Gemeinderat erhält Auftrag, diesen Beschluss zu vollziehen.

d) *Erstellung eines Ferienheimes in Grindelwald für die Ferienversorgung von Madretsch*

Die Vorlage wurde mit 2561 gegen 1109 Stimmen angenommen. Der Beschluss lautet:

1. Das von Herrn Sommer, Architekt, aufgestellte Projekt für den Bau eines Ferienheimes in Grindelwald für die Ferienversorgung von Madretsch wird genehmigt und der für die Ausführung erforderliche Kredit von Franken 801 400.— bewilligt. Die Mittel sind, wenn nötig, auf dem Anleihsenwege zu beschaffen.
2. Der Gemeinderat erhält Auftrag, diesen Beschluss zu vollziehen; er wird ermächtigt, in seiner Kompetenz sich aufdrängende oder als zweckmässig erachtete Änderungen am Projekt, die den Gebäudecharakter der Anlage nicht beeinträchtigen, vorzunehmen.

4. Abstimmung vom 2./3. Juli 1960

Neubau des Oberen Quais (Nordseite) zwischen Zentralplatz und Neumarktstrasse, Neubau und Korrektur der Gartenstrasse zwischen Ernst-Schülerstrasse und Oberem Quai, Erstellung der Schüssüberdeckung im Teilstück Zentralplatz-Neumarktstrasse, Verbreiterung des Oberen Quais (Südseite) zwischen Zentralplatz und Neumarktstrasse.

Die Vorlage wurde mit 2044 gegen 785 Stimmen angenommen. Der Beschluss lautet:

1. Die Projekte über den Neubau des Oberen Quais (Nordseite) zwischen Zentralplatz und Neumarktstrasse; den Neubau und die Korrektur der Gartenstrasse zwischen Oberem Quai und Ernst-Schülerstrasse; die Erstellung der Schüssüberdeckung zwischen Zentralplatz und Neumarktstrasse; die Verbreiterung des Oberen Quais (Südseite) zwischen Zentralplatz und Neumarktstrasse

werden genehmigt und der für die Ausführung nötige Kredit von total Fr. 3 076 000.— bewilligt. Die Mittel sind auf dem Anleienswege zu beschaffen.

2. Der Gemeinderat erhält Auftrag, diesen Beschluss zu vollziehen.

5. Abstimmung vom 24./25. September 1960

a) *Alignementsabänderung Aebistrasse, von der Moserstrasse bis zur Madretschstrasse*

Die Vorlage wurde mit 2559 gegen 412 Stimmen angenommen. Der Beschluss lautet:

1. Die Alignementsabänderung im Bereiche der Aebistrasse (von der Moserstrasse bis zur Madretschstrasse) wird genehmigt.
2. Der Gemeinderat erhält Auftrag, diesen Beschluss auszuführen und die regierungsrätliche Genehmigung einzuholen.

b) *Neubau einer Kinderkrippe am Safnernweg*

Die Vorlage wurde mit 2510 gegen 497 Stimmen angenommen. Der Beschluss lautet:

1. Das Projekt für den Bau einer Kinderkrippe mit Kindergarten, Hort und Freizeitwerkstätte am Safnernweg im Betrag von Franken 954 893.— wird genehmigt und der für die Ausführung erforderliche Kredit bewilligt.

Die Mittel sind soweit nötig auf dem Anleiensweg zu beschaffen.

2. Der Gemeinderat erhält Auftrag, diesen Beschluss auszuführen; er wird ausdrücklich ermächtigt, in seiner Kompetenz sich aufdrängende oder als zweckmässig erachtete Aenderungen am Projekt, die den Gesamtcharakter der Vorlage nicht beeinträchtigen, vorzunehmen.

Kreditüberschreitungen, die auf teuerungsbedingte Aufschläge zurückzuführen sind, gelten ohne weiteres als genehmigt.

c) *Teilrevision der städtischen Bauordnung (Art. 29 und 76)*

Die Vorlage wurde mit 2437 gegen 512 Stimmen angenommen. Der Beschluss lautet:

1. Die Art. 29 und 76 der Bauordnung der Stadt Biel von 1936 werden wie folgt abgeändert bzw. angepasst:

Art. 29

Das Baugebiet der Stadt wird in folgende Bauzonen eingeteilt, deren Begrenzung im Bauzonenplan festgelegt ist:

- | | |
|----------|---|
| Zone I | Geschlossene Bauart mit fünf Geschossen (4 Stockwerke über Erdgeschoss) und Einzelwohnräumen im Dachgeschoss, maximale Fassadenhöhe 17,50 m. |
| Zone II | Geschlossene und offene Bauart mit vier Geschossen (3 Stockwerke über Erdgeschoss) und Einzelwohnräumen im Dachgeschoss, maximale Fassadenhöhe 14,50 m. |
| Zone III | Geschlossene und offene Bauart mit drei Geschossen (2 Stockwerke über Erdgeschoss) und Einzelwohnräumen im Dachgeschoss, maximale Fassadenhöhe 11,50 m. |

- | | |
|---------|--|
| Zone IV | Offene Bauart mit einem oder zwei Geschossen (Erdgeschoss oder 1 Stockwerk über Erdgeschoss). Ausbau des Dachgeschosses zu Einzelwohnräumen oder zu Dachwohnungen. Maximale Fassadenhöhe 8,50 m. |
|---------|--|

Bei Einhaltung der zonenmässigen Fassadenhöhe kann mit Zustimmung des Gemeinderates in allen Zonen ein Vollgeschoss mehr erstellt werden, wenn die Geschosshöhen das erlauben. Der Gemeinderat kann an seine Zustimmung Auflagen knüpfen, insbesondere über die Gestaltung des Daches, die Anlage von Kinderspielplätzen und Parkplätzen, über Massnahmen für die Verkehrssicherheit u. a.

Die Höhe der längs der Strasse erstellten Gebäude darf nicht grösser sein als der Baulinienabstand. Ausnahmen sind gestattet an bereits oder zum grössten Teil bebauten Strassen, doch darf in diesem Falle die maximale Gebäudehöhe nicht mehr betragen als das $1\frac{1}{4}$ fache des Baulinienabstandes.

Häusergruppen oder Reihenhäuser nach einheitlichem Baugedanken können im Gebiet mit offener Bauart gestattet werden, sofern dadurch nicht der Zonencharakter der offenen Bauart wesentlich verändert und sofern durch Eintragung im Grundbuch (Personaldienstbarkeit zugunsten der Gemeinde) die Gesamtdurchführung gewährleistet wird. Sie werden wie freistehende Gebäude behandelt.

Art. 76

Die minimalen seitlichen Grenz- und Gebäudeabstände betragen:

- | | |
|----------|--------------------------------------|
| Zone I | Grenzabstand 7 m Gebäudeabstand 14 m |
| Zone II | Grenzabstand 6 m Gebäudeabstand 12 m |
| Zone III | Grenzabstand 5 m Gebäudeabstand 10 m |
| Zone IV | Grenzabstand 4 m Gebäudeabstand 8 m |

Wo hintere Baulinien fehlen, muss der rückwärtige Grenzabstand eines Gebäudes mindestens die Hälfte des minimalen rückwärtigen Gebäudeabstandes betragen.

Dieser minimale rückwärtige Gebäudeabstand zweier einander gegenüberliegender Gebäude beträgt:

- | | |
|----------|------|
| Zone I | 21 m |
| Zone II | 19 m |
| Zone III | 17 m |
| Zone IV | 15 m |

Die seitlichen, und wo hintere Baulinien fehlen, auch die rückwärtigen Grenzabstände dürfen nur dann kleiner sein, wenn durch Dienstbarkeiten und als Anmerkung als öffentlich-rechtliche Beschränkung im Grundbuch die reglementarischen Gebäudeabstände gewahrt bleiben. Die seitlichen und rückwärtigen Grenzabstände dürfen nicht weniger als 2,50 m betragen, es sei denn, dass auf Grund von Quartierplänen nach einheitlichem Baugedanken unter Wahrung der reglementarischen Gebäudeabstände auf die Grenze gebaut wird. Die Grenz- und Gebäudeabstände sind auch bei Gebäuden, die dem gleichen Eigentümer gehören, einzuhalten und dürfen durch nachträgliche Grenzverlegung nicht umgangen werden.

2. Der Gemeinderat erhält Auftrag, diesen Beschluss auszuführen und die regierungsrätliche Genehmigung einzuholen.

d) *Ankauf von 3 Autobussen für die städtischen Verkehrsbetriebe*

Die Vorlage wurde 2515 gegen 493 Stimmen angenommen. Der Beschluss lautet:

1. Der Anschaffung von 3 Autobussen für die städt. Verkehrsbetriebe wird zugestimmt und der hierfür notwendige Kredit von Franken 496 200.— bewilligt. Die erforderlichen Mittel sind, wenn nötig, auf dem Anleienswege zu beschaffen.
2. Der Gemeinderat wird mit dem Vollzug dieses Beschlusses beauftragt.

e) *Erstellung eines neuen Fassungsbauwerkes der Merlinquelle*

Die Vorlage wurde mit 2737 gegen 279 Stimmen angenommen. Der Beschluss lautet:

1. Das Projekt über die Erstellung eines neuen Fassungsbauwerkes der Merlinquelle wird genehmigt und der für die Ausführung erforderliche Kredit von Fr. 460 000.— bewilligt. Die Mittel sind soweit nötig auf dem Anleienswege zu beschaffen.
2. Der Gemeinderat erhält Auftrag, diesen Beschluss zu vollziehen.

6. Abstimmung vom 3./4. Dezember 1960

a) *Finanzielle Unterstützung des Umbau- und Erweiterungsprojektes II. Etappe des Kinderspitals Wildermeth*

Die Vorlage wurde mit 4109 gegen 381 Stimmen angenommen. Der Beschluss lautet:

1. Die Einwohnergemeinde Biel leistet an die Kosten der Umbau- und Erweiterungsarbeiten, II. Etappe, des Kinderspitals Wildermeth Biel einen ausserordentlichen Beitrag à fonds perdu von Fr. 580 000.—. Dieser Beitrag ist um die freiwilligen Leistungen der übrigen am Bauvorhaben interessierten Gemeinden zu kürzen.
2. Der Gemeinderat erhält Auftrag, diesen Beschluss auszuführen; er wird speziell ermächtigt, die Auszahlungsmodalitäten festzulegen und die erforderlichen Gelder wenn nötig auf dem Anleienswege zu beschaffen.

b) *Neuer Alignements- und Zonenplan für das Gebiet des Büttenberges*

Die Vorlage wurde mit 3643 gegen 756 Stimmen angenommen. Der Beschluss lautet:

1. Der neue Alignements- und Zonenplan für das Gebiet des Büttenberges, umfassend die Gebiete des Bischofkänel, Fröhliisberg und Löhre, wird genehmigt, unter Abweisung der Einsprache der Schweiz. Bundesbahnen.
2. Der Gemeinderat erhält Auftrag, diesen Beschluss auszuführen und die regierungsrätliche Genehmigung einzuholen.

7. Wahlen vom 19./20. November 1960

Gesamterneuerungswahlen

Zahl der Stimmberechtigten	16 852
Zahl der eingelangten Ausweiskarten	11 863 = 70,4 %

a) *Wahl von 60 Mitgliedern des Stadtrates für die Amtsperiode 1961/64:*

Zahl der eingelangten Wahlzettel	11 713
Zahl der leeren und ungültigen Wahlzettel	229
Zahl der gültigen Wahlzettel	11 484

Gesamtstimmenzahlen:

Liste 1 Freisinnig-demokratische Partei	167 169	I	308 818	} 1/2 252 424
Liste 2 Parti national romand	85 255			
Liste 5 Christlich-soziale Partei	25 997			
Liste 9 Bürgerpartei	30 397			
Liste 3 Landesring der Unabhängigen	32 990	II	311 983	} 5/9 56 394
Liste 4 Evangelische Volkspartei	10 818			
Liste 6 Sozial-demokratische Partei	245 805			
Liste 7 Parti socialiste romand	66 178			
Liste 8 Partei der Arbeit	15 873			
Gesamt-Parteistimmenzahl	680 482			

Verteilungszahl = Gesamtparteistimmenzahl : Zahl der Mandate + 1 = 11 156

Die endgültige Verteilung der Sitze ist folgende:

Liste 1 Freisinnig-demokratische Partei	15 Sitze
Liste 2 Parti national romand	8 Sitze
Liste 3 Landesring der Unabhängigen	3 Sitze
Liste 4 Evangelische Volkspartei	0 Sitze
Liste 5 Christlich-soziale Partei	2 Sitze
Uebertrag	28 Sitze

Liste 6 Sozial-demokratische Partei	22 Sitze	Uebertrag	28 Sitze
Liste 7 Parti socialiste romand	6 Sitze		
Liste 8 Partei der Arbeit	1 Sitz		
Liste 9 Bürgerpartei	3 Sitze		
Total	60 Sitze		

Die 10 ersten Ersatzmänner:

1. Segessemann Emil	3804
2. Graf-Ledermann Paul	3724
3. Blatter Fred	3709
4. Gyger Charles	3708
5. Arnold Otto	3698
6. Scholl Robert	3693
7. Peter Robert	3675
8. Remund Werner	3648
9. Ledermann Paul	3595
10. Ursprung Erwin	3561

Liste Nr. 7: Parti socialiste romand de la ville de Bienne

Gewählt sind die Kandidaten:

1. Graf Jean-Roland	2338
2. Auroi André	2145
3. Rial Auguste	1741
4. Graf Daniel	1577
5. Coullery Armand	1554
6. Unkel Henri	1547

Die 10 ersten Ersatzmänner:

1. Tschumi Gilbert	1395
2. Hirschi Charles	1344
3. Ory André	1290
4. Ammann Roger	1196
5. Cameroni Vitale	1165
6. Didier Robert	1165
7. Barbey André	1154
8. Girod Jean-Roger	1136
9. Guenin Henri	1126
10. Delisle Emile	1089

Liste Nr. 8: Partei der Arbeit

Gewählt ist der Kandidat:

1. Joly Maxime	744
----------------	-----

Die 4 Ersatzmänner:

1. Nicolet Marco	619
2. de Coulon Raymond	588
3. Burri Fernand	562
4. Maurer Werner	551

Liste Nr. 9: Bürgerpartei Biel

Gewählt sind die Kandidaten:

1. Marthaler Fritz	1233
2. Geiger Ernst	1112
3. Neftel Anton Dr.	743

Die 10 ersten Ersatzmänner:

1. Fischer Walter	721
2. Moser Rudolf	675
3. Tschantré Hans	624
4. Baumberger Max	612
5. Gfeller Hans	601
6. Habegger Jakob	591
7. Kammacher Werner	551
8. Loder Ernst	551
9. Thommen Josef	547
10. Ritter Hans	539

b) Erneuerungswahl von 5 ständigen Mitgliedern des Gemeinderates

Zahl d. eingelangten Wahlzettel	11 511
Zahl der leeren und ungültigen Wahlzettel	270
Zahl der gültigen Wahlzettel	11 241
Gesamtstimmenzahl:	
Liste 1: Nationaldemokratischer Block	27 396
Liste 6: Sozialdemokratische Partei	28 387
Gesamt-Parteistimmenzahl	55 783

Bestimmung der Verteilungszahl:

Gesamt-Parteistimmenzahl :	
Zahl der Mandate + 1 =	9 298

Ergebnisse:

Liste Nr. 1, National-demokratischer Block

Gewählt sind die Kandidaten:

Schaffroth Paul	10 740
Rauber Hermann	9 917

Nicht gewählt ist

Kohler Raoul	6 056
--------------	-------

Liste Nr. 6, Sozial-demokratische Partei

Gewählt sind die Kandidaten:

König Walter	6 772
Graf Jean-Roland	6 265
Hirt Arthur	5 030

Nicht gewählt sind:

Auroi André	4 894
Kern Hans	4 630

c) Erneuerungswahl von 4 nichtständigen Mitgliedern des Gemeinderates

Zahl der eingelangten Wahlzettel	11 588
Zahl der leeren und ungültigen Wahlzettel	266
Zahl der gültigen Wahlzettel	11 322
Gesamtstimmenzahl:	
Liste 1: National-demokratischer Block	21 042
Liste 3: Landesring der Unabhängigen	2 385
Liste 6: Sozial-demokratische Partei	21 130
Gesamt-Parteistimmenzahl	44 557

Bestimmung der Verteilungszahl:

Gesamt-Parteistimmenzahl :	
Zahl der Mandate + 1 =	8 912

Liste 1, National-demokratischer Block

Gewählt sind die Kandidaten:

Stähli Fritz	6 097
Baumann Walter	5 030

Nicht gewählt sind die Kandidaten:

Geiger Ernst	4 683
Amgwerd Pierre	4 483

Liste Nr. 3, Landesring der Unabhängigen

Es wurde keiner der Kandidaten gewählt.

Nicht gewählt sind die Kandidaten:

Walter Richard	782
Sturm Gottfried	539
Jaggi Kurt	523
Wirth Georg	482

Liste Nr. 6, Sozial-demokratische Partei

Gewählt sind die Kandidaten:

Nobel Guido	5 690
Lachat Paul	5 325

Nicht gewählt sind die Kandidaten:

Rial Auguste	4 830
Trächsel Gottlieb	4 804

d) Wahl des Stadtpräsidenten

Gesamtzahl der eingelangten	
Wahlzettel	11 800
Nicht in Betracht fallende Stim-	
men (leer, ungültig)	272
In Betracht fallende gültige	
Wahlzettel	11 528
Absolutes Mehr	5 765
Stimmen haben erhalten:	
Dr. Schaffroth Paul	5 945
König Walter	5 573
Diverse	10

Gewählt ist somit Dr. Schaffroth Paul

Stadtrat - Conseil de ville

Mitglieder im Berichtsjahr

Von der sozialdemokratischen Partei:

Bauder Arnold, Trolleybus-Vorarbeiter
Feitknecht Fred, Postbeamter
Graf Paul, Arbeitersekretär
Graf Paul, Grundbuchsekretär
Gurtner Walter, Technikumslehrer
Hänni Hans, Vorsteher des Fürsorgeamtes
Horisberger Fred, Sekundarlehrer
Karrer Max, Werkstätterarbeiter SBB
Kern Hans, Lehrer
Lüthi Ernst, PTT-Angestellter
Peter Robert, Maler
Reber Walter, Trolleybusangestellter
Segessemann Emil, Maurerpolier
Scholl Gottfried, Schreiner
Suter Paul, Zugführer SBB
Tanner Hans, Zugführer SBB
Tollot Ubaldo, Sekretär SBHV
Trächsel Gottlieb, Bauarbeitersekretär
Tüscher Walter, Jugendfürsorger
Walter Werner, Depotchef
Wyss Ernst, Lokomotivführer SBB
Wytenbach Walter, Aufseher

Vom Parti socialiste romand:

Berberat Albert, inspecteur scolaire
Casagrande Jean, secrétaire FOMH
Coullery Armand, horloger
Graf Jean-Roland, maître à l'école prof.
Rial Auguste, chef ouvrier princ. CFF
Unkel Henri, maître de bain

Von der Freisinnig-demokratischen Partei:

Aerne Max, Sekretär des kaufm. Vereins
Aufranc Arnold, Buchhalter
Baumann Hans, Schreinermeister
Droz Paul, Prokurist
Graf Rudolf, Zentralsekretär SUOV
Gygi Pierre-André, Marktanalytiker
Jaeger Walter, Kaufmann
Jordan Peter, Untersuchungsrichter
Kohler Walter, Kaufmann
Leuenberger Hans-Rudolf, Fürsprecher

Maeschi Willi, Dr. med., Arzt
Niklaus Werner, Metzgermeister
Rösli Ernst, Burgerratsschreiber
Rünzi Werner, Baumeister
Schindler Max Dr. med., Arzt
Storz Karl, Schreinermeister
Wittmer Jakob, Vorarbeiter

Vom Parti national romand:

Baour Charles, prof. au Technicum
Baumann Walter, technicien-électricien
Heim Theo, prof. au Technicum
Hirschi Marcel, Dr. rer. pol., statisticien
Kehrli Bruno, prof. au gymnase
Kohler Raoul, dir. du progymnase
Sandmeier Frédéric, employé de commerce
Schwar Arthur, administrateur

Vom Parti du travail romand:

Joly Maxime, menuisier

Von der Evangelischen Volkspartei:

Schilt Heinz Dr., Gymnasiallehrer

Von der Christlichsozialen Partei:

Bouille Georges, Abwart
Wermeille Marcel, employé de commerce

Von der Bürgerpartei:

Marthaler Fritz, Metzgermeister

Vom Landesring der Unabhängigen:

Rosselet Roger, chef d'atelier
Walter Richard, professeur

Mutationen:

An Stelle des demissionierenden Herrn Jean Casagrande rückte nach: Herr Michel Willemin, instituteur.

Büro des Stadrates

Präsident: Schwar Arthur, administrateur
1. Vizepräsident: Coullery Armand, horloger
2. Vizepräsident: Leuenberger Hans.-R., Fürsprecher
Stimmzähler: Lüthi Ernst, PTT-Angestellter
Wermeille Marcel, empl. de comm.

Sitzungen des Stadtrates

Im Berichtsjahr fanden 13 Sitzungen statt, wovon 5 Doppelsitzungen; behandelt wurden insgesamt 134 Geschäfte.

Wahlen

a) Beamtenwahlen:

Gestützt auf Art. 43II, Ziffern 1 und 2, sowie Art. 74 der Gemeindeordnung wurde in der Sitzung vom 18. August beschlossen, die Stellen der städtischen Beamten mit Ausnahme derjenigen des Stadtschreibers (wegen Erreichung der Altersgrenze) und des Stadtbaumeisters (Demission auf Jahresende) nicht zur Wiederbesetzung auszuschreiben, womit die derzeitigen Stelleninhaber für die Amtsperiode 1961/64 wiedergewählt sind. Es sind dies:

1. Stadtschreiber-Adjunkt, Dr. Oberle Max
2. Statistiker, Dr. Hirschi Marcel
3. Finanzinspektor, Zulauf Charles
4. Liegenschaftsverwalter, Iseli Werner
5. Steuerverwalter, Locher Walter
6. Polizei-Inspektor, Barbezat René
7. Schlachthofverwalter, Dr. Gyger Eduard
8. Stadttierarzt, Dr. Lehmann Otto
9. Lebensmittel-Inspektor, Bandi Eduard
10. Vorsteher des Schulamtes, Spinner Willy
11. Vorsteher der Gemeindeausgleichskasse, Hunziker Alfred
12. Stadtgenieur, Heer Armin
13. Stadtgeometer, Pulver Hans
14. Direktor des Gaswerks und der Wasserversorgung, Renz Ernst
15. Direktor des Elektrizitätswerks, Schilling Eduard

b) Beamten-Ersatzwahlen:

An Stelle des infolge Erreichung der Altersgrenze auf Ende Juni 1960 zurückgetretenen L. Manta wurde als Direktor der städt. Verkehrsbetriebe gewählt: Dr. rer. pol. Forrer Alfred, Luzern.

An Stelle des infolge Erreichung der Altersgrenze auf Ende Juni zurückgetretenen E. Gräppi wurde als Vorsteher des Vormundschaftsamtes gewählt: Tschanz Rolf, Fürsprecher, Zürich.

An Stelle des infolge Erreichung der Altersgrenze auf Ende 1960 zurücktretenden W. Bolliger wurde als Stadtschreiber gewählt: Dr. Oberle Max, Stadtschreiber-Adjunkt.

c) Kommissions-Ersatzwahlen:

1. *Primarschulkommission Madretsch*: An Stelle des demissionierenden Bürger Hans wurde gewählt: Wyseier Robert, Kaufmann.

2. *Museumskommission*: An Stelle des zurückgetretenen Dr. Neuhaus Edmond wurde gewählt: Dr. Hirschi Marcel, Statistiker.

3. *Baukommission*: An Stelle des demissionierenden Hefti Pierre wurde gewählt: Wüthrich Jean-Jacques, Architekt.

4. *Finanzkommission*: An Stelle des verstorbenen Käser Hans wurde gewählt: Amgwerd Pierre, Fürsprecher und Notar.

5. *Franz. Primarschulkommission*: An Stelle des demissionierenden Wyss Fred wurde gewählt: Dr. Schild Charles, Arzt.

d) Primarlehrerinnen- und Primarlehrerwahlen:

Im Berichtsjahr wurden 5 Primarlehrerinnen und 4 Primarlehrer neu gewählt.

Uebrigere Geschäfte

Allgemeine Verwaltung

Der Geschäftsbericht und die Verwaltungsrechnungen des Jahres 1959 wurden in der Sitzung vom 25. August 1960 genehmigt.

Der Voranschlag der Einwohnergemeinde Biel für das Jahr 1961, der bei Fr. 38 547 625.— Einnahmen und Fr. 40 174 128.— Ausgaben mit einem Ausgabenüberschuss von Fr. 1 626 503.— rechnet, wurde in der Sitzung vom 15. Dezember 1960 behandelt und gutgeheissen. (Die Abstimmung fand am 21./22. Januar 1961 statt.)

Vorschriften, Reglemente, Verträge

Aenderungen der Besoldungsordnung für die Behörden, das Verwaltungspersonal und die Lehrerschaft vom 14. Dezember 1950 (Art. 12, 16bis und 22).

Teilrevision der städt. Bauordnung, Art. 29 und 76 (Abstimmung vom 24./25. September 1960).

Ergänzung von Art. 72bis der Verordnung über die Amts- und Dienstverhältnisse des Personals der Gemeinde Biel (Personalstatut).

Neufassung von Art. 2 des Reglementes über die obligatorische Krankenversicherung vom 28. Juni 1956.

Spezielle Geschäfte und Beschlüsse

1. *Lohnerhöhung des Verwaltungspersonals und der Lehrerschaft*. Anpassung des versicherten Verdienstes und Neufestsetzung der Grundbesoldung.

2. *Ueberlassung von Bauterrain an der Solothurnstrasse im Baurecht an Hauri Hansruedi* für den Bau einer Autoreparaturwerkstätte mit Ausstellungs- und Lagerräumen usw. im Halte von 3300 m².

3. *Abrechnungen*. Es wurden folgende Abrechnungen genehmigt:

Einrichtung eines Pflegeheims in der alten Spitalbesitzung im Pasquart im Kostenbetrag von Franken 483 025.—, wovon der s.Zt. nicht vorgesehene Staatsbeitrag von Fr. 95 880.— in Abzug kommt.

Neubau des Säuglingsheims im Ried. Bewilligter Kredit Fr. 1 409 000.—, Ausführungskosten Franken 1 299 339.65. Der für den künstlerischen Schmuck vorgesehene Kredit von Fr. 27 000.— soll noch verwendet werden.

Erstellung eines Dienstgebäudes, sowie Vorplatzgestaltung und Erstellung eines Gärtnerhauses im Friedhof Madretsch. Bewilligter Kredit (abzüglich nicht ausgeführte künstlerische Gestaltung) Franken 958 150.—; Ausführungskosten Fr. 958 867.—. Der Nachkredit von Fr. 717.— wurde bewilligt.

Neubau der Stadtgärtnerei im Madretschmoos. Bewilligter Kredit Fr. 926 300.—, Ausführungskosten Fr. 917 321.60.

Erneuerung des Kammerofens I im Gaswerk. Bewilligter Kredit Fr. 150 000.—, Ausführungskosten Fr. 143 013.65.

Neubau des Sekundarschulhauses Bözingen-Mett «Sonnenfeld». Bewilligter Kredit (abzügl. Franken 70 000.— für künstlerische Ausschmückung) Franken 3 760 000.—; Ausführungskosten Fr. 3 774 367.05. Der Nachkredit von Fr. 14 367.05 wurde bewilligt.

Errichtung eines Turn- und Spielplatzes und von Garagen an der Alex-Moserstrasse. Bewilligter Kredit Fr. 294 000.—; Ausführungskosten Fr. 297 063.70. Der Nachkredit von Fr. 3 063.70 wurde bewilligt.

Ausbau der Wasserhauptleitung in der Solothurnstrasse. Bewilligter Kredit Fr. 145 000.—; Ausführungskosten Fr. 139 545.15.

Erstellung einer neuen Gleichrichteranlage in Mett. Bewilligter Kredit Fr. 147 000.—; Ausführungskosten Fr. 146 376.20.

Neubau der Transformatorstation Schöngrün am Passerellenweg. Bewilligter Kredit Fr. 44 400.—; Ausführungskosten Fr. 53 573.10. Der Nachkredit von Fr. 9173.10 wurde bewilligt.

Erstellung der Transformatorstation Zentralplatz. Bewilligter Kredit Fr. 158 000.—; Ausführungskosten Fr. 171 829.20. Der Nachkredit von Fr. 13 829.20 wurde bewilligt.

Erstellung einer Transformatorstation an der Länggasse. Bewilligter Kredit Fr. 83 500.—; Ausführungskosten Fr. 75 086.80.

Korrektur der Heilmannstrasse. Bewilligter Kredit Fr. 183 500.—; Ausführungskosten Fr. 179 030.75.

Erstellung des Primarschulhauses «Linde» mit Kindergarten und Fussballplatz in Madretsch. Bewilligter Kredit Fr. 4 064 625.—; Kostenaufwand Fr. 4 009 915.80.

Korrektur des Oberen Blumenrain. Bewilligter Kredit Fr. 390 000.—; Ausführungskosten Franken 383 573.50.

Neuregelung der Kehrrechtabfuhr. Bewilligter Kredit Fr. 398 000.—; Kostenaufwand Fr. 393 819.30.

Neubau des Scheibenweges. Kreditbewilligung Fr. 222 000.—; Ausführungskosten Fr. 221 303.15.

Korrektur der Schösslistrasse v. Propsteiweg - Mühlestrasse. Bewilligter Kredit Fr. 194 000.—; Ausführungskosten Fr. 193 309.85.

Erstellung der Schösslistrasse v. Propsteiweg - Sonnenstrasse und Bau einer Kanalisation (Mühlestrasse - Sonnenstrasse). Bewilligter Kredit Franken 276 000.—, Baukosten Fr. 274 615.10.

4. Kreditbewilligungen für Bauten, Anlagen und Anschaffungen.

103 300.— für die Erstellung einer Transformatorstation auf dem Areal der Jurintra in Mett.

82 700.— für die Neuerstellung der Transformatorstation «Tiefenmatt».

295 000.— für den Ausbau der Büttenbergstrasse.

250 000.— für die Erstellung von Behelfsheimen für kinderreiche Familien.

137 170.— für den Bau eines Unterrichtspavillons für die Kunstgewerbeschule.

236 000.— für die Korrektur der Hugistrasse und der Silbergasse.

193 000.— für die Korrektur der Werkhofstrasse.
178 000.— für die Anschaffung eines Berna-Stadt-omnibusses an Stelle des bewilligten Autocars.

163 600.— für die Neuerstellung der Gas- und Wasserleitungen in der Orpundstrasse.

217 050.— für die Erstellung von Gas- und Wasserleitungen im Mettlenweg.

112 200.— für die Korrektur der Murtenstrasse, Teilstück Silbergasse - Güterstrasse.

267 000.— für den Bau des Erlacherweges (zwischen Aegertenstrasse und Moserstrasse).

46 800.— für Ersetzung der Gas- u. Wasserhauptleitungen in der Wyttenbachstrasse.

65 000.— für Erstellung einer Kanalisation in der Badhausstrasse.

50 000.— für Erstellung einer Kanalisation im Safnernweg.

143 000.— für den Ausbau des Paul-Robertweges im Ried.

305 800.— für den Ausbau des Friedhofes Madretsch.

72 100.— für den Ausbau des Friedhofes Mett; Erstellung eines Dienstgebäudes als 1. Etappe.

362 300.— für Erstellung und Erweiterung von Transformatorstationen im Quartier Schützengasse-Falbringen-Ried.

115 000.— für die Erstellung eines Verbindungskabels 16 kV zwischen der Schaltstation Längfeldweg und Trafostation bei den Karrosseriewerken Ramseier & Jenzer.

234 000.— für Erstellung einer Transformatorstation am Safnernweg.

157 000.— für die Korrektur der Mühlebrücke zwischen Burggasse und Rosiusgasse.

110 000.— für die Verlängerung der Trolleybuslinie 2 bis an die Gemeindegrenze Mett-Orpund.

68 000.— für die Ausführung von Renovations- und Einrichtungsarbeiten in der Besitzung «Oberes Ried».

75 000.— für die Ausarbeitung des Vorprojektes und der Rohbaupläne zur Vorbereitung der Arbeitsausschreibungen für das Schulhausprojekt Battenberg Mett.

5. Liegenschaftserwerbungen, Verkauf, Tausch

An die Einwohnergemeinde Leubringen, die Liegenschaft des frühern Hotels «3 Tannen» in Leubringen, Parzelle Nr. 341, im Halte von 8128 m² und einem amtlichen Wert von total Fr. 250 600.—, zum Preise von Fr. 400 000.—.

Von Herrn Werner Ritter-Grünig, Mechaniker, die Wohnhausbesitzung Aarbergstrasse 17, Parzelle Nr. 2714 im Halte von 1300 m² und mit einem amtlichen Wert von Fr. 57 910.—, zum Preise von Franken 117 000.—.

Tauschweise Uebernahme von der Uhrenfabrik OMEGA, Ls. Brandt & Frères SA von Parzellen 4106 und 8268 des für den Ausbau der Stämpflistrasse erforderlichen Terrains von 1350 m² zum Preise von Fr. 25.— je m², ausmachend Fr. 33 750.—,

sowie von Parzelle 3870 einen Terrainstreifen von 1080 m² zum Preise von Fr. 30.— und 50.— je m², ausmachend Fr. 38 400.—, zusammen Fr. 72 150.—, gegen Abtretung von 1600 m² von Parzelle 8267 zum Preise von Fr. 80.— je m², ausmachend Franken 128 000.—.

Von Herrn Friedrich Stalder, Architekt in Bern, einen Baulandkomplex an der Mühlestrasse in Mett, Parzellen 8795, 8809 und 8810, sowie den östlichen Teil der Parzelle 4790, total 5780 m² zum Preise von Fr. 55.— je m², ausmachend Fr. 317 900.—.

Von Geschwistern Schindler und Kunz, Wwe Gloor und Hans Schindler, die Parzellen 229 an der Länggasse und 226 am Sägefildweg von zusammen 1956 m² zum Preise von Fr. 37.50 je m², ausmachend Fr. 73 350.—.

An Herrn Jacques Huber, Teilhaber der Firma Jac. Huber & Bühler, 1052 m² der Parzelle 7657, Industrieterrain an der Mattenstrasse zum Preise von Fr. 80.— je m², ausmachend Fr. 84 160.—.

An Firma Notz & Co. AG, 919 m² von Parzelle 7657, Industrieterrain an der Mattenstrasse, zum Preise von Fr. 80.— je m², ausmachend Fr. 73 520.—.

Von Frau Cécile Paratte-Müller, die Landparzelle Nr. 440 im Bergfeld bei der «brochnen Fluh» in Biel-Bözingen, im Halte von 2758 m², amtlicher Wert Fr. 3960.—, zum Preise von Fr. 30.— je m², ausmachend Fr. 82 740.—.

Von Herrn Hans Flückiger für den Ausbau der Orpundstrasse, im Expropriationsverfahren die Besitzung Ecke Orpundstrasse-Geyisriedweg, zum Gesamtkostenpreis von Fr. 132 101.20 (amtlicher Wert Fr. 39 750.—).

6. Unterstützung des Wohnungsbaues

Den Wohnbaugenossenschaften «Friedheim» und «Solidarität» wurde für die Ueberbauung von Gemeindeterrain an der Länggasse (2. Etappe) zu den üblichen Bedingungen ein Baurecht eingeräumt und ein Gemeindebeitrag à fonds perdu von 10 % der reinen Gebäudekosten, ausmachend höchstens Franken 222 200.—, resp. Fr. 303 250.— gewährt. Ferner wurde die Mitwirkung bei der Finanzierung durch Uebernahme der Nachgangshypotheken zugesichert.

7. Einbürgerungen

Gemäss Art 42, Ziffer 21 der Gemeindeordnung und § 1 des städtischen Reglementes vom 3. Juni 1913 wurde die Zusicherung des Bürgerrechtes der Gemeinde Biel im Berichtsjahr an folgende Gesuchsteller erteilt:

1. Bernasconi-Spindler Arnold, geb. 1898, Coiffeurmeister,
2. Rottenberg Hartmut, geb. 1939, Spengler,
3. Schneider-Wander Joh. Leonhard, geb. 1905, Lederwarenfabrikant,
4. Tennenbaum-Niklaus Jakob, geb. 1892, Uhrenfabrikant,
5. Mäusli (gen. Meuslin)-Weibel René, geb. 1903, Kaufmann,
6. Pescio-Burri Pietro Constantino, geb. 1908, Fabrikant.

Interpellationen, Motionen, Postulate und Anfragen

Interpellations, motions, postulats et petites questions

Interpellationen

Rial Auguste betr. Verbesserung der Lehrerbesoldungen (1959). Der Stadtrat beschloss am 17. Dezember 1959 eine Anpassung der Gehälter. Die Interpellation wurde zurückgezogen.

Marthaler Fritz betr. alte Reitschule, Verwendung des Terrains (1959). Die Beantwortung erfolgte in der Sitzung vom 21. Januar 1960.

Gygi Pierre-André und Mitunterzeichner betr. Aussprache mit dem Regierungsrat über den Ausbau der Bieler Zufahrtsstrassen (1959). Die Antwort wurde schriftlich erteilt.

Feitknecht Fred betr. Bekämpfung der Zahnkaries (1958). Die Beantwortung erfolgte in der Sitzung vom 18. Februar 1960.

Kern Hans und Mitunterzeichner betr. Expressstrasse über den Schüsskanal (1959). Die Beantwortung erfolgte in der Sitzung vom 21. April 1960.

Jordan Peter und Mitunterzeichner betr. Massnahmen gegen Gasvergiftungen (1957). Die Beantwortung erfolgte in der Sitzung vom 16. Juni 1960.

Kern Hans und Mitunterzeichner betr. Raumbeschaffung für die Kunstgewerbeschule (1959). Die Beantwortung erfolgte in der Sitzung vom 25. August 1960.

Gurtner Walter und Mitunterzeichner betr. Projektierungsarbeiten für die Erstellung einer neuen Turnhalle auf dem Terrain des Stadturnvereins (1958). Die Beantwortung erfolgte in der Sitzung vom 25. August 1960.

Baumann Walter betr. Rechnungsabschluss 1959. Die Beantwortung erfolgte in der Sitzung vom 19. Mai 1960.

Graf Paul, Arbeitersekr., betr. Instandstellung des Bierkellerweges. Die Beantwortung erfolgte in der Sitzung vom 16. Juni 1960.

Walter Werner betr. Erstellung eines Gärtnerhauses mit Aufbahrungsraum beim Friedhof Mett. Die Beantwortung erfolgte in der Sitzung vom 18. August 1960.

Suter Paul betr. Erstellung eines provisorischen Fussweges an der Portstrasse. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1961.

Graf Jean-Roland und Mitunterzeichner betr. Stand der Arbeiten zur Erstellung eines Lehrlingsheimes. Die Beantwortung erfolgte in der Sitzung vom 15. Dezember 1960.

Gurtner Walter und Mitunterzeichner betr. Einrichtungen auf dem Badeplatz Vingelz. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1961.

Kern Hans und Mitunterzeichner betr. Schüssüberdeckung. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1961.

Tollot Ubaldo und Mitunterzeichner betr. Weiterführung der Mietpreiskontrolle. Die Beantwortung erfolgte in der Sitzung vom 25. August 1960.

Tollot Ubaldo und Mitunterzeichner betr. Unter-
kunftsverhältnisse der Fremdarbeiter. Die Beantwor-
tung fällt in das Jahr 1961.

Walter Richard betr. Auftragsvergebung zur Pro-
jektierung der Kläranlage. Die Beantwortung erfolgte
in der Sitzung vom 20. Oktober 1960.

Marthaler Fritz betr. Wohnverhältnisse an der
Winkelstrasse. Die Beantwortung fällt in das Jahr
1961.

Dr. Schilt Heinz betr. Bezeichnung der Autobusse.
Die Beantwortung erfolgte in der Sitzung vom 20.
Oktober 1960.

Tollot Ubaldo und Mitunterzeichner betr. Trottoir-
erstellung an der Orpundstrasse (Geyisriedweg-Löh-
renweg). Die Beantwortung erfolgte in der Sitzung
vom 1. Dezember 1960.

Trächsel Gottlieb und Mitunterzeichner betr. Aus-
weis über den Abschluss einer Krankenversicherung
für Fremdarbeiter. Die Beantwortung fällt in das
Jahr 1961.

Leuenberger Hans-Rudolf und Mitunterzeichner
betr. stärkere Koordination mit den umliegenden Ge-
meinden. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1961.

Reber Walter und Mitunterzeichner betr. Verle-
gung der Firma Lechmann und Erweiterung des De-
pots der Verkehrsbetriebe. Die Beantwortung erfolgte
in der Sitzung vom 15. Dezember 1960.

Wermeille Marcel und Mitunterzeichner betr.
Festsetzung der Schulferien, Einführung der 5-Tage-
woche in den Schulen und Schulbeginn um 8 Uhr
morgens. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1961.

Motionen

Bauder Arnold und Mitunterzeichner betr. Nacht-
lärm im Rangierbahnhof (1959). Die Motion wurde
in der Sitzung vom 18. Februar 1960 erheblich er-
klärt.

Sandmeier Frédéric und Mitunterzeichner betr.
Fahrplan und Fahrgeschwindigkeit der Trolleybusse
(1959). Die Motion wurde in der Sitzung vom 18. Fe-
bruar 1960 erheblich erklärt.

Trächsel Gottlieb betr. Ausrichtung von Kinder-
zulagen im Baugewerbe (1959). Die Motion wurde
in der Sitzung vom 25. August 1960 erledigt.

Rösli Ernst und Mitunterzeichner betr. Ausnüt-
zung des Verwaltungsgebäudes I in der Burg (1959).
Die Motion wurde in der Sitzung vom 17. März 1960
erheblich erklärt (ausgenommen Punkt c bezügl.
Raumreserve für andere interessierte Stellen).

Kohler Raoul und Mitunterzeichner betr. Ein-
führung des fakultativen Referendums (1959). Die
Motion wurde in der Sitzung vom 19. Mai 1960 er-
heblich erklärt.

Karrer Max betr. Verkehrsverhältnisse an der
Aebistrasse (1959). Die Motion wurde in der Sitzung
vom 16. Juni 1960 erheblich erklärt.

Droz Paul und Mitunterzeichner betr. Koordina-
tion in städtebaulicher, verkehrspolitischer und kul-
tureller Hinsicht mit den umliegenden Gemeinden
(1956). Die Motion wurde in der Sitzung vom 16.
Juni 1960 erheblich erklärt.

Dr. Schilt Heinz betr. Erhaltung der Skiabfahrt-
strecke Magglingen-Weisshausmatte-Hohfluh (1959).
Die Motion wurde in der Sitzung vom 16. Juni 1960
erheblich erklärt.

Droz Paul und Mitunterzeichner betr. Terrain-
sicherstellung für ein Altersheim innerhalb der Ge-
meinde Biel (1959). Die Motion wurde in der Sitzung
vom 16. Juni 1960 erheblich erklärt.

Tollot Ubaldo betr. Festlegung der Winterferien
bei den Schulen (1958). Die Motion wurde in der
Sitzung vom 25. August 1960 erheblich erklärt.

Scholl Gottfried betr. Einführung der 5-Tage-
woche in den Schulen (1957). Die Motion wurde in
ein Postulat umgewandelt.

Baumann Walter und Mitunterzeichner betr.
Raumbeschaffung für die Kunstgewerbeschule (1959).
Die Motion wurde in der Sitzung vom 25. August
1960 angenommen.

Scholl Gottfried und Mitunterzeichner betr. Aus-
bau des Stipendienwesens (1957). Die Motion wurde
in der Sitzung vom 1. Dezember 1960 angenommen.

Dr. Maeschi Willi betr. Angliederung einer Müt-
terschule an das Säuglingsheim im Ried (1959). Die
Motion wurde in der Sitzung vom 15. Dezember
1960 erheblich erklärt.

Gygi Pierre-André und Mitunterzeichner betr.
Schulwarte für historische Gegenstände (1957). Die
Motion wurde in der Sitzung vom 15. Dezember
1960 erheblich erklärt.

Rösli Ernst betr. Schaffung definitiver Ausstel-
lungsräume für die Kunstsammlung (1955). Die Mo-
tion wurde in der Sitzung vom 15. Dezember 1960
erheblich erklärt.

Lütli Ernst und Mitunterzeichner betr. Ausfüh-
rung der 2. Etappe der Stiftung Wohnungsfürsorge
für betagte Einwohner. Die Motion wurde in der
Sitzung vom 1. Dezember 1960 erheblich erklärt.

Walter Richard betr. Strassenbezeichnung. Die
Beantwortung fällt in das Jahr 1961.

Reber Walter betr. Verkehrsverhältnisse auf dem
Zentralplatz. Die Beantwortung fällt in das Jahr
1961.

Graf Rudolf und Mitunterzeichner betr. Strassen-
oder Platz-Umbenennung zu Ehren General Guisans.
Die Motion wurde in der Sitzung vom 16. Juni 1960
erheblich erklärt.

Walter Richard und Mitunterzeichner betr.
Schaffung einer ständigen Bieler Industrie-Ausstel-
lung. Die Motion wurde in der Sitzung vom 20. Ok-
tober 1960 erheblich erklärt.

Gurtner Walter und Mitunterzeichner betr. Er-
stellung von Ballfanggittern und einer Trainings-
wand auf dem Spielplatz Pestalozzi-Allee. Die Be-
antwortung fällt in das Jahr 1961.

Tüscher Walter und Mitunterzeichner betr. Er-
stellung eines Quartierbades in Madretsch. Die Beant-
wortung fällt in das Jahr 1961.

Jordan Peter und Mitunterzeichner betr. Einrich-
tung eines Heimatmuseums. Die Beantwortung fällt
in das Jahr 1961.

Gygi Pierre-André und Mitunterzeichner betr. Umfahrung der Stadt Biel, bessere Bezeichnung der zum Zentrum führenden Strassen. Die Motion wurde in der Sitzung vom 1. Dezember 1960 erheblich erklärt.

Graf Paul, Grundbuchsekr. und Mitunterzeichner betr. Verbesserung der Verkehrsverhältnisse an der Rosiusstrasse und Schützengasse. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1961.

Joly Maxime betr. Wohnverhältnisse an der Winkelstrasse und Wiedereinführung der Gesundheitskommission. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1961.

Heim Theo betr. Verlegung des Gaswerkes, Verwendung des freierwerdenden Terrains. Die Motion wurde in der Sitzung vom 20. Oktober 1960 erheblich erklärt.

Kern Hans und Mitunterzeichner betr. Planung im Gebiet der Reitschule-Neumarktpost-Dufour-schulhaus-Besitzung Heuer. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1961.

Trächsel Gottlieb und Mitunterzeichner betr. Pflanzland für Kleingärtner. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1961.

Baour Charles und Mitunterzeichner betr. Herausgabe einer Broschüre über die Ausbildungsmög-

lichkeiten an den Bieler Schulen. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1961.

Anfragen

Walter Richard betr. Einführung des Trolleybus im Geisried-Quartier. Die Anfrage wurde direkt beantwortet.

Postulate

Scholl Gottfried betr. Einführung der 5-Tage-woche in den Schulen. Das Postulat geht an den Gemeinderat.

Tanner Hans betr. Erlass der Feuerwehrsteuer für Angehörige von Betriebsfeuerwehren. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1961.

Jordan Peter betr. Ueberprüfung der Beiträge an Vereinigungen und Körperschaften durch eine Spezialkommission. Das Postulat wurde in der Sitzung vom 15. Dezember 1960 erheblich erklärt.

Feitknecht Fred betr. Hilfe an unterentwickelte Länder. Das Postulat wurde in der Sitzung vom 15. Dezember 1960 erheblich erklärt.

Gurtner Walter betr. Kredit für Durchführung von Personalabenden. Das Postulat wurde in der Sitzung vom 15. Dezember 1960 erheblich erklärt.

Gemeinderat - Conseil municipal

Amtsperiode 1957-1960

Ständige Mitglieder im Berichtsjahr

1. *Stadtpräsident und Schuldirektor*: Edouard Baumgartner (Präsidialabteilung, Versicherungskasse, Einkaufszentrale, Statistischer Dienst und gesamtes städtisches Schulwesen); Stellvertreter des Schuldirektors und Vizepräsident des Gemeinderates: Finanzdirektor Hermann Kurz.
2. *Finanzdirektor*: Hermann Kurz (Finanzwesen, Steuerwesen, Liegenschaftsverwaltung). Vizepräsident des Gemeinderates; Stellvertreter: Stadtpräsident Edouard Baumgartner.
3. *Polizeidirektor und Direktor der industr. Betriebe*: Dr. Paul Schaffroth (Polizeiwesen, Gesundheitswesen, Schlachthof, Gas-, Wasser- und Elektrizitätswerk, Verkehrsbetriebe); Stellvertreter: Fürsorgedirektor Walter König.
4. *Direktor der sozialen Fürsorge*: Walter König (Armen- und Vormundschaftswesen, Arbeitsamt, Wohnungsamt, Mietamt, Naturalverpflegung, Gewerbegericht, Gemeindeausgleichskasse, AHV, obligatorische Krankenversicherung); Stellvertreter: Baudirektor Hermann Rauber.
5. *Baudirektor*: Hermann Rauber (Bau-, Planungs- und Vermessungswesen); Stellvertreter: Polizeidirektor Dr. Paul Schaffroth.

Nichtständige Mitglieder

Würsten Werner, Prokurist
Hirt Arthur, Betreibungs- und Konkursbeamter
Nobel Guido, Sekretär VHTL
Stähli Fritz, Rektor

Wahlen

a) Wahl von Beamten

In der Sitzung vom 1. Juli 1960 wurden die nachstehenden, vom Gemeinderat zu wählenden 34 Beamten für die Amtsperiode 1961/64 wiedergewählt:

1. *Präsidialabteilung*: Knuchel Walter, Chef der Einkaufszentrale; Dr. Maier Franz Georg, Stadtbibliothekar.

2. *Finanzdirektion*: Boillat Henri, Adjunkt des Finanzinspektors; Heuer Rolf, Finanzsekretär; Lachat Robert, Finanzkontrolleur; Loosli Fritz, Hauptbuchhalter; Viatte Arthur, Adjunkt des Steuerverwalters.

3. *Polizeidirektion*: Kuenzi Marcel, juristischer Sekretär; Holzgang Hermann, Direktionssekretär; Morgenthaler Robert, Polizeiadjunkt I; Thomet Fritz, Chef der Einwohnerkontrolle.

4. *Fürsorgedirektion*: Hänni Ernst, Direktionssekretär und Leiter der Gemeindestelle für Krankenversicherung; Hänni Hans, Vorsteher des Fürsorgeamtes; Hotz Marcel, Amtsvormund I; Nussbaum Willy, Amtsvormund II; Lehmann Paul, Amtsvormund III; Tüscher Walter, Jugendfürsorger; Renatus Robert, Vorsteher des Arbeitsamtes; Glauser Jules, Zentralsekretär der Gewerbeberichte; Dr. Stauffer Ernst, Vorsteher der Bezirksberufsberatungsstelle.

5. *Baudirektion*: Abt Franz, juristischer Sekretär; Jörin Karl, Bausekretär; Berger Ernst, Bauinspektor und Hochbauadjunkt*; Schmid Marc, Architekt; Leuenberger Fritz, Architekt; Gygli Werner, Chef für Gebäudeunterhalt; Seiler Eduard, Strassenin-

spektor; Kuster Richard, Stadtplaner; Kiener Alfred, Stadtgärtner; Flotron Pierre, Adjunkt des Stadtgeometers.

6. *Direktion der industriellen Betriebe*: Hauser Ernst, Adjunkt des Gaswerks; Schiess Walter, Adjunkt der Wasserversorgung; Aubert Samuel, techn. Adjunkt des Elektr. Werkes*; Villars Walter, techn. Adjunkt der Verkehrsbetriebe.

An Stelle des demissionierenden Dr. P. Duerst wurde als juristischer Sekretär der Baudirektion gewählt: Abt Franz, Fürsprecher in Bern.

b) Wahl von Angestellten

1. *Präsidialabteilung*: Baumann Paul, als Abwart im Kontrollgebäude; Eberle Marlène, als Kanzlistin der Stadtkanzlei.

2. *Finanzdirektion*: Hofstetter Therese, als Kanzlistin der Liegenschaftsverwaltung; Flückiger Walter, als Angestellter der Steuerverwaltung; Trefzer Ernst, als Buchhalter für das Besoldungswesen; Plüss Ursula, als Kanzlistin der Liegenschaftsverwaltung; Rochat Daniel, als Kanzlist der Steuerverwaltung; Philipp Josef, als Angestellter der Finanzkontrolle und Stadtbuchhaltung; Althaus Kurt, als Angestellter der Abonnentenkontrolle; Hermann-Schlatter Helga, als Kanzlistin der Steuerbuchhaltung; Stacher Klara, als Kanzlistin des Büros für amtliche Werte.

3. *Polizeidirektion*: Müller Hans, als Stadtpolizist; Lachat August, als Stadtpolizist; Meier Verena, als Laborantin beim Lebensmittelinsektorat; Allemann Othmar, Beck Ronald, Bosch Eric, Burri Walter, Fiechter Fritz, Hirt Hans, Hublard Auguste, Hug Oliv, Mischler Fritz, Wiedmer Hansruedi und Flückiger Hans, als Stadtpolizisten; Aerni Erich, als Materialverwalter für Feuerwehr und Zivilschutz; Koradi Hans, als Leiter der Zivilschutzstelle; Winkler Willy, als Angestellter der Fremdenkontrolle; Chélat Bernard, als Kanzlist der Einwohner- und Fremdenkontrolle; Zimmermann Ursula, als Kanzlistin der Polizeidirektion; Friedli Rudolf, als Friedhofobergärtner-Stellvertreter; Eising Erich, als Kanzleisekretär beim Polizei-Inspektorat; Frutschi Greti und Rollin Simone als Kanzlistinnen der Einwohner- und Fremdenkontrolle.

4. *Schuldirektion*: Zimmerli Bruno, als Adjunkt beim Schulamt; Rihs Hans, als Kanzleisekretär beim Schulamt; Sollberger Verena, Fatton Verena und Stephan Christine als Kindergärtnerinnen.

5. *Fürsorgedirektion*: Bussmann Ruth, als Kanzlistin des Arbeitsamtes, Aebi René, als Kanzlist beim Fürsorgeamt; Pinösch Franca und Teutsch Joh. Nelly als Abteilungsschwestern im Pflegeheim Pasquart; Bayard Anna, als Kindergärtnerin in der Krippe Zukunftstrasse; Röthlisberger Flora, als Kindergärtnerin im Kinderheim Gstaad; Gigandet Henriette, als Sekretärin beim Fürsorgeamt; Botteron Willy, als Kanzleisekretär beim Wohnungsamt; Lüscher-Keller Margrit, als Kanzlistin des Arbeitsamtes.

* Die Wiederwahl erfolgt bis zur Erreichung des Rücktrittsalters von 65 Jahren gemäss Art. 24 der Statuten der Versicherungskasse.

6. *Baudirektion*: Geissbühler Adolf, als Chef der Baukontrolle; Bolliger Konrad, als Baukontrolleur; Kobel Hansulrich, als Hochbautechniker; Frey Alfred, als Hochbautechniker / Bauführer beim Hochbauamt; Schiegg Rolf, als Kanzlist bei der Baudirektion; Nussbaum André, als Zeichner beim Vermessungsamt; Otter Johann, als Bauführer beim Tiefbauamt; Hinz Friedrich, als Bauführer beim Tiefbauamt; Schüpbach Kurt und Nobs Fritz, als Strassenmeister beim Strasseninspektorat; Batschelet Sylvia, als Kanzlistin beim Hochbauamt.

7. *Direktion der Industriellen Betriebe*: Garbani Jean und Winistörfer Ulrich, als Zeichner bei der Wasserversorgung; Kaelin Emmy, als kaufm. Angestellte für Gaswerk und Wasserversorgung; Ringgenberg Paul, als Chefmonteur beim Leitungsbau des Gaswerks; Krapf Marcus, als Chef der Installationsabteilung und Installationskontrolle im EWB; Zurbuchen Hans, als Sekretär bei der Direktion des EWB; Monnier René, als kaufm. Angestellter im Elektrizitätswerk; Tschanz-Habegger Trudi, als Kanzlistin beim Gaswerk und Wasserversorgung; Meier Willy und Iseli Willy, als Zeichner bei der Wasserversorgung; Müller Walter, als Zeichner bei der Installationsabteilung des Gaswerks und der Wasserversorgung; Meyer-Bächer Ida, als kaufm. Angestellte bei der Installationsabteilung des Gaswerks und der Wasserversorgung; Gredig Urs, als Zeichner-Konstrukteur im Elektrizitätswerk.

Austritte aus dem Gemeindedienst

Im Berichtsjahr erfolgten 28 Austritte und 14 Pensionierungen von Beamten und Angestellten, ferner 1 Todesfall eines Aktiven.

Kommissions-Neuwahl

Paritätische Kommission für die Lehrerschaft.

Kommissions-Ersatzwahlen

Primarschul-Bibliothekkommission: An Stelle des demissionierenden Burger Hans wurde gewählt: Ganz Alfred, Drogist.

Theaterkommission: An Stelle des demissionierenden Dr. Müller Guido wurde gewählt: Vogt Robert, Uhrenfabrikant.

Kunstkommission: An Stelle des verstorbenen Dr. med. Bocion wurde gewählt: Dr. med. Junod J.-M.

Strassenbeitragskommission: An Stelle des demissionierenden Hefti Pierre wurde gewählt: Wüthrich Jean-Jacques, Architekt.

Strassenverkehrskommission: An Stelle des zurücktretenden Dir. Manta Lazar wurde gewählt: Dr. Forrer Alfred, Direktor der städt. Verkehrsbetriebe.

Grabmalkommission: An Stelle des demissionierenden Pfarrer Kaufmann Ed. wurde gewählt, Pfarrer Ruoss Friedrich.

Gemeindevertreter:

Als Gemeindevertreter beim internationalen Verband für Wohnungswesen, Städtebau und Raumordnung wurde bezeichnet: Stadtplaner Kuster Richard.

In die Kontrollstelle der Baugenossenschaft EWO wurde an Stelle von Iseli Werner gewählt: Heuer Rolf, Finanzsekretär.

In den Verwaltungsrat Biel-Meinsberg AG wurden gewählt: Fürsorgedirektor König Walter und Dir. Manta Lazar.

In den Vorstand Genossenschaft Automobilverkehr Aarberg und Umgebung wurde gewählt: Manta Lazar, gew. Dir. der Verkehrsbetriebe.

In den Verwaltungsrat Biel-Täuffelen-Ins-Bahn wurden wiedergewählt: Roth Rudolf und Würsten Werner.

Reglemente und Vorschriften

Reglement betr. Verkaufsprämien im Gaswerk (Förderung des Gaskonsums).

SG-Tarif, Sammeltarif für Energieabgabe an Gewerbebetriebe (EW).

Reglement für den Eigenversicherungsfonds der Gemeinde Biel.

Wiederherstellung der ursprünglichen Fassung von Art. 5, Ziffer 1, lit. a und b des Sonntagsruhereglements.

Reglement (neue Fassung) betr. Stipendienfonds der Stadt Biel.

Verträge

Terrain-Kauf-, Verkauf- und Tauschverträge:

Bezüglich der Behandlung und Genehmigung von Terrain-Kauf-, Verkauf- und Tauschverträgen wird auf den Bericht der Liegenschaftsverwaltung verwiesen.

Vertrag mit Annonces Suisses SA betr. Verlag des Bieler Amtsanzeigers (Neuregelung der Vertragsbestimmungen und Erneuerung für 5 Jahre).

Stiftungsurkunde betr. «Stiftung Wohnungsfürsorge für betagte Einwohner der Stadt Biel» (Alterssiedlung).

Baurechtsverträge

die vom Gemeinderat genehmigt wurden:

1. Mit Georges Parret, Fabrikant, vom 13. Januar 1960 betr. Terrain an der Solothurnstrasse für die Erstellung eines Fabrikneubaues.

2. Nachtrag vom 12. Februar 1960 zum Baurechtsvertrag vom 1. Mai 1958 mit der Firma Ramseier & Jenzer AG betr. Erweiterung des Baurechts an der Solothurnstrasse.

3. Baurechts- und Dienstbarkeitsvertrag zwischen der Vereinigten Schützengesellschaft, der Burgergemeinde Bözingen und der Einwohnergemeinde Biel vom 27. November 1959 betr. Ausdehnung und Neuregelung der Baurechte und Dienstbarkeiten für die Zentralschiessanlage in Biel-Bözingen.

4. Mit der Genossenschaft Pfadfinderheim «Orion» betr. das neue Pfadiheim am Paul-Robertweg, vom 8. Oktober 1960.

5. Nachtrag vom 17. Juni 1960 zum Baurechtsvertrag mit Frau Gertrud Schindler-Liniger betr. die Parzelle Nr. 7978 an der Falkenstrasse als belastetes Grundstück und Nr. 7931 als bauberechtigtes Grundstück.

6. Mit Baugenossenschaft «Solidarität» vom 1. Juli 1960 betr. Bauterrain für die 2. Bauetappe an der Länggasse.

7. Mit Baugenossenschaft «Friedheim» vom 4. Juli 1960 betr. Bauterrain für die 2. Etappe an der Länggasse.

8. Mit Paul Ariste Poma, Fabrikant, vom 4. Juli 1960, betr. Terrain für einen Fabrikneubau an der Solothurnstrasse.

9. Nachtrag vom 15. September 1960 zum Baurechtsvertrag vom 5. Oktober 1921 mit der Allgemeinen Bau- und Wohngenossenschaft Biel betr. die Einfamilienhäuser am Lindenweg.

10. Mit der Allgemeinen Bau- und Wohngenossenschaft Biel vom 15. September 1960 betr. Parzelle Nr. 8846 am Lindenweg für die Erstellung von Alterswohnungen.

11. Mit Hansruedi Hauri, Garagebesitzer, vom 12. September 1960 betr. Terrain für den Bau einer Autogarage an der Solothurnstrasse.

Finanzierung des Wohnungsbaues

Für die Mithilfe bei der Finanzierung von Wohnbauten wurden gewährt:

1. Der Baugenossenschaft «Falbringen» eine Hypothek im 2. Rang von Fr. 100 000.— für 3 Mehrfamilienhäuser in den Falbringen.

2. Der Allgemeinen Bau- und Wohngenossenschaft Biel, eine Hypothek im 2. Rang von Franken 360 200.— für 4 Mehrfamilienhäuser Aegertenstrasse-Kutterweg-Heideweg.

3. Der Baugenossenschaft «Im Vogelsang» eine Hypothek im 2. Rang von Fr. 245 000.— für die Mehrfamilienhäuser an der Reuchenettestrasse.

4. Der Baugenossenschaft «Solidarität» eine Hypothek im 2. Rang von Fr. 185 000.— für die Mehrfamilienhäuser an der Länggasse.

5. Der Allgemeinen Bau- und Wohngenossenschaft Biel für die Erstellung von Alterswohnungen am Lindenweg, ein Gemeindebeitrag von Franken 40 000.—.

6. Der Baugenossenschaft «Friedheim» eine Hypothek im 2. Rang von Fr. 110 000.— für die Mehrfamilienhäuser an der Länggasse.

Kreditbewilligungen

38 800.— für die Anschaffung einer neuen Adressieranlage für die Einwohnerkontrolle;

10 000.— als Nachkredit für die Winterhilfe 1959;

35 400.— Nachkredit für den Unterhalt der Pflegestation Oberes Ried;

18 500.— für die Strassen- und Trottoirkorrektur Güterstrasse-Zentralstrasse;

32 950.— für die Erstellung von Gas- und Wasserleitungen am Mettlenweg (Siedlung Ahorn);

12 400.— für Kanalisationsänderung in der Lienhardstrasse;

28 750.— für Neuerstellung der Werkleitungen in der Rechbergstrasse;

24 000.— für Erstellung eines Hartbelages auf dem oberen Pausenplatz des Mühlfeldschulhauses;

13 500.—	für Erstellung des Verbindungsweges vom La Niccaweg bis Tiefenmattweg;	13 800.—	Anteil für Landentschädigungen an Erbgemeinschaft Bracher betr. Ausbau des Salzhausplatzes;
13 000.—	für Projektierung der Schulhauserweiterung an der Poststrasse Mett;	12 700.—	für den Kinderspielplatz Bergfeldweg;
35 725.50	für die Erstellung eines Kinderspielplatzes und eines Spielfeldes auf dem Schulareal Sonnenfeld;	4 000.—	für Anschaffung einer vollautomatischen Waschmaschine für die Dienstwohnung der Verkehrsbetriebe;
10 000.—	für die Unterkellerung der Turnhalle beim Champagne-Schulhaus;	1 200.—	Nachkredit für den Marktplakat-Nachdruck;
7 400.—	für die Eindolung des Lengigrabens Vingelz beim Absturz der SBB-Geleise;	27 150.—	für die Wasserhauptleitung Solothurnstrasse, Strasse F;
25 500.—	für den Kanalisationsneubau Brüggstrasse-Künzimat;	18 020.—	für Mitwirkung an der Regionalplanung Biel-Seeland;
40 000.—	für die Projektierung des Neubaus Sekundarschulhaus Alleestrasse;	5 000.—	für Kaderschulung in der Stadtverwaltung;
15 000.—	für die Vorprojektierung der Erweiterungsbauten für die Gewerbeschule;	30 800.—	für Neuerstellung der Gas- und Wasserleitungen im Parkweg;
4 300.—	für die Erstellung einer gedeckten Wartehalle bei der Trolley-Haltestelle «Omega»;	18 450.—	für den Bau einer Jauchegrube beim Wällygut in Magglingen;
39 600.—	für den Ankauf und die Verlegung eines 16 kV-Kabels;	17 600.—	für Verstärkung der Decke des Stationsgebäudes Biel der Leubringenbahn im Zusammenhang mit der Platzgestaltung;
8 700.—	als Gemeindeanteil an die Instandstellungskosten für den Montozweg;	16 400.—	für Erstellung der Gashauptleitung Eisfeldstrasse-Länggasse;
19 000.—	für die Durchführung der Verkehrserhebungen 1960;	28 400.—	für Erstellung der Wasserhauptleitung Eisfeldstrasse-Länggasse;
7 500.—	für Kosten des Vorprojektes Alters- und Pflegeheim;	17 600.—	für Erneuerung der Gasleitungen im Montozweg;
9 500.—	für die Weiterprojektierung der Schulanlage Battenberg;	33 400.—	für Erneuerung der Wasserhauptleitungen im Montozweg;
34 500.—	für Erstellung einer Zufahrtsstrasse südlich der Solothurnstrasse;	9 800.—	für Anschlusskanal im Leubringenweg zur Entwässerung der Häuser Kloosweg 75, 77, 79 und 87;
8 500.—	Kosten für Ueberprüfung der Organisation der Fürsorgedirektion durch das Betriebswissenschaftliche Institut ETH;	1 100.—	für div. Arbeiten an der Wettersäule Brunnenplatz;
10 000.—	Kosten für Ueberprüfung der Organisation der Baudirektion durch das Betriebswissenschaftliche Institut ETH;	1 000.—	für künstlerische Ausschmückung des Mühlefeld-Schulhauses;
20 000.—	für Bauarbeiten bei der Transformatorenstation Ried;	1 300.—	Zusatzkredit für Kauf eines Opel-Caravan für die Verkehrsbetriebe;
8 316.30	Nachkredit für den Unterhalt von Zivilschutzmaterial;	40 000.—	für Erweiterungsarbeiten im Strandbad;
20 000.—	für Erstellung eines Parkplatzes für Motorfahrzeuge in Vingelz;	20 000.—	Vorschusskredit für Erweiterung der Schulhausanlage Geyisriedweg;
36 000.—	für den Ausbau der Bözingenstrasse;	39 800.—	für Neubau der Trolleybuskehrschleife an der Orpundstrasse;
24 500.—	für den Ausbau des Ganguilletweges;	5 000.—	als Nachkredit für Büromaterial der Polizeidirektion;
24 500.—	für den Kanalisationsneubau im Vogel-sang, Teilstück;	40 000.—	für Projektierung der Erweiterung Schulhausanlage Poststrasse;
40 000.—	Beitrag an das Kanalisationsprojekt Magglingen-Leubringen;	36 500.—	für Korrektur der Sonnhalde.

DIREKTIONEN - DIRECTIONS

I. Präsidialabteilung - Mairie

Vorsteher: *Stadtpräsident Edouard Baumgartner*

Stadtkanzlei, Statistischer Dienst, Stadtarchiv, Kunstkommission, Einkaufszentrale, Versicherungskasse, Personalamt

Chancellerie municipale, service statistique, archives municipales, commission des beaux-arts, centrale d'achats, caisse d'assurance, office du personnel

a) Stadtkanzlei

Kontrollierte Geschäfte: 833 (844). Dazu kommen Auskunftserteilungen, Bescheinigungen und Anfragen aller Art, ferner die Mitwirkung bei der Abfassung von Reglementen und Verträgen sowie das Abstimmungswesen.

Protokolle: Stadtrat Band 26, Seiten 314-506 (Band 26, Seiten 1-313); Gemeinderat Band 106, Seiten 1-660 (Band 105, Seiten 1-713).

Vorträge an den Stadtrat: 82 (deutsch und französisch); Botschaften an die Stimmberechtigten: 6.

b) Archiv

1. Verwaltungsarchiv: Neben der Nachführung der Register über die Verträge, die Vorträge und Botschaften an Stadtrat und Volk, wurden die Akten der Jahre 1915 bis und mit 1918 auf das Notwendigste reduziert und neu registriert. Ferner wurde damit begonnen, die Akten der Jahrgänge 1919 und 1920 zu sortieren und reduzieren.

2. Historisches Archiv: Es wurden zahlreiche Anfragen von Archiven, Bibliotheken, Fachleuten und Privaten beantwortet, deren Bearbeitung sich in einzelnen Fällen zu eigentlicher Mitarbeit erweiterte. Der Archivar liess es sich angelegen sein, in den lokalen Zeitungen fortlaufend auf die rasche Veränderung unseres Stadtbildes hinzuweisen und der Öffentlichkeit Auskunft zu geben über die baugeschichtlichen Zusammenhänge der Vergangenheit mit der Gegenwart. Es ist wenig bekannt, dass das Bieler Archiv eine seltene Reichhaltigkeit an städtischen, jurassischen und eidgenössischen Urkunden aufweist. Neben den rund 75 000 Originalurkunden, die in 210 grossformatigen Schubladen untergebracht sind, stehen der Forschung in Sammelbänden, beginnend im Jahre 1390, rund 100 Bände Stadtrechnungen und, einsetzend mit dem Jahr 1447, über 70 Bände Ratsmanuale zur Verfügung, dazu 35 handgeschriebene Originalbände, welche die Eidgenössischen Abschiede enthalten, die den Tagsatzungsvertretern zugestellt wurden.

Nach der Verarbeitung der Urkunden durch Eduard Bloesch, den spätern Landammann und seinen Bruder Dr. C. A. Bloesch, wurden nach 1840 die 9 Registerfolianten geschrieben, und 1822 wurden von der Familie Heilmann dem Stadtarchiv die sich in ihrem Besitz befindenden städtischen und privaten Akten zugestellt. Die Registerbände, die gleich-

zeitig als Inventar dienen, vermögen den heutigen Anforderungen für die Auswertung des Materials nicht mehr in allen Teilen zu genügen, was den Archivar veranlasste, im Laufe der Jahre die Urkunden nach neuen Gesichtspunkten zu verarbeiten und der Forschung zugänglich zu machen.

c) Kunstkommission

Allgemeines. An Stelle des am 7. April 1959 verstorbenen Dr. med. F. Bocion sowie des im Laufe des Berichtsjahres ausgetretenen Lehrers D. Vuilleumier wählte der Gemeinderat die Herren Dr. med. Jean-Michel Junod, Arzt und Daniel Graf, Schulvorsteher.

Die Kunstkommission vereinigte sich im Berichtsjahr zu sechs Sitzungen und Begehungen sowie zu einer Sitzung des Büros.

Künstlerische Ausschmückung von Schulhäusern.

Im Berichtsjahr konnte das von Max Hunziker in Zürich bestellte grosse Glasfenster in der Vorhalle der Aula des Geyisriedschulhauses geliefert und gesetzt werden. Es verleiht dem Raum farbenprächtige Festlichkeit.

Auf Antrag der Kunstkommission erwarb der Gemeinderat für die künstlerische Ausschmückung des Schulhauses Geyisried in Mett von Walter Eglin aus Dietgen (BL) ein lebensgrosses Mosaik mit männlicher Figur sowie zwei kleinere Mosaikbilder. Das grosse Mosaik fand Platz an der Aussenwand rechts vom Eingang in das westliche Schulhaus, die beiden Mosaikbilder mit Fuchs und Eule verzieren das Kindergartengebäude.

Für die künstlerische Ausschmückung des neuen Schulpavillons im Mühlefeld stellte der Gemeinderat einen Kredit von Fr. 15 000.— zur Verfügung.

Aufstellung von Kunstwerken. Als Aufstellungs-ort für die von der Stadt Biel aus der 2. schweiz. Plastikausstellung erworbene Stele des Bildhauers Hans Aeschbacher aus Zürich wurde der Haupteingang des Rittermattschulhauses vor der Schmalseite der Aula in Vorschlag gebracht und gewählt.

Das mit «Schatten» bezeichnete Bronze-Bildwerk des Zürcher Bildhauers Arnold d'Altri, eine Leihgabe der Eidgenossenschaft, fand provisorisch Aufstellung in der Grünanlage südöstlich des Kantonalen Technikums Biel.

Die beiden Leihgaben der Eidgenossenschaft aus der Plastikausstellung 1958, «Skulptur 1956» von

Oedön Koch aus Zürich und «Skulptur III» von Willi Leiser †, Biel/Sala, sind einstweilen im Atrium des Kirchgemeindehauses Farel untergebracht worden.

Ausstellungen. Durch Ueberlassung von Kunstwerken aus den beiden schweizerischen Plastikausstellungen der Jahre 1954 und 1958 im Areal des Rittermattenschulhauses konnte der Bestand des städtischen Kunstbesitzes durch moderne Werke wirkungsvoll erweitert werden.

Um gewissen Bestrebungen, die dritte schweizerische Plastikausstellung in einer andern Stadt durchzuführen, entgegenzuwirken, sicherte der Gemeinderat auf Antrag der Kunstkommission dem Kunstverein Biel und Umgebung seine Unterstützung zur Uebernahme der Ausstellung für das Jahr 1962 zu.

Städtische Galerie. Vom 21. Januar bis 4. Februar 1960 beherbergte die Städtische Galerie eine Ausstellung von Plänen und Maquetten für den Strassentunnel durch den Grossen Sankt Bernhard, durchgeführt von Herrn Pellaud der Eidg. Turn- und Sport-schule Magglingen.

Am 4. März 1960 eröffnete die Kunstgewerbeschule des Kantonalen Technikums Biel in der Städtischen Galerie eine Ausstellung von Schülerarbeiten über visuelles Gestalten, die bis 27. März dauerte.

Vom 27. April bis 12. Juni 1960 beanspruchte die Städtische Schuldirektion die Räume für die Durchführung des Schulhausprojekt - Wettbewerbes «Battenberg».

Vom 9. bis 30. Okt. 1960 führte der Kunstverein Biel und Umgebung seine traditionelle Jahresschlussausstellung mit vorwiegend Werken junger Künstler durch.

Im Hinblick auf die eidgenössische Volkszählung 1960 wurden die Räume der Städtischen Galerie für die Unterbringung des statistischen Zählendienstes für die Monate November und Dezember beansprucht. Die Beanspruchung erstreckt sich noch in das Jahr 1961.

Ankauf von Bildwerken. Auf Vorschlag der Kunstkommission erwarb die Stadt aus temporären Ausstellungen Kunstwerke, so vom jungen Bieler Graphiker Charles Jörg, ferner aus der Herbstausstellung des Kunstvereins von den Künstlern Comment Jean-François (Pruntrut) und Witschi Werner (Bolligen).

Verschiedenes. Die Kunstkommission nahm Stellung zu der Frage der Erteilung eines Kunstpreises der Stadt Biel.

Der Zuwachs des öffentlichen und städtischen Kunstbesitzes der letzten Jahre begünstigte die Anlegung eines neuen, zentralen und bebilderten Registers der Kunstwerke mit Angaben über den Künstler, das Werk und den Standort des Werkes. Herr Stadtbaumeister Alfred Döbeli hat sich dieser Aufgabe unter Mitwirkung der Kunstkommission mit Erfolg unterzogen. Im neuen Register sind die vom Museum Schwab und vom Gemeinderatsprotokoll und anderen öffentlichen Institutionen erfassten Bestände zusammengezogen.

Für das Vereinshaus/Hallenbad spendete die General-Motors Suisse SA in Biel Fr. 25 000.— zwecks

Anschaffung eines geeigneten Kunstwerks nach Vorschlag der Kunstkommission.

d) Einkaufszentrale

Personalbestand: 1 Einkaufschef, 1 Kanzlist, 1 Kanzlistin, 1 Kanzlei-Gehilfin (provisorisch), 1 Magaziner/Chauffeur, 2 Magaziner/Ausläufer, 1 Hilfsmagaziner/Ausläufer (zeitweise).

Auf 7. Juni 1960 wurde provisorisch, auf 1. September definitiv vom Strasseninspektorat übernommen: Herr Gugger.

<i>Umfang der Anschaffungen:</i>	Fr.	Fr.
1. Büromaterial, Drucksachen	22 992.95	
Büromobiliarunterhalt	4 058.—	27 050.95
2. Schulmaterial, Lehrmittel	136 887.30	
Handarbeitsmaterial	58 392.90	195 280.20
3. Schulmobiliaranschaffung	130 420.20	
Schulmobiliarunterhalt	52 780.75	183 200.95
4. Reinigungsmaterial		36 467.95
5. Brennmaterial		241 871.10
6. Beleuchtung		84 973.45
7. Zentrallager		208 730.60
8. Auf Rechnung anderer Abteilungen		966 002.—
		Total pro 1960 1 943 577.20

(Vorjahr: Fr. 1 879 219.85)

Raumfrage: Die Büro- und Lagerraumverhältnisse blieben weiterhin prekär und ergaben mancherlei Nachteile und Erschwerungen. Eine Besserung zeichnet sich jedoch für das Jahr 1961 ab.

Inventare: Vollständig neu aufgenommen, verbunden mit Detailkontrolle, wurden die Inventare des Arbeitsamtes, der Gemeindeausgleichskasse und der Berufsberatung. Ebenso wurde mit der Neuaufnahme der Inventare im neuen Finanzgebäude an der Rüschi-Strasse begonnen. Die übrigen Inventare erfuhren die laufende Nachtragung.

Schulmobiliar: In gehöriger Weise und zum Teil bis zur Erschöpfung der Budgetkredite wurden unterhalten, revidiert, ersetzt, ergänzt oder vermehrt das ordentliche Schulmobiliar, das Handarbeitsmobiliar, die Wandtafeln, Nähmaschinen, Leihskier usw. An Stelle von Leihskiern wurde erstmals auch eine Anzahl von Leihschlittschuhen beschafft. Der Schülerhort im Neumarktschulhaus erhielt eine vollständig neue Ausstattung, derjenige im Schulhaus Poststrasse Mett ist für 1961 vorgesehen. In Zusammenarbeit mit dem Hochbauamt wurde auch der älteste Hobelbankraum im Schulhaus Dufour-Ost total renoviert und erfuhr eine moderne Neueinrichtung. Im langen Verbindungsgang zwischen den Pavillons I, II und III des Mühlefeldschulhauses kam ein grosser Ausstellungsschrank zum Einbau, worin die vorhandene Sammlung zoologischer und anderer Präparate nun zweckmässig untergebracht und ausgebaut werden kann.

Unentgeltlichkeit der Schulmaterialien und Lehrmittel:

Ausgaben <i>pro Schüler</i> in den Schuljahren:	1958/1959 Fr.	1957/1958 Fr.	1951/1952 Fr.
Primarschule	31.87	30.59	25.86
Mädchensekundarschule (deutsch und französisch)	—.—	—.—	50.94
Sekundarschule Bözingen-Mett	44.92	60.—	44.74
Sekundarschule Madretsch deutsch	45.44	50.33	56.40
Gymnasium (3 Anstalten)	—.—	—.—	49.42
Progymnasium deutsch rein	27.97*	55.63	—.—
Progymnasium französisch rein	65.25	70.22	—.—
Untergymnasium rein	130.96**	108.76	—.—
Sekundarschule Biel französisch rein und Madretsch	—.—	68.08	—.—
Sekundarschule Biel deutsch rein	50.87	58.34	—.—
Sekundarschule Biel französisch rein	69.52+	—.—	—.—
Sekundarschule Madretsch französisch rein	90.76+	—.—	—.—

* reine Knabenklassen ** Parallelisierung + Auf- und Ausbau nach Trennung

e) Versicherungskasse

A. Mitglieder

Am 31. Dezember 1960 wies die Versicherungskasse einen Mitgliederbestand auf von 947 Versicherten, gegenüber 922 im Vorjahr. Der versicherte Jahresverdienst sämtlicher Mitglieder betrug Ende 1960 Fr. 9 165 824.—, gegenüber Fr. 8 015 397.— im Vorjahr. (Diese Erhöhung ist zurückzuführen auf den Einbau von 3 % Teuerungszulagen in die versicherte Besoldung.)

Der Mitgliederbestand hat im Berichtsjahr einen Zuwachs erhalten von 25 (12) Versicherten. Den 80 (59) neuen Eintritten stehen 55 (47) Austritte gegenüber, die sich wie folgt verteilen:

Austritte aus dem Gemeindedienst	35	(25)
Pensionierungen	18	(16)
Todesfälle	2	(6)

B. Rechnung

Die Jahresrechnung der Pensionskasse schliesst mit einem Einnahmenüberschuss ab in der Höhe von Fr. 2 288 769.65, gegenüber Fr. 1 170 063.55 im Vorjahr. Die Einnahmen betragen Fr. 3 823 859.55 (im Vorjahr Fr. 2 507 765.95) und die Ausgaben Franken 1 535 089.90 (im Vorjahr Fr. 1 337 702.40).

Die Betriebsrechnung der Sparversicherung weist einen Einnahmenüberschuss auf von Fr. 105 760.20.

Das Kassenvermögen beträgt auf Ende 1960 Fr. 23 057 284.75, gegenüber Fr. 20 545 655.35 im Vorjahr.

C. Erhöhung des versicherten Verdienstes

Wie bereits im Jahre 1959 in Aussicht gestellt wurde, konnte im Berichtsjahr der versicherte Verdienst des Verwaltungspersonals rückwirkend ab 1. September 1959 erhöht werden und zwar auf 10/11 der vom Stadtrat am 17. Dezember 1959 erhöhten Bruttobesoldung, abzüglich Fr. 1400.— (Koordinationsabzug). Von der Erhöhung des versicherten Verdienstes wurden 5 % einkaufsfrei erklärt, während die weitergehende Erhöhung vom Personal und von der Gemeinde statutengemäss eingekauft werden musste. Bei dieser Erhöhung handelt es sich um den Einbau von 3 % der Teuerungszulagen in die versicherte Besoldung; diese Massnahme drängte sich auf, weil sonst einzelne neue Rentner kleinere Bezüge hätten als früher Pensionierte, die zur Rente noch eine Teuerungszulage beziehen. Das Vorgehen wurde vom Versicherungsexperten empfohlen und vom Stadtrat in seiner Sitzung vom 21. April 1960 gutgeheissen.

Betriebsrechnung der Pensionskasse

Einnahmen

	Fr.	Fr.
<i>1. Mitgliederbeiträge:</i>		
Ordentliche Beiträge	619 132.60	
Einkaufsgelder und Besoldungserhöhungen	201 166.95	
Einkauf der Besoldungsanpassung	259 630.—	1 079 929.55
<i>2. Gemeindebeiträge:</i>		
Ordentliche Beiträge	708 297.65	
Einkaufsgelder und Besoldungserhöhungen	222 693.05	
Einkauf der Besoldungsanpassung	780 455.60	
Besoldungsnachgenuss	6 593.85	1 718 040.15

	Fr.	Fr.
3. Zinsen:		
Obligationen Stadt Biel 1933	5 226.65	
Diverse Obligationen und Kassascheine	191 624.70	
Hypothekendarlehen	313 575.65	
Eigene Liegenschaften		
Sonnhalde Nr. 20/22, siehe Ziff. 4a der Ausgaben	18 251.25	
Friedhofweg Nr. 6/8, Brügg, siehe Ziff. 4b der Ausgaben	16 043.05	
Rüschlistrasse Nr. 14, siehe Ziff. 4c der Ausgaben	<u>44 737.10</u>	79 031.40
Baudarlehen	33 910.90	
Kontokorrentzins der Stadtkasse	110 130.65	
Kontokorrentheft der Kantonalbank	132.05	
	<u>733 632.—</u>	
<i>Abzüglich:</i>		
Zinsanteil der Zusatzversicherung	10 650.90	
» der Sparversicherung	13 605.60	
» des Sozialfonds	1 394.05	
» der Hilfskasse	<u>940.60</u>	<u>26 591.15</u>
		707 040.85
4. Zuwendungen:		
Ausserordentlicher Gemeindebeitrag	100 000.—	
Gemeindebeitrag an Fehlbetrag für Normierung der Witwenrenten	<u>47 000.—</u>	147 000.—
5. Liegenschaftsertrag:		
Mietertrag Sonnhalde Nr. 20/22	30 555.—	
» Friedhofweg Nr. 6/8, Brügg	25 419.—	
» Rüschlistrasse Nr. 14	<u>115 875.—</u>	<u>171 849.—</u>
Total Einnahmen		<u><u>3 823 859.85</u></u>

Ausgaben

1. Ausgerichtete Renten:		
Alters- und Invalidenrenten	868 467.90	
Witwen- und Waisenrenten	<u>345 502.15</u>	1 213 970.05
2. Abgangsentschädigungen		
Abfindungssummen	25 000.—	
Beitragsrückzahlungen	66 421.65	
Auszahlung von Deckungskapitalien	<u>59 769.70</u>	151 191.35
3. Unkosten:		
Depotgebühren		1 866.50
4. Liegenschaftsaufwand:		
a) Wohnhäuser Sonnhalde Nr. 20/22		
Verschiedene Betriebsausgaben	3 616.75	
3 ¾ % Zins vom Buchwert Fr. 486 700.— siehe Ziff. 3		
der Einnahmen «Eigene Liegenschaften»	18 251.25	
Abschreibung, siehe Vermögensausweis, Seite 5	<u>4 900.—</u>	26 768.—
Mietertrag	30 555.—	
Aufwand	<u>26 768.—</u>	
Ueberschuss Mietertrag	<u>3 787.—</u>	

		Fr.	Fr.
b) Wohnhäuser Friedhofweg Nr. 6/8, Brügg			
Verschiedene Betriebsausgaben	3 811.05		
3 3/4 % Zins auf Eigenkapital siehe Ziff. 3 der Einnahmen «Eigene Liegenschaften»	16 043.05		
Abschreibung, siehe Vermögensausweis, Seite 5	5 564.90	25 419.—	
Mietertrag	25 419.—		
Aufwand	25 419.—		
Ueberschuss Mietertrag	—.—		
c) Verwaltungsgebäude Rüschistrasse Nr 14			
Verschiedene Betriebsausgaben	4 289.15		
Hypothekarzins an Rentenanstalt Zürich	30 000.—		
3 3/4 % Zins auf Eigenkapital siehe Ziff. 3 der Einnahmen «Eigene Liegenschaften»	44 737.10		
Abschreibung, siehe Vermögensausweis, Seite 5	36 848.75	115 875.—	168 062.—
Mietertrag	115 875.—		
Aufwand	115 875.—		
Ueberschuss Mietertrag	—.—		
<i>Total Ausgaben</i>			<u>1 535 089.90</u>
Die Einnahmen betragen		3 823 859.55	
Die Ausgaben betragen		1 535 089.90	
Einnahmenüberschuss		<u>2 288 769.65</u>	

Betriebsrechnung der Zusatzversicherung

Einnahmen

1. Feste Beiträge der Mitglieder	54 872.—	
2. Feste Beiträge der Gemeinde	76 821.—	
3. Zinsanteil von Pensionskasse	10 650.90	
<i>Total Einnahmen</i>	<u>142 343.90</u>	

Ausgaben

Ausrichtung fester Zusatzrenten	53 343.80	
Rückzahlung feste Beiträge	11 174.—	
<i>Total Ausgaben</i>	<u>64 517.80</u>	

Die Einnahmen betragen	142 343.90	
Die Ausgaben betragen	64 517.80	
Einnahmenüberschuss	<u>77 826.10</u>	

Betriebsrechnung der Sparversicherung

Einnahmen

1. Mitgliederbeiträge		
Ordentliche Beiträge	26 480.—	
Einkaufsgelder und Besoldungserhöhungen	8 367.15	
Einkauf der Besoldungsanpassung	11 157.60	46 004.75
2. Gemeindebeiträge		
Ordentliche Beiträge	33 250.50	
Einkaufsgelder und Besoldungserhöhungen	16 516.60	
Einkauf der Besoldungsanpassung	31 871.90	81 639.—

3. Zinsen

Zinsanteil von Pensionskasse	13 605.60
<i>Total Einnahmen</i>	<u>141 249.35</u>

	<i>Ausgaben</i>	Fr.	Fr.
Beitragsrückzahlungen			9 942.95
Ueberträge auf Pensionskasse			25 546.20
<i>Total Ausgaben</i>			<u>35 489.15</u>

Die Einnahmen betragen	141 249.35
Die Ausgaben betragen	35 489.15
Einnahmenüberschuss	<u>105 760.20</u>

Betriebsrechnung des Sozialfonds

Einnahmen

1. Feste Beiträge der Sparversicherten	2 510.—
2. Feste Beiträge der Gemeinde	3 514.—
3. Zinsanteil von Pensionskasse	1 394.05
4. Ausserordentlicher Gemeindebeitrag	5 000.—
<i>Total Einnahmen</i>	<u>12 418.05</u>

Ausgaben

1. Rückzahlung von festen Beiträgen	432.—
2. Uebertrag feste Beiträge an Zusatzversicherung	864.—
<i>Total Ausgaben</i>	<u>1 296.—</u>

Die Einnahmen betragen	12 418.05
Die Ausgaben betragen	1 296.—
Einnahmenüberschuss	<u>11.122.05</u>

Betriebsrechnung der Hilfskasse

Einnahmen

1. Zinsanteil der Pensionskasse		940.60
2. Zuwendungen		
Gemeindebeiträge aus Sparkasse Aushilfspersonal	14 803.20	
Unfallentschädigungen	10 389.40	
Polizeibussen	3 076.20	
Zuweisung abgeschriebene Coupons Obligationen Stadt Biel 1933	222.—	28 490.80
<i>Total Einnahmen</i>		<u>29 431.40</u>

Ausgaben

1. Ausrichtung von einmaligen Beiträgen und Zuschüssen		3 200.—
<i>Total Ausgaben</i>		<u>3 200.—</u>

Die Einnahmen betragen	29 431.40
Die Ausgaben betragen	3 200.—
Einnahmenüberschuss	<u>26 231.40</u>

Vermögens-Ausweis
auf 31. Dezember 1960

<i>Aktiven</i>	Nominalwert Fr.	Buchwert Fr.
Kantonalbank Biel, Kontokorrentheft		25 781.40
Stadtkasse, Guthaben		3 857 369.30
Gemeinde Biel, Einkauf Besoldungsanpassung		812 327.50
Debitoren, ausstehende Einkaufsgelder		122 864.—
Eidg. Steuerverwaltung, Verrechnungssteuer-Guthaben		11 608.70
Heizkosten, Liegenschaften Sonnhalde Nr. 20/22		941.20
Obligationen der Stadt Biel, Anleihe 1933	124 000.—	116 560.—
Diverse Obligationen und Kassascheine	6 454 000.—	6 431 722.50
Anteilscheine «INTERSWISS»		205 000.—
Hypothekardarlehen		8 633 766.60
Baudarlehen		720 704.05
Liegenschaften Sonnhalde Nr. 20/22	486 700.—	
abz. Abschreibung 1960	4 900.—	481.800.—
(Amtl. Wert Fr. 486 700.—)		
Friedhofweg Nr. 6/8, Brügg	432 998.10	
abz. Abschreibung 1960	5 564.90	427.433.20
(Amtl. Wert Fr. 408 800.—)		
Rüschlistrasse Nr. 14	1 992 988.95	
abz. Abschreibung 1960	36 848.75	1 956.140.20
(Amtl. Wert Fr. 1 538 200.—)		
Marchzinse		56 334.30
<i>Total</i>		<u>23 860 352.95</u>

Passiven

Heizkosten, Liegenschaften Friedhofweg 6/8, Brügg		68.20
Kreditoren, Kaufpreisrestanz Liegenschaften Friedhofweg Nr. 6/8		3 000.—
Hypotheken, Liegenschaften Rüschlistrasse Nr. 14		800 000.—
Pensionskasse, Kapitalkonto	21 828.496.30	
Zusatzversicherung, Kapitalkonto	415 779.95	
Sparversicherung, Kapitalkonto	505 223.55	
Sozialfonds, Kapitalkonto	55 988.70	
Hilfskasse, Kapitalkonto	51 057.40	
Wertschriften-Reserve	200 738.85	23 057 284.75
<i>Total</i>		<u>23 860 352.95</u>

Ausweis über die Vermögensänderung
auf 31. Dezember 1960

<i>Vermögensänderung</i>	V e r m ö g e n		Vermögens- vermehrung 1960
	am 31. Dez. 1960	am 31. Dez. 1959	
Pensionskasse	21 828 496.30	19 539 726.65	2 288 769.65
Zusatzversicherung	415 779.95	337 953.85	77 826.10
Sparversicherung	505 223.55	399 463.35	105 760.20
Sozialfonds	55 988.70	44 866.65	11 122.05
Hilfskasse	51 057.40	24 826.—	26 231.40
Wertschriftenreserve	200 738.85	198 818.85	1 920.—
<i>Total</i>	<u>23 057 284.75</u>	<u>20 545 655.35</u>	<u>2 511 629.40</u>

f) Personalamt

Nach der Behandlung der Lohnbegehren der Lehrerschaft 1959 wurde im abgelaufenen Jahr in Zusammenarbeit mit der Paritätischen Kommission bzw. einem Ausschuss des Personals und dem Betriebswissenschaftlichen Institut der ETH beim Verwaltungspersonal mit der Arbeitsbewertung begonnen. Die Überprüfung der besoldungsmässigen Einreihung sämtlicher Stellen soll 1961 zum Abschluss gelangen.

Dem Zuge der Zeit folgend wurden erstmals in Magglingen 2tägige Kaderkurse für die Abteilungs-

chefs unter Leitung eines bewährten Betriebsberaters durchgeführt.

Der Aufgabenkreis des Personalamtes umfasste weiter: Die Ueberprüfung der Anstellungsverhältnisse der zivilrechtlich Angestellten, die Begutachtung der Beförderungsanträge und der Anträge auf Schaffung neuer Stellen, die Beratung der Abteilungsleiter und des Personals in allen Fragen des Arbeitsverhältnisses.

II. Polizeidirektion - Direction de police

Vorsteher: Polizeidirektor Dr. Paul Schaffroth

A. ALLGEMEINES - GÉNÉRALITÉS

Kommissionen

Die *Polizeikommission* trat 6 mal (6) zusammen und behandelte 108 (95) Geschäfte.

Die *Feuerwehrkommission* trat zu 4 (4) Sitzungen zusammen und behandelte den Budgetentwurf, den Uebungsplan, die Frage der Anschaffung von Material sowie Mutationen im Offizierskorps. Es wurde Stellung genommen zu Offerten für den Ankauf eines Tanklöschfahrzeugs.

Die *Rebkommission* hielt 5 (5) Sitzungen ab. Sie befasste sich wie gewohnt mit dem Ankauf und der Abgabe von Rebschädlingsbekämpfungsmitteln. Der Lesebann für das rote Gewächs wurde am 6. Oktober und für das weisse Gewächs am 10. Oktober 1960 aufgehoben.

Die Qualität der Trauben litt unter dem nassen Sommer und besonders unter der Regenperiode kurz vor der Reife sehr. Das schlechte Wetter bewirkte auch einen besonders starken Krankheitsanfall. Der Ertrag pro Mannwerk betrug knappe 100 l.

B. POLIZEI-INSPEKTORAT INSPECTORAT DE POLICE

I. Kanzlei und Kasse

1. Allgemeines

Auf ärztlichen Rat hin trat Fr. Margrit Bärtschi, die ein Jahr pausiert hatte, am 31. Dezember in den Ruhestand. Für ihre langjährigen Dienste sei ihr auch an dieser Stelle bestens gedankt. Ebenfalls auf Jahresende verliess Herr Hansruedi Moser das Polizeiinspektorat, um wieder eine Stelle in der Privatwirtschaft anzutreten.

2. Bussenverfügungen wegen Uebertretung von Gemeindereglementen

Art der Uebertretung	Zahl der gebüsst Personen
Nichtanmelden des Zuzuges von auswärts, Nichteinlegen der Schriften,	
Nichtanmelden des Domizilwechsels,	
Nichtanmelden von Mietern . . .	385 (451)

Benützung des öffentlichen Grund und Bodens ohne Bewilligung zu andern als Verkehrszwecken	1	(5)
Einführung von Fleischwaren in die Gemeinde Biel ohne Anmeldung . .	14	(14)
Nichtbefolgen des Aufgebotes in den Wahl- und Abstimmungsausschuss .	36	(28)
Belästigung von Passanten	2	(2)
Ausschütteln von Teppichen u. Staubpuddeln auf das Trottoir	—	(2)
Ausführen von Bauten ohne Bewilligung	—	(2)
Arbeiten an öffentlichen Ruhetagen .	—	(1)
Stationieren von Autos ohne Kontrollnummer auf öffentlichem Grund und Boden	10	(10)
Unbefugtes Benützen der öffentlichen Kehrriekörbe	—	(1)
Ablagerung von Kehrriekabfällen im Stadtpark	2	(—)
Verunreinigung v. öffentlichem Grund und Boden	—	(2)
Verunreinigung der Schüss	—	(13)
Böswillige Nichtbezahlung der Feuerwehrsteuer	82	(83)
Widerhandlung gegen Feuerpolizeivorschriften	4	(2)
Teppichklopfen nach 20 Uhr bzw. an Karfreitag	—	(1)
Belästigung der Nachbarschaft durch übermässigen Lärm	—	(1)
Nichtbezahlen der Hundetaxe	5	(3)
Ausführen von Installationsarbeiten ohne Konzession	1	(—)
Leeren von Heizöl in Kanalisation . .	—	(1)
Unberechtigter Bezug von Wasser vom städt. Versorgungsnetz	1	(—)
Entwässerung ohne Konzession	2	(—)
Anbringen von Lichtreklame ohne Bewilligung	—	(1)
Vergehen gegen Marktvorschriften . .	—	(2)
Nichtbezahlung der Beherbergungsgebühr	—	(1)
Vergehen gegen Ladenschlussreglement	2	(—)

Vergehen gegen Taxiverordnung	1	(—)
Abschiessen von Vögeln	1	(—)
Füttern von Tauben auf öffentlichem Grund und Boden	1	(—)
	<u>550</u>	<u>(626)</u>

3. Disziplinarvergehen gemäss Armenpolizeigesetz (APG) vom 1. Dezember 1912

Wegen Bettels, liederlichen Lebenswandels, Trunksucht und Familienvernachlässigung mit Arrest bestrafte Personen 26 (23)

Wegen Familienvernachlässigung, liederlichen Lebenswandels u. Trunksucht verwarnte Personen 42 (35)

Auf Antrag des Polizei-Inspektorates, des Fürsorgeamtes, des Vormundschaftsamtes, durch Beschluss des Regierungsrates oder des Obergerichtes in Arbeitsanstalten versetzte Personen:

10 (13) bedingt, 9 (7) unbedingt, zusammen 19 (20)

Aus armenpolizeilichen Gründen in Arbeitsheime und Armenanstalten versetzte Personen — (1)

Aus armenpolizeilichen Gründen von auswärts der Stadtpolizei zugeführte Personen 5 (3)

4. Versorgungen in Nervenheilanstalten Sicherungs- und Schlichtungsmassnahmen gemäss Dekret betr. die Ortspolizei vom 27. Januar 1920

In bernische Heil- und Pflegeanstalten versorgte Personen 52 (44)

5. Hundetaxe. Zahl der taxpflichtigen Hunde: 1350 (1340). An Hundetaxen gingen Fr. 26 748.50 (25 850.—) ein.

6. Gastwirtschaftswesen. Es wurden folgende Patente neu erteilt: 1 (2) für Kostgebereien, 1 (0) Tanzbetriebspatent (alkoholfrei), 1 (3) für Kleinhandel und 3 (4) für den Mittelhandel.

Zurückgegeben wurden die Patente für 1 (0) Hotel mit Alkoholausschank, 1 (0) für alkoholfreie Wirtschaft, 1 (0) für den Kleinhandel und 5 (1) für Mittelhandelsstellen.

Auf neue Inhaber wurden übertragen: 21 (23) Gastwirtschaftspatente und 3 (13) Klein- und Mittelhandelspatente.

In Biel bestanden:	Anfang 1960	Zu- oder Abnahme	Ende 1960
Hotels, wovon 2 alkoholfreie	19	— 1	18
Wirtschaften	96		96
Kostgebereien	25	+ 1	26
Geschlossene Gesellschaften	6		6
Likörstuben	8		8
Alkoholfreie Betriebe ohne Hotels	36	— 1	35
Saisonpatente, wovon 1 mit und 1 ohne Alkoholausschank	2		2
Volksküche	1		1

Kleinhandelsstellen	64	64
Mittelhandelsstellen	122	— 2 120
Tanzbetriebspatente wovon 2 Saisonpatente und 1 alkoholfrei	5	+ 1 6
	<u>384</u>	<u>382</u>

Wegen Widerhandlungen gegen die Bestimmungen des Gastwirtschaftsgesetzes und wegen Dancingsbesuches Jugendlicher unter 18 Jahren wurden 20 (27) Anzeigen eingereicht.

In Biel bestanden auf Jahresende 122 (123) öffentliche Alkoholausschankstellen, 26 Kostgebereien nicht inbegriffen, was bei einer mutmasslichen Bevölkerungszahl von 59 441 (prov. Ergebnis der Volkszählung 1960) eine Verhältniszahl von 487 (465) Einwohnern auf eine Alkoholausschankstelle ergibt. Die Bedürfnisklausel des Gastwirtschaftsgesetzes sieht eine Wirtschaft auf 500 Einwohner vor.

Das Verhältnis ist beim Kleinhandel mit Alkohol ungünstiger, indem auf 928 (893) Einwohner eine Handelsstelle entfällt, während die gesetzliche Verhältniszahl 1500 Einwohner pro Handelsstelle beträgt. Biel weist immer noch 24 (25) Kleinhandelsstellen zu viel auf.

7. Friedhof- und Bestattungswesen

In Biel verstorbene Personen 647 (630)

Von auswärts zugeführte Leichen:

a) zur Beerdigung	35	(26)	
b) zur Kremation	181	(173)	216 (199)
			<u>863 (829)</u>

Verteilung der Bestattungen

a) Beerdigungen:			
Friedhof Madretsch	141	(145)	
Friedhof Bözingen	17	(16)	
Friedhof Mett	15	(20)	173 (181)
b) Kremationen:			
Friedhof Madretsch	283	(263)	
Friedhof Bözingen	21	(19)	
Friedhof Mett	20	(22)	
Aschen nach auswärts	200	(184)	
Aschen nach Hause	17	(14)	
Aschen nicht abgeholt	25	(32)	566 (534)
c) Leichentransporte nach auswärts	124	(114)	
			<u>863 (829)</u>

Die Leichenaufbahrungszellen im Krematorium des Friedhofs Madretsch waren auch im Berichtsjahr sehr stark besetzt, wurden doch von 739 (715) in Biel bestatteten oder kremierten Personen 498 (483) oder 67 % (67 %) dort aufgebahrt.

In den Friedhöfen Madretsch, Mett und Bözingen wurden auf Rechnung der Angehörigen 3971 (3926) Gräber unterhalten und geschmückt.

Die Grabsteinprüfungskommission konnte von den 275 (257) eingereichten Gesuchen zum Setzen von Grabsteinen deren 29 (23) nur mit Abänderungen bewilligen und musste 8 (6) Gesuche abweisen, weil Material oder Form den Vorschriften nicht entsprachen.

Anfangs des Jahres wurde mit dem Bau der neuen Abdankungshalle für Erdbestattungen im Friedhof Madretsch begonnen. Ebenfalls wurden die Vorarbeiten für die Erstellung eines Dienstgebäudes im Friedhof Mett sowie den Ausbau des Friedhofs Madretsch Seite Mösliweg und Seite Brüggestrasse an die Hand genommen.

8. *Quartieramt.* Wie in frühern Jahren musste ein Teil des Inf. Rgt. 9 zur Mobil- und Demobilmachung in Biel untergebracht werden. Das Platzkommando Biel wies der Gemeinde zur Unterbringung zusätzlich noch das Füs. Bat. 24 zu, weil anderswo die Lokalitäten nicht mehr genügten. Ferner bezogen im Verlauf des Jahres 5 Spezialkurse in Biel Unterkunft.

Waffen- und Kleiderinspektionen sowie Rekrutenaushebungen fanden wie üblich im Pasquart statt. Die Schlussinspektion erfolgte erstmals für die Deutsch- und Französischsprechenden zusammen in der Logengassturnhalle. 230 Wehrmänner traten zu diesem feierlichen Akt an.

9. *Verschiedenes. Leumundszeugnisse* wurden 652 (759) ausgestellt.

Erteilte *Empfehlungen* zuhanden des Regierungstatthalteramtes:

für Freinacht und Tanz	337	
für Tombolabewilligungen	157	
	<u>494</u>	(341)

166 (600) Säumige mussten aufgefordert werden, die Prämie der *obligatorischen Feuerversicherung* zu bezahlen. Anzeigen über den Versicherungsnachweis wurden 1196 verschickt, wovon bis Jahresende 1033 eingeholt werden konnten.

II. Polizeikorps

1. Allgemeines

Mutationen. Eintritte: Am 1. August traten Pol. Müller Hans von der Gemeindepolizei Steffisburg und Pol. Lachat August von der Stadtpolizei La Chaux-de-Fonds ins Polizeikorps über. Nach einjähriger Polizeirekrutenschule wurden Allemann Othmar, Beck Ronald, Bosch Eric, Burri Walter, Fiechter Fritz, Hirt Hans, Hublard Auguste, Hug Oliv, Mischler Fritz und Wiedmer Hansruedi am 1. Oktober als Polizeibeamte in das Korps aufgenommen.

Austritte: Rekr. Bolliger Konrad zog sich am 22. Januar aus der Polizeirekrutenschule zurück, um eine Stelle als Gerüstkontrolleur im Bauamt anzutreten.

Beförderungen: Auf den 1. Januar 1960 wurden Gfr. Vauclair Ernst zum Korporal und Pol. Widmer Roland zum Gefreiten befördert.

Bestand auf Jahresende: 3 Offiziere, 10 Unteroffiziere, 13 Gefreite, 59 Polizisten, insgesamt 85 (73) Mann. Sollbestand einschliesslich Offiziere 86 (79).

Kranken- und Unfalltage: 442 (423).

2. Fachausbildung und körperliche Ertüchtigung.

Den Korpsangehörigen wurde die Möglichkeit zum Besuche von Fachkursen am Polizei-Institut Neuen-

burg und an der Volkshochschule Biel geboten. Das Kader nahm an einem Vorgesetztenkurs in Biel teil. Die Schiess- und körperliche Ausbildung erfolgte im üblichen Rahmen.

3. Allgemeine Dienstleistungen der Wachtgruppe und der Spezialdienste

a) Festgenommene Personen wegen Ausschreibung, Familienvernachlässigung, unanständigen Benehmens, Mittel- und Obdachlosigkeit, Entweichung aus Anstalten, liederlichen Lebenswandels, Geistesgestörtheit u. aus anderen Gründen	1960	1959
	289	315
b) Eingereichte Anzeigen wegen verschiedenen Widerhandlungen	3216	2720
davon entfallen:		
auf Widerhandlungen gegen eidgenössische und kantonale Gesetze	2620	2167
auf ortspolizeiliche Uebertretungen	526	553
c) Zahl der eingereichten Meldungen	1242	879
d) Zahl der Verwarnungen	5577	2269
e) Zahl der Berichte	8877	7576

f) *Autotransportdienst*

Die Fahrten sind wiederum leicht zurückgegangen, weil 2 umliegende Gemeinden eigene Transportmittel angeschafft haben. Es wurden durch die Garagemannschaft und die Wachtgruppen total 1907 (1967) Kranken- und Leichentransporte ausgeführt, was einer Fahrleistung von 41 112 km (39 299 km) entspricht.

g) *Blutspendedienst*

Für den Blutspendedienst stellten sich total 1345 (1266) Personen, wovon 886 (790) Männer und 459 (476) Frauen freiwillig zur Verfügung und spendeten zusammen 403 500 cm³ (379 800 cm³) Blut. Bestand der Blutspender auf Jahresende: 1406 (1511). 105 (157) Personen konnten vom Schweiz. Roten Kreuz für 5 maligen und 6 (3) Personen für 15 malige Blutspende ausgezeichnet werden.

h) *Passantenunterkunft*

Die Notschlafstelle im Luftschuttkeller des Verwaltungsgebäudes I wurde von 88 (72) Personen aufgesucht. Total der Logiernächte: 95 (98).

i) *Dienstleistungen an besondern Anlässen*

Nebst verschiedenen kleinen Anlässen waren es hauptsächlich die Fasnacht, Braderie, 1. August-Feier, Lärmbekämpfungsaktion, Tour de Suisse, Altstadt-Chilbi, Zwiebel- und Qualitätsobstmarkt, die Dezember-Sonntage und besonders die Fussballveranstaltungen, die einen speziellen Mannschaftseinsatz für den Ordnungs- und Verkehrsdienst erforderten.

k) *Verschiedenes*

1937 (2639) *Inkassi* (Feuerwehrsteuern, Bussen, Prämien, Gebühren) mit einem Totalbetrag von Fr. 13 642.70 (21 262.50) wurden von der Polizei besorgt.

Die *erste Hilfe* rückte zur Brandbekämpfung 87 (88) mal aus. In 15 (12) Fällen musste die Pikettkp. angefordert werden.

Vom Posten Vingelz wurde die *Hagelabwehr* 1 mal eingesetzt.

4. Tätigkeitsberichte

a) Polizeihauptwache

Durch die Eingliederung der Polizeirekruten in das Polizeikorps konnte der Bestand je Wachtgruppe auf 17 Mann erhöht werden.

Nach wie vor ist die Verkehrsregelung und die Ueberwachung des ruhenden Verkehrs die Hauptaufgabe der Wachtmannschaft. Während der Nachtzeit setzte sich die Mannschaft vermehrt für die Aufrechterhaltung von Ruhe und Ordnung ein. Besonders die Nächte von Freitag auf Samstag gehören zu den betriebsamsten. Zur Kontrolle und Feststellung der Personalien wurden 388 (183) Personen auf die Hauptwache begleitet.

Auf dem *Fundbüro* wurden abgegeben: 1614 (1616) Gegenstände; abgeholt wurden: 649 (628) Gegenstände.

Für Fr. 21 353.— (17 160.—) wurden Sach- und Geldwerte vermittelt und die ausbezahlten Findexlöne erreichten die Summe von Fr. 2401.— (2245.—).

b) Markt- und Messewesen

An Marktgebühren gingen total Fr. 38 893.— (Fr. 39 780.40) ein. Die Mindereinnahmen sind auf die nasse Witterung und die geringere Auffuhr zurückzuführen.

Der Ertrag für die 79 (77) ausgestellten Obst- und Gemüseausierkarten belief sich auf Fr. 2078.— (Fr. 2058.—).

In der Altstadt fanden 156 Obst- und Gemüsemärkte, auf dem Neumarktplatz 12 Viehmärkte, 3 Gross- und 2 Kleinviehschauen, auf dem Reitschulplatz 12 Schlachtviehmärkte und an der Markt- und Collègeasse 12 Warenmärkte statt.

Auf der öffentlichen Waage wurden 3 331 605 kg (3 982 530) Waren abgewogen. Der Ertrag an Waagegebühren belief sich auf Fr. 3382.10 (3651.60).

c) Sanitätspolizei

Die Aerzte meldeten folgende *ansteckende Krankheiten* (siehe «Statistische Chronik»):

Gruppe A: Scharlach 20 (17), Paratyphus 1 (4), Kinderlähmung 2 (13), Gehirnentzündung epidemisch 1 (0).

Gruppen B und C: Influenza 594 (275), Masern 35 (32), Röteln 26 (21), Keuchhusten 28 (32), Mumps 10 (6), Varizellen 33 (23), Hepatitis 4 (3), Gonorrhöe 3 (4), Hirnhautentzündung 0 (1).

Dieses Jahr wurden erstmals *öffentliche Impfungen gegen Kinderlähmung* für Erwachsene durchgeführt. Im städt. Schularztamt sind durch die Impfärzte für Erwachsene 831 Einspritzungen verabfolgt worden.

An noch nicht schulpflichtigen Kindern wurden 1658 Einspritzungen vorgenommen.

Wegen ansteckenden Krankheiten wurden 42 *Desinfektionen* ausgeführt.

d) Fabrik- und Gewerbepolizei

Die Bedingungen auf dem Arbeitsmarkt waren während des ganzen Jahres sehr günstig. Wegen Man-

gel an inländischen Arbeitskräften mussten in allen Sektoren der Industrie Ueberstunden geleistet und ausländisches Personal angestellt werden.

Bestand der dem eidg. Fabrikgesetz unterstellten Betriebe auf 1. Januar 1960 249

Neuunterstellungen im Verlaufe des Berichtsjahres:

Bekleidungsindustrie	+1
Druckereigewerbe	+1
Steinindustrie	+1
Metallurgische Industrie	+3
Maschinenindustrie	+5

Streichungen:

Nahrungsmittelindustrie	—1
Holzindustrie	—1
Metallurgische Industrie	—2
Maschinenindustrie	—1
Uhrenindustrie	—3
	<u>+3</u>

Bestand am 31. Dezember 1960 252

Im Verlaufe des Berichtsjahres wurden 38 (41) Gesuche für Neu- und Umbau sowie Erweiterung von Betrieben geprüft und an die zuständigen kantonalen Behörden weitergeleitet.

Zahl der Arbeiter in den 252 dem Fabrikgesetz unterstellten Betrieben 13 547 (12 711), wovon 4583 (4229) Frauen und 8964 (8482) Männer.

Arbeitszeit. Die bewilligten Ueberstunden erfuhren eine Erhöhung um 160 %. Es wurden total 322 702 (121 252) Ueberstunden geleistet. Diese erhebliche Mehrleistung ist in erster Linie auf die Hochkonjunktur zurückzuführen. Aber auch die den Betriebsinhabern vom in Biel neu installierten kantonalen Industrie- und Gewerbeinspektorat durch Vermittlung der städtischen Fabrikpolizei zugestellten Aufforderungen, die eidg. Vorschriften zu beachten, schienen ihre Wirkung nicht verfehlt zu haben.

Es wurden total 366 (237) Ueberzeitbewilligungen erteilt, die sich wie folgt verteilen:

Verlängerung der täglichen Arbeitszeit (ohne Samstag). 217 (133) Bewilligungen für die Beschäftigung von 875 (662) Frauen und 4348 (2092) Männern, zusammen 5223 (2754) Personen; diese leisteten 233 633 (98 954) Ueberstunden.

Ueberzeit an Samstagen. 149 (104) Bewilligungen für 515 (410) Frauen und 3372 (1867) Männer, zusammen 3887 (2277) Personen, die 89 069 (22 298) Ueberstunden ausführten.

Zweischichtiger Tagesbetrieb. 25 (20) Bewilligungen für 78 (44) Frauen und 372 (132) Männer, zusammen 450 (176) Personen.

Vorübergehende Nachtarbeit. 16 (13) Bewilligungen für 31 (40) Männer, die insgesamt 3643 (13 496) Ueberstunden leisteten.

Vorübergehende Sonntagsarbeit. Wie im vorangegangenen Jahre wurden keine Gesuche eingereicht.

Dauernde Nachtarbeit. 8 (8) Bewilligungen.

Dauernde Sonntagsarbeit. 27 (27) Bewilligungen.

Die gesetzliche Zulage von 25 % ist dem Personal in allen Fällen von Ueberzeitarbeit ausbezahlt worden.

Wegen groben Verstössen gegen die Gesetzgebung, insbesondere wegen Leistung von nicht bewilligter Ueberzeitarbeit, mussten 5 (0) Anzeigen eingereicht werden. 60 (7) Verwarnungen wurden wegen geringfügigen Uebertretungen ausgesprochen.

Die Fabrikpolizei erledigte 490 (329) Aufträge, eidgenössischer, kantonaler und städtischer Behörden, die 645 (619) Kontrollen, 323 (226) schriftliche Berichte und 137 (86) Zustellungen erforderten.

Hervorzuheben sind die Fortschritte, die auf dem Gebiete der Arbeits-Hygiene und des Arbeiterschutzes erzielt worden sind.

Gewerbepolizei. Die Erledigung von 1241 (806) Aufträgen eidgenössischer, kantonaler und städtischer Behörden erforderte 1651 (1200) Kontrollen, 594 (523) schriftliche Berichte, 169 (120) Zustellungen und 413 (316) Inkassi. Wegen verschiedener Uebertretungen mussten 12 (23) Anzeigen eingereicht werden.

Warenhandelsgesetz. Folgende Firmen sind im Geschäftsregister der Stadt Biel eingetragen:

1. Januar 1960	1311	(1307)		
Neueintragen	35	(28)		
Streichungen	27	(24)	+ 8	+ (4)
31. Dezember 1960	1319	(1311)		

Bewilligte besondere Verkaufsveranstaltungen:

Total-Ausverkäufe	2	(12)
Teil-Ausverkäufe	2	(3)
Saison- und Inventurausverkäufe	73	(96)
Ausnahmeverkäufe	72	(52)
Total	149	(163)

Der Warenwert für diese Verkaufsveranstaltungen betrug Fr. 4 675 547.50 (4 619 435.50). An Bewilligungsgebühren kassierte die Gemeinde Fr. 23 431.— (23 301.50) ein.

Kinopolizei. Die Organe der Kinopolizei führten 347 (430) Kontrollen durch, verfassten 72 (102) schriftliche Meldungen und mussten 9 (18) Schulkinder wegen Besuchs von Vorstellungen, die für sie nicht freigegeben waren, zur Anzeige bringen. Für leichtere Uebertretungen wurden 3 (22) Verwarnungen ausgesprochen.

In Zusammenarbeit mit dem kantonalen Lichtspielamt wurden 85 (47) Filme auf ihre Eignung zur Freigabe für Jugendvorstellungen geprüft.

In Biel bestehen 10 (10) Kinos mit total 5770 Plätzen.

Wirtschaftspolizei. Im Verlaufe des Berichtsjahres prüfte die Wirtschaftspolizei 8 (11) Projekte für Um- und Neubauten von Gastwirtschaftsbetrieben auf Einhaltung der Vorschriften des Gastwirtschaftsgesetzes.

Lottomatches. Auf Antrag des Gemeinderates bewilligten die kantonalen Behörden 66 (59) Lottomatches. Anlässlich der 120 (120) durchgeführten Kontrollen wurden Fr. 1758.— (1686.—) an Gebühren einkassiert.

Spielsalon. Auf Grund von durchgeführten Kontrollen im einzigen Spielsalon, der 21 Apparate aufweist, mussten 3 (2) Jugendliche unter 18 Jahren wegen verbotenen Besuch des Lokals zur Anzeige gebracht werden.

Plantondienst leisteten die Angehörigen der Gewerbepolizei an 47 (72) Sitzungen des Gewerbegerichtes und an 107 (104) Sitzungen des Mietamtes und Mietschiedsgerichtes.

Brennereiaufsichtsstelle. 87 (91) Karten für Hausbrenner und Hausbrennerauftraggeber wurden eingezogen und neu abgegeben sowie die entsprechenden Kontrollen durchgeführt. An steuerpflichtige Branntwein-Produzenten wurden 113 (119) Brennermächtigungen ausgestellt.

e) Verkehrswesen

Allgemeines. Der Motorfahrzeugbestand in der Stadt Biel ist im Berichtsjahr von 8770 auf 9436 gestiegen. Auf je 1000 Einwohner entfallen somit 159 (155) Motorfahrzeuge oder auf 6,3 (6,4) Einwohner 1 Fahrzeug. Die schweizerische Verhältniszahl beträgt 160 (152) Motorfahrzeuge auf 1000 Einwohner. Biel nimmt unter den grösseren Schweizerstädten hier den 6. (4.) Platz ein.

Zahl der Fahrräder 27 395 (27 611).

Auf dem Gebiet der Gemeinde Biel wurden 1960 532 (443) Unfälle aufgenommen. Verletzt wurden dabei 402 (366) und getötet 5 (5) Personen. Sachschaden wurde für Fr. 431 718.— verursacht.

Führerausweise wurden Bieler Motorfahrzeugführern wie folgt entzogen:

Für die Dauer von	1 Monat	—	(8)
» » » »	2 Monaten	4	(15)
» » » »	3 »	4	(17)
» » » »	4 »	3	(3)
» » » »	6 »	5	(6)
» » » »	12 »	11	(5)
» » » »	24 »	1	(—)
auf unbestimmte Zeit		16	(10)
vorübergehend		12	(4)
auf Lebenszeit		2	(2)
	Total	58	(70)

Die in Biel eingeführte «Blaue Zone» hat sich bestens bewährt. Sie wird von den Motorfahrzeugbesitzern und den Geschäftsleuten sehr geschätzt.

Verkehrserziehung und Unfallverhütung. Die Bekämpfung des Lärms ist heute ein dringendes Problem. In der Zeit vom 23. bis 29. Juni beteiligte sich die Stadtpolizei an einer Lärmbekämpfungsaktion, die erfolgreich durchgeführt und abgeschlossen werden konnte.

Je 2 Pneu- und Scheinwerferkontrollen, die im Rahmen einer kantonalen Aktion in Biel zur Durchführung gelangten, zeigten, dass durch periodische, stichprobeweise Prüfungen die Betriebssicherheit der Fahrzeuge gehoben werden kann. Es wurden total 6138 Fahrzeuge kontrolliert, wovon 544 beanstandet werden mussten.

Verkehrserziehung in den Schulen und Schulsicherheitspatrouillen. Dank dem Entgegenkommen von ACS und TCS kamen die 156 abtretenden

Schulsicherheitspatrouilleure als Anerkennung für ihre wertvolle Arbeit in den Genuss einer ganztägigen Reise nach Kloten. Die neu als Patrouilleure in den Dienst tretenden Schüler, die ihre Prüfung alle mit Erfolg bestanden, wurden im bisherigen Rahmen ausgebildet.

Die theoretische und praktische Radfahrerprüfung vereinigte 829 Schüler, wovon 785 die Prüfung mit Erfolg bestanden. Den 52 mit 0 Punkten rangierten Schülern konnte für ihre gute Leistung nebst der üblichen Auszeichnung ein kleines Geschenk abgegeben werden.

Der Kinderverkehrsgarten in Bözingen wies einen regen Betrieb auf. 26 Klassen mit 743 Schülern wurden die einfachsten Verhaltensregeln, die sie als Fussgänger und Radfahrer beachten müssen, beigebracht. Erstmals erhielten auch die Viertklässler Unterricht über das Verhalten bei der Benützung öffentlicher Verkehrsmittel.

Verkehrswache. Die Aufgaben der Verkehrswache nehmen ständig zu. Nebst der allgemeinen Ueberwachung des rollenden Verkehrs obliegen ihr besonders die Geschwindigkeitskontrollen auf den Einfahrtsstrassen, die Organisation des Verkehrsdienstes bei den verschiedenen Veranstaltungen auf Gemeindegebiet, die Transportbegleitung und die Bekämpfung des übermässigen Strassenlärms.

Strassensignalisation und -markierung. Im Berichtsjahr wurden in der Stadt 96 Verkehrssignale neu eingerichtet. Totalbestand Ende Jahr: 1292 Signale. 1097 kg Farbe fanden für die Strassenmarkierung Verwendung.

Taxameter. Von den 12 bestehenden Taxikonzessionen mussten 2 im Verlaufe des Jahres für die Dauer von 3 Monaten zurückgezogen werden. Ein Taxihalter liess seine Wagen mit Funk ausrüsten.

Kontrolle der Bauplätze. Die Kontrolle der Signalisierung und Abschränkung der Bauplätze erforderte zahlreiche Kontrollen. 32 Meldungen wurden eingereicht. In der Signalisierung der Baustellen ist eine merkliche Besserung eingetreten.

f) Zivil- und Quartierpolizei

1960 sind durch die Zivil- und Quartierpolizei folgende Aufträge erledigt worden: 2923 (3040) Leumundsberichte und Meldungen zuhanden von Richterämtern, Fürsorgestellen usw., 3355 (2517) Nachforschungen, 9670 (19 649) Zustellungen, 1937 (2639) Inkassi, 476 (555) Verwarnungen und Beanstandungen, 830 (810) Anzeigen, 164 (136) Arrestationen, 4734 (3797) Kontrollen und Vermittlungen aller Art, 140 (90) Disziplinarfälle, 1548 (1607) Bar- und Dancingskontrollen.

g) Polizeigarage

Ein Teil der Lokalitäten auf dem alten Bahnhofplatz musste wegen Bauarbeiten (Hallenschwimmbad und Vereinshaus) geräumt werden. Der Garagebetrieb wurde deshalb provisorisch in die Zollhausgarage verlegt.

Mit den 18 Dienstfahrzeugen der Polizei wurden im Berichtsjahr 127 963 km (111 632) zurückgelegt.

III. Strandbad

Die Oeffnungszeit des Strandbades erstreckte sich vom 21. Mai bis 18. September 1960. Das prächtige Wetter zu Beginn der Badesaison liess die Besucherzahl im Juni auf 70 136, eine Zahl, die nur in den Jahren 1952 und 1947 überboten worden war, steigen. Die Ende Juni einsetzende Regenperiode dauerte leider bis in den Herbst an und führte zu einem Tiefstand an Eintritten, wie er seit Jahren nicht mehr registriert worden war. Insgesamt besuchten 135 501 (215 698) Personen das Strandbad, wovon 24 331 (30 525) Schüler, die im Klassenverband das Bad besuchten und freien Eintritt genossen.

Bestand des Strandbadpersonals: 2 Badmeister, 1 KassiererIn und nach Bedarf 1—4 Aushilfen.

Allein und in Verbindung mit dem Seerettungsdienst rückten die Badmeister 30 (37) mal zur Rettung von Menschen und Material aus. Durch raschen Einsatz gelang es, im Strandbad 4 (4) Menschen vor dem Ertrinkungstod zu retten. Leider kamen in 2 (1) Fällen die Hilfeleistungen zu spät. Das Sanitätszimmer des Strandbades wies 250 (400) Besuche auf. 11 (18) Personen mussten nachträglich zu einem Arzt oder in das Spital geführt werden.

Im Berichtsjahr sind die Vorarbeiten für die 1. Etappe des Strandbadausbaues — Gewinnung von zusätzlich 2500 m² Rasenfläche — an die Hand genommen worden.

Vereinigung für den Rettungsdienst auf dem Bielersee. Die Rettungsschwimmkurse zeitigten einen schönen Erfolg: 104 Knaben und Mädchen absolvierten den Jugendkurs, 26 Damen und Herren erhielten das Brevet I, und das Instruktoren-Brevet konnte an 3 Mitglieder verabfolgt werden.

Vom 21. Februar bis 7. Dezember stand die Mannschaft periodisch im Ernstfalleinsatz, um Menschen und Material in Sicherheit zu bringen.

Der Rettungswachtdienst konnte ordnungsgemäss durchgeführt werden.

IV. Flugplatz

Die Verwaltung des Flugplatzes ist der städt. Liegenschaftsverwaltung übertragen worden.

Das Flugfeld verzeichnete 5895 (7028) Landungen, wovon 20 (239) auf die Flugschule der «Swiss-air», 314 (350) auf verschiedene auswärtige Flugzeuge, — (180) auf Kurse des eidgenössischen Luftamtes, 211 (43) auf ausländische Maschinen und 6 (8) auf Helikopter fallen. Befördert wurden 1248 (1692) Passagiere.

Der Flugzeugpark weist 9 Maschinen auf. 15 (19) Schüler besuchten die Motorflugschule.

In der Segelfluggruppe, die 6 (5) Flugzeuge besitzt, wurden 1730 (1301) Flüge mit insgesamt 438 (292) Flugstunden ausgeführt. 25 (22) Schüler besuchten die Segelflugschule.

V. Kleinboothäfen Biel und Vingelz

Die in Vingelz durch Erstellung eines Bootssteiges neu gewonnenen Anbindeplätze konnten restlos vermietet werden. Insgesamt stehen in Biel und Vingelz sowie in der Zühl 268 (263) Anbindevorrichtungen zur Verfügung, die alle besetzt sind. 51 Bootsbesitzer warten auf einen freien Anlegeplatz.

C. EINWOHNER- UND FREMDENKONTROLLE

Police des habitants et contrôle des étrangers

Siehe «Statistische Chronik»

Personal. Die Ueberprüfung der Abteilung durch das Betriebswissenschaftliche Institut der ETH hat zu Erkenntnissen geführt, die es angezeigt erscheinen liessen, die Organisationsstruktur der Abteilung zu ändern und die Kompetenzen neu zu verteilen. Es wurden neue Pflichtenhefte ausgearbeitet, die auf 1. Januar in Kraft gesetzt werden konnten. Die Reorganisation einerseits und der zunehmende Geschäftsverkehr andererseits zwangen, zwei neue Stellen zu schaffen; ein Posten konnte dagegen aufgehoben werden.

Auf 30. Juni trat Herr Walter Schiegg, dem für seine langjährigen Dienste bestens gedankt sei, in den Ruhestand. Zu Angestellten wählte der Gemeinderat: Winkler Willy und Chételat Bernard.

Einwohnerkontrolle für Schweizerbürger. Es sind zugewandert 4316 (3893) und weggewandert 3723 (3875) Personen.

Im Laufe des Jahres wurden 749 (713) Trauungen, 550 (529) Todesfälle und 956 (966) Geburten in unseren Registern angemerkt.

Die Durchsicht des Einwohnerregisters ergab 398 (340) stellungspflichtige Bürger. Das Adressverzeichnis zum Adressbuch 1961 wurde bereinigt.

Einbürgerungen. Im Berichtsjahr wurden 6 (9) Gesuche um Erteilung der eidgenössischen Einbürgerungsbewilligung behandelt: 5 (7) Begehren sind mit dem Antrag auf Bewilligung, 1 (0) Begehren mit dem Antrag auf Abweisung, weitergeleitet worden. Im gleichen Zeitraum sind 6 (11) Begehren um Zusicherung des Gemeindebürgerrechtes von Biel geprüft worden; 6 (11) Gesuche wurden zur Bewilligung empfohlen.

Stimmregister. Das Stimmregister wurde nachgeführt für 2 (3) eidgenössische, 7 (4) kantonale und 7 (4) Gemeindeabstimmungen. Bei den letzten Abstimmungen des Jahres waren stimmberechtigt: 17 066 (16 958) in eidgenössischen, 16 992 (16 844) in kantonalen und 16 868 (16 693) in städt. Angelegenheiten.

Es mussten 27 (28) Personen im Stimmrecht eingestellt werden wegen Bevormundung, strafrechtlichen Urteils, Wirtshausverbots und aus anderen Gründen. Ferner sind im Laufe des Jahres 3390 (11 163) Unterschriften auf Initiativ- und Referendumsbogen kontrolliert worden.

Adressiermaschine. Im Jahre 1960 sind mit der Adressiermaschine insgesamt 650 818 (456 148) Adressen gedruckt worden.

Am 5. Oktober wurde die alte Adressiermaschine durch eine neue ersetzt, welche mit einem automatischen Papieranleger ausgestattet ist.

Fremdenkontrolle. Mitte August war der Bestand an kontrollpflichtigen Ausländern:

Berufsgruppen	Männer		Frauen	
Landwirtschaft, Gärtnerei	35	(50)	1	(2)
Forstwirtschaft, Fischerei	3	(3)	—	(—)
Nahrungs- u. Genussmittel	38	(33)	1	(—)
Bekleidung und Reinigung	47	(33)	88	(56)
Lederindustrie	—	(1)	15	(5)
Baugewerbe (Saison)	1607	(1173)	—	(—)
Holz- und Glasbearbeitung	53	(47)	1	(1)
Graphisches Gewerbe	29	(39)	9	(5)
Textilindustrie	—	(—)	1	(—)
Papierindustrie	2	(1)	9	(4)
Chemische Industrie	10	(6)	2	(2)
Metall- u. Maschinenindust.	1181	(690)	90	(50)
Bijouterie u. Uhrenindustrie	28	(12)	285	(31)
Handel und Verwaltung	12	(16)	27	(21)
Gastgewerbliche Berufe	313	(228)	334	(333)
Berufe d. Geistes- u. Kunstl.	33	(34)	12	(4)
Haushalt	—	(10)	416	(477)
Gesundheits- u. Körperpfl.	39	(33)	65	(64)
Technische Berufe	35	(16)	3	(—)
Uebrige Berufe	159	(125)	54	(43)
	3624	(2550)	1413	(1098)
Total Männer und Frauen	5037	(3648)		

Ueber die Herkunft dieser Arbeitskräfte geben folgende Zahlen Auskunft:

Herkunftsland	Männer		Frauen	
	%	%	%	%
Deutschland	8,3	(10,7)	15,9	(20,8)
Italien	83,4	(81,8)	64,0	(60,3)
Frankreich	0,8	(1,0)	2,2	(2,6)
Oesterreich	3,4	(4,6)	8,8	(12,5)
Andere Staaten	4,1	(1,9)	9,1	(3,8)

Der Gesamtbestand der Ausländer (kontrollpflichtige Ausländer, Flüchtlinge und Niedergelassene) betrug am 30. Juni: 6916 (5432) oder 11,6 % (9,4 %) der Bevölkerung. Am 31. Dezember 1960 (nach Wegzug der Saisonarbeiter) wohnten in Biel noch 6103 (4680) Ausländer oder 10,5 % (8,2 %) der Bevölkerung.

Im Jahre 1960 zogen insgesamt 5108 (3471) Ausländer nach Biel und 3760 (3072) verliessen unsere Stadt.

Die Fremdenkontrolle erteilte 5108 (3471) Bewilligungen an Niedergelassene und Aufenthalter und verlängerte 215 (434) Niederlassungs- und 2483 (2127) Aufenthaltsbewilligungen in eigener Kompetenz. 1016 (895) Aufenthaltsbewilligungen mussten der kantonalen Fremdenpolizei zum Entscheid unterbreitet werden.

Die kantonale Fremdenpolizei hat 21 (17) Wegweisungen verfügt und 10 (8) Ausländer heimgeschafft.

D. FEUERWEHR - SERVICE DU FEU

Mutationen. Obwohl es immer schwieriger hält, junge Leute für den Feuerwehrdienst haranzuziehen, war es möglich, mit 29 Rekruten den Abgang auszugleichen und den Anfangsbestand auf rund 340 Mann zu erhalten.

Wegen Erreichens der Altersgrenze ist Oblt. Kocher Fritz von der Pik.-Kp. auf Ende des Jahres

unter Verdankung der geleisteten Dienste entlassen worden.

Zu Leutnants sind ernannt worden: Asp. Brand Albert, Pik.-Kp.; Asp. Binggeli Alfred, Kp. 1.

Kurse und Uebungen. Die Uebungen für das Kader, das gesamte Korps und für die Motorspritzen-Maschinisten sind entsprechend den Weisungen der kant. Behörde durchgeführt worden.

Of., Uof. und Sdt. sind soweit erforderlich zur Teilnahme an besondern Ausbildungskursen abkommandiert worden.

Brandfälle. Die Feuermeldestelle wurde 87 (88) mal angerufen.

In 79 (65) Fällen konnten die Brandausbrüche von der 1. Hilfe der Stadtpolizei gemeistert werden. 15 (12) mal musste die Pikettkp. beigezogen werden. Mit Ausnahme eines grösseren Schadenfeuers an der Seevorstadt waren keine Grossbrände zu verzeichnen.

Material. Mit dem Ankauf einer weitem Motorspritze verfügt nun jede der fünf Kp. über zwei solche Geräte. Im Berichtsjahr ist das Schlauchmaterial mit Neuanschaffungen ergänzt worden.

Bauliches. Die neue Einstellhalle für Polizei und Feuerwehr an der Mattenstrasse-Werkhofstrasse ist im Bau und wird im Laufe des Sommers 1961 bezugsbereit sein.

Personelles. Im Hinblick auf eine Neuorganisation und auf den erwähnten Bezug der neuen Feuerwehreinsteilhalle ist mit Wirkung ab 1. Januar 1961 Lt. Koradi Hans zum Materialverwalter ernannt worden. Ihm wird beigegeben, Herr Aerni Erich, als Gerätewart.

E. ZIVILE SCHUTZ- UND BETREUUNGSORGANISATION

Protection civile et aide aux sinistrés

Personelles. An Ausbildungskursen für Hauswehren und für den Sanitätsdienst nahmen teil, die Herren Aerni Erich und Niederhauser Peter.

Allgemeines. Die Zivilschutzorganisation ist im Aufbau begriffen. Ausser Dienstrapporten fanden keine Uebungen statt. Instruktionkurse und Anwerbung von Personal sind vorbereitet und erfolgen im Jahre 1961.

Bundesbeiträge. An die Kosten des Unterhaltes für Material und Schutzräume richtete der Bund einen Betrag von Fr. 2322.— aus, d. h. 50 % der Auslagen.

F. LEBENSMITTELINSPEKTORAT

Inspectorat des denrées alimentaires

Allgemeines. Im abgelaufenen Jahr sind in der Gemeinde Biel und den Vertragsgemeinden Brügg, Studen, Schwadernau, Leubringen und Magglingen 1318 (1036) Inspektionen durchgeführt und dabei 4682 (3320) Proben erhoben und untersucht worden. Davon entfielen 1023 (1626) auf Milch und 3246

(1386) auf Wasser. Ferner übernahm das Inspektorat für die Gemeinde Nidau die Milchuntersuchungen in Sutz, Lattrigen, Merzligen und Port.

Der chemischen und bakteriologischen Ueberwachung unseres Trink- und Grundwassers wurde im Berichtsjahr besondere Aufmerksamkeit geschenkt. Wegen bestehenden und möglicherweise noch zu erwartenden Aenderungen in unserem Grundwassergebiet (Aarberg-Büren) wurde das angelegte System von Grundwasser-Beobachtungsrohren verstärkt, was auch unserem Laboratorium, welches die einschlägigen, chemischen Analysen bewältigt, eine gewaltige Mehrarbeit verursachte.

Ferner wurden die periodischen bakteriologischen Kontrollen in sämtlichen Trinkwasserreservoirs und Quellen der Gemeinde Biel erhöht. Diese verschärfte Ueberwachung stützt sich auf internationale Normen, welche empfehlen, dass bakteriologische Wasserkontrollen für Städte mit 60 000 Einwohnern alle acht Tage auszuführen seien. Wir konnten gestützt auf unsere Erhebungen und Analysen feststellen, dass das von der städt. Wasserversorgung gelieferte Trinkwasser, abgesehen von einigen unbedeutenden Störungen, von hervorragender hygienischer Beschaffenheit war.

Inspektions- und Kontrolltätigkeit. Unsere Untersuchungen und Erhebungen im eigentlichen Lebensmittelsektor zeigen immer wieder, dass eine grosse Zahl von Beanstandungen und Widerhandlungen gegen die eidg. Lebensmittelverordnung aus Unkenntnis entstehen und ein verhältnismässig kleiner Teil aus Fahrlässigkeit oder gar Vorsätzlichkeit. So gelangte z. B. Brot mit 20 % Untergewicht in den Handel. Buttermilch hatte nur 4,3 % fettfreie Trockensubstanz, anstatt wie vorgeschrieben deren 8 %. In einer Milchkontrollstelle wurde «rote» Milch, d. h. mit Blut verunreinigte Milch abgeliefert. An verschiedenen Orten wurden Saridon und Pharmazeutika verkauft, was nicht statthaft ist. Der Verkauf von pharmazeutischen Mitteln ist nur Aerzten, Apotheken und zum Teil Drogerien erlaubt. Butterstengeli wurden mit Margarine und nicht mit reiner Butter hergestellt; eingeführte Tafelbutter hatte 15 %! Untergewicht; eine Spezereihandlung mischte das Jodsalt und das nicht jodierte Salz kurzerhand durcheinander; in einer Gastwirtschaft wurde den Gästen zum Frühstück Margarine als Butter serviert; Eier-Teigwaren enthielten nicht die vorgeschriebene Menge Eier; Bienenhonig wies mehr als die zugelassenen 20 % Wasser auf; andere Honigproben waren überhitzt und mussten als Backhonig deklassiert werden; Vorzugsbutter hatte einen unreinen und unangenehmen Geruch und musste aus dem Verkehr gezogen werden; ein grösserer Posten Tafelfett war überaltert und wies eine zu hohe Säurezahl auf, so dass die Ware vernichtet werden musste. Viele verpackte Lebensmittel aller Art waren falsch oder irreführend beschriftet; andere wiederum mussten wegen fehlender oder unrichtiger Nettogewichtsangabe beanstandet werden.

Da verdorben oder sonstwie zu beanstanden, mussten folgende Waren dem Verkehr entzogen oder beschlagnahmt werden:

40 Liter Konsummilch, 3 Flaschen past. Milch, 25 Flaschen Schulmilch, 6 Flaschen uperisierte Milch, 5 Dosen Kondensmilch, 52 kg Speisefett, 3 Würfel Margarine, 800 kg Tafelbutter, 3 Fleischkonserven, 15 kg Frischgemüse, 3 Gemüsekonserven, 25 Pilzkonserven, 2 Posten Trockenpilze, 2 Fischkonserven, 3 Posten Käse, 12 Posten Schachtelkäse, 30 kg Früchte, 35 kg Fruchtkonserven, 29 Pakete Teigwaren, 3 kg Teig, 2 Tafeln Schokolade, 4 Dosen Kindermehl, 2 kg Suppenpulver, 1 Posten Gewürze, 1 Flasche Absinth, 1 Posten pharmazeutische Produkte und 12 diverse Verbrauchs- und Gebrauchsgegenstände.

Ausgesprochener Hochbetrieb herrschte im Betriebsjahr bei der amtlichen Pilzkontrollstelle. 1114 (302) private Sammler brachten ihr Sammelgut zur Kontrolle. Daneben wurden für den Markt und die Geschäftsinhaber 489 (560) Verkaufsbewilligungen abgegeben. Gesamthaft passierten mehr als 2,6 Tonnen Speisepilze die Kontrollstelle. 176,1 (23,6) kg Pilze mussten als giftig, verdorben oder verdächtig konfisziert werden. Pilzvergiftungen wurden uns im Berichtsjahr für die Gemeinde Biel keine gemeldet.

Das Laboratorium befasste sich neben den üblichen Vorproben und Routine-Untersuchungen mit einer beträchtlichen Anzahl von Expertisen und Gutachten aller Art. Ferner nahm das Lebensmittelinspektorat von Privaten, Fabrikanten und Händlern wie bisher Proben aller Art zur Untersuchung und Beurteilung entgegen und suchte in Produzenten- und Konsumentenkreisen wie bisher zu belehren und zu helfen.

Zahlenmässige Einzelheiten über die Tätigkeit des Lebensmittelinspektorates lassen sich aus der tabellarischen Zusammenstellung entnehmen.

G. SCHLACHTHOF - ABATTOIRS

Im Berichtsjahr fanden 3 (4) Sitzungen der Schlachthofkommission statt, an denen behandelt wurde: Jahresrechnung 1959, Budget 1961, Neuanschaffung von 12 Elektrowinden für die Grossvieh-schlachthalle, Oelfeuerung für den Dampfkesselbetrieb.

Personelles: Für den am 5. Juli 1960 verstorbenen Metzgerburschen, Herrn Ph. Hirschy, wurde mit Amtsantritt per 17. Oktober 1960 neu gewählt, Herr Hans Fiechter.

Schlachtungen:

Tiergattung	Aus dem Inland	Aus dem Ausland	Total	
Stiere	325	—	325	(311)
Ochsen	18	101	119	(226)
Kühe	459	—	459	(380)
Rinder	750	4	754	(651)
Kälber	4 327	—	4 327	(4 137)
Schafe	181	—	181	(172)
Ziegen	1	—	1	(3)
Schweine . . .	10 435	—	10 435	(10 072)
Pferde	359	300	659	(466)
Total	16 855 (16 033)	405 (385)	17 260	(16 418)

Schlachtungen in Prozenten:

aus dem Inland	97,65 %	(97,65 %)
aus dem Ausland	2,35 %	(2,35 %)

Dem Schlachthof sind 17 260 (16 418) Schlacht-tiere (ohne Zicklein und Ferkel) zugeführt worden, wovon 2316 (2034) Stück Grossvieh und 14 944 (14 384) Stück Kleinvieh.

Freibank. Von den 43 (25) bedingt bankwürdigen Schlachttieren wurden 27 Stück auf der Freibank verwertet. Der Umsatz belief sich auf Fr. 16 633.80 (14 061.65).

Fleischsorte	kg	Verkaufspreis je kg
Grossvieh	2135 (2897)	Fr. 2.80 bis 4.—
Kalbfleisch	229 (154)	Fr. 3.40 bis 4.—
Schweinefleisch	2127 (1346)	Fr. 1.20 bis 3.60

Fleischkonfiskate: 982 (1985) kg Fleischkonfiskate wurden als Fisch- und Tierfutter für einen Betrag von Fr. 270.45 (565.50) abgegeben. Rund 750 kg Fleisch (Kadaver von Hunden und Katzen) sind im eigenen Kremationsofen verbrannt worden.

Kontrolle des Verkaufs von Fleisch und Fleischwaren:

Der Kontrolle sind unterstellt:

Metzgereibetriebe	52
Metzgereifilialen	6
Comestiblesgeschäfte	22
Fleischwaren-Verkaufsstellen in Lebensmittelgeschäften	242
Verkaufsstände auf dem Fleischmarkt	9
Hotels und Restaurants	125
Spitäler	4
Asyl	1
Darmhandel	1
Total	462

Von auswärts eingeführte Fleischwaren:

	kg	kg
Frisches Fleisch	654 805	(604 608)
Wurstwaren	560 996	(515 702)
Geflügel, Fische, Kaninchen, Wildbret usw.	268 731	(226 141)
Gebühreneinnahmen: Fr. 115 551.—		(109 509.—)

Mehreinfuhr von Fleisch und Fleischwaren usw. im Berichtsjahr: 138 000 kg, Zunahme der Schlachtungen um 842 Stück (Grossvieh und Kleinvieh).

Inspektionen: Es erfolgten 9 Inspektionen von erstellten, umgebauten oder in neuen Besitz übergegangener Betriebe und 1210 Kontrollinspektionen. Beanstandungen und Verwarnungen: 29, wegen Umgehung der Fleischschau: 12. Konfisziert wurden: frisches Fleisch 9 kg, Fleischwaren 14 kg, Comestibleswaren 24 kg und 17 kg Fleischkonserven. Anzeigen wegen Uebertretung der Fleischschaugesetzgebung: 15.

III. Baudirektion - Direction des travaux publics

Vorsteher: *Gemeinderat Hermann Rauber*

A. ALLGEMEINES

Généralités

Die Hochkonjunktur hielt auch im Berichtsjahr an und brachte eine sehr rege Bautätigkeit sowohl bei den gemeindeeigenen Werken wie auch auf dem Gebiete der privaten Bauten. Die intensive Arbeit der in den letzten Jahren zielbewusst eingesetzten Stadtplanung zeitigte ihre Früchte. Der Nachholbedarf an Wohnungen konnte spürbar gemildert werden.

Ueber den Umfang des Stadtgebietes hinaus führten die Vertreter Biels Vorstösse, welche einen Zusammenschluss der umliegenden Gemeinden zu einer gemeinsamen, organisierten Planung bezwecken. Mehrere Nachbargemeinden des Seelandes konnten für den Beitritt in einen künftigen Verband gewonnen werden.

Immer wieder wird Beurteilung der Bauvorhaben und Voranfragen gewünscht im Hinblick auf Art. 4 der Bauordnung (Ausnahmen), sei es bloss für ein Mehrgeschoss innerhalb der reglementarischen Fassadenhöhe oder aber um Mehrhöhen für eine differenzierte Bauweise unter Beachtung der zonenmässigen Ausnützung. Am 23. Dezember 1960 genehmigte der Regierungsrat des Kantons Bern die revidierten Artikel 29 und 76, womit dem Gemeinderat nun die Möglichkeit gegeben ist, ein Mehrgeschoss ohne Anwendung der Ausnahmebestimmung zu bewilligen.

Es zeigte sich, dass die seit 1956 erfolgten Teilrevisionen der Bauordnung den allgemeinen Wünschen und Bedürfnissen der Baugesuchsteller entsprechen, wodurch eine bessere, auf den Einzelfall abgestimmte Lösung angestrebt werden kann. Das hat zur Folge, dass die Behandlung der Baugesuche und Voranfragen schwieriger wird und eine für die antragstellenden Instanzen erhöhte Verantwortung und Mehrarbeit mit sich bringt. Das Geschäftsjahr brachte zahlreiche Einsprachen, Rekurse, juristische Fragen und mehrere Expropriationsfälle, die alle einer gründlichen Abklärung bedurften. Die Sitzungen der internen Kommission zur Revision der Bauordnung nahmen ihren Fortgang.

In der Frage der kantonalen Ausführungsbestimmungen zum eidg. Nationalstrassengesetz hatte die Baudirektion die Interessen der Stadt Biel gebührend zu wahren.

Am 15. Februar 1960 trat der neue juristische Sekretär auf der Baudirektion sein Amt an. Das Berichtsjahr ist gekennzeichnet durch viele Mutationen beim Personal des Hochbau- und des Tiefbauamtes, und die Lücken können nur mühevoll wieder geschlossen werden.

Ihrem Pflichtenkreis entsprechend nahm die Baukommission, oft gemeinsam mit der Sachverständigenkommission, in vielen Sitzungen Stellung zu Baugesuchen und Voranfragen aller Art, wobei in der Regel darüber zu befinden war, ob Ausnahmen hinsichtlich Mehrgeschossen oder Mehrhöhen gewährt

werden können. Die Baukommission behandelte nebst dem z. H. des Gemeinderates zahlreiche Projekte für gemeindeeigene Hochbauten, Strassen, Kanalisationen und Alignements- und Ueberbauungspläne usw. und befasste sich mit der Vergebung von Gemeindeaufträgen.

Die Strassenverkehrskommission nahm Stellung zu den Fragen des Verkehrs und behandelte Projekte über Strassen und Alignementspläne.

Die Strassenbeitragskommission nahm in verschiedenen Sitzungen Stellung zum schwierigen Problem der Perimeterpläne und der Bewertung der einzelnen Interessen und legte die Einheitsansätze fest.

Zwecks Abklärung der rechtlichen Grundlagen dieser Grundeigentümerbeiträge, insbesondere zur Frage der Vorteilsanrechnung wurde beim Verwaltungsgericht des Kantons Bern eine Klage angehoben, die im Berichtsjahr jedoch nicht zum Abschluss gelangte.

B. HOCHBAUAMT

Office d'architecture

Administratives

Auf Jahresbeginn wurde Hr. A. Geissbühler auf den Posten des Chefs der städtischen Baukontrolle berufen. Das Personal der Baukontrolle wurde am 25. Januar 1960 durch die Anstellung von Hrn. K. Bolliger, als Gerüstkontrolleur, wieder ergänzt.

Am 31. Januar 1960 erfolgte der Austritt des Bauzeichners Hrn. W. Schenkel, dessen Posten erst am 15. November 1960 durch Hrn. R. Glanzmann wieder provisorisch besetzt werden konnte.

Die durch die Beförderung von Hrn. A. Geissbühler freigewordene Stelle eines Hochbautechnikers konnte am 1. April 1960 durch Herrn H. U. Kobel besetzt werden. Das provisorische Dienstverhältnis mit Hrn. A. Frey, Bautechniker/Bauführer, wurde auf 1. Januar 1960 in eine definitive Anstellung umgewandelt.

Am 10. September 1960 trat Frl. E. Grundbacher, Kanzlistin, aus dem Gemeindedienst aus, und an ihre Stelle trat Frl. S. Batschelet. Die 2. Kanzlistinnenstelle wurde halbtagsweise ab 3. Oktober 1960 provisorisch durch Frau A. Chappuis besetzt.

Am 30. Dezember 1960 schieden die Herren A. Doebeli, Stadtbaumeister und W. Gygli, Hochbautechniker, aus dem Gemeindedienst aus.

Im Berichtsjahr wurde das Personal des Hochbauamtes durch Ferien und Krankheit während insgesamt 882 Tagen von der Arbeit ferngehalten, dazu kommen 189 Militärdienst-Tage.

Die Schwierigkeiten bei der Besetzung freigewordener Stellen zusammen mit den durch die Absenzen verursachten Arbeitsausfällen, wirkten sich auf die Erledigung verschiedener Aufträge hemmend aus. Auch dieses Jahr mussten verschiedene Projektie-

rungs- und Ausführungsaufträge privat weitervergeben werden.

Ausgeführte Arbeiten

1. *Allgemeines.* — *Baugenehmigungsverfahren.* Behandlung von Baugesuchen und Bauvoranfragen, Ausarbeitung von Ueberbauungsvorschlägen und Richtplänen. Einflussnahme auf die städtebauliche und architektonische Gestaltung der Projekte. Vertretung bei den Einsprache-Verhandlungen.

Genossenschaftlicher Wohnungsbau. Vorprüfung eines Bauvorhabens für die Gemeinde Leubringen.

Ueberprüfung der Abrechnungen «Vogelsang», «AHORN» und «Allgemeine».

Schatzungen. Für die städt. Liegenschaftsverwaltung und das Vormundschaftsamt wurden eine Anzahl Liegenschaften geschätzt. Ausserden wurden 84 Verkehrswertschätzungen (Erbschafts- und Schenkungs-Steuer) sowie 37 Vermögensgewinnsteuer-Fälle erledigt.

Diverses. Technische Mithilfe bei der Mietpreis-Kontrolle.

2. *Neubauten.* — *Vorbereitende Arbeiten.* Aufsicht über die durch Privatarchitekten bearbeiteten städtischen Bauvorhaben Primarschulhaus Champagne, Hallenbad-Vereinshaus, Kinderkrippe Safnernweg, Ferienhaus Grindelwald, Schulhauserweiterung Mühlefeld, Abdankungshalle Friedhof Madretsch, Strandbad 2. Etappe (Neue Kabinen und Materialraum), Durchführung von Wettbewerben für je eine Schulanlage am Battenberg und der Poststrasse. Vorprojekt für die Neubauten der Gewerbeschule.

Projektierte Bauten und Anlagen. Neue Turnhalle Gymnasium, WC-Anlage Wildermethmatte, Einbaum-Ueberdachung Museum Schwab, Sportplatzanlage Mühlefeld, Dienstgebäude Friedhof Mett, Erweiterungen im Friedhof Madretsch, Platzgestaltung zwischen Technikum und Leubringenbahn.

Ausgeführte Bauten und Anlagen. Städtischer Werkhof 3. Etappe, Zentralgarage und Feuerwehreinsteilhalle (Rohbauarbeiten), Garderobeanlage im Freibad Vingelz, Warthalle bei der OMEGA, Schulpavillon am Eidochsweg und Pavillon für die Kunstgewerbeschule. Kindergarten an der Ländtstrasse. Abdankungshalle im Friedhof Madretsch, Erstellung von 2 Tiefparterres im Friedhof Madretsch. Autom. Schiessanlage im Schiessstand Bözingenberg. Abbruch der alten Polizeigarage (1. Etappe).

3. *Umbauten.* — *Projektierte Arbeiten.* Aufstockung Schulhaus Neuengasse, Einbau von 2 Klassenzimmern im Gymnasium. Pflegestation Oberes Ried: Essaal-Erweiterung und Badzimmer-Toilette-Einbau im Hauptgebäude. Wohnungseinbau im Haus Nr. 23.

Aufenthalts- und Essraum-Erweiterung im Altersheim Ried. Umbau des Ateliers Paul-Robert zu einem Personalhaus. Einbau einer Trafostation im Altersheim Ried.

Ausgeführte Arbeiten. Heizzentrale in der Stadtgärtnerei, Kanalisation Volksküche, Wettersäule auf

dem Brunnenplatz, Wälli-Gut Magglingen (Milchkammer), Umbau des 1. Stockes der Polyklinik. Pflegestation Oberes Ried: Umbau Hinterhaus West, Eßsaalerweiterung und Badzimmer-Toilette-Einbau im Hauptgebäude, Büroeinbau in bestehendes Zimmer.

4. *Unterhalt.* Ordentlicher Unterhalt der stadteigenen Verwaltungsgebäude, Schulhäuser, Wohnbauten, Pachtgüter, usw., sowie der Schulhöfe, Spiel- und Sportanlagen durch das Werkhofpersonal oder private Unternehmer.

Dekorationen und Bauten für Konzerte, Festanlässe, usw.

5. *Bauinspektorat.* — a) *Bau- und Gerüstkontrolle.* Total eingereichte Baugesuche vom 1. Januar bis 31. Dezember 1960 = 329.

19 Baugesuche sind zurückgezogen worden, 2 Baugesuche wurden abgelehnt.

Gegen 84 Bauvorhaben wurde Einsprache erhoben. In 31 Fällen war es möglich, mit Erfolg zu verhandeln und die Parteien zu einigen oder der Bauherr hat es vorgezogen, das Baugesuch zu widerrufen. Bei 29 Einsprachen gehen die Verhandlungen weiter.

Dem Regierungsstatthalter sind 13 Baugesuche zum Entscheid vorgelegt worden. Gegen 2 Entscheide wurde rekuriert. Der Regierungsrat hat 2 Rekursfälle behandelt.

Im Jahre 1960 wurden *total 299 Bauten* fertig erstellt. Diese verteilen sich wie folgt: 14 Einfamilienhäuser, 46 Mehrfamilienhäuser, 12 Wohn- und Geschäftshäuser, 3 Gebäude mit Dienstwohnungen, 3 Behelfswohnungen für kinderreiche Familien, 11 An- und Umbauten von Geschäfts- und Verkaufsläden, 6 Atelier- und Fabrik-Neubauten, 24 Fabrik- und Atelier- Um-, An- und Aufbauten, 5 Schulhäuser bzw. Schulpavillons, 1 Kindergarten, 11 Lagerhäuser und Schuppen, 51 Einzel- und Reihengaragen, 37 innere Umbauten von Wohn- und Geschäftshäusern, 25 Kleinbauten, 30 An- und Aufbauten von Wohnhäusern, 20 zum Teil befristete Fahrnisbauten.

Die Zahl der neuerstellten Wohnungen beträgt 1042. Sie verteilen sich auf insgesamt 81 Gebäude wie folgt:

168 Einzimmerwohnungen	16,1 %
140 Zweizimmerwohnungen	13,4 %
480 Dreizimmerwohnungen	46,1 %
228 Vierzimmerwohnungen	21,9 %
10 Fünzimmerwohnungen	1,0 %
16 Sechs- und Mehrzimmerwohnungen	1,5 %

Im Berichtsjahr sind 37 Gebäude mit insgesamt 100 Wohnungen abgebrochen worden. In 8 Fällen wurde ohne Bewilligung gebaut. Es handelte sich vorwiegend um Kleinbauten, wofür nachträglich Bauanzeigen bzw. Baugesuche verlangt wurden.

Aus baupolizeilichen Gründen mussten 4 Objekte zeitweise eingestellt werden. Wegen Abweichung von den Bauplänen mussten $\frac{2}{3}$ eines Gebäudes abgebrochen werden.

Am 31. Dezember 1960 befanden sich in Biel insgesamt 1264 Wohnungen im Bau.

Auf 59 Baustellen wurde öffentliches Terrain beansprucht. Die ausgestellten Rechnungen für Terrainmieten brachten der Gemeinde einen Betrag von Fr. 12 915.30 ein.

In Zusammenarbeit mit der Verkehrspolizei wurden 25 Bauabschränkungen aus Bretterwänden, teilweise mit Schutzdach und den nötigen Signalisationen angeordnet.

Im Berichtsjahr wurden 11 Felssprengungen bewilligt und überwacht.

Von der Stadtpolizei sind 5 Unfälle auf Baustellen gemeldet und über deren Hergang Protokolle aufgenommen worden.

122 Gesuche für Reklamen, Automaten und Schaukasten wurden geprüft. Davon konnten 111 Gesuche bewilligt und deren Ausführung überwacht werden.

b) *Gerüstkontrolle.* Eingelangte und bewilligte Gesuche für Verputz und Malergerüste 91, mit Baugesuch bewilligte und kontrollierte Gerüste 123, total erstellte und kontrollierte Gerüste 214; davon mussten 4 Gerüste schriftlich und 103 Gerüste mündlich beanstandet werden.

c) *Baulicher Luftschutz.* Von 329 eingereichten Baugesuchen, die nach Bauordnung überprüft wurden, waren deren 103 luftschutzpflichtig.

In 44 Neubauten bzw. 51 Häusern mussten Schutzraumbauten mit Mehrkosten von über Fr. 10 000.— und in 55 Neubauten Schutzräume mit solchen unter Fr. 10 000.— angeordnet werden.

In diesen Schutzräumen können im Kriegsfall 8276 Personen Zuflucht finden.

Die Aufwendungen hierfür dürften nach Prüfung der Beitragsgesuche eine Summe von rund Franken 1 340 000.— erreichen. Der Gemeinde erwachsen daraus Beitragskosten von ca. Fr. 160 800.—.

Im Jahre 1960 wurden 87 Schutzraumbauten fertig erstellt. Hiefür wurden Fr. 104 904.60 an Subventionen durch die Gemeinde ausbezahlt.

6. *Feuerpolizei.* — a) *Kontrolltätigkeit.* Die Kontrolle der Feuerungsstätten, Kamine und Oelfeuerungen, der Lagerräume für feuergefährliche Stoffe ergab folgende schriftliche Beanstandungen: Kreis Beck 183, Kreis Hohl 128, Kreis Schweizer 118, Kreis Moser 43, Kreis Dietrich 58; total 530; dazu eine grosse Anzahl mündliche Beanstandungen. In diesen Zahlen sind auch bestehende Oelfeuerungsanlagen, die der Verordnung anzupassen sind, inbegriffen.

Der Polizeiinspektion mussten 4 Fälle überwiesen werden, wovon deren drei verzeigt wurden.

335 Baugesuche wurden in feuerpolizeilicher Hinsicht begutachtet.

Brandmeldungen gingen 52 ein, wovon in 8 Fällen kein Gebäudeschaden entstand. Die Brandversicherungsanstalt musste für Fr. 83 500.— Schäden decken, gegenüber Fr. 344 535.— im Jahre 1959. Es entstanden 2 Dachstockbrände.

Als Brandursachen konnten ermittelt werden:

11 Ueberhitzen von Speiseöl auf Gas- oder Elektroherden inkl. Paraffin-Aufwärmern, 9 durch Rauch- oder Feuerzeuge, 5 Elektroschäden, 3 durch Lötlampen, 3 Russ- oder Kaminbrände, 3 Schäden durch Blitzschlag, 2 durch Schweissarbeiten, 2 Weihnachtsbäume, 1 Ventilationsbrand, 1 Bügeleisen, 1 Brand durch Feuerwerkskörper, 1 Gasexplosion, 1 Schaden durch Uebertragung; in einem Fall konnte die Ursache nicht ermittelt werden. Zudem mussten 12 Elementarschäden besichtigt und rapportiert werden.

C. TIEFBAUAMT BIEL

Office du génie civile, Bienne

Allgemeines

Im Jahre 1960 sind neu eingetreten: Herr Tiefenbach Walter, als Tiefbauzeichner-Lehrling, per 4. April; Herr Otter Johann, als Bauführer, per 1. Juni; Herr Hinz Friedrich, als Bauführer, per 15. Juni; Herr Brandt Lucien, als Hilfszeichner, per 15. Juni; Fr. Frisch Vreny, als Kanzlistin, per 1. September.

Ausgetreten sind:

Herr Brodbeck Hans, Tiefbauzeichner, per 29. Februar; Herr Fanger Bruno, Tiefbauzeichner per 29. Februar; Herr Christe André, Tiefbautechniker, per 30. April; Herr Klossner Hans, Strassenmeister, per 31. Juli; Herr Zaugg Hans, Adjunkt, per 31. August; Frau Peter Sonja, Kanzlistin, per 31. August.

Im Berichtsjahr wurde das Personal des Tiefbauamtes durch Ferien, Krankheit, Unfall, usw. während insgesamt 3383 Arbeitstagen von der Arbeit ferngehalten. Dazu kommen total 520 Militärdiensttage.

Tiefbau Neubau

1. *Projektierte Bauten*

Für folgende Bauaufgaben wurden Projekte erstellt oder wesentliche Studien durchgeführt:

1. *Kanalisationen.* Burgunderweg (längs Parzellen Nrn. 2852, 6813 und 8688); Gartenstrasse (Ob. Quai - Kontrollstrasse); Güterstrasse (Murtenstrasse - Zentralstrasse); Höhweg (Haus Nr. 22 - 28); Lengigraben, Absturz bei SBB, Eindolung; Nidaugasse/Unterer Quai / Neuhausstrasse / Seevorstadt / Mühlebrücke, Ueberprüfung des Kanalisationsnetzes; Safnernweg (Haus Nr. 24 - Beaulieuweg); Seevorstadt (Spitalstrasse - ehem. Pasquartspital); Verbindungsweg Bartholomäusweg - Büthenbergstrasse; Verbindungsweg Gottstattstrasse - Rennweg; Verbindungsweg Jakobstrasse - Montozweg; Verbindungskanal Orpundstrasse - Rehweg; Im Vogelsang (Beaumontweg - Wasserreservoir).

2. *Strassen und Wege.* Aebistrasse (Unterführung SBB - Kreuzplatz), Korrektur; Ausfallstrasse Ost, Kreuzungsbauwerk Bözingenfeld, Neubau; Bözingenstrasse, längs Parz. 740 (Cityhof), Korrektur; Brüggstrasse (Kreuzplatz - Zionsweg), Trottoir Süd, Korrektur; Burgunderweg 8/10, Verbreiterung; Büthenbergstrasse, Unterführung SBB, Fussgängersicherung; Champagneallee (Falkenstrasse - Zeughausstrasse), Trottoirkorrektur und -neubau; Güter-

strasse/Bahnhofstrasse, Hotel Elite, Trottoirkorrektur; Hintergasse, Einmündung Rochette, Korrektur; Jakobstrasse (Solothurnstrasse - Kirchenfeldweg), Korrektur; Ländtstrasse (Badhausstrasse - Aarbergstrasse), längs Parz. 8803, Trottoirneubau; Mettlenweg (Lehmgrubenweg - Unterführung SBB), Korrektur; Montozweg (Längfeldweg - Kirchenfeldweg), Korrektur; Mühlebrücke (Rosiusstrasse - Burggasse), Korrektur; Mühlestrasse (Gottstattstrasse - Rennweg), längs Parz. Nr. 4735, Trottoirkorrektur; Neumarktstrasse/Alex-Schönistrasse, längs Neubau Biella AG, Trottoirkorrektur; Nidaugasse / Unionsgasse / Molzgasse, längs Neubau Dr. Tanner, Trottoirkorrektur; Orpundstrasse (Geyisriedweg - Löhrenweg), Nordseite, Trottoirneubau; Orpundstrasse / Löhrenweg, Trolleybuskehrplatz, Neubau; Portstrasse (Garage Burkhalter & Brändli - Werkhof), Westseite, Trottoirneubau; Seiler-/Finkenweg, längs Parz. 4934, Korrektur; Sonnhalde (Falbringenweg - Parz. Nr. 3557), Korrektur; Verbindungsstrasse Bartholomäusweg - Büttenbergstrasse, Neubau; Verbindungsstrasse Bierkellerweg - Schollstrasse, längs Waldrand, Ausbau; Verbindungsstrasse Gottstattstrasse - Rennweg, Neubau; Zufahrtsstrasse A (Allemand frères) im Bözingenfeld, westlich Flugplatzrestaurant, Neubau; Zufahrtsstrasse F (Parret und Poma) im Bözingenfeld, westlich Flugplatzrestaurant, Neubau; Zufahrtsstrasse Z (Wohnbaugenossenschaft Flurweg) an der Solothurnstrasse (nördlich Restaurant Zollhaus), Neubau.

3. *Platzanlagen.* Länggasse, Parkplatz Kunsteisbahn, Neubau; Neuenburgstrasse, Parkplatz beim Restaurant Grosse, Neubau; Unterer Quai, Bösigermatte, Parkplatzerweiterung; Salzhausplatz, Ausbau (Studien); Zentralplatz, Umgestaltung (Studien).

4. *Brückenbauten.* Mühlestrasse, Schüssbrücke, Verbreiterung; Reimannstrasse, Brücke über SBB, Neubau.

5. *See- und Wasserbauten.* Strandbad, Erweiterung der Rasenfläche.

6. *Verschiedenes.* Kehrrichtverwertungsanlage. Kläranlage Mooswäldli.

II. Ausgeführte Arbeiten

1. *Kanalisationen — a) Vollendete Bauten.* Bartholomäusweg (Büttenbergstrasse - Waldrand); Brüggstrasse (Künzimatt - Portplatz); Büttenbergstrasse (Geyisriedweg - Waldrand); Eisfeldstrasse (Länggasse - Ostgrenze Parz. 855); Erlacherweg (Parz. 7461-7472); Falbringenweg (Parz. 8245 - Mahlenwaldweg); Heidensteinweg (Orpundstrasse - Schollstrasse); Höhweg (Haus Nr. 22-28); Lengigraben (Bielersee - Neuenburgstrasse), Eindolung; Lengigraben, Absturz bei SBB, Eindolung; Lienhardstrasse, Abänderung des Regenwasserauslasses Schüssbrücke; Lischenweg (Parz. 7487-7480); Mettlenweg (Haus Nr. 80 - Drainageleitung Flurgenossenschaft Bözingen/Mett auf Parz. 4193); Portstrasse (Aegertenstrasse - Portplatz); Robert-Weg (Schützengasse - Altersheim Ried); Schollstrasse (Mettstrasse - Heidensteinweg); Seevorstadt (Spitalstrasse - ehem. Pasquartspital); Sonnhalde (Parz. 7063 - Falbringenweg); Südstrasse (neue Schollstrasse - alte Schollstr.); Vingelz, Kanalisation längs Seeufer, 1. Etappe, mit Pumpstation.

Aus der nachstehenden Zusammenstellung ist ersichtlich, dass das städtische Kanalisationsnetz eine Verlängerung um 4264 m erfahren hat und damit auf ca. 105,3 km angewachsen ist.

Gebiet	Zement- bzw. Phlomagaxröhren \varnothing									Schächte \varnothing 80-100 Stück	Sink- kasten Stück
	80 m'	70 m'	60 m'	50 m'	40 m'	35 m'	30 m'	25 m'	20 m'		
Bartholomäusweg	—	—	—	—	213	—	164	—	—	9	14
Brüggstrasse	—	—	—	—	—	—	87	—	—	2	—
Büttenbergstrasse	—	—	—	193	—	—	152	—	—	6	14
Eisfeldstrasse	—	—	—	—	—	—	134	—	—	3	7
Erlacherweg	—	—	—	—	120	—	—	—	—	2	—
Falbringenweg	—	—	—	—	—	—	418	—	—	10	24
Heidensteinweg	—	—	—	—	—	38	280	—	—	12	16
Höhweg	—	—	—	—	—	—	49	—	—	1	2
Lengigraben	—	—	—	—	—	9	26	—	—	2	—
Lienhardstrasse	—	—	28	—	—	—	27	—	—	3	—
Lischenweg	—	—	—	—	—	—	64	—	—	1	6
Mettlenweg	126	—	169	136	—	—	—	—	—	9	2
Portstrasse	—	—	—	—	—	—	199	—	—	3	—
Robert-Weg	—	—	—	—	—	—	192	—	—	6	11
Schollstrasse	—	66	—	98	48	170	38	—	—	8	22
Seevorstadt	—	—	—	—	—	—	69	—	—	—	—
Sonnhalde	—	—	—	—	—	—	35	—	—	1	5
Südstrasse	—	165	—	—	—	—	—	—	—	4	9
Vingelz, längs Seeufer, Los I, II und III	—	—	—	—	359	—	278	61	53	22	—
Total	126	231	197	427	740	217	2212	61	53	104	132

b) In Ausführung begriffene Bauten. Bierkellerweg (Mettstrasse - Seilerweg); Erlacherweg (Aegertenstrasse - Alex.-Moserstrasse); Gartenstrasse (Ob. Quai - Kontrollstrasse); Leubringenweg, Verbindungskanal nach Sickerschacht der Gebäude Kloosweg 75, 77, 79 und 87; Mettstrasse (Haus Nr. 24 - Bierkellerweg); Nordweg (Haus Nr. 10 - Westgrenze Parz. 6896) einschliesslich Verbindungsleitung Pilatusstr. - Nordweg Nr. 10); Safnernweg (Haus Nr. 24 - Beaulieuweg); Verbindungskanal Orpundstrasse - Rehweg.

2. Strassenbauten. — a) Vollendete Bauten. Altstadt, Obergasse, Umpflasterung, 3. Etappe; Längfeldweg, östlich Parz. 8526 (Klein), Kurvenverbreiterung

und provisorischer Umschlagplatz; Lindenweg, längs Parz. 5133 und 8452 (Thomi und Born), Trottoirneubau; Neuenburgstrasse, längs Gottstatterhaus, Verbreiterung; Neumarktstrasse/Alex.-Schönistrasse, längs Neubau Biella AG, Trottoirkorrektur; Oberer Quai, Nordseite/Einmündung Jurastrasse, längs Parz. 1972, Verbreiterung; Reitschulstrasse (Freiestrasse - Mittelstrasse), Trottoirkorrektur; Verbindungsweg Orpundstrasse - Südstrasse, Neubau; Zentralstrasse/Güterstrasse (Neubau Börse), Trottoirkorrektur.

Die nachstehende Tabelle zeigt die ausgeführten Flächen und den hierfür aufgewendeten Materialverbrauch:

Strassen	Oberbau		Belag	
	Tränkung m ²	Tragschicht m ²	30 mm m ²	20 mm m ²
Längfeldweg	980	—	—	—
Lindenweg	—	187	71	122
Neumarktstrasse	—	592	361	231
Oberer Quai	—	1281	—	1644
Reitschulstrasse	—	642	240	222
Verbindungsweg Orpundstrasse-Südstrasse	—	—	—	165
Zentralstrasse/Güterstrasse	—	375	218	157
Total	980	3077	890	2541

b) In Ausführung begriffene Bauten. Aegertenstrasse (Heideweg - Portstrasse), Neubau; Bahnhofplatz (Bahnhofstrasse - Wytenbachstrasse), Trottoirkorrektur; Bartholomäusweg (Büttenbergstrasse - Waldrand), Neubau; Bözingenstrasse, längs Parz. 740 (Cityhof), Korrektur; Burgunderweg 8/10, Verbreiterung; Büttenbergstrasse (Geyisriedweg - Waldrand), Ausbau; Eisfeldstrasse (Länggasse - Ostgrenze Parz. 855), Neubau; Erlacherweg (Alex.-Moserstrasse - Aegertenstrasse), Neubau; Erlacherweg (Parz. 7462-7460), Neubau; Falbringenweg (Unterführung SBB-Chemin de Malvaux), Neubau; Ganguilletweg (Heideweg - Parz. 7540), Neubau; Geyisriedweg (Orpundplatz - Geyisriedplatz), Ausbau; Heidensteinweg (Orpundstrasse - Schollstrasse), Neubau; Hugistrasse (Silbergasse - Veresiusstrasse), Verbreiterung; Kutterweg (Alex.-Moserstr. - Aegertenstrasse), Neubau; Lischenweg (Alex.-Moserstrasse - Aegertenstr.), Neubau; Lischenweg (Parz. 7487-7480), Neubau; Magglingen, Studmattenstrasse, Neubau (Beteiligung); Mettstrasse (Mattenstrasse - Orpundplatz), Ausbau; Moosweg (Portplatz-Stadtgärtnerei), Ausbau; Mühlestrasse (Gottstattstrasse - Rennweg), längs Parzelle Nr. 4735, Trottoirkorrektur; Murtenstrasse (Güterstrasse - Silbergasse), Korrektur und Parkplätzneubau; Nidaugasse/Unionsgasse/Molzgasse, längs Neubau Dr. Tanner, Trottoirkorrektur; Orpundstrasse (Mettlenweg-Orpundplatz), Ausbau; Orpundstrasse/Löhrenweg, Trolleybuskehrschleife; Robert-Weg (Schützengasse - Altersheim Ried), Neubau; Schollstrasse (Mettstrasse - Heidensteinweg), Neubau; Silbergasse (Hugistrasse - Wytenbachstrasse), Korrektur;

Sonnhalde (Falbringenweg - Parz. 3557), Korrektur; Sonnhalde (Parz. 7063 - Falbringenweg), Neubau; Südstrasse (neue Schollstrasse - alte Schollstrasse), Neubau; Südstrasse (Ostgrenze Parz. 4582 - Battenbergweg), Neubau; Verbindungsweg Bartholomäusweg - Büttenbergstrasse, längs Waldrand Büttenberg, Neubau; Verbindungsstrasse Bierkellerweg - Schollstrasse, längs Waldrand, Ausbau; Verbindungsstrasse Gottstattstrasse - Rennweg, längs Neubau Lagerhaus KGB, Neubau; Verbindungsstrasse La Niccaweg - Tiefenmattweg, Neubau; Wytenbachstrasse (Veresiusstrasse - Silbergasse), Korrektur; Zufahrtsstrasse F (Parret und Poma) im Bözingenfeld, westlich Flugplatzrestaurant, Neubau.

3. Platzanlagen. — a) Vollendete Bauten. Neumarktplatz, Korrektur; Schulhaus Mühlefeld, Umbau Sandplatz/Hartplatz.

b) In Ausführung begriffene Bauten. Büttenbergstrasse/Mettlenweg, Ausbau; Moosweg, Werkhofneubau, Innenhofgestaltung und nördlicher Vorplatz; Robert-Weg, Parkplatz; Silbergasse (Wytenbachstr. - Hugistrasse), Parkplätze.

4. Brückenbauten. Keine.

5. See- und Wasserbauten. — a) Vollendete Bauten. Bootshafen Neptun AG, Ufersicherung.

b) In Ausführung begriffene Bauten. Strandbad, Erweiterung der Rasenfläche.

Die vorstehend angegebenen und ausgeführten Bauten erforderten im Berichtsjahr zu Lasten der Stadt folgende Aufwendungen:

	Fr.
Kanalisationen	619 000.—
Strassen- und Trottoirbauten	1 804 000.—
Platzanlagen	40 000.—
Brückenbauten	—.—
See- und Wasserbauten	5 000.—
Total	2 468 000.—

Strasseninspektorat

I. Strassenunterhalt. — a) Strassenreinigung. Die Reinigung der öffentlichen Strassen, Plätze und Trottoirs geschah im üblichen Rahmen. Zum Waschen und Besprengen der Strassen legten die Waschwagen 3192 km zurück und verbrauchten 5691 m³ Wasser.

Die Schneeräumungsarbeiten waren gering; dagegen musste im Januar und Februar zur Glatteisbekämpfung häufig ausgerückt werden. An Materialien waren hiezu nötig: 55 t Streusalz, 126 m³ Streusplitt.

Der Aufwand für zusätzliche Reinigung für Fastnacht, Braderie, Altstadt-Chilbi, usw. bewegte sich im üblichen Rahmen.

b) Strassenunterhaltsarbeiten. Die Grabenflickarbeiten waren sehr umfangreich, da durch die rege Bautätigkeit auch viele Leitungen der städtischen Werke verlegt werden mussten. Die Flächen betragen total:

Für die städtischen Werke	3880 m ²
Für die PTT	1365 m ²
Diverse Gräben (Kanalisationsanschlüsse, usw.)	550 m ²
Total	5795 m ²

Nachbehandlungen (OB) erhielten folgende Strassen: Aarbergstrasse, Badhausstrasse, Finkenweg, Freiburgstrasse, Längfeldweg, Länggasse, Lindenweg, Madretschstrasse, Passerellenweg, Oberer Quai, Uferweg (Nidau), Waldrainstrasse; total 25 610 m².

Tränkungen wurden ausgeführt: Jakobstrasse 558 m².

Heissmischbeläge sind auf folgenden Strassen und Trottoirs eingebaut worden: Aarbergstrasse/Ländtestrasse, Aberlistrasse, Beaumont/Kehrplatz, Beaumontweg, Beaumontweg/Kehrplatz, Bermenstrasse, Bözingenstrasse Trottoir, Brunngasse Trottoir, Colègegasse, Dammweg, Diamantstrasse/Neumarktstr., Diamantstrasse/Neumarktstrasse Trottoir, Dreiangelweg, Dufourstrasse Trottoir, Erlacherweg, Florastr., Freiburgstr., Gesellschaftsweg, Höheweg, Höheweg Trottoir, Jurastr./Schülerstrasse, Jurastr./Schülerstr. Trottoir, Kontrollstrasse, Kontrollstrasse Trottoir, Madretschstrasse, Mattenstrasse/Murtenstrasse Trottoir, Moosweg, Neptun, Neptun Parkplatz, Neuen-gasse Trottoir, Nidaugasse, Pflegestation Pasquart, Ob. Quai Trottoir, Unt. Quai Trottoir, Rennweg, Salzhausstr./Aberlistrasse, alte Schiffpländte, Schmiedweg, Schülerstrasse Trottoir, Schülerstrasse Parkplatz Reitschule, Schüsspromenade, Schwanenkolonie Zufahrt, Schweizersbodenweg, Spitalstrasse/Neuengasse, Spitalstrasse/Neuengasse Trottoir, Tessenbergstr., Tschärisweg, Verbindungsweg Primelweg - Burgunderweg, Vingelz beim Schulhaus, Im Vogelsang, Parkplatz

Bezirksspital, Weissenrain Aufstieg, Im Westerholz, Winkelstrasse; total 16 282 m².

Ferner wurden folgende Korrekptions- und Unterhaltsarbeiten in eigener Regie ausgeführt: Dammweg (Schüsspromenade - Seefelsweg), Trottoirkorrektio;n; Dufourstrasse (Reitschulstrasse - Staufferstr.), Fahrbahnkorrektio;n; Gesellschaftsweg, Trottoirkorrektio;n; Gurzelen (Parkplatz), Planie; Höheweg (Haus Nr. 10-Tschärisweg), Trottoirkorrektio;n; Jurastrasse (Dufourstrasse - Schülerstrasse), Korrektio;n; Kontrollstrasse (Haus Nr. 15 - Zentralstrasse), Trottoirkorrektio;n; Ländtestr. (Zugang zum See), Weginstandstellung; Ländtestrasse (Schüsskanal - Seevorstadt), Trottoirkorrektio;n; Mettlenweg (Lehmgrubenweg - SBB-Unterführung), Instandstellung; Mettmoos (Zufahrtsstrasse), Planie; Neumarktstrasse (Ob. Quai - Diamantstrasse), Trottoirkorrektio;n; Nidaugasse (bei Bouldoires), Trottoirkorrektio;n; Salzhausstr. (Kurve bei GM), Korrektio;n; Schülerstrasse (Jurastrasse - Kreuzgasse), Trottoirkorrektio;n; Solothurnstrasse, alte, Instandstellung; Spitalstrasse/Plänkestr., Trottoirkorrektio;n; Vingelz (bei Post), Planie für Pflästerung.

Verbrauchte Bindemittelmengen für den Strassenunterhalt:

Bitumenteer	36 330 kg
Bitumenemulsion	39 189 kg
Bindemittel für Kaltmischgut	5 249 kg
Lackbitumen	1 848 kg
Total	82 616 kg

Die betriebseigene Aufbereitungsanlage war ausser Betrieb, da sie im neuen Werkhof noch nicht aufgestellt werden konnte. Das Mischgut wurde ab privaten Anlagen bezogen und zwar: Teerkies-Tragschichtmaterial 1938 t, Ta 6/9/13 1120 t; total 3058 t.

Kaltmischgut zu Flickzwecken wurden ca. 80 t selber produziert.

An das Baugewerbe wurden folgende Unterhaltsarbeiten vergeben:

1. Beläge. Bermenstrasse, Dufourstrasse, Ob. Quai Trottoir, Unterer Quai Fahrbahn, Schiffpländte (Badhausstrasse) Fahrbahn; total 8845 m².

2. Gussasphalt. Bahnhofstrasse Trottoir, Dufourstrasse, Nidaugasse, Zentralstrasse, Diverse; total 751 m².

c) Strassentafeln- und Hausnummerndienst. Strassentafeln: neu versetzt 44 Stück, neu gestrichen 105 Stück. Hausnummern: neu versetzt 124 Stück, umnumeriert 30 Stück.

d) Geländerunterhalt. Neue Geländer wurden 42 m versetzt. Neu galvanisiert wurden 33 m. Neu gestrichen wurden 4087 m an Ort und Stelle.

II. Kanalisationsunterhalt

a) Kanalreinigung. Folgende Kanäle wurden gereinigt: Aebistrasse, Ankerweg, Brügstrasse, Dufourstrasse, Falkenstrasse, Freiburgstrasse, Gesellschaftsweg, Gottstattstrasse, Gurzelenstrasse, Güterbahnhof, Jurastrasse, Madretschstrasse, Mettlenweg, Murtenstrasse, Neuenburgstrasse, Nidaugasse, Oberer Quai,

Unterer Quai, Rüschiinstrasse, Seefelsweg, Seevorstadt, Stämpflistrasse, Silbergasse, Veresiusstrasse, Zentralstrasse, Zukunftstrasse.

Es wurden ferner 3500 Strassensinkkasten mit dem Schlammsaugwagen entleert.

b) *Kanalunterhalt.* In folgenden Kanälen waren umfangreichere Reparaturen notwendig: Aarbergstr., Aebistrasse, Büthenbergstrasse (Schiebereinbau), Freiburgstrasse, Madretschstrasse, Neumarktstrasse, Orpundstrasse (Regenauslass), Unterer Quai (Regenauslass), Unt. Quai (Nordseite), Sagiloch/Zihl (Druckleitung), Stämpflistrasse (Sammelkanal), Veresiusstr., Wytenbachstrasse.

c) *See- und Flussreinigung.* Die alljährlich notwendige Ausbaggerung der Seebucht nördlich der Schüsskanalmündung ergab eine abgeführte Kubatur von 734 m³ Schlamm. Anschliessend wurde der Neptunhafen ausgebaggert und 805 m³ angeschwemmtes Material abgeführt.

Den ganzen Sommer über waren zwei Mann mit dem Schneiden des Hechtenkrautes in der Bielerbucht beschäftigt. Es mussten ca. 150 m³ Kraut abgeführt werden.

Im Auftrag der Schwellenkommission wurden die Schüssböschungen wie üblich gemäht und die Madretschschüss einer gründlichen Reinigung unterzogen.

d) *Hauskanalisationen.* Zum Spülen oder Entstopfen von Hauskanalisationen sind 375 Aufträge eingegangen.

Für die Leerung von Klärgruben und Benzinabscheidern legten die Schlammsaugwagen 19 174 km zurück und transportierten 6864 m³ Material ab.

e) *Pumpstationen.* Der Unterhalt der Schmutzwasserpumpstationen erforderte folgende Massnahmen:

Sagiloch (Schmutzwasserpumpwerk). Revision der Pumpen. Revision der Motoren. Revision der Steueranlage. Einbau eines Motorschutzschalters. Abfuhr von festen Stoffen aus dem Rechen 252 m³. 5 Leerungen des Pumpensumpfes.

Orpundstrasse (Schmutzwasserpumpwerk). 8 Leerungen des Pumpensumpfes.

Bergfeldweg (Schmutzwasserpumpwerk). Kleinere Reparaturen an Pumpen.

III. Kehrrichtabfuhr

a) *Abgeführte Mengen nach Mettmoos.* Haus- und Gewerbekehrricht ca. 14 400 t, Sperrgut ca. 2200 t, Strassenabraum ca. 1700 t; total ca. 18 300 t. Gefahrene Kilometer (8 Wagen) total 82 282 km.

b) *Depotplatz Mettmoos.* Der Aufwand für die Deponie bewegte sich im üblichen Rahmen. An Altöl wurden ca. 130 000 l vernichtet.

Im Herbst musste der Depotplatz für alle privaten Materialdeponien grösseren Ausmasses gesperrt werden, da der noch zur Verfügung stehende Deponieraum durch grosse Aushubdeponien derart in Anspruch genommen wurde, dass innert kurzer Zeit kein Platz für den Kehrricht mehr vorhanden gewesen wäre.

IV. Werkhof

Der ganze Werkhofbetrieb war pro 1960 provisorisch in der Einstellhalle untergebracht und installiert, da das Werkstätte- und Bürogebäude sich erst im Bau befindet.

Der Aufwand für Reparaturen und Revisionen der Baumaschinen bewegte sich im üblichen Rahmen.

Die grösseren Anschaffungen sind folgende: 1 ATLAS-Grabenstampfer (Ersatz), 1 Aecetylenentwickler, 1 12-t-Dieselwalze (Ersatz für Dampfwalze), 2 Lastwagenschneepflüge (Ersatz), 1 Vibromotorwalze 600 kg, 1 Pneumadrücker, 1 Elektrokipwagen (Ersatz).

Strassenperimeter. Im Laufe des Jahres wurden für folgende Strassenperimeter die Vorerhebungen im Gelände, die Bestimmung des Interessengebietes und der Interessenzonen durchgeführt: Aegertenstrasse (Heideweg - Gemeindegrenze Brügg), Gartenstrasse (Ob. Quai - Schülerstrasse), Geyisriedweg (Orpundplatz - Geyisriedplatz), Kutterweg (Moserstrasse - Aegertenstrasse), Lischenweg (Moserstrasse - Aegertenstrasse), Orpundstrasse (Mettlenweg - Mettstrasse), Ob. Quai (Zentralplatz - Neumarktstrasse).

Auf Grund der Beschlüsse der Strassenperimeterkommission wurden Auflageplan und Beitragstabellen für folgende Perimeter erstellt: Flurweg (Büthenbergstrasse - Reimannstrasse), Hirtenweg und Verbindungsweg Hirtenweg - Orpundstrasse, Löhrenweg (Büthenbergstrasse - Geyisriedweg), Verbindungsweg Ackerweg - Grünweg.

Im Berichtsjahr sind, soweit keine Einsprachen erhoben wurden, die Rechnungen für folgende Perimeter erstellt worden: Blumenrain (Bermenstrasse - Riedweg), Flurweg (Büthenbergstrasse - Reimannstrasse), Hirtenweg und Verbindungsweg Hirtenweg - Orpundstr., Löhrenweg (Büthenbergstrasse - Geyisriedweg), Verbindungsweg Ackerweg - Grünweg.

Ferner wurden 33 Rechnungen für nachträgliche Strassenbeiträge erstellt.

Total wurde pro 1960 ein Betrag von Franken 244 901.75 für ursprüngliche und nachträgliche Beitragspflicht in Rechnung gestellt.

Abwasseranlagen. Der Abteilung waren im Berichtsjahr zugeteilt: als Chef Herr Klopffstein, als Bauführer Herr Rodel, als Bauführer Herr Hinz ab 1. August, als Aufseher Herr Gilomen bis 31. Juli, als Hilfszeichner Herr Brand, auch in der Abteilung Neubau beschäftigt.

Sie haben folgende Aufgaben erfüllt:

I. Oeffentliche Kanäle

1. *Neubau.* Zur Entlastung der Abteilung Neubau wurden folgende Kanalprojekte erstellt: Güterstrasse (Murtenstrasse - Zentralstrasse), Höheweg (Teilstück beim Tschäris-Aufstieg), Lindenquartier (Korrekturen), Seevorstadt - Alpenstrasse (Gymnasium), Tessenbergstrasse/Bühlgraben (Regenauslass), Verbindungsstrasse Jakobstrasse - Montozweg.

Bauleitungen wurden bei folgenden Kanalneubauten durchgeführt: Bierkellerweg, Brüggstrasse (beim Portplatz), Gartenstrasse (Ob. Quai - Kontrollstr.), Höheweg (Haus Nr. 22 - Haus Nr. 28), Verbindungs-

leitung Leubringenweg - Kloosweg (1. Etappe), Lienhardstrasse (Regenauslass Schüsskanal), Molzgasse, Verbindungsleitung Orpundstrasse - Safnernweg - Rehweg, Verbindungsleitung Pilatusstrasse - Nordweg, Safnernweg, Seevorstadt - Alpenstrasse (Gymnasium).

2. *Kanalisationkataster.* Es wurden Ausführungspläne für folgende Kanalstücke erstellt: Kanal Portstrasse, Kanäle im Gebiete des Güterbahnhofes, Kanal Jurastrasse (Oberer Quai - Schwanengasse), Kanal Schwanengasse.

3. *Perimeterpläne.* Für folgende neue Kanalisationen wurden Perimeterpläne erstellt und an die Rechnungsstelle weitergeleitet: Aegertenstrasse (Heideweg - Portstrasse - Bruggstrasse), Battenbergweg (Haus Nr. 43 - Lindenhofstrasse), Eisfeldstrasse, Erlacherweg (Zihlstrasse - Moserstrasse), Erlacherweg (Moserstrasse - Aegertenstrasse), Flurweg, Heidensteinweg (Orpundstrasse - Schollstrasse), Lindenhofstrasse, Lischenweg (Moserstrasse - Aegertenstrasse), Moosweg, Portstrasse (Moserstrasse - Aegertenstr.), Schöllstrasse (Sonnenstrasse - Mühlestrasse), Schollstrasse (Südstrasse - Heidensteinweg), Südstrasse (Schollstrasse - Heidensteinweg), Südstrasse (längs Parzelle Nr. 8254).

II. Private Leitungen

1. *Gemeinschaftsleitungen.* In folgenden Gebieten wurden Erhebungen über den Zustand privater Nebenleitungen oder der Entwässerungsverhältnisse durchgeführt: Büttenbergstr., In der Falbringen, Gebiet Bezirksspital, Geyisriedweg, Güterbahnhof, Heideweg/Erlenweg (Gebiet Baugenossenschaft Sunnegg), Heideweg/Erlacherweg (Gebiet Baugenossenschaft Sunneschyn), Jurastrasse (Oberer Quai - Schwanengasse), Leubringenweg - Kloosweg, Löhrengebiet (Löhrenweg / Geyisriedweg / Orpundstrasse / Grenze), Mettlenweg, Mettstr. (Unterführung SBB-Haus Nr. 8), Pavillonweg 10-16, Portstrasse, Schwanengasse, Schlossergässli 9, 10 und 11, Seevorstadt - Alpenstrasse (Gymnasium), Unionsgasse (Molzgasse - Nidaugasse).

Es erwies sich auf Grund dieser Untersuchungen als nötig, zur Sanierung der Entwässerungsverhältnisse neue städtische Kanäle vorzusehen oder bestehende abzuändern.

2. *Spezialuntersuchungen.* Bei folgenden grösseren privaten Hausentwässerungsanlagen wurden Spezialuntersuchungen durchgeführt: Seilerweg (Liegenschaft Frutig und Gualerzi), FIAT-Garage (Bahnhofplatz/Wyttenbachstrasse), Grand Garage du Jura (Göuffistrasse/Juravorstadt) Kunsteisbahn.

3. *Hausentwässerungen.* Im Zusammenhang mit Neubauvorhaben und Entwässerungssanierungen wurden:

- a) 248 Baugesuche, 68 Bauanzeigen
187 Entwässerungsgesuche überprüft;
- b) an 114 von 316 Gesuchstellern Aufforderungen zur Einreichung von Entwässerungsgesuchen erlassen.

Im Zusammenhang mit der Ueberwachung des gesamten Kanalnetzes wurden folgende Massnahmen und Arbeiten durchgeführt:

- a) 64 Aufforderungen zur Aufhebung von Jauchegruben;
- b) 249 Kontrollen von im Bau begriffenen oder ausgeführten Hausentwässerungsanlagen;
- c) 31 Kontrollen von defekten oder verstopften Hausentwässerungen;
- d) 170 Meldungen von erfolgten Anschlüssen an die Finanzdirektion zwecks Rechnungstellung für Kanalisationsbeiträge;
- e) Einzeichnen von öffentlichen Kanälen in Katasterpläne für 546 Bauobjekte (für Entwässerungsgesuche).

4. *Entwässerungsgesuche.* Es wurden 187 Entwässerungsgesuche eingereicht, von uns behandelt und von der städtischen Baudirektion genehmigt.

III. Abwasserneutralisation, Sicherung des Kanalnetzes, Grundwasserschutz

1. *Untersuchungen.* Bei folgenden grösseren Anlagen wurden Spezialuntersuchungen durchgeführt: Fabrik Huguenin, Gurzelenstrasse/Feldeckstrasse; Fabriken Aloxid und La Centrale, Bözingenstrasse; Fabrik Roulet, Bürenstrasse; Fabrik Huguenin, Unterer Quai; Fabrik Métallique/NAB VIS, Spitalstrasse; Färberei Fischer, Juravorstadt; Clichéanstalt Gravor, Neuhausstrasse.

Zusammen mit der EAWAG Zürich wurden in 33 weiteren Betrieben Untersuchungen durchgeführt.

2. *Neuanlagen.* Nach Weisungen der EAWAG Zürich und unter unserer Kontrolle wurden folgende Anlagen erstellt: Huguenin, Sägefildweg, Pufferanlage; Mäder, Seegässli, Fertigstellung Puffergrube; Houghton, Schwanengasse, Vergrösserung Puffergrube; Maeder-Lechot, Oberer Quai, Pufferanlage; Wüthrich, Bözingenstrasse, Vollständige Neutralisationsanlage; Aeschlimann Fils SA, Schwanengasse, Vollständige Neutralisationsanlage; Jurintra - Apotheke, Mettstrasse, Pufferanlage; Aloxid AG, Bözingenstrasse: Als 1. Etappe eine neue Steinzeuganschlussleitung; Cendres et Métaux, Bözingenstrasse: Vollständige Neutralisationsanlage (noch im Bau).

3. *Betriebsvorschriften.* Zusammen mit der EAWAG wurden Betriebsvorschriften betreffend Neutralisation verschiedener Chemikalien aufgestellt und an die Betriebe ausgehändigt.

4. *Entgiftungen.* Es wurden entgiftet: In der COSMOS, Aebistrasse: 1 Nickelbad von 600 l Inhalt. Bei Reymond, Aarbergstrasse: 1 Cyanbad von 500 l Inhalt.

5. *Laboratorium.* Da infolge der Werkhofverlegung zur Zeit kein Laboratorium zur Verfügung steht, mussten sämtliche Abwasseruntersuchungen in der EAWAG Zürich durchgeführt werden.

6. *Gewässerverunreinigungen.* Im Verlaufe des Berichtsjahres wurden 7 Verunreinigungen durch Altöl und fetthaltige Stoffe in der Madretschschüss gemeldet. Trotz sofortiger Erhebungen und Nachforschungen konnten die Urheber nicht erfasst werden.

Wegen Benzinasbelastigungen in der Liegenschaft Chaudet in Leubringen wurden umfassende Untersuchungen durchgeführt, die sich auf die Kana-

lisation, auf eine Höhle und auf Ablagerungen von Fabrikationsrückständen erstreckten.

IV. Verschiedenes

Zusammen mit der PTT wurde ein Vertrag abgeschlossen, der sich mit dem Anschluss der Spleiss-Schächte an die städtische Kanalisation befasst.

Zur Erstellung einer Kanalisation in der Gurnigelstrasse durch die Gemeinde Nidau wurden dieser Unterlagen über die Entwässerungsverhältnisse im Mühlefeldquartier zur Verfügung gestellt.

In 2 Fällen wurden im Zusammenhang mit Kanalneubauten Landabtretungsverhandlungen durchgeführt.

D. STADTPLANUNGSAMT

Office d'urbanisme

A. Allgemeines. Die im Jahre 1959 begonnenen Untersuchungen über die wirtschaftliche und städtebauliche Strukturbildung der Stadt Biel wurde in diesem Jahre abgeschlossen. Das Ergebnis wurde in einem Bericht zusammengefasst und den Leitern der öffentlichen Dienste zugestellt. Es sind die Grundlagen, welche die Beurteilung aller Planungsmassnahmen ermöglichen oder erleichtern werden.

Im Juli wurde erstmalig nach 1954 wieder eine umfassende Verkehrszählung durchgeführt. Das Statistische Amt und das Polizei-Inspektorat haben uns hierbei wesentliche Hilfe geleistet. Bei der Zählung wurden drei Methoden miteinander verbunden, eine Kordonzählung, eine Querschnittzählung und eine Kartenbefragung. Die Ergebnisse der vielfältigen Möglichkeiten der Auswertung des Zählmaterials werden im Laufe des Jahres 1961 vorliegen.

Der im Jahre 1959 mit den Gemeinden Nidau und Ipsach gemeinsam vorbereitete Wettbewerb über die Seeufergestaltung wurde im November abgeschlossen. Es waren 32 Projekte aus dem In- und Auslande zu beurteilen. Das erfreuliche Ergebnis der Einzelleistungen wie das Gesamtergebnis des Wettbewerbes, welches in den Schlussfolgerungen und Empfehlungen des Preisgerichtes festgehalten wurde, liefern die Richtlinien für die weitere Planung der Uferzone.

Der Personalbestand wurde um 2 Aushilfskräfte, die Herren Szabo und Chatelain erhöht. Eintritt L. Szabo am 1. Mai 1960, P. Chatelain am 1. Dezember 1960. Vorübergehend (vom 11. Januar - 30. Oktober 1960) war Herr Wildermuth als Verkehrsingenieur bei uns tätig. Es hat sich gezeigt, dass ein Verkehrsspezialist, der an der Projektierung nicht mitarbeitet, in Biel kein ausreichendes Arbeitsfeld findet. Durch Krankheiten, Militärdienst, Unfall und Ferien entstand ein Arbeitsausfall von 310 Arbeitstagen.

B. Allgemeine Arbeiten. Beurteilung und Prüfung der Baugesuche und Voranfragen in städtebaulicher Hinsicht, mit Vorschlägen für Verbesserungen.

Beratungen und Studien von Voranfragen, teils am Modell, wie Neuüberbauung Terrain Osterwalder, Mattenstr., Terrain Rockhall, Terrain Rüschi, Fabrikneubau Diametal, Stalder Mühlestrasse, Dr.

Tobler Aegertenstrasse, Angestelltenwohnungen Spital usw.

C. Quartierpläne. Bebauungsstudien mit Modell: Reitschulareal, Mettstrasse, Kellersried, Gaswerkareal; ohne Modell: Schnyderareal.

D. Verkehrspläne und Untersuchungen. Projektierungszone der Nationalstrasse, Studie Knotenpunkt Bözingenfeld mit Modell, Studie Neuenburgstrasse mit Varianten für den Anschluss der Tessenbergstrasse, Vorschlag Verkehrsregelung Orpundplatz, Vorschlag Verkehrsregelung Kreuzplatz, Studie für den Ausbau der Seedorstadt.

E. Entwicklungspläne und Tabellen. Plan Bevölkerungsprognose für Stadt und Region, Plan Bevölkerungsschwerpunkte der Gemeinden und der Region, Wirtschaftsschwerpunkte der Region, Erhebung über den Landbedarf von Gewerbe und Industrie, Prognose der Gewerbe- und Industrieentwicklung, Citystruktur und Cityentwicklung, Plan der Landschaftswerte, Windmessungen im Bözingenfeld, Erhebung über die Betriebsflächen des Detailhandels.

F. Spezielle Aufträge. Verkehrserhebung in der Stadt Biel und in der Region, im Juli, mit Auswertung, Analyse und Prognose.

Vorprüfung der Wettbewerbsprojekte Seeufergestaltung und Teilnahme bei der Jurierung, Vorbereitung der Ausstellung und Veröffentlichung.

Untersuchung über den Theaterstandort.

G. Alignementswesen. — *a) Alignementsabänderungen mit öffentlichem Auflageverfahren.* Ausarbeitung: 1. Zollhausgebiet, 2. Lienhardstrasse, 3. Mühlefeld-Süd (Hochhaus), 4. Mett-Zentrum, 5. Bözingenfeld. Auflage: 6. Mühlefeld-Süd (2. Teil), 7. Länggasse, 8. Portstrasse. Genehmigung: 9. Ländtstrasse, 10. Mettstrasse, 11. Seegarten (Teilgebiet), 12. Alter Bahnhofplatz (Hallenbad), 13. Floraquartier, 14. Orpundsstrasse (bis Gemeindegrenze).

b) Alignementsabänderung im kleinen Verfahren. Ausarbeitung: 1. Ried/Rebberg, 2. Eichhölzliweg, 3. Höhweg/Plattenweg. Genehmigung: 4. Brühlquartier/Radiusweg, 5. Bütenbergstrasse/SBB-Areal.

c) Alignementsangaben. 1. Als Grundlage für Projektstudien und Baugesuchspläne waren 1789 Alignementseintragungen in Situationspläne vorzunehmen.

2. In Zusammenarbeit mit anderen Abteilungen sind 67 Kopien von Alignementsplänen erstellt worden.

d) Baugesuchsbehandlungen und Beratungen. Nebst den Beratungen von Bauinteressenten wurden 329 Bauvorhaben (243 Baugesuche und 86 Bauanzeigen) behandelt.

e) Aussendienst für die laufende Bautätigkeit. —

1. *Profilkontrollen.* Die geplanten Bauvorhaben erforderten 230 Profilkontrollen wobei 29 Bauherren zum Stellen der Profile aufgefordert werden mussten. In 7 Fällen mussten Beanstandungen angebracht und Abänderungen verlangt werden.

2. *Alignementsabsteckungen.* In 19 Fällen wurden Vorabsteckungen und Angaben von Bau- und Strassenalignementen durchgeführt.

3. *Schnurgerüstkontrollen.* Die zur Ausführung gelangten Bauvorhaben erforderten 257 Schnurgerüstabnahmen. In 69 Fällen mussten Beanstandungen angebracht und Abänderungen veranlasst werden.

E. VERMESSUNGSAMT

Office du cadastre

1. *Nachführung:* Die Nachführung der Vermessungswerke der Gemeinde Biel war im Berichtsjahr die Hauptaufgabe des Vermessungsamtes. Die Zahl der Aufträge hielt sich fast auf gleicher Höhe wie in den vorangegangenen Jahren der Hochkonjunktur. Ein kleiner Rückgang ist indessen festzustellen.

Laut Geschäftskontrollen wurden 2364 Aufträge entgegengenommen und bearbeitet. Das Amt hatte umfangreiches Planmaterial zu liefern, an Behörden, Architekten, Ingenieure, Baumeister, Grundbesitzer, als Grundlagen für Bauprojekte und als Beilagen zu Verträgen und Rechtsgeschäften aller Art. Es wurden 3450 Pläne ausgefertigt und herausgegeben, 301 Planänderungen vollzogen, 249 Neubauten und Anbauten aufgenommen und 466 Handänderungen eingetragen. Für die Teilung, Zusammenlegung und Umlegung von Grundstücken, für Grenzregulierungen, Strassenvermessungen und Errichtung von Baurechten, wurden 127 Messurkunden ausgefertigt. Die Grundbuchpläne, Gemeindepläne, Planpausen, die vielen Spezialpläne, sowie die Register des Vermessungswerkes sind, soweit das möglich ist, auf den letzten Stand nachgeführt. Im Terrain wurden die dazu nötigen Vermarkungen, Vermessungen und Aufnahmen vorgenommen. Mit der Revision des Fixpunktnetzes der Gemeinde wurde begonnen. Zahlreiche Polygonpunkte sind neu bestimmt und versichert worden.

Dazu kommt eine Reihe von administrativen Arbeiten, die Ueberprüfung der Baugesuche, der Kauf-

Dienstbarkeits- und Baurechtsverträge der Gemeinde, die Hausnumerierung, die Strassenbenennung, die Eintragung der Brandschätzungsprotokolle und die vielen Auskunftserteilungen. Besondere Erwähnung verdienen die Bauabsteckungen, Nivellemente und topographischen Arbeiten, für Private und Verwaltungen: Jurintra AG Dufourhof, Hallenbad, Polizeigarage, Altersheime, Gaswerk, Tierpark.

Folgende neu erstellten oder korrigierten Strassen wurden vermarkt, vermessen und eingetragen: Aegerenstrasse, Südstrasse, Battenbergweg, Orpundstrasse, In der Falbringen.

Wie jedes Jahr wurde die Geschäftsführung des Amtes durch die kantonale Aufsichtsbehörde geprüft und im Anschluss daran der Bundesbeitrag an die Nachführung der Vermessungswerke ausbezahlt. Die frei gewordene Stelle eines Vermessungszeichners konnte durch die Wahl des Herrn A. Nussbaum wieder besetzt werden. Auf Empfehlung des kantonalen Amtes für berufliche Ausbildung wurde erstmals ein Lehrling eingestellt, zur Ausbildung als Vermessungszeichner.

2. *Neuvermessung:* Das in Ausführung begriffene Los V der Stadtneuvermessung, mit einer Gesamtfläche von 365 ha, umfasst die frühere Gemeinde Vingelz, das Pasquart und den westlich der Leubringenbahn gelegenen Teil des Rebberges und der Burgerwaldungen. Die Arbeiten wurden weiter gefördert. Es sind im Verlauf des Jahres 70 ha vermarkt, vermessen und kartiert worden. Der Bund hat eine dritte Abschlagszahlung im Betrage von Fr. 16 000.—, als Beitrag an die Neuvermessung, ausbezahlt. Das von der Aufsichtsbehörde vorgesehene Arbeitsprogramm konnte eingehalten werden.

Im Verlaufe des Jahres hat Herr H. Neuenchwander das Amt verlassen. Er konnte bisher nicht ersetzt werden. Die Neuvermessung wird mit reduziertem Personalbestand weitergeführt.

Bild des allgemeinen Geschäftsganges 1950-1960

Jahr	1950	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960
Geschäfte	2490	2481	2149	2645	2715	2512	2434	2273	2368	2689	2364
Handänderungen .	675	600	532	897	836	544	583	489	594	549	466
Planänderungen .	380	364	322	335	233	327	368	252	238	391	301
Messurkunden . .	136	145	148	151	137	164	138	116	114	158	127
Gebäudemutationen	305	260	250	232	152	285	304	207	246	350	249
Planausfertigungen	2139	2480	2398	2791	3011	3064	3001	3146	3044	3769	3450

F. STADTGÄRTNEREI

Etablissement d'horticulture

1. *Allgemeines.* Nach fast 2jähriger Krankheit starb im Alter von erst 51 Jahren unser langjähriger Mitarbeiter Herr Emil Surber, Gärtner-Gruppenchef.

Unser langjähriger Stadtparkwärter, Herr Aerni, wechselte aufs Jahresende als Materialverwalter der Feuerwehr zur Polizeidirektion.

Der Unterhalt der Anlagen wurde durch die Schaffung einzelner Vorarbeiter-Bezirke neu organisiert.

Der aussergewöhnlich regnerische Sommer und Herbst 1960 erschwerte die gärtnerischen Arbeiten in den Anlagen. Vor allem aber wurden die Sportplätze sehr stark in Mitleidenschaft gezogen.

Bei einer grossen Zahl von schweizerischen, kantonalen und Jubiläums-Veranstaltungen hat die Stadtgärtnerei grosse und kleine Dekorationen durchgeführt. Es waren 120 Militärdiensttage und 1051 Tage für Krankheit, Unfall und Ferien zu verzeichnen.

2. *Projektierte Grünanlagen.* Kinderspielplatz Bergfeldweg; Umgebung zum Schulhaus Champagne und zum neuen Schulpavillon Mühlefeld; Ausbau

und Erweiterung der Grünanlagen beim Museum mit Spielplatz usw.; Umgebung zum neuen Kindergarten Ländtestrasse; Grünanlage Römerquelle; Grünanlage Alterssiedlung Ried; Sportplätze Sägefild; Sportplätze Mühlefild, Vorprojekt; Anpassung neuer Werkhof und Stadtgärtnerei an der Portstrasse; Trolleybushaltestelle an der Ländtestrasse; Campingplatz Waschanlage; Prov. Trolleybusschleife Mett.

Neue Pflanzungen: Mettstrasse, Seilerweg, Orpundstrasse, Geyisriedweg, Schollstrasse usw.

Verschiedene: Detail- und Werkpläne für Spielgeräte, Bänke, Wasserbecken usw.

3. *Ausgeführte Neuanlagen und Umänderungen.* Fertigstellung der erweiterten Grünanlage Vingelz; Kinderspielplatz und neue Spielwiese beim Schulhaus Sonnenfeld; Grünanlage zur Alterssiedlung im Ried; Umgebung zum neuen Schulhaus Mühlefild; Umgebung zum neuen Kindergarten Ländtestrasse; Spielplatz Dammweg; Schulhaus Champagne, Rohplanie; Grüninsel Ecke Tscheneysweg; Stadion Gurzelen, Plattenbeläge vor Tribüne und Pflanzung beim neuen Veloparkplatz; Versetzen von 30 neuen Sitzbänken in der Anlage Strandboden inkl. Platzanpassung; Neue Rasenanlage im Kindergarten Mühlefild; Ueberholen des Sportplatzes Gurzelen mit Neuansaat; Reparatur und Neuansaat auf den Sportplätzen Strandboden, Champagne, Linde, Mühlefild usw.

Neue Baumpflanzungen: Seevorstadt, Schüsspromenade, Pausenplatz Dufour-Schulhaus und Logengasse, Unterer und Oberer Quai, beim Dampfschiffhafen, Parkplatz Palace-Areal.

Erdarbeiten beim Schiessstand Bözingen.

Umgebungsarbeiten Schiessstand Bözingenberg.

4. *Allgemeiner Unterhalt.* Der laufende Unterhalt umfasste wie üblich alle öffentlichen Anlagen, Promenaden, Sport- und Spielplätze, Schulhausanlagen, Kindergärten, die Anlagen des Strandbades, Riedbesitzungen, Säuglingsheim Ried, Villa Meyer in Leubringen, alle Baumalleen, Grünstreifen, Blumenbeete, Campingplatz usw.

Folgende Anlagen wurden 1960 in den Unterhalt aufgenommen: Kinderspielplatz Dammweg, Kindergarten Ländtestrasse, Neuanlage beim Schulhaus Vingelz und erweiterte Grünanlage und Badeplatz Vingelz, neue Spielwiese Sonnenfeld, Besitzung Heuer.

Die stark überbeanspruchten Rasen aller Fussball- und Handballfelder wurden besonders sorgfältig durch 2—3malige Düngung, chemische Unkrautbekämpfung und Bodendurchlüftung mit einer Spezialmaschine gepflegt.

5. *Blumenwettbewerb.* Die Stadtgärtnerei organisierte wiederum zusammen mit dem Gartenbauverein, dem Gärtnermeisterverein und dem Verkehrsverein die Aktion «Biel in Blumen» mit dem Wettbewerb für die Ausschmückung der Fenster, Balkone und Vorgärten.

6. *Schwanenkolonie.* Die Betreuung der Schwanenkolonie wurde wie üblich durch die Stadtgärtnerei in Zusammenarbeit mit der Schwanenkolonieverwaltung durchgeführt.

7. *Familiengartenwesen.* In Zusammenarbeit mit der Liegenschaftsverwaltung und Stadtplanung sind verschiedene Varianten für die Schaffung eines Dauerpachtareals intensiv studiert worden.

IV. Direktion der industriellen Betriebe - Direction des services industriels

Vorsteher: *Gemeinderat Dr. Paul Schaffroth*

A. KOMMISSIONEN

Commissions

Die Elektrizitätskommission hielt 2 (3) Sitzungen ab.

Sie nahm Stellung zu einer Vorlage für eine 16 kV-Verbindungsleitung zwischen der Schaltstation Längfeldweg und der Transformatorenstation Carrosseriewerke Ramseier & Jenzer.

Im weitem besprach sie Entwürfe für die Errichtung von Transformatorenstationen und den Budgetentwurf für das Jahr 1961.

Die Gas- und Wasserkommission trat zu 3 (3) Sitzungen zusammen.

Es wurden Projekte und Anträge für die Erstellung neuer Gas- und Wasserhauptleitungen, besonders im Quartier Mett, besprochen.

Die Kommission nahm Kenntnis von einem grundsätzlichen Bericht über die Verlegung und den Neubau des Gaswerkes und besprach den Budgetentwurf für das Jahr 1961.

Die Verkehrskommission hielt 2 (2) Sitzungen ab.

Es wurden von ihr die Vorlagen für den Ankauf von drei Dieselausbussen behandelt. Sie besprach ebenfalls das Projekt für die Verlängerung der Trolleybuslinie 2 bis zur Gemeindegrenze Orpund und nahm Stellung zum Budgetentwurf für das Jahr 1961.

B. GASWERK - USINE A GAZ

(Siehe «Statistische Chronik»)

1. Allgemeines

Nachdem in den beiden vorangehenden Jahren der Gasverkauf um 3,76, resp. 3,9% abgenommen hatte, lautete für das Berichtsjahr die Prognose gleichfalls ungünstig. Umso erfreulicher war die Feststellung, dass mit Beginn der zweiten Jahreshälfte der Gasabsatz anzog und schliesslich zu einer Zunahme gegenüber dem Vorjahr von 0,87% führte.

Es darf sicher angenommen werden, dass die seit einigen Jahren unternommene Werbetätigkeit der Verkaufsorganisation der schweizerischen Gaswerke, sowie die Anstrengungen des Werkes zu diesem vor-

läufig noch bescheidenen Resultat führten. Auf die übliche Herdumtauschaktion wurde auch dieses Jahr wieder verzichtet, hingegen zwei gezielte Aktionen in anderer Form und mit gutem Erfolg durchgeführt. Es waren dies die Beteiligung an der Bieler-Braderie, wobei innerhalb zweier Tage 125 Gasherde abgesetzt wurden, sowie die Einführungs-Aktion für ein neues Herdmodell in den Monaten November und Dezember, die einen Verkauf von 106 Herden ergab. Unterstützt waren diese Aktionen jeweils durch eine Inseratenkampagne sowie den Versand von Prospekten.

Die leidige Tatsache, dass durch den Abbruch von Altwohnungen besonders im Stadtzentrum der Gasabonnet verloren geht, hat sich auch in der Berichtsperiode wieder bestätigt. Die Zahl der in Betrieb stehenden Gasmesser ist um weitere 241 oder 1,78 % zurückgegangen.

Im Produktionsbetrieb wurden gegenüber dem Vorjahr keine grundsätzlich abweichenden Änderungen eingeführt. Trotz günstiger Relation von Kohle zu Kokspreis wurde der Einsatz von Koks zur Gasfabrikation weiterhin forciert, um dem schwindenden Interesse an Koks auf dem Markt der festen Brennstoffe begegnen zu können. Dank diesen Massnahmen und der für den Brennstoffhandel günstigen kühlen Witterung, konnte der Vorrat an Verkaufskoks gegenüber dem Vorjahr um 977 Tonnen abgesenkt werden.

Durch das immer noch herrschende Ueberangebot an festen und flüssigen Brennstoffen, sank auch der Kohlen-Einstandspreis franko Gaswerk Biel von Fr. 94.30/To. im Jahre 1959 auf Fr. 88.83/To.

Im Hinblick auf die Neuplanung des Gaswerkes und die vom Verband schweiz. Gaswerke festgesetzte 8-monatige Pflichtlagerhaltung, konnten bereits mehrjährige Lagerkohlen zur Destillation eingesetzt werden. Durch gewisse Verschiebungen im Anlieferungsstermin, stieg trotz ungefähr gleichbleibender Bestellung die bezogene Kohlenmenge gegenüber dem Vorjahr um 775,7 To.

Geliefert wurden in 427 Wagen folgende Tonnagen:

Provenienz	1960		1959	
	Tonnen	%	Tonnen	%
Frankreich	0		640,0	7,2
Ruhr	2266,0	23,4	1623,1	18,2
Saar	0		205,0	2,3
Belgien	2283,1	23,5	1983,0	22,2
USA	5151,1	53,1	4483,4	50,1
	9710,2	100,0	8934,5	100,0

Zur Lage auf dem Energiemarkt kann gesagt werden, dass sich besonders die Position der Kohlenvorräte in den Ländern der Montanunion für 1960 erheblich verbessert hat. Dem Höchststand von 32 Mio Tonnen im Jahre 1959 stehen heute noch 28 Mio Tonnen gegenüber. Die andauernde Hochkonjunktur dürfte auch weiterhin beträchtliche Verminderungen der Kohlenvorräte erwarten lassen. Das heikle Problem des Verhältnisses der Kohle zum Erdöl gibt, trotzdem die freie Wahl der Energiequellen befürwortet wird, der Hohen Behörde der Montanunion zu Bedenken Anlass. Die Erbohrung riesiger Erdgas-

vorräte in den Niederlanden zeigt auch, dass von dieser Seite dem Steinkohlenabsatz in der Zukunft neue Probleme entstehen.

In der Schweiz sind die drei im Jahre 1960 niergebrachten Tiefenbohrungen in Limberg (Kt. Zürich), Courtion (Kt. Freiburg) und Savigny (Kt. Waadt) leider nicht fündig geworden. Es ist jedoch vorgesehen, weitere seismische Untersuchungen in oben genannten Gebieten zu betreiben.

Das Projekt der Verlegung des Gaswerkes mit gleichzeitiger Umstellung von Kohle als Rohstoff auf gasförmige und flüssige Kohlenwasserstoffe, wurde im Berichtsjahr weiter vorangetrieben und tritt nun bald in seine Endphase. Verschiedene Besichtigungen und Studien ausländischer Anlagen zur Spaltvergasung von Flüssiggas und Leichtbenzin haben gezeigt, dass die Technik dieser Verfahren noch in voller Entwicklung ist. Es kann deshalb nur ein sehr kritisches Abwägen und ein eingehendes Studium der heute angebotenen Systeme zum Erfolg des neuen Werkes Biel führen.

Der im Berichtsjahr gewährte Kredit zur Ausarbeitung des Vorprojektes des neuen Gaswerkes wurde teilweise dazu benützt, um zwei namhafte ausländische Konstruktionsfirmen der Gasindustrie zur Mitarbeit am Neuprojekt zu gewinnen.

2. Betrieb und Unterhalt

a) Erneuerungen und Reparaturen:

Der seit einigen Jahren bereitstehende neue Koksauzugskübel wurde montiert, sowie ein Aufzugseil ausgewechselt. Beim Koksbrecher und bei der Hauptsortierung wurden zum Teil neue Walzen und Finger eingebaut. Die Antistaubanlage zur Behandlung des Koks erhielt eine neue Pumpe.

An den Installationen für die Generatorgasabsaugung mussten infolge der starken Wärmebeanspruchung und der Korrosionswirkung der Gase wiederum viele Anlageteile ersetzt werden.

Die Lademaschine, die einen der heikelsten Teile zur Aufrechterhaltung der Produktionskontinuität darstellt, wurde mit einem neuen Schleuderbunker versehen. Am Wiegebunker wurde die Blechkonstruktion neu erstellt. Gleichzeitig wurde der neue Hubmotor gesetzt und die Schleudertrommel inklusive Antriebswelle ausgewechselt.

In der Benzolanlage waren folgende Reparaturen notwendig: Ersatz der Kühlschlange in einem der beiden Kondensatbehälter sowie Auswechslung eines grösseren Stückes der durchrosteten Hauptgasleitung. In der Benzolabfüllstation wurde zur Verbesserung des Feuer- und Explosionsschutzes ein spezielles Isolierstück montiert.

In der Betriebswerkstatt wurde durch die Montage einer Kranschiene mit Laufkatze die Manipulation von grösseren Stücken erleichtert.

Beim Gasbehälter I, der bereits sehr korrosionsbeschädigt ist, wurde ein neues, spezielles Gasbehälter-Schutzöl verwendet.

Zu weiteren Erneuerungen und Reparaturen im Berichtsjahr gehören:

Gegengewichtszug zur Koksruutsche für den Bahnverlad,

Neue Auslaufrichter für die Absackwaage,
Ein vulkanisierung eines Zwischenstückes des grossen Förderbandes der Kokssortierung,

Teilweiser Ersatz des Staub-Ablassrohres der Kokssortierung,

Zwei neue Steigrohrsäcke an den Oefen,

Auswechseln des Bak-Run-Schiebers an der Wassergasanlage,

Neubelag der Bremsbacken des Hubrades zum Kohlenkran sowie neues Laufrad montiert,

Kranbahn zum Teil neu verankert,

Diverse neue Känel zur Kohlenaufbereitung hergestellt und montiert,

Gassauger III und diverse Messinstrumente revidiert.

b) Verschiedenes:

Es erfolgten die normalen Kontrollen durch: Den Starkstrom-Inspektor, den Inspektor der schweiz. Gaswerke sowie den Dampfkessel-Inspektor.

3. Aussendienst

Leitungsnetz. Im Berichtsjahr wurden folgende Hauptleitungen verlegt:

	Durchmesser mm	Länge m
Orpundstrasse	200	275,80
Reitschulstr., Obergasse und Rechbergstrasse	150	171,90
Wyttbachstrasse, Orpundstrasse, Obergasse, Rechbergstrasse und Parkweg	125	514,05
Aegertenstrasse / Erlacherweg, Erlacherweg, Lischenweg, Finkenweg, Grenzstrasse, Wyttbachstrasse, Mettlenweg/Ahorn, Robertweg, Obergasse und Parkweg	100	753,70
Robertweg - Altersheim	75	13,90
Total		1729,35

Das Gashauptleitungsnetz wurde erweitert auf 122 523 m Totallänge.

Störungen am Leitungsnetz:

Rohrbrüche erfolgten 13 gegenüber 10 im Vorjahr:

	Durchmesser mm
14. Januar Lindenweg / Passerellenweg	70
18. Januar Dufourstr. / Neumarktstrasse	65
18. Januar E.-Schülerstrasse	70
19. Januar Oberer Quai	100
20. Januar Unterer Quai	70
21. Januar Bözingenstr. / Gurzelenstrasse	75
10. Februar Plänkestrasse	75
11. Februar Unterer Quai	70
16. Juli Mettlenweg	75
17. Juli Oberer Quai	100
12. August Seevorstadt	120
22. September Feldeckstrasse	75
1. November Jurastrasse	150

Grössere Reparaturen bzw. Umbauten wurden folgende ausgeführt: Waldrainstr./Finkenweg, Freiestrasse, Reitschulstrasse, Gurnigelstrasse, Gurzelen-

strasse, Finkenweg, Nidaugasse/Unionsgasse 1. Etappe, Obergasse, Parkweg, Silbergasse, Rechbergstrasse und Wyttbachstrasse.

Kleinere Reparaturen am Leitungsnetz (Anbohrschellen, Muffen, Siphons und Zuleitungen) wurden 89 ausgeführt, gegenüber 105 im Vorjahr.

Hausanschlüsse:

	Bestand am 31. Dez. 1959	Pro 1960 ange-schlossen	Pro 1960 ausser Betrieb gesetzt	Bestand am 31. Dez. 1960
Biel	4780	20	23	4777
Nidau	352	—	—	352
Leubringen	116	1	—	117
Brügg	1	—	—	1
Total	5249			5247

Neuan-schlüsse:

	Anzahl	Gesamtlänge m
1959	16	290,45
1960	21	295,55

Gebläse und Regleranlagen

Für beide Gebläse Mett wurden zusätzliche Schaltkasten montiert zur event. Ueberbrückung der automatischen Steuerung.

4. Gasfabrikation und Gasabgabe

Ofenbetrieb: Zwei Horizontalkammeröfen waren während des ganzen Jahres in Betrieb.

Die Betriebsdauer der einzelnen Oefen setzt sich auf Jahresende wie folgt zusammen: Ofen Nr. 1 = 0 Tage (stand in Reserve); Ofen Nr. 2 = 1788 Tage; Ofen Nr. 3 = 2934 Tage.

Mittlere Gasproduktion inkl. Generatorengas:

pro Ofen und Tag	6 650 m ³
pro Kammer und Tag	665 m ³

Mittlerer Kohlendurchsatz:

pro Ofen und Tag	14 675 kg
pro Kammer und Tag	1 467 kg

Mittlerer Gasöldurchsatz:

pro Ofen und Tag	110 kg
pro Kammer und Tag	11 kg

Mittlere Ofengasausbeute inkl. Generatorengas:

pro 100 kg entgaste Kohle	45,3 m ³
---------------------------	---------------------

Mittlere Mischgasausbeute inkl. Wasser-

gas aus separater Anlage: pro 100 kg entgaste Kohle	58,0 m ³
--	---------------------

Koksbedarf für Ofenheizung inkl. Generatorengas:

Total	1 831 090 kg
pro 100 kg entgaste Kohle	17,1 kg
pro 100 m ³ produz. Ofengas	37,7 kg

Koksgasanlage: Die Koksgasanlage war an 360 Tagen, total 4695 Stunden in Betrieb.

Total Koksgasproduktion	1 372 790 m ³
-------------------------	--------------------------

Mittlere Koksgasproduktion:

pro Betriebstag	3 813 m ³
pro Betriebsstunde	292 m ³

Koksverbrauch pro m³ Koksgas

	0,41 kg
--	---------

Oelverbrauch pro m³ Koksgas

	0,06 kg
--	---------

Destillationsmaterial:

	1960 Tonnen	1959 Tonnen
Kohlen:		
Lagerbestand am 1. Januar	13 466,70	15 503,40
Kohleneingang	9 710,20	8 934,50
Verkauf an Gaswerk	—,—	42,30
Lagerbestand am 31. Dez.	12 435,10	13 466,70
Kohlenverbrauch	10 741,80	10 928,90
Karburieröl:		Tonnen
Lagerbestand am 1. Januar		133,71
Lagerbestand am 31. Dezember		110,22
Karburierölverbrauch		157,70

In den Oefen wurden destilliert:

Steinkohlen	10 741,80
Karburieröl	83,50

In der Koksanlage wurden verbraucht:

Koks	558,32
Gasöl	74,20

Fabrikelweise:

Jahr	Eingang		Ausgang	
	Wagen	Tonnen	Wagen	Tonnen
1960	467	10 302	91	1710
1959	422	9 157	86	1474

Gasabgabe:

1. Privatverbrauch der Stadt Biel	
Stadt Nidau	
Gemeinde Leubringen	
Verkauftes Gas	
2. Selbstverbrauch (Div.)	
Gesamtverbrauch	
3. Durch Gasmesser nicht nachgewiesen	
Gesamtabgabe	
Gasbehälter-Mehrvorrat	
Gesamte Gaserzeugung	

Gasmenge m ³	Prozent der Gasabgabe	Zunahme + gegenüber m ³	Abnahme — dem Vorjahr %
5 716 139	91,62	+ 467 139	+ 8,90*
213 434	3,43	+ 554	+ 0,26
55 538	0,89	+ 8 908	+ 19,11
5 985 111	95,94	+ 476 601	+ 8,65*
33 897	0,54	— 5 115	— 13,10
6 019 008	96,48	+ 471 486	+ 8,51*
219 312	3,52	— 417 506	— 6,55
6 238 320	100,00	+ 53 980	+ 0,87
—		— 1,300	
6 238 320		+ 52 680	+ 0,85

* Infolge Aenderung der Zählerablesungen bei den Abonnenten im Jahre 1959.

Gasabgaben des Werkes:

	1960 m ³	1959 m ³
Gesamte Jahresabgabe	6 238 320	6 184 340
Grösste Monatsabgabe	566 520	562 170
Mittlere Monatsabgabe	519 860	515 360
Kleinste Monatsabgabe	480 410	431 660
Grösste Tagesabgabe	20 680	20 560
Mittlere Tagesabgabe	17 045	16 940
Kleinste Tagesabgabe	10 010	9 610
Grösste Stundenabgabe	3 220	3 240
Mittlere Stundenabgabe	710	706
Kleinste Stundenabgabe	10	10

Jahresverbrauch pro Kopf der Bevölkerung:

	Einwohner	1960 m ³	1959 m ³
Stadt Biel	58 223	98,2*	91,7
Stadt Nidau	4 325	49,4	57,0
Gemeinde Leubringen	1 456	38,2	33,9
Ganzes Versorgungsgebiet	64 004	93,4	83,4

Nebenprodukte: Koks

	kg
Lieferung in Bahnwagen	1 652 420
Lieferung durch Auto	2 688 480
Abgeholt ab Werk	1 461 410
Gesamtverkauf	5 802 310

Selbstverbrauch:

Heizung der Kammeröfen	1 831 090
Davon für Generatorenengas	61 770
Heizung der Dampfkessel	494 890
Koksgasanlage	558 320
Total	8 686 610
Koksankauf	—
Mindervorrat gegenüber Vorjahr	977 000
Gesamterzeugung	7 709 610
Pro 100 kg entgaste Kohle	71,80

Teer

	kg
Verkauf	415 700
Mehrvorrat gegenüber Vorjahr	46 800
Gesamterzeugung	462 500
Pro 100 kg entgaste Kohle	4,3

Benzol

	kg
Verkauf	59 750
Mindervorrat	6 228
Gesamterzeugung	53 522
Pro 1 kg entgaste Kohle	5,0 g
Pro 1 m ³ produziertes Mischgas	8,6 g

Uebrigere Produkte: Es wurden verkauft:

Schlacken	327 m ³
Reinigungsmasse	53 472 kg

<i>Dampfkesselbetrieb:</i>	Tonnen
Kokskühlanlage, erzeugte Dampfmenge	3 198,5
Abhitzeessel, erzeugte Dampfmenge . .	3 111,8
Flammrohrkessel mit Koksheizung . . .	4 489,4
Dampferzeugung des Werkes	10 799,7
Für die Fernheizungen:	
Städtische Polizeigarage, Dampfverbrauch	289,98
Städtische Volksküche Wärmeverbrauch	
Gcal.	484,7

5. Personal

Eintritte: Im Verlaufe des Berichtsjahres sind eingetreten:

- a) *kaufm.- und techn. Personal:* Frau Geu-Kaelin Emma und Frau Tschanz Trudi als kaufmännische Angestellte; Herren Höchner Eduard als Kontrolleur, Ringgenberg Paul als Chefmonteur des Leitungsbaues, Garbani Jean, Winistörför Ulrich, Meier Willy und Iseli Willy als Zeichner; Weisskopf Markus als Installationszeichner-Lehrling.
- b) *Arbeiter:* Herren Wagner Fredy als Reparatur; Schär Erich als Hilfsmonteur und Tanner Walter als Installateur-Lehrling.

Austritte: Im Verlaufe des Berichtsjahres sind ausgetreten:

- a) *kaufm.- und techn. Personal:* Fräulein Casagrande Edith als kaufmännische Angestellte; Herren Graf Willy, Chefmonteur des Leitungsbaues; Kühni Werner, Winistörför Ulrich, Garbani Jean, Zeichner; Pfister Otmar, Installations-Zeichner.
- b) *Arbeiter:* Herren Ruedin Werner, Hofarbeiter und Meisterhans Albert, Sanitär-Installateur.

Pensionierungen: Pensionierungen erfolgten keine.

Todesfälle: Glücklicherweise sind wir dieses Jahr von Todesfällen verschont geblieben.

Krankheitsfälle: Die Krankentage haben im Berichtsjahr um 272 zugenommen und verteilen sich wie folgt:

Betrieb	52 Fälle mit 668 Tagen
Leitungsbau u. Installation	22 Fälle mit 166 Tagen
Büro u. technisches Personal	36 Fälle mit 305 Tagen

Unfälle: Die Unfälle haben im Berichtsjahr um 110 Tage zugenommen und verteilen sich wie folgt:

Betrieb	13 Fälle mit 176 Tagen
Leitungsbau u. Installation	11 Fälle mit 226 Tagen
Büro- und techn. Personal	1 Fall mit 1 Tag

C. WASSERVERSORGUNG

Service des eaux

Allgemeines

Die totale Niederschlagsmenge erreichte im Jahre 1960 in Biel 1279 mm, oder 12,5 % mehr als im Vorjahr. Man zählte total 28 schöne Tage (1959 : 61) mit einer Bewölkung von weniger als 2/10 und 174 Tage mit Niederschlägen (1959 : 126). Gesamthaft betrach-

tet, war die Witterung des Berichtsjahres ausgesprochen feucht und unfreundlich, was zur Folge hatte, dass der Erguss der Merlinquelle fast immer grösser war, als die Kapazität des Quellenkanals und daher die Châtelquelle nur ganz kurzzeitig zugeschaltet werden musste.

Trotz dem relativ grossen Regenmengenunterschied zwischen dem Berichts- und dem Vorjahr, wies der Ruhe-Grundwasserspiegel im Zubringerpumpwerk 2 in Worben ungefähr die gleichen Maximal- und Minimal-Wasserstände auf, nämlich 434,06 m. ü.M. (1959 : 434,06) am 4. Januar als Höchststand und 433,31 m.ü.M. (1959 : 433,36) am 24. Juni als Tiefstand.

Wasserzufluss und Wasserabgabe

Gegenüber dem Vorjahr nahm die Gesamtwasserabgabe um 2,5 % zu. Die durchschnittliche Abgabe pro Tag und Kopf der Bevölkerung betrug 412 Liter (1959 : 410), wobei der Wasserverbrauch für Industrie und öffentliche Zwecke inbegriffen ist. Der Wasserbezug vom Pumpwerk Worben machte 22,2 % (1959 : 22 %) des Gesamtwasserbezuges aus.

Das Wasser wurde wie folgt beschafft:

	1960 m ³	1959 m ³
von der Merlinquelle	6 352 600	5 917 750
von der Châtelquelle	32 390	383 400
von den Leugenenquellen	545 860	464 020
von der Römer- u. Falbrin- genquelle	394 980	402 580
vom Pumpwerk Worben	2 097 000	2 026 100
Total	9 422 830	9 193 850

Ausbau der Wasserversorgung

Im Berichtsjahr wurde an der Etappe II des Ausbaues der Wasserversorgung weitergearbeitet. Das Reservoir Wilerberg wurde mit Ausnahme des Anstriches der beiden Kammern fertiggestellt. Ebenso kamen die letzten Teilstücke der Druck- und Kabellleitung Pumpwerk Battenberg bis Reservoir Wilerberg sowie die Speise- und Kabellleitung Reservoir Krähenberg — Pumpwerk Battenberg zur Verlegung. Am Heidensteinweg wurde eine provisorische Pumpstation erstellt, die bis zur Inbetriebnahme des Pumpwerkes Battenberg dessen Funktion übernimmt. Im Juli konnte mit dem Bau des Reservoirs Vogelsang begonnen werden. Ende Dezember waren dessen Hauptteile im Rohbau vollendet. Gleichzeitig wurde die Detailprojektierung der Pumpwerke Mahlenwald und Battenberg zum Abschluss gebracht.

Von der Etappe III des Ausbaues der Wasserversorgung kann berichtet werden, dass in der Gemeindefabstimmung vom 24./25. September 1960 der angeforderte Kredit von Fr. 460 000.— für die Erstellung eines neuen Fassungsbaues der Merlinquelle mit 2737 Ja gegen 279 Nein angenommen wurde. Wegen der ständig grossen Wasserführung der Quelle, konnte mit den Bauarbeiten im Berichtsjahr leider nicht begonnen werden.

Unterhalt und Betrieb

Merlinquelle und Quellenkanal: Es mussten im Berichtsjahr keinerlei Unterhaltsarbeiten ausgeführt werden.

Pumpwerk Worben: Dank gutem Zustand der Anlagen, beschränkte sich der Unterhalt auf die periodische Reinigung. Die Pumpen förderten an 313 Tagen, während durchschnittlich je 7 Stunden und 40 Minuten, Grundwasser nach Biel, wobei die Leistung einer Hauptpumpe allein immer genügte und nie zum Parallelbetrieb beider Hauptpumpen geschritten werden musste.

Wie in den letzten Jahren, mussten auch im Berichtsjahr energische Schritte zum Schutz des Grundwassers im Aaretal, unternommen werden. Es erfolgte eine Einsprache gegen die Erstellung eines mit Säuren arbeitenden Industrieunternehmens zwischen Aarberg und Lyss, welche nach Erhalt von genügenden Zusicherungen bezüglich Grundwasserschutz in eine Rechtsverwahrung umgewandelt wurde. Im Zusammenhang mit dem Aarberger-Kraftwerkprojekt, gegen welches wir schon Ende 1958 Einsprache erhoben hatten, wurden die Grundwasseruntersuchungen im Aaretal intensiviert. Ein Entscheid ist in dieser Angelegenheit noch nicht gefallen, da gegenwärtig ein Expertenbericht ausgearbeitet wird.

Pumpwerk Bözingen und Leugenquellen: Die Anlagen arbeiteten störungsfrei.

Zonenpumpwerke: Auch diese Anlagen erlitten keinerlei Störungen.

Reservoir: In der linken Kammer des Reservoirs Krähenberg wurde eine Brausanlage installiert und Wände, Decke und Boden mit einem weissen Imerit-Tankino-Anstrich versehen. Im übrigen wurden alle Reservoirs der jährlichen Reinigung unterzogen.

Regulier- und Steuerstationen: Die Steuerstation Scheibenweg erhielt einen neuen Aussenverputz und Anstrich, sowie einen neuen Innenanstrich. Die Rohrleitungen und Armaturen wurden sandgestrahlt, spritzverzinkt und mit einem neuen Farbanstrich versehen. Bei den übrigen Steuerstationen beschränkte sich der Unterhalt auf die periodische Reinigung.

Chlorierungsanlage Mahlenwald und Römerquelle: Die Anlagen funktionierten ohne nennenswerte Störungen, doch zeigte es sich, dass die Wasserqualität der Römerquelle aus unbekanntem Gründen immer schlechter wird, was uns zu verstärktem Chlorzusatz zwingt. Es wird daher nicht zu umgehen sein, die Römerquelle früher oder später aufzugeben.

Fernsteuerungs- und Fernmeldeanlagen: Diese wurden durch eine Maxiprint-Apparatur ergänzt, welche die tägliche Gesamt-Wasserabgabe als Zahlenwert auf einen Diagrammstreifen druckt.

Leitungsanlagen: Im Berichtsjahr wurden folgende Hauptleitungen verlegt:

	Durchmesser mm	Länge m
Bartholomäusweg	450	178,00
Reservoir Krähenberg - P.W. Battenberg	400	242,60
Geyisriedweg, Heidensteinweg u. Mahlenwald	350	934,60

Heidensteinweg, Mahlenwald und Orpundstrasse	250	607,55
Mahlenwald - Sonnhalde, Robertweg, Strasse F, Grenzstrasse, Heidensteinweg und Bözingenstrasse - Grünweg	200	616,85
Robertweg, Strasse F, Rechbergstrasse, Obergasse, Heidensteinweg, Wyttlenbachstrasse, Bözingenstrasse - Grünweg u. Parkweg Aebistrasse - Hochhaus, Mettlenweg-Ahorn, Obergasse, Robertweg, Portstrasse-Werkhof, Reitschulstrasse, Silbergasse, Grenzstrasse, Lindenweg, Bözingenstrasse - Tramgässli u. Aarbergstrasse - Badhausstrasse	150	997,00
Strasse F, Mettlenweg-Ahorn, Lischenweg, Erlacherweg, Aegerstrasse - Erlacherweg, Bözingenstrasse - Grünweg, Lindenweg-Meisenweg, Orpundstrasse, Portstrasse - Werkhof, Robertweg und Rechbergstrasse-Aarbergstrasse	125	1072,10
Total	100	288,85
		<u>4937,55</u>

Wasserhauptleitungsbrüche erfolgten 9 gegenüber 7 im Vorjahr:

	Durchmesser mm
8. April Viaduktstrasse	150
21. April Neuenburgstrasse	125
18. Mai Karl-Staufferstrasse	100
11. Juli Madretschstrasse/Brühlplatz	150
21. September Parkweg	75
30. Oktober Tessenbergstrasse	125
4. November Elfenaustrasse	100
23. November Salzhausstrasse	200
20. Dezember Alleestrasse	75

Grössere Reparaturen bzw. Umbauten wurden ausgeführt:

Finkenweg / Waldrainstrasse, Freiestrasse / Reitschulstrasse, Gurzelenstrasse, Lindenweg, Nidaugasse / Unionsgasse I. Etappe, Obergasse, Parkweg, Silbergasse, Rechbergstrasse und Wyttlenbachstrasse.

Kleinere Reparaturen an Haupt- und Zuleitungen, Schiebern und Hydranten wurden 161 ausgeführt, gegenüber 213 im Vorjahr.

Leitungsnetz: Das Hauptleitungsnetz wurde erweitert auf 137 605 m Totallänge. An der Neuenburgstrasse wurden fünf Liegenschaften auf Gemeindegebiet Tüscherz über eine Plastic-Leitung an die städt. Wasserversorgung angeschlossen.

Bestand der Hydranten und Schieber am 31. Dezember 1960:

	Unterflurhydranten		Schieber
	Stück	Stück	
Bestand am 31. Dezember 1959	983	323	1449
1960 neu eingebaut	9	17	63
1960 ausser Betrieb gesetzt	—	—	—
Bestand am 31. Dezember 1960	<u>992</u>	<u>340</u>	<u>1512</u>

Hausanschlüsse: Erstellung neuer Hausanschlüsse im Jahre 1960 = 105, Totallänge = 1658,35 m. Ausser Betrieb gesetzt wurden 21 Zuleitungen. Die Anzahl der Hausanschlüsse erhöht sich somit auf 6318 Stück.

Wassermesser: Der ordentlichen Revision und Reparatur wurden 357 Wassermesser unterzogen. Ende Berichtsjahr standen 6025 Messer in Betrieb, d. h. 70 Stück mehr als Ende des Vorjahres. Während des Jahres wurden 207 Messer angeschafft und 52 aus dem Betrieb entfernt, so dass sich Ende des Jahres der Gesamtbestand an Messer auf 6486 Stück stellt.

Öffentliche Brunnen: Die Zahl der öffentlichen Brunnen inkl. einige Fisch- und Seerosenteiche bei öffentlichen Gebäuden, erhöhte sich um einen, auf ein Total von 63 Stück.

Bakteriologische Prüfung des Trinkwassers: Die Resultate dieser Prüfungen sind aus der statistischen Chronik ersichtlich.

Installationsabteilung für Gas und Wasser

Der Beschäftigungsgrad der Installationsabteilung war im Berichtsjahr sehr gut. Durch die Beteiligung an verschiedenen Grossobjekten wurde die Leistungsfähigkeit dieser Abteilung erneut unter Beweis gestellt. Im Anschluss an die bereits eingangs erwähnten Gasherdd-Verkaufsaktionen ergaben sich verschiedentlich kritische «Stosszeiten». Die bereits für das nächste Jahr eingegangenen Aufträge lassen erkennen, dass das Installationsgeschäft einen weiterhin guten Verlauf nehmen wird.

Im Berichtsjahr wurden die neuen Werkvorschriften für die Erstellung von Abwasserinstallationen ausgearbeitet und in Zusammenarbeit mit dem Spenglermeister- und Installateur-Verband bereinigt; diese Vorschriften sollen nach Genehmigung durch die Behörde zur Konzessionspflicht auch in dieser Sparte des Installationsgewerbes führen. Damit wäre auch einem lange gehegten Wunsche des Privatgewerbes Rechnung getragen.

Die technischen Stellen der Installationsabteilung hatten sich nebst den üblichen, immerhin dieses Jahr sehr häufigen Aufstellungen der Sanitär-Projekte für städtische Bauten, ganz speziell für das neue Projekt Saalbau-Hallenbad-Hochhaus einzusetzen. Das Gaswerk wurde beauftragt, die Projekte zur Erstellung der Heizzentrale, der Sanitärinstallationen sowie der Schwimmbadwasser-Aufbereitung und Regeneration auszuarbeiten.

D. ELEKTRIZITÄTSWERK

Service de l'électricité

(Siehe «Statistische Chronik»)

Uebersicht

Im Gegensatz zum trockenen Vorjahr 1959, das um rund 16% geringere Niederschlagsmengen gegenüber einer 30jährigen Vorperiode aufwies, zeichnete sich das Berichtsjahr 1960 durch häufige, jedoch nicht sehr ergiebige Niederschläge namentlich in der zweiten Jahreshälfte aus. Das Defizit im Inhalt der Stauseen des Vorjahres wurde erst auf Jahresende ausgeglichen. Gesamthaft betrachtet waren die Was-

serverhältnisse günstig. Die bescheidene Eigenproduktion von 2 362 800 kWh im Werk Taubenloch ergab ein bisher noch nie erreichtes Maximum.

Die Vollbeschäftigung in Industrie und Baugewerbe hielt weiterhin an. Die Zahl der neuerstellten Häuser und bezugsbereiten Wohnungen in unserer Stadt übertraf alle früheren Ergebnisse. Der Bedarf an elektrischer Energie ist gegenüber dem Vorjahr wieder stark angestiegen. Er erreichte den Wert von 111 748 800 kWh bei einer jährlichen Zunahme von 9 146 300 kWh oder 8,9%. Die Industrie beteiligte sich an der Zunahme mit ca. 4,5%, während Haushalt und Gewerbe eine solche von ungefähr 13% aufwies. Eine mittlere jährliche Verbrauchszunahme von 6,6% bewirkt in 10 Jahren eine Verdoppelung des Energiebezugs. Die grösste prozentuale Bevölkerungszunahme weist in den letzten Dezennien die Stadt Genf auf, unmittelbar gefolgt von Biel. Es folgen mit Abstand die Zentren Winterthur, Lausanne, Zürich, Basel und Bern. Die Entwicklung des Verbrauchs an elektrischer Energie zeigt folgende runde Zahlen:

1930	14	Millionen kWh
1940	24	» »
1950	45	» »
1960	112	» »

Diese Uebersicht der Verbrauchszahlen zeigt deutlich, welche Anforderungen an die städtischen Verteilanlagen gestellt werden und mit welcher Entwicklung weiterhin zu rechnen ist.

Der Verlauf der täglichen Belastungskurve gibt Anhaltspunkte über die Benützung verschiedener Apparate und Einrichtungen im Haushalt und in der Industrie. Bemerkenswert ist, dass in neuerer Zeit die Nachtbelastung nicht mehr in gleichem Mass ansteigt wie jene am Tag. Es zeigt sich darin die Tendenz, die Warmwasseraufbereitung in Neubauten mehr und mehr auf die zur Zeit billigere Oelheizung umzustellen. Ein besserer Lastausgleich in den Nachtstunden wird andererseits durch kürzere Aufheizdauer der Boiler, z. B. 4 Stunden und die gestaffelte Einschaltung mit Hilfe der Netzkommando-Anlage erreicht. Die starke Zunahme der Vormittagslast geht auf die zahlreich installierten Waschmaschinen und Wäschetrockner mit ihrem relativ hohen Anschlusswert zurück. Die höchste Belastungsspitze tritt aber immer noch durch elektrische Kochherde um 11.45 Uhr auf. Die Tolerierung dieser Spitzenlast, d. h. die Anrechnung von nur 75% dieser Spitze für den verrechneten Grundpreis ist seitens der BKW für das Jahr 1961 aufgehoben worden.

Die Kochspitze erreichte im Berichtsjahr den Wert von 27 200 kW, was einer Zunahme von 11,1%, also mehr als jener der Verbrauchszunahme in kWh entspricht.

Im Berichtsjahr waren höchste Anstrengungen nötig, um rechtzeitig allen Neubauten eine zuverlässige Energieversorgung zu sichern. Nur in Einzelfällen mussten provisorische Zuleitungen erstellt werden, die bekanntlich bei ungeeignetem Trasse für die Werkleitungen, doppelte Arbeit und Kosten verursachen. Einen wesentlichen Schritt vorwärts in bezug auf die Sicherheit unserer Versorgung war die Verlegung der 50-kV-Kabel zwischen den Unterwerken

Ländte und Mett. Die Verbindung im projektierten Unterwerk Brüel und die Montagearbeiten konnten noch im Berichtsjahr abgeschlossen werden. Nach Vervollständigung der Schutzeinrichtungen und Durchführung eines Versuchsprogramms steht diese wichtige Ader für die städtische Versorgung mit elektrischer Energie bereit.

In der Volksabstimmung vom 20./21. Februar 1960 wurde der Kredit für die Erstellung der Werkanlagen Brüel im Betrag von Fr. 4 942 000.— bewilligt. Auf dem Areal an der Gottstattstrasse wurde im Berichtsjahr der Rohbau für die Transformator- und Schaltstation fertiggestellt, die Transformatorstation ausgerüstet und mit Rücksicht auf die Energieversorgung des Regionallagerhauses der Konsumgenossenschaft in Betrieb gesetzt. Die Erstellung des Hauptgebäudes im Brüel sowie des Trakts für Schwermaterial und der Garagetrakt sind für die Bauperiode 1961 vorgesehen.

Folgende Bauprojekte sind bearbeitet und den Gemeindebehörden zur Genehmigung und Kreditbewilligung unterbreitet worden:

Neuerstellung der Stationen Tiefenmatt, Südstrasse (Jurintra) und Safnernweg. Verbindungsleitung 16 kV Schützengasse-Mahlenwald-Ried, miteinander geschlossen die Neuerstellung der Transformatorstationen Schützengasse und Ried. Verbindungsleitung 16 kV Längfeldweg-Station Carrosseriewerke Ramsier & Jenzer.

Bearbeitet, jedoch noch nicht abschlussreif sind die Projekte für eine Transformatorstation beim Wildermethspital, an der Aarbergstrasse und im Hauptpostgebäude, sowie an der Silbergasse in Verbindung mit dem Neubau Hallenbad-Vereinshaus; weitere Verhandlungen mit den Grundeigentümern für eine neue Transformatorstation im Rosius werden notwendig sein. Stark in Anspruch genommen wurde das Betriebspersonal mit der Vorbereitung der Verteilnetze in neuerstandenen Siedlungen, der Erneuerung im Gebiet der Altstadt und mit Verstärkungen des Netzes bedingt durch zahlreiche Neubauten.

Die Netzkommandoanlagen in den Unterwerken Mett und Ländte sind seit einem Jahr in Betrieb; sie betätigen den Hauptteil der öffentlichen Beleuchtung, Boiler und Waschmaschinen in Neubauten und übernehmen damit die Funktionen der Schaltuhren. Bis Jahresende wurden 1707 Empfangsapparate eingebaut. In der Anlage sind keine nennenswerten Störungen aufgetreten. Eine ungünstige Rückwirkung der im Netz eingebauten Kondensatoren auf die Netzkommandoanlage trat nicht in dem Masse auf, wie es von Konkurrenz-Vertretern behauptet wurde.

Der laufende Ersatz der Schaltuhren durch Empfängerapparate wird auf eine grössere Anzahl von Jahren verteilt.

Bau und Unterhalt

Unterwerk Ländte. Diese Anlage funktionierte im Berichtsjahr störungsfrei; da das Personal mit der Montage und dem Anschluss der Kabelleitung 50 kV stark beschäftigt war, blieben die Unterhaltsarbeiten auf das Notwendigste beschränkt. Das neue Feld 50 kV war bis Ende 1960 montiert und angeschlossen. Einzelne Steuer- und Kontrollleitungen sowie die

entsprechenden Apparate, die zum Teil noch nicht geliefert sind, müssen noch montiert werden. Als dann steht der Inbetriebsetzung dieser Kabelleitung nichts mehr im Wege.

Zentrale Taubenloch. Dank sehr günstiger Wasserführung der Schüss betrug die Energieerzeugung 2 362 800 kWh, d. h. 440 300 kWh mehr als im Vorjahr oder 85 % der möglichen Höchstleistung. Abgesehen von kleineren Reparaturen am Niveauregler und an der Rechenputzmaschine waren keine nennenswerten Störungen zu verzeichnen. Der Terolinanstrich im Oberwasserkanal hat sich bewährt, so dass das Entfernen der Mooschicht unterbleiben konnte. Sämtliche Schutzrelais wurden von der MFO revidiert.

Unterwerk Brüel, Verwaltungs- und Werkhofgebäude. Das eigentliche Unterwerk wird in einer späteren Etappe erstellt; vorläufig sind nur die Ueberführungen und Ueberbrückungen des 50-kV-Kabels ausgeführt, deren Disposition der endgültigen Ausführung der Anlage angepasst wurde. Von den projektierten Gebäuden stehen am Jahresende erst der Rohbau für die Schalt- und Transformatorstation.

Gleichrichteranlagen. Die 5 Gleichrichter haben die Energielieferung für das Trolleybusnetz ohne erwähnenswerte Störungen besorgt. Im Gleichrichter IV ist ein weiteres Schalttableau 600 V neu ausgerüstet worden. Die Fernsteuerung des Gleichrichters V durch das Steuerkabel, das gleichzeitig mit dem 50-kV-Kabel verlegt wurde, konnte noch nicht angeschlossen werden.

Schaltstationen. Die Netzkommandoanlage II in der Schaltstation Längfeldweg steht seit ihrem Einbau störungsfrei im Dauerbetrieb. Am 19. Mai 1960 wurden Drossel und Kondensatoren des Sperrkreises 16 kV anlässlich einer Störung beschädigt. Diese Störung rief weiteren Beschädigungen in unserem Verteilnetz sowie zahlreichen Ausschaltungen im 16-50-kV-Netz der BKW. Die Netzkommandoanlage arbeitete störungslos ohne Sperrkreis weiter. In den übrigen Schaltstationen sind keine Zwischenfälle zu verzeichnen.

Wegen der baulichen Projektierung der unterirdisch vorgesehenen Schaltstation Neumarktplatz konnten hier keine Fortschritte erzielt werden. Die Schaltstation in der städtischen Polizeigarage, welche diejenige im Werkhof ersetzen soll, ist bauseits in Ausführung begriffen.

Transformatorstationen

Folgende Transformatorstationen sind im Berichtsjahr erstellt und in Betrieb gesetzt worden:

Südstrasse (Baubereich Jurintra), Wyttbachstr., Tiefenmatt und Brüel; die Station Portstrasse ist fertig montiert, konnte dem Betrieb jedoch noch nicht übergeben werden, da die Kabelzuleitung 16 kV wegen Verzögerung der Strassenarbeiten noch nicht erstellt ist. Die Station Bermenstrasse — sie ersetzt jene im Lokomotivdepot SBB — ist bauseits erstellt.

Die alten Stationen Elite und Tiefenmatt sind nicht mehr in Betrieb. Bis die Platzfrage für die Ein-

richtung einer neuen Station auf dem Rosiusplatz gelöst ist, versieht dort ein provisorischer Speisepunkt den Dienst. Die neue Station im Warenhaus Dufourhof ist bauseits ausgeführt und montagebereit.

Der Anschluss grösserer Energieverbraucher und neuer Kabelstränge erforderte in den folgenden Stationen eine Ergänzung und Erweiterung der Sekundärverteilung: Schmiedweg, Bahnhof, Schleusenweg,

Solothurnstrasse, Holzfachschule, A.-Moserstrasse, Jakobstrasse, Bischofkänelweg und Silbergasse (Provisorium) sowie Rebstock. In der letztgenannten Station konnte durch Einbau von Schächten die Entlüftung verbessert werden.

Grössere Transformatoreinheiten sind in den Stationen Sonnenstrasse, Lienhardstrasse und Union AG Kettenfabrik (private Station) eingebaut worden.

Zusammenstellung über die angeschlossenen Netz-Transformatoren

Anzahl Stationen		Anzahl Transformatoren				Leistung kVA
		2 x 220 V	3 x 220 V	3 x 380 V	600 V	
Eigene	99	18	34	112	5	58 228
Fremde	6	—	—	15	—	7 845
Vorrat	—	6	—	26	—	8 886
Zusammen	105	24	34	153	5	74 959

Kabelnetz. Folgende Kabelleitungen 16 kV sind im Berichtsjahr verlegt worden: Anschluss der Station Jurintra $3 \times 120 \text{ mm}^2$, Anschluss der Station Brüel $3 \times 70 \text{ mm}^2$, Anschluss der Station Wyttenbachstr. $3 \times 70 \text{ mm}^2$. Mit dem Baubeginn für das Vereinshaus-Hallenbad musste das Kabel Silbergasse-Zentralplatz, das sich im Bereich der Baugrube befand, verlegt werden. Zahlreiche Niederspannungskabel

wurden verlegt, einmal bei Strassenkorrekturen als Ersatz für die alten und schwachen Kabel an der Dufourstrasse, Obergasse, Orpundstrasse, anderseits für die Versorgung neuerstandener Siedlungen an der Südstrasse (Jurintra), Büttenbergstrasse, Vorhölzli, Moserstrasse-Lischenweg, Oberer Quai, Bözingenstr., Geisriedweg usw.

Kabelnetz, Längen in m

Stand	Primär		Sekundär				Total m
	50 kV	16 kV	1-Leiter	3-Leiter	4-Leiter	Gleichstrom	
Ende 1959	—	55 860	61 151	54 839	103 724	3941	279 515
Zuwachs 1960	8 690	948	—	—	15 174	—	24 812
Abgang 1960	—	—	4 381	4 107	975	—	—
Ende 1960	8 690	56 808	56 770	50 732	117 923	3941	294 864

Freileitungsnetz. Die Erstellung von Neubauten an der Solothurnstrasse erforderte die Entfernung der 16 kV-Freileitung Taubenloch-Pumpwerk; zur Sicherstellung der Stromversorgung in diesem Quartier wurde ein provisorischer Anschluss an die BKW-Juraleitung 16 kV erstellt. Für die Versorgung des Ostquartiers Bözingen ist eine Verbindungsleitung Längfeldweg-Station Carrosseriewerke in Ausführung begriffen, die den Ring über Solothurnstrasse-Schalt-

station Schüssbrücke schliesst und ausserdem die provisorische Transformatorenstation Lechmann mit dem städtischen Netz verbindet.

Niederspannungsseitige Freileitungen wurden keine erstellt; einzig einige Hausanschlüsse sind von 3 auf 4-Leiter ergänzt worden.

Infolge Verkabelung sind verschiedene Freileitungsabschnitte an der Orpundstrasse, Geisriedweg, Radiusweg, Brühlstr., Tulpenweg demontiert worden.

Zusammenstellung des Freileitungsnetzes

	Leitungslängen in Meter			Zahl der Masten		
	Primär	Sekundär	Total	Primär	Sekundär	Eisenmasten
Ende 1959	4127	125 190	129 317	61	2138	17
Zuwachs 1960	720	—	720	22	—	—
Abgang 1960	570	1 595	2 165	13	21	—
Ende 1960	4277	123 595	127 872	70	2117	17

Hausanschlüsse. Für Neubauten, als Ersatz von Freileitungsanschlüssen bei Verkabelung von Leitungssträngen, alter Licht- bzw. Kraftanschlüsse im Zuge des Spannungsumbaus wurden im Laufe des Berichtsjahres insgesamt 209 neue Hausanschlüsse erstellt.

Bei 14 Freileitungsanschlüssen wurde die 3. Phase nachgezogen. 15 Kabel- und 11 Freileitungsanschlüsse wurden anlässlich von Gebäudeabbrüchen entfernt.

Spannungsumbau. Die vier verbleibenden Stationskreise in Madretsch — Schmiedweg, Madretschstrasse, Schöngrün und Mikron — wurden im Jahre 1960 umgebaut. Wegen der Beanspruchung des Personals der Installationsabteilung konnte das vorgesehene Programm nicht voll bewältigt werden. Zudem musste anlässlich von Netzverstärkungen, Strassenkorrekturen und anderer Betriebsarbeiten der Spannungsumbau in folgenden Gebieten durchgeführt werden: Obergasse, Teilstück Mittelstrasse, Dufourstrasse zwischen Neumarktplatz und Korngasse, Ob. Quai, Kontrollstrasse, A.-Schönistrasse zwischen Zentralplatz und Güterstrasse, Lienhardstrasse, Collègasse.

Die Erneuerung des alten Licht- bzw. Kraftnetzes 3×220 V erfolgte, wie bereits erwähnt, anlässlich von Netzverstärkungen und Strassenkorrekturen. Die finanzielle Belastung und der Mangel an Arbeitskräften setzten diesen Vorhaben jedoch gewisse Grenzen.

Betrieb

Energieabgabe an die Verkehrsbetriebe. Die Energieabgabe erreichte im Berichtsjahr 2 146 320 kWh gegenüber 2 183 560 im Vorjahr, was einem Rückgang um 1,7% gleichkommt. Es traten keine nennenswerten Störungen auf.

Öffentliche Beleuchtung und Uhren. Der Energiebezug erreichte 2 269 572 kWh (Vorjahr 2 157 470). Die Zunahme um 112 102 kWh (5,2%) ist auf die Erstellung neuer Lampen und die Verbesserung bereits bestehender Beleuchtungsanlagen zurückzuführen.

Die Lampenzahl fiel von 4016 im Vorjahr auf 3912 im Berichtsjahr. Dieser Rückgang steht im Zusammenhang mit dem Ersatz zahlreicher 25-W-Lampen in Warthallen und Verkehrssäulen durch Leuchtstoffröhren 40 W.

In den folgenden Strassenzügen erfuhr die Beleuchtung eine Verbesserung: Finkenweg, Waldrainstrasse, Lindenweg, Seilerweg, Krähenbergstrasse, Pianostrasse, Tschärtsweg, Höhweg, Gurzelenstrasse, Museumstrasse sowie weitere kleinere Teilstücke in andern Verkehrswegen. Neue Beleuchtungsanlagen sind erstellt worden an der verlängerten Büttenbergstrasse, am Bartholomäusweg und Längfeldweg. Beleuchtungen zu Dekorationszwecken und für Blumenanlagen wurden im üblichen Rahmen erstellt.

Die Auswechslung der Schaltuhren durch NK-Empfänger wird planmässig mit dem Spannungsumbau weitergeführt. Zu Ende des Berichtsjahres werden rund 75% der Beleuchtungskörper durch NK-Empfänger betätigt.

Die Anzahl der öffentlichen Uhren ist wieder auf 36 gestiegen, nachdem die Uhr auf der Mühlebrücke provisorisch wieder montiert wurde. 8 Uhren ver-

sehen ihren Dienst im Freien, während der Rest in Verwaltungs- und Betriebsgebäuden der Gemeinde installiert ist.

Energiebezug und Erzeugung:

Bezug und Erzeugung	1959 Mio kWh	1960 Mio kWh
Energiebezug von den BKW	100,9	109,4
Energieerzeugung Taubenloch	1,9	2,4
Total	102,8	111,8
Zunahme gegenüber Vorjahr	3,6	9,0
Zunahme in Prozenten	3,7	8,8

Belastungsverhältnisse. Gemessene halbstündige Höchstbelastung (Mittagsspitze höher, jedoch kürzer): Dienstag, 13. Dezember 1960, 0830 Uhr.

Unterwerk Ländte	11 840 kW
Unterwerk Mett	12 360 kW
Taubenloch	300 kW
Station Lechmann	170 kW
Zusammen	24 670 kW
gegenüber dem Vorjahr	24 420 kW

Gemessene absolute Spitzenbelastung:

Donnerstag, 14. Dezember 1960 um 11.45 Uhr	27 650 kW
oder bei einem Leistungsfaktor von 0,93 ca.	30 000 kVA
gegenüber dem Vorjahr	25 400 kW

Höchster Tagesenergiebezug:

Montag, den 11. Dezember 1960	416 000 kWh
Erzeugung Taubenloch	7 200 kWh
Totaler Tagesverbrauch	423 200 kWh

Anschlusswerte

Anschlusswerte in kW	Licht	Kraft	Wärme	Total
der im Berichtsjahr gemeldeten Apparate	744	1 572	13 091	15 407
Stand Ende 1960	23 399	28 468	138 691	190 558

Angeschlossene Apparate:

20 732 Motoren
9 882 Normalboiler
128 Schnellheizboiler
269 kombinierte Boiler
8 046 Haushalalkochherde
85 Gewerbekochherde
4 486 Kühlapparate
2 374 Waschmaschinen
66 Backöfen

Störungen. Ausser kleinerer, lokaler Störungen, die örtlich beschränkt blieben und von kurzer Dauer waren, Schmelzen von Sicherungen im Niederspannungsnetz oder Ausschalten von Automaten, sind folgende Störungen von Bedeutung zu nennen:

5 Störungen im alten Licht- und Kraftnetz infolge Alterserscheinungen an Kabeln; 1 Störung in einem

16 kV-Kabel infolge Kurzschluss; 9 Störungen verursacht durch Baumaschinen und Bauarbeiten; 1 Störung in einer Trafostation infolge Kurzschluss an einem Leistungsschalter 16 kV, hervorgerufen durch eine Katze; 3 Störungen in Stationen durch Brand von Polythenkabel; 1 Störung durch eingeleiteten Erdschluss anlässlich einer Messung; 1 Unterbruch von 2 Minuten im UW Ländte bei Parallelschaltung der Transformatoren.

Als Folge einer ausgedehnten Störung im Netz der BKW und des EW am 19. Mai 1960 entstand zum Teil bedeutender Schaden in den Stationen Längfeldweg, Stahlgiesserei, Im Grund und im Unterwerk Ländte. Die Schäden sind zweifellos durch hohe Ueberspannungen gewitterhaften Charakters eingeleitet worden, wobei aber in unserer Gegend schönes Wetter herrschte. Es muss sich daher um Störungsherde ausserhalb unseres Netzes handeln.

Anlässlich eines Gewitters wurde am 13. September die Energielieferung im Unterwerk Mett für 5 Minuten unterbrochen. Am 8. November hatte eine in Gerolfingen auf die BKW-Speiseleitung 50 kV stürzende Gerüststange einen halbstündigen Unterbruch im Unterwerk Ländte zur Folge.

Diverses. Um die immer grösseren und schweren Kabeltrommeln mit eigenen Mitteln transportieren zu können, wurde ein Kabelverlegungswagen mit einer Nutzlast von 10 t angeschafft.

Die Einführung des Kathodenschutzes durch das Städt. Wasserwerk bei der Erstellung der neuen Wasserspeiseleitungen für die Reservoirs Wylerberg und Mahlenwald bewirkte die Ueberprüfung der Erdungsfrage für diese Anlagen auf neuer Grundlage.

Die Verlegung von PVC-Wasserrohren für Hausanschlüsse ergab analoge Schwierigkeiten. In wenigen Fällen wurden besondere Erdelektroden erstellt. Sollte sich diese Entwicklung ausweiten, wird die Prüfung eines neuen Erdungssystems notwendig sein.

Die Wasser-Destillieranlage hat im Berichtsjahr 72 440 l reines Wasser produziert.

Zählerabteilung und Prüfam

Das Personal war mit periodischen Zählerrevisionen und dem Umbau der Einphasenzähler auf Normalspannung voll beschäftigt. Nur Revisionen von Spezialzählern, Blindlastzählern und Münzzählern wurden von auswärtigen Firmen ausgeführt.

In den Neubauten werden anstelle von Uhren nurmehr Netzkommando-Empfänger installiert. Die Auswechslung alter Uhren durch NK-Empfänger geht planmässig vor sich. Eine Anzahl gebrauchter Uhren konnte zu relativ günstigen Preisen verkauft werden. Aeltere Sperrschalter, für welche Bestandteile nicht mehr erhältlich sind, wurden durch neue Apparate ersetzt.

Der Haushalt-Einheitstarif hat sich gut eingeführt und wird in neuen Wohnungen ausnahmslos angewendet; er findet auch in älteren Wohnungen anlässlich von Apparate-Anschaffungen oder Umbauarbeiten in vermehrtem Mass Anwendung. Die Gewerbe- und Industrie-Sammeltarife wurden ebenfalls in mehreren neuen und umgebauten Betrieben eingeführt.

Einige 16-kV-Messwandler mit Oelfüllung wurden gegen solche mit Giessharzisolierung ersetzt; auch die verbleibenden Oelwandler werden anlässlich von Umbauarbeiten ersetzt.

Zählerbestand

	Einphasenzähler		Dreiphasenzähler		Ein- und Dreiphasenzähler zusammen
	Einfach-Tarif	Doppel-Tarif	Einfach-Tarif	Doppel-Tarif	
Eingebaut . . .	2624	21 178	1216	15 076	40 094
Vorrat	171	767	148	1 393	2 479
Zusammen . . .	2795	21 945	1364	16 469	42 573

Bestand an Schaltuhren, Sperrschaltern und NK-Empfängern:

	Schaltuhren	Sperrschalter	NK-Empfänger
Eingebaut . . .	3937	7651	1707
Vorrat	1150	1301	293
Zusammen . . .	5087	8952	2000

Tätigkeit der Eichstätte:

Die Eichstätte war vollbeschäftigt. Einige Zählerreihen mussten auswärts zur Eichung in Auftrag gegeben werden.

Amtlich geprüfte Zähler	3805
davon:	
Einphasen-Einfachtarif	142
Einphasen-Doppeltarif	1012

Dreiphasen-3-Leiter-Einfachtarif	62
Dreiphasen-3-Leiter-Doppeltarif	1491
Dreiphasen-4-Leiter-Einfachtarif	250
Dreiphasen-4-Leiter-Doppeltarif	848
Zwischenrevisionen	49
davon:	
Einphasenzähler	35
Dreiphasenzähler	14

Installationskontrolle

Mit einem Bestand von 8 Kontrolleuren und 4 Hilfskontrolleuren wurden im Berichtsjahr erledigt:

969 Installationsanmeldungen;
3669 Fertigstellungsmeldungen;
332 Periodische Kontrollen bestehender Anlagen;
2028 Abnahmen im Zusammenhang mit dem Spannungsombau.

Die intensive Bautätigkeit hat den vollen Einsatz aller Mitarbeiter gefordert, der dank einer erfreulichen Zusammenarbeit mit den Konzessionsfirmen ein gutes Jahresergebnis zeitigte.

Installationsabteilung

Die sehr rege Bautätigkeit in der Stadt Biel hat im vergangenen Jahr auch der Installationsabteilung vermehrt Aufträge zugeführt. Zugunsten des Spannungsumbaus wurden jedoch einige grössere, private Aufträge abgelehnt. Ausser verschiedener Grossaufträge setzte sich der überwiegende Teil aller Arbeiten aus Reparaturen und Störungsbehebungen zusammen.

Personalbestand

Im Berichtsjahr sind folgende Mutationen zu verzeichnen:

Gestorben: Herr G. Hediger, Chef der Installationskontrolle.

Ausgetreten: HH. K. Flury, Konstrukteur; K. Isch, Konstrukteur; W. Walther, Zähler- und Apparatenreparateur; P. Rottet, Installationsmonteur; B.

Hügli, abgeschlossene Lehrzeit als Inst.-Monteur; R. Schaffer, R. Muti, Monteurlehrlinge, Austritt vor Beendigung der Lehre; Fr. R. von Dach, Verkäuferin-Lehrtochter, abgeschlossene Lehre.

Eingetreten: HH. M. Krapf, Chef Installation und Installationskontrolle; R. Monnier, kaufm. Angestellter; H. Zurbuchen, kaufm. Angestellter, U. Gredig, Konstrukteur; W. Maurer, Apparate-Mechaniker; P. Rottet, Installationsmonteur; H. Buoite, Hilfsarbeiter; Fr. D. Schwab, Verkäuferin; Fr. R. Leisi, Verkäuferin-Lehrtochter.

Personalbestand am 31. Dezember 1960:

Anstellung	Betriebs-Abtlg.		Install.-Abteilung			Total
	Beamte u. Angestellte	Arbeiter	Ange-stellte	Ar-beiter	Lehr-linge	
definitiv . . .	29	66	5	21	—	121
aushilfsweise .	2	5	—	1	3	11
Zusammen .	31	71	5	22	3	132

Verkehrsbetriebe der Stadt Biel

Entreprise des transports de la ville de Bienne

1. Allgemeiner Teil

Verkehrsleistungen und Verkehrsergebnisse

Es ist vorerst festzustellen, dass die Frequenzzunahme auf den konzessionierten Strecken, die letztes Jahr plötzlich nachliess, wieder zugenommen hat. Sie betrug im Jahre 1960 für den Trolleybus- und Autobusbetrieb 9 964 575 Personen. Der Trolleybus weist eine Zunahme von 290 857 Personen oder 3,9 % und der Autobus eine solche von 270 102 Personen oder 1,3 % auf. Ungefähr 63,5 % aller beförderten Personen fuhren mit Abonnements. Die Fahrgäste mit Billetten weisen eine Zunahme von 7,1 % und diejenigen der Abonnemente von 5,2 % auf.

Die Rechnerkilometer haben beim Trolleybus um 21 229 km zugenommen. Die Mehrleistung ist auf die Einführung der verlängerten Fahrzeit auf der Linie Mett-Bahnhof (29. Mai 1960) zurückzuführen. Beim Autobus sind 57 127 km mehr zu verzeichnen durch die Verbesserungen des Fahrplanes im Mettfeld und die neuen Linien Port und Mühlefeld-Süd.

Die Betriebserträge erreichen zusammen Franken 2 680 909.— oder Fr. 169 380.— mehr als im Vorjahr. Bei den Verkehrseinnahmen ergibt sich eine Mehreinnahme von Fr. 137 979.—, wovon Franken 83 040.— für den Trolleybus und Fr. 54 939.— für den Autobus.

Der Verkehrsertrag des Trolleybusses blieb unter dem Voranschlag, während derjenige des Autobusses um ungefähr Fr. 27 800.— überschritten wurde.

Die höheren Erträge aus Nebeneinnahmen sind hauptsächlich auf Versicherungsleistungen und Vergütungen für Personen- und Sachschäden zurückzuführen; daneben sind Mehrerträge zu verzeichnen aus der Lohnausgleichskasse und den Betriebsbesorgungen der Biel-Meinisberg AG.

Die Gesamtaufwendungen der beiden Betriebe ohne Abschreibungen und Verzinsungen betragen:

Trolleybus	Fr. 1 934 774.65
Autobus	» 739 592.35
Total	Fr. 2 674 367.—

gegenüber dem Vorjahr von Fr. 2 450 747.43 oder Fr. 223 619.57 mehr.

Sie unterteilen sich wie folgt:

Trolleybusbetrieb (Zweimannbetrieb):

	1959	1960
Personalkosten:		
1 514 435.10 = 84,81 %	1 621 073.20	= 83,79 %
Sachkosten:		
271 242.— = 15,19 %	313 701.45	= 16,21 %

Autobusbetrieb (Einmannbetrieb):

Personalkosten:		
503 710.— = 75,74 %	539 696.10	= 72,97 %
Sachkosten:		
161 359.— = 24,26 %	199 896.—	= 27,03 %

Die Betriebseinnahmenüberschüsse sind die folgenden:

Trolleybus	Fr. 2061.35
Autobus	» 4480.70
Zusammen	Fr. 6542.05

Die Gesamtabschreibungen und -verzinsungen betragen Fr. 317 775.— resp. Fr. 160 822.— = total Fr. 478 597.—.

Das von der Gemeinde zu deckende Defizit beträgt daher für beide Betriebe Fr. 465 255.70.

Das Eidg. Post- und Eisenbahndepartement hat mit Schreiben vom 30. Mai 1960, gestützt auf eine Eingabe der Verkehrsbetriebe, gestattet, die Abschreibungen wieder der Gewinn- und Verlustrechnung zu belasten und nicht mehr der Betriebsrechnung. Wir haben daher die Rechnungsablage wieder nach diesen Richtlinien aufgestellt.

Verkehrsunfälle. Die Zahl der Verkehrsunfälle hat sich gegenüber dem Vorjahr leicht erhöht. Die Ursache dieser erneuten Steigerung liegt in der Zunahme des Verkehrs und der Frequenzsteigerung. Es ist im Jahre 1960 leider eine Kollision mit tödlichem Ausgang zu verzeichnen. Am 1. Januar 1960 stiess an der Kreuzung Mattenstrasse/Zentralstrasse ein Neuenburgerwagen mit Autobus Nr. 9 zusammen, wobei eine Mitfaherin des PW getötet wurde.

Personelles (Trolleybus und Autobus):	1959	1960
Allgemeine Verwaltung	5	6
Betrieb:		
Definitives Personal	107	108
Provisorische und Aushelfer	37	44
Unterhalt und Anlagen:		
Definitives Personal	21	25
Provisorische	2	—
Total	172	183

Auf Ende Juni trat Herr Direktor L. Manta in den wohlverdienten Ruhestand; an dessen Stelle wurde Herr Dr. A. Forrer gewählt.

Krankheit und Unfall. Die Krankenfälle belaufen sich auf 70 mit 885 Tagen und die Unfälle auf 44 mit 506 1/2 Tagen, wovon 13 Betriebsunfälle.

Im übrigen verweisen wir auf die Jahresrechnung und Tabellen.

Bau und Betrieb

a) **Fahrleitungsnetz.** Die sehr rasche bauliche Entwicklung der Quartiere beidseitig der Orpundstrasse (Battenberg-Geyisried) verlangte die Einführung eines öffentlichen Verkehrsmittels, das der erwarteten Frequenz voll genügen musste. Das im Jahre 1960 vorgelegte Projekt zur Verlängerung der Trolleybuslinie Mett über die Orpundstrasse bis zur Gemeindegrenze konnte sofort realisiert werden. Auf den 31. Dezember 1960 waren die Montagearbeiten beendet und der

Betriebsrechnung Trolleybus 1960

Rechnung Vorjahr		Rechnungs- jahr
Fr.	A u f w a n d	Fr.
1 514 435.10	<i>A. Personalaufwand</i>	1 621 073.20
1 356 452.55	1. <i>Gehälter, Löhne und Zulagen</i>	1 436 129.—
35 589.90	2. <i>Nebenbezüge und Dienstkleider</i>	42 702.20
707.60	Nebenbezüge	1 554.05
34 882.30	Dienstkleider	41 148.15
122 392.65	3. <i>Sozialaufwendungen</i>	142 242.—
27 357.65	AHV	36 393.25
77 493.15	Städtische Versicherungskasse	89 288.90
7 500.70	Kranken- und Sparkasse	8 028.15
10 041.15	Unfallversicherung	8 531.70
271 242.23	<i>B. Sachaufwand</i>	313 701.45
1 208.95	1. <i>Allgemeine Aufwendungen</i>	2 823.10
1 208.95	Steuern und Abgaben	2 823.10
3 418.55	2. <i>Verkehrswerbung</i>	3 464.60
28 660.30	3. <i>Versicherungen und Schadenersatz</i>	37 319.85
28 660.30	Haftpflicht und Sachschadenversicherung	37 319.85
17 927.18	4. <i>Bürobedarf</i>	18 242.15
14 243.68	Büromaterial und Drucksachen	15 246.30
3 683.50	Gebühren und Porti	2 995.85
53 097.65	5. <i>Verbrauchsstoffe</i>	77 724.45
11 577.10	Beleuchtung, Heizung, Reinigung	19 614.75
2 527.75	Energie und Wasser	6 040.50
31 555.40	Bereifung	41 228.05
1 303.60	Sonstige Verbrauchsstoffe	3 726.90
6 133.80	Unterhalt und Ergänzung des Inventars	7 114.25
109 228.—	6. <i>Energie und Treibstoff der Fahrzeuge</i>	107 316.—
109 228.—	Elektrische Kraft	107 316.—
48 657.95	7. <i>Werk- und Hilfsstoffe für den Unterhalt</i>	51 774.15
6 994.85	Bahnanlagen	5 733.80
39 883.85	Fahrzeuge	45 534.85
1 352.15	Dienstwagen	260.50
427.10	Mobilien	245.—
9 043.65	8. <i>Lieferungen und Leistungen Dritter für den Unterhalt</i>	15 037.15
702.10	Anlagen	1 656.10
6 790.15	Fahrzeuge	13 097.95
1 551.40	Mobilien	283.10
188 589.—	<i>C. Ordentliche Abschreibungen gemäss Abschreibungsordnung</i>	—.—
1 974 266.33	Total Aufwand	1 934 774.65
—.—	<i>D. Ueberschuss des Betriebsertrages</i>	2 061.35
1 974 266.33		1 936 836.—

Betriebsrechnung Trolleybus 1960

Rechnung Vorjahr		Rechnungs- jahr
Fr.	Ertrag	Fr.
1 801 295.10	<i>A. Verkehrsertrag</i>	1 884 335.50
1 801 295.10	1. <i>Personenverkehr</i>	1 884 335.50
882 351.30	Einzelbillette	921 575.60
918 943.80	Abonnemente	962 759.90
37 573.55	<i>B. Nebenertrag</i>	52 500.50
9 945.65	1. <i>Pacht und Miete</i>	9 473.30
1 266.—	Gebäude, Lokale	1 416.—
8 679.65	Reklame	8 057.30
12 484.45	2. <i>Ertrag aus Lieferungen und Leistungen</i>	4 889.70
1 223.40	Propagandamaterial und Drucksachen	1 200.80
8 005.15	Altmaterial	1 214.15
3 255.90	Andere Lieferungen und Leistungen	2 474.75
10 007.20	3. <i>Leistungen der Sozialversicherung</i>	16 317.50
5 136.25	4. <i>Verschiedene Erträge</i>	21 820.—
4 144.—	Versicherungsleistungen und Vergütungen für Personen und Sach-	20 030.30
992.25	schäden	1 789.70
1 838 868.65	Sonstige Erträge	—
	Total Ertrag	1 936 836.—
135 397.68	<i>C. Ueberschuss des Betriebsaufwandes</i>	—
1 974 266.33		1 936 836.—

Betrieb konnte am 3. Januar 1961 aufgenommen werden.

Am gesamten Fahrleitungsnetz wurden die ordentlichen Unterhaltsarbeiten durchgeführt.

b) *Trolleybus*. Am Wagen Nr. 24 wurde eine Hauptrevision durchgeführt. Gleichzeitig sind die Anfahr- und Bremswiderstände durch neue ersetzt worden (Dachmontage).

Die Triebmotoren folgender Fahrzeuge sind einer gründlichen Kontrolle (Bearbeitung der Kollektoren zum Teil Neulagerungen) unterzogen worden: Wagen Nr. 21, 22, 32, 36, 42, 44 und 45.

Diverse mechanische Elemente mussten an den Triebachsen der Wagen Nrn. 31, 37 und 41 ersetzt werden.

Eine vollständige Revision der Bremsaggregate am gesamten Fahrzeugpark konnte durchgeführt werden. Folgende Wagen erhielten Neuanstriche: 24, 35, 36 und 37.

Im Monat Oktober wurden 4 neue Personenanhänger, System Moser, in Betrieb gesetzt.

c) *Autobus*. Vollständige Motorrevisionen wurden an den Fahrzeugen Nrn. 3, 4 und 5 durchgeführt.

Technische Störungen an den Motoren, Getrieben oder Kupplungen machten an sechs weiteren Fahrzeugen Zwischenrevisionen an den fehlerhaften Aggregaten notwendig. Ein Fahrzeug der Firma Saurer (Wagen Nr. 9), das 1957 in Betrieb gesetzt wurde, ist mit dem vollautomatischen Getriebe «Diwabus» ausgerüstet worden. Die Arbeiten wurden in Arbon ausgeführt.

Betriebsrechnung Autobus 1960

Rechnung Vorjahr		Rechnungs- jahr
Fr.	Aufwand	Fr.
503 710.65	<i>A. Personalaufwand</i>	539 696.10
448 799.15	1. <i>Gehälter, Löhne und Zulagen</i>	477 189.10
13 898.85	2. <i>Nebenbezüge und Dienstkleider</i>	14 255.60
931.45	Nebenbezüge	1 127.35
12 967.40	Dienstkleider	13 128.25
41 012.65	3. <i>Sozialaufwendungen</i>	48 251.40
9 244.40	AHV	12 131.05
25 625.50	Städtische Versicherungskasse	31 001.65
3 053.30	Kranken- und Sparkasse	2 274.80
3 089.45	Unfallversicherung	2 843.90
161 359.45	<i>B. Sachaufwand</i>	199 896.25
4 721.15	1. <i>Allgemeine Aufwendungen</i>	3 174.90
4 721.15	Steuern und Abgaben	3 174.90
2 017.75	2. <i>Verkehrswerbung</i>	1 911.50
15 060.85	3. <i>Versicherungen und Schadenersatz</i>	15 050.40
15 060.85	Haftpflicht- und Sachschadenversicherung	15 050.40
8 011.70	4. <i>Bürobedarf</i>	10 790.15
6 360.10	Büromaterial und Drucksachen	8 699.05
1 651.60	Gebühren und Porti	2 091.10
43 497.40	5. <i>Verbrauchsstoffe</i>	45 742.30
5 425.50	Beleuchtung, Heizung und Reinigung	4 607.55
2 318.70	Energie und Wasser	2 628.75
23 222.15	Bereifung	25 500.30
7 579.80	Sonstige Verbrauchsstoffe	8 897.20
4 951.25	Unterhalt und Ergänzung des Inventars	4 108.50
49 256.70	6. <i>Energie und Treibstoffe der Fahrzeuge</i>	49 333.80
49 256.70	Treibstoffe	49 333.80
29 838.85	7. <i>Werk- und Hilfsstoffe für den Unterhalt</i>	34 029.45
1 384.80	Bahnanlagen	38.95
26 625.20	Fahrzeuge	33 955.55
1 828.85	Mobilien	34.95
8 955.05	8. <i>Lieferungen und Leistungen Dritter für den Unterhalt</i>	39 863.75
438.—	Bahnanlagen	13 281.65
8 383.15	Fahrzeuge	26 234.25
133.90	Mobilien	347.85
159 017.—	<i>C. Ordentliche Abschreibungen gemäss Abschreibungsordnung</i>	—.—
824 087.10	Total Aufwand	739 592.35
—.—	<i>D. Ueberschuss des Betriebsertrages</i>	4 480.70
824 087.10		744 073.05

Betriebsrechnung Autobus 1960

Rechnung Vorjahr		Rechnungs- jahr
Fr.	Ertrag	Fr.
610 111.35	<i>A. Verkehrsertrag</i>	665 050.50
610 111.35	1. <i>Personenverkehr</i>	665 050.50
466 942.20	Konzessionierte Strecken	527 873.05
143 169.15	Ueberlandfahrten	137 177.45
62 549.90	<i>B. Nebenertrag</i>	79 022.55
53 600.50	1. <i>Betriebsbesorgungen</i>	58 593.85
53 600.50	Biel-Meinisberg AG	58 593.85
—.—	2. <i>Ertrag aus Lieferungen und Leistungen</i>	1 703.—
—.—	Altmaterial	1 500.—
—.—	Andere Lieferungen und Leistungen	203.—
2 104.30	3. <i>Leistungen der Sozialversicherung</i>	3 511.80
6 845.10	4. <i>Verschiedene Erträge</i>	15 213.90
332.50	Versicherungsleistungen und Vergütungen für Personen- und Sach-	5 282.80
6 034.10	schäden	6 945.95
478.50	Ertrag aus Brennstoffverkauf	2 985.15
672 661.25	Sonstige Erträge	744 073.05
151 425.85	Total Ertrag	744 073.05
824 087.10	<i>C. Ueberschuss des Betriebsaufwandes</i>	—.—
		744 073.05

Baurechnung 1960 Trolleybus

Bezeichnung der Anlagen	Bestand auf Ende 1959	Zuwachs	Abgang	Bestand auf Ende 1960
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
I. Allgemeine Kosten				
a) Verwaltung und Bauleitung	112 858.95	—	—	112 858.95
b) Verzinsung des Baukapitals	4 341.90	—	—	4 341.90
	117 200.85	—	—	117 200.85
II. Bahnanlagen und feste Einrichtungen				
a) Erwerb von Grund und Rechten, Entschädigungen aller Art	36 333.10	—	—	36 333.10
b) Hochbau und feste Einrichtungen				
Verwaltungsgebäude	205 000.—	—	—	205 000.—
Betriebsgebäude	861 531.04	—	—	861 531.04
Einrichtungen und Maschinen	116 096.65	—	—	116 096.65
c) Einrichtungen für die elektrische Zugs- förderung				
Fahrleitungsanlagen	1 694 848.25	—	—	1 694 848.25
d) Fernmelde- und Sicherungsanlage, Signale	10 036.80	—	—	10 036.80
	2 923 845.84	—	—	2 923 845.84
III. Fahrzeuge				
Triebwagen	2 705 365.07	—	—	2 705 365.07
Anhängewagen	646 000.—	322 283.30 ¹	—	968 283.30
Turmwagen	37 752.—	—	—	37 752.—
Jeep	2 400.—	—	2 400.— ⁴	—
Unimog	—	7 000.— ²	—	7 000.—
Dienstwagen	—	8 105.— ³	—	8 105.—
	3 391 517.07	337 388.30	2 400.—	3 726 505.37
IV. Mobilien				
	9 298.40	—	—	9 298.40
<i>Total</i>	6 441 862.16	337 388.30	2 400.—	6 776 850.46
Zuwachs: ¹ 4 Anhängewagen	322 283.30			
² Unimog	7 000.—			
³ 1 Dienstwagen	8 105.—			
	337 388.30			
Abgang: ⁴ Jeep	2 400.—			

Baurechnung 1960 Autobus

Bezeichnung der Anlagen	Bestand auf Ende 1959	Zuwachs	Abgang	Bestand auf Ende 1960
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
I. Allgemeine Kosten				
Verwaltung und Bauleitung	27 693.35	—	—	27 693.35
II. Bahnanlagen				
Garage und Werkstätte	364 377.40	—	—	364 377.40
Feste Einrichtungen	50 418.20	—	—	50 418.20
III. Fahrzeuge				
Autobusse und Cars	1 786 863.70	—	23 000.— ¹	1 763 863.70
Postanhänger	4 215.10	—	—	4 215.10
<i>Total</i>	2 233 567.75	—	23 000.—	2 210 567.75
Abgang: ¹ Kleincar	23.000.—			

Abschreibungsrechnung 1960 Trolleybus

Bezeichnung der Anlagen	Baukontowert	%	Bestand am Anfang des Jahres	Gutschrift	Be- lastung	Bestand am Ende des Jahres
	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
I. <i>Allgemeine Kosten</i>	117 200.85	1,5	117 200.85	—.—	—.—	117 200.85
II. <i>Bahnanlagen und feste Einrichtungen</i>						
a) Erwerb von Grund und Rechten						
Entschädigungen aller Art	36 333.10	1,5	36 333.10	—.—	—.—	36 333.10
b) Hochbau und feste Einrichtungen						
Verwaltungsgebäude	205 000.—	1	22 550.—	2 050.—	—.—	24 600.—
Betriebsgebäude	861 531.04	2	189 632.—	17 230.—	—.—	206 862.—
Einrichtungen und Maschinen	116 096.65	3,5	116 096.65	—.—	—.—	116 096.65
c) Einrichtungen für die elektrische Zugförderung, Fahrleitungsanlagen	1 694 848.25	3	444 726.—	50 845.—	—.—	495 571.—
d) Fernmelde- und Sicherungsanlagen	10 036.80	3,5	10 036.80	—.—	—.—	10 036.80
III. <i>Fahrzeuge</i>						
Triebfahrzeuge						
Baukontowert 2 705 365.07	2 705 365.07	5+R	2 284 673.—	44 383.—	—.—	2 329 056.—
Abgeschrieben 2 043 436.42						
661 928.65						
Restbuchwert 11 287.05		5+				
Anhängewagen	968 283.30	p. r.	130 067.—	34 985.—	—.—	165 052.—
Turmwagen	37 752.—	—	37 752.—	—.—	—.—	37 752.—
Jeep	—.—		2 400.—	—.—	2 400.—	—.—
Unimog	7 000.—	33	—.—	2 310.—	—.—	2 310.—
Dienstwagen	8 105.—	100	—.—	8 105.—	—.—	8 105.—
IV. <i>Mobilien</i>	9 298.40	3	9 298.40	—.—	—.—	9 298.40
Total	6 776 850.46	2,4	3 400 765.80	159 908.—	2 400.—	3 558 273.80

Abschreibungsrechnung 1960 Autobus

Bezeichnung der Anlagen	Baukontowert	%	Bestand am Anfang des Jahres	Gutschrift	Be- lastung	Bestand am Ende des Jahres
	Fr.		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
I. <i>Allgemeine Kosten</i>						
Verwaltung und Bauleitung	27 693.35	—	27 693.35	—.—	—.—	27 693.35
II. <i>Anlagen</i>						
Garage und Werkstätte	364 377.40	1 1/2	49 875.80	5 466.—	—.—	55 341.80
Einrichtungen	50 418.20	—	50 418.20	—.—	—.—	50 418.20
III. <i>Fahrzeuge</i>						
Autobus Nr. 1	93 155.85	10	93 155.85	—.—	—.—	93 155.85
Autocar Nr. 2	144 096.90	10	39 627.—	14 410.—	—.—	54 037.—
Autocar Nr. 3	142 288.65	10	85 373.—	14 229.—	—.—	99 602.—
Autobus Nr. 4	136 120.65	10	71 463.—	13 612.—	—.—	85 075.—
Autobus Nr. 5	154 510.95	10	34 753.—	15 451.—	—.—	50 204.—
Autobus Nr. 6	105 771.20	10	105 771.20	—.—	—.—	105 771.20
Autobus Nr. 7	119 085.80	10	89 314.—	11 908.—	—.—	101 222.—
Autocar Nr. 8	52 419.85	10	52 419.85	—.—	—.—	52 419.85
Autocar Nr. 9	157 970.70	10	35 532.—	15 797.—	—.—	51 329.—
Autocar Nr. 10	93 906.80	10	75 126.—	9 391.—	—.—	84 517.—
Autobus Nr. 11	134 556.40	10	100 917.—	13 456.—	—.—	114 373.—
Autocar Nr. 12	100 156.05	10	58 841.—	10 015.—	—.—	68 856.—
City Bus Nr. 13	108 000.—	10	25 200.—	10 800.—	—.—	36 000.—
Autobus Nr. 14	154 510.95	10	34 753.—	15 451.—	—.—	50 204.—
Autocar Nr. 15 107 035.—						
Abgeschrieben 39 722.05	67 312.95	10	10 096.—	6 731.—	—.—	16 827.—
Klein Car	—.—	B. R.	21 850.—	1 150.—	23 000.—	—.—
Anhänger	4 215.10	—	4 215.10	—.—	—.—	4 215.10
	2 210 567.75	—	1 066 394.35	157 867.—	23 000.—	1 201 261.35

Gewinn- und Verlustrechnung 1960 Trolleybus und Autobus

Rechnung Vorjahr		Trolleybus	Autobus	Gesamtunternehmung
Fr.		Fr.	Fr.	Fr.
	Aufwand			
286 823.53	1. <i>Ueberschuss des Betriebsaufwandes</i>			
	2. <i>Abschreibungen:</i>			
100.—	a) auf Anlagen	159 908.—	157 867.—	317 775.—
	b) auf Ersatzstücken und Materialvorräten	700.—	—	700.—
	3. <i>Kapitalkosten</i>			
168 606.10	Verzinsung des Schuldkapitals der Einwohnergemeinde Biel, 3 1/2 % gemäss Kontokorrent	116 826.30	43 996.45	160 822.75
455 529.63	Total Aufwand	277 434.30	201 863.45	479 297.75
	Ertrag			
—.—	1. <i>Ueberschuss des Betriebsertrages</i>	2 061.35	4 480.70	6 542.05
	2. <i>Sonstige Erträge:</i>			
	Erlös aus Jeep Verkauf	500.—		500.—
	Erlös aus Klein Car	—	7 000.—	7 000.—
455 529.63	3. <i>Betriebssubventionen:</i>			
	Zuschuss der Gemeinde	274 872.95	190 382.75	465 255.70
455 529.63	Total Ertrag	277 434.30	201 863.45	479 297.75

Bilanz per 31. Dezember 1960 Trolleybus und Autobus

Rechnung Vorjahr		Trolleybus	Autobus	Gesamtunternehmung
Fr.		Fr.	Fr.	Fr.
	Aktiven			
4 356 662.66	I. <i>Anlagevermögen</i>	3 298 707.66	1 177 526.40	4 476 234.06
8 675 429.91	1. Baurechnung	6 776 850.46	2 210 567.75	8 987 418.21
4 467 160.15	abzüglich Bestand der Abschreibungsrechnung	3 558 273.80	1 201 261.35	4 759 535.15
4 208 269.76	2. Unvollendete Bauten	3 218 576.66	1 009 306.40	4 227 883.06
147 691.90	3. Ersatzstücke für Fahrzeuge	80 130.—	168 220.—	248 350.—
701.—		1.—	—	1.—
170 151.15	II. <i>Betriebsvermögen</i>	93 780.40	32 916.55	126 696.95
22 750.75	1. Barbestand	425.30	—	425.30
10 111.15	2. Debitoren	1 809.10	4 094.60	5 903.70
137 289.25	3. Materialvorräte	91 546.—	28 821.95	120 367.95
4 526 813.81	Total Aktiven	3 392 488.06	1 210 442.95	4 602 931.01
	Passiven			
4 526 813.81	I. <i>Eigenkapital</i>			
	Schuld an die Einwohnergemeinde	3 388 204.76	1 210 442.95	4 598 647.71
—.—	II. <i>Fremdkapital</i>			
	Kreditoren	4 283.30	—	4 283.30
4 526 813.81	Total Passiven	3 392 488.06	1 210 442.95	4 602 931.01

V. Finanzdirektion - Direction des finances

Vorsteher: Gemeinderat Hermann Kurz

I. FINANZVERWALTUNG Administration des finances

Allgemeines. Die Finanzkommission befasste sich in 11 Sitzungen nebst dem Budget für das Jahr 1961 und der Rechnung 1959 insbesondere mit 35 Vorlagen, wofür ausserordentliche Kredite im Betrage von zusammen Fr. 13 990 703.— anbegehrt worden waren (Vorjahr 44 Kreditvorlagen von insgesamt Fr. 41 627 290.—). 32 Geschäfte mit einem veranschlagten Aufwand von Fr. 7 278 703.— (Vorjahr Fr. 15 362 353.—) wurden in zustimmendem Sinne an die obere Behörde weitergeleitet. In diesem Betrage ist der Kauf einer Liegenschaft von Franken 82 740.— inbegriffen (Ankauf von Liegenschaften 1959 für Fr. 3 563 909.—). Im weiteren hiess die Kommission den Verkauf von Bauland an Industriefirmen für einen Betrag von Fr. 157 680.— gut.

Der Voranschlag für das Jahr 1961, wie er dem Volk zur Abstimmung unterbreitet wurde, sah einen Aufwandüberschuss von Fr. 1 626 503.— vor. Dieser Betrag ergab sich aus der Bereinigung der von den Verwaltungsabteilungen eingereichten Voranschläge durch die Finanzkommission sowie durch Gemeinderat und Stadtrat. Die ersten Eingaben der Verwaltungsabteilungen zeigten ein Defizit von über 7¹/₂ Millionen Franken.

Mit dem Jahre 1960 ging die 4jährige Amtsdauer der Stadtbehörden zu Ende. Auf diesen Zeitpunkt sind die Herren Dubois, Küffer, Poupon und Suter als Mitglieder der Finanzkommission zurückgetreten. Es sei nicht unterlassen, ihnen für ihre langjährige, wertvolle Mitarbeit den verdienten Dank auszusprechen.

Die Teuerungszulage blieb für das Gemeindepersonal im Berichtsjahr unverändert auf 10 0/0 ent-

sprechend dem Lebenskostenindex, der sich im 2. Semester 1959 auf 180,6 Punkte und im 1. Semester 1960 auf 181,62 Punkte belief.

Personelles: Den Gemeindedienst verliessen: Fräulein Affolter Monika und Fräulein Aeschbacher Ruth, Angestellte der Liegenschaftsverwaltung, sowie Fräulein Boillat Marie-Paule und Fräulein Schneeberger Yvonne, Angestellte der Steuerverwaltung. Herr Eberhard Hans, Lohnbuchhalter, wechselte in die kantonale Verwaltung hinüber. Allen scheidenden Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern sei für die der Gemeinde geleisteten Dienste bestens gedankt.

Neue Mitarbeiter: Anstelle des Herrn Eberhard wählte der Gemeinderat Herrn Trefzer Ernst, bisher Angestellter der Abonnentenkontrolle. Seine Stelle bei der Abonnentenkontrolle wurde durch Herrn Althaus Kurt besetzt. An die neugeschaffene Stelle beim Besoldungswesen und bei der Finanzkontrolle wählte der Gemeinderat Herrn Philipp Josef. Die verwaisten Stellen bei der Liegenschaftsverwaltung wurden besetzt durch Fräulein Hofstetter Therese und Fräulein Plüss Ursula, diejenige im Büro für amtliche Werte durch Fräulein Stacher Klara. Der Personalbestand der Steuerverwaltung wurde ergänzt durch die Herren Flückiger Walter und Rochat Daniel.

Das Jubiläum 40jähriger Tätigkeit im Dienste der Gemeinde konnten die Herren Grosjean Hans und Rebetez Arthur, Angestellte der Steuerverwaltung begehen. In der gleichen Abteilung vollendete Herr Wullschleger Werner sein 25. Dienstjahr. Auf 25 Dienstjahre konnten auch die Herren Boillat Henri, Adjunkt des Finanzinspektors, Loosli Fritz, Hauptbuchhalter und Brun Willy, Hauptkassier, zurückblicken. Allen Jubilaren wurde der Dank der Behörden und als äussere Anerkennung das übliche Dienstaltersgeschenk zuteil.

Leistungen der Gemeinde im Jahre 1960 an den sozialen Wohnungsbau:

Stand der am 1. Januar 1960 noch nicht ausbezahlten Subventionen		778 330.—
Im Verlaufe des Berichtsjahres bewilligte Beiträge à fonds perdu:		
Wohnbaugenossenschaft «Solidarität» Länggasse II. Etappe	303 250.—	
Wohnbaugenossenschaft «Friedheim» Länggasse II. Etappe	222 200.—	
Allgemeine Bau- und Wohnbaugenossenschaft Alterssiedlung Lindenweg	40 000.—	565 450.—
		<hr/> 1 343 780.—

1960 ausbezahlte Gemeindebeiträge an Wohnbaugenossenschaften:

«Im Vogelsang», Wohnbauten Reuchenettestrasse	25 000.—	
«WOBE», Wohnbauten Mettlenweg	70 000.—	
«Falbringen», Wohnbauten in der Sonnhalde	2 125.—	
«Solidarität», Wohnbauten Länggasse	11 765.—	
«Friedheim», Wohnbauten Länggasse	11 640.—	
«Sunneschyn», Wohnbauten im Vorhölzli	200 000.—	
«Mettlenweg», Wohnbauten im Vorhölzli	70 000.—	
«Bienna», Wohnbauten Aegertenstrasse	60 500.—	
Fürsorgeinstitution der Vereinigten Drahtwerke AG Biel, Wohnbauten Jakobstrasse / Bürenstrasse	50 000.—	
Total gemäss Buchhaltung	Uebertrag	501 030.—
		<hr/> 1 343 780.—

<i>Einsparungen:</i>	Uebertrag	501 030.—	1 343 780.—
Wohnbaugenossenschaft «Falbringen»	2 875.—		
Wohnbaugenossenschaft «Friedheim»	125.—	3 000.—	504 030.—
Saldo am 31. Dezember 1960			<u>839 750.—</u>

Zur Finanzierung von Wohnbauten gewährte die Gemeinde zudem folgende Nachgangshypotheken:

«Im Vogelsang» (Reuchenettestrasse)	245 000.—
«Falbringen» (In der Falbringen)	100.000.—
«Solidarität» (Länggasse)	185 000.—
Total	<u>530 000.—</u>

Mit der Aufnahme des letzten Darlehens Ende 1959 von Fr. 10 000 000.— und den ordentlichen Einnahmen konnte der Finanzbedarf für das Jahr 1960 gedeckt werden, so dass keine weiteren Mittel auf dem Anleienswege beschafft werden mussten.

Der Schuldendienst beanspruchte 1960 folgende Mittel:

a) Total Passivzinse	2 662 698.50	(1959 Fr. 2 535 505.65)
b) <i>Ordentliche Schuldentilgung</i>		
auf Anleihen	1 678 637.65	
auf Hypotheken	10 340.10	1 688 977.75
c) <i>Ausserordentliche Schuldentilgung</i>		
auf Hypotheken		72 000.—
Total		<u>4 423 676.25</u>

Dieser Betrag wurde grösstenteils aufgebracht durch:

d) Aktivzinse	1 525 262.90	(1959 Fr. 1 430 606.80)
herrührend von den industriellen und wirtschaftlichen Betrieben u. den Wertschriften der Stadt		
e) Reinerträge der industriellen und wirtschaftlichen Betriebe d. Stadt (abzüglich Defizit des Trolleybus und Autobus)	2 002 392.97	
f) Ertrag der Städtischen Liegenschaften	639 261.80	
Total		<u>4 166 917.67</u>

Nach 1959 konnte auch im Berichtsjahr die Verzinsung und Rückzahlung der Schulden nicht restlos durch den Ertrag des Vermögens und der Werkbetriebe gedeckt werden. Es ergab sich eine Differenz von Fr. 256 758.58, die durch die Steuereinnahmen aufgebracht werden musste.

Auf Ende 1960 erreichten die beschlossenen, aber noch nicht benützten ausserordentlichen Kredite, welche die künftigen Budgets belasten werden, den Rekordbetrag von Fr. 48 500 000.—.

Die Verwaltungsrechnung weist auf

an Aufwand	42 118 655.17
an Ertrag	40 393 740.50
Daraus ergibt sich ein Aufwand-Ueberschuss von	<u>1 724 914.67</u>

Im Budget war ein Aufwand-Ueberschuss veranschlagt von 1 772 632.—

Der Rechnungsabschluss ist somit um 47 717.33 besser als im Voranschlag.

Die Gemeindesteuern erbrachten 1960 mit Fr. 23 084 684.56 einen Mehrertrag gegenüber dem Budget von rund 1 900 000.—

Dazu kommt ein Mehrertrag in der ordentlichen Verwaltungsrechnung einschliesslich der industriellen Betriebe von 2 400 000.—

Der Aufwand der ordentlichen Verwaltungsrechnung blieb unter d. budgetierten Betrag, und zwar um rund 2 300 000.—

Die Besserstellung gegenüber dem Budget beträgt rund 6 600 000.—

Bei den Fiskaleinnahmen ergab allein die Vermögensgewinnsteuer, deren Höhe vom privaten Liegenschaftshandel abhängt und sehr schwer abzuschätzen ist, einen Mehrertrag gegenüber dem Budget von Fr. 700 000.—. Der Aufwand der ordentlichen Rechnung blieb mit Fr. 2 300 000.— unter dem veranschlagten Betrag. Dieses Ergebnis ist zu einem Teil auf budgetierte Besoldungen zurückzuführen, die nicht ausbezahlt wurden, weil verschiedene Stellen nicht besetzt werden konnten.

Die sogenannten «ausserordentlichen Aufwendungen» erreichten rund 9 770 000.—

Im Budget waren dafür als Abschreibungen vorgesehen rund 2 090 000.—

Der Mehraufwand von rund 7 680 000.—

konnte durch die oben erwähnten Besserstellungen der Verwaltungsrechnung sowie durch Entnahmen aus Rückstellungen von ca. Fr. 1 090 000.— bis auf das oben ausgewiesene Defizit von rund Franken 1 725 000.— gedeckt werden. Eine Aktivierung von ausserordentlichen Aufwendungen liess sich somit auch im Jahre 1960 noch vermeiden.

Im gesamten betrachtet ist das Rechnungsergebnis 1960 befriedigend.

II. LIEGENSCHAFTSVERWALTUNG

Administration des immeubles

(Vergl. Jahresrechnung 1960 unter Gruppe 31; ferner im Anhang zur Gemeinderechnung Zusammenstellung über die Veränderungen des Liegenschaftsbestandes und Liegenschaftsverzeichnis, sowie Statistische Chronik Tabellen Nr. 38, 124 und 125.)

A. Das Grundeigentum der Gemeinde: Bestand und Veränderungen

Das Grundeigentum der Einwohnergemeinde Biel setzt sich auf 31. Dezember 1960 zusammen wie folgt:

	Fläche ha a m ²	Amtlicher Wert Fr.	Brandversicherung Fr.	Buchwert Fr.
Finanzvermögen				
a) Gebäude und Grundstücke	240 13 58	10 820 535.—	7 436 300.—	22 456 044.35
b) Baurechtsbelastete Parzellen	43 09 56	6 862 250.—	—.—	7 984 697.90
c) Anlagekonto ETS Magglingen	34 50 85	2 656 680.—	2 218 100.—	3 118 135.25
Total Finanzvermögen	317 73 99	20 339 465.—	9 654 400.—	33 558 877.50
Verwaltungsvermögen	118 79 60	36 362 010.—	28 935 600.—	1.—
Industrielle Betriebe	8 89 07	9 258 915.—	7 451 100.—	8 467 294.59
Fondsvermögen	45 35	594 600.—	557 000.—	530 843.—
Total Kapitalrechnung	445 88 01	66 554 990.—	46 598 100.—	42 557 016.09
Strassenregister	108 81 60	—.—	—.—	—.—
Gesamtsbestand auf Ende 1960	554 69 61	66 554 990.—	46 598 100.—	42 557 016.09
Auf 31. Dez. 1959 betrug der Bestand	553 33 61	65 297 440.—	45 681 600.—	42 272 397.84
Es ergibt sich für 1960 eine Vermehrung von	1 36 00	1 257 550.—	916 500.—	284 618.25

Die in der Jahresrechnung 1960 enthaltenen *käuflichen oder tauschweisen Erwerbungen und Abtretungen* ergeben das folgende Bild (bei Erwerbungen auf

Konto Strassenregister ohne Berücksichtigung des jeweils sofort abgeschriebenen Kaufpreises):

<i>Erwerbungen:</i>				
	Fläche ha a m ²	Amtlicher Wert Fr.	Brandversicherung Fr.	Buchwert Fr.
1. Finanzvermögen (Konto Gebäude und Grundstücke)	2 36 20	118 195.—	33 800.—	798 617.—
2. Verwaltungsvermögen	4 90	6 380.—	—.—	2 275.—
3. Fondsvermögen	2 34	108 120.—	86 800.—	108 120.—
4. Industrielle Betriebe	2	—.—	—.—	—.—
5. Strassenregister	61 48	—.—	—.—	—.—
Total Erwerbungen	3 04 94	232 695.—	120 600.—	909 012.—
<i>Abtretungen</i>				
1. Finanzvermögen				
— Konto Gebäude u. Grundstücke	1 56 08	264 540.—	205 900.—	748 120.—
— Anlagekonto ETS	6 32	310.—	—.—	4 285.—
2. Verwaltungsvermögen	28	180.—	—.—	850.—
3. Industrielle Betriebe	21	80.—	—.—	—.—
4. Strassenregister	6 92	—.—	—.—	—.—
Total Abtretungen	1 69 81	265 110.—	205 900.—	753 255.—
Veränderungen durch Handänderungen netto	+ 1 35 13	— 32 415.—	— 85 300.—	+ 155 757.—

Bei den *übrigen Veränderungen* handelt es sich um Belastungen für Strassen- und Kanalisationsbeiträge, eine Rückstellung für Gewinnsteuern aus Verkauf der Besitzung 3 Tannen in Leubringen, bzw. als Beitrag für die Erstellung eines Altersheimes, Rückerstattungen von Entwässerungssubventionen an den Staat Bern, diverse Vergütungen und Entschädigungen, Terrainübertragungen zu Lasten der Strassenbaukredite, Amortisationszahlungen des Bundes für die Sportschulanlagen in Magglingen, sowie um

verschiedene Schätzungs- und Haltveränderungen. Die in der Aufstellung aufgeführten Buchwerte der Liegenschaften der industriellen Betriebe bilden Bestandteil der betreffenden Kapitalrechnungen; ihre Veränderung stellt den Unterschied dar zwischen den neu investierten Geldern und den vorgenommenen Abschreibungen. Die eingangs genannte Vermehrung 1960 des Grundeigentums der Gemeinde lässt sich demnach, was den Buchwert anbetrifft, nachweisen wie folgt:

<i>Zuwachs</i>	Buchwert Fr.
Ueberschuss der Liegenschaftserwerbungen	155 757.—
Belastungen für Strassen- und Kanalisationsbeiträge	420 120.65
Rückstellung aus Verkauf Besitzung 3 Tannen in Leubringen für Gewinnsteuern und als Beitrag für die Erstellung eines Altersheimes	80 000.—
Buchgewinne auf Liegenschaften des Finanz- und Verwaltungsvermögens	768 996.55
Kapitalrechnung der Industriellen Betriebe: Uebertragung von Liegenschaften des Finanzvermögens und neue Kapitalinvestitionen 1960 für Bauten u. bauliche Anlagen, abzüglich Abschreibungen	118 875.35
Total Zuwachs	1 543 749.55
 <i>Abgang</i>	
Vergütungen und Entschädigungen, netto	27 816.70
Uebertragungen auf das Strassenregister, Entschädigungen Tiefbauamt, netto	169 146.20
Amortisationszahlungen des Bundes für die Anlagen der ETS	32 021.85
Abschreibungen auf Liegenschaften des Finanz- und des Verwaltungsvermögens	774 996.55
Uebertragung von Terrain Finanzvermögen auf die Kapitalrechnung der Industriellen Betriebe	255 150.—
Total Abgang	1 259 131.30
<i>Zuwachs insgesamt netto</i>	284 618.25

Die Uebertragungen von Liegenschaften innerhalb der verschiedenen Konti der Gemeinde sind in der vorstehenden Aufstellung nicht mitberücksichtigt.

Der gedruckten Jahresrechnung der Gemeinde wird als Anhang eine Zusammenstellung über alle Veränderungen im Bestand der Liegenschaften sowie ein vollständiges Liegenschaftsverzeichnis des Finanz- und des Verwaltungsvermögens beigegeben. Es wird ausdrücklich auf diese Angaben verwiesen.

B. Die Erwerbungen und Abtretungen von Liegenschaften

Von den verschiedenen *Liegenschaftserwerbungen* sind besonders zu erwähnen:

1. Zwecks Arrondierung des gemeindeeigenen Grundbesitzes östlich der Länggasse im Hinblick auf dessen Ueberbauung durch die Baugenossenschaften Friedheim und Solidarität wurde von der Firma Habegger & Cie AG ein Terrainabschnitt von 10 032 m² Fläche erworben (LV. 404).

2. Ferner wurden im Gebiet östlich der Länggasse erworben von den Geschwistern Schindler und den Erben Kunz:
 - Landparzelle Nr. 229 im Halte von 1768 m² sowie
 - Miteigentumsanteil von 1/2 an der Landparzelle Nr. 226 im Halte von total 376 m² (LV. 404).
3. Der Grundbesitz der Gemeinde im mittleren Bergfeld konnte um 536 m² erweitert werden mit der Erwerbung einer Landparzelle von Robert Geissler (LV. 402).
4. Durch Steigerungskauf hat die Gemeinde von Frau Paratte geb. Müller die Landparzelle Nr. 440 im Bergfeld im Halte von 2758 m² erwerben können (LV. 403).
5. Für die Schaffung einer Grünzone und für den Strassenausbau am Geyisriedplatz im Quartier Mett hat die Gemeinde von Fritz Mischler einen Landabschnitt von 619 m² Fläche erworben (LV. 524).
6. Im Baugebiet zwischen der Aarbergstrasse und der Zihl konnte die Wohnhausbesitzung Aarbergstrasse Nr. 17 des Werner Ritter erworben werden; Flächeninhalt 1300 m² (LV. 730).
7. Für die projektierte Durchführung des Obern Quai, zwischen Zentralplatz und Neumarktstrasse, hat die Gemeinde vom Cercle démocratique romand einen Abschnitt von 333 m² Fläche erworben (LV. 158).

Im Berichtsjahr sind namentlich die folgenden *Terraintauschverträge* abgeschlossen worden:

1. Im Gebiet Stämpflistrasse/Kornblumenweg ist zwischen der Gemeinde und der Firma Omega folgender Terraintausch durchgeführt worden (LV. 219).

Die Gemeinde übernimmt für den späteren Ausbau der Stämpflistrasse 1328 m² Terrain sowie einen Landabschnitt längs der Tennisplatz-Anlage im Halte von 1101 m² und tritt dagegen ab: 1609 m² Bauland zwischen Kornblumenweg und Stämpflistrasse.

2. Im Hinblick auf die Freihaltung der Aussicht von der Gemeinde-Liegenschaft Restaurant Schützenhaus ist mit Ernst Brauchli folgender Terraintausch am Feldschützenweg durchgeführt worden: Abtretung Gemeinde an Ernst Brauchli total 721 m².

Abtretung Ernst Brauchli an Gemeinde total 958 m², davon 237 m² Gebüsch und Felsen (LV. 320).

3. Gestützt auf einen Ueberbauungsvorschlag des Stadtplanungsamtes östlich der Länggasse sind zwischen der Gemeinde und den Architekten Gy-gax und Walter Leutenegger zwei Landabschnitte von je 2295 m² Fläche abgetauscht worden (LV. 404).

Als Ergänzung des im Berichtsjahr 1959 zwischen der Gemeinde und dem Cercle démocratique romand durchgeführten flächengleichen Terraintausches hat

die Gemeinde nachträglich noch einen Abschnitt von 60 m² Fläche am Parkweg dem Cercle démocratique romand käuflich abgetreten (LV. 158).

Ferner hat die Gemeinde zwei kleinere Landabschnitte von zusammen 113 m² Fläche käuflich abgetreten an Bauunternehmer Zugschwert für die Erstellung eines Wohn- und Geschäftshauses am Mettlenweg/Büttenbergstrasse (LV. 516).

Die Hotel-Besitzung 3 Tannen in Leubringen ist im Berichtsjahr abgetreten worden an die Einwohnergemeinde Leubringen, nachdem sich gezeigt hatte, dass das projektierte und dringend benötigte Alters- und Pflegeheim auf dieser Liegenschaft von den Gemeindebehörden von Leubringen nicht gerne gesehen wurde und es aus formalrechtlichen Gründen nicht ganz sicher war, ob die für das Heim nachgesuchte Baubewilligung tatsächlich ausgestellt werden könnte. Der aus dem Liegenschaftsverkauf erzielte Gewinn ist als Beitrag an ein an anderer Stelle möglichst bald zu erstellendes neues Alters- und Pflegeheim zurückgestellt worden (LV. 826).

An die Biel-Magglingen-Bahn AG sind für die Erweiterung der Stations-Anlagen in Magglingen zwei Abschnitte von zusammen 632 m² Fläche abgetreten worden (LV. 830).

Im Berichtsjahr hat die Gemeinde ihre Industrielandparzelle an der verlängerten Mattenstrasse im Halte von 1971 m² wie folgt abgetreten:

Ein Teilstück von 1052 m² Fläche an Herrn Jacques Huber, Glashandlung, für den Ausbau des Geschäfts- und Lagerhauses Mattenstrasse Nr. 137, sowie die Restparzelle von 919 m² Fläche an die Firma Notz & Co. AG, Stahlhandlung, für die spätere Erweiterung ihres Lagerhauses an der Mattenstrasse (LV. 618).

C. Die Landabgabe für den Wohnungsbau und für die Industrie; Baurechtserrichtungen

Bezüglich der Förderung des Wohnungsbaues durch die städtische Bodenpolitik ist festzustellen, dass von den im Berichtsjahr im Gemeindebezirk Biel fertig gestellten 1042 neuen Wohnungen insgesamt 124 Wohnungen im Baurecht auf gemeindeeigenem Land erstellt worden sind; es sind dies 11,9 % aller neuerstellten Wohnungen, ein im Verhältnis zu den frühern Jahren sehr geringer Anteil.

Die folgenden neuen Baurechtsverträge für Wohnbauten sind im Berichtsjahr abgeschlossen worden:

LV.	Fläche m ²	Buchwert Fr.	Anzahl Wohnungen
404 Terrain Länggasse an Wohnbaugenossenschaft Solidarität, für Wohnbauten 2. Etappe . . .	7 248	275 424.—	92
404 Terrain Länggasse an Baugenossenschaft Friedheim, für Wohnbauten 2. Etappe	7 380	280 440.—	64
6010 Terrain Lindenweg, Alterswohnungen der Allg. Bau- und Wohngenossenschaft	687	10 310.—	12

Der Industrieförderung dienten die folgenden Verträge:

- LV. 418 Nachtrag zum Baurechtsvertrag mit der Firma Ramseier & Jenzer AG bezüglich Ueberlassung eines weitem Abschnittes von 692 m² Fläche an der Solothurnstrasse.
- LV. 400 Baurechtsvertrag mit Georges Parret, sowie Nachtrag zu diesem Baurechtsvertrag bezüglich Ueberlassung von total 2333 m² Terrain an der Solothurnstrasse für die Erstellung eines Fabrikneubaues.
- LV. 400 Baurechtsvertrag mit Ariste Poma bezüglich Ueberlassung von 1834 m² Terrain an der Solothurnstrasse für die Erstellung eines Atelierneubaues.
- LV. 400 Baurechtsvertrag mit der Firma Allemand frères bezüglich Ueberlassung von 1512 m² Terrain an der Solothurnstrasse für die Erstellung eines Geschäftshauses.
- LV. 401 Baurechtsvertrag mit Hansruedi Hauri bezüglich Ueberlassung von 3296 m² Terrain an der Solothurnstrasse für die Erstellung einer Autowerkstätte.

Wie bereits unter Abschnitt B hievor erwähnt, hat die Gemeinde ihre Industrielandparzelle an der verlängerten Mattenstrasse im Halte von 1971 m²

käuflich abgetreten an die Firma Notz & Co. AG, Stahlhandlung, bzw. an Herrn Jacques Huber, Glashandlung.

Ferner hat die Gemeinde der Genossenschaft Pfadfinderheim Orion einen Bauplatz von 2084 m² Fläche im Ried baurechtsweise für die Erstellung eines Pfaderheimes zur Verfügung gestellt.

D. Verschiedene Angaben

Gleich wie in den Vorjahren ist der Gesamtbetrag der erzielten Buchgewinne für Abschreibungen auf den Liegenschaften verwendet worden. Es ergibt sich das folgende Bild:

a) Buchgewinne, Rubrik 31. 84. 72 der Verwaltungsrechnung

Buchgewinne aus Finanzvermögen:	Fr.
— Gebäude und Grundstücke	745 966.60
— Baurechtsbelastete Landparzellen	19 496.25
— Anlagekonto ETS	3 233.70
Verwaltungsvermögen	300.—
Strassenregister; Entschädigung von Schweiz. Bankgesellschaft f. Ueberbaurecht Molzgasse	6 000.—
Total Buchgewinne 1960	774 996.55

b) *Abschreibungen, Rubrik 31.50.00 der Verwaltungsrechnung*

Abschreibungen auf:

Finanzvermögen:	Fr.
— Gebäude und Grundstücke	636 631.95
— Baurechtsbelastete Landparzellen	50 678.—
Verwaltungsvermögen	87 686.60
<i>Total Abschreibungen 1960</i>	<u>774 996.55</u>

Die Vorbereitung der Geschäfte um Kauf und Verkauf von Liegenschaften erfolgte wie üblich durch die *Liegenschaftskommission*, die im Jahre 1960 zu 13 Sitzungen zusammentrat.

Der Liegenschaftsverwalter hat die Gemeinde im Berichtsjahr in insgesamt 106 Fällen beim Abschluss von (meistens notariellen) Verträgen um dingliche Rechte an Liegenschaften vertreten. Abgeschlossen wurden:

Ordentlich verkündete Handänderungsverträge:

— Ankäufe	9	
— Verkäufe	9	
— Tauschverträge	5	23

Miet- u. Pachtzins ertrag u. verschiedene Einnahmen	
Grundrenten für Baurechte	
Zinszahlungen ETS Magglingen	
<i>Total Einnahmen</i>	

Aufwendungen für Unterhalt und Ausbau der Liegenschaften	
Steuern und Abgaben, Beiträge Brandversicherung, Rechtskosten usw.	
<i>Total Ausgaben</i>	

Einnahmenüberschuss (ohne Berücksichtigung von Passivzinsen, Verwaltungskosten usw.)

Im Geschäftsjahr 1960 sind insgesamt 106 Verträge neu abgeschlossen worden. Die nachstehende Aufstellung gibt einen Ueberblick über die Veränderungen der letzten Jahre.

Mietverträge für neu erworbene Gebäude oder Umbauten	1957	1958	1959	1960
Mietverträge bei Mieterwechsel oder Nachträge zu Mietverträgen	48	40	47	54
Pachtverträge und Nachträge zu solchen	20	25	27	17
Terrainmiet- oder -Benützungsverträge	27	15	17	25
<i>Total Veränderungen</i>	<u>153</u>	<u>104</u>	<u>108</u>	<u>106</u>

Infolge Räumung von Liegenschaften für Zwecke der Gemeinde (Musikschule), wegen Gebäudeabbruch oder Verkauf von Liegenschaften (3 Tannen Leubrin-

Handänderungsurkunden im vereinfachten Verfahren	27
Baurechtsverträge:	
— Ueberlassungen von gemeindeeigenem Terrain	7
— Aenderungen oder Ergänzungen von Baurechten auf gemeindeeigenem Terrain	7
Dienstbarkeitsverträge	10
Kaufrechtsverträge	2
Vorkaufsrechtsverträge	1
Vorverträge	29
<i>Total</i>	<u>106</u>

E. Die Verwaltung der Liegenschaften

Die Ergebnisse der Verwaltungsrechnung 1959 sind enthalten unter Gruppe 31, Finanzvermögen, Liegenschaften, der Gemeinderechnung, auf welche ausdrücklich verwiesen wird.

Ein Vergleich mit den Vorjahren ergibt das folgende Bild:

	1957 Fr.	1958 Fr.	1959 Fr.	1960 Fr.
	607 057	656 973	693 574	699 439
	91 727	134 284	157 390	174 043
	114 783	115 315	114 159	112 984
	<u>813 567</u>	<u>906 572</u>	<u>965 123</u>	<u>986 466</u>
	165 742	147 405	188 642	233 830
	186 751	142 780	171 150	113 374
	<u>352 493</u>	<u>290 185</u>	<u>359 792</u>	<u>347 204</u>
	461 074	616 387	605 331	639 262

gen), sind insgesamt 18 Mietverhältnisse aufgelöst worden.

Die Verwaltung der Liegenschaften der Einwohnergemeinde Biel umfasst auf Ende 1960 die nachstehenden Verträge (ohne Berücksichtigung der kleineren Pachtverhältnisse für Pflanzland und dergleichen). Die Aufstellung enthält vergleichsweise die entsprechenden Zahlen der Vorjahre.

Mietverträge um Wohnungen (einschl. Notwohnungen)	1957	1958	1959	1960
Mietverträge um andere Mietobjekte	147	166	157	145
Miet- und Pachtverträge um Wirtschaftsbesitzungen	4	3	3	3
Pachtverträge um landwirtschaftliche Heimwesen	10	10	11	11
Pachtverträge um landwirtschaftlich genutztes Land	122	125	152	162

	1957	1958	1959	1960
Verschiedene Terrainmiet- u. Benützungsverträge (einschliesslich Schiffsplätze)	191	200	200	219
Konzessionsverträge für Plakatanschlag u. für Draht-rundspruch	2	2	2	2
Grundrentenpflichtige Bau-rechte	54	62	63	70
Total	804	856	886	902

III. STEUERVERWALTUNG

Intendance des impôts

(Siehe «Statistische Chronik»)

Einschätzungskommissionen

Die *Gemeindeschätzungskommission* versammelte sich im Jahre 1960 in 10 ordentlichen und 2 ausser-ordentlichen Sitzungen.

Es wurden amtlich bewertet:

	Neubauten	Um- und Anbauten
Genossenschaftsbauten	58	13
Private Wohnbauten	152	209
Geschäfts- und Wohnhäuser	38	61
Fabriken	29	35
Öffentliche Bauten	8	12
Hotel	1	2

Im Jahre 1960 sind gegen die amtliche Bewertung 5 Einsprachen eingereicht worden.

Der Grundbesitz in der Gemeinde Biel ist auf 31. Dezember 1960 amtlich bewertet wie folgt:

Steuerpflichtiger	Fr.	Fr.
Grundbesitz	888 750 600.—	(865 748 600.—)
Steuerbefreiter		
Grundbesitz	61 438 390.—	(58 916 300.—)
(Schulhäuser, Amtsgebäude, Spitäler, Anstalten, Kirchen).		

Gemeindesteuerkommission: Sie hielt im Berichtsjahr (2. Jahr der Veranlagungsperiode), zur Begutachtung von 215 Schätzungen selbständig Erwerbender, 4 Sitzungen ab.

Mutationen: In der Personenkontrolle und in den Steuerregistern mussten folgende vom Wohnsitzregisteramt gemeldeten Mutationen bearbeitet werden:

Streichung von fortgezogenen und verstorbenen oder aus der Steuerpflicht entlassenen

		davon Fremdarbeiter
Personen	7483	(3760)
Zuwanderungen	9124	(5108)
Wohnungsänderungen	8997	(4000)
Taxationsauskünfte	3200	

Statistik der Steuerpflichtigen

Juristische Personen:

Mit ausschliesslicher Geschäftstätigkeit in Biel	735	
Mit kantonaler oder interkantona-ler Beteiligung	207	942

Natürliche Personen:

Mit Steuerdomizil in Biel	24 899	
Kantonale Teilungsfälle	914	
Interkantonale Teilungsfälle	433	26 246
Fremdarbeiter		7 422
Total Steuerpflichtige		34 610

Schätzungsergebnisse pro 1960

	Schätzungen Fr.
Einkommen: Natürliche Personen	186 207 400.— (182 399 040.—)
Gewinne: AG, GmbH.	52 670 400.— (52 415 100.—)
Erträge: Genossenschaften	1 762 900.— (847 500.—)
Einkommen: Korporationen, Vereine	1 154 100.— (989 700.—)
Vermögen: Natürliche Personen	604 729 700.— (555 087 700.—)

Gemeindesteuereingang

Vergleich mit dem Vorjahr:

Steuereingang 1960 bis 10.1.61	24 299 636.76
Steuereingang 1959 bis 10.1.60	23 447 951.38
Mehreingang gegenüber 1959	851 685.38

Aufteilung des Gemeindesteuer-Einganges pro 1960

Natürliche Personen	14 916 780.85
Fremdarbeiter	678 061.—
Abmeldekasse	5 100.—
Vermögensgewinnsteuer	1 192 966.55
Juristische Personen	7 297 647.60
Nachsteuern	99 572.25
Verzugszinsen	65 619.76
Verlustscheinliquidation (ohne Betrei-bungskosten-Rückerstattungen)	43 888.75
Total Steuereingang	24 299 636.76

Steuerberichtigungen im Jahre 1960

Nachbelastungen: Zufolge Nachforderungen, Re-kurs- und Verwaltungsgerichtsentscheiden, interkan-tonalen und kantonalen Steuerteilungsansprüchen und dergleichen mussten folgende Nachbelastungen vor-genommen werden:

Steuerjahre	Natürl. Personen Fr.	Jurist. Personen Fr.	Nachbelastungen Fr.
Rückständige Steuern	198 062.30	22 745.15	220 807.45
1959	922 254.08	375 669.50	1 297 923.58
1960	51 250.15	4 342.35	55 592.50
Tot. Mehrbe-lastungen	1 171 566.53	402 757.—	1 574 323.53

Reduktionen, Nachlässe, Verluste: Auf Grund von Steuerteilungen, Steuerjustizentscheiden, Zwischen-verfügungsentscheiden, Gesuchsverfügungen des Re-gierungsrates, des Gemeinderates, der städtischen Fi-nanzdirektion, der Steuerverwaltung, ferner gestützt auf Verlustschein-ausstellungen mussten folgende For-derungsbetreffnisse abgeschrieben werden:

Steuerjahre	Eliminationen	Erlasse u. Verluste	Total
Nachsteuern		2 897.—	2 897.—
Rückst. Steuern	55 680.75	80 402.70	136 083.45
1959	371 708.35	156 432.25	528 140.60
1960	66 663.80	6 813.80	73 477.60
Total Abschreibungen	494 052.90	246 545.75	740 598.65

Steuerliquidationsergebnisse

Die rückständigen Gemeindesteuern pro 1953-1959: Die Steuerguthaben bis zum Jahre 1959 standen am 11. Januar 1960 wie folgt zu Buch:

Steuerjahre 1953-1958	813 793.25
Steuerjahr 1959	5 914 731.80
Nachsteuern inkl. Belastung 1960	103 729.75
Gesamtausstand	6 832 254.80

Im Jahre 1960 sind auf Rechnung dieser rückständigen Guthaben eingegangen:

Steuerjahre 1953-1958	206 991.60
Steuerjahr 1959	5 547 247.25
Nachsteuern	102 469.25
Total Eingänge rückständiger Steuern	5 856 708.10

Zur Weiterliquidation werden auf 11. Januar 1961 folgende Rückstände vorgetragen:

Steuerjahre 1953-1958	606 801.65
Steuerjahr 1959	367 484.55
Nachsteuern	1 260.50
Total Vortrag	975 546.70

Gemeindesteuern pro 1960

Das bereinigte Bruttobelastungsergebnis beträgt	21 890 228.—
Auf Rechnung dieses Steuerguthabens sind bis 10. Januar 1961 eingegangen:	
Natürliche Personen	11 105 174.65
Juristische Personen	6 486 414.85
Erlasse und Verluste	6 813.80
Ausstehende Gemeindesteuern 1960 per 10. Januar 1961	4 291 824.70

Ausstände auf 10. Januar 1961

Steuern 1953-1958	606 801.65
Steuern 1959	367 484.55
Steuern 1960	4 291 824.70
Nachsteuern	1 260.50
Gesamt-Steuerausstand am 10. Januar 1961	5 267 371.40

Sicherungs- und Eintreibungsvorkehren

Gegen säumige Pflichtige mussten folgende Massnahmen ergriffen werden:

1366 Nachforschungen, 8812 Mahnungen, 4933 Beteiligungen, 3305 Pfändungs-, 411 Verwertungsbegehren, 2955 Mahnungen für Verzugszinse, 36 Rechtsöffnungen, 1 Arrest, 1 Beschwerde, 2 Konkursbegehren, ferner 28 Konkurs- und 6 Nachlassengaben, 82 Steuerinventare und 9 Schuldenrufe, 3 Strafanzeigen, 5 Widersprachsklagen.

Städtische Billettsteuer

Der Billettsteuereingang betrug im Jahre 1960	383 774.95
Hievon gehen ab:	
Billette, Tanzabzeichen, Verschiedenes	1 456.75
Reinertrag	382 318.20

Nebenaufgaben der Steuerverwaltung

Staatssteuerveranlagungs- und Inkassodienst. Für die Veranlagung der Staatssteuer des Jahres 1960 und die Besorgung des Inkassodienstes hat die Gemeinde folgende Bezugsprovisionen erhalten:

Belastung	20 304 105.70
Einkassierte Beträge	16 136 939.—
Provisionen (252 868.80)	250 635.10

Neben den gesetzlichen Veranlagungsarbeiten der ordentlichen Staatssteuern musste die Steuerverwaltung noch folgende Nebenaufgaben für den Kanton besorgen:

Die Begutachtung von 311 Vermögensgewinnsteuerfällen.

Die Untersuchung und Begutachtung von 467 Staatssteuernachlassgesuchen.

Kirchensteuer-Veranlagungs- und Inkassodienst

Für die Veranlagung und den Bezug der Kirchensteuern wurden nachfolgende Inkassoprovisionen vereinnahmt:

Kirchgemeinde	Steuer-Inkasso Fr.	Provisionen Fr.
Reformierte	1 807 906.32	114 786.32
Römisch-Katholische	467 232.25	29 291.95
Christ-Katholische	34 206.50	2 151.50
Israelitische Kultusgde.	4 199.65	232.80
	2 313 544.72	146 462.57

Kantonale Gebäude-Brandversicherung

Die Beitragsbelastung für das Jahr 1960 stützt sich auf folgende Versicherungssummen:

Gebäude	Gefahrenklasse	Versicherungssummen Fr.
6434	I	621 818 000.—
1349	II	52 436 400.—
19	III	559 000.—
25	IV	340 200.—
311 feuergefährliche Gewerbe		75 931 200.—
Total 7827 versicherte Gebäude.		

Die Beitragsbelastung pro 1960 betrug Franken 739 345.35.

Für die Nachführung der Lagerbücher, die Ausfertigung der Versicherungs-Beitragsrechnungen und den Bezug der Beiträge ging eine Provision von Fr. 16 988.10 ein.

Kantonale Billettsteuer

Veranlagungs- und Inkassodienst

Im Jahre 1960 betrug der Billettsteuer-
eingang für Rechnung des Staates . . . 204 415.65
Für die Veranlagung und den Bezug
der Steuer wurde der Gemeinde eine
Provision vergütet von 40 883.05

Kanalisations-Einkaufsgebühren-Belastungen

Debitoren-Vortrag 1959	49 441.80
Debitoren 1960	314 534.80
Total Gebühren	363 976.60

Verzugszins	469.—
Betriebskosten	32.40
Eingänge:	
Debitoren	337 393.60
Verzugszins	469.—
Betriebskosten-	
Rückerstattungen 1960	32.40
Abschreibungen	411.—
Rückerstattungen	11 451.85
Ausstand auf 10. Januar 1961	26 172.—

Eidg. Verrechnungssteuer 1960

Im ordentlichen Verrechnungsverfahren wurden vom Kant. Verrechnungssteueramt im Jahre 1960 für 5643 Steuerpflichtige Verrechnungssteuer-Rückerstattungsguthaben von insgesamt Fr. 1 505 655.75 überwiesen.

VI. Schuldirektion

Direction des écoles

Vorsteher: Herr Stadtpräsident Ed. Baumgartner

Allgemeines / Généralités

(Siehe «Statistische Chronik»)

Schulkommissionen. Die Primarschulkommissionen traten zu 49 Sitzungen, die Mittelschulkommissionen zu 63 und die Aufsichtskommission der Gewerbeschule zu drei Sitzungen zusammen; die Kommission für das hauswirtschaftliche Bildungswesen hielt sieben Sitzungen ab, diejenigen der Kindergärten deren 15.

Schulhausbauten. Bei Beginn des neuen Schuljahres konnte das 4. Schulpavillon im «Mühlefeld», und in Mett der dreiklassige Holzbau bezogen werden.

Das Schulhaus «La Champagne» ist im Bau begriffen und wird im kommenden Jahr zur Aufnahme der Klassen bereitstehen.

Für die neue Schulanlage an der Alleestrasse unterbreitete der Architekt sein Vorprojekt.

Der Projektwettbewerb für das Schulhaus «Battenberg» ergab folgende Preisträger: im 1. Rang Otto Suri, Architekt, Nidau; im 2. Rang Claude Leuzinger, Architekt, Tramelan; im 3. Rang Carlo Galli, Architekt, Biel.

Der Preisträger wurde mit der Weiterbearbeitung des Projektes beauftragt.

Den definitiven Projektauftrag für das neue Schulhaus an der Poststrasse erhielt Herr B. de Montmolin, Architekt in Biel.

Mit den Projektstudien für die Erweiterung der Gewerbeschule wurde das Architekturbureau Baumann & Tschumi, Biel, beauftragt.

Mit dem Bau des Ferienheimes Madretsch in Grindelwald wurde im Berichtsjahr begonnen.

Die Firma JURINTRA AG wurde beauftragt, der Gemeinde ein Projekt für einen Doppelkindergarten zu unterbreiten.

Lehrerschaft, Klassen- und Schülerzahlen. Es wird auf die besondern Tabellen der «Statistischen Chronik» verwiesen, die als Anhang zum Geschäftsbericht erscheinen.

Turn- und Sportbetrieb. Neben dem ordentlichen Turnunterricht wurden an allen Schulen vom 4. bis 9. Schuljahr die Spiel- und Sportnachmittage durchgeführt.

Handarbeitsunterricht. Dieser Unterricht an den Mädchenklassen wurde in gewohnter Weise von den Klassen- oder Fachlehrerinnen erteilt.

Kochschulunterricht. Er wurde im Berichtsjahr von 7 Haushaltungslehrerinnen erteilt. Erfasst wurden 204 Primarschülerinnen und 160 Sekundarschülerinnen.

Kindergärten. 581 Kinder wurden angemeldet und 69 mussten infolge Platzmangels abgewiesen werden.

Folgende Kindergärtnerinnen sind auf den 31. März 1960 zurückgetreten: Frl. Eliane Defago (wegen Verheiratung), Frl. Irène Desceudres, die Frl. Perret-Gentil während ihres Krankheitsurlaubes ersetzt hatte und Frau Kiener-Pulver Ursula.

Frl. Marie-Hélène Widmer verliess den Schuldienst auf den 30. September 1960.

Auf den 1. April 1960 traten ein: Frl. Fatton Verena für Frl. Defago, Frl. Sollberger Verena für Frau Kiener-Pulver und Frl. Stephan Christine für den im Sommer 1960 neu eröffneten Kindergarten an der Ländtestrasse.

Ab 1. Oktober 1960 musste sich Frl. Perret-Gentil erneut aus gesundheitlichen Gründen vertreten lassen. Frl. Evelyne Perret wurde provisorisch vom 1. Oktober 1960 bis 31. März 1961 an diesen Kindergarten gewählt.

Schulhorte. Die Horte erfreuten sich eines regen Zuspruchs. Die beiden im Geyisried- und im Neumarktschulhaus seit einigen Jahren organisierten Morgenhorte wurden auch im Berichtsjahr weitergeführt.

Schulkolonien. Folgende Klassen bezogen während 14 Tagen Quartier im Ferienheim Bözingen-Mett in Gstaad:

- a) 2 französische Hilfsklassen (Frl. Geneux und Frl. Vuilleumier);
- b) 1 deutsche Klasse, Biel-Stadt, 3. Schuljahr (Herr Maurer);
- c) 1 französische Klasse, Madretsch, 3. Schuljahr (Herr Erbetta).

Ferienwanderungen. Die Wanderungen wurden vom 11. bis 23. Juli 1960 durchgeführt. 69 Knaben wurden im Schulhaus Kandersteg einquartiert, während 74 Mädchen im Schulhaus Gstaad Unterkunft fanden.

Schulkino. Die Schuldirektion liess 578 Filmstreifen aus (im Vorjahr 469). Schmalfilme vermittelte die Schuldirektion im ganzen 517 (im Vorjahr 623).

Schulferien. Die Ferien für das Schuljahr 1960/61 wurden wie folgt festgesetzt:

Frühling: 27. März bis 18. April 1960 = 3 Wochen
 Sommer: 9. Juli bis 14. Aug. 1960 = 5 Wochen
 Herbst: 2. Okt. bis 16. Okt. 1960 = 2 Wochen
 Winter: 25. Dez. bis 15. Jan. 1961 = 3 Wochen

Stipendien: 102 Studierenden konnte ein Stipendium ausgerichtet werden. Für das Sommer- und Wintersemester 1960 wurden Fr. 19 750.— bewilligt.

Tessinerschule. Mit Unterstützung der Schuldirektion wurden im Neumarktschulhaus Italienischkurse durchgeführt, die auf grosses Interesse stiessen.

Personelles. Auf den 31. März 1960 verliess Herr Heinz Amann, Adjunkt des Schulamtes, die Verwaltung, da er als hauptamtlicher Fachlehrer für Schreiffächer an die Städtische Handelsschule gewählt wurde. An seine Stelle wurde, durch Beförderung, der bisherige Kanzleisekretär, Herr Bruno Zimmerli, gewählt. Mit Amtsantritt 1. März 1960 wurde Herr Hans Rihs durch den Gemeinderat als neuer Kanzleisekretär gewählt. Am 15. Juni 1960 verliess Frl. Josiane Sandoz das Schulamt-Sekretariat, um sich in England sprachlich weiterzubilden. Sie wurde durch Frl. Trudi von Büren ersetzt.

Primarschulen / Ecoles primaires

Im Frühjahr 1960 sind 539 deutsche und 251 französische Kinder in das 1. Schuljahr aufgenommen worden.

	Knaben	Mädchen
Es sind unterrichtet worden:		
In 40 deutschen Klassen Biel-Stadt inkl. Vingelz	561	597
In 53 französischen Klassen, Biel, Madretsch, Mett und Bözingen	719	749
In 44 deutschen Klassen in Bözingen und Mett	657	679
In 29 deutschen Klassen in Madretsch	431	414
In 6 deutschen Hilfsklassen für Schwachbegabte	50	35
In 1 deutschen Beobachtungsklasse	6	5
In 3 französischen Hilfsklassen für Schwachbegabte	23	14
In 1 französischen Beobachtungskl.	9	1
In 177 Klassen	2456	2494
	Schüler	Klassen-durchschnitt
In 113 deutschen Normalklassen	3339	30
In 6 deutschen Hilfsklassen	85	14
In 1 deutschen Beobachtungskl.	11	11
In 53 französischen Normalkl.	1468	28
In 3 französischen Hilfsklassen	37	12
In 1 franz. Beobachtungsklasse	10	10

Kleinklassen. Im Frühjahr 1960 wurde eine französische Kleinklasse (Beobachtungsklasse) eröffnet.

Klassenorganisation. Im Frühjahr 1960 musste auf dem 8. Schuljahr im Primarschulkreis Mett eine neue Klasse geschaffen werden.

Demgegenüber konnte in Biel-Stadt auf dem 3./4. Schuljahr eine deutsche Klasse eingespart werden.

Ausserdem mussten neu 3 Handarbeitsklassen errichtet werden, wodurch sich die Zahl derselben von 113 auf 116 erhöhte.

Mutationen im Lehrkörper der städtischen Primarschulen. Auf Ende März 1960 traten vom Schuldienst zurück: Frl. Gertrude Baumgartner, Binz Hélène, Grosjean Adèle, Gysi Dorothea, Marti-Gosteli Maria, Murbach-Stettler Hedy und Stuber-Stalder Erika, sowie Herr Ulrich Berger.

Die Austretenden wurden ersetzt durch: Die Damen Frutiger Marianne, Gygax Margrit, Kiener Heidi, Vuilleumier Madeleine und Worpe Christine, sowie die Herren Bourquin Paul, Fiechter Ernst, Stalder Robert.

Auf den 30. September 1960 haben demissioniert: Frl. Helene Towlson und Herr Heinz Spinner. An diese Klassen wurden gewählt: Frau Fornara-Röthlisberger Katharina (Klasse Herr Spinner) und Frau Mühlemann Doris (Klasse Frl. Towlson).

An die neu errichtete französische Kleinklasse wurde Herr Charles Haller, durch Versetzung, gewählt.

Die Schule verlor durch Todesfall: Am 2. September 1960 Herrn Fritz Jaggi, Oberlehrer in Mett und am 31. Oktober 1960 Herrn Hans Christeler, Primarlehrer, Bözingen.

Als neuen Oberlehrer für den Primarschulkreis Mett (Poststrasse) wählte der Gemeinderat Herrn Oskar Anklin, bisher Primarlehrer an der Oberstufe im Schulhaus Poststrasse.

Mit Amtsdauer vom 1. Oktober 1960 bis 31. März 1961 wurde provisorisch an die Klasse des Herrn Edi Brandenberger, der wegen des Ablebens des Herrn Fritz Jaggi an die Oberstufe versetzt wurde, Fräulein Irmtraud Steudler, bisher Lehrerin in Studen, gewählt.

Arbeitslehrerinnen. Frau Kunz-Gaggini Fernande hat an einer Klasse auf den 31. März 1960 und Frau Stöckli-Buser Marianne an einer Klasse auf den 30. September 1960 demissioniert.

Zusätzliche Handarbeitsklassen haben ab 1. April 1960 übernommen: Frau Baumann-Knutti Emma, Frl. Andres Trudy und Frl. Zürcher Mariette.

Auf den 1. Oktober 1960 übernahm Frl. Otti Christine provisorisch die Klasse der zurückgetretenen Frau Buser-Stöckli Marianne.

Die Kantonale Erziehungsdirektion bewilligte Frl. Lydia Münger vom 1. April 1960 bis 30. September 1960 einen Auslandsurlaub. Die Damen Mäder-Racine Nelly und Häberli-Berger Klara ersetzten die Abwesende.

Haushaltungslehrerinnen. Frau Madeleine Faivet-Parrat musste im Frühjahr 1960 eine 6. Kochschulklasse übernehmen. Die neu geschaffene Kochschulklasse auf der Oberstufe im Primarschulkreis Biel-Stadt versah ab 1. April 1960 Frl. Rüeegger.

Stellvertretungen. Vom 1. Januar bis 31. Dezember 1960 wirkten an der Primarschule als Stellvertreter:

	1959		1958	
	Fälle	Tage	Fälle	Tage
Lehrerinnen	48	868	82	1242
Lehrer	63	689	48	556
		Std.		Std.
Handarbeitslehrerinnen	14	869	6	413
Haushaltungslehrerinnen	7	130	12	268
		Tage		Tage
Kindergärtnerinnen	11	206	14	183

Handfertigkeitsunterricht. An den Primarschulen sind für die Knaben des 5. bis 9. Schuljahres insgesamt 83 Kurse (Vorjahr 85) durchgeführt worden; 46 (48) Lehrkräfte teilten sich in die Unterrichtsstunden. Wie in den Vorjahren stellten die Vereinigten Drahtwerke den Metallkursen das Übungsmaterial in verdankenswerter Weise unentgeltlich zur Verfügung.

Strafanzeigen. Wegen Schulversäumnis mussten 12 (Vorjahr 12) Strafanzeigen eingereicht werden.

Fortbildungsschule, Jünglinge. Die Schule umfasste sechs Klassen, je drei deutsche und drei französische. Bei Kursbeginn im Herbst 1960 zählten die Klassen insgesamt 50 deutsch- und 33 französisch-sprechende Schüler. Diese Kurse enden mit dem Schuljahr 1960/61.

9 Schüler, gegenüber 13 im Vorjahr, mussten im Berichtsjahr wegen unregelmässigem Schulbesuch dem Richter verzeigt werden. Mehrere umliegende Gemeinden schickten ihre wenigen Schüler nach Biel.

Hauswirtschaftliche Fortbildungsschule. Im Schuljahr 1960/61 wurden die Töchter des Jahrganges 1941 erfasst und in folgende Kurse eingeteilt:

- a) Fünfwöchige Kurse: drei für deutschsprechende Töchter, einen für französisch-sprechende Töchter, einen gemischt für deutsch/französisch-sprechende Töchter. 5. April bis 10. Mai 1960.
- b) Siebenwöchige Kurse: Neun für deutsch-sprechende Töchter, fünf für französisch-sprechende Töchter. Ab 23. Mai 1960 bis 3. März 1961.

Dazu führte die Haushaltlehrkommission vier Jahreskurse für Haushaltlehrtöchter durch.

Der für den Herbst vorgesehene Sonderkurs für Oberprimanerinnen wurde vom 26. September bis 15. Oktober (1. Teil = 2 1/2 Wochen) durchgeführt. Der zweite Teil wird vom 4.—15. April 1961 abgehalten.

Schülerbestände.

- 1. 5wöchige Kurse: Bei Kursbeginn und -ende 63 deutsch- und 21 französisch-sprechende Schülerinnen.
- 2. 7wöchige Kurse: Bei Kursbeginn 108 deutsch, 51 französisch; Ende Dezember 137 deutsch, 72 französisch.
- 3. Haushaltlehrtöchterkurse: Bei Kursbeginn 77 deutsch- und französisch-sprechende Schülerinnen, Ende Dezember waren es noch deren 69.
- 4. Gymnasiastinnenkurs: Im Herbst waren 13 Schülerinnen mit Wohnsitz in Biel und 4 Schülerinnen mit auswärtigem Wohnsitz eingeschrieben.

In 3 Fällen (Vorjahr 4) mussten wegen unregelmässigem Schulbesuch Strafanzeigen eingereicht werden.

Auch im Berichtsjahr konnten einige Schülerinnen aus den umliegenden Gemeinden die städtischen Kurse besuchen.

Primarschulbibliotheken — Ausleihstatistik

Primarschulkreis	Leserzahl	%	Ausgeliehen	%	Bücherbestand	%
Biel Stadt deutsch	845	32	4 476	18	3 751	21
Biel Stadt französisch	735	28	5 824	23	6 725	37
Bözingen	250	9	2 988	12	3 933	22
Madretsch	293	11	4 677	19	1 985	11
Mett	545	20	6 877	28	1 694	9
1960	2668	100	24 842	100	18 088	100
1959	2467		25 377		17 661	
1958	1813		20 589		17 266	

Mädchensekundarschule Biel
Ecole secondaire de jeunes filles, Bienne

Lehrerschaft: Im Berichtsjahr waren, seit langem das erstemal, keine Mutationen im Lehrkörper zu verzeichnen. Immerhin musste Frau U. Doebeli wegen Ueberlastung auf eine Handarbeitsklasse verzichten, die von der bereits an der Schule tätigen Frau E. Baumann provisorisch übernommen wurde.

Die Stellvertretungen waren zahlreich. Soweit es sich um Vertretung wegen Militärdienst handelte, waren sie von kürzerer, in Krankheitsfällen dagegen von längerer Dauer. Es mussten vertreten werden: Frau Däniker, Frä. Karlen, Frä. Schweizer, die Herren Aebi, Knuchel, Schaad, Stampbach. Vertretungen übernahmen: Frau Gantner, Frau Gasche, Frau Gloor (mehrmals), Frä. Hübscher, Frä. Krebs, Frau Schilt, Frä. Uebersax, Frä. Wyss, Herr Glaus, Herr Hofmann (mehrmals), Herr Kurz, Herr Vontobel, Herr Wyssen. Ausgebildete jüngere Lehrkräfte sind kaum mehr zu finden für Stellvertretungen. Die verwaisten Stellen können jeweils durch Studierende und zurückgetretene ältere Lehrkräfte besetzt werden, wofür letzteren ein besonderer Dank für ihre Bereitwilligkeit gebührt, in dieser Notlage helfend einzuspringen.

Schülerinnen: Statistik auf Ende Dezember 1960.

Klasse	Zahl der Schülerinnen	(Auswärtige)	Klasse	Zahl der Schülerinnen	(Auswärtige)
V a	26	1	II a	17	2
V b	26	1	II b	18	1
IV a	26	0	I a	19	1
IV b	25	4	I b	22	2
III a	24	1	I c	22	0
III b	20	2			

Total 245 Schülerinnen davon 15 Auswärtige

Aufnahmen: Die Prüfung wurde, wie seit Jahren, zweiteilig durchgeführt, in der Weise, dass alle Schülerinnen den schriftlichen Teil zu bestehen hatten, vom mündlichen Teil indessen die Guten und die Ungeniegen dispensiert wurden, so dass im mündlichen Teil der Prüfung die ganze Zeit für die Abklärung fraglicher Fälle zur Verfügung stand. Die Aufnahmepraxis der vier deutschen unteren Mittelschulen der Stadt wurde durch freiwillige Uebereinkunft wesentlich vereinheitlicht. Es wurden 49 Schülerinnen provisorisch aufgenommen. Nach Ablauf des Probequartals mussten 2 Schülerinnen in die Primarschule zurückversetzt werden. Bei 6 Schülerinnen war das Provisorium um ein Quartal zu verlängern, doch konnten sie nach dessen Ablauf alle definitiv Aufnahme finden.

Gesundheitszustand: Der Gesundheitszustand darf als gut bezeichnet werden. Eines Scharlachfalles wegen musste eine Klasse vorübergehend geschlossen werden. Die Absenzen hielten sich im üblichen Rahmen. Kleinere Unfälle sind verhältnismässig häufig.

4 Schülerinnen liessen sich noch gegen Kinderlähmung impfen, 21 gegen Pocken.

Unterricht: Die Schularbeit konnte im grossen und ganzen gesehen ohne besondere Störungen erfolgen. Immerhin bedeuten häufige Stellvertretungen

und mannigfaltige Veranstaltungen eine Gefahr für einen steten, zielbewussten Unterricht.

Schulanlässe und besondere Ereignisse: Die Schulreisen wurden im üblichen Rahmen durchgeführt: Die Klassen V, IV, III und II waren je einen Tag unterwegs, während die I. Klassen vier Tage zur Verfügung hatten. Die Reiserouten waren die folgenden:

Va/Vb Basel - Rheinhafen - Zoo; IVa/IVb Basel - Rheinhafen - Augst Amphitheater; IIIa/IIIb Orbe - Romainmôtier - Dent de Vaulion - Mollendruz - La Sarraz; IIa Rocher de Naye - Schloss Chillon; IIb Briener Rothorn - Brünig - Luzern; Ia Gemmi - Leukerbad - Zermatt - Riffelalp - Gornergrat - Grünsee - Sitten (Valère) - Lausanne; Ib Chur - Thusis - Viama - Hinterrhein - San Bernardino - Mesocco - Lugano - Gandria - Agnuzzo - Val Colla - Morcote - Gottard; Ic Chur - Albula - Pontresina - Fuorcla Surlej - Maloja - Julier - Bivio.

Der Herbstausflug führte in die nähere und weitere Umgebung Biels. Während die untersten Klassen im Seeland wanderten, erreichten die oberen Ziele wie Chasseral, Grenchenberg.

Das obligatorische Skilager dauerte vom 8. - 13. Februar 1960. Die I. Klassen fanden Unterkunft in Gstaad, die II. in Wengen und die III. auf dem Mont Soleil. Die einzelnen Skitage der IV. und V. Klassen, sonst eine regelmässige Erscheinung des 4. Quartals, fielen bedauerlicherweise dem Schneemangel in unserer Gegend zum Opfer.

Die beiden IV. Klassen verbrachten gesondert eine Bergschulwoche, die IVa in Schönried, die IVb auf dem Beatenberg. Die Mädchen lebten mit ihrer Klassenlehrerin unter einem Dach, in der Stille der Natur, und die Schularbeit, im Zusammenhang stehend mit der Umwelt, war im wesentlichen *einem* Thema gewidmet. Es wurde angestrebt und in schönem Masse erreicht, aus Zersplitterung und Verfächerung zu Konzentration und Vertiefung, aus der Unruhe und Reizüberhäufung in die Stille, aus der Vereinzelung in die Gemeinschaft, aus der schlechten Stadtluft in die reine Bergluft zu kommen. Der Versuch, ganz aus eigenen Mitteln bestritten, ist sehr ermutigend, so dass er, auf zwei Wochen ausgedehnt, wiederholt werden soll, was allerdings nur noch mit einem Zuschuss der öffentlichen Hand möglich sein wird.

Das Schülerinnenkonzert, das wie üblich die Deutsche Stadtkirche zu füllen vermochte und eine schöne Einlage in den Reisefonds ermöglichte, brachte geistliche Musik zu Gehör. Das Programm führte von älteren Meistern wie Hassler, Bach, Purcell über Schubert und Mendelssohn zu den Zeitgenossen Helmut Walcha und Paul Müller. In der Kantate «Jesu, meine Freude» von Buxtehude sangen und spielten einige Lehrer und Freunde der Schule mit.

Die Abschiedsfeier für die austretenden Schülerinnen wurde verschönert durch Liedervorträge von Fräulein Annemarie Emch, am Klavier begleitet von Fräulein Marianne Baumann.

Nach vielen Jahren Unterbruch wurde zum Schulschluss wieder einmal eine Ausstellung der Handarbeiten veranstaltet, die, obwohl bewusst in einfachem Rahmen gehalten, viel Interesse fand.

Die I. und II. Klassen konnten eine Aufführung von Grillparzers «Weh dem, der lügt» im Stadttheater besuchen. Den I. Klassen wurde überdies «Der Barbier von Sevilla» von Rossini, geboten. Die ganze Schule hörte dem Spiel Bruno Hoffmanns auf seiner Glasharmonika zu, deren fast immaterielle Klangwelt auf den Empfänglichen einen eigenartigen Zauber auszuüben vermag. Die Filme, die von der Oberstufenkonferenz der Primarschule vermittelt werden, haben auch an unseren Mädchen ein dankbares Publikum und werden von der Lehrerschaft wegen ihrer Aktualität (Tibet, Flüchtlingsfilme) und Anschaulichkeit (Palästina) geschätzt.

Die Klasse Ia besuchte die Biskuitfabrik Arni in Lyss.

Unterrichtsräume: Noch immer sind vier Klassenzimmer durch die Primarschule belegt, und ein Zeichnungssaal dient als Klassenzimmer. Handarbeiten wird zum Teil in Klassenzimmern und auch in einem Reservezimmer im Kellergeschoss erteilt, weil die Handarbeitszimmer durch die hauswirtschaftliche Fortbildungsschule stark besetzt sind. Immer mehr werden ausser der Aula auch Schulräume zur Abhaltung von Kursen beansprucht.

Schenkungen. Den austretenden Schülerinnen kann jeweilen eine Photographie von Dr. Hubachers Bronze «Sich kämmendes Mädchen» mitgegeben werden. Dafür ist dem Schulverein der Mädchensekundarschule zu danken.

Sammlungen und Verkäufe. Die oberen Klassen führten die Sammlung für die Ferienversorgung Biel durch, Freiwillige halfen mit beim Verkauf der Abzeichen zum 1. August, die ganze Schule beteiligte sich am Talerverkauf für den Heimatschutz, wiederum Freiwillige sammelten «Für das Alter», und die oberen Klassen verkauften Marken und Karten der «Pro-Juventute». Ein besonderer Erfolg wurde die Sammlung für die Flüchtlingshilfe.

Ecole secondaire française de Bienne Prés Ritter

Französische Sekundarschule Rittersmatten

Autorités

Commission d'école: M. Pierre Blank, président, a démissionné comme tel, et également comme membre de la Commission au 31.3.60. M. Henri Rivier a accepté d'assumer la présidence. M. Roger Ammann remplacera M. Paul Kung, démissionnaire au 31.12.59. M. Henri Michel remplacera M. Pierre Blank comme membre.

La Commission s'est réunie 9 fois au cours de l'année 1960.

Comité des dames inspectrices: Aucun changement.

Corps enseignant: Mlles Erica Baumgartner et Lily Leuzinger ont fait valoir leur droit à la retraite pour le 31.3.1960, après plus de 40 années d'enseignement (dont 35 à l'Ecole secondaire de Bienne).

M. Xavier Moirandat, nommé maître de mathématiques au Technicum cantonal de Bienne et Mme Chapuis-Cattin, maîtresse de couture, ont également demandé à être démis de leurs fonctions à cette date.

Ils seront remplacés respectivement par MM. Ernest Erisman, maître au Progymnase de Delémont (branches littéraires, dès le 1.4.60), Jean-Pierre Berthoud (disciplines scientifiques, nommé provisoirement dès le 1.4. et définitivement dès le 1.10.60), Robert Cléménçon, maître secondaire à Moutier (mathématiques, dès le 1.10.60), Mlle O. Chappuis, maîtresse de couture de Develier (1 classe de 9e année dès le 1.4.60).

M. J. Hertig, étudiant de La Chaux-de-Fonds, a été élu provisoirement du 1.4 au 30.9.60, en attendant l'entrée en fonctions de M. Cléménçon.

Statistique au 31 décembre 1960

Classes	Garçons	Filles	Effectif	dont externes
Va	14	14	28	—
Vb	10	19	29	1
IVa	10	13	23	3
IVb	8	14	22	1
IIIa	8	10	18	—
IIIb	9	11	20	1
IIa	10	13	23	2
IIb	4	19	23	2
Ia	—	20	20	3
Ib	—	16	16	3
	73	149	222	16

Elèves qui ont quitté l'Ecole au 31 mars 1960: 44. 6 après avoir accompli une 10e année scolaire; 32 après 9 ans de scolarité normale (cl. I); 6 au terme de la classe II (8e année scolaire).

5 élèves resteront pour effectuer une 10e année scolaire (1960/61)

Professions choisies: 5 élèves admises à l'Ecole normale des institutrices de Delémont (sur 5); 1 élève admise à l'Ecole normale ménagère de Porrentruy (sur 2); 8 élèves fréquenteront l'Ecole de commerce de Bienne; 1 élève fréquentera l'Ecole de commerce de Soleure; 4 élèves suivront des cours à l'Ecole Benedict; 16 élèves entreprennent un apprentissage commercial; 4 élèves se sont inscrites comme apprenties vendeuses et vendeuses-décoratrices; 2 élèves aides-pharmaciennes; 1 élève aide de bureau; 2 élèves effectueront un stage en Suisse alémanique; 5 jeunes filles envisagent de choisir une autre profession dès qu'elles auront atteint l'âge requis: 2 jardinières d'enfants; 1 nurse; 2 téléphonistes.

Au 31 mars 1960: Non promotions: 9 élèves. Promotions conditionnelles: 24 élèves. Elèves admis en classe IIIa latine du Progymnase: 8 (5 filles, 3 garçons). Elèves admis en classe IIa du Progymnase: 1 (fille).

Au 6 juillet 1960: Renvoi Ecole primaire: 3 élèves des classes V, IV et III. Non-promotions: 4 élèves promus provisoirement au 31 mars 1960.

Au 29 septembre 1960: Renvoi Ecole primaire: 4 élèves des classes V; 1 élève de classe III. Non-promotions: 2 élèves promus ou admis conditionnellement.

Au 24 décembre 1960: Renvoi Ecole primaire: 1 élève (arrivé au cours de l'année).

Inscriptions aux examens d'admission: organisés en commun par l'Ecole secondaire française de Madretsch.

Admission en 5^e année

a) Elèves de la 4^e année:

	Inscrits	admis sans examen	admis après examen	Total
Bienne	139	75	31	106
Externes	20	4	14	18

b) Elèves de la 5^e année:

	Inscrits	admis sans examen	admis après examen	Total
Bienne	31	—	14	14
Externes	13	—	7	7
Total	203	79	66	145

Répartition:

Progymnase	58 élèves (37 garçons, 21 filles)
Prés Ritter	58 élèves (25 garçons, 33 filles)
Madretsch	29 élèves (17 garçons, 12 filles)

Admission en 8^e année

Deux candidats se sont présentés et ont échoué à l'examen.

Etat sanitaire: Rien à signaler.

Enseignement: Ouverture d'une classe de travaux manuels (travail du bois) au 1.10.60 pour garçons des classes II, classe confiée à M. A. Perrot, instituteur. Ouverture d'une classe de dessin technique au 1.4.60 pour garçons des classes II, enseignement confié à M. G. Rollier.

Locaux: L'enseignement des travaux manuels (cartonnage) est donné par M. Haller, instituteur, dans le local aménagé au sous-sol du Collège des Prés Ritter. Le travail du bois est enseigné dans les ateliers du Collège Dufour.

L'éclairage insuffisant des salles d'ouvrages est remplacé par un éclairage répondant aux exigences modernes.

Manifestations scolaires

Sport d'hiver: classes II a b: Camp de sports d'hiver aux Paccots s/Châtel-St-Denis: 31 élèves, 3 maîtres, du 1 au 5 février 1960.

Classes I a b: Camp de sports d'hiver à Wengen: 34 participantes, 3 maîtres, du 22 au 27 février 1960.

3 — 4 sorties de classe à Macolin et aux Prés d'Orvin.

Courses scolaires: classes V: Creux du Van; IV: Bâle (port et jardin zoologique); III: Romainmôtier, Dent de Vaulion - Vallée de Joux; II: Diablerets - Palette d'Isenau; I: (4 jours) Vallée du Trient - Luisin - Barberine - Finhaut - Sion - Evolène.

Course d'automne: classes V à II: Jura (région Chasseral); classes I: Berne (Parlement fédéral - musées).

Manifestations culturelles, artistiques ou littéraires:

1 représentation théâtrale du théâtre de l'oncle Sébastien, Paris (classes V, IV, III), le 12.5.60.

2 représentations du Théâtre Populaire Romand pour classes I, II (III). 21.3.60: «La Cruche cassée»

de von Kleist. 25.8.60: «Fourberies de Scapin» de Molière.

1 causerie avec films, de Raymond Lambert, guide (toutes les classes), le 9.2.60: Pakistan - Himalaya.

1 causerie avec projections de Mlle Marguerite Sy, journaliste d'Alger (classes V, IV, III): Algérie - Sahara.

3 manifestations musicales:

1 récital Jacques Chappuis, pianiste (cl. III, II, I), le 30.3.60, œuvres de Chopin, Debussy, Bartok, Prokofieff.

1 récital Bruno Hoffmann (harpe de verre) toutes les classes, le 3.9.60.

1 récital de piano donné par 3 élèves de l'Ecole moderne de piano de M. Chappuis (cl. II, I), le 20.12.60, œuvres de Beethoven, Chopin, Schumann, Brahms.

Information: Visite d'expositions diverses (Salon d'automne des peintres biennois), visite de musées à Berne.

Oeuvres d'utilité publique: Nos classes ont participé activement à la vente des timbres et cartes Pro Juventute, ainsi qu'à l'action biennoise en faveur des réfugiés.

Information professionnelle: Suite de l'expérience commencée en 1959: Visites d'entreprises par des groupes de 5 à 7 élèves des 8^e et 9^e années scolaires:

15 visites pour l'Ecole secondaire des Prés Ritter: (Ecole d'Infirmière, entreprises industrielles, horlogerie, mécanique, organisation commerciale, centrale téléphonique PTT, salons de coiffure, magasins divers, bureaux d'architecture, Ecole des arts graphiques, etc.).

5 élèves de 9^e année ont effectué des stages professionnels dans un garage, une entreprise de construction, électromécanique, à l'Hôpital de district.

Réunions de parents: 6 réunions de parents furent organisées au cours de l'année, portant sur des questions et problèmes scolaires et éducatifs, ainsi que sur les professions qui sont ouvertes aux jeunes gens sortant d'une école secondaire.

**Ecole secondaire française de Bienne
Madretsch**

**Französische Sekundarschule Biel
Madretsch**

Autorités

Commission d'école: les démissions du président M. Pierre Blank, directeur FH, et de M. Paul Kung, chef typographe, ont nécessité leur remplacement par MM. Roger Ammann et Henri Michel.

Comité des dames: Aucun changement n'est survenu au sein de celui-ci.

Corps enseignant: Au 31 mars, MM. Antoine Jeker et Marcel Mertenat ont quitté notre école, M. Jeker pour poursuivre ses études et M. Mertenat à la suite de sa nomination à l'Ecole cantonale de Porrentruy. La commission a désigné, pour les remplacer, M. Serge Liengme, maître secondaire à St-Imier, et M. Mario Ferrario, de Bienne. Ces deux nouveaux

maîtres furent nommés provisoirement pour six mois puis définitivement dès le 1^{er} octobre.

Mlle Evelyne Weibel et Mlle Elisabeth Renfer, qui ont toutes les deux quitté la localité pour se marier, ont également démissionné pour le 30 septembre. Elles ont été remplacées par MM. Yves Monnin, de Buis, et Pierre Bobillier, de Moutier. MM. Bobillier et Monnin n'étant pas encore en possession du brevet légal n'ont pu être nommés que provisoirement jusqu'au 31 mars 1961.

Mme Colombe Chapuis-Cattin a, dès le début de la nouvelle année scolaire, renoncé à la classe d'ouvrages dont elle était titulaire. Cet enseignement a été repris par Mme Violette Mathys.

Elèves

a) Statistique au 31 décembre 1960:

Classe	garçons	filles	effectif	dont externes
V	20	15	35	1
IVa	16	11	27	1
IVb	14	15	29	—
III	7	20	27	1
IIa	7	10	17	2
IIb	7	12	19	2
I	6	7	13	2
Total	77	90	167	9

b) *Fin de scolarité et promotions.* Quatre élèves de la classe II terminaient leur neuvième année d'école à fin mars. Une seule a quitté l'école, les trois autres ayant décidé d'accomplir chez nous une dixième année scolaire. Huit élèves (5 garçons et 3 filles) ont été admis en classe latine IIIa du Progymnase.

Un élève a été admis en classe scientifique Ib du Progymnase.

Non-promotions: 14 (31 mars) + 2 (30 sept.). Promotions conditionnelles: 10. Retour à l'école primaire: 1.

Tous les élèves de la classe V ont été admis définitivement au terme de la période d'admission provisoire (1^{er} trimestre 1960/61).

c) *Examens d'admission:* Ils ont été organisés en commun pour les trois écoles secondaires françaises par le corps enseignant de Madretsch.

Inscriptions: 203 élèves pour l'entrée en classe V; 2 élèves pour l'entrée en classe II.

Admission en 5^e année

	Inscrits	Admis sans examen	Admis après examen	Total
Bienne	139	75	31	106
Externes	20	4	14	18
	159	79	45	124
Elèves de la 5 ^e année:				
Bienne	31	—	14	14
Externes	13	—	7	7
	44	—	21	21
Total général	203	79	66	145

Répartition

Progymnase	58 élèves (37 garçons, 21 filles)
Prés Ritter	58 élèves (25 garçons, 33 filles)
Madretsch	29 élèves (17 garçons, 12 filles)

Admissions en 8^e année: les deux candidats ont échoué à l'examen.

Etat sanitaire: Satisfaisant.

Locaux: L'attribution d'une salle supplémentaire nous a rendu de très grands services. La physique, la géographie et les ouvrages y sont enseignés. Nous avons ainsi pu renoncer à utiliser une salle de la Maison de paroisse St-Paul, comme nous avons dû le faire, avec tous les inconvénients que cela comporte, pendant deux ans.

Manifestations scolaires: Février: camp de ski aux Paccots avec les élèves de la classe II.

Juin: courses scolaires. V^e: Gorges de l'Areuse. IV^e: Le Chatelot et le Saut du Doubs. III: Petite Scheidegg. II: Kandersteg - Gemmi - Loèche-les-Bains. I: La Fouly - Cabane Dufour - Grand-St-Bernard - Grande Dixence.

Courses d'automne: Garçons: Journée du Corps de Jeunesse à Aarau. Jeunes filles: excursion à Chaseral

Divers. Avec l'accord de la Commission d'école, deux réunions de parents ont été organisées, une à l'intention des parents des nouveaux élèves de V^e, en mai, et une pour ceux des élèves de IV^e, en novembre.

Organisation. L'ouverture de deux nouvelles classes dès le 1^{er} avril (I et IIb), fut compensée par la suppression de deux autres (Vb et IIIb) et n'a donc entraîné la nomination d'aucun nouveau maître. En effet, en raison du nombre d'admissions relativement peu élevé en Ve, la Direction des écoles a décidé de répartir les nouveaux élèves dans cinq classes seulement au lieu des six que nous avions précédemment et, par conséquent, de fermer la classe Vb de notre école. D'autre part, et à la suite de départs au progymnase et de non-promotions, nous avons pu réunir les anciens élèves de IVa et IVb en une seule troisième et supprimer de ce fait la classe IIIb. Nous avons donc cette année, le même nombre de classes (7) que pendant l'année scolaire 1959/60.

L'étude du projet d'un nouveau bâtiment scolaire pour l'école a été poursuivie par la commission ad hoc. Le bureau d'architecture Hohl & Bachmann a présenté des plans remaniés dans le sens des vœux exprimés par le jury du concours et par les différentes instances intéressées. Ils ont été acceptés par la commission. L'étude de ce projet a maintenant duré trois ans et l'urgence de sa réalisation augmente naturellement au fur et à mesure que le temps passe. Elle est d'autant plus évidente que l'augmentation prévue du nombre de nos classes pose de plus en plus des problèmes difficiles à résoudre. D'ailleurs, la normalisation de l'effectif des élèves de nos classes est déjà maintenant rendue problématique par l'exiguïté de certains locaux mis à notre disposition.

Sekundarschule Bözingen-Mett
Ecole secondaire de Boujean-Mâche

Behörden. Es kann als vorteilhaft und glücklich angesehen werden, dass die Schulkommission weiterhin unter derselben Leitung steht: nach wie vor findet Herr Paul Küffer Kraft und Zeit, sich intensiv mit der Vielfalt der Geschäfte zu befassen und seine in Jahrzehnten erworbene Kenntnis der Materie der Schule zur Verfügung zu stellen. Kommission und verantwortliche Schulleitung wissen ihm dafür Dank. Die Aufsichtsbehörde hat im Berichtsjahr einige Veränderungen erfahren. Nach elfjähriger Zugehörigkeit ist Herr Charles Criblez, Prokurist, im Herbst von seinem Amt zurückgetreten, da er Biel mit seinem Rücktritt aus der Geschäftstätigkeit verlässt. An seine Stelle trat als Staatsvertreter Herr Robert Walter, Fabrikant, Biel-Mett. Auf Jahresende sah sich auch Herr Paul Rohr, Techniker, seit 1929 der Kommission angehörig, aus Gesundheitsrücksichten genötigt, sein Amt niederzulegen; bis zum Jahresende war für ihn noch keine Ersatzwahl getroffen. Beiden zurücktretenden Herren wurde der offizielle Dank für ihre langjährigen Dienste zum Wohl der Schule ausgesprochen. In 12 Vollsitzungen und einer Bürositzung erfüllte die Kommission ihren betreuenden Auftrag; die Zahl der Zusammenkünfte weist darauf hin, wie umfangreich die Geschäfte geworden sind, die sich mit dem Wachstum und Ausbau der Schule und den damit entstehenden Problemen zeigen.

Lehrerschaft. Im Herbst bekundete Herr Erhart Ruppli seine seit längerer Zeit erwogene Absicht, die Schule vorübergehend zu verlassen, um seine biologischen Studien zum Abschluss zu bringen. Da sein Wunsch, nach zwei Jahren zurückzukehren, auch derjenige von Kommission und Lehrerschaft ist, musste die Schule Mittel und Wege finden, eine Situation zu schaffen, welche eine Rückkehr ermöglicht. Die Lehrerschaft der math.-naturwissenschaftlichen Richtung fand sich bereit, in der Zwischenzeit die der gemeinsamen Fachrichtung entsprechenden Stunden zu tragen, was mitten im Jahr eine gesamte Neugestaltung der Fächerzuteilung für alle Lehrer mit sich brachte. Ziel des Schulausbaues ist es, das Verhältnis zwischen den beiden Studienrichtungen auf der Basis 5 : 10 zugunsten der Sprachrichtung zu regeln. Darum musste der Ersatz für den zeitweilig Fehlenden in der Studienrichtung phil. I gesucht werden, um bei dessen Rückkehr an die Schule die Fünffzahl der Mathematiker nicht zu überschreiten. Die Schulkommission wählte aus den Bewerbern für die freigewordene Stelle Fräulein Ursula Schaad, Sekundarlehrerin. Auf Jahresende zeichneten sich zwei weitere wichtige Mutationen ab: Frau Marie-Louise Zimmermann, seit zwei Jahren an der Schule erfolgreich tätig, gab ihren Willen bekannt, das Lehramt mit einer andern Tätigkeit für die Jugend (Gymnasiastenaustausch Amerika-Schweiz) zu vertauschen, und stellte ihre Stelle zur Verfügung. Da im kommenden Jahr die Schule auf 14 Klassen anwächst, ergab sich die Ausschreibung von zwei Stellen sprachlich-historischer Richtung. Die beiden Neuwahlen sind auf Ende des Berichtsjahres noch nicht erfolgt. Zweitens kündete der Schulvorsteher, Herr Gunther Schärer, aus

persönlichen Gründen nach 6 Jahren Amtsführung zu diesem Schritt bewogen, auf Frühjahr 1961 seinen Rücktritt von der Schulleitung an. Die Schulkommission nahm mit Bedauern von dem Entschluss Kenntnis. Sie wählte zu seinem Nachfolger Herrn Georg Werner, den bisherigen Vizevorsteher der Schule. Gleichzeitig lehnte sie aus grundsätzlichen Erwägungen einen Antrag aus dem Schoss der Lehrerschaft, das Vorsteheramt einer vorher bestimmten Rotation zu unterwerfen, ab. Die Schule wird im kommenden Jahr 14 Hauptlehrer und einen vollamtlichen Hilfslehrer für Musik zählen.

Wiederum erforderten die zahlreichen Militärdienste der jüngeren Lehrkräfte eine ganze Reihe von Vertretungen: Die Herren Ulrich, Schönholzer, Audétat, Schweizer, Häsler, Häberli, Kessler und Wüthrich, die Damen Burri, Jehger und Ryffel, meist Studenten und Studentinnen auch anderer als der Lehramtfakultäten, amtierten für kürzere oder längere Zeit als Vertreter.

Hilfslehrkräfte. Frau J. Schüttel wurde mit einer weiteren Handarbeitsklasse an der Schule versehen. Wie bisher können die verschiedenen Handfertigkeitkurse nicht alle von schuleigenen Lehrern besorgt werden; tüchtige Helfer der Primarschule werden für das Winterhalbjahr nach wie vor beigezogen. Mit dem unerwarteten Heimgang von Herrn Hans Christeler im November hat die Schule einen beliebten und fähigen Handfertigkeitlehrer verloren, dessen Ansehen bei Schülern und Lehrern wach bleiben wird. Seine Stunden mussten von eigenen Lehrkräften bis zum Winterende zusätzlich übernommen werden.

Schüler. Statistik auf Ende 1960

Klasse	Knaben	Mädchen	Bestand	davon Auswärtige
V a	12	15	27	4
V b	17	13	30	1
V c	16	11	27	3
IV a	16	10	26	3
IV b	13	10	23	—
VI c	16	11	27	4
III a	14	11	25	1
III b	14	12	26	2
III c	9	14	23	2
II a	12	18	30	4
II b	14	16	30	—
I a	9	7	16	—
I b	11	5	16	2
12 Kl.	173	153	326	26

Aufnahmen 1960. Nach dem neuen kantonal geregelten Prüfungsverfahren wurde zum ersten Mal der Teil der Kinder mündlich nicht geprüft, welcher entweder die schriftliche Prüfung mit guter Leistung bestanden oder in ihr eine deutliche Nichtbefähigung für den Uebertritt bereits erwiesen hatte. Dabei gab die Begutachtung durch die Primarschule einen wesentlicheren Ausschlag als bisher. In der gesamten Bewertung wurden die Noten und Gutachten der Primarlehrer mit einem Drittel an Kraft in die Examenresultate eingesetzt. Zur Prüfung hatten sich aus

dem 4. Schuljahr der Schulen von Bözingen und Mett 110 Schüler gemeldet, d. h. 57 % vom Total der Klassenbestände von 193. Zu ihnen gesellten sich 13 aus den nahen Dörfern Orpund und Safnern und 25 Schüler aus dem 5. Schuljahr, womit sich gesamthaft 148 Buben und Mädchen zur Prüfung stellten. Auf Grund ihrer Leistungen und nach eingehender Rücksprache mit den Primarlehrern wurden den drei untersten Klassen 91 Schüler zugeteilt. Davon stammten 75 aus den Quartieren Bözingen und Mett; der Gesamtdurchschnitt der in die Sekundarschule Uebertretenden auf alle Viertklässler, auch die der Dörfer, bezogen, belief sich auf 41 %. Auch im neuen Jahrgang bewies das Quartier Mett sein stärkeres Wachstum gegenüber Bözingen durch einen weit grösseren Anteil an eintretenden Schülern.

Wie schon immer kümmert sich die Schule um die Berufswahl ihrer Austretenden, seit einiger Zeit in vermehrter Zusammenarbeit mit der Bezirksberufsberatungsstelle. Von den im Frühjahr austretenden 56 Schülern wendeten sich 3 dem Lehrberuf zu, 22 dem kaufmännischen, 12 einem gewerblichen und ebenfalls 12 technischen Berufen, 2 gingen zu wissenschaftlicher Tätigkeit über und 5 Mädchen in einen Haushalt oder einen vorläufigen Aufenthalt in einem Internat. 4 Schüler traten aus der 6. Klasse ins Untergymnasium ein. Auf Anregung und in gemeinsamer Organisation mit dem Berufsberater wurden im Berichtsjahr zum erstenmal Betriebsbesichtigungen für die Schüler des 9. und die Austretenden des 8. Schuljahres in grösserem Umfang d. h. in rund 12 Betrieben durchgeführt. Der Bericht darüber ist Sache einer andern Stelle, doch sei gesagt, dass sich reges Interesse in der Schülerschaft, sowie auch unter den die Schüler in die Betriebe begleitenden Lehrern zeigte.

Gesundheitszustand. Von der Jahreszeit bedingte Krankheiten hielten einzelne Schüler für kürzere oder längere Zeiten vom Unterricht fern, ebenso gelegentliche leichtere Unfälle, von denen im Berichtsjahr 51 der Schülersversicherung angemeldet wurden. Im allgemeinen kann der Gesundheitszustand als gut bezeichnet werden; immerhin mussten im Herbst zwei Klassen (IIIa, IVc) auf Anordnung des Schularztes wegen einzelner Scharlachfälle für drei Tage geschlossen werden. Die Polio-Schutzimpfung ist als grössere Aktion abgeschlossen, mit verschwindend kleinen Ausnahmen sind alle Schüler gegen Kinderlähmung dreimal geimpft. Der freiwilligen Pocken-schutzimpfung unterzogen sich 46 Schüler.

Unterricht. Die Durchführung des Unterrichts verlief durch das Jahr im ganzen gesehen ungestört, wenn auch der sich allzuoft wiederholende Lehrerwechsel durch Stellvertreter selbstverständlich in jeder Klasse Zäsuren mitsichbringt. Dass gelegentlich gegen die Beanspruchung der Schüler durch allerlei charitative Sammlungen Verwahrung eingelegt wird, ist verständlich. Andererseits versucht die Schule, ihre Veranstaltungen, die in den Unterricht eingreifen, auf ein Mindestmass zu beschränken.

Unterrichtsräume. Der Einzug der 13. Klasse stellte die Schule erneut und trotz des ausgebauten Schulhauses vor die Raumfrage; sind doch im Schul-

haus Sonnenfeld nach wie vor 4 französisch-sprechende Primarklassen wegen allgemeinem Raumangel untergebracht. Die Schule musste darum auf den zweiten ihrer an sich nicht genügend vorhandenen Spezialräume greifen und den Geographieraum als Klassenzimmer zur Verfügung stellen. Damit hat sie den zweiten ihrer Spezialräume eingebüsst und hofft, dass durch die notwendigen Schulbauten in aller Bälde Abhilfe geschaffen werde. Räume, die irgendwelche Ausweichmöglichkeiten böten, die zur Aufnahme von Halbklassen für den 2. Fremdsprachenunterricht dienen oder auch Elternbesprechungen ermöglichen könnten, besitzt die Schule heute, wie im zu eng gewordenen alten Schulhaus, wieder nicht mehr.

Schulanlässe. An Neujahr anschliessend fand im Haus der Ferienfürsorge Bözingen-Mett in Gstaad das traditionelle Skilager statt, das neben den eigenen auch Schüler der Primarschule aufnimmt. Das Lager stand unter der Leitung von Herrn G. Werner. Im Winterquartal (15. - 20. Februar) folgten die Skitage der Schule für die oberen Klassen (I, II und III) in zwei Gruppen von je drei Tagen im Haus des Motoklubs in den Ilfinger-matten, während die Klassen der Kleinen sich mit Einzeltagen begnügten. Selbstverständlich lockt auch immer wieder die Kunstseilbahn zum Klassenbesuch; jede Klasse besucht ungefähr alle drei Wochen einmal das Eis für 2 Stunden unter der Leitung eines Lehrers.

Als Jahresabschluss folgen sich an der Schule Konzerte und Theateraufführungen im jährlichen Wechsel. Dieses Jahr wurde zum erstenmal die Aula des Sonnenfeldschulhauses für eine grössere Theateraufführung der Schule beansprucht, die bisher an grössere Bühnenverhältnisse gewöhnt war. Doch es gelang, das reizvolle «Spiel von der Rose», von E. Steinacher, Musik von P. Hägler, eine Fassung des Dornröschemärchens in 7 Bildern, auch bei engerem Raum Bühnenmässig befriedigend zu gestalten. Die Aufführungen vom 21. und 23. März, hingebungsvoll gespielt und in Bühnenbild und Kostüm wohlausgestattet, starken Erlebnis; der Reingewinn floss in die Reise-wurden Schülern und besuchenden Eltern zu einem kasse der Schule. Schulorchester und Gesangsklassen unter ihrer bewährten Leitung fanden dagegen bei der Promotionsstunde am Ende des Schuljahres, sowie bei der Gestaltung der traditionellen Weihnachtsstunde Gelegenheit, ihr Können zu zeigen. Diese letztere wurde durch die Aufführung eines Krippenspiels durch die Klassen III verschönt. Das Spiel wurde auch der Kirchgemeinde Bözingen zu ihrem Weihnachtsabend dargeboten.

Die Schule verlangt von ihren Schülern, die per Rad zur Schule kommen wollen, die Fahrradprüfung. In der Berichtszeit bestanden sie 80 Schüler.

Im Mai ging die ganze Schule auf ihre Frühjahrs-wanderung, die dieses Jahr ins Gebiet der alten Aare führte. Alle Klassen berührten auf irgendwelchen Wegen das verzweigte Altflussgebiet mit seinen male-rischen Schönheiten, ohne sich dabei anders als bei freudigen Kurzbegegnungen ins Gehege zu kommen.

Die Herbstwanderung im September wurde zur Sternfahrt auf den Sässelberg gestaltet. Durch die

Twannbachschlucht erreichte man den See und das Schiff zur Heimfahrt.

12 Schüler hatten sich für Sommer- oder Herbstaufenthalte in der Ferienkolonie nach Gstaad gemeldet; auch die Ferienwanderung der Stadt Biel lockt immer eine Anzahl, besonders grössere Schüler an (11). Reges Interesse bietet ebenfalls das jeweilige Bieler Buebeschiessen vom Monat August. 70 Schüler hatten sich dazu gemeldet, worunter 20 Mädchen. Auch am Bieler Nachwuchs-Orientierungslauf zeigte sich das Interesse junger Sportlichkeit; zwei Mädchen der Schule erreichten die beste Leistung ihrer Kategorie. Die Klassen III organisierten mit ihren Turnlehrern einen Fünfkampf; in den turnerischen Schulendprüfungen erreichten von 27 geprüften Turnern drei das gesteckte Ziel nicht.

Schulreisen. Klasse Va: Passwang-Blauen-Schloss Pfeffingen-Basel (Zoo); Klasse IVb: Tramelan-Spiegelberg-Le Noirmont-Vue des Alpes; Klasse Vc: Münster-Delsberg-Laufen-Zwingen-Blauen-Mariastein-Basel. Klasse IVa: Sangerenboden-Salzmatt-Schwarzsee-Laupen. Klasse IVb: Gurnigel-Leiterli-Weissenburg-Spiez-Gwatt; Klasse IVc: Bütschelegg-Schwarzwasserbrücke-Grasburg-Sodbach-Heitenried-Laupen. Klasse IIIa: Brienzerrothorn-Brünig-Luzern; Klasse IIIb: Beatenberg-Niederhorn-Gemmenalphorn-Justistal-Merligen; Klasse IIIc: Schynige Platte-Faulhorn-First-Grindelwald; Klasse IIa: Kandersteg-Stock-Schwarzenbach-Rote Kummel-Kindbettipass-Adelboden (1½ Tage); Klasse IIb: wie Klasse IIa; Klasse Ia: Chur-Lenzerheide-San Bernardino-Mesocco-Locarno-Corona dei Pinci-Intragna-Loce (Onsernone)-Brissago-Stresa-Luino-Malcantone-Gotthard-Schwyz (Bundesarchiv) (4 Tage); Klasse Ib: Chur-Viamala-Juf-Forcellina-Lunghin-Maloja-Chiavenna-Lugano-San Salvatore-Gotthard (4 Tage).

Sammelaktionen. Neben den üblichen vier Papier-sammlungen, die der Schulkasse stets erwünschten Beitrag vermitteln, standen zwei grössere Aktionen im Vordergrund: eine grossangelegte Geldbeschaffungaktion für die Rossfeldschule in Bern, das Schulheim für körperlich behinderte Kinder. Durch eine Vielzahl selbsterzeugter Bastel- und Werkstücke wurde ein sehr ansehnlicher Betrag erarbeitet. Im Zeichen des Flüchtlingsjahres sodann wurde in ähnlicher Weise Geld beschafft, ausserdem aber durch herbstlichen Landdienst fast aller Klassen bei den vom schlechten Jahr heimgesuchten Bauern. Das Ergebnis beider Arbeitsgänge war beträchtlich. Neben diesen Unternehmen verkauften die Schüler Taler für das Heimat- und Naturschutzwerk, sammelten freiwillig in den Ferien «Für das Alter» und verkauften Abzeichen für den 1. August.

Besuchte Veranstaltungen. März: Der Barbier von Sevilla (Rossini), 2 Klassen; Sept.: Konzert des Glasharfenisten Bruno Hoffmann, ganze Schule; Tell-Aufführung in Interlaken, Klasse Ia; November: Aula-Theater Herbert Redlich (Sachs, Busch u. a.), ganze Schule in 2 Gruppen; Dezember: Mozart, Die Zauberflöte, Oberklassen; Schulfilm: Februar: Ägypten (2 Klassen), Mai: Zauber der Natur (5 Klassen), September: Tibet (2 Klassen), November: der weisse

Hengst und Gotthardfilm (5 Klassen), Flüchtlingsfilm (alle Klassen).

Dezember: Albert Anker-Ausstellung, Bern (Oberklassen Ia/b).

Die Künstlerische Ausgestaltung des Schulareals Sonnenfeld ist noch nicht abgeschlossen, die Vorarbeiten ziehen sich weiter. Die Plastik von Ursula Malbin, Genf: «Mädchen auf Schildkröte» konnte im Frühjahr endgültig im dafür errichteten Weiher aufgestellt werden; das Gemälde von Hans Fischer verbrachte den grösseren Teil des Jahres zur Restaurierung im Berner Kunstmuseum, bevor es in die Wand des Spezialtraktes eingefügt werden kann; die zweite Plastik, die Gruppe des Basler Bildhauers Alexander Zschokke: «La Ronde» ist vollendet und steht im Guss; sie soll im kommenden Frühjahr ihre Aufstellung auf dem Sockel des Pausenplatzes finden. *Schenkungen.* Frau Cigoi, Schaffhausen: 2 Paar Ski.

Sekundarschule Madretsch

Behörden. Die Sekundarschulkommission unter der bewährten Leitung von Herrn W. Tüscher hat in ihrer Zusammensetzung im Verlaufe des Berichtsjahres keine Veränderung erfahren. Es gehören ihr ausser dem Präsidenten an: Frau Dr. G. Schnyder, die Herren A. Hunziker, P. Suter, O. Gerber, Dr. E. Jaag und M. Karrer. Die Kommission entfaltet eine rege Tätigkeit und befasste sich in 8 Sitzungen mit den laufenden Geschäften und wichtigen Belangen der Schule wie: Wahlen, Aenderung des Prüfungsmodus, Aufnahmeprüfung, Schulbudget, Problem der Fünftagewoche und Beratung des neuen Lehrplanes.

Nach 28jähriger Wirksamkeit als Mitglied des Frauenkomitees reichte Frau M. Bischoff ihr Rücktrittsgesuch ein. Die grossen Verdienste der Scheidenden wurden an der Schulschlussfeier gewürdigt und verdankt. An ihrer Stelle wählte die Schulkommission Frau M. Luchsinger.

Lehrerschaft. Herr H. U. Schär reichte auf 31. März 1961 seine Demission als Lehrer sprachlich-historischer Richtung ein, weil er an der Universität Bern weiterzustudieren gedenkt. Sein Rücktritt wird im Lehrerkollegium und von der Schulkommission umso mehr bedauert, als sich der Genannte mit ganzer Kraft für die Interessen der Schule eingesetzt hat. Die Wahl des Nachfolgers kann erst im nächsten Berichtsjahr vorgenommen werden.

Wegen Militärdienstes oder Krankheit wurden für einige Lehrkräfte Stellvertreter benötigt.

Schüler-Bestand am 31. Dezember 1960

Klasse	Knaben	Mädchen	Bestand	davon Auswärtige
1a	17	10	27	1
1b	14	10	24	1
2a	15	16	31	
2b	17	14	31	
3a	10	13	23	
3b	10	10	20	
4a	20	11	31	
4b	17	13	30	1
5a	12	16	28	
5b	11	17	28	
	143	130	273	3

50 Schüler und Schülerinnen verliessen Ende März die Schule. Dank der immer noch anhaltenden Konjunktur, dank den Bemühungen der städtischen Berufsberatungsstelle und der Lehrerschaft verfügten alle austretenden Schüler über geeignete Lehrstellen. Aus dem 6. Schuljahr traten 6 Knaben und 3 Mädchen ins Gymnasium über.

Aufnahmen 1960. Bis dahin hatten sich alle angemeldeten Schüler der schriftlichen wie der mündlichen Prüfung zu unterziehen. Im Frühjahr 1960 fand zum ersten Mal der neue Prüfungsmodus, wie er in den kantonalen Weisungen festgelegt ist, Anwendung. Entsprechend dieser Neureglung hatte nur noch ein Teil der Kandidaten (35 von 96) zur mündlichen Prüfung anzutreten.

Die schriftliche Prüfung fand am 2. März, die mündliche am 5. März statt. Auf Grund der Examenleistungen und eingehender Rücksprache mit der Primarlehrerschaft konnten 60 der 96 angemeldeten Schüler aufgenommen werden; das sind 41 % des Primarschulbestandes. Nach Ablauf der Probezeit wurden 5 Schüler in die Primarschule zurückversetzt.

Anmeldungen:	4. Klasse	5. Klasse	Total
Knaben	31	11	42
Mädchen	42	12	54
	73	23	96
Aufnahmen:			
Knaben	22	2	24
Mädchen	31	5	36
	53	7	60

Gesundheitszustand. Das verflossene Kalenderjahr zeichnete sich durch einen ausnehmend guten Gesundheitszustand der Schüler und Lehrer aus. Die Zahl der Unfälle (vor allem ausserhalb der Schule) hat dagegen zugenommen. Die Mehrzahl der Schüler ist nun gegen Kinderlähmung geimpft. 1960 unterzogen sich noch 6 Schüler der Polio-Impfung. Für die freiwillige Pockenschutzimpfung meldeten sich 21 Schüler.

Unterricht. Abgesehen von kürzeren Abwesenheiten in der Lehrerschaft nahm die Schularbeit einen regelmässigen, ohne durch besondere Störungen behinderten Verlauf.

Die Schülerbibliothek wurde in eine sog. «Freihandbibliothek» umgewandelt: der Deutschlehrer besorgt in seiner Klasse Ausgabe und Kontrolle der Bücher und hat dabei Gelegenheit, auf die Schüler beratend und lenkend einzuwirken. Die Bibliothek erhielt auch äusserlich eine neue Note, indem der Raum mit neuzeitlichen und farbenfrohen Möbeln ausgestattet wurde. Die grosse Arbeit, welche bei der Umgestaltung der Bibliothek geleistet werden musste, hat sich bestimmt gelohnt, werden doch heute wesentlich mehr Bücher bezogen und gelesen als vordem.

Schulanlässe

1. *Elternabende* fanden drei statt. Die Eltern der Fünftklässler fanden sich zu einer ersten Kontaktnahme und gemeinsamen Aussprache über Bildungsziel und Organisation der Sekundarschule in der

Aula ein. An zwei getrennten Abenden orientierten Klassenlehrer und Vorsteher die Eltern über spezielle Schul- und Entwicklungsfragen im 6. Schuljahr und über das Problem des Uebertritts in das Gymnasium.

2. *Schulfeiern.* Am 25. März versammelten sich alle Schüler und Eltern zur Schulschlussfeier im grossen Saal des Kirchgemeindehauses. Der Vorsteher legte den Jahresbericht vor, und der Schulpräsident, Herr W. Tüscher, sprach zu den austretenden Schülern.

Zum Jahresschluss vereinigte eine schlichte Weihnachtsfeier Schüler, Lehrer und Eltern im gleichen Saal. Alte Weihnachtslieder, Gedichte und Orchestervorträge erfreuten die Zuhörer. Einen Höhepunkt bildete das mit verstärktem Schülerorchester und einer Solistin vorgetragene «Alle Welt verehret Dich» aus dem «Te Deum Laudanus» von G. F. Händel.

3. *Schulreisen.* Klasse 1a: Zug - Appenzell (Säntis) - Bodensee - Stein a. R. - Schaffhausen, Dauer 3 Tage. Klasse 1b: Centovalli - Magadino - Tamaro, Monte Lema - Lugano - Sala Capriasca - Gotthard. Dauer 3 Tage. Klasse 2a: Säntis - St. Gallen - Stein a. R. - Schaffhausen. Dauer 2 Tage. Klasse 2b: Bettmeralp - Eggishorn - Aletschwald - Belalp. Dauer 2 Tage. Klasse 3a: Lausanne - Leuk - Gemmi - Kandersteg. Dauer 1 Tag. Klasse 3b: Kandersteg - Gemmi - Leuk - Lausanne. Dauer 1 Tag. Klasse 4a: Kandersteg - Stock - Arvensee - Gasterntal - Blausee. 1 Tag. Klasse 4b: Grindelwald - First - Faulhorn - Schynige Platte. Dauer 1 Tag. Klasse 5a: Wanderung über Blauen nach Basel (Zoo). Dauer 1 Tag. Klasse 5b: Thun - Innererig - Merligen - Spiez - Thun. Dauer 1 Tag.

Die ganze Schule unternahm am 13. September bei schönem Wetter ihren Herbstausflug. Treffpunkt war die Lueg im Emmental, die von den einzelnen Klassen aus verschiedenen Richtungen sternförmig angegangen wurde.

4. *Theater und Konzerte.* Es ist der Schule ein besonderes Anliegen, neben der verstandesmässigen auch die musische Bildung in gebührender Masse zu pflegen und zu fördern. So wurde den Schülern (vor allem der Oberstufe) des öfters Gelegenheit geboten, wertvolle Konzerte und andere Veranstaltungen zu besuchen. Es seien erwähnt: «Weh dem, der lügt!» von Grillparzer und «Der Barbier von Sevilla» von Rossini im Stadttheater. Die Organisation dieser beiden Veranstaltungen lag in den Händen des städtischen Schulamts. Weiter sind zu nennen: Der Besuch der Hauptprobe des Oratoriums «Die Jahreszeiten» von Haydn, die Fahrt nach Interlaken zu den Tell-Freilichtspielen, das Chopin-Klavierkonzert des Sommerorchesters im Farelssaal (alle Klassen), der seltene Genuss eines Glasharfen-Konzertes von Bruno Hoffmann, Stuttgart, in der Aula des Sekundarschulhauses, und die Hauptprobe der H-moll-Messe von J. S. Bach.

Die Klasse 4a führte vor Mitschülern der Unterstufe selbstverfasste Puppenspiele auf, welche die im Zeichenunterricht angefertigten Kasperfiguren in bededte Aktion treten liessen.

5. *Lehrausflüge, besuchte Ausstellungen und Filme.* Ausstellung Mont-Blanc-Tunnel / Aquarienausstellung / Herbstausstellung des Kunstvereins Biel in der städtischen Galerie / Ankerausstellung im Kunstmuseum Bern / Schulfilm «Tibet» im Kino Apollo / Bernfahrt der austretenden Klassen; Besuch einer National- und Ständeratssitzung / Wirtschaftsgeographische Exkursion nach Choindez; Besichtigung der Eisenwerke / Verschiedene Betriebsbesichtigungen.

6. *Sport.* Am 22. Februar rückten 8 Klassen mit ihren Skiinstruktoren und Köchinnen in ein 6-tägiges Skilager nach Prés d'Orvin ein. Die Schüler der beiden fünften Klassen tummelten sich auf den Brettern in Magglingen; die Nichtskifahrer besuchten in Begleitung eines Lehrers halbtagsweise die Kunsteisbahn. — Im Mai bestanden 48 Schüler und Schülerinnen die Radfahrerprüfung.

Sammlungen. Haussammlung für die Ferienversorgung Madretsch, Talerverkauf für Heimat- und Naturschutz, Theaterlosverkauf, Sammlung für Kant. Bern. Jugendtag, Marken- und Kartenverkauf für die Stiftung Pro Juventute, Verkauf der Weihnachtslämpchen zugunsten der Flüchtlingshilfe, vier Papier-sammlungen.

Schenkungen. Ersparniskasse Biel: Fr. 200.— für die Schülerbibliothek. Herr Dr. E. Jaag: 3 Exemplare «Weltgeschichte im 20. Jahrhundert». Pro Juventute: Fr. 150.— für die Schülerbibliothek.

Städtische Handelsschule **Ecole de commerce de la ville**

Behörden. Die Zusammensetzung der Behörden erfuhr im Berichtsjahr keine Aenderung. Der Schulleiter und die Schule wurde der steten Unterstützung der Kommission teilhaftig. Es erheischte besondern Einsatz, das durch die Entwicklung der Schule hervorgehende erhöhte Budget zu unterstützen. Ferner galt es, die Erhöhung der Klassenzahl folgerichtig weiterzuführen. Mobiliar, Maschinen für ein zweites Schreibmaschinenzimmer mussten beschafft werden.

Der Schulleiter dankt den Kommissionsmitgliedern, den städt. Behörden namens der Schule aufrichtig für die Hilfe und Einsicht.

Lehrerschaft. Zufolge der erhöhten Klassenzahl mussten auf Frühling 1960 zwei neue Hauptlehrer angestellt werden. Die Schulkommission wählte die Herren Jean Badertscher, lic. ès lettres, Lehrer an der kaufm. Berufsschule Biel, für die Fächer Französisch (Mutter- und Fremdsprache), Korrespondenz und Staatskunde; Kurt Meister, Gym.-Lehrer in Bern für Deutsch (Mutter- und Fremdsprache), Englisch und Korrespondenz.

Der Rektor musste gesundheitshalber den Unterricht vom 19. April 1960 bis 1. Oktober 1960 aufgeben. Herr H. Aebersold, Prorektor, übernahm die Pflichten eines Schulleiters, obwohl er selbst eine Hauptlehrerstelle zu versehen hatte. Ihm sei für die Mehrarbeit zum Wohl der Schule bestens gedankt. Der Rektor wurde für die Unterrichtsstunden vertreten durch: Frl. R. M. Jenni, die Herren Reinhard,

Gerster; den Stellvertretern gebührt Dank für ihren Einsatz.

Infolge Militärdienstes, Krankheit oder Inspektionen und Kurse wegen waren abwesend: W. Deron: 13.6.-18.6.60, 17.10.-5.11.60, 10.11.-24.12.60, vertreten durch Madame Germiquet. J. Badertscher: 5.9.-17.9.60 vertreten durch Herrn Sandmeier, unsern frühern Hilfslehrer. H. Berger: 17.10.-19.10.60. K. Meister: 22.10.-14.11.60 vertreten durch Madame Germiquet, Tavannes, die Herren Aebersold, Gfeller und Frl. R. M. Jenni. Et. Berger: 19.4.-26.4.60, 1.12.60, 12.12.-13.12.60.

Während der kurzen Abwesenheiten wurden die Klassen mit schriftlichen Arbeiten beschäftigt.

Die *Lehrerkonferenzen* befassten sich neben den üblichen Geschäften mit den Vorfragen über die Einführung einer Maturitätsklasse. Die Schulkommission wurde über diese Angelegenheit (Raum-, Geld-, und Lehrplanfrage) in grossen Zügen unterrichtet. Ferner stellte das Lehrerkollegium einen vorläufigen Lehrplan für eine Maturitätsklasse auf, der als Grundlage zur endgültigen Gestaltung dienen kann. Schliesslich mussten Fächerverteilungen an die Lehrer besprochen werden, da die Schule ab Frühling 1961 durchwegs 3 Klassen (je 2 deutsch- und eine französischsprachende) zählen wird.

<i>Schüler</i>			Bestand je Klasse	davon Auswärtige
Klasse	Knaben	Mädchen		
IIIa	5	18	23	6
IIIb	6	18	24	6
IIIc	10	13	23	4
IIa	6	16	22	9
IIb	6	18	24	9
IIc	7	10	17	5
Ia	7	9	16	7
Ib	10	14	24	8

Aufnahmen. Angemeldet waren:

58 Deutschsprachende
33 Französischsprachende

91 insgesamt

Von den 58 Deutschsprachenden wurden 43 Schüler ohne Prüfung und 7 Schüler nach bestandener Prüfung aufgenommen. 8 Schüler entsprachen den Aufnahmeanforderungen nicht. Von den 33 Französischsprachenden traten 15 Schüler ohne Prüfung ein, 9 Schüler nach bestandener Prüfung.

Im Laufe des Jahres traten 5 Schüler aus den untersten Klassen aus, während eine Schülerin später eintrat.

Gesundheitszustand. Er gibt zu keinen besondern Bemerkungen Anlass. Die gewohnten Tuberkuloseimpfungen wurden vom Schularzt durchgeführt.

Unterricht. Er litt unter längerer Abwesenheit einzelner Hauptlehrer. Bekanntlich hält es ausserordentlich schwer, für die höhere Mittelschule gute Stellvertreter zu finden. Einzelne Fächer konnten nur notdürftig versehen werden. Dass das Lehrziel nicht durchwegs erreicht werden konnte, darf nicht wundern.

Schulanlässe und besondere Ereignisse. Die Diplomfeier fand am 19. März 1960 im Wyttenbachsaal statt.

Schulreisen: Die Diplomreisen wurden vom 13.6.-18.6.60 durchgeführt. Kl. Ia: Oberitalien, Kl. Ib: Paris - Le Havre.

Am 14.6.60 unternahmen alle übrigen Klassen ihren täglichen Ausflug, wobei Wanderungen und Werkbesuche im Mittelpunkt standen.

Jugendtagsammlung: Sie wurde von den Klassen IIIa, IIIb und IIIc am 26.8.60 durchgeführt.

Sportanlässe: Skitage in Melchsee-Frutt für alle Klassen: 21.3.-26.3.60. Sporttag auf dem Strandboden: 12.9.60. Schwimmprüfungen im Strandbad Nidau: 27.8.60. Orientierungslauf für alle Klassen: 27.9.1960.

Elternabende für Eltern zukünftiger Schüler: Für Deutschsprechende: 19.9.60, für Französischsprechende: 20.9.60.

Handelsschulfest: Samstag, 12.11.60 in den Räumen des Schulhauses, dessen Zimmer von den Schülern nach eigenen Entwürfen ausgeschmückt wurden.

Flüchtlingshilfe: Die Schüler sammelten Kleider, Haushaltgegenstände; die Schule steuerte überdies aus dem Reingewinn des Handelsschulfestes Fr. 315.— an das Aktionskomitee für Flüchtlingshilfe Biel.

Am 17.11.60 hielt Anatol Michailowsky vor allen Klassen einen Vortrag über: «Der Kommunismus in der Weltpolitik unserer Zeit.»

Unterrichtsräume. Mit der 9-klassigen Handelsschule sind alle Räume im Unionsgass-Schulhaus voll belegt, so dass an eine Weiterentwicklung nicht gedacht werden könnte.

Die auf der Seite der Zentralstrasse liegenden Schulzimmer sind dem Lärm sehr ausgesetzt, so dass der Unterricht zeitweise stark leidet.

Leider sind keine Schenkungen zu vermerken. Die Schweizerische Volksbank und der Bankverein stellen der Schule regelmässig die Berichte zu, was hiermit verdankt sei.

Allfälliges. Es gibt Sekundarschulen, die ihre Schüler unbedingt zur prüfungslosen Aufnahme empfehlen, auch wenn sie in einem der drei Prüfungsfächer eine ungenügende Note aufweisen. Dann müssen die Leute erfahren, dass solche Schüler zur Prüfung erscheinen müssen, und sind dann sehr erstaunt, wenn sie nicht bei uns aufgenommen werden können. Dass Schulen diesen Mut aufbringen, die Schüler und ihre Eltern so zu täuschen, ist — gelinde gesagt — unverantwortlich.

Mit der Vergrößerung der Schule geht ein Nachlassen von Ordnung und Sauberkeit Hand in Hand. Auch kennen nicht mehr alle Lehrer jeden Schüler. Mit der vermehrten Schülerzahl gehen schöne Werte verloren.

Gymnasium / Gymnase

Behörden. Auf Ende des Berichtsjahres ist Herr Gemeinderat Dr. Paul Schaffroth wegen seiner Wahl zum Stadtpräsidenten aus der Gymnasiumscommission zurückgetreten. Mit den Glückwünschen zum

neuen Amt verbindet die Schule den Dank für die Mitarbeit in der Schulkommission.

Unser Dank und unsere besten Wünsche in den Ruhestand begleiten ebenfalls den scheidenden Schuldirektor, Herrn alt Stadtpräsident Ed. Baumgartner.

Die Schule freut sich, dass der neue Schuldirektor, Herr J.-R. Graf, aus seiner Tätigkeit als ehemaliges Kommissionsmitglied die Bedürfnisse und (Raum-) Nöte des Gymnasiums kennengelernt hat.

Lehrerschaft: Dass sich der Lehrermangel auch auf der Oberstufe der Mittelschulen nach wie vor empfindlich spürbar macht, braucht wohl kaum mehr betont zu werden. Er geht hervor aus der Reihe der (leider oft rasch wechselnden) Hilfslehrkräfte.

Aus dem durch Hilfslehrer versehenen Unterrichts-Pensum wären 3 Hauptlehrerstellen zu besetzen, falls die erforderlichen Kandidaten gefunden werden könnten (1 Lehrstelle für Mathematik und Physik, 1 Stelle für Biologie, Chemie und Mathematik-Unterstufe, 1 Altphilologiestelle).

Als Hilfslehrkräfte haben die Schule verlassen: auf 1. April 1960: Frau Dr. Marlies Wolf, Turnlehrerin (Der Turnunterricht wurde dem neugewählten Turnlehrer, Herrn H. R. Burgherr, übertragen). Ricco Bergamin, cand. phil. hist., (Weiterstudium in Bern). Dr. Theodor Rüsing, Gymnasiallehrer (Rückkehr nach Deutschland). Werner Eppinger, cand. rer. nat. (Mathematik, Physik) (Weiterstudium in Deutschland).

Zu den bisherigen Hilfslehrern sind neu ins Kollegium eingetreten: auf 1. April 1960: Frau Ruth Schafroth-Friedli, Sekundarlehrerin, Nidau (Französisch Unterstufe). Dr. Hans Siegrist, der Chemielehrer des Technikums Biel, als freundliche Aushilfe in Chemie. Roland Henzi, dipl. Phys. ETH, Solothurn (Physik und Mathematik). Walter Sutter, cand. phil. nat., Bern (Physik und Mathematik). Dr. Klaus Nickau, Hamburg (prov. besetzte Hauptlehrerstelle für alte Sprachen).

Nur während des Sommersemesters 1960 war ein Industrie-Chemiker als Hilfslehrer für Chemie aus-hilfsweise an unserer Schule tätig: Ernst Fischer, dipl. Chem. ETH, Bern.

Definitiv gewählt wurden: a) auf 1. April 1960: Dr. Alfred Ebner (Griechisch und Latein), bisher prov. Inhaber der Stelle. b) auf 1. Oktober 1960: Hans-Rudolf Burgherr, Turnlehrer und dipl. Arch. ETH, bis jetzt Hilfslehrer in Turnen und Mathematik Unterstufe.

Im *Studienurlaub* abwesend befindet sich: Dr. Hans-Rudolf Guggisberg (wissenschaftliche Arbeit mit Lehrauftrag in den USA als Stipendiat des Schweizerischen Nationalfonds).

Er wurde vertreten durch: Heinrich Scheller, cand. phil. hist., Zollikofen, und in Religion Oberstufe vor-erst durch Pfarrer Ed. Gerber, seit 1. Oktober 1960 durch Frau Barbara Honold, VDM, Magglingen.

Wegen eines ehrenvollen Lehrauftrages an der Universität Bern (Verdoppelung des Biologie-Unter-richts in Vorlesung und Übung) musste Dr. Pierre-André Tschumi ab 1. Oktober 1960 leider zur Hälfte freigegeben und ersetzt werden durch Kurt Wüthrich, cand. phil. nat., Lyss.

Den fak. Italienisch-Kurs übernahm Herr Kollege Matter, Prof. an der Kantonsschule Solothurn.

Schüler (Stand Ende Dezember 1960)

Klasse	Knaben	Mädchen	Klassenbestand	davon Auswärtige
Oberprima a (bis 24.9.60)	13	3	16	10
Oberprima b (bis 24.9.60)	12	7	19	4
Prima a	9	8	17	6
Prima b	14	5	19	5
Sekunda a	11	12	23	9
Sekunda b	21	2	23	13
Tertia a	20	6	26	7
Tertia b	12	13	25	6
<i>Deutsche Oberabteilung</i>	112	56	168	60
Prima sup. fr. (bis 24.9.60)	11	8	19	6
Prima fr.	11	10	21	9
Sekunda fr.	22	3	25	13
Tertia fr. lit.	19	7	26	8
Tertia fr. scient.	18	2	20	10
<i>Franz. Oberabteilung</i>	81	30	111	56 (= 50%)
<i>Total Obergymnasium</i>	193	86	279	116
Quarta a	22	3	25	8
Quarta b	16	11	27	9
Quinta a	15	12	27	8
Quinta b	15	11	26	7
Sexta a	18	10	28	12
Sexta b	17	10	27	12
<i>Untergymnasium</i>	103	57	160	56
<i>Deutsche Abt. Unter- u. Oberstufe</i>	215	113	328	116 (= 36%)
<i>Gesamtanstalt deutsche u. franz. Abteilung</i>	296	143	439	172 (= 39%)

Ausland-Urlaub: ermöglicht durch den American Field Service: Walter Schürer, Klasse Tertia b. Es kehrten aus dem USA-Jahr zurück: Bürgin Alexei und Spinner Kaspar, Prima b.

Aufnahmen Frühjahr 1960

a) in die oberen Klassen der deutschen Abteilung wurden aufgenommen:
in Tertia real: 1 Schüler (Orpund), in Quarta lit.: 1 Schülerin (Aarberg), in Quarta real: 3 Schüler (Biel, Lengnau, Büren a. A.). Total 4 Schüler und 2 Schülerinnen (5 Ausw.).

		davon Mädchen
b) Rekrutierung der beiden Sexten:		
Total Anmeldungen	78	28
Uebertritte ohne Prüfung	44	20
Mit Prüfung aufgenommen	11	1
Abgewiesen oder zurückgezogen	23	7
Total in Sexta aufgenommen	55	21

Herkunft der Schüler:

Biel: Deutsches Progymnasium 16; Mädchen-sekundarschule 6; Bözingen-Mett 2; Madretsch 9.

Total 33 (davon 9 Mädchen).

Auswärtige: Aarberg 1; Brügg 2; Büren a. A. 3; Frutigen 1; Lengnau 3; Lyss 3; Nidau 7; Pieterlen 1; Walperswil 1.

Total 22 (davon 12 Mädchen).

Maturitätsprüfungen Herbst 1960 (gemeinsam durchgeführt mit der französischen Abteilung).

Die schriftlichen Prüfungen fanden statt vom 12. bis 16. September an der deutschen Abteilung, vom 12. bis 15. September an der franz. Abteilung; die mündlichen vom 22. bis 24. September an der deutschen Abteilung und am 21. und 22. September an der franz. Abteilung. Die Maturitätsfeier wurde am 24. September in der Stadtkirche abgehalten. Die Maturitätsrede hielt in französischer Sprache Herr Prof. F. Gonseth, Lausanne.

Von den 35 Kandidaten der deutschen Abteilung haben 34 die Maturität bestanden (10 Mädchen), nach Typus 5, nach Typus B 24 und nach Typus C 5.

Unterricht. Die in den letzten Berichten erwähnten Faktoren, welche eine kontinuierliche und möglichst reibungslose Führung und Vorbereitung des Unterrichts auf der Stufe des Gymnasiums besonders erschweren, machen sich leider in unvermindertem Masse bemerkbar, so vor allem die *Raumnot* (besonders empfindlich bei den überlasteten Laboratorien der Naturwissenschaften, aber auch für eine überschaubare und rationelle Benützbarkeit der verschiedenen Büchereien der Lehrer und Schüler).

Dieser Platzmangel allenthalben führt zu eigentlichen Wanderklassen, da Klassenzimmer als Fachräume benutzt werden müssen und umgekehrt.

Schulveranstaltungen

1. *Gastlektionen:* 29. Januar: Dr. E. Adalbert Voretzsch, Archäologe, Rom; «Kunst und Kultur der Landschaft Latium». 10. März: PD Dr. Rudolf Schenkel, Basel; «Besondere Züge im sozialen Verhalten der Menschenaffen». 31. Mai: Toni Comello und Giampiero Becherelli (Italienisch). 5. November: Eleonore Schjelderup, Faust-Rezitation. 18. November: A. Michailowsky, München; «Der Sowjetkommunismus in der Sicht eines russischen Emigranten». 22. November: Walter Frey, Zürich; «Die Symbolsprache Bachs in der H-Moll-Messe». 8. Dezember: Heinrich Böll, Schriftsteller, Köln; (Vorlesung aus eigenen Werken).

2. *Theater-, Konzert- und Filmveranstaltungen.* 11. Februar: Musikstunde mit dem Stalder-Bläserquintett (Werke von Rolf Looser und Paul Hindemith). 19. April: Schulbeginn mit einer Musikstunde

Jürg Wytttenbach, Pianist. 22. Mai: Besuch der Aufführung «Mutter Courage und ihre Kinder» von Brecht im Stadttheater Zürich (Oberprima und Prima). 25. August: Aufführung von Molières «Les Fourberies de Scapin» für die Primen (Volkshaus).

3. *Ausstellungsbesuche und Exkursionen.* 23. August: Basler-Exkursion. 30. August: Besuch der Ausstellung über Antike Kunst, verbunden mit Exkursion nach Römisch-Augst und mit Gastlektion im Zoo, gehalten durch PD Dr. Schenkel; ferner die jährlichen Exkursionen in Geologie (Sommersemester) der Sekunda in den Jura und in Kunstgeschichte (Wintersemester) der gleichen Klasse nach Basel; die biologischen Exkursionen der Quinta ins Naturschutzgebiet Meienried. 21. November: Besuch der Zuckerfabrik Aarberg durch die beiden Tertien.

4. *Elternabende.* 11. Februar: Quinta a und b, Beratung für Typen- und Sprachen-Wahl. 28. Juni: Sexta a und b, Kontaktnahme mit den Eltern der neuen Schüler.

5. *Schulabende und Schulfeiern.* 25. März: Promotionsfeier. Vier Lieder von R. Schumann, dargeboten von den Chorklassen, Konzert in Es-Dur für Horn und Orchester von W. A. Mozart, KV. 447, dargeboten von den Zusammenspielklassen, Leitung: Herr W. Arbenz. 28. August: Prima-Abend auf der St. Petersinsel. (Die deutschen Primen führten zudem einen Flohmarkt durch an der Braderie zur Aeuftnung der Reisekasse.) 24. September: Maturitätsfeier in der Stadtkirche.

6. *Schulreisen.* 19. - 26. April: Studienreise der Oberprima b nach Neapel. 9. - 14. Mai: Studienreise der Oberprima a nach Rom. 16. Juni: Tagesausflüge ins Voralpengebiet und in den Jura. 20. - 24. Juni: 4tägige Alpenwanderung der Prima a im Wallis. 4. - 8. Juli: 4tägige Alpenwanderung der Prima b im Wallis. 4. - 8. Juli: 4tägige Alpenwanderung der Quarta a und b (Engadin, Nationalpark).

7. *Sportliche Veranstaltungen.* Auf die Durchführung des traditionellen Sporttages musste im Jahre 1960 leider verzichtet werden.

8. *Skiwoche 1960.* 29. Februar - 5. März: die Lager sind durchgeführt worden in: Rotondo-Hütte SAC oberhalb Realp, Riederalp ob Mörel, Pizol, Trübsee/Engelberg, Melchsee-Frutt, Thyon (Wallis), Klewenalp, Grindelwald, Stoos ob Schwyz, Adelboden, Gstaad und Schönried.

9. *Aktion zu Gunsten der Flüchtlinge.* Die ganze Schule betätigte sich an einem Nachmittage im November in der Ernte-Hilfe bei der durch die Witterung erschwerten Zuckerrüben-gewinnung. Der Ertrag kam den Flüchtlingen zugut. Das Gymnasium beteiligte sich dieses Jahr ebenfalls an der Papiersammlung für die Flüchtlinge.

Einzelne Klassen haben zudem besondere Flüchtlingsveranstaltungen vorbereitet und durchgeführt: Sekunda a: Nidletäfel-Verkauf. Sekunda b: Konzert im Farelssaal (2. Dezember 1960). Tertia a: Bücherverkauf. Tertia b: Kartenverkauf. Quinta b: Theateraufführung in der Aula (12. November 1960).

Weitere Veranstaltungen sind vorgesehen im neuen Jahr.

Schulgeschichte. Die beiden Abteilungen, die deutsche mit 14 Klassen (6 $\frac{1}{2}$ Jahresstufen) und 328 Schülern, die französische mit 5 Klassen (3 $\frac{1}{2}$ Jahresstufen) und 111 Schülern, leben nunmehr de facto selbständig nebeneinander, durch dieselben Aufgaben, Raumsorgen und durch dieselbe Kommission und das gemeinsame Sekretariat verbunden.

Beide Lehrerkollegien waren im Berichtsjahr mit der Ausarbeitung eines neuen Schulreglementes beschäftigt, das den gegenwärtigen Status festhalten und eine weitere Entwicklung ermöglichen soll.

Das stürmische Wachstum der Stadt wirft auch für unsere Schulen alle Berechnungen über den Haufen: 1957 hat das statistische Amt der Stadt Biel für das Jahr 1980 eine Sextanerzahl (7. Schuljahr) von 61 vorausgerechnet. Die Anmeldungen im Frühjahr 1960 beliefen sich auf 78, wovon 55 aufgenommen werden konnten. Es mussten deshalb bereits für das Budget von 1961 vorsorglich die Kredite für eine Dreifachführung sei es der Sexta oder der Quarta (9. Schuljahr), starker Zuwachs von den Landsekundarschulen, aufgenommen und vorgesehen werden.

In den Räumen für die Lehrer (Lehrerzimmer und Garderobe), wo 1943 knapp Raum war für die 44 Lehrer der damaligen 3 Schulen (Dt. Progymnasium, Prog. fr. und Gymnasium), drängen sich gegenwärtig 64 Lehrer und Lehrerinnen der jetzigen drei Schulen (Dt. Prog., dt. und fr. Abteilung des Gymnasiums).

Das seit 1957 vor dem Gemeinderat liegende Raumprogramm Nr. 2 für den überfälligen Neubau (Nr. 1 wurde bekanntlich 1947 eingereicht!) bedarf vor einer allfälligen Ausführung bereits wieder der Ueberprüfung.

Division française du Gymnase Französische Abteilung des Gymnasiums

Autorités. Voir rubrique précédente: «Gymnasium (deutsche Abteilung)».

Corps enseignant. M. Pierre Annen, maître de grec et de latin, et M. Jean-Michel Saurer, maître de chimie et de mathématiques, tous deux en fonctions à titre provisoire, ont été nommés à titre définitif avec effet au 1er octobre 1960. M. Pierre-André Tschumi, maître de biologie, a quitté la division française du Gymnase pour accepter un demi-poste à l'Université de Berne; il a été remplacé, à partir du 1er octobre 1960, par M. Claude Farron. Enfin Mme Marlies Wolf, maîtresse auxiliaire de gymnastique, a cessé d'enseigner au Gymnase dès le 1er avril 1960; elle a été remplacée à la division française par Mme Paula Magnin.

Elèves. Sur 48 candidats qui ont demandé leur admission en IIIe, 43 ont été reçus; il a donc fallu, comme l'année précédente, dédoubler la classe de IIIe. Pour l'ensemble de la division française, on notait au 31 décembre (1e sup.: 24 septembre) les effectifs suivants:

Classes	Total	Type			Garçons	Filles	Biennois	Externes
		A	B	C				
Première sup.	19	4	9	6	11	8	13	6
Première	21	3	9	9	11	10	12	9
Deuxième	25	2	11	12	22	3	12	13
Troisième	46	8	18	20	37	9	29	17
	111	17	47	47	81	30	66	45

Sur 45 externes, 17 viennent de la région de Bienne; 25 viennent du Vallon de St-Imier, de Tramelan et de la vallée de la Birse; 3 viennent de localités plus éloignées.

Marche de l'enseignement. L'enseignement s'est déroulé normalement, malgré les difficultés de recrutement du corps enseignant et le manque de locaux. L'état sanitaire a été bon. L'organisation de l'enseignement a été revue et adaptée aux besoins de la division française, spécialement en ce qui concerne le nombre d'heures accordé aux diverses disciplines.

19 élèves se sont présentés aux examens de maturité (13-24 septembre); tous ont réussi.

Course, camps de ski, manifestations publiques organisées par l'école. Les courses ont conduit les élèves de Ie sup. aux Pays-Bas (1 semaine), ceux de Ie au Val des Dix et au Pigne d'Arolla (4 jours), ceux de IIe à Romainmôtier (1 jour) et ceux de IIIe aux Franches-Montagnes (1 jour).

Les camps de ski (29 février - 5 mars) se sont déroulés à Melchsee-Frutt, à Champéry-Planachaux et au Flumserberg.

La IIe a effectué une excursion géologique au Chasseral (1 jour), tandis que les hellénistes des trois classes inférieures tâtaient de l'archéologie aux fouilles de Vidy/Lausanne (2 jours).

La traditionnelle journée sportive n'a pas pu être organisée en raison du mauvais temps. En revanche, une vingtaine d'élèves ont participé à un concours de marche organisé par le Stade-Lausanne.

La soirée de Ie a eu lieu le 20 août à l'Ile St-Pierre.

A l'occasion de la fête de maturité, le 24 septembre, il a été fait appel à M. Gonseth, professeur à l'Ecole Polytechnique Fédérale, qui s'est adressé aux élèves dans une allocution intitulée «Appartenir à une Civilisation». Sur le plan musical, la Fête a été rehaussée par l'exécution de quelques œuvres du compositeur Willy Burkhard.

Spectacles, conférences, concerts présentés aux élèves. 11 février: Concert par le quintette Stalder; 12 mai: «La Demande en Mariage», de Tchékoff, par une jeune troupe de Paris; 1er juillet: «Alexandre le Solitaire», de Jean le Marois, aux Arènes d'Avenches; 17 août: Bâle: visite des musées et de plusieurs expositions (Holbein, Art antique, Oréopithèque); 25 août: «Les Fourberies de Scapin», de Molière, par le Théâtre Populaire Romand; 5 novembre: «Faust», de Goethe (Récitation de passages); par Mme Eleonore Schjelderup; 24 novembre: «Le langage symbolique de Bach dans la messe en si bémol», conférence de M. Walter Frey; 26 novembre: La «Messe en si bémol» de Bach, par le Lehrergesangverein, Biel.

Progymnasium / Progymase

Behörden. Die Aufsichtsbehörde des Progymnasiums erfuhr im Berichtsjahr in ihrem Bestand keine Veränderung. Dagegen trat auf Jahresende 1960 ein Wechsel in der Leitung der Schuldirektion ein. Herr Stadtpräsident und Schuldirektor Ed. Baumgartner, dem auch an dieser Stelle für seine Arbeit im Dienste der Schule gedankt sei, trat in den Ruhestand. Herr Gemeinderat Jean-Roland Graf übernahm das Amt des neuen Schuldirektors.

Lehrerschaft. Auf Frühjahr 1960 hat der provisorisch gewählte Herr M. B. Meyer die Schule verlassen, um in Amerika eine Stelle als Musiker und Orchesterleiter anzutreten. Da eine Klasse mangels Schüler einging, musste für Herrn Meyer keine Ersatzwahl vorgenommen werden. Auf Ende Herbstquartal 1960 trat Herr C. Binz in den Ruhestand. Nach vielen Jahren Unterrichtstätigkeit in einem Privatinstitut trat Herr Binz als Lehrer sprachlich-historischer Richtung für die Fächer Deutsch, Geschichte und Geographie 1935 ans Progymnasium Biel über. Von 1938 - 1946 unterrichtete er an der Sekundarschule Bözingen. Im Frühling 1946 trat er neuerdings ans Progymnasium Biel über, wo er bis zu seinem Rücktritt mit Erfolg unterrichtete. Er kann des Dankes vieler Schüler gewiss sein. Möge ihm sein Gesundheitszustand erlauben, sich noch recht viele Jahre der Ruhe erfreuen zu dürfen. Wegen Militärdienst und Erkrankungen einzelner Lehrer waren verschiedene Stellvertretungen notwendig.

Schüler. Im Schuljahr 1960/61 wurde eine Klasse weniger geführt als im Vorjahr. Es scheint, dass auch in der Stadt Biel die Schülerzahl im engern Stadtkreis kleiner wird. Zum Uebertritt in die Sexten für 1960-1961 meldeten sich aus dem Schuljahr 1959/60 22 Schüler an, wovon 16 Schüler aufgenommen wurden (11 ohne, 5 mit Prüfung). Ein Schüler trat in die Quarta real über.

Schülerbestand auf Ende Dezember 1960

Klasse	Knaben	Mädchen	Bestand	Auswärtige
5 a	32	—	32	2
5 b	32	—	32	4
4 a	28	—	28	3
4 b	29	—	29	3
4 c	30	—	30	2
3 a	27	—	27	3
3 b	26	—	26	3
2 a	24	—	24	4
2 b	26	—	26	1
1 a	16	—	16	1
1 b	17	—	17	1
1 c	17	—	17	1
	304	—	304	28

Auf Ende des Schuljahres 1959/60 sind 48 Schüler aus den obersten Klassen, 9 Schüler aus den 2. Klassen (8. Schuljahr) ausgetreten. Sie haben sich folgenden Berufen und Schulen zugewandt: 31 Schüler gewerblichen Berufen, 7 Schüler kaufmännischen Berufen, 9 Schüler Handelsschule, 3 Schüler Technikum, 4 Schüler traten in Privatschulen über, 1 Schüler Gymnasium, 1 Schüler Oberrealschule Winterthur, 1 Schüler Seminar Hofwil.

Für die wichtige Frage der Berufseignung und zur Abklärung der Berufswahl organisierte der städtische Berufsberater Dr. E. Stauffer in Zusammenarbeit mit der Schule die Betriebsbesichtigungen, die sich für die Schüler sehr wertvoll und zweckmässig erwiesen.

Aufnahmen 1960. Für die Aufnahmeprüfungen wurden aus dem Stadtkreis Biel, aus Leubringen und Magglingen 87 Schüler des 4. und 5. Schuljahres angemeldet. Davon wurden 58 Schüler (51 aus dem 4. Schuljahr, 7 aus dem 5. Schuljahr) aufgenommen. Gestützt auf eine Nachprüfung kamen nach Schulbeginn 2 weitere Schüler von auswärts dazu. Es konnten somit 2 Klassen gebildet werden. Nach der Probezeit wurden 3 Schüler wieder zurück in die Primarschule versetzt.

Gesundheitszustand. Im allgemeinen sind es weniger die zeitbedingten Kinderkrankheiten als vielmehr die Unfälle, besonders ausserhalb der Schule, die sich für einzelne Schüler hemmend und behindernd auswirken. So hat sich leider ein Schüler von einem Unfall im letzten Sommer bis heute noch nicht erholt. Gute Wünsche der vollständigen Genesung begleiten den tapfern und lebenslustigen Buben. Die meisten Schüler haben sich freiwillig dreimal gegen Kinderlähmung impfen lassen. Der freiwilligen Pockenschutzimpfung haben sich 7 Schüler unterzogen.

Unterricht. Abgesehen von Stellvertretungen, die einen ruhigen und stetigen Ablauf der Schularbeit hemmen, verlief das Unterrichtsjahr normal. Immer häufiger werden Lehrer und Schüler durch äussere Umstände, durch schuleigene, aber auch der Schule fernliegende Veranstaltungen beansprucht.

Die Handfertigkeitkurse, die beim Schüler den Sinn für solide handwerkliche Arbeit wecken möchten, konnten trotz räumlich schwierigen Verhältnissen im bisherigen Rahmen durchgeführt werden.

Durch den Bericht der deutschen Lehrplankommission für Sekundarschulen des Kantons Bern wurde die Lehrerschaft aufgerufen, zum Lehrplan-Entwurf Stellung zu nehmen. Insbesondere hatte sie sich zur Stundentafel über fünf Sekundarschuljahre, zur Frage der Hausaufgaben und zu den einzelnen Fächern zu äussern. Die Ergebnisse der Meinungsäusserungen innerhalb des Lehrkörpers wurden in einer Eingabe an den Präsidenten der LPK Herrn Sekundarschulinpektor Dr. H. Dubler zusammengefasst. Ueberdies konnte die Lehrerschaft ihrer Meinung zum Entwurf des neuen Lehrplans anlässlich der Konferenz in Biel vom 23. Juni 1960 Ausdruck verleihen.

Unterrichtsräume. Da im Schulhaus an der Alpenstrasse drei Schulen untergebracht sind, fehlt es seit Jahren an Unterrichtsräumen. Ganz besonders fehlt es dem Gymnasium und seiner franz. Abteilung

am Schluss ihrer Aufbau- und Wachstumsphase an geeigneten Räumen.

Aber auch das Progymnasium als angestammte Schule an der Alpenstrasse hat dringende Raumanprüche zu stellen, besonders wenn an einen erspriesslichen Unterricht in Spezialfächern gedacht wird. Die Schaffung von Schulräumen für diejenige Schule, die ihn benötigt, bleibt selbst bis zum Gymnasium-Neubau eine vordringliche Notwendigkeit.

Schulanlässe und besondere Ereignisse. Vom Standpunkt des planenden Fachlehrers aus mögen «Schulanlässe» verlorengegangene Unterrichtszeit bedeuten. Doch gehören sie nun einmal in das Leben einer Schule und können sogar organisch in den Unterricht eingebaut werden.

Vom 15.-19. Februar war die Schule für eine Skiwoche auf 7 Lager verteilt. Leider war das Wetter in dieser Woche nicht günstig.

Am 23. März sangen und musizierten unsere Schüler in der Stadtkirche Biel unter dem Motto «Frühlingskonzert». Das finanziell schöne Ergebnis dieses Schülerkonzertes wurde den Erdbebengeschädigten von Agadir überwiesen.

Den Abschluss des Schuljahres 1959/60 bildete eine schlichte Promotionsfeier im grossen Wyttenschachsaal, die Schule und Eltern vereinigte. Der Präsident der Schulkommission Herr F. von Gunten hielt eine kurze und treffende Ansprache an die Schüler.

Zur Eröffnung des neuen Schuljahres 1960/61 spielte der junge Berner Pianist Jürg Wyttenschach ebenfalls im grossen Wyttenschachsaal unsern Schülern Musik von Bach, Mozart, Chopin, sowie Tänze von Debussy, Bartok und Strawinskij.

Zwei Elternabende verfolgten das Ziel, die Väter und Mütter verschiedener Klassen kennen zu lernen und mit ihnen ins Gespräch zu kommen.

Am Abend des 15. Juni stand für die Eltern unserer 2. und 1. Klassen die Berufswahlfrage im Vordergrund. Kurzreferate über kaufmännische und technische Berufsarten waren Ausgangspunkt zu fruchtbaren Diskussionen.

Am 22. Juni lernten wir die Eltern unserer Jüngsten kennen. Allgemeine Schulfragen, sowie der Schulwechsel mit seinen Anlaufschwierigkeiten gaben Anlass zu Gesprächen.

Auch das Wandern und Reisen kam zu seinem Recht. So brachte uns die «Maifahrt» bei nicht überzeugendem Wetter am 17. Mai in die nähere und weitere Umgebung unserer Stadt.

Die eintägigen Schulreisen führten die untern Klassen in den Jura, in die weitere Umgebung des Seelandes, ins Emmental und die Voralpen und fanden mehrheitlich am 21. Juni statt.

Die 3 obersten Klassen dagegen hatten das Erlebnis der 4tägigen Reise, die in der Zeit vom 27./28. Juni bis 30. Juni/1. Juli stattfanden und die Klassen in folgende Gebiete führten: die Klasse 1a: Schwägalp - Säntis - Appenzell - Chur - Pontresina - Piz Languard - Fuorcla Surley - Lenzerheide - Chur; die Kl. 1b: Pontresina - Fuorcla Surley - Piz Corvatsch - Vicosoprano - Soglio - Aguzzo - Morcote - Lugano - Luzern; die Kl. 1c: Albula - Diavolezza - Alp Grüm -

Pontresina - Fuorcla Surley - St. Moritz/Bad - Bergell - Melide - Lugano - Luzern.

Der Jugendcorpstag brachte die Schüler abteilungsweise am 15. September nach Aarau, wo in sportlichem Geiste die Kräfte mit dem Kadettenkorps Aarau gemessen wurden.

An Musik-, Theater- und Filmveranstaltungen dürfen erwähnt werden: 31. Mai: Zauber der Natur, Schulfilm; 2. September: Glasharfenkonzert, Bruno Hoffmann; 27. September: Tibet, Schulfilm; 26. November: Messe in h-moll von J. S. Bach; Besuch der Hauptprobe, aufgeführt durch den Lehrergesangverein von Biel und Umgebung; 10. Dezember: Aufführung für Schüler von Mozarts Oper «Die Zauberflöte» im Stadttheater Biel.

Ganz besonders spontan und eindrücklich war die Hingabe und der Einsatz der Schüler anlässlich der «Aktion zum Weltflüchtlingsjahr».

An das Ergebnis von Fr. 2700.— steuerte eine Klasse allein fast Fr. 1000.— bei.

Schenkungen. Von der Stiftung «Pro Juventute» wurde der Schülerbibliothek der schöne Betrag von Fr. 150.— überwiesen.

Herr alt Rektor Hans Bleuer hat auch im Berichtsjahr wieder den austretenden Schülern seine kleine ausgezeichnete Schrift «Hauptdaten der Stadt Biel» geschenktweise überlassen.

Diese Geschenke seien auch an dieser Stelle herzlich verdankt.

Progymnase

Autorités. Aucune modification n'est intervenue dans la composition de la Commission du Gymnase.

Corps enseignant. L'année écoulée a été marquée par de nombreuses modifications dans la composition du corps enseignant.

I. Ont été nommés à titre définitif pour la durée de la période garantie:

- a) Maîtres principaux: M. Eric Adam (1.10.60), branches scientifiques; Mlle Jacqueline Delémont (1.10.60), branches littéraires.
- b) Maître auxiliaire: Mme Yvette Bachmann (1.4.60), ouvrages filles.

II. Ont été nommés à titre provisoire:

- a) Maître principal: Mlle Jacqueline Delémont (1.4.-30.9.60), branches littéraires.
- b) Maîtres auxiliaires: M. Pierre André (1.4.60-31.3.61), français; M. Pierre Annen (1.4.60-31.3.61), grec; M. J. R. Carnat (1.4.60-31.3.61), français; Mme Loïse Minder (1.4.60-31.3.61), gymnastique filles; M. Jacques-André Monard (1.4.60-31.3.61), mathématiques; Mme Heidi Weyeneth (1.4.60-31.3.61), anglais.

M. Frédy Marthaler, désirant poursuivre ses études, a donné sa démission au 30.9.60, après trois années d'activité.

Mlle Hélène Wüst, nommée provisoirement pour une année, désirant poursuivre ses études, a cessé son activité au Progymnase le 31.3.60.

Elèves. Effectifs au 31 décembre 1960

Classes	Garçons	Filles	Total	dont externes
1 a	9	6	15	2
1 b	18	—	18	2
1 c	18	—	18	4
2 a	10	14	24	4
2 b	16	6	22	10
2 c	16	5	21	6
3 a	13	15	28	8
3 b	5	12	17	4
3 c	11	8	19	9
4 a	10	18	28	10
4 b	10	18	28	9
5 a	19	11	30	15
5 b	18	11	29	12
Total	173	124	297	95

Admissions: Par suite de l'introduction de la coéducation aux Ecoles secondaires françaises et au Progymnase, il a été organisé une seule session d'examens pour tous les élèves de langue française désirant entrer en 5e. (Résultats complets: voir rapport de l'Ecole secondaire française de Madretsch).

Récapitulation des admissions au Progymnase en 1960

Admission en	Garçons	Filles	Total
5e classe	38	22	60
4e classe	2	2	4
3e classe	8	8	16
2e classe	3	—	3
1e classe	3	—	3
Total	54	32	86

Etat sanitaire: bon.

Enseignement:

- a) La coéducation a été introduite dans les classes de 2e.
- b) L'enseignement des ouvrages aux jeunes filles a été introduit dans les classes 2b et 2c.

Manifestations scolaires:

a) *courses:* Elles se sont déroulées selon les itinéraires suivants: 5 a b: Bellelay - Etang de la Gruère - Rochers des Somètres - Glovelier - Le Pichoux.

4 a b: La Sarraz - Romainmôtier - Bretonnière - Orbe.

3 a: Lötschberg - Hochtenn - Lalden.

3 b: Yverdon - Ste-Croix (musée de l'Auberson) - Chasseron - Gorges de la Covatannaz.

3 c: Thoune - Interlaken - Grünenbergpass - Inner Eriz - Thoune.

2 a: Interlaken - Rothorn de Brienz - Eisee - Wileralp - Brienzwiler.

2 b: Kandersteg - Lac d'Oeschinen - Hohtürli - Griesalp - Reichenbach.

2c: *Genève* (Palais de l'ONU et Cointrin) - Molendruz - Romainmôtier - Yverdon.

1a: 1^{er} jour: Davos - *Fluela* - Zernez - Cabane - Clouza. 2^e jour: *Parc national* - Zernez - St. Moritz - Lugano (Soragno). 3^e jour: *San Salvatore* - Morcote - Lugano - Bellinzona - Locarno - Ronco - Porto - Ronco. 4^e jour: *Ile de Brissago* - Locarno - Fluelen - Lucerne.

1b: 1^{er} jour: Brigue - Andermatt - Ilanz - Vals - Zervreila - *Cabane Lenta* CAS. 2^e Jour: *Rheinwaldhorn* (Adula 3402 m) - Cab. Zapport CAS. 3^e jour: Hinterrhein - *Col San Bernardino* 2065 m - Mesocco - Lugano - Melano. 4^e jour: Lugano - Gotthard.

1c: 1^{er} jour: Orsières - Champex - La Broya - *Cabane du Trient*. 2^e jour: *Aiguille du Tour* - Fenêtre de Saleina - Cabane de Saleina. 3^e jour: *Col de Planerense* - *Col des Essettes* - Cabane de l'A Neuve - La Fouly. 4^e jour: Praz-de-Fort - Orsières - *St-Maurice*.

b) *Ecole à la montagne*: L'expérience de camps de ski sous forme d'école à la montagne a été poursuivie. Du 22 au 27 février, les 9 classes supérieures ont fait un séjour d'une semaine en montagne où elles eurent l'occasion de faire du ski et de suivre un enseignement approprié. Les camps furent organisés dans les régions suivantes:

Classe 1a: Gimmelwald-Mürren, Auberge de la Jeunesse

Classe 1b: Beatenberg, Chalet Bäuden, Waldegg

Classe 1c: Pardiel s/Ragaz, cabane

Classe 2a: Melchsee-Frutt (OW), Kernser Ski- und Berghaus

Classe 2b: Barboleuse p/Villars, cabane du ski-club Aigle

Classe 2c: Bretaye-Villars (ancienne cabane militaire)

Classe 3a: Les Collons s/Vex, cabane «Les Amis de la Nature»

Classe 3b: Verbier, cabane du ski-club de Genève

Classe 3c: Bonderlen-Adelboden, cabane

c) *Autres manifestations*: Soirée du Progymnase au profit du Fonds des courses et des camps de ski les 23 et 24 novembre au cinéma Scala; manifestation de fin d'année scolaire à l'aula des Prés Ritter; récital de poèmes par Jean Ber; spectacles du Théâtre du Petit Jacques: «Fables mimées», «La Demande en Mariage» de Tchekhov, «Les aventures de Bidibi et Banban au pays des Indiens»; «Les Fourberies de Scapin» par le Théâtre populaire romand; récital de harpe de verre par Bruno Hoffmann; films «Cités de l'Indus et glaciers du ciel» commenté par Raymond Lambert; visite d'expositions; rencontre avec les Coopératives scolaires du Bas-Rhin.

Dans le cadre de l'Année mondiale du Réfugié, les élèves du Progymnase français, à l'instigation d'un de leurs maîtres, ont décidé de faire sortir un enfant d'un camp de réfugié, de le faire venir en

Suisse et de prendre soin de lui jusqu'au moment où il pourra gagner sa vie. Presque tous les élèves se sont engagés à verser mensuellement une somme de fr. 1.— au minimum pendant toute la durée de leur scolarité au Progymnase. Leurs parents se sont déclarés d'accord de garantir ces versements. Ainsi, le 3 novembre 1960, par l'intermédiaire du Haut Commissariat pour les Réfugiés arrivait d'un camp grec, Kostas Poullos, 9 ans, qui allait trouver au village Pestalozzi à Trogen, un nouveau foyer.

Visites d'entreprises: Pour permettre aux élèves de se faire une idée plus concrète du métier ou de la profession qu'ils se proposent de choisir, l'école a organisé, en collaboration avec l'Office d'orientation professionnelle, 15 visites d'entreprises. 78 élèves y ont participé. Cette expérience a montré combien l'information professionnelle était utile et nécessaire.

Fin de scolarité: 82 élèves ont quitté l'école le 26 mars, à la fin de leur scolarité. Ils se sont destinés aux carrières suivantes: Gymnase municipal, division française 30; autres gymnases 2; Ecole normale 1; Ecoles de commerce 15; Technicum 8; apprentissages: commerce 10; dessinateurs 4; mécaniciens 7; électriciens 2; aide-chimiste 2; agriculteur 1; soit au total 82 élèves.

Gewerbeschule / Ecole professionnelle

Aufsichtsorgane. Der leitende Ausschuss hielt eine Sitzung ab, die Aufsichtskommission trat zu vier Sitzungen zusammen, wovon eine gemeinsam mit dem Lehrerkonvent, um zu zahlreichen Schulgeschäften und zum Ueberbauungsprojekt Stellung zu nehmen. Ueber die Ergebnisse dieser Beratungen wird in den folgenden Abschnitten berichtet.

In den Fachausschüssen sind folgende Mutationen zu verzeichnen: Austritte: Herren Donzé Xavier, Bäcker-Konditor; Niederer Giovanni, Coiffeur. Eintritt: Herren Tschäppät Hans, Bäcker-Konditor; Käslin Arthur, Coiffeur.

Die Fachausschussmitglieder sind eingeladen worden, vermehrt Schulbesuche zu machen, und die Verbindung Schule-Berufsverbände zu festigen. In der Zeit anhaltender Konjunktur besteht die Gefahr, dass der Berufs- und Menschenbildung zu wenig Beachtung geschenkt wird.

Lehrerschaft. Herr Fritz Jaggi, Oberlehrer an der Primarschule Mett, der während 29 Jahren als nebenamtlicher Lehrer an baugewerblichen Berufsklassen mit grossem Erfolg gewirkt hat, ist nach kurzer Krankheit am 2. September unerwartet verschieden. Die Schule wird seiner stets ehrend gedenken.

Anlässlich der Gesamterneuerungswahlen der städtischen Behörden ist Herr Jean-Roland Graf, Hauptlehrer, als ständiger Gemeinderat gewählt worden. Die Schule gratulierte und wünschte ihm Erfolg im neuen Tätigkeitsgebiet. Leider verlor sie mit ihm einen tüchtigen Mitarbeiter und guten Kollegen.

In zwei Konferenzen hatte der Lehrerkonvent und in einer Sitzung die Hauptlehrer Gelegenheit, zu Schulfragen Stellung zu nehmen. Eine Gesamtlehrer-

konferenz, verbunden mit einem Besuch der muster-gültigen und modernen Molkereifachschule Rüti-Zollikofen, fand im Stuckihaus, Bremgarten-Bern, bei einer Beteiligung von 63 Mitarbeitern statt. Eine zweite Gesamtlehrerkonferenz hörte im Rathaussaal einen ausgezeichneten Vortrag von Anatol J. Michailowsky, Schriftsteller aus München über das Thema «Die Schicksalsstunde des christlichen Abendlandes» an.

Wegen Militärdienst waren zahlreiche Stellvertretungen notwendig. Einzelne Kurse mussten ausfallen, weil kein Ersatz gefunden werden konnte.

Der Weiterbildung der Lehrkräfte wurde alle Aufmerksamkeit geschenkt.

Als Lehrkräfte wirkten an der Schule: 13 hauptamtliche Lehrer, 40 nebenamtliche Lehrer, 1 nebenamtliche Fachlehrerin, 40 Handwerker und Gewerbler als nebenamtliche Fachlehrer. 101 Lehrkräfte total.

Schulbetrieb

a) Die Unterrichtsdauer: Wintersemester 1959/60:

19. Oktober 1959 bis 26. März 1960. Sommersemester 1960: 20. April bis 3. Oktober 1960.

Schulwochen im Winter	=	19 ¹ / ₂
Schulwochen im Sommer	=	18
Total Schulwochen	=	37 ¹ / ₂

b) Klassen- und Schülerbestände:

	Lehrlinge	Lehrtöchter
Eintritte im Herbst 1959	42 (34)	2 (4)
Eintritte im Frühjahr 1960	451 (369)	39 (34)
Total Neueintritte	493 (403)	41 (38)
Hievon:		
Mit deutscher Muttersprache	407	(318)
Mit französischer Muttersprache	127	(123)
Aus Primarschulen kommend	405	(325)
Aus Sekundarschulen kommend	129	(116)
Gesamtzahl der Pflichtschüler	1484	(1344)
Lehrlinge	1382	(1240)
Lehrtöchter	102	(104)
Mit deutscher Muttersprache	1122	(1004)
Mit französischer Muttersprache	362	(340)

Die Gesamtzahl der Pflichtschüler ist gegenüber dem letzten Berichtsjahr um 140 gestiegen.

Die Sekundarschüler machen 26,8 % des Schülerbestandes aus, gegenüber 28,4 % im Vorjahr und 29 Prozent im Jahre 1958.

a) Pflichtschülerzahl	1484 (1344)
b) Zahl der Teilnehmer an Weiterbildungskursen	816 (681)
Aus 135 Gemeinden pro 1960 somit	2300 (2025)

181 Bieler Schüler besuchen besondere Fachkurse in Aarberg, Bern, Delémont, Lausanne, Luzern, Lyss, Neuenburg, Olten, Saint-Imier, Tavannes, Uzwil und Zürich.

Unterrichtsfächer	Anzahl Klassen im	
	Winter	Sommer
Freihandzeichnen	4	4
Schmückendes Zeichnen	1	1
Vorbereitendes Technischzeichnen	17	19
Fachzeichnen	47	58
Berufs- und Materialkunde	88	63
Mechanik	8	13
Gewerbliche Naturlehre	—	12
Staats- und Wirtschaftskunde	48	44
Muttersprache und Korrespondenz	47	69
Deutsche Sprachkurse	1	2
Französische Sprachkurse	2	—
Rechnen	79	79
Orthographie	4	4
Buchhaltung	24	22
Praktische Arbeitskunde	44	48
Total obligatorische Kurse	414	438

Weiterbildungskurse

Für Lehrlinge	21 mit 338 Teilnehmern
Vorbereitungskurse fürs Technikum	13 mit 190 Teilnehmern
Sprachkurse	6 mit 89 Teilnehmern
Meister- und Gesellenkurse	11 mit 199 Teilnehmern
Total fakultative Kurse	51 mit 816 Teilnehmern

Berufliche Gliederung der Schüler

auf Ende des Schuljahres: Baugewerbe 437; Metallgewerbe 604; Graphisches Gewerbe 67; Lebensmittelgewerbe, Kleidung, Körperpflege 163; Verschiedene Berufe 111; Lehrtöchter 102.

Schulbesuch. Die Absenzen hielten sich in normalem Rahmen. Im allgemeinen kommen Lehrlinge und Lehrtöchter gerne in die Schule. Die Lehrerschaft ist ja auch bestrebt, den jungen Leuten eine gute Grundlage fürs Leben zu schaffen, die ihnen menschlich und beruflich später zugute kommen soll.

Auszeichnung von Schülern. Die begehrte Anerkennungsurkunde für Fleiss und gute Leistungen während der ganzen Dauer der Lehrzeit konnte 78 deutschsprechenden und 18 französischsprechenden Schülerinnen und Schülern zuerkannt werden. Es ist sicher eine bemerkenswerte Leistung, für Fleiss und Betragen einen Gesamtdurchschnitt von 1,0 und in den Erfolgsnoten einen solchen von nicht schlechter als 1,5 zu erreichen, und zudem keine unentschuldigsten Absenzen aufzuweisen.

Schulräume und Einrichtungen. Nachdem der Gemeinderat in seiner Sitzung vom 27. November 1959 dem Raumprogramm der Schule vom 6. November gleichen Jahres zugestimmt hatte, ernannte er am 1. April des Berichtsjahres einen Bauausschuss bestehend aus Vertretern des Hochbauamtes, Herrn Architekt F. Leuenberger, des Schulamtes, Herrn Willy Spinner, Vorsteher, und dem Berichterstatter. Das Architekturbureau Baumann und Tschumi in

Biel erhielt Auftrag, ein Vorprojekt mit kubischer Berechnung und Modellvorlagen auszuarbeiten. In zahlreichen Sitzungen wurden verschiedene Varianten eingehend geprüft und davon der Aufsichtskommission, dem Lehrerkonvent, dem kantonalen Amt für berufliche Ausbildung und der kantonalen Bau- und Direktion unterbreitet. Im Laufe des nächsten Jahres wird der Gemeinderat zu einem bereinigten Vorschlag Stellung nehmen können.

Mit dem unerwartet starken Anwachsen der Schülerzahl wird die Raumbeschaffung immer dringender. Die Schulleitung ist wiederholt an die städtische Schuldirektion gelangt, um von ihr be- helfsmässige Unterrichts- räume zu erhalten.

Es ist wahrlich ein akrobatisches Kunststück, heute für 1500 Schüler zweier Sprachen mit durchschnittlich 8 wöchentlichen Unterrichtsstunden einen Stundenplan aufzustellen, wenn nur 17 Klassenzimmer zur Verfügung stehen, und die Lehrbetriebe sich sträuben, ihre Lehrlinge am Freitag nachmittag in die Schule zu geben (Fünftageweche).

Auch im verflossenen Jahr sind die Demonstrationsmodelle und allgemeinen Lehrmittel ergänzt worden. Mit der Anschaffung eines Siemens Filmvorführungsapparates für Licht- und Magnetton, ist die Ausrüstung für Lichtbild und Film erfreulich verbessert worden.

Einzelheiten über Schulräume, Unterricht, Betriebsbesichtigungen, Weiterbildungskurse, Schenkungen, Betriebsrechnung und die Entwicklung der Schule sind dem besonderen Bericht der Gewerbeschule zu entnehmen.

Freiwillige hauswirtschaftliche Kurse Cours ménagers facultatifs

Kurse. Im Jahr 1960 wurden durchgeführt:

Winterhalbjahr		Januar März	Teilneh- merinnen	Oktober- Dezember	Teilneh- merinnen
<i>Abendkurse für:</i>					
Kochen	2	26	2	23	
Kleidermachen	5	58	5	58	
Weissnähen	1	8	1	9	
Aus Altem Neues	3	34	3	34	
Knabenkleider	1	9	1	11	
Bügeln	2	19	1	8	
* Waschkurs	1	44	—	—	
<i>Nachmittagskurse:</i>					
Kleidermachen	4	42	3	30	
Weissnähen	1	10	1	8	
Aus Altem Neues	1	10	1	10	
Bügeln	1	10	1	8	
Wintersemester total	22	270	19	199	
Sommerhalbjahr					
<i>Mai-Juli</i>					
<i>Nachmittagskurse</i>					
Kleidermachen	1	10			
Aus Altem Neues	1	10			
Total für 1960	24	290	19	199	

40 Kurse mit 489 Teilnehmerinnen, Durchschnitt pro Kurs 12 Teilnehmerinnen.

* Der Waschkurs wird jedes Jahr von den Herren Dr. Jaag und Dr. A. Schnyder in den Räumen der Seifenfabrik Gebr. Schnyder AG gratis durchgeführt.

Soziale Fürsorgeeinrichtungen der Städtischen Schulen Institutions sociales des écoles de la ville

Im Laufe des Berichtjahres wurden im Schularztamt 2950 Schüler untersucht. Der Gesundheits- und Ernährungszustand der Untersuchten ist im allgemeinen gut.

BCG-Impfungen: Den Schülern der vierten und neunten Klassen, sowie allen untersuchten Nachschul-

pflichtigen wurde Gelegenheit geboten, sich gegen die Tuberkulose impfen zu lassen.

Die Tuberkulinproben (Moro oder Pirquet) wurden bei allen negativ reagierenden Schülern sämtlicher Klassen wiederholt. Jedes erstmals positiv reagierende Kind wurde durchleuchtet.

Zusammenstellung:	Anzahl Schüler	mit positiver Tuberkulinreaktion		bereits früher Geimpfte		Im Jahr 1959 BCG-Geimpfte		BCG-Impfung verweigert	
1. Schuljahr	720	32	4 %	29	4 %	—	—	—	—
4. Schuljahr	660	129	19 %	53	8 %	381	58 %	97	15 %
9. Schuljahr									
Sekundarschule	393	96	24 %	195	50 %	55	14 %	47	12 %
Primarschule	375	107	29 %	189	50 %	46	12 %	33	9 %
Gewerbeschule	346	111	33 %	164	47 %	42	12 %	29	8 %
Technikum	62	15	24 %	33	53 %	9	15 %	5	8 %
Kaufm. Berufsschule	242	77	31 %	109	45 %	22	10 %	34	14 %
Fortbildungsschule	26	13	50 %	11	42 %	—	—	2	8 %
Handelsschule	58	16	28 %	31	53 %	5	9 %	6	10 %
Gymnasium Sekunda	68	18	26 %	41	60 %	8	12 %	1	2 %
Total Schüler	2950								

Polio-Impfungen: Im Januar-Februar 1960 erhielten 468 Schulkinder die erste und die zweite Impfung gegen die Kinderlähmung. Im Dezember wurde die dritte Impfung vorgenommen (443 Kinder).

Erfreulicherweise wurde uns im ganzen Jahr kein Fall von Poliomyelitis gemeldet.

Rückstellungen: 64 Kinder, die im obligatorischen Schulalter stehen (Jahrgang 1954), wurden wegen ungenügender körperlicher oder geistiger Entwicklung vom Schulbesuch für ein Jahr zurückgestellt.

Psychohygienischer Dienst: Dem psychohygienischen Institut wurden durch das Schularztamt 76 Kinder überwiesen. Für die Hilfsklassen wurden 23 Schüler angemeldet; für die Rückstellung vom Schulbesuch um 1 Jahr 18 Kinder.

Sprachheilunterricht: 25 deutschsprechende und 7 französischsprechende Kinder besuchten den Sprachheilunterricht.

Sonderturnkurse: Die Sonderturnkurse waren gut besucht. Gesamtzahl 98 Schüler.

An Stelle von Fr. Audétat übernahm Fr. Elisabeth Fritschi neben Frau Magnin die Leitung der Kurse.

48 erholungsbedürftige Schulkinder fanden Aufnahme im Kinderheim in Gstaad. Pro Juventute vermittelte auch in diesem Jahr einigen bedürftigen Kindern Ferien-Freiplätze in Privatfamilien.

20 Klassen mussten wegen Scharlach für 3 Tage geschlossen werden.

Nach langjähriger Tätigkeit als Schularzt hat Herr Dr. med. A. Schürch im Frühjahr 1960 sein Amt niedergelegt. An seiner Stelle wurde Herr Dr. med. M. Kistler gewählt.

Schulzahnpflege. Abgeschlossen und honoriert wurden im Berichtsjahr 357 Behandlungen (Vorjahr 431). Die Schuldirektion hat alle begründeten Gesuche für Zahnbehandlungen berücksichtigt. An bedürftige Kinder wurden unentgeltlich 319 Zahnbürsten abgegeben.

Die Schuldirektion bewilligt an Minderbemittelte ausnahmsweise auch Beiträge an Zahnregulierungen, sofern die Begehren als gerechtfertigt erscheinen.

Schülerduschen. Wie in den Vorjahren werden die Kinder, die zu Hause keine günstige Gelegenheit zum Baden haben, in der Schule zu Badegruppen zusammengeschlossen und im Winter alle 2 bis 3 Wochen zum Duschen geführt. Den Turn- und Sportvereinen standen die Duschanlagen ebenfalls zur Verfügung.

Schülerunfallversicherung. Im Berichtsjahr wurden 1605 (Vorjahr 1572) Unfälle gemeldet.

Schülerspeisung und Bekleidung. Vom 1. Januar bis 31. Dezember 1960 wurden im gesamten 354 300 Fläschchen zu 2 dl pasteurisierter Milch abgegeben.

Es entfielen auf:	1959	1958	1960
Gratismilchbezüger	190 238	204 380	179 560
Zahlende	163 723	158 790	174 740
	353 961	363 170	354 300

An die Gratismilchbezüger wurde Brot verteilt. An Unbemittelte sind, wie im Vorjahr, 209 Paar Schuhe abgegeben worden.

Für die Ernährung und Bekleidung wurden verausgabt:

	1959	1960
Für Nahrung . .	44 675.30	44 267.20
Für Schuhe . .	6 515.90	7 323.50
	51 191.20	51 590.70

Stadtbibliothek / Bibliothèque municipale

(Siehe «Statistische Chronik», Tabelle 126)

Stiftungsrat. In zwei Sitzungen wurden vom Stiftungsrat die üblichen Geschäfte behandelt.

Personal. Wenn die wachsende Arbeitslast bis heute von sieben Angestellten bewältigt werden konnte, ist dies der Tatsache zuzuschreiben, dass einerseits seit drei Jahren keine Personalveränderungen mehr eingetreten sind und dass andererseits von den an der Bibliothek tätigen Volontären eine Arbeitsleistung geboten wurde, die weit über das hinausging, was von ihnen erwartet werden durfte. Insbesondere hat Herr Robert Allgäuer, der im Jahre 1961 die Leitung der Liechtensteinischen Landesbibliothek übernehmen wird, der Stadtbibliothek Biel ausgezeichnete Dienste geleistet. Nach Ablauf seiner Ausbildungszeit und dem mit Erfolg bestandenen Bibliothekarenexamen hat er die Stadtbibliothek Biel auf Ende November 1960 wieder verlassen. Vom 3. September 1960 bis Ende des Jahres absolvierte ferner Fräulein Wanda Rokicka aus Bern einen Teil ihres Volontariates an der Stadtbibliothek Biel.

Tätigkeit. Von der Buchausleihe her gesehen, weist die Stadtbibliothek Biel weiterhin eine erfreuliche

Entwicklung auf. Insgesamt sind im Jahre 1960 erneut 3000 Werke mehr ausgeliehen worden als im Vorjahr 1959. Das Total der ausgeliehenen Bücher stieg im Berichtsjahr 1960 auf 111 667 an. Dieser Zuwachs ist allerdings allein der Ausleihesteigerung in der Erwachsenenabteilung, insbesondere der Abteilung B (Bildungs- und Studienliteratur) zu verdanken, denn die Ausleihe in der Jugendbibliothek ist wiederum wie schon im Vorjahr leicht zurückgegangen. Die drückende Raumnot, unter der die Bibliothek leidet, führt eben in einer Freihandbibliothek, wie sie die moderne Jugendbibliothek darstellt, dem Benutzer unmittelbarer und drastischer vor Augen, dass des mangelnden Platzes wegen die Buchauswahl kaum mehr sinngemäss vorgenommen werden kann und das Buchangebot beschränkt bleibt. Die steigende Benützung der Erwachsenenabteilung entspricht einem vermehrten Ankauf von Werken aller Art, wobei gewisse Fachgebiete wie Elektrotechnik, Flugwesen, Weltraumfahrt, Automobilwesen, Atomphysik, Photographie, Sport, Bastelbücher aller Art wie auch Architektur, Innendekoration, Malerei und Bildhauerei den Wünschen der Leserschaft nach in

besonderem Masse berücksichtigt wurden. Die Romanliteratur hingegen musste als erste Buchgruppe der Erwachsenenbibliothek der bekannten Raummisere ihr Opfer bringen; bei der Neuanschaffung von Romanen konnten die Wünsche und Bedürfnisse der Abonnenten der Abteilung A nicht mehr alle erfüllt werden, weil kein Platz mehr vorhanden ist, die Unterhaltungsliteratur für die Ausleihe bereitzustellen.

Dank der weitgehend selbständigen Arbeit von Herrn Allgäuer ist die Neugestaltung des Sachkataloges im Berichtsjahr abgeschlossen worden. Ein weiterer Teil der sich seit Jahren ansammelnden Geschenkbestände konnte in die Kataloge aufgenommen und damit nutzbar gemacht werden.

Am 17. März 1960 besuchten auf Einladung des Stiftungsrates der Stadtrat und der Gemeinderat der Stadt Biel die Bibliothek. Nach der Begrüssung der Gemeindebehörden durch den Herrn Stiftungsratspräsidenten und einem kurzen Ueberblick des Stadtbibliothekars über die Aufgaben, welche die Bibliothek im Rahmen des Gemeindelebens zu erfüllen sucht, benutzten die fast vollzählig erschienenen Herren Stadt- und Gemeinderäte die Gelegenheit, die Räumlichkeiten der Bibliothek zu besichtigen. Im Lesesaal wurde in einer kleinen Bücherschau ein Querschnitt dessen gezeigt, was die Bibliothek allen Bielerern zur Lektüre anbietet. Beim anschliessenden Zusammensein, das die Gemeindebehörden, den Stiftungsrat und das Bibliothekspersonal zu einer freien Aussprache vereinigte, zeigte sich, dass die Bibliotheksleitung in ihrem Bestreben, allen Bevölkerungskreisen unserer Stadt zu dienen, von Seiten der städtischen Behörden voll und ganz unterstützt wird. Es gilt nun, die schwerwiegende Schranke, die der Erreichung dieses Zieles noch entgegensteht, die Raumnot, deren sich die Besucher bei ihrem Rundgang durch die Bibliothek in eindrucklicher Weise bewusst geworden sind, so schnell als möglich zu beseitigen.

Geschenke. Es sind insgesamt 369 Buchgeschenke in den Bibliotheksbestand aufgenommen worden. Der Stiftungsrat dankt allen, welche die Stadtbibliothek durch Buchgeschenke oder finanzielle Gaben unterstützt haben.

Zukunftsaufgaben. Vor der viel erwähnten Raumnot, welche eine rationelle Bibliotheksarbeit auf Schritt und Tritt erschwert und bald einmal verunmöglichen wird, verlieren alle übrigen Aufgaben, die sich der Bibliothek noch stellen, ihren Sinn und ihre Bedeutung, denn an ihre Lösung ist ohnehin erst nach einer Erweiterung der Magazinräume und einer Vermehrung und Verbesserung der Arbeitsplätze für das Personal zu denken. Dabei sollte die Einführung der Freihandausleihe vorgesehen werden.

Jahresstatistik 1960

A) Benützung

I. Abteilung A:	1959	1960
Unterhaltendes für Abonnenten		
a) Zahl der ausgeliehenen Bände	46 926	48 021
b) Zahl der Abonnenten	1 008	1 057

II. Abteilung B:	1959	1960
Studienwerke, unentgeltlich		
a) Zahl der ausgeliehenen Bände	18 493	22 206
b) Zahl der Benützer	2 960	3 300
c) Benützung des Lesesaals	5 780	6 819
III. Jugendbibliothek:		
a) Unterhaltendes	35 872	34 497
b) Belehrendes	7 382	6 943
c) Benützer	2 422	2 272
IV. Total der ausgeliehenen Bände:		
a) Direkt bezogen von:		
Erwachsenen	62 957	67 582
Jugendlichen	43 254	41 440
b) Sendungen an auswärtige Leser	1 693	1 676
c) Sendungen an andere Bibliotheken	162	296
d) aus anderen Bibliotheken bezogen	607	673
	<u>108 673</u>	<u>111 667</u>

B) Zuwachs des Bücherbestandes

I. Erwachsene:		
a) Kauf	2 785	3 256
b) Geschenke	126	366
Von a):		
Einzelwerke neu	84,6 %	91,3 %
Einzelwerke antiquarisch	15,4 %	8,7 %
in deutscher Sprache	66,5 %	63,1 %
in französischer Sprache	31,7 %	33,4 %
in englischer Sprache	1,5 %	3,1 %
in italienischer Sprache	0,3 %	0,4 %
Von a) und b):		
Total Bände	2 813	3 506
Total Broschüren	98	116
	<u>Total</u>	<u>2 911 3 622</u>
II. Jugend:		
a) Kauf	554	758
b) Geschenke	15	3
	<u>Total</u>	<u>569 761</u>
Von a):		
Einzelwerke neu	95,31 %	96,05 %
Einzelwerke antiquarisch	4,69 %	3,95 %
in deutscher Sprache	67,31 %	67,02 %
in französischer Sprache	32,69 %	32,98 %
Total I: Erwachsene	2 911	3 622
Total II: Jugend	569	761
Gesamtzuwachs	<u>3 480</u>	<u>4 383</u>

Jahresrechnung 1960

Einnahmen

Saldo auf 1. Januar 1960	6 769.41
Kataloge, Bussen, Rückvergütungen usw.	617.80
Abonnemente	6 364.90
Gemeinde Biel:	
Besoldung des Personals	94 998.75
Beitrag Vers.-Kasse	7 029.20
Betriebssubvention	78 700.—
	<u>180 727.95</u>

Gaben:		
Gemeinde Nidau	100.—	
Ersparniskasse Biel	350.—	
Kantonalbank Bern	100.—	
Spar- und Leihkasse Biel- Madretsch	20.—	570.—

Total der Einnahmen 195 050.06

Ausgaben

Besoldung des Personals	94 998.75	
Beitrag an die Versicherungskasse . . .	7 029.20	
Löhne Buchbinderarbeiten	1 284.82	
Bücher und Zeitschriften	60 908.—	
Einbände	9 004.90	
Druck, Büromaterial, Reise- spesen u. a.	6 178.40	
Mobiliar	5 391.80	
Mobiliarversicherung	318.20	
Telephon, Postgebühren	914.80	
Katalogfundus	700.—	
Buchbinderwerkzeug-Fundus	300.—	
Saldo, Postscheck	8 021.19	93 022.11

Total der Ausgaben 195 050.06

Museum Schwab / Musée Schwab

Allgemeines. Die Museumskommission behandelte ihre Geschäfte in einer Plenar- und drei Bürositzungen. Die Plenarsitzung wurde mit dem Besuch des neuen Uhrenmuseums im Château des Monts in Le Locle verbunden.

Die Geschäfte der Museumskommission betrafen nebst Jahresbericht 1959 und Voranschlag 1961 die Rückerstattung der Depositen des Kunstvereins an diesen, den Umzug der Bildersammlung, den baulichen Zustand des Museums Schwab sowie die Einbaumüberdachung und verschiedene, die einzelnen Sammlungen betreffenden Angelegenheiten.

Der 1960 verstorbene Prof. Dr. Otto Tschumi in Bern vermachte dem Museum Schwab die in seinem Besitz befindlichen Akten der Ausgrabungen des archäologischen Arbeitsdienstes Petinesca 1937/39 der Stadt Biel, die er als wissenschaftlicher Leiter betreut hat.

Das Interesse, das dem Museum Schwab seitens der Oeffentlichkeit entgegengebracht wird, kann an dem stets regen Besuch der Schulen aus der Stadt, dem Jura und dem Seeland, wie auch aus den benachbarten Kantonen gemessen werden. Ein Wunsch bleibt allerdings offen. Die Schulbesuche aus unserer Stadt sollten womöglich auf das ganze Jahr gleichmässig verteilt werden, da jeweils im Frühjahr in den letzten Wochen vor Schulschluss oft 4-5 Klassen zur nämlichen Zeit das Museum besuchen, wodurch die Führungen empfindlich erschwert und gestört werden.

Der Konservator hat im Auftrag der Museen des Gebietes der II. Juragewässerkorrektion eine Arbeit verfasst, welche unter Nachweis der zu erwartenden Fundstellen auf die der archäologischen Forschung demnächst erwachsenden Aufgaben aufmerksam macht. Im Kostenvoranschlag der neuen Juragewässerkorrektion wurden die Forderungen der Museen weitgehend berücksichtigt.

Bereits vor einiger Zeit haben sich im Innern des Museumsgebäudes Risse in den Mauern gezeigt, da das Haus offenbar unzulänglich untermauert zu sein scheint. Das Stadtbauamt wurde davon in Kenntnis gesetzt, das dann die Risse versiegelte und damit den baulichen Zustand unter Kontrolle stellt.

Das Museum Schwab als Stätte wissenschaftlicher Forschung. Seit der Neuaufstellung und Reorganisation der Museumsbestände und deren vorgängig durchgeführten wissenschaftlichen Katalogisierung und abschliessenden Inventarisierung, wie besonders auch seit dem Besuch des Internationalen Archäologenkongresses im Juli 1956, ist das Museum in weitgehendem Masse zur Stätte wissenschaftlicher Forschung geworden, was aus folgenden Angaben entnommen werden kann: Der Anthropologe Dr. Erik Hug hat sämtliche, in den Pfahlbaustationen aufgefundenen Menschenschädel bearbeitet und photographiert. Ingenieur Buss von den Georg Fischer Werken in Schaffhausen hat in deren Jubiläumsschrift das Bronzerad von Cortailod durch Zeichnung, Photographie und Text bearbeitet. Dr. Haevernick, Mainz, berücksichtigt weitgehend in seinen Arbeiten über die Pfahlbau- und Latèneperlen die entsprechenden Fundstücke des Museums Schwab. Der Archäologe John Hennig in Dublin veröffentlichte die von Oberst Schwab erworbenen bronzezeitlichen Funde aus Irland und wird ihnen eine eingehende Würdigung widmen. Dr. René Wyss vom Schweiz. Landesmuseum in Zürich verfasste einen reich illustrierten Bericht über die gemeinsam mit dem bernischen Historischen Museum durchgeführte Grabung in der innern Station Lüscherz. Dr. W. Drack, der gegenwärtige Denkmalpfleger des Kantons Zürich, hat im Auftrag der Stiftung Pro Helvetia in über 200 Zeichnungen das gesamte Inventar unserer Hallstattfunde aufgenommen. Prof. Dr. Mehrhart bearbeitete unsere Bronze-Phalaren. Prof. de Navarro aus Cambridge, der im Auftrag der British Academy die europäischen Latèneschwerter bearbeitet und der seit drei Jahren zu Studienzwecken immer wieder unser Museum besucht, hat nun vorgängig seiner grossen Publikation seine ersten Ergebnisse bereits im 40. Jahresbericht der Römisch-Germanischen Kommission veröffentlicht. Wir verdanken ihm die Schenkung von weit über hundert grossformatigen photographischen Spezialaufnahmen unseres Latèneinventars. Im nämlichen 40. Jahresbericht äussert sich Dr. H. Lieb aus Schaffhausen ausführlich über die umstrittene Michaelus-Ritzinschrift auf dem Halsfragment eines kleinen, in Avenches gefundenen Henkelkruges, der sich im Besitz von Stadtpräsident Baumgartner befindet. Bereits im 36. Jahresbericht der Römisch-Germanischen Kommission behandelte John David Cowen mit Abbildung unserer Exemplare die bronzenen Griffzungenschwerter. In der «Ur-Schweiz» befasst sich Alfred Mutz eingehend mit einer besonderen Rarität unseres Museums, mit dem bronzenen Wasserhahnen aus Petinesca, von dem nur ein einziges Vergleichsstück vorkommt, das sich im Museum von Rottweil befindet. Dr. Ing. Kretschmer in Düsseldorf, ein Spezialist auf dem Gebiet der römischen Wasserarmaturen, erweitert die Ausfüh-

rungen von Mutz in einer umfassenden Arbeit in der «Revue archéologique de l'Est». Die unter Leitung von Prof. Dr. Sangmeister vom Institut für Urgeschichte in Freiburg i. B. stehende Arbeitsgemeinschaft zur spektral-analytischen Untersuchung der Metallfunde aus der Kupfer- und Frühbronzezeit hat sämtliche unsere Bronzen mit Einschluss der irländischen und denjenigen aus den Donauländern unserer Sammlungen analysiert und uns die Ergebnisse in einem Sammelband zugestellt.

Prähistorische Sammlungen. Der Konservator verfasste einen abschliessenden Bericht über die im Bielersee, als dem einbaumreichsten See der Schweiz, geborgenen Einbäume der Stein- und Bronzezeit. In der Presse orientierte er ausführlich über den heutigen Stand der Pfahlbauforschung und des Pfahlbauproblems, wobei den Wasserständen des Bielersees von der prähistorischen Zeit bis in die Gegenwart besonderes Interesse geschenkt wurde.

Das hölzerne Schutzdach über dem Einbaum im westlichen Teil des Museumsgartens ist baufällig geworden und bedarf der Erneuerung. Diesbezügliche Massnahmen sind eingeleitet worden.

Petinesca. Die mit dem Grundriss und Beschriftung versehenen Holztafeln in der Torturmanlage von Petinesca, die 1939 angebracht worden sind, mussten im Berichtsjahr erneuert werden.

Dem Museum Schwab ist eine vollständige Sammlung graphischer Blätter aus dem Jura zum Kauf angeboten worden. Im Hinblick auf die sehr beachtlichen Bestände der eigenen graphischen Sammlung dieses Gebietes, hätten zuviele Dubletten miterworben werden müssen, weshalb mit Rücksicht auf den hohen Kaufpreis vom Erwerb abgesehen werden musste.

Der Erwerb von drei Porträts, zwei davon den Ratsherren Scholl und den Pfarrer Scholl als letzte Angehörige einer alten Bielerfamilie darstellend, wird in Erwägung gezogen.

Naturkundliche Sammlungen. Die geologische Sammlung, die sich vorab aus der Sammlung von Prof. Rollier, aber auch aus kleineren, zum Teil älteren Sammlungen zusammensetzt, ist in Kisten verpackt, im Keller des Museums Schwab eingelagert. Die einzelnen Stücke sind in einem Katalog aufgeführt.

Die zoologischen Präparate, von Herrn Layritz in den Jahren 1953 bis 1955 restauriert, befinden sich im Untergeschoss des Schulhauses Rittermatte. Der Aufbewahrungsraum ist gut geeignet, da trocken, kühl, gelüftet und ohne grelles Licht.

Die wertvolle Käfer- und Schmetterlingssammlung ist im dritten Stock des Kunsthauses im Ring magaziniert, wo sie indessen unter der Regendurchlässigkeit des Daches leidet. Die Unterbringung in geeigneteren Räume drängt sich auf.

Dem seitens der Konservatoren wiederholt dringlich geäusserten Wunsch, die Sammlungen den Schulen und dem Publikum zugänglich zu machen, steht einstweilen die Raumfrage noch immer im Wege.

Historisch-antiquarische Sammlung. Die historisch-antiquarische Sammlung, insbesondere die Münzensammlung, ist im Kunsthause im Ring ebenfalls

ungeeignet untergebracht und wartet auf einen besseren Aufbewahrungsort.

Bibliothek. Die wissenschaftliche Fachbibliothek des Museums Schwab erfuhr durch Periodika und Neuerscheinungen wertvollen Zuwachs.

Theaterkommission

Das Städtebundtheater bot in der Spielzeit 1959-1960 mit seinem aus guten künstlerischen Kräften zusammengesetzten Ensemble wieder beachtenswerte Leistungen sowohl auf dem Gebiete des Schauspiels als auch der Oper und Operette. Im gesamten fanden 488 Aufführungen statt, wovon 223 in Biel. Als künstlerisches Ereignis besonderer Prägung verdient die Aufführung der Oper «Nabucco» von Verdi im Capitolsaal hervorgehoben zu werden. Das finanzielle Ergebnis konnte mit einem Einnahmenüberschuss von Fr. 6073.75 gegenüber der vorhergehenden Spielzeit beträchtlich verbessert werden. (Die Saison 1958/59 schloss mit einem Ausgabenüberschuss von Fr. 26 835.15 ab).

Für die Theaterfreunde welscher Zunge fanden im Capitol 17 und im Stadttheater 2 Vorstellungen verschiedener Gastspieltruppen statt. Gross war die Zahl der Theaterbesucher, die sich um ein Saisonabonnement bewarben. Viele mussten leider abgewiesen werden, weil es sich als notwendig erwies, die Zahl der Abonnemente zu beschränken, um auch den Nichtabonnenten noch einige Plätze zur Verfügung stellen zu können. Die Rechnung wies einen Ausgabenüberschuss von Fr. 5232.90 aus. Dieser war nicht etwa auf einen weniger guten Theaterbesuch zurückzuführen, sondern zur Hauptsache auf leicht erhöhte Gastspielhonorare und auf einen Einnahmefehl, bedingt durch die 10%ige Preiserhöhung auf den zusätzlichen Abonnements.

Im Verlaufe des Jahres trat Herr alt Stadtpräsident, Dr. Guido Müller, als Mitglied der Theaterkommission zurück. Seinen grossen Verdiensten um die Förderung des Bieler Kulturlebens und besonders seinem langjährigen Wirken in der Theaterkommission sei auch an dieser Stelle Dank und Anerkennung gezollt.

Die Studienkommission für den Bau eines neuen Theaters, die sich nach der durch das Projekt des Hallenbades mit Konzertsaal geschaffenen neuen Lage nochmals mit der Theaterneubaufgabe zu befassen hatte, schloss ihre Vorarbeiten ab und legte deren Ergebnis in einem modifizierten, von der Theaterkommission gutgeheissenen Bericht an den Gemeinderat nieder.

Dank nennenswerter finanzieller Unterstützung durch die Gemeinde, durch Handel und Industrie und zahlreiche Bieler Geschäfte wie auch dank den Beiträgen der Bevölkerung konnte das durch Volontäre verstärkte Theaterorchester unter dem Namen «Bieler Sommerorchester» in den Sommermonaten Juli und August wiederum seine Gratiskonzerte im Freien abhalten. Diese Konzerte erfreuen sich grosser Beliebtheit und sind kaum mehr wegzudenken, bieten sie doch der ganzen Bevölkerung nicht nur gute musikalische Unterhaltung, sondern vermitteln durch die Pflege klassischer Musik wertvolles Kulturgut.

VII. Direktion der sozialen Fürsorge / Direction des œuvres sociales

Vorsteher: Herr Gemeinderat König

1. Allgemeines — Généralités

Die Lage in der Uhren- und in der Metallindustrie, welche in den beiden letzten Jahren vorübergehend etwas unsicher geworden war, hat sich weiter gefestigt. Auch diese Wirtschaftszweige mussten nun zur Bewältigung des Auftragsbestandes in starkem Masse ausländische Arbeitskräfte zuziehen. Der Geschäftsgang hat ebenfalls auf den übrigen Gebieten erneut einen Aufschwung erfahren. So war es nicht überraschend, dass im August in Biel 5037 Fremdarbeiter gezählt wurden (Vorjahr: 3648). In verschiedenen Betrieben besteht nun die Belegschaft bis zu 40 % aus Angehörigen anderer Staaten. In einzelnen Bauunternehmungen ist der Prozentsatz bereits auf 70-80 angestiegen. Diese Entwicklung mahnt zum Aufsehen. Sie wirft zahlreiche neue Probleme geistiger, volkswirtschaftlicher und staatspolitischer Natur auf. Ihre Erörterung würde den Rahmen dieses Berichtes sprengen. Es sei aber gesagt, dass sich die zuständigen Behörden und Verbände eingehend damit befassen.

Die Zahl der Arbeitslosen bewegte sich zwischen 2 und 14 Personen. Die Taggeldauszahlungen der städtischen Arbeitslosen - Versicherungskasse gingen von Fr. 58 320.20 im Vorjahr auf Fr. 3952.40 zurück. Die Krisenhilfe für ausgesteuerte Versicherte aus der Uhrenindustrie wurde nicht mehr in Anspruch genommen.

Die Zahl der vom Fürsorgeamt behandelten Unterstützungsfälle hat ebenfalls einen Rückgang erfahren, nämlich von 1693 auf 1600. Trotzdem ist der Gesamtaufwand der Armenpflege erneut gestiegen, zur Hauptsache infolge der anhaltenden Teuerung.

Auf den 1. Januar trat das Bundesgesetz über die Invalidenversicherung in Kraft. Es brachte zahlreichen Behinderten, welche vorher auf die freiwillige Liebestätigkeit und die öffentliche Fürsorge angewiesen waren, einen Rechtsanspruch auf bestimmte, den Verhältnissen im einzelnen Fall anpassbare Leistungen. Das neue eidgenössische Versicherungswerk bedeutet einen weitem grossen sozialen Fortschritt. Es reiht sich würdig an die seit dem Jahre 1948 bestehende, zur Zeit erneut im Ausbau begriffene Alters- und Hinterbliebenenversicherung.

Die Anstrengungen zur Verbesserung der Lage auf dem Wohnungsmarkt wurden fortgesetzt. Die Alterssiedlung «Ried» mit 35 Ein- und 14 Zweizimmerwohnungen konnte am 1. Oktober bezogen werden. Die Stiftung hat gleich darauf den Herren Architekten P. Born und J. J. Wüthrich Auftrag erteilt, je ein Projekt für Quartialterssiedlungen in Bözingen (Zollhausstrasse) und Mett (Molasseweg) auszuarbeiten. — Die Gemeinde erstellte an der Bütenbergstrasse und am Bartholomäusweg drei Behelfsheimen mit je zwei Wohnungen. Diese wurden im November von 6 Familien mit insgesamt 32 Kindern bezogen.

Das Problem der Fremdarbeiterwohnungen beschäftigte die Fürsorgedirektion sehr stark. Sie hatte

sich insbesondere mit den bekannten misslichen Zuständen in gewissen Gebäuden an der Winkelstrasse zu befassen: Ueberbelegung der Wohnungen, andere hygienische Mängel, übersetzte Mietpreise. Sämtliche Bewohner der fraglichen Liegenschaften wurden im Schirmbildwagen der Tuberkulosevorbeugungszentrale Bern durchleuchtet. 6 Personen mit abklärungsbedürftigen Befunden erhielten die Aufforderung, sich einer gründlichen spezialärztlichen Untersuchung zu unterziehen. Die Wohnungskommission und die zuständigen städtischen Dienststellen überprüften Belegung, Zustand und Ausstattung der Wohnungen. Dem Vermieter wurde die zulässige Belegung je Wohnung eröffnet. Sämtliche 20 Räume im Dachstock mussten als zu Wohnzwecken nicht geeignet abgesprochen werden. Die Mietzinse erfuhren ebenfalls eine Ueberprüfung und wurden behördlich festgesetzt. In Bezug auf die Beschaffung von Wohnraum für ausländische Arbeitskräfte besteht sowohl bei Bundes-, Kantons- und Gemeindebehörden als auch in der Allgemeinheit die Auffassung, diese sei Sache der Arbeitgeber. Den Gemeinden komme neben der Ausübung der gesetzlichen Aufsichtspflicht höchstens die Aufgabe zu, geeignetes Land zur Verfügung zu stellen. Die meisten Industriebetriebe beschaffen denn auch für ihre ausländischen Arbeitskräfte gesundheitspolizeilich einwandfreie Unterkünfte. Im Formular «Gesuch um Zuteilung von Fremdarbeitern» ist übrigens eine entsprechende Frage zu beantworten. — Dem Problem soll auch weiterhin alle Aufmerksamkeit geschenkt werden.

Die Aushubarbeiten für die Kinderkrippe am Safnernweg begannen am 17. Oktober. Das Werk dürfte anfangs 1962 bezugsbereit sein.

Die Herren Architekten G. und P. Bernasconi sind beauftragt worden, ihr mit dem ersten Preis ausgezeichnetes Wettbewerbsprojekt für die Erstellung einer Kinderkrippe an der Sonnenstrasse im Einvernehmen mit dem vom Gemeinderat eingesetzten Bauausschuss weiter zu bearbeiten.

Ein der Gemeinde gehörendes Grundstück an der Ecke Bözingenstrasse/Redernweg ist als Standort eines weitem, neu zu bauenden Alters- und Pflegeheimes bestimmt worden. Herr Architekt Dr. E. R. Knapfer, Zürich, erhielt Auftrag, ein entsprechendes Vorprojekt auszuarbeiten.

Die Gemeindeversammlung von Busswil b. B. beschloss am 17. Dezember die Bildung von Gewerbegerichten, sowie deren Vereinigung mit denjenigen der Stadt Biel. Die Genehmigung dieses Anschlusses durch den Regierungsrat fällt ins Jahr 1961.

Die Ungarnhilfe leistete Unterstützungen im Gesamtbetrag von Fr. 14 591.55. Die von den kirchlichen Hilfswerken übernommenen Anteile und die Rückerstattungen durch die Flüchtlinge machen

Fr. 10 733.90 aus. Der Bieler Fonds bleibt demnach mit Fr. 3857.65 (Vorjahr: Fr. 9783.—) belastet.

Die Abgeordnetenversammlung des Bezirksspitals hat die Vergrößerung des Bezirksspitals beschlossen. Im Rahmen einer Gesamtplanung im mutmasslichen Kostenaufwand von rund 30 Millionen Franken wurde der ersten Etappe (5,5 Mio) zugestimmt und von den Spitalgemeinden die erforderlichen Kredite angebeht. Der Stadtrat hat dem Geschäft bereits

zugestimmt. Die Volksabstimmung fällt ins Jahr 1961.

Gemäss dem im Stadtrat geäusserten Verlangen hat sich auch die Fürsorgedirektion einer Durchleuchtung durch das Betriebswissenschaftliche Institut der ETH unterzogen. Die Rechnung beziffert sich auf Fr. 17 914.30. Gegenwärtig werden die gemachten Reorganisationsvorschläge auf ihre praktische Realisierungsmöglichkeit geprüft.

2. Fürsorgeamt — Office des œuvres sociales

Es wurden unterstützt:

	1960		1959	
	Fälle	Fr.	Fälle	Fr.
I. Dauernd Unterstützte:				
1. Berner:				
Kinder	38	52 077.90	44	51 155.70
Jugendliche und Erwachsene . .	220	498 583.45	231	501 927.20
2. Konkordat:				
Kinder	2	2 798.70	2	2 293.10
Jugendliche und Erwachsene . .	32	72 714.45	32	70 451.20
II. Vorübergehend Unterstützte:				
1. Berner:				
Kinder	268	234 295.50	277	192 411.45
Jugendliche und Erwachsene . .	432	328 241.70	479	369 665.13
2. Konkordat:				
Kinder	80	61 049.95	84	56 751.60
Jugendliche und Erwachsene . .	155	121 704.40	172	113 464.90
3. Nichtkonkordat:				
Kinder	18	18 997.65	19	11 748.75
Jugendliche und Erwachsene . .	54	47 375.65	53	40 174.05
4. Ausländer:				
Kinder	18	14 899.10	17	12 234.50
Jugendliche und Erwachsene . .	43	50 785.50	51	65 307.35
III. Vermittlungen:				
1. Gemeinden und Private	201	371 964.05	192	369 424.80
2. Staatliche Armenpflege	39	46 198.65	40	34 939.70
Total	1600	1 921 686.65	1693	1 891 949.43

Arbeitsursachen	1960	1959	Unterstützungsfälle	
			+	—
Fehlen des Ernährers	202	231		29
Altersgebrechlichkeit	76	85		9
Geisteskrankheit (ohne Schwachsinn)	124	118	6	
Schwachsinn	46	47		1
Körperliche Krankheiten (mit Ausnahme der Tbc)	279	283		4
Tuberkulose	25	24	1	
Unfälle und Invalidität	31	52		21
Alkoholismus, moralische Minderwertigkeit und andere Ursachen sozialer Untauglichkeit	347	389		42
Ungenügendes Einkommen	220	220		
Unverschuldete Arbeitslosigkeit	6	10		4
Auslandschweizer	4	2	2	
	1360	1461	9	110
Vermittlungen	240	232	8	
	1600	1693	17	110

Es ist erfreulich festzustellen, dass die Unterstützungsfälle gegenüber dem Vorjahr ordentlich zurückgegangen sind.

Trotzdem die Armenfälle reduziert werden konnten, haben wir leider auf verschiedenen Positionen erhebliche Mehrausgaben zu verzeichnen. Die steigenden Kostgelder in Heimen und Anstalten dürften die Hauptursache sein. Gerade wegen der Inkraftsetzung der Invalidenversicherung haben viele Heime die Kostgelder erhöht um ihre Einnahmen den ständig steigenden Betriebskosten anzupassen. Die eingehenden Invaliden-Renten kommen andererseits bei den recht ansehnlichen Mehreinnahmen zur Geltung.

Gegenüber dem Voranschlag sind bei den dauernd Unterstützten Minderausgaben im Betrage von Franken 12 825.50 und Mehreinnahmen von Fr. 29 605.54 zu verzeichnen.

Bei den vorübergehend Unterstützten ist die Erstellung eines Voranschlages jeweils viel schwieriger, da einmal die Zahl der Fälle nur sehr ungenau erwogen werden kann und die Art der Fälle und der Unterstützungsbedarf zum grössten Teil unbekannt sind. Demzufolge wurden auch im Berichtsjahr die budge-

tierten Auslagen um Fr. 92 349.45 überschritten, glücklicherweise aber auch die Einnahmen um Franken 90 456.72.

Bei Berücksichtigung aller Posten des Voranschla- ges betragen

die Minderausgaben	286 852.40
die Mehreinnahmen	59 468.31
Gegenüber der Rechnung 1959 er- gibt sich eine Besserstellung von .	346 320.71

Gegenüber der Rechnung 1959 ergeben sich Mehr-
einnahmen von Fr. 83 559.05 und Mehrausgaben von
Fr. 103 899.87.

Das Armengut beträgt per 31. Dezember 1960,
Fr. 1 020 022.70, was einem Zuwachs von Franken

48 045.80 entspricht. Dieser Betrag setzt sich zusam-
men aus Fr. 4720.— Einbürgerungsgebühren (80 %) und
Fr. 43 325.80 Anteil an den eingegangenen Erb-
schaftssteuern (50 %). Das Spendgut ist mit Franken
250 000.— unverändert geblieben.

Beim Spitaldienst wurde wider Erwarten eine
merkliche Zunahme der zu behandelnden Fälle regi-
striert. Glücklicherweise entstehen nicht aus allen an-
gemeldeten Fällen auch Unterstützungsfälle. Arbeits-
technisch spielt das jedoch keine Rolle, da alle einer
eingehenden Abklärung bedürfen.

Aus nachstehender Zusammenstellung ersieht man
die Häufigkeit der zu behandelnden Spital- und
Heimmeldungen.

Spitäler und Anstalten	Berner	aus Konkordatskantonen	aus Nicht-konkordatskantonen	Ausländer	Total
Bezirksspital Biel	444 (365)	159 (132)	64 (55)	298 (248)	965 (800)
andere Spitäler	254 (246)	68 (44)	33 (21)	29 (27)	384 (338)
Total Spitäler	698 (611)	227 (176)	97 (76)	327 (275)	1349 (1138)
Kinderheim der Stadt Biel in Gstaad	5 (7)	— (1)	— (—)	— (—)	5 (8)
Andere Kurheime	14 (14)	5 (1)	3 (—)	— (—)	22 (15)
Säuglingsheime, Krippen, Erziehungsheime, Pfl- ge- und Lehrgelder an Kinder u. Jugendliche	119 (85)	20 (16)	5 (4)	2 (4)	146 (109)
Heil- und Pflegeanstalten	29 (39)	8 (7)	5 (3)	3 (2)	45 (51)
Verpflegungs-, Versorgungs- und andere An- stalten	24 (24)	3 (4)	1 (—)	1 (—)	29 (28)
Altersheime und Krankenasyile	11 (20)	3 (4)	1 (—)	— (2)	15 (26)
Städt. Altersheim Biel	3 (4)	4 (—)	1 (—)	— (—)	8 (4)
Städt. Pflegestation Oberes Ried	5 (4)	1 (2)	1 (—)	— (—)	7 (6)
Städt. Pflegeheim Pasquart	13 (13)	4 (2)	2 (1)	— (—)	19 (16)
Total	921 (821)	275 (213)	116 (84)	333 (283)	1645 (1401)

Die Einführung der Invaliden-Versicherung hat
ebenfalls zusätzliche Arbeit gebracht. Durch das
Fürsorgeamt erfolgten 139 Anmeldungen zum Bezuge
der IV. Von den Anspruchsberechtigten befinden sich
114 in Heil- und Pflegeanstalten, während 25 zu-
hause, in Heimpflege oder verkostgeldet sind. In 86
Fällen sind die Verfügungen der Invaliden-Versiche-
rung eingetroffen.

Die eingenommenen Unterhalts- und Verwand-
tenbeiträge, sowie die Rückerstattungen betragen
Fr. 286 210.06 (247 748.16).

Gegen Säumige und Widerspenstige mussten fol-
gende Massnahmen ergriffen werden:

	1960	1959
Polizeiliche Ausschreibungen	21	20
Begehren um Lohnabzüge	26	25
Betreibungen	31	51
Begehren für Unterhalts- und Verwand- tenbeiträge sowie Rückerstattungen .	18	9
Strafanzeigen	7	4
Rechtsöffnungen	1	—

Ohne Administrativ-Massnahmen wird man in
der Fürsorge nie auskommen. Der Regierungsrat hat
auf unsere Anträge folgende Beschlüsse gefasst:

Bedingte Versetzung in die Arbeitsanstalt für 1
Jahr: 5 Männer, 1 Frau.

Unbedingte Versetzung in die Arbeitsanstalt für
1 Jahr: 2 Männer, 1 Frau; für 2 Jahre: 1 Mann.

*Administrative Einweisung in die Trinkerheil-
stätte* für 1 Jahr: 1 Mann, 1 Frau; für 2 Jahre: 2
Männer.

Vollzug der bedingten Versetzung für 1 Jahr:
1 Mann; für 2 Jahre: 1 Mann.

*Vollzug der bedingten verlängerten Enthaltungs-
zeit* für 2 Jahre: 1 Frau.

Bedingte Verlängerung der Enthaltungszeit für
1 Jahr: 4 Männer, 1 Frau.

Bedingte Entlassung aus der Arbeitsanstalt: Dauer
der Versetzung 2 Jahre; Vollzogen 16 Monate; Rest
8 Monate; Probezeit 1 Jahr: 1 Mann.

*Entlassung aus dem Versorgungsheim Sonvilier
und Betreuung durch die Vormundschaftsorgane:*
1 Mann.

Bei der Tätigkeit der Stadtschwestern hat sich nicht viel geändert. Es wurden 25 663 (25 652) Pflegen durchgeführt. Dazu sind 78 (64) Nachtbesuche, 619 (583) Einzelbesuche und 1151 (1098) Gänge für Patienten erledigt worden.

Die Heimpflegerin besorgte 1156 (923) Heimpflegen. Das Verhältnis mit den privaten Krankenpflegevereinen ist weiterhin gut.

Die Bettenaktion hat sich als segensreiche Institution erwiesen und wird im üblichen Rahmen weitergeführt werden.

3. Städtisches Altersheim Ried und Pflegestation Oberes Ried

Asile municipal des vieillards du Ried et asile pour malades du Ried supérieur

Altersheim. Hier ist vorweg zu berichten, dass der Speisesaal eine neue Möblierung erhielt. Es wurden die gleichen Typen und Farben gewählt wie im Pflegeheim Pasquart. Die Insassen haben eine grosse Freude daran.

Durch die Anschaffung eines neuen Hotelgasherdes wurde die Küche wieder in die Lage versetzt, den erhöhten Anforderungen (Zunahme der Insassen und Abgabe von Mahlzeiten an Bewohner der Alterssiedlung) gerecht zu werden.

Oberes Ried. Im Oberen Ried wurde der Umbau im Hinterhaus-West beendet, was uns ermöglichte, 7-8 neue Patienten aufzunehmen. Dafür musste ein Zimmer im Hauptgebäude für Personal zur Verfügung gestellt werden. Der viel zu kleine Speisesaal wurde durch einen Anbau vergrössert, wodurch das grosse Männerzimmer im 1. Stock eine Terrasse erhielt. Bei dieser Gelegenheit wurde der Speisesaal ebenfalls vollständig neu möbliert. Die ungenügenden Waschelegenheiten im grossen Korridor im Erdgeschoss wurden aufgehoben und ein Teil des grossen östlichen Zimmers abgetrennt und als Waschraum eingerichtet. Bei dieser Gelegenheit wurden auch das Bad und die Abortanlagen neu gestaltet. Gegen Ende des Jahres wurde schliesslich noch die ungenügende Koksheizung aufgehoben und im Hinterhaus eine Oelheizung erstellt und alle drei Gebäude angeschlossen. Vorher bestand eine Zentralheizung nur im Hauptgebäude und die Zimmer in den Hinterhäusern hatten zum Teil Oel-, zum Teil Holz-Einzelöfen. In den letzten Tagen des Jahres konnte die neue Leiterin des Heimes, Schwester J. Brudermann, mit ihrer Familie eine umgebaute Dienstwohnung im 1. Stock des Hinterhauses beziehen.

Allgemeines. Die durchschnittliche Besetzung der beiden Heime betrug 68 (62) Personen. Der Gesundheitszustand der neu Eintretenden ist immer schlechter. Das ist vor allem darauf zurückzuführen, dass man sich jeweilen erst wenn es gar nicht mehr anders geht dazu entschliesst, sich zum Eintritt in ein Heim anzumelden. Trotzdem ist die Nachfrage nach Pflegeplätzen unverändert gross, eine Folge des allgemeinen Alterwerdens der Menschen.

Die seelsorgerische Betreuung erfolgte im üblichen Rahmen. Auch im Berichtsjahr haben verschiedene Vereine und Gruppen Darbietungen gebracht und in den Insassen ein dankbares und begeistertes Publikum gefunden.

Im Jahre 1960 waren zu verzeichnen: 6 Todesfälle, 2 Verlegungen in Heil- und Pflegeanstalten, 2 Verlegungen nach Worben und eine Einweisung ins Bezirksspital. Alle diese Austritte wurden durch 11 Neueintritte kompensiert.

Total der Pflageetage: 23 481 (22 231). Die Ausgaben pro Pflageetag ohne ausserordentliche Renovationskosten betragen Fr. 9.25 (8.58). An das Betriebsdefizit von Fr. 197 336.— (inkl. Renovation) wurden Fr. 40 000.— aus dem gemeindeeigenen Fonds entnommen und Fr. 97 336.— durch die Gemeinde zugesprochen. Im Berichtsjahr konnte das Heim eine Erbschaft antreten, indem Fräulein Elisabeth Sele ihm die Liegenschaft Dufourstrasse 44 im amtlichen Werte von Fr. 108 120.— testamentarisch vermachte. An Spenden erhielten die Heime Fr. 2840.25, welcher Betrag der Betriebsrechnung gutgeschrieben wurde. Für das Legat und die Spenden sei an dieser Stelle herzlich gedankt.

4. Pflegeheim Pasquart — Home du Pasquart

Ueber den Betrieb des Pflegeheimes Pasquart ist im Berichtsjahr nichts Ausserordentliches zu sagen. Nach wie vor erfreut es sich einer grossen Beliebtheit. Im III. Stock der alten Poliklinik wurde der östliche Teil in Personalzimmer umgebaut, welche vor allem verheirateten Italienerinnen mit ihren Ehegatten zur Verfügung gestellt werden. Wir sind im Pasquart in der glücklichen Lage, neben einigen ausgezeichneten Schweizerinnen, eine ganze Schar äusserst tüchtiger Italienerinnen, die teilweise schon jahrelang bei uns sind, zu beschäftigen.

Die Selbstkosten pro Pflageetag betragen bei 18 848 (16 216) Pflageetagen Fr. 10.73 und ohne Berücksich-

tigung der Renovations- und Einrichtungskosten in der alten Poliklinik Fr. 8.77 (9.46). An Spenden sind eingegangen Fr. 250.—.

Im Jahre 1960 waren 19 Neueintritte und 19 Todesfälle zu verzeichnen.

Auch im Berichtsjahr kamen unsere Pflegebedürftigen nicht um ihre Unterhaltung. Der Ausflug, organisiert durch den TCS für alle drei Heime, führte dieses Jahr nach St. Aubin und bildete wie üblich den Höhepunkt aller Vergnügen, die unseren Insassen geboten werden können.

Die seelsorgerische Betreuung besorgten die Herren Pfarrer Bürgi und Erni.

5. Städtische Volksküche und Gemeindestube — Cuisine populaire

Der Umsatz der Volksküche hat sich 1960 wie folgt entwickelt:

Mahlzeiten, Umsatz	1959	1960	Zunahme		Rückgang	
			eff.	in %	eff.	in %
Morgenessen	61 622	58 806			2816	4,57
Mittagessen	101 733	102 377	644	0,63		
Abendessen	106 054	107 392	1338	1,26		
Total Essen	269 409	268 575	1982		2816	
					1982	
					834	0,31
Umsatz Fr.	454 702.—	470 928.—	16 226.—	3,45		

Der Rückgang der Zahl der verkauften Morgenessen um 4,57 %, welche im Vorjahr 7,3 % angestiegen war, lässt sich kaum erklären. Die Leitung der Volksküche glaubt, dass das schlechte Wetter einen entsprechenden Einfluss ausübte. Erfreulich ist die bescheidene Zunahme der Zahl der abgegebenen Mittag- und Abendessen, sowie des Umsatzes in Geldwert.

Die Entwässerungsanlagen der Volksküche sind durch Einbau einer Pumpe mit elektrischer Niveauregulierung und durch Anschluss der Personal-WC an den Pumpenschacht verbessert worden.

Der Schweizer Verband Volksdienst hat den Betrieb mustergültig geführt.

6. Naturalverpflegung im Amtsbezirk Biel — Secours en nature dans le district de Bienne

Dank der anhaltenden Hochkonjunktur hat die Wandertätigkeit im Kanton Bern eine weitere rückläufige Bewegung zu verzeichnen. In Biel ist die Zahl der Wanderer von 4 auf 6 gestiegen und setzt sich zusammen aus je drei Bernern und Kantonsfremden. Die Wanderer der Altersstufen von 40 bis 65 Jahren waren wieder am stärksten vertreten. Das allgemeine

Verhalten der Durchreisenden gab zu keinen Klagen Anlass.

Dem Art. 158 des Entwurfes zum neuen Fürsorgegesetz ist zu entnehmen, dass der Kantonalverband und die Bezirksverbände für Naturalverpflegung mit dem Inkrafttreten dieses Gesetzes aufgelöst werden sollen.

7. Vormundschaftswesen — Tutelles

Wegen Erreichung der Altersgrenze ist Herr Emil Graeppli, Vorsteher des Vormundschaftsamtes, auf den 30. Juni 1960 in den Ruhestand getreten. Herr Graeppli hat während 44 Jahren der Gemeinde auf dem Gebiete des Vormundschafts- und Erbschaftswesens ausgezeichnete Dienste geleistet, wofür ihm auch an dieser Stelle der wohlverdiente Dank ausgesprochen sei. Zu seinem Nachfolger hat der Stadtrat in seiner Sitzung vom 15. Dezember 1960 Herrn Rudolf Tschanz, Fürsprecher in Zürich, gewählt.

Am 19. April 1960 hat Herr Fritz Ritter in Biel auf dem Vormundschaftsamte eine dreijährige Lehrzeit als kaufmännischer Lehrling angetreten.

Die Vormundschaftskommission wurde im Jahre 1960 zu 48 Sitzungen einberufen; sie behandelte 1804 Geschäfte. Die Kommissionssitzungen finden wöchentlich statt und zwar jeweils am Freitag.

Es wurden bestellt: 63 Vormundschaften für Kinder und Jugendliche, 42 für erwachsene Personen, dazu 61 Beistandschaften, 3 Beiratschaften und 12 freiwillige Vermögensverwaltungen. Von den zur Genehmigung vorgelegten 76 Eheverträgen bezweckten deren 54 die Beibehaltung der Güterverbindung mit Abänderung der gesetzlichen Vorschlagsteilung, 9 die Einführung der Gütertrennung und 13 der Gütergemeinschaft. Als weitere Rechtsgeschäfte unter Ehegatten gelangten 8 Liegenschafts Kaufverträge zur Behandlung.

Von Seite der Vormünder und Beistände sind der Kommission als genehmigungspflichtige Geschäfte vorgelegt worden: 16 Verträge über Kauf oder Verkauf von Liegenschaften, 14 Erbteilungsverträge, 18 Lehrverträge, 37 Vergleiche und Vereinbarungen, 16 Prozessaufträge, 650 Rechenschaftsberichte, sowie 10 Erbschafts-Ausschlagungserklärungen.

Für 9 Kinder konnte nach sorgfältiger Prüfung der Verhältnisse den Pflegeeltern die gesetzliche Ermächtigung zur Kindesannahme (Adoption) erteilt werden. Dagegen musste die Vormundschaftsbehörde in 19 Fällen zum Schutze verwaarloster und gefährdeter Kinder einschreiten. In 14 Fällen war die Verwaarlosung derart, dass die Wegnahme und Platzierung der Kinder nicht mehr zu umgehen waren und in 3 Fällen musste wegen des vollständigen Versagens der Eltern sogar der Entzug der elterlichen Gewalt eingeleitet werden.

In 43 Ehescheidungsprozessen nahm die Vormundschaftsbehörde zur Frage der Gestaltung der Beziehungen zwischen Eltern und Kindern Stellung und unterbreitete dem Amtsgericht im Sinne von Art. 156 ZGB ihre Vorschläge.

Es sind 63 Geburtsanzeigen betr. ausserhehliche Kinder eingetroffen. In 25 Fällen konnten die Vaterschaftsansprüche durch aussergerichtlichen und in 3 Fällen durch gerichtlichen Vergleich erledigt werden. 10 Kinder sind infolge nachträglicher Verhehlung

der Eltern ehelich geworden und 3 Fälle konnten an andere Vormundschaftsbehörden zur Erledigung überwiesen werden. Für 14 Kinder musste der Vaterschaftsprozess eingeleitet werden und 5 Fälle sind noch unerledigt, weil deren Abklärung noch nicht abgeschlossen ist. Bei 34 Kindern waren beide Eltern schweizerischer Nationalität, bei 14 Kindern beide Eltern Ausländer, während bei 15 Kindern entweder der Vater oder die Mutter ausländischer Nationalität war.

Die unter Aufsicht der Amtsvormünder stehenden Kinder waren auf Jahresende wie folgt plaziert:

	Kinder
in Erziehungsheimen	103
(wovon 24 in Heimen für Schwachbegabte)	
in Fremdfamilienpflege	162
bei der Mutter	148
beim Arbeitgeber oder in Zimmer untergebracht	39

Zur Sicherung des Erbanges mussten folgende Massnahmen getroffen werden:

- 539 Siegelungs- bzw. Bestandesaufnahmen und Erbenfeststellungen,
- 91 Testamentseröffnungen,
- 61 Inventaranordnungen,
- 3 Aufträge zur Erbschaftsverwaltung.

Die Kontrollstelle, bestehend aus zwei Mitgliedern der Vormundschaftskommission und einem Ver-

treter der Finanzkontrolle hat am 23. und 24. Juni 1960 die Wertschriftenverwaltung des Vormundschaftsamtes geprüft und dabei festgestellt, dass alles in Ordnung ist.

Uebersicht der Vormundschaftsfälle, Bestand per 31. Dezember 1960:

Unmündige (Art. 311 und 368 ZGB)	517
Geisteskranke (Art. 369 ZGB)	163
Trinker und Misswirtschaftler (Art. 370 ZGB)	82
Sträflinge (Art. 371 ZGB)	26
Freiwillige Vormundschaften (Art. 372 ZGB)	117
Beiratschaften (Art. 395 ZGB)	21
Beistandschaften (Art. 392 - 394 ZGB)	119
Freiwillige Verwaltungen	125
Total	<u>1170</u>

Von diesen Vormundschaftsfällen werden 225 durch den Amtsvormund I, 256 durch den Amtsvormund II, 227 durch den Amtsvormund III, 138 durch das Vormundschaftsamtsamt und 324 durch ehrenamtliche Vormünder (wovon 67 Frauen) geführt.

Es ist neuerdings gelungen, die Zahl der freiwilligen, ehrenamtlichen Vormünder von 291 auf 324 zu erhöhen, was sehr erfreulich ist.

8. Jugendfürsorge — Office des mineurs

Personelles. Am 1. April 1960 ist Fräulein Therese Macheret, Fürsorgerin, aushilfsweise angestellt worden. Vom 11. Juli bis 4. September 1960 absolvierte Fräulein Bernadette Grandgirard, Schülerin der sozialen Frauenschule Luzern, auf unserer Abteilung ein Praktikum.

Reorganisation der Jugendfürsorge. Am 8. Juni 1960 ist der Fürsorgedirektion gestützt auf ein durch den Stadtrat erheblich erklärtes Postulat Jordan ein Reorganisationsvorschlag unterbreitet worden, der die Wiedereinführung eines städtischen Jugendamtes verlangt. Ein diesbezüglicher Reglementsentwurf ist ebenfalls eingereicht worden. Der Ausbau der Jugendfürsorge drängt sich in Anbetracht der Zunahme der Kindergefährdungen auf. Es sind deswegen überall im Kanton Bern Bestrebungen im Gange zur Schaffung weiterer Jugendämter.

Tätigkeitsbericht

1. Kindergefährdungen. Die anhaltende Hochkonjunktur verleitet nach wie vor viele Mütter, — auch solche, die nicht darauf angewiesen sind — einer Erwerbstätigkeit nachzugehen. Sie glauben, die Kindererziehung einfach der Schule oder einer «lieben» Nachbarin überlassen zu können und geben sich keine Rechenschaft darüber, dass dadurch ihre Kinder allen Gefahren ausgesetzt sind und so der Verwahrlosung entgegengehen. Viele solche Eltern nehmen in der Regel erst Vernunft an, wenn ihren Kindern etwas zustösst oder wenn sie ihnen nicht mehr gehorchen wollen und grosse Erziehungsschwierigkeiten bereiten.

Elternschulung ist ein dringendes Gebot unserer

Zeit. Es müssen ihnen die Pflichten ihren Kindern gegenüber mit Nachdruck in Erinnerung gerufen werden. Der engen Zusammenarbeit mit der Lehrerschaft, den kirchlichen und gemeinnützigen Institutionen wude erneut alle Aufmerksamkeit geschenkt.

Im Berichtsjahr hatte sich das Amt mit 882 Kindern und Jugendlichen zu befassen. Davon sind 101 in Heimen und Anstalten, 49 in Pflegefamilien, 732 in der eigenen Familie untergebracht.

Es erfolgten 248 neue Gefährdungsmeldungen. Bei 32 Kindern mussten vormundschaftliche Schutzmassnahmen angeordnet werden. (Anordnung von Erziehungsaufsichten, Wegnahmen gemäss Art. 283/284 ZGB und Entzug der elterlichen Gewalt gemäss Art. 285 ZGB.)

2. Erziehungsaufsichten. Durch die Vormundschaftsbehörde sind für 52 und durch die Gerichte für 15 Kinder neue Erziehungsaufsichten übertragen worden. Es stehen insgesamt 286 Kinder unter Erziehungsaufsicht.

3. Pflegekinderaufsicht. In der Gemeinde Biel standen am 31. Dezember 1960, 131 Pflegekinder, wovon 65 Knaben und 66 Mädchen, unter Aufsicht der Jugendfürsorge. Im Berichtsjahr sind 19 neue Bewilligungen zur Haltung eines Pflegekindes erteilt worden. Die Pflegekinder in Biel sind durchwegs gut aufgehoben und entwickeln sich erfreulich.

4. Auswärtsplazierungen und Umplazierungen. In auswärtige Familien, Lehrstellen, Heime und Anstalten mussten 35 Kinder plaziert und 19 Kinder umplaziert werden.

5. *Anträge an die Gerichte.* In Ehetrennungs- und Scheidungsfällen sind über die Zuteilung der Kinder 50 Anträge eingereicht worden.

6. *Berichte an die Jugendanwaltschaft* über die

Familienverhältnisse von in Biel wohnhaften, straffälligen Kindern erfolgten deren 34.

7. *Schulberichte.* Bei der Lehrerschaft sind über 82 Kinder Schulberichte eingeholt worden.

9. Kindererholungsheim der Stadt Biel, Gstaad Home d'enfants de la ville de Bienne, Gstaad

Im Jahre 1960 waren 224 Kinder mit 9855 Pflege- tagen im Heim. Die Besetzung betrug pro Tag durchschnittlich 27 Kinder mit einer Aufenthaltsdauer von 44 Tagen. Der Kurerfolg darf als gut bezeichnet werden.

Die Einschleppung von Kinderkrankheiten in ein Kinderheim kann trotz aller Vorsichtsmassnahmen nicht verhindert werden. Glücklicherweise gab es im Berichtsjahr keine Unfälle von Bedeutung.

Ein auffallend grosser Teil der Kinder wird wegen Nervosität ins Heim eingewiesen. Dabei ist immer wieder festzustellen, dass diese Nervosität vielfach im Nichtgehörchenkönnen besteht. Neben der Pflege der Kinder setzt dann auch die Erziehung ein, und später hört man, wie gehorsam die Kinder in Gstaad geworden seien. Dass solche Kinder das Pflegepersonal stark belasten ist begreiflich.

Gross war dieses Jahr auch wieder der Personalwechsel. Es traten zwei Kindergehilfinnen und zwei Hausmädchen aus. Im allgemeinen arbeiten die Angestellten lieber in den Städten, als im abgelegenen Gstaad. Im März kündigte die Köchin, Frl. Verena Schwarz, welche während 8 Jahren im Heim tätig war, um sich zu verheiraten. Trotz aller Bemühungen konnte erst auf September eine neue Köchin gefunden werden. Während der ganzen Sommer-Stosszeit musste man sich mit Aushilfspersonal behelfen.

Längere Zeit konnte der Posten der Kindergärtnerin nicht richtig besetzt werden, da sich keine geeigneten Kräfte meldeten. Dabei ist eine gute Erzieherin für dieses Heim sehr notwendig, da viele Kinder, wie schon erwähnt, oft weniger erholungsbedürftig als unerzogen sind. Im Herbst kam Fräulein Röhliberger, welche schon früher während drei Jahren im Heim tätig war, als Erzieherin zurück. Ihre grosse Erfahrung und ihr Geschick im Umgang mit Kindern kommen dem Heim erneut zugute.

Im Januar und Februar war unser Heimarzt derart mit Arbeit überlastet, dass sein Assistent, Hr. Dr. Hehl ihn im Heim vertrat. Im November war Hr. Dr. Grether ortsabwesend und wurde durch Herrn Dr. Flury vertreten. Den Herren Aerzten sei hier für ihre Mitarbeit bestens gedankt.

Ein grosses Problem bildet für das Heim das Fehlen einer geschlossenen und heizbaren Liegehalle. Wegen des Wetters ist es oft während Wochen nicht möglich, die obligatorische Liegekuren auf der Terrasse zu vollziehen. Die Kinder müssen dann in ihren Zimmern auf den Betten liegen, was nicht den Vorschriften eines Präventoriiums entspricht, und was die Aufsicht durch das Personal sehr erschwert. Im regenreichen Sommer 1960 hat sich dies beim vorhandenen Personalmangel besonders nachteilig ausgewirkt.

10. Städtische Kinderkrippe, Zukunftstrasse — Crèche d'enfants à la rue de l'Avenir

Bei 269 Krippentagen, betrug die Pflage tage im Berichtsjahr 21 887, das heisst 2240 Pflage tage mehr als im Vorjahr. Durchschnittlich besuchten 80 Kinder die Krippe. Stets waren viel mehr Anmeldungen vorhanden, als dass Kinder aufgenommen werden konnten. Oft mussten die Eltern 2-3 Monate warten, bevor die Aufnahme der Kinder möglich war.

Unfälle gab es glücklicherweise keine, dagegen traten die üblichen Kinderkrankheiten wie Masern, Röteln, Mumps und einige leichte Scharlachfälle auf.

Wie notwendig eine Krippe ist, beweist die Tatsache, dass $\frac{1}{3}$ der aufgenommenen Kinder nicht mehr in normalen Familienverhältnissen lebt. Es handelt sich dabei meistens um Kinder aus geschiedenen Ehen, die der Mutter zugesprochen wurden. Diese Mütter sind gezwungen, der Arbeit nachzugehen, und schätzen sich glücklich, ihre Kinder tagsüber gut untergebracht zu wissen.

Immer wieder darf festgestellt werden, wie günstig sich der in die Krippe eingebaute Hort auswirkt, wo sich Schulkinder in der schulfreien Zeit aufhalten. Bei verschiedenen Kindern konnte sogar eine Heimversorgung vermieden werden, indem die Jugendfürsorge berufstätige Eltern anwies, ihre Sprösslinge tagsüber in den Hort zu schicken. Dadurch wurde

ihnen das Schicksal erspart, als Schlüsselkinder nach der Schule sich selber überlassen zu sein.

Im Personal gab es 11 Austritte und 10 Neueintritte. Im Hinblick auf ihre bevorstehende Verheiratung verliess Frl. E. Büttiker nach vierjähriger Tätigkeit am 31. Mai ihren Posten als Kindergärtnerin. Sie führte den Kindergarten vorbildlich. Glücklicherweise hat die Krippe in ihrer Nachfolgerin, Fräulein A. Bajard, eine ebenso tüchtige und pflichtbewusste Kraft gefunden.

Neben den Angestellten und Hilfen wurden wiederum vier Praktikantinnen beschäftigt. Drei von ihnen waren von der Schule für Sozialarbeit in Luzern und eine von der Heimpflegerinnen-Schule Neuenburg angemeldet worden.

Es liegt der Heimleitung daran, die Kinder nicht nur zu hüten und zu ernähren, sondern sie auch zu erziehen. Sie werden wenn irgendmöglich in kleinen Gruppen erfasst, damit man sich dem Einzelnen besser widmen kann. Es wird mit ihnen gebastelt, gezeichnet, gespielt und gesungen. Die Kinder zeigen sich ihren Erzieherinnen gegenüber sehr anhänglich und kommen gerne in die Krippe. Sie spüren den guten Geist, der dort herrscht. Aber auch die Eltern wissen es zu schätzen, dass ihren Kindern so viel Liebe und Interesse entgegengebracht wird.

11. Wohnungsamt — Office du logement

Zu Beginn des Berichtsjahres befanden sich 1198 Wohnungen im Bau, gegenüber nur 451 Wohnungen am 1. Januar 1959. Dieser Umstand liess für das laufende Jahr eine leichte Besserung auf dem Wohnungsmarkt erwarten.

Tatsächlich erreichte die *Wohnungsproduktion* insgesamt 1042 Einheiten, ein Rekord, der in der Stadt Biel noch nie erreicht wurde und die bisher grösste Produktion des Jahres 1954 (690) erheblich übertraf. Andererseits erfuhr der Bestand an billigen Wohnungen erneut eine empfindliche Verminderung, da dem Markt durch Abbruch älterer Liegenschaften 100 Wohnungen entzogen wurden. Durch Umbau konnte eine einzige Wohnung gewonnen werden. Der Reinzuwachs betrug somit 943 Wohnungen. Dieses an sich günstige Ergebnis darf jedoch nicht darüber hinwegtäuschen, dass nach wie vor ein fühlbarer Mangel an 3- und 4-Zimmerwohnungen in mittlerer und billiger Preislage besteht. Auf der Gegenseite ist eine Sättigung an teuren Wohnungen eingetreten.

Die im Jahre 1960 gebauten Wohnungen verteilen sich auf folgende Erstellergruppen:

Privater Wohnungsbau	810
Genossenschaftlicher Wohnungsbau mit Gemeindehilfe	177
Alterssiedlung «Ried» der «Stiftung Wohnungsfürsorge für betagte Einwohner der Stadt Biel»	49
Gemeindeeigener Wohnungsbau	6
Total neue Wohnungen	1042

Im *Wohnungsbestand* ergaben sich, unter Berücksichtigung der Umbauten und Abbrüche, folgende Veränderungen:

Wohnungsbestand am Jahresanfang	18 741
Zuwachs durch Neubau	1042
Zuwachs durch Umbau	1
Bruttozuwachs	1043
Abgang durch Abbruch	100
Reinzuwachs	943
Wohnungsbestand am Jahresende	19 684

Auf Grund von statistischen Zahlen lässt sich der *Wohnungsbedarf* in einer rein theoretischen Zahl ausdrücken, die pro 1960 446 betragen hat. Mit einem Reinzuwachs von 943 Wohnungen ist deshalb der Bedarf erheblich überschritten worden. Dies ermöglichte eine gewisse Sanierung des seit Kriegsende angestauten Wohnungsbedarfes. Unter Einrechnung des üblichen Leerwohnungsbestandes von 1,5 % war jedoch eine Wohnungsreserve, insbesondere von Objekten in günstiger Preislage, immer noch nicht vorhanden.

Die ungenügende Wohnungsreserve kam auch dadurch zum Ausdruck, dass im Frühjahr und Herbst wiederum ein Gesuch um *Aufschub des Umzugstermins* eingereicht werden musste. Es war unmöglich, alle jene Familien, welche eine gültige Kündigung erhalten hatten, auf den nächsten Termin ihren Ver-

hältnissen entsprechend anderweitig unterzubringen. Am 1. Mai erhielten 25 Familien und am 1. November noch 18 Familien ein Moratorium.

Das Wohnungsamt befasste sich im Rahmen der *Obdachlosenfürsorge* mit 269 Familien, denen es nicht gelang, von sich aus eine andere Unterkunft zu finden. In 132 Fällen standen die erforderlichen Wohnungen in Genossenschaftsbauten zur Verfügung, während 137 Familien in Zusammenarbeit mit privaten Hausbesitzern plazierte werden konnten. Sodann vermittelte das Wohnungsamt insgesamt 80 Einzelzimmer.

Der Zuzug auswärtiger Mieter war neuerdings erheblich, indem 77 Gesuche um Erteilung einer *Ausnahmebewilligung zum Bezuge einer subventionierten Wohnung* eingereicht wurden. Gestützt auf die Stellungnahme des Wohnungsamtes entsprach die Fürsorgedirektion den Begehren in 69 Fällen, während 8 Gesuche abgewiesen werden mussten.

Im Berichtsjahr erstreckte sich die *Wohnungsverwaltung* auf 45 Notwohnungen, 33 zugemietete Privatwohnungen und 5 Wohnungen in der Liegenschaft Sele an der Dufourstrasse 44. Die Mietzinseinnahmen beliefen sich auf total Fr. 67 925.05. Wie bis anhin besorgte das Wohnungsamt auch die Rechnungsführung der Gewerbeberichte, des Mietschiedsgerichtes und des Mietamtes. Der gesamte *Kassen- und Rechnungsvkehr*, ohne Spezialkredite, ergab einen Jahresumsatz von rund Fr. 245 000.—. Aus den vom Wohnungsamt verwalteten Spezialkrediten Alterssiedlung «Ried» und Wohnpavillons Bütenbergstrasse ergab sich ein zusätzlicher Umsatz von rund Franken 1 270 000.—.

Ein Fall mit besonderen Aspekten beschäftigte die *Wohnungskommission*. Diese erhielt von der Fürsorgedirektion den Auftrag, die Unterkunftsverhältnisse der in den Liegenschaften Winkelstrasse 4, 6, 8 und 10 untergebrachten Fremdarbeiter abzuklären. Zwei Mitglieder der Kommission befassten sich mit diesen Erhebungen und stellten in einem 15-seitigen Expertenbericht die in den 77 Mietobjekten angebotenen Mängel in bezug auf die Belegung sowie in gesundheits- und baupolizeilicher Hinsicht fest. In ihrer Sitzung vom 8. September 1960 beschloss die Wohnungskommission, die von ca. 60 Personen bewohnten 20 Räumlichkeiten im Dachstock der fraglichen Liegenschaften zu Wohnzwecken abzuspochen, da sie den Mindestanforderungen nicht genügte. Die abgesprochenen Räume waren vorwiegend an Fremdarbeiter vermietet.

Die *Alterssiedlung «Ried»* wurde auf den vorgesehenen Termin fertiggestellt und war am 1. Oktober 1960 bezugsbereit. Die 3 Neubauten umfassen 35 Einzimmerwohnungen für Alleinstehende und 14 Zweizimmerwohnungen für Ehepaare. Die Wahl der 49 Mieter aus total 120 Anmeldungen erfolgte gemäss Stiftungsstatut und fiel grösstenteils auf betagte Personen mit sehr bescheidenem Einkommen. Das Durchschnittsalter der Mieter beträgt 74 Jahre bei den Einzelpersonen und 70 Jahre bei den Ehepaaren. Vorgängig dem Bezug der Wohnungen wurde

die Alterssiedlung am 24./25. September 1960 zur öffentlichen Besichtigung freigegeben. Ueber dieses Wochenende fanden sich mehr als 10 000 Personen ein und bekundeten auf diese Weise das grosse Interesse der Bevölkerung an der neuerstellten Siedlung. Die Verwaltung und Rechnungsführung der «Stiftung Wohnungsfürsorge für betagte Einwohner der Stadt Biel» besorgte das Wohnungsamt.

Im Zusammenhang mit der Beschaffung von Wohnraum für kinderreiche Familien mit bescheidenem Einkommen erwuchs dem Wohnungsamt eine weitere Aufgabe, indem es sich mit der im Stadtrat am 21. Januar 1960 beschlossenen Erstellung von 3 *Behelfsheimen* an der Büntenbergstrasse und am Bartholomäusweg mit insgesamt 6 Wohnungen befasste. Zuzufolge der schlechten Witterungsverhältnisse und andern erschwerenden Umständen wurde die Bauvollendung etwas verzögert. Immerhin waren die Wohnungen ab Mitte November 1960 bezugsbereit.

Es handelt sich dabei um

4 Vierzimmerwohnungen mit einer Wohnfläche von 84 m² und einem reduzierten Mietzins von je Fr. 137.— per Monat, sowie

2 Fünfzimmerwohnungen mit einer Wohnfläche von 98 m² und einem reduzierten Mietzins von je Fr. 146.— per Monat.

Bund und Kanton haben für diese Wohnungen die Mietzinszuschüsse im Rahmen des Bundesbeschlusses vom 31. Januar 1958 über Massnahmen zur Förderung des sozialen Wohnungsbaues zugesichert. Ohne diese Zuschüsse hätten die monatlichen Mietzinse auf Fr. 205.— bzw. Fr. 220.— angesetzt werden müssen.

In diesen 3 Wohnpavillons wurden sechs Familien mit insgesamt 32 Kindern untergebracht.

Die Beanspruchung der *Mietpreiskontrolle* bewegte sich im Berichtsjahr im Rahmen der Vorjahre, indem bei ihr total 176 Geschäfte (1959 = 189) anhängig gemacht wurden. Die Begehren lauteten vorwiegend auf Erhöhung der Mietzinse zufolge wertvermehrender Verbesserungen, Anrechnung der vom Bundesrat bisher bewilligten generellen Erhöhungen und Festsetzung der Mietpreise für Objekte, welche erstmals fremdvermietet wurden.

Um sich gegen ungerechtfertigte Mietzinsaufschläge zu schützen, wurde von seiten der Mieterschaft in verschiedenen Eingaben die Ueberprüfung der von ihr bezahlten Mietzinse verlangt. In 108 Fällen war die Vornahme eines Augenscheines an Ort und Stelle notwendig. Zur Behandlung standen ferner 6 Gesuche von Baugenossenschaften um Anpassung der Mietzinse in subventionierten Liegenschaften mit insgesamt 21 Wohnungen.

Per 1. Januar 1960 waren bei der eidg. Preiskontrollstelle in Bern noch 2 Rekurse des Vorjahres pending. Dazu kamen im Berichtsjahr 5 Rekurse, sodass diese Instanz total 7 Geschäfte zu erledigen hatte. Die Beurteilung ergab Abweisung in 6 Fällen, während ein Rekurs teilweise gutgeheissen wurde.

In ihrer Eigenschaft als *Vermittlungsstelle in Heizungsangelegenheiten* wurde die Mietpreiskontrolle

gegenüber dem Vorjahr vermehrt in Anspruch genommen, um Streitigkeiten über Heizkostenabrechnungen zu schlichten.

Im Zusammenhang mit der vom Bundesrat am 19. Juli 1960 an die Kantonsregierungen ergangenen Aufforderung um Ueberwachung der Unterkunftsverhältnisse der Fremdarbeiter, hatte sich die Mietpreiskontrolle mit der Ueberprüfung der in den Liegenschaften Winkelstrasse 4, 6, 8 und 10 praktizierten Mietpreise zu befassen. Die kantonale Preiskontrollstelle, der von Gesetzes wegen die Durchführung der Mietpreiskontrolle im Kanton obliegt, ermächtigte am 23. August 1960 die Preiskontrolle Biel in aller Form, die Mietzinse für die fraglichen Objekte in eigener Kompetenz festzusetzen. Gegen die entsprechenden Verfügungen rekurrierte der Hauseigentümer an die kantonale Instanz, wo der Rekurs per Ende Jahr noch hängig war. Die parallel mit der Expertisierung durch die Wohnungskommission durchgeführten Erhebungen der Mietpreiskontrolle haben ergeben, dass der Hausbesitzer unter Missachtung der Mietpreisvorschriften für die 77 möblierten Einzimmerwohnungen und Einzelzimmer übersetzte Mietpreise forderte. Der Gesamtmietzins für die vier Bauten musste von Fr. 102 420.— auf Fr. 55 020.— per Jahr herabgesetzt werden. Je nach dem Ausgang des Rekursverfahrens ist überdies mit einer Strafanzeige zu rechnen.

Gegen Ende des Jahres sind der Mietpreiskontrolle weitere, ähnlich gelagerte Fälle zur Kenntnis gebracht worden.

Nachdem die Verordnung des Bundesrates vom 28. Dezember 1956 über die Mietpreiskontrolle bis Ende 1960 befristet war, hatte das Schweizer Volk am 29. Mai über die Vorlage zur Weiterführung einer beschränkten und befristeten Preiskontrolle abzustimmen. Mit dem eindeutigen Resultat von 431 986 Ja gegen 125 120 Nein und sämtlichen Ständestimmen wurde die Vorlage angenommen. Infolge der dreimonatigen Referendumsfrist war es unmöglich, den Ausführungserlass zum Bundesbeschluss vom 21. Dezember 1960 schon auf den 1. Januar 1961 in Kraft zu setzen. Durch dringlichen Beschluss wurde deshalb die bisherige Verordnung bis 31. Juli 1961 verlängert.

Die *Ueberwachung der Zweckerhaltung* der von Bund und Kanton *mitsubventionierten Wohnbauten* ist im Berichtsjahr in ihr entscheidendes Stadium getreten. Die angelegten Kontrollen ergaben folgenden Bestand an Subventionsbauten:

Ersteller	Anzahl	Anzahl	Anzahl
	Hausbesitzer	Bauten	Wohnungen
Private	151	173	527
Wohnbaugenossenschaften	20	344	1305
Gemeinde	1	5	35
Total	172	522	1867

Die Kontrolle erstreckte sich vorerst auf die Ueberprüfung der Miet- und Einkommensverhältnisse bei den Wohnbaugenossenschaften in der Reihenfolge der Aktionen I, II und III.

Auf Grund der umfangreichen und detaillierten Erhebungen bei den Mietern waren bis Ende des Jahres

die Auswertungen bei 12 Genossenschaften abgeschlossen und damit 939 subventionierte Wohnungen erfasst. Das Wohnungsamt konnte dem kantonalen Arbeitsamt als Subventionsbehörde bereits 4 ausführliche Berichte mit Anträgen übermitteln. Auf Grund einer engen Kontaktnahme mit den eidgenössischen und kantonalen Instanzen konnte eine weitherzige Auslegung der Vorschriften erreicht und damit manche Härte wesentlich gemildert werden. Die Zusammenarbeit mit den Genossenschaftsverwaltungen und den betroffenen Mietern gestaltete sich reibungslos.

Die im Rahmen der Aktion I subventionierten privaten Liegenschaften mit zusammen 296 Wohnun-

gen sind ebenfalls in eine erste Erhebung einbezogen worden.

Im Zuge der Ueberwachung der subventionierten Liegenschaften sind bis Ende des Jahres 1960 total Fr. 302 223.— an seinerzeit empfangenen Subventionen zurückbezahlt worden, wovon Fr. 96 274.— Gemeindeanteil. Diese Rückerstattungen hatten zur Folge, dass 77 bisher preisgünstige Wohnungen beträchtliche Zinserhöhungen erfahren haben.

In diesem Zusammenhang sei festgestellt, dass Bund und Kanton von der Gemeinde die *dauernde* Ueberwachung der Zweckerhaltung aller subventionierten Wohnbauten verlangen.

12. Gewerbegerichte, Mietschiedsgericht und Mietamt der Stadt Biel und Anschlussgemeinden

Conseils de prud'hommes, Tribunal des locataires et Office des loyers de la ville de Bienne et des communes affiliées

(Siehe «Statistische Chronik»)

Gewerbegerichte

Anschlussgemeinden: Brugg, Buswil, Erlach, Lengnau, Leubringen, Lyss, Neuenstadt, Nidau, Pieterlen und Péry.

Im Berichtsjahr fand keine Vollversammlung der Gewerbegerichte statt, da keine Wahlgeschäfte zu erledigen waren. Es amtierten im Gewerbegericht die am 6. Januar 1959 für eine vierjährige Amtsdauer gewählten Funktionäre und Fachrichter. Auf Ende des Geschäftsjahres war das Gericht mit 103 Beisitzern (davon 15 Frauen) bestellt. Der Normalbestand beträgt 9 Berufsgruppen zu 12 Beisitzern.

Ein bewährter Fachrichter, Herr Emil Surber, Gärtner, ist am 26. November verstorben.

Eine Konferenz der 6 amtierenden Obmänner wurde auf den 22. Dezember einberufen zu einer Aussprache. Der Zentralsekretär hatte mehrere Fragen betreffend einheitlicher Gerichtspraxis abklären zu lassen.

Auf Einladung der Union Helvetia, Sektion Biel, referierte der Zentralsekretär am 7. September an einer Gesamtversammlung über die Institution der Gewerbegerichte.

Gemäss Beschluss des Gemeinderates werden alle Abteilungen der Stadtverwaltung durch das Betriebswissenschaftliche Institut der ETH einer eingehenden Ueberprüfung unterzogen. Die im Berichtsjahr erfolgte Kontrolle über die Organisation der Gewerbegerichte hat ein positives Resultat gezeitigt.

Beim Zentralsekretariat wurden 505 *Klagebegehren angemeldet*. Davon entfielen auf Biel 308, Lyss 37, Nidau 33, Lengnau 26, Neuenstadt 22, Pieterlen 14, Buswil 13, Brugg 11, Erlach 11, Leubringen 8, Péry 7 und nicht angeschlossene Gemeinden 15. Durch das Zentralsekretariat wurden 307 Klagen (250 von Arbeitnehmern und 57 von Arbeitgebern) erledigt, sei es durch Anerkennung bzw. Verständigung, Verzicht auf weitere Verfolgung oder Weiterleitung an eine andere gerichtliche oder administrative Stelle.

Streitigkeiten aus Dienstverhältnissen in Fabriken (Kostenloses Verfahren gemäss Art. 29 FG.) und andere Klagen im Sinne von Art. 298, Abs. 2 ZPO betrafen 363 Fälle, wovon 294 von Dienstpflichtigen und 69 von Arbeitgebern. Klagen aus dem Privathaushalt wurden 46 behandelt. Aus der Landwirtschaft wurden in der Geschäftskontrolle 4 vom Sekretariat erledigte Lohnstreitigkeiten vermerkt.

Nichtigkeitsklage wurde im Berichtsjahr eine eingereicht und am 24. August vom Appellationshof abgewiesen (Maurino contra Von Arx, Lyss).

Fachexpertisen und Augenscheine wurden in 8 Prozessangelegenheiten verfügt. Die rogatorische Zeugeneinvernahme musste in einem Falle angefordert werden.

Der Zentralsekretär behandelte und erledigte 15 Klageanmeldungen von Parteien ausserhalb des Gerichtsbezirks im Aussöhnungsverfahren. Es betraf dies Fälle aus: Ligerz (3), Orpund (3), Twann (2), Aarberg, Worben, Meisberg, Tavannes, Sutz, Vauffelin und Le Landeron.

Uebersicht über die Tätigkeit der Gewerbegerichte im Jahre 1960

Es wurden eingereicht:

Klagen von Dienstpflichtigen (Arbeitnehmer)	413
Klagen von Dienstherrschaften (Arbeitgeber)	88
	<hr/>
	501
Vom Vorjahr übernommen	4
Gesamtzahl der Klagen	<hr/>
	505

Erledigt wurden die Klagen:

Durch Vermittlung des Zentralsekretärs, Abstand, Rückzug usw. vor der Verhandlung	307
Durch Ablehnung der Zuständigkeit von Amtes wegen	6
Durch Vergleich, Anerkennung oder Abstand in der Verhandlung oder auf andere Weise	<hr/>
	60
	373

Durch Urteil:	Uebertrag	373
zu Gunsten des Klägers (ganz)		48
zu Gunsten des Klägers (teilweise)		45
zu Gunsten des Beklagten (ganz)		32
		<u>125</u>
Gesamtzahl der erledigten Klagen		498
Unerledigt auf 1961 übertragene Klagen		7
	Zusammen	<u>505</u>

Anzahl der Verhandlungstermine: 106 (Vorjahr 100)
Anzahl der Gruppensitzungen: 209 (Vorjahr 181)

Gefordert wurden Beträge von:

Fr. 1.— bis Fr. 300.—	in 283 Fällen
» 301.— » » 500.—	» 69 »
» 501.— » » 800.—	» 38 »
» 801.— » » 1200.—	» 35 »
Unbestimmte Höhe (Ermessen des Gerichts)	» 41 »
Feststellungsklagen	» 1 »
Diverse Klagebegehren (ohne bestimm- baren Streitwert)	» 38 »
Total Klagen	<u>505</u>

Gegenstand der eingereichten Klagebegehren bildeten seitens:

a) <i>der Dienstpflichtigen</i> (Arbeitnehmer)	
Lohn (Rückstände, Nachforderungen, Zulagen, Gratifikationen, Ueberzeitvergütung, Verpflegungsentschädigung, Fixum, Provisionen, Trinkgelder, Kautions, Steh- geld, unberechtigte Abzüge usw.)	202
Schadenersatz bzw. Lohnvergütung (wegen Entlassung, vertragswidrigem Verhalten, Verzug in der Annahme der Dienste und dergleichen)	71
Lohn während Krankheit, Unfall und Militärdienst, Arztkosten, Unterhalt und Pflege usw.	35
Entschädigung für Ferien, Feiertage, Freizeit, Ruhezeit	49
Vergütung von Reisespesen und dergleichen	24
Zeugnis, Ausweis und Bescheinigungen (so- weit nicht in Verbindung mit andern Begehren)	28
Schadenersatz wegen Lehrvertragsbruch und Lohn usw. aus Lehrvertrag	1
Feststellungsklagen	1
Herausgabe von eig. Werkzeugen, Effekten, Schriften usw.	6
	<u>417</u>
b) <i>der Dienstherrschaften</i> (Arbeitgeber)	
Dienstvertragsbruch (Schadenersatz)	64
Schadenersatz für mangelhafte Arbeit und dergleichen	18
Lehrvertragsbruch	1
Begehren um Wiedereinsetzung (§ 32 Dek.)	1
Rückgabe von Werkzeugen, Generalabon- nementen, Musterkollektionen u. Akten	4
	<u>88</u>
Total Klagen	<u>505</u>

Eingereichte Klagen nach Berufsgruppen:

I. Uhrenwerke-Industrien	44
II. Uhrenschalen-Industrien	15
III. Hausdienst und ähnliche Berufe	46
IV. Gastgewerbe, Nahrungs- und Genuss- mittel und chemische Industrie	98
V. Bekleidungs-, Putz- und Textilindustrie	59
VI. Metallbearbeitung	72
VII. Holzbearbeitung, Möbelindustrie und Glasergerber	25
VIII. Hoch- und Tiefbau, Ziegeleien und Kiesgruben	56
IX. Kaufmännisches und graphisches Ge- werbe, Transport- und Fuhrwesen, di- verse Berufe	86
Landwirtschaft	4
Total Klagen	<u>505</u>

Finanzielles

Nach Abzug der Einnahmen aus Spruch- und Kanzleigebühren wird der Ausgabenüberschuss zur Hälfte vom Staat und zur Hälfte von der Stadt Biel und den Anschlussgemeinden getragen.

Die Beurteilung von Rechtsbegehren aus Betrieben, die dem Fabrikgesetz unterstellt sind, ist vollständig kostenlos. Dazu kommt die neue Bestimmung im Gesetz über den Ausbau der Rechtspflege, dass in Streitigkeiten aus Dienstvertrag bis zu einem Streitwert von Fr. 300.— (früher Fr. 100.—) das Verfahren gebühren- und stempelfrei ist (Abänderung des Art. 298, Abs. 2 ZPO).

Mietschiedsgericht

In 12 Sitzungen wurden 14 Klagebegehren von Vermietern behandelt und durch Urteil oder Vergleich erledigt. Es handelte sich in allen Fällen um Streitigkeiten wegen Instandstellungskosten für Wohnräume. Das Gericht verfügte in 9 Fällen Augenscheine und Fachexpertisen.

Als Vorsitzende amtierten die Gewerbegerichtsobmänner und als Beisitzer in regelmässigem Turnus die 6 Mitglieder der städt. Wohnungskommission. Der Sekretär erledigte 25 Streitfälle im Sühneverfahren.

Mietamt

Anschlussgemeinden: Nidau, Lengnau, Pieterlen, Port, Meinisberg und Orpund.

Die sechs Obmänner der Gewerbegerichte hatten im Berichtsjahr an 43 Sitzungen des Mietamtes den Vorsitz inne.

Tätigkeit im Jahre 1960

Zahl der eingegangenen Einsprachen gegen Mietvertragskündigungen	209
Zahl der vom Vorjahr übertragenen Einspra- chen	42
	<u>251</u>
Total	<u>251</u>

Durch das Sekretariat wurden erledigt (Rückzug, Verständigung, Moratorium usw.)	49
Die vom Mietamt beurteilten Fälle wurden wie folgt erledigt:	
a) Die Kündigung als zulässig erklärt *)	94
b) Die Kündigung als unzulässig erklärt	74
c) Nichteintreten wegen Verspätung usw.	5
d) Unerledigt auf das neue Jahr übertragen	29
Total	202
	<hr/>
	251

Finanzielles

Die Spruchgebühren für die Beurteilung der Mietvertragskündigungen betragen in der Regel Fr. 17.— (Fr. 15.— Urteilsgebühr und Fr. 2.— Kosten für die schriftl. Eröffnung). Bei vergleichsweiser Erledigung

hatten die Mieter und Vermieter die Kosten je zur Hälfte zu tragen.

Nach Abzug der Einnahmen aus Spruch- und Kanzleigebühren ist der Ausgabenüberschuss durch die Stadt Biel und die angeschlossenen Gemeinden zu tragen.

* In der Zahl von 94 gültig erklärten Kündigungen sind 50 Fälle inbegriffen, wo der Vermieter wegen Eigenbedarf für sich, nächste Verwandte oder Personal, die Wohnung benötigte. In 17 Fällen wurde dem Mieter durch Entscheid bewilligt, noch bis zu sechs Monaten länger in der Wohnung zu verbleiben. Auf Intervention des Mietamtes wurden an den Verhandlungen 29 Vergleiche abgeschlossen. Wegen Streitigkeiten, Hausverkauf, Hausabbruch, Umbau usw. wurden 44 Kündigungen durch das Mietamt zulässig erklärt. In 6 Fällen wurde gegen den Entscheid des Mietamtes an die Kant. Justizdirektion rekuriert. Die Oberinstanz erledigt die Rekurse wie folgt: 3 erstinstanzliche Entscheide wurden bestätigt; 1 Fall war auf Jahresende noch hängig; 2 Rekurse wurden zurückgezogen.

13. Arbeitsamt — Office du travail

Allgemeines

Der Personalbestand verblieb im Berichtsjahr unverändert. — Frau Suzanne Romano und Frl. Maria Elser, Kanzlistinnen im Arbeitsnachweis Frauen, haben ihr Anstellungsverhältnis gekündigt; sie wurden ersetzt durch Frau Lüscher und Frau Kramer. — Wegen Verheiratung sind nacheinander die beiden Kanzlistinnen Frl. Borer und Bussmann aus dem Gemeindedienst ausgetreten. An ihre Stelle trat Frl. Heidi Bieri.

Herr August Rehnelt, Sekretär, trat am 31. Dezember 1960 nach 28jährigem Gemeindedienst in den Ruhestand. Für die langjährige Tätigkeit während der Krisenzeit der dreissiger Jahre, für die umsichtige Organisation der kriegswirtschaftlichen Massnahmen in den Jahren 1939-1945 und für die neuen weitsichtigen Arbeiten, welche die Fremdarbeiterprobleme in den Nachkriegsjahren bis heute mit sich brachten, sei Herrn Rehnelt hiermit bestens gedankt.

Der Vorsteher des Arbeitsamtes wurde vom Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit, Sektion Arbeitslosenversicherung, in die eidg. Konsultativkommission für die Arbeitslosenversicherung gewählt.

Die Kommission für das Arbeitsamt behandelte in 1 Sitzung den Geschäftsbericht, Voranschlag, Arbeitsmarkt- und Fremdarbeiterfragen.

Im Stadtrat ist vor Jahren durch eine Motion Aerne die Einführung des Obligatoriums für eine städtische Arbeitslosenversicherung verlangt worden. Die umfangreichen Studien und übrigen Vorarbeiten sind im Berichtsjahr abgeschlossen worden. In einem ausführlichen Bericht kommt das Arbeitsamt zum Schlusse, es sei die Frage des Versicherungsobligatoriums für Biel im gegenwärtigen Zeitpunkt zu verneinen. Die Behandlung des Geschäftes durch Gemeinderat und Stadtrat fällt ins Jahr 1961.

Arbeitsmarktlage

Die starke Anspannung des Arbeitsmarktes hat während des ganzen Jahres angehalten. Die Nach-

frage nach Arbeitskräften war sehr lebhaft und überstieg in allen Berufsgruppen das vorhandene Angebot um ein Vielfaches. So standen z. B. am Ende des 1. Quartals des Berichtsjahres 581 offenen Stellen nur 4 gänzlich Arbeitslose und am Ende des 4. Quartals 531 offenen Stellen 2 gänzlich arbeitslose Stellensuchende gegenüber.

Zur Deckung des grossen Kräftebedarfes mussten zahlreiche ausländische Arbeitskräfte zugezogen werden. Es ergeben sich aber immer grössere Schwierigkeiten in der Rekrutierung der benötigten qualifizierten ausländischen Arbeitskräfte.

Das Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit hat Ende August 1960, wie alle Jahre, im Zeitpunkt des saisonalen Höchststandes der Beschäftigung, wiederum eine Erhebung über den Bestand der kontrollpflichtigen ausländischen Arbeitskräfte durchgeführt. Infolge des allgemeinen grossen und vermehrten Kräftebedarfes der Wirtschaft, insbesondere des Baugewerbes sowie der Metall- und Maschinenindustrie und des Gastwirtschaftsgewerbes, war die Sommerspitze der Beschäftigung ausländischer Arbeitskräfte im Berichtsjahr besonders ausgeprägt. Vergleicht man die diesjährigen Zahlen mit dem letztjährigen Augustbestand, so ergibt sich eine Zunahme der ausländischen Arbeitskräfte in der Gemeinde Biel um 1390 oder 38,1 % (Kt. Bern 20,8 %, ganze Schweiz 19,4 %), wobei die männlichen Arbeitskräfte eine Erhöhung um 1074 oder 42 %, die weiblichen hingegen nur eine solche um 316 oder 28 % aufweisen. An der Zunahme dieser ausländischen Arbeitskräfte sind vor allem die Metall- und Maschinenindustrie (+516), das Baugewerbe (+450) und die Uhrenindustrie (+251) beteiligt. Ein Rückgang an ausländischen Arbeitskräften weist der Hausdienst aus (—103). — Von der Gesamtzahl der ausländischen Arbeitskräfte entfielen am Stichtag August 1960, 1624 oder 32 % auf Saisonarbeiter.

Infolge des ausserordentlich grossen Kräftebedarfes weisen einzelne Betriebe, darunter industrielle Grossbetriebe, einen Bestand von ca. 40 % an auslän-

dischen Arbeitskräften aus; bei einzelnen Bauunternehmungen steigt dieser Prozentsatz sogar auf 70 bis 80 Prozent.

Arbeitsnachweis

Männer. Die gute Beschäftigungslage in allen Erwerbsgruppen zeigte sich in der Zunahme der offenen Stellen und dem ausserordentlich grossen Mangel an qualifizierten, angelernten und ungelerten einheimischen Arbeitskräften. So wurden 1287 offene Stellen angemeldet (Vorjahr 1073) wovon aber nur 613 (Vorjahr 843) durch einheimische Arbeitskräfte besetzt werden konnten.

Die sehr milde Witterung in den Wintermonaten trug ausserdem zu einer frühzeitigen Wiederbelebung der Bautätigkeit bei, so dass im Berichtsjahr nur 13 Bauarbeiter (Vorjahr 39) vorübergehend zur Stempelkontrolle erschienen. Einen merklichen Rückgang in der Arbeitslosigkeit gegenüber dem Vorjahr wiesen aber auch die Uhrenindustrie sowie die Metall- und Maschinenindustrie auf. Während in der Uhrenindustrie im Jahre 1959 noch 599 männliche Arbeitslose die Stempelkontrolle besuchten, so waren es im Berichtsjahr noch deren 69, fast ausschliesslich Teilarbeitslose; in der Metall- und Maschinenindustrie erschienen 4 Arbeitslose zur Kontrolle gegenüber 50 im Vorjahr.

Infolge Ausbau der Invalidenversicherung wurde auch der Arbeitsnachweis in vermehrtem Masse beansprucht, Private wie behördliche Fürsorgestellen liessen sich über Eingliederungsmöglichkeiten von Behinderten beraten und überwiesen dem Arbeitsnachweis ihre z. T. schwervermittelbaren Schützlinge zur Arbeitsvermittlung.

In den kaufmännischen Berufen war die Nachfrage nach jüngeren Arbeitskräften sehr gross. Trotzdem gelang es, dank der sehr guten Beschäftigungslage, sämtliche älteren kaufmännischen Angestellten in den Arbeitsprozess einzugliedern.

Einigen Handels- und Technikumsschülern konnte für die Ferienzeit eine Beschäftigung vermittelt werden und 12 Jugendlichen wurden von der Schweiz, Zentralstelle für freiwilligen Landdienst durch unsere Vermittlung Ferienstellen auf dem Lande verschafft.

Ungarische Flüchtlinge wurden im Berichtsjahr 27 plaziert. Es handelte sich vorwiegend um Umplazierungen. Die Behandlung dieser Fälle erforderte einen besonders grossen Zeitaufwand da es sich z. T. um

schwervermittelbare Leute handelte, die sich an die hiesigen Verhältnisse nicht gewöhnen wollen und denen die Einsicht fehlt, einer geregelten Erwerbstätigkeit nachzugehen.

Die Schweiz. Adressen- und Werbezentrale vermittelte dem Arbeitsnachweis 54 Aufträge für Prospekte-Verträgen. Mit dieser Aktion konnten 20 (Vorjahr 25) älteren Personen, vorwiegend AHV-Bezüglern, zusätzlicher Verdienst vermittelt werden. Die ausbezahlte Lohnsumme betrug Fr. 13 249.70 (Vorjahr 13 730.50) oder pro Person durchschnittlich Fr. 662.50 (Vorjahr Fr. 549.20).

Frauen: Der Arbeitsnachweis Frauen wies im Berichtsjahr einen Höchststand an gemeldeten offenen Stellen aus. Die 3537 Anmeldungen gegenüber 3320 im Vorjahr, beweisen die Bemühungen der hiesigen Arbeitgeberschaft, entstehende Personallücken möglichst mit einheimischen Stellensuchenden zu besetzen. Durch das überaus grosse Angebot an offenen Stellen bot sich Gelegenheit, auch ältere Leute unterzubringen. Mit Leichtigkeit konnte an 917 gelernte und ungelerte (Vorjahr 913) weibliche Arbeitskräfte eine Stelle vermittelt werden. — Ausserordentlich gross war die Nachfrage nach Arbeitskräften im Gastwirtschaftsgewerbe, in der Uhrenindustrie und verwandten Branchen, sowie im Hausdienst. Die Nachfrage für Büropersonal war ebenfalls sehr gross.

Mehrere industrielle Betriebe meldeten Halbtagsstellen. Solche Arbeitsstellen werden vor allem von erwerbstätigen Müttern sehr geschätzt. Durch Anmeldung solcher Arbeitsmöglichkeiten und durch Vergabe von Heimarbeit böte sich Handel, Industrie und Gewerbe Gelegenheit, noch eine grössere Zahl einheimischer gelernter, ungelerner und angelernter Arbeitskräfte in den Arbeitsprozess einzugliedern.

Die Hauptarbeit in der Frauenabteilung bestand jedoch in der Begutachtung von Fremdarbeitergesuchen und in der Ausfertigung der entsprechenden Arbeitsbewilligungen.

Stempelkontrolle (in Klammern: Vorjahr)

a) Es erschienen zur Stempelkontrolle:

	Männer		Frauen	
Baugewerbe	13	(39)	—	(—)
Metall- u. Maschinenindustrie	4	(50)	—	(11)
Uhrenindustrie	69	(599)	18	(218)
Gewerbe	—	(—)	—	(2)
Diverse	15	(28)	9	(4)

b) Gestempelte Tage:

	Total				davon bezugsberechtigt				nicht bezugsberechtigt			
	Männer		Frauen		Männer		Frauen		Männer		Frauen	
	1960	1959	1960	1959	1960	1959	1960	1959	1960	1959	1960	1959
Bau	46	226	—	—	46	226	—	—	—	—	—	—
Metall- und Maschinenindustrie	22	975	—	338	22	843	—	318	—	132	—	20
Uhren	727	11774	344	6942	718	11471	299	6161	9	303	45	781
Gewerbe	—	—	—	17	—	—	—	17	—	—	—	—
Diverse	339	686	172 ^{1/2}	279	304	674	127 ^{1/2}	279	35	12	45	—
	1134	13661	616 ^{1/2}	7576	1090	13214	616 ^{1/2}	6775	44	447	90	801

Begutachtung von Gesuchen für ausländische Arbeitskräfte

Sämtliche Berufsgruppen waren im Berichtsjahr auf die Mitarbeit einer grossen Zahl von ausländischen Arbeitskräften angewiesen. Wie bereits erwähnt, betrug die Zunahme der ausländischen kontrollpflichtigen Arbeitskräfte gegenüber dem Vorjahr 38,1 %. Die Bewältigung dieser Flut von Gesuchen verlangte den vollen Einsatz des Personals. Das ganze Gesuchverfahren wurde, nach Besprechung mit der städt. Fremdenkontrolle, so einfach als möglich gestaltet. Die vom Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit herausgegebenen, in Buchform praktisch zusammengefassten Weisungen, trugen dazu bei, eine einheitliche Praxis und eine speditive Erledigung der einzelnen Gesuche zu gewährleisten.

Nachdem bis heute für das Baugewerbe nur Saisonbewilligungen erteilt wurden, war es im Jahre 1960 erstmals möglich, für eine beschränkte Anzahl Bauarbeiter diese Saisonbewilligungen in Ganzjahresbewilligungen umzuwandeln. Die Gründe dafür sind verschiedener Art. Einerseits ist dies auf technische Fortschritte zurückzuführen, die es dem Baugewerbe ermöglichen, auch über die Wintermonate einen gewissen Grad der Tätigkeit aufrechtzuerhalten. Andererseits ist die einheimische Stammbelgschaft vieler Betriebe durch Abwanderung und mangelndem Nachwuchs in einer Weise herabgesetzt, dass sie zur Bewältigung der üblichen Winterarbeit in einzelnen Betrieben nicht mehr genügt. Diese Gründe veranlassten die paritätische Regionalkommission für das Baugewerbe Biel Stadt in Verbindung mit unserem Amte, einzelnen Betrieben des Platzes Biel total 60 Ganzjahresbewilligungen für Maurer und Spezialisten zuzuteilen. Es handelt sich bei diesen Ausländern vor allem um beruflich und persönlich gut qualifizierte Leute, die seit vielen Jahren vom gleichen Arbeitgeber als Saisonarbeiter beschäftigt sind.

Betriebsrechnung des Arbeitsnachweises und der Ausländerkontrolle

Aufwand		Ertrag:	
Besoldungen	96 871.60		
Beiträge an die städt. Versicherungskasse	7 500.—		
Beiträge an die AHV	2 418.60		
Beiträge an die Sparkasse	105.—		
Büromobiliar u. -maschinen	2 295.35		
Büromaterial, Drucksachen	2 296.55		
Heizmaterial	1 100.—		
Reinigungs- und Waschmaterial	278.—		
Elektrizität	367.—		
Mobiliarunterhalt	90.25		
Porti und Telephon	2 265.—		
Reisepesen	571.20	116 158.55	
Vergütung der Ausgleichskasse	74.10		
Bundesbeitrag	10 237.50	10 311.60	
Zu Lasten der Gemeinde		105 846.95	

Arbeitslosenversicherung

a) *Städt. Arbeitslosenversicherungskasse.* Die erfreuliche Tatsache, dass im Berichtsjahr nur Franken 3 952.40 Arbeitslosenentschädigungen ausbezahlt worden sind, also Fr. 54 367.80 weniger als im Vorjahr, hat ihren Grund in der ausgesprochen guten Beschäftigungslage während nahezu des ganzen Jahres. Bei den 25 Taggeldbezüglern handelt es sich vorwiegend um Uhrenarbeiter und -arbeiterinnen, die aber, abgesehen von einigen älteren Arbeitslosen, meist nur während kurzer Zeit die Arbeit aussetzen und die Arbeitslosenversicherung beanspruchen mussten.

Ganzarbeitslose bezogen im Berichtsjahr für 12,4 Tage Fr. 153.80 (3,9 %), während an teilarbeitslose Bezüger für 307,9 Tage Fr. 3798.60 (96,1 %) ausbezahlt wurden. Die durchschnittliche Höhe der Tagelder betrug Fr. 12.35 (Männer Fr. 14.28 und Frauen Fr. 9.76) gegenüber Fr. 11.70 (Männer Fr. 12.90 und Frauen Fr. 9.97) im Vorjahr.

Die Abnahme der Mitgliederzahl um nahezu 6 % ist wiederum bezeichnend für die allgemein gute Beschäftigungslage. Nachdem im Jahre 1959 noch 168 Eintritte zu verzeichnen waren, konnten im Berichtsjahr nur 32 neue Mitglieder aufgenommen werden; die Zahl der Austritte bewegte sich demgegenüber in normalem Rahmen.

Bewegung des Mitgliederbestandes 1960

Bestand am 31. Dezember 1959	1111
Eintritte	32
	<hr/>
	1143
Austritte auf eigenes Begehren	37
Streichungen und Ausschlüsse:	
Wegzug von Biel oder einer Anschlussgemeinde	22
Wegfall d. Versicherungsfähigkeit	26
Tod	6
Nichtbezahlung der Prämien	7 61 98
Mitgliederbestand am 31. Dez. 1960	<hr/>
wovon 827 Männer und 218 Frauen.	1045

Ausgerichtete Arbeitslosenentschädigungen

Gemeinde	Bezüger	Bezugstage	Betrag Fr.
Biel	23	306,4	3748.—
La Heute	1	11	158.40
Nidau	1	2,9	46.—
	<hr/>	<hr/>	<hr/>
	25	320,3	3952.40
davon: Männer	15	183,1	2614.—
Frauen	10	137,2	1338.40

Die ausbezahlten Entschädigungen verteilen sich nach Berufsgruppen wie folgt:

Berufsgruppe	Bezüger	Bezugstage	Betrag Fr.
Uhrenarbeiter	21	256,5	3216.40
Ledarbeiter	1	46,2	526.50
Div. Berufsarten	3	17,6	209.50
	<hr/>	<hr/>	<hr/>
	25	320,3	3952.40

Die Aufwendungen für die Angehörigen der Uhrenindustrie betragen 81,4 % der gesamten Auszahlungssumme.

<i>Beanspruchung der Arbeitslosenversicherungskasse</i>		1958	1959	1960
Total der ausgerichteten Taggelder	Fr.	52 226.70	58 320.20	3952.40
Durchschnittlicher Mitgliederbestand		989	1124	1080
Zahl der Unterstützungsbezüger		192	199	25
Zahl der Unterstützungstage		4382,7	4984,1	320,3
Durchschnittliche Unterstützungsdauer pro Bezüger	Tage	22,8	25,05	12,8
Durchschnittlicher Unterstützungsbetrag pro Bezüger	Fr.	272.—	293.07	158.10
Durchschnittliches Taggeld	Fr.	11.92	11.70	12.34

<i>Betriebsergebnis</i>	Aufwand Fr.	Ertrag Fr.
Arbeitslosenentschädigungen	3 952.40	
Kursverluste und Anschaffungskosten für Wertschriften	90.—	
Beitrag an Kassenausgleichsfonds	2 160.—	
Prämienausfälle	429.—	
Verwaltungskosten	26 049.60	
Prämien		61 182.50
Zinserträge		20 134.05
Kursgewinne		160.—
Verwaltungskostenbeitrag der Anschlussgemeinden		1 157.—
Bundes- und Kantonsbeiträge		101.20
Reinertrag Betriebsrechnung I	40 730.65	
Reinertrag Betriebsrechnung II	9 323.10	
	<u>82 734.75</u>	<u>82 734.75</u>

<i>Vermögensveränderung</i>		Fr.
Stammvermögen:		
Bestand am 1. Januar 1960		535 523.90
Reinertrag der Betriebsrechnung I		40 730.65
Bestand am 31. Dezember 1960		<u>576 254.55</u>

<i>Prämienausgleichsfonds:</i>	
Bestand am 1. Januar 1960	177 596.—
Reinertrag der Betriebsrechnung II	9 323.10
Bestand am 31. Dezember 1960	<u>186 919.10</u>

<i>Vermögensbestand</i>	Aktiven Fr.	Passiven Fr.
Postcheck	1 728.59	
Gemeinde Biel, Depot	111 063.36	
Anschlussgemeinden	1 157.—	
Bund	50.60	
Kanton	50.60	
Prämienausstände	2 760.—	
Wertschriften	640 000.—	
Mobilien	11 001.—	
Noch nicht bezahlte Arbeitslosenentschädigungen		46.—
Transitorische Passiven		4 591.50
Stammvermögen		576 254.55
Prämienausgleichsfonds		186 919.10
	<u>767 811.15</u>	<u>767 811.15</u>

b) *Gemeindebeiträge an die Arbeitslosenversicherungskassen* für die im Jahre 1958 auf dem Platze Biel ausgerichteten Arbeitslosenentschädigungen.

Arbeitslosenversicherungskassen	Entschädigungen Fr.	Kantonaler Pflichtbeitrag Fr.
Städtische Arbeitslosenversicherungskasse	52 226.70	—.—
Schweiz. Metall- und Uhrenarbeiterverband	202 642.70	37 529.45
Schweiz. Bau- und Holzarbeiterverband	4 554.—	1 028.30
Verband der Handels-, Transport- und Lebensmittelarbeiter	2 159.30	114.—
Schweiz. Kaufmännischer Verein	460.80	7.55
Verband des Personals öffentlicher Dienste	4 633.30	493.—
Landesverband Freier Schweizer Arbeiter	97.20	23.70
Chrétienne-sociale	309.30	99.60
Christlicher Metallarbeiter-Verband	708.85	63.80
Federazione Christiana Tessile e Abbigliamento	31.80	3.95
Schweiz. Verband evangelischer Arbeiter und Angestellter	1 695.70	277.40
Caisse publique d'assurance-chômage Tavannes	108.30	12.55
Paritätische AIV-Kasse Schweiz. Hotel- und Gastgewerbe	221.05	28.30
Paritätische AIV-Kasse deutschschweiz. Uhrenindustrie	1 190.20	275.40
Paritätische AIV-Kasse Eterna/Eta AG, Grenchen	223.15	20.65
Paritätische AIV-Kasse Michel AG	69.60	19.60
Betriebs-Arbeitslosenkasse Schild AG	2 368.60	207.75
	<u>273 700.55</u>	<u>40 205.—</u>
Abzüglich Gutschrift Kant. Arbeitsamt	940.90	163.45
	<u>272 759.65</u>	<u>40 041.55</u>
Gemeindeanteil 70 % von 40 041.55		28 029.05
Gemeindeanteil an die Verwaltungskosten und Kantonsbeitrag an Kassenausgleichsfonds		3 600.60
Total Gemeindebeiträge		<u>31 629.65</u>

Hilfsaktionen

Trotz Hochkonjunktur und der über 5000 beschäftigten ausländischen Arbeitskräfte in der Gemeinde Biel, stehen Mitbürger auf der Schattenseite des Lebens. So wurden 634 Bezüger (Vorjahr 626) der Notstandsbeihilfe für Minderbemittelte teilhaftig. Ueber 75 % dieses Bezügerkreises setzen sich aus AHV-Rentnern zusammen, während es sich bei den verbleibenden 25 % um Familien mit 1 und mehr Kindern handelt, deren Ernährer dem Baugewerbe und der Metallindustrie angehören. Die Gesamtausgaben stellen sich für das Jahr 1960 ca. um 9000 Franken höher als im Vorjahr, was aus nachstehender Aufteilung ersichtlich ist.

Abgaben an die Bezüger von Notstandsbeihilfen

Aktion	Bezügerzahl	Personenzahl	Menge (kg)
Kartoffeln	122	238	16 650
Frühäpfel	52	103	1 335
Lageräpfel	108	220	4 415

Zusammenstellung der Ausgaben

Barauszahlungen:

Einzelpersonen	462	(432)
Familien: Erwachsene	333	(377)
Kinder	171	(184)
	966	(993)

Total der ausbezahlten Beihilfen . . . 142 923.—

Durchschnittlicher Bezug pro Person
Fr. 147.95 (135.14).

Naturalaktionen:

	Fr.
Kartoffeln (Gemeindeanteil)	999.—
Frühäpfel (Gemeindeanteil)	80.10
Lageräpfel (Gemeindeanteil)	397.35
Subventionsberechtigte Ausgaben	144 399.45
Verteilungskosten für Kartoffeln	166.50
Verteilungskosten für Aepfel	282.—

Erhebung über die Nachwuchsverhältnisse im Metall-, Bau- und Lebensmittelgewerbe

Berufsgruppen	Abgeschlossene Lehrverträge		Gesamtbestand an Lehrverträgen	
	1959	1960	Dez. 1959	Dez. 1960
Metall-, Maschinen- und elektrotechnische Industrie	229	274	689	789
Baugewerbe	62	74	156	167
Holz- und Glasbearbeitung	17	13	32	37
Gärtnerei	9	10	20	23
Lebens- und Genussmittel	33	27	64	64
Gastgewerbe	19	20	26	33
Diverse gewerbliche Berufe	10	12	21	21
	379	430	1008	1134

Kriegswirtschaftliche Vorbereitungen auf dem Gebiete des Arbeitseinsatzes

Die Gemeindefreizeitstelle untersteht dem städt. Arbeitsamt. Der Arbeitseinsatzstelle obliegen die Vorbereitungen zur Sicherstellung der in einem Kriegsmobilmachungfall für die Aufrechterhaltung

Beitrag für Weihnachtsfeier zugunsten

Kinder Minderbemittelter:	
an Gewerkschaftskartell	1 000.—
an Christl. Gewerkschaftsvereinigung	150.—
Weihnachtsgabe an Invalidenverein Biel	100.—
Gabe an Bel Automne	500.—
Gabe an Vereinigung der Alten, Witwen und Waisen	500.—
Gesamtausgaben	147 097.95
Kantonsbeitrag, 45 % von Fr. 144 399.45	64 979.75
Zu Lasten der Gemeinde	82 118.20

Hilfsfonds des städt. Arbeitsamtes für Arbeitslose und Bedürftige

Bestand auf 1. Januar 1960	46 752.75
Einnahmen:	
Spende Grands Magasins	
INNOVATION	75.—
Zinserträge	1 359.10
Zusammen	1 434.10
	48 186.85
Ausgaben:	
Hilfen in bar und Gutscheinen an 20 Bezüger	728.45
Bestand auf 31. Dezember 1960	47 458.40

Dörraktion. In der Dörranlage im Schulhaus Mett wurden bei 239 (157) Aufträgen 1795 kg (1011) Bohnen und Obst gedörrt.

Lehrlingswesen

Durch die zunehmende Zahl von Schulaustretenden und entsprechend der allgemein guten Beschäftigungslage sind im Berichtsjahr sowohl die Zahl der abgeschlossenen Lehrverträge als auch der Gesamtbestand an Lehrverträgen gesamthaft wieder wesentlich gestiegen. Näheren Aufschluss darüber gibt die nachstehende

der landwirtschaftlichen Betriebe, der Bäckereien, der Molkereien, Metzgereien und Müllereien, unerlässlichen Arbeitskräfte. Diese Vorarbeiten wurden im Berichtsjahr neu überprüft, um die gegenwärtigen Personalverhältnisse in den einzelnen Betrieben festzustellen. — Nach Rücksprache mit den Vorständen

des Bäckermeister-, Metzgermeister- und Milhhändlerverbandes, wurde bei 166 Gewerbebetrieben der Personalbestand ermittelt, welcher für die Versorgung der Zivilbevölkerung für Brot, Milch und Fleisch benötigt wird. Nach vorangehender Einholung der Zustimmung von Arbeitgeber und Arbeitnehmer wurden 46 militärische Umteilungs-gesuche in die Lst.- oder HD-Reserve den militärischen Behörden eingereicht. Von diesen Gesuchen wurden 38 bewilligt. — Im Einvernehmen mit dem EVD, Gruppe Milch, wurden zwei Molkereigrossbetriebe veranlasst, weitere Begehren für Dispensationen für unentbehrliches Personal, direkt an die eidg. Landwirtschafts-abteilung zu richten. — Im Sektor Landwirtschaft ist das notwendige Landwirtschaftspersonal für die Betreuung des Viehbestandes gesichert. Dank dem Verständnis des Sektionschefs Biel war es möglich, eine verhältnismässig grosse Zahl von militärischen Umteilungen vorzunehmen. Trotzdem alle Möglichkeiten für militärische Umteilungen ausgeschöpft wurden, bleibt vor allem ein ungedeckter Bedarf an backkundigem Personal im Mobilmachungsfall bestehen.

Ackerbaustelle

1. *Eidgenössische Anbauerhebung.* Der Stichtag, der alle 10 Jahre stattfindenden Anbauerhebung, fiel im Berichtsjahr auf den 21. Juni 1960. Die Erhebung ergab bei den 54 in Frage stehenden Landbesitzern:

Offenes Ackerland (Getreide, Knollen- gewächse)	13 334 a
Futterbau	18 001 a
Uebrigtes Land	1 091 a
Total	<u>32 426 a</u>

2. *Richtflächen für den Ackerbau.* Die steigenden Verkehrsmilcheinlieferungen und die zunehmenden Verwertungsschwierigkeiten führten dazu, dass vorerst der Bund und neuerdings auch die Milchproduzenten zur Finanzierung des Absatzes von Milch und Milchprodukten herangezogen werden mussten. Gestützt auf Art. 19 des Landwirtschaftsgesetzes hat der Bundesrat im Rahmen eines Anbauprogramms Richtflächen für den Ackerbau festgelegt. Der Gemeinde Biel wurde eine Richtfläche von 135 ha zugewiesen. Den 21 landwirtschaftlichen Betrieben der Gemeinde Biel mit einer Kulturlandfläche von total 29 690 a wurde eine Richtfläche von 13 467 a offenes Ackerland vorgeschrieben.

3. *Anbauprämien für Futtergetreide.* Die Anbauprämien für Futtergetreide (Hafer, Gerste, Mais, Einkorn und Emmer) betragen Maximum Fr. 3.— je Are. An 17 Landwirte wurden für 1787 Aren angebautes Futtergetreide, nach vorgenommener Feldkontrolle total Fr. 5218.— an Anbauprämien ausgerichtet.

14. Bezirks-Berufsberatungsstelle — Office d'orientation professionnelle du district

Organisation. Der Wirkungskreis umfasste im Berichtsjahr wie im Vorjahr neben der Stadt Biel 44 Gemeinden der Amtsbezirke Biel, Nidau, Erlach, Neuenstadt und eines Teils von Courtelary. Der Bevölkerungsteil, dem die Dienste der Berufsberatung unentgeltlich zur Verfügung stehen, erstreckt sich über ein Gebiet von mehr als hunderttausend Einwohnern. Unter Berücksichtigung der vermehrten Leistungen der Berufsberatung sowie im Sinne einer Angleichung der Mitgliederbeiträge an die in andern Kantonsteilen geltenden Richtsätze wurde zu Beginn des Berichtsjahres die Kopfquote der vertraglich angeschlossenen Gemeinden von 10 Rp. auf 20 Rp. erhöht. Der Personalbestand mit einer Berufsberaterin, einem Berufsberater, einem Assistent-Berufsberater und zwei Sekretärinnen hat keine Aenderung erfahren.

Einzelberatung. Die Beratungstätigkeit bewegte sich im Berichtsjahr zahlenmässig im Rahmen der im Vorjahr behandelten Fälle. Insgesamt nahmen 879 (Vorjahr 876) Knaben und Mädchen die Dienste der Berufsberatung in Anspruch. Ein leichter Rückgang der männlichen Ratsuchenden wurde durch eine entsprechende Zunahme im weiblichen Sektor ausgeglichen. Bei den Mädchen nimmt die Nachberatung einen breiteren Raum ein als bei den Knaben.

Die Zahl der Schulabgänger ist von 1141 auf 1161 gestiegen. Von den schulaustretenden Knaben wurden 62 Prozent, von den Mädchen 48 Prozent beraten. Davon waren 59 Prozent Primarschüler, während 41 Prozent aus Sekundarschulen und höheren Mittelschulen kamen. Diese Verhältniszahl entspricht

ziemlich genau dem Anteil der beiden Schultypen an der Gesamtzahl der Schüler und Schülerinnen, so dass daraus geschlossen werden kann, dass während des Berichtsjahres im Verhältnis eine gleiche Zahl von Primarschülern und Sekundarschülern die Stelle aufsuchten.

In Ergänzung der Einzelberatung haben sich im Berichtsjahr 390 (Vorjahr 316) Jünglinge einer Gruppen-Eignungsabklärung unterzogen, wovon 305 deutscher und 85 französischer Zunge waren.

Ein interessantes Bild ergibt die Verteilung der von den Schulabgängern 1960 ergriffenen Berufsarten. Bei den Knaben stehen die Berufe der Maschinen- und elektrotechnischen Industrie, des Handels und Verkehrs sowie die Zeichnerberufe im Vordergrund des Interesses, während bei den Mädchen das Welschland, die kaufmännischen Berufe sowie der Hausdienst die höchsten Nachwuchsquoten aufweisen. Bei beiden Geschlechtern spielt der weitere Schulbesuch nach Abschluss der obligatorischen Schuljahre eine bedeutende Rolle. Dagegen übten eine ganze Reihe von Tätigkeitsgebieten gewerblicher Richtung, zu denen auch die Uhrenbranche zu zählen ist, eine sehr geringe Anziehungskraft auf die Jugendlichen aus. Die Zahl der in diese Berufsarten eingetretenen Jünglinge und Töchter genügt bei weitem nicht, um den Nachwuchsbedarf zu decken. Die Einseitigkeit, mit der die Berufswahl sowohl von den Knaben als auch von den Mädchen getroffen wurde, lässt darauf schliessen, dass die Entscheidungen nicht nur persönlich motiviert waren, sondern vor allem auch auf Grund starker äusserer Faktoren zustande kamen.

Struktur der Berufswünsche:	Jünglinge	Töchter	Total
1. Landwirtschaft und Gärtereier, Rebbaue	4	7	11
2. Herstellung von Nahrungs- und Genussmitteln	3	—	3
3. Textilberufe	—	2	2
4. Bekleidung	1	39	40
5. Herstellung und Verarbeitung von Papier . .	2	6	8
6. Graphische Berufe	12	7	19
7. Berufe der chemischen u. der Kunststoffindustr.	4	3	7
8. Berufe der Metall-, Maschinen- und elektrotech-			
nischen Industrie	230	1	231
9. Uhrmacherei, Bijouterie	11	19	30
10. Verarbeitung von Erden, Steinen und Glas . .	1	—	1
11. Bearbeitg. von Holz, Kork, Wohnungsausstattg.	8	5	13
12. Bauberufe	13	—	13
13. Verkehrsdienst	14	5	19
14. Gastgewerbliche Berufe, Anstaltspersonal . . .	7	19	26
15. Hausdienst	—	46	46
16. Kaufmännische und Büroberufe	52	121	173
17. Technische Berufe	67	2	69
18. Gesundheits- und Körperpflege	5	33	38
19. Berufe des Geistes- und Kunstlebens	21	33	54
20. Uebrige Berufsarten	—	1	1
21. Kein bestimmter Berufswunsch	51	24	75
Total	506	373	879
Vorjahr	538	338	876

Generelle Berufsberatung. Die berufliche Aufklärung der Schuljugend stand wiederum im Zeichen der Förderung der Zusammenarbeit mit den Schulbehörden und den Lehrbetrieben. Im Mittelpunkt der Bemühungen standen, neben einer regen Vortragstätigkeit der Berufsberaterin und des Berufsberaters im Rahmen von Schulgesprächen und Elternabenden, die im letzten Jahr begonnenen Betriebsbesuche mit kleinen Gruppen in Begleitung der Lehrkräfte. Im Rahmen dieser Einrichtung wurden 70 (Vorjahr 34) Betriebe mit insgesamt 523 Schülern und Schülerinnen (Vorjahr 300) besucht. Als weitere Neuerung sind die zahlreichen Volontariate zu erwähnen, die Knaben und Mädchen zur vertiefteren Abklärung ihrer Berufswünsche in verschiedenen Tätigkeitsgebieten vermittelt worden sind.

Anfangs Dezember beteiligte sich der Vorsteher auf Einladung des Kantonalbernerischen Verbandes der Uhrenfabrikanten in Biel an einer Werbeaktion zur Förderung des Berufsnachwuchses in der Uhrenindustrie.

Lehrstellenvermittlung. Die Zahl der Lehrstellensuchenden ist im Berichtsjahr weiterhin gestiegen, und zwar von 672 auf 725. Eine noch stärkere Zunahme ist freilich in bezug auf die Zahl der angemeldeten Lehrgelegenheiten zu verzeichnen (22 Prozent). Immerhin genügt diese Zunahme in einzelnen Berufsarten (Zeichnerberufe, Lithographie, Elektrotechnik, Automechanik) noch nicht, um der steigenden Nachfrage gerecht zu werden. Andererseits konnte dank der Bemühungen des Firmenausschusses der Maschinen- und Metallindustrie zur Förderung des beruflichen Nachwuchses der im Vorjahr in Erscheinung getretene Engpass bei den Mechanikerberufen weitgehend überwunden werden, so dass sich in dieser Berufsgattung wieder ein Mangel an geeignetem Nach-

wuchs geltend macht. In dieser Hinsicht könnte die Errichtung eines Lehrlingsheims zur Aufnahme auswärtiger und elternloser Berufsanwärter, wie sie von den Behörden und Industriekreisen angestrebt wird, die nötige Korrektur schaffen.

Einzelne Erwerbszweige, so vor allem die Uhrenindustrie, leiden nach wie vor unter einem chronischen Unterangebot von Jugendlichen. So sind im Berichtsjahr in die Uhrenindustrie bei einem jährlichen Ersatzbedarf von 385 Arbeitskräften lediglich 26 Schulaustretende eingetreten.

Stipendienwesen. Die Zahl der Gesuchsteller ist im Berichtsjahr von 48 auf 63 gestiegen, wovon an 41 Bewerber ein Beitrag ausgerichtet werden konnte. Auf Grund der Gemeindesubventionen von 9000 Franken konnten durch eine Art Kettenreaktion von verschiedenen andern Stipendienstellen Lehrbeihilfen im Gesamtbetrage von Fr. 24 000.— flüssig gemacht werden. (Vorjahr Fr. 23 000.—; 1955 Fr. 1500.—*) Im Mittel betrug das Betreffnis pro Stipendiat 800 Franken (Kosten einer vierjährigen Berufslehre am Wohnort der Eltern, ohne Kost und Logis, 5000 Franken). Es sind vorwiegend Lehrlinge und Lehrtöchter aus kinderreichen Familien (durchschnittliche Kinderzahl 3,6), deren finanzielle Möglichkeiten eng begrenzt sind. Rund die Hälfte der Stipendiaten hat ihren Wohnsitz auf dem Lande bei schwierigen und zeitraubenden Verkehrsbedingungen. Interessant ist sodann die Tatsache, dass die überwiegende Mehrzahl der Beitragsempfänger Primarschüler sind. Die Lehrbeihilfen verfolgen somit den wichtigen Zweck, Jugendlichen mit einer ungünstigen familiären oder geographischen Ausgangslage zu normalen beruflichen

* Gesamtbetrag der ausbezahlten Stipendien inklusive Gemeindebeitrag.

Ausbildungs- und Aufstiegsbedingungen zu verhelfen. Unter keinen Umständen sind sie mit einer Armenunterstützung zu verwechseln. Beiträge an die Kosten der Berufsausbildung werden in jedem Fall nur auf Grund guter Leistungen und guter Führung inner- und ausserhalb des Lehrbetriebes gewährt.

Rechnungsabschluss. Die Betriebsrechnung weist bei einem Gesamtaufwand von Fr. 86 750.65 (im Vorjahr Fr. 73 356.83) und bei Einnahmen von 44 027.75 Franken (im Vorjahr Fr. 32 129.90) einen Ausgabenüberschuss zu Lasten der Gemeinde Biel von 42 722.90 Franken (im Vorjahr Fr. 41 226.93) auf.

Die von Bund und Kanton auf dem Subventionsweg eingegangenen Beträge beliefen sich auf 36 532 Franken (im Vorjahr Fr. 27 945.—). Die Beiträge der Anschlussgemeinden sind im Berichtsjahr von 10 auf 20 Rappen pro Bevölkerungseinheit erhöht worden. Sie beliefen sich auf Fr. 6028.80 (im Vorjahr 3001.90 Franken).

Statistische Angaben

Schülerkarten:	Jünglinge	Töchter	Total
Biel: Primarschulen	163	166	329
Sekundarschulen	204	150	354
	<u>367</u>	<u>316</u>	<u>683</u>

44 Gemeinden des Seelandes und des Berner Juras:	Jünglinge	Töchter	Total
Primarschulen	197	160	357
Sekundarschulen	53	68	121
	<u>250</u>	<u>228</u>	<u>478</u>

Total Jünglinge u. Töchter Biel und Anschlussgemeinden	Jünglinge	Töchter	Total
	617	544	1161
Vorjahr	590	551	1141

Angemeldete offene Lehrstellen

Jünglinge	355	(195)
Töchter	224	(214)
Total	<u>579</u>	<u>(409)</u>

Vermittelte Lehrstellen

Jünglinge	225	(161)
Töchter	169	(141)
Total	<u>394</u>	<u>(302)</u>

15. Gemeindeausgleichskasse der Stadt Biel — Caisse de compensation de la ville de Bienne

(Siehe «Statistische Chronik»)

I. Allgemeine

Mit dem Inkrafttreten des Bundesgesetzes über die Invalidenversicherung und des abgeänderten Bundesgesetzes über die Erwerbsausfallentschädigungen an Wehrpflichtige (Erwerbsersatzordnung = EO) wurde auf 1. Januar 1960 der Aufgabenkreis der Abteilung wesentlich erweitert. Auf den gleichen Zeitpunkt setzte die Koordination AHV/IV/EO praktisch ein. Für unsere Mitmenschen, die auf der Schattenseite des Lebens stehen, ging mit der Einführung der IV ein lange gehegter Wunsch in Erfüllung. Diese darf als eine der wertvollsten Institutionen auf dem Gebiet

Betriebsrechnung		
Ausgaben:	Fr.	Fr.
Besoldungen	61 326.25	
Beiträge an die städt. Versicherungskasse	4 000.—	
Beiträge an die AHV	1 570.10	
Büromobiliar und -maschinen	683.70	
Büromaterial, Drucksachen	3 643.70	
Heizmaterial	700.—	
Reinigungs- u. Waschmaterial	180.—	
Elektrizität und Wasser	217.—	
Unterhalt von Maschinen und Mobiliar	25.70	
Porti und Telephon	1 690.—	
Büromiete	2 400.—	
Reisespesen	1 118.45	
Beitrag an Stipendien	9 000.—	
Mitgliederbeiträge	107.45	86 750.65

Einnahmen:		
Gebühren für Eignungsprüfungen	1 292.60	
Vergütung d. Ausgleichskasse	174.35	
Bundesbeitrag	11 433.—	
Kantonsbeitrag	25 099.—	
Beiträge von 44 Anschlussgemeinden	6 028.80	44 027.75
Zu Lasten der Gemeinde Biel		<u>42 722.90</u>

Lehrbeiträge		
	Jünglinge	Mädchen
Zahl der eingereichten Gesuche	53 (40)	10 (8)
Zahl der bewilligten Stipendengesuche	34 (33)	10 (8)
Zahl der abgelehnten Stipendengesuche	11 (2)	—
Zahl der noch hängigen Stipendengesuche	8 (5)	—
	Fr.	Fr.
Beiträge der Stadt Biel	9 000.—	(8 250.—)
Beiträge von Bund, Kantonen u. andern Gemeinden	16 450.—	(9 500.—)
Beiträge v. gemeinnützigen Institutionen	7 459.15	(5 292.85)
Tot. d. vermittelten Beiträge	<u>32 909.15</u>	<u>(23 042.85)</u>

der Sozialversicherung angesprochen werden. Sie gewährt den Invaliden nicht bloss namhafte materielle Hilfe; sie bietet ihnen ausserdem weitgehend individuelle Betreuung und mannigfache Möglichkeiten zur beruflichen Ausbildung, Umschulung und Wiedereingliederung in das Erwerbsleben.

II. AHV

Im Bestand der Abrechnungspflichtigen von 2961 ist eine Zunahme von 130 Betrieben oder 4,59% zu verzeichnen. Die Werbung der Verbandsausgleichskassen um neue Kassenmitglieder ging auch 1960 un-

vermindert weiter. So traten z. B. die Apotheker über zur Ausgleichskasse Gewerbe. Andererseits kamen in Abgang die Selbständigerwerbenden mit Jahrgang 1895, weil für sie die Beitragspflicht aufhörte.

Beiträge. Das abgelaufene Jahr war das erste Jahr einer Beitragsperiode in der AHV. Für die Selbständigerwerbenden waren neue Beitragsverfügungen auf Grund der Wehrsteuertaxation 10. Periode (Einkommensjahre 1957/58) zu erlassen. Insgesamt 1983 Beitragsverfügungen wurden ausgestellt, davon 297 nach kasseneigenen Einschätzungen. Durch Vergleich mit den Steuermeldungen wurden die in den Jahren 1955 bis 1957 nach Selbsteinschätzungen der Selbständigerwerbenden erlassenen Beitragsverfügungen überprüft. In zahlreichen Fällen ergaben sich daraus teilweise bedeutende Nachforderungen.

Der Kasse wurden 4 Gesuche um Herabsetzung des persönlichen Beitrages eingereicht. Davon konnte die Hauptkasse in 3 Fällen zustimmen, während ein Gesuch abgelehnt werden musste. Von 373 durchgeführten Arbeitgeberkontrollen gaben 211 Berichte zu keinen Bemerkungen Anlass. 32 abrechnungspflichtige Betriebe hatten Nachzahlungen im Gesamtbetrag von Fr. 16 134.— zu entrichten.

Obwohl die vom Bundesamt für Sozialversicherung erlassenen Kreisschreiben sowie die Zeitschrift für die Ausgleichskassen ein Nachschlagewerk erster Güte darstellen, werden sich die im Beitragssektor zeigenden Schwierigkeiten kaum jemals restlos ausschalten lassen. Die Abgrenzung der Einkommensarten nach selbständigem und unselbständigem Arbeitsentgelt wird demnach kaum je abschliessend möglich sein, weil diese Grenzen sich mit der Wirtschaftsentwicklung und den mit ihr sich wandelnden Einkommensformen dauernd verschieben.

Abrechnungs- und Beitragspflicht. Die eingetretene Beitragserhöhung von 4% auf 4,8% infolge Einführung der IV- und EO-Beitragsleistung ab 1. Januar 1960 führte in zahlreichen Fällen zu unrichtigen Abrechnungen. Entweder lag der Irrtum auf der falschen Anwendung des Beitragssatzes oder dann war vielfach die Ausrechnung nicht genau. Wieder andere Kassenmitglieder berechneten ganz einfach 5% Beiträge auf der ausgewiesenen Lohnsumme, Verwaltungskosten inbegriffen.

Viele Umtriebe entstehen der Gemeindeausgleichskasse bei fehlenden Versichertennummern oder beim Eintrag unrichtiger Nummern. In solchen Fällen können dann meistens die AHV-Ausweise nur lückenhaft eingeholt werden. Dies hat zur Folge, dass vielfach der richtige Versicherte, dem die abgerechneten Beiträge gutzuschreiben sind, nicht mehr ausfindig gemacht werden kann. 1960 beläuft sich die Summe der Beiträge, die aus den gleichen Erwägungen keinem individuellen Beitragskonto (IBK) gutgeschrieben werden konnten, auf Fr. 4924.—. Auf einen IBK-Bestand von 47 417 entfielen im Berichtsjahr 14 911 Eintragungen.

Mit der Einführung neuer AHV/IV/EO-Beitragsmarken ist eine straffere Kontrolle der ausgegebenen Markenhefte entstanden. Das neue System hat sich sehr gut bewährt.

Inkasso. In subjektiver Hinsicht hat die Kategorie der säumigen Abrechnungs- und Beitragspflichtigen keine wesentliche Aenderung erfahren. Die Zahl der Vormahnungen ist von 1358 um 350 auf 1008 zurückgegangen, während die gesetzlich vorgeschriebenen Mahnungen sich von 1606 um 622 oder 38,72% auf 984 reduzierte.

Auf Ende des Geschäftsjahres weist die Zweigstelle einen Gesamtausstand der sich im Inkasso befindlichen 215 (180) Fälle auf von Fr. 111 715.35 gegenüber Fr. 123 738.84 im Vorjahr. 16,27% beträgt die Abnahme der Fälle; 9,71% macht sie summenmässig aus.

Renten. Im Vollzug der revidierten Bestimmungen auf dem Gebiet der AHV-Renten erschien die gesetzliche Regelung über die Pro-rata-Renten als Novum. In den meisten Fällen, wo infolge Beitragsabschreibung nur eine Pro-rata-Rente gewährt werden konnte, wurde vom Bezug einer ausserordentlichen Rente Gebrauch gemacht. Meistens handelt es sich dabei um Versicherte mit bescheidenen Existenzen (Hausierer, Korber, Scherenschleifer). Die eingeführte Differenzierung zwischen Versicherten mit voller oder nur unvollständiger Beitragsleistung wird durch die geschaffene Minimalgarantie der ausserordentlichen Rente in ihrer Auswirkung wesentlich gemildert.

Die ausbezahlten AHV-Renten erreichten im Berichtsjahr nahezu die 4 Mio-Grenze. Fr. 2 359 323.— entfallen auf die ordentlichen und Fr. 1 636 016.— auf die ausserordentlichen Renten. Die beiden Hauptbezügergruppen halten sich mit 1827 (ordentliche) gegen 1810 (ausserordentliche) nahezu die Waage. Ausserordentliche Renten ist die neue Bezeichnung für die früheren Uebergangsrnten. Wies der Rentenbestand 1959 insgesamt noch 3710 Bezüger auf, so verringerte sich diese Zahl 1960 um 73 durch Wegzug oder Tod auf 3637. Im Register der Bezüger einer ordentlichen Rente befinden sich 40 Ausländer, nämlich: Deutsche 9, Franzosen 4, Italiener 22, Spanier 1, Flüchtlinge 1, Polen 3. 4 Franzosen erhalten eine ausserordentliche Rente.

III. Erwerbersatzordnung

Auf Grund von 1916 vorgewiesenen Meldekarten wurden an Erwerbsausfallentschädigungen 290 783.80 Franken ausgerichtet. In 14 Fällen wurde eine Unterstüzungszulage zugesprochen. Fr. 17 092.25 mussten mit geschuldeten AHV-Beiträgen verrechnet werden.

IV. Invalidenversicherung

1960 gilt für die Invalidenversicherung (IV) als Einführungsjahr. Bis Ende 1960 sind bei den IV-Organen 91 523 Anmeldungen eingegangen. Von diesen Anmeldungen haben die IV-Kommissionen 58 087 oder 63,5% durch eine entsprechende Mitteilung an die zuständige Ausgleichskasse erledigt. In der ausserordentlich kurzen Einführungszeit für den neuen Zweig unserer Sozialversicherung hat es sich gezeigt, dass der Einzelfall in der IV differenzierter ist als in der AHV, weil er immer auch ein persönliches Schicksal betrifft und daher nicht schematisch behandelt werden kann.

Bei den medizinischen Massnahmen warf die Abgrenzung «des Leidens an sich» und der Geburtsgebrechen delikate Fragen auf. Was die Eingliederungsmassnahmen beruflicher Art anbelangt, war immer wieder zu prüfen, ob und in welchem Umfange diese Vorkehren invaliditätsbedingt waren. Besonders erfreulich sind die zahlreich verfügbaren Leistungen für die Sonderschulung. Hinsichtlich der Ansprüche bildungsunfähiger Minderjähriger in Hauspflege wurde eine gewisse Zurückhaltung geübt. Das Bundesamt für Sozialversicherung stellt fest, dass Hilfsmittel grundsätzlich nur dort abgegeben werden können, wo sie für den Eintritt in das Erwerbsleben notwendig sind.

Bei den Renten stand das Problem der Invaliditätsbemessung — insbesondere für nichterwerbstätige Hausfrauen — im Vordergrund. Für die Bemessung der Hilflosigkeit im Hinblick auf die Ausrichtung der Hilflosenentschädigungen hat sich eine im allgemeinen befriedigende Praxis herausgebildet. Das System der Tagelder, das weitgehend von der Erwerbersatzordnung übernommen worden ist, funktioniert erwartungsgemäss nach Ueberwindung gewisser Anlaufschwierigkeiten.

Das Schwergewicht für die Behandlung der Fälle in der IV liegt eindeutig bei den kantonalen Aus-

gleichskassen. Einer vom BSV aufgestellten Statistik ist zu entnehmen, dass von den im Jahre 1960 der Zentralen Ausgleichsstelle abgelieferten Verfügungen für ordentliche IV-Renten 87,7 % auf die kantonalen Ausgleichskassen, 3,5 % auf diejenigen des Bundes und 8,8 % auf die Verbandsausgleichskassen entfallen. Bei den ausserordentlichen IV-Renten und bei den Hilflosenentschädigungen, sowie bei den Eingliederungsmassnahmen ist dieses Verhältnis noch ausgeprägter.

Bis 31. Dezember 1960 beliefen sich die finanziellen Aufwendungen zu Lasten der Betriebsrechnung der IV auf 34,3 Mio Franken.

Durch die Ausgleichskassen wurden folgende Leistungen ausgerichtet: Ordentliche IV-Renten 20,2 Mio, ausserordentliche IV-Renten 1,8 Mio, Hilflosenentschädigungen 1,3 Mio, zusammen 23,4 Mio Franken.

Die Leistungen der IV werden hälftig durch die Beiträge der Versicherten (zehnprozentiger Zuschlag zum AHV-Beitrag) und durch die öffentliche Hand gedeckt.

Das «Portefeuille» der Gemeindeausgleichskasse Biel weist auf 31. Dezember 1960 folgenden Bestand auf:

Ordentliche IV-Renten:

Bezüger	Leistungen Fr.
115	115 608.—
5	11 664.—
37	19 200.—
3	1 716.—
<u>160</u>	<u>148 188.—</u>

Ausserordentliche IV-Renten:

Bezüger	Leistungen Fr.	Rentenart
19	16 080.—	Einfache Renten
—	—	Ehepaar-Renten
1	390.—	Zusatzrenten
4	2 604.—	Hilflosen-Entschädigungen
<u>24</u>	<u>19 074.—</u>	

Während die Entscheidungsbefugnis bei der Ausgleichskasse des Kantons Bern liegt, beschränkt sich der Aufgabenkreis der Zweigstelle auf die allgemeine Auskunftspflicht, Entgegennahme und formelle Kontrolle der Anmeldungen, Ergänzung der Akten, Weiterleitung an die Hauptkasse und Ueberwachung der Bezugsberechtigung, sowie die Abklärung der Einkommensverhältnisse.

V. Familienzulagen in der Landwirtschaft

An 5 verheiratete Arbeitnehmer in der Landwirtschaft, zusammen mit 11 Kindern, bezahlte die Zweigstelle an Familienzulagen insgesamt Fr. 4 760.— aus, wovon Fr. 4040.— nach Bundesrecht und Fr. 720.— nach kantonalen Vorschriften.

16. Alters- und Hinterlassenenfürsorge — Aide aux vieillards et survivants

nach kantonalem Gesetz vom 9. Dezember 1956

Mit einem Bezügerbestand von 1216 stellt sich für 1960 die Zahl der Anspruchsberechtigten um 8,77 % hinter diejenige im gleichen Zeitpunkt des Vorjahres (31. Dezember), indem 117 Personen infolge Wegfalls der Voraussetzungen zum Bezug aus wirtschaftlichen Gründen, Wegzug oder Tod aus dem Bezügerkreis ausgeschieden sind. Im Gegensatz dazu sind die Leistungen um Fr. 32 087.— höher ausgefallen als im Vorjahr. Mit insgesamt Fr. 1 024 153.40 Fürsorgeleistungen steht die Gemeinde Biel an zweiter Stelle, hinter der Stadt Bern, aller bernischen Gemeinden.

Wegen Ueberschreiten der Einkommensgrenze mussten im Berichtsjahr 14 Fälle abgewiesen werden.

I. Alters- und Hinterlassenenfürsorge der Gemeinde

Die Verordnung vom 9. Dezember 1954 über die Alters- und Hinterlassenenfürsorge der Gemeinde wurde durch Stadtratsbeschluss vom 15. Oktober 1959 abgeändert im Sinne einer Anpassung an das kantonale Gesetz über die AHF vom 9. Dezember 1956. Die neuen Ansätze kamen erstmals ab 1. Januar 1960 zur Anwendung, nämlich Fr. 480.— für Einzelpersonen und Witwen und Fr. 780.— für Ehepaare. Nicht allein die Zunahme der Bezügerzahl um 11 (1959 = 475, 1960 = 486) begründeten das Begehren der Fürsorgedirektion um einen Nachkredit von Fr. 60 000, sondern vielmehr die wirtschaftliche

Lage der Bezüger selbst. Die ordentliche Revision aller Fälle hat eindeutig bewiesen, dass es in den Kreisen der Minderbemittelten in unserer Stadt immer noch viele Leute in ganz bescheidenen Verhältnissen gibt, die aus eigener Initiative niemals bei der zuständigen Instanz wegen Erhöhung der Fürsorgeleistungen vorstellig würden. Der Aufwand in diesem Sektor, der vollständig zu Lasten der Gemeindefürsorge geht, kommt hier wirklich ausnahmslos betagten Alleinstehenden, Ehepaaren und Hinterlassenen in bedürftigen Verhältnissen zugute. Die Gesamtauszahlung beläuft sich 1960 zu den neuen Ansätzen auf Fr. 235 395.—.

II. Winterhilfe der Gemeinde

Analog der Alters- und Hinterlassenenfürsorge der Gemeinde sind auf Antrag der Fürsorgedirektion ab 1. Januar 1960 auch bei der Winterhilfe die Auszahlungsansätze wesentlich erhöht und den erhöhten Lebenshaltungskosten angepasst worden.

17. Gemeindestelle für Krankenversicherung — Office communal de l'assurance-maladie

Gestützt auf entsprechende zwischenstaatliche Vereinbarungen haben vom Beginn des Berichtsjahres hinweg auch bedürftige Angehörige folgender ausländischer Staaten, welche sich seit mindestens einem Jahr ununterbrochen im Kanton Bern aufhalten, Anspruch auf Staatsbeiträge an die Prämien für die Krankenversicherung:

Belgien, Dänemark, Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Grossbritannien, Italien, Liechtenstein, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Oesterreich, Schweden.

Flüchtlinge können nach wie vor nicht in den Genuss dieser Erleichterung gelangen. Die Fürsorgedirektion ist inzwischen bei den staatlichen Behörden vorstellig geworden und hat die Ueberprüfung und Aenderung der bezüglichen Vorschriften unter Berücksichtigung der Sonderstellung der von der Schweiz aufgenommenen Vertriebenen, welchen sie ja eine zweite Heimat bieten will, angeregt.

Das kantonale Versicherungsamt hat bei der alle vier Jahre erfolgenden Überprüfung der Anspruchsberechtigung der Bezüger der staatlichen Unterstützung festgestellt, dass verschiedene kinderreiche Familien, deren Einkommen nur unbedeutend gestiegen war, rückwirkend ab 1. Januar von der Prämienbeihilfe hätten ausgeschlossen werden müssen. Um diese Härte zu vermeiden, beschloss der Grosse Rat am 8. September, die Einkommensgrenzen für Familien mit minderjährigen Kindern heraufzusetzen, nämlich durch Erhöhung des Kinderzuschlages von Fr. 400.— auf Fr. 500.—. Die Volkswirtschaftsdirektion des Kantons Bern hat ihrerseits im Sinne einer Verwaltungsmassnahme angeordnet, dass das für den Vergleich mit den Einkommensgrenzen massgebende Einkommen auf die nächsten hundert Franken abgerundet werden darf. Dank dieser Massnahmen blieben ungefähr 30% der Versicherten, für welche die Bezugsberechtigung nach den alten Ansätzen dahingefallen wäre, im Genuss der Staatsbeiträge.

Der Bezügerkreis ist von 1185 auf 1216 Anspruchsberechtigte gestiegen.

In der ersten Dezember-Hälfte 1960 sind gleichzeitig mit der AHV-Rente, der Altersfürsorgeleistung der Gemeinde und des Kantons folgende zusätzlichen Leistungen als Winterhilfe der Gemeinde ausgerichtet worden:

Anzahl	Bezügergruppe	Ansatz	Leistungen
		Fr.	Fr.
954	Einzelpersonen	65.—	62 270.—
187	Ehepaare	130.—	24 310.—
50	Witwen	65.—	3 250.—
21	Waisen	50.—	1 050.—
1216			90 620.—

Instruktionskurse und Vorträge. Im Berichtsjahr wurden 4 Instruktionkurse über AHV, IV, EO und AHF besucht. 5 Vorträge über AHV und IV wurden durch den Abteilungsleiter in verschiedenen Korporationen gehalten.

In Biel wären verschiedene Familien mit minderjährigen Kindern wegen leicht erhöhten Einkommen auf Ende des Jahres aus der Versicherungspflicht gefallen und damit der Gemeindebeiträge an die Prämien, sowie der übrigen Vorteile der Pflichtversicherung (höhere Tagespauschalen und Wegfall der Kostenbeteiligung der Versicherten bei Spitalpflege, usw.), verlustig gegangen. Der Stadtrat beschloss deshalb am 1. Dezember, die für das Bestehen der Versicherungspflicht massgebenden Einkommensgrenzen auf den 1. Januar 1961 ebenfalls heraufzusetzen, gleich wie bei der Neuregelung der kantonalen Prämienbeihilfenordnung durch Erhöhung des Zuschlages für Kinder und unterstützte Personen von Franken 400.— auf Fr. 500.—. Von dieser Reglementsänderung ziehen nun 137 Familien mit insgesamt 338 Kindern Nutzen.

Die *Krankenversicherungskommission* tagte am 24. August. Sie prüfte den Geschäftsbericht 1959, sowie das Budget 1961, befasste sich mit der Frage der bereits erwähnten Erhöhung der für das Bestehen der Versicherungspflicht massgebenden Einkommensgrenzen und nahm einen Bericht über die allgemeine Lage im Krankenversicherungswesen entgegen.

Die *Verwalterkonferenz*, an welcher sich jeweils auch die Zentralverwaltungen der grossen schweizerischen Krankenkassen vertreten lassen, trat nicht zusammen, weil keine behandlungsreifen Geschäfte von entsprechender Bedeutung vorlagen. Hingegen wurden verschiedene Fragen auf dem Zirkularweg geregelt.

Die Gemeindestelle bemühte sich mit Erfolg um die Verbesserung bereits bestehender Kollektivversicherungen für das Personal zweier grösserer Industrieunternehmen auf dem Platze.

In 1315 Fällen wurden erstmalige Verfügungen in der Frage der Versicherungspflicht getroffen. Diese Entscheide bezogen sich auf 2413 Personen. Sie lauten wie folgt:

	Personen
1. Versicherungspflichtig	859
2. Unterstellung unter die Versicherungs- pflicht wegen Krankheit auf- geschoben	1
3. Nicht versicherungspflichtig	
a) infolge Ueberschreitung der Ein- kommensgrenzen	1532
b) wegen dauernder Krankheit	14
c) wegen Anstaltsversorgung	3
d) wegen noch nicht abgelaufener Karenzfrist (ein Jahr Aufenthalt in Biel)	4 1553
Total	<u>2413</u>

Eine Verfügung wurde an die Fürsorgedirektion weitergezogen, von dieser jedoch bestätigt.

Die Einführungsarbeiten waren auf das Jahresende zur Hauptsache abgeschlossen. Es verblieben noch eine Anzahl schwieriger Fälle (Krankheit, Ablehnung der ärztlichen Aufnahmeuntersuchung, Renitenz, usw.), deren Erledigung ins Jahr 1961 fällt.

Im Berichtsjahr erfolgte die erste Revision des Registers, nämlich auf Grund der Steuerfaktoren für die Jahre 1959 und 1960, welche vom Frühjahr bis zum Spätsommer durch die Steuerveranlagungsbehörde Seeland auf die Kontrollkarten der Gemeinde eingetragen wurden. Gesamtzahl der Umteilungen: 462.

Auf 1. Januar 1961 werden weitere 588 Personen wegen Ueberschreitung der Einkommensgrenze aus der Versicherungspflicht entlassen.

Am 31. Dezember erfüllten die Versicherungspflicht

a) in Vertragskassen	5 911 Personen
b) in Nichtvertragskassen	829 Personen
c) in Kollektivversicherungen	<u>221 Personen</u>
Total	6 961 Personen

Die Vertragskassen meldeten 68 vorgemerkte Vorbehalte für Krankheiten, welche bei der Aufnahme oder Anpassung der Versicherung der betreffenden Mitglieder bestanden. Gegen 7 dieser Versicherungseinschränkungen wurde vorsorglich Einsprache erhoben.

Die Gemeindestelle versandte 632 Aufforderungen zum Abschluss einer Krankenversicherung oder zur Vorlage von Versicherungsausweisen, sowie 159 erste und 255 zweite Mahnungen. Die Zahl der bearbeiteten Mutationen hat wegen der starken Zu- und Wegwanderung, vor allem von ausländischen

Arbeitskräften (nicht Saisonarbeitern), eher noch zugenommen.

Die gewährten Gemeindebeiträge an die Versicherungsprämien (einschliesslich Nachtrag 1959) beliefen sich auf folgende Beträge:

Gruppe I	Fr. 24 217.90
Gruppe II	<u>Fr. 35 502.60</u>
Total	<u>Fr. 59 720.50</u>

Der Staat beteiligt sich an den Aufwendungen für die Versicherten der Gruppe I mit $\frac{1}{3}$ oder Franken 8072.60.

Die Vertragskassen bezogen für 6294 obligatorisch versicherte Personen den Verwaltungskostenbeitrag von je Fr. 1.—.

Der Rechnungsführer hatte sich mit 245 von den Vertragskassen gemeldeten Beitragsrückständen zu befassen. Diese bezogen sich auf 483 Personen und erreichten die Summe von Fr. 30 840.60. Sie wurden wie folgt geregelt:

	Fr.
Uebernahme durch die Gemeindestelle	23 485.70
Uebernahme durch das Fürsorgeamt oder durch die Notstandsfürsorge	4 138.45
Bezahlung durch die Schuldner:	
a) Ohne Mahnung	104.—
b) Nach erfolgter Mahnung	3 112.45
Total	<u>30 840.60</u>

Die von der Gemeindestelle übernommenen Ausstände wurden in Bezug auf die Rückerstattung wie folgt behandelt:

	Fr.
a) Verzicht auf den Rückgriff	1 233.10
b) Abnahme von Schuldanererkennungen mit Lohnabtretung	15 784.15
c) Anordnung von Lohnabzügen durch den Arbeitgeber gemäss Art. 25 des Reglementes	5 909.95
d) Betreibungen	558.50
Total	<u>23 485.70</u>

Von den bisher aus öffentlichen Mitteln bezahlten Beiträgen sind im Berichtsjahr Fr. 4842.40 zurückerstattet worden, wovon Fr. 66.70 auf dem Betreibungswege. Des weitern gelangten zwei Verlustscheine für insgesamt Fr. 558.50 zur Ausstellung.

Die Zusammenarbeit mit den Krankenkassen wickelte sich wiederum reibungslos ab, ebenso der nach wie vor lebhafte Verkehr mit dem Publikum.

Schlussbericht

Dieser Geschäftsbericht geht gemäss Art. 52, Ziffer 4, der Gemeindeordnung an die Mitglieder des Stadtrates zur Behandlung, sowie an die Mitglieder der ständigen Kommissionen zur Kenntnisnahme.

Biel, 15. Juni 1961.

Namens des Gemeinderates

Der Stadtpräsident:

Schaffroth

Der Stadtschreiber:

Oberle

Rapport final

Selon art. 52, chiffre 4, du règlement communal, ce rapport de gestion est adressé aux membres du Conseil de ville, pour être traité, ainsi qu'aux membres des commissions permanentes, pour en prendre connaissance.

Bienne, le 15 juin 1961.

Au nom du Conseil municipal

Le maire:

Schaffroth

Le secrétaire municipal:

Oberle



STADT BIEL
VILLE DE BIENNE

Rechnungsbericht
Rapport des comptes
1960

Buchdruckerei der Biella AG. Biel

Inhaltsverzeichnis – Répertoire

	Seite - Page
Verzeichnis der Dienststellen - Répertoire des services	3
Verwaltungsrechnung - Compte d'administration	5
Hauptzusammenzug - <i>Récapitulation générale</i>	5
Zusammenzug der Aufwandarten nach Sachgruppen <i>Récapitulation, des charges par genres spécifiques</i>	6
Allgemeine Gemeindeverwaltung - <i>Administration générale de la commune</i>	12
Polizeiwesen - <i>Service de police</i>	17
Finanzwesen - <i>Finances</i>	26
Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	32
Soziale Fürsorge - <i>Oeuvres sociales</i>	46
Bauwesen - <i>Travaux publics</i>	60
Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	67
Ausserordentlicher Verkehr - <i>Service extraordinaire</i>	69
Vermögensrechnung - Compte de la fortune	85
Zusammenzug und Bilanz - <i>Récapitulation et bilan</i>	86
Aktiven - <i>Actif</i>	87
Finanzvermögen - <i>Fortune financière</i>	87
Verwaltungsvermögen - <i>Fortune administrative</i>	93
Passiven - <i>Passif</i>	94
Garantiepflichtungen für die Förderung des Wohnungsbaues <i>Garantisements de prêts pour stimuler la construction de logements</i>	97
Industrielle Betriebe - Services industriels	99
Gaswerk Betrieb - <i>Usine à gaz exploitation</i>	100
Wasserversorgung Betrieb - <i>Service des eaux exploitation</i>	101
Installationsgeschäft Gas und Wasser - <i>Service d'installation gaz et eau</i>	102
Gaswerk Bilanz - <i>Usine à gaz bilan</i>	104
Wasserversorgung Bilanz - <i>Service des eaux bilan</i>	105
Elektrizitätswerk Betrieb - <i>Service de l'électricité exploitation</i>	106
Installationsgeschäft des Elektrizitätswerkes - <i>Service d'installation de l'entreprise électricité</i>	108
Elektrizitätswerk Bilanz - <i>Service de l'électricité bilan</i>	109
Trolleybus Betrieb - <i>Trolleybus exploitation</i>	110
Autobus Betrieb - <i>Autobus exploitation</i>	111
Trolleybus Bilanz - <i>Trolleybus bilan</i>	113
Autobus Bilanz - <i>Autobus bilan</i>	113
Schlachthof Betrieb - <i>Abattoirs exploitation</i>	114
Schlachthof Bilanz - <i>Abattoirs bilan</i>	116
Abonnentenkontrolle der städtischen Werke <i>Contrôle des abonnés des services industriels</i>	117
Liegenschaften - Immeubles	119
Veränderungen - <i>Mutations</i>	120
Verzeichnis - <i>Répertoire</i>	139
Fondsvermögen - Fortune des fonds	149

Verzeichnis der Dienststellen – Répertoire des services

Seite - Page

1.	Allgemeine Gemeindeverwaltung - Administration générale de la commune	12
10.	Abstimmungen und Wahlen - <i>Votations et élections</i>	12
11.	Stadtrat und Kommissionen - <i>Conseil de ville et commissions</i>	12
12.	Gemeinderat - <i>Conseil municipal</i>	12
13.	Stadtkanzlei - <i>Secrétariat municipal</i>	13
131.	Städtische Versicherungskasse - <i>Caisse municipale d'assurance</i>	14
14.	Öffentliche Gebäude - <i>Bâtiments publics</i>	14
15.	Beiträge zu gemeinnützigen Zwecken - <i>Subventions d'utilité publique</i>	15
16.	Statistisches Amt - <i>Office statistique</i>	16
17.	Zivilstandsamt (Gemeindelasten) - <i>Etat civil (charges municipales)</i>	16
18.	Abschreibungen - <i>Amortissements</i>	16
2.	Polizeiwesen - Service de police	17
200.	Direktion und Sekretariat - <i>Direction et secrétariat</i>	17
201.	Allgemeine Verwaltung - <i>Administration générale</i>	17
202.	Einwohnerkontrolle - <i>Contrôle des habitants</i>	19
203.	Quartieramt - <i>Office des cantonnements</i>	19
204.	Strassensignalisation, Verkehrsregelung und Unfallverhütung <i>Signalisation routière, réglementation de la circulation et prévention d'accidents</i>	19
210.	Marktwesen - <i>Foires et Marchés</i>	20
220.	Friedhofverwaltung - <i>Administration du cimetière</i>	20
221.	Bauten und Abschreibungen - <i>Constructions et amortissements</i>	21
230.	Lebensmittelinspektorat - <i>Inspectorat des denrées alimentaires</i>	21
240.	Kranken- und Leichentransportdienst - <i>Service d'ambulance et des convois funèbres</i>	22
241.	Sanitätspolizei - <i>Police sanitaire</i>	22
25.	Feuerwehr - <i>Corps des sapeurs-pompiers</i>	23
26.	Zivile Schutz- und Betreuungsorganisation - <i>Organisme civil de protection et de secours</i>	24
27.	Strandbad - <i>Plage</i>	24
28.	Flugplatz - <i>Place d'aviation</i>	25
29.	Kleinboothafen Biel und Vingelz - <i>Ports des canots Bienne et Vignèle</i>	25
3.	Finanzwesen - Finances	26
30.	Allgemeine Verwaltung - <i>Administration générale</i>	26
31.	Liegenschaften - <i>Immeubles</i>	27
32.	Aktivzinsen - <i>Intérêts actifs</i>	28
33.	Passivzinsen - <i>Intérêts passifs</i>	29
34.	Abschreibungen - <i>Amortissements</i>	31
35.	Rückerstattung von Subventionen - <i>Restitution de subventions</i>	31
36.	Gemeindesteuern - <i>Impôts communaux</i>	31
37.	Billetsteuern - <i>Taxes sur les spectacles</i>	31
4.	Schulwesen - Instruction publique	32
400.	Allgemeine Verwaltung - <i>Administration générale</i>	32
401.	Schulhäuser - <i>Bâtiments scolaires</i>	33
402.	Abschreibungen - <i>Amortissements</i>	33
403.	Beiträge an Schulhausbauten - <i>Subventions pour bâtiments scolaires</i>	33
410.	Primarschulen - <i>Ecoles primaires</i>	33
411.	Haushaltungsunterricht an den Primar- und Mittelschulen <i>Enseignement ménager aux écoles primaires et moyennes</i>	34
419.	Deutsche Sekundarschule Biel - <i>Ecole secondaire allemande</i>	34
420.	Französische Sekundarschule Biel - <i>Ecole secondaire française</i>	35
420.1.	Französische Sekundarschule Madretsch - <i>Ecole secondaire française de Madretsch</i>	35
421.	Sekundarschule Bözingen-Mett - <i>Ecole secondaire de Boujean-Mâche</i>	36
422.	Sekundarschule Madretsch - <i>Ecole secondaire de Madretsch</i>	37
423.	Haushaltungsunterricht an den Sekundarschulen <i>Enseignement ménager aux écoles secondaires</i>	37
424.	Handelsschule - <i>Ecole de commerce</i>	38
425.	Gymnasium - <i>Gymnase</i>	38
426.	Deutsches Progymnasium - <i>Progymnase allemand</i>	39
427.	Französisches Progymnasium - <i>Progymnase français</i>	39
428.	Jugendkorps - <i>Corps de jeunesse</i>	40
430.	Kantonales Technikum - <i>Technicum cantonal</i>	40

430.1.	Kunstgewerbliche Abteilung - <i>Division des arts industriels</i>	40
440.	Gewerbeschule - <i>Ecole professionnelle</i>	41
441.	Kaufmännische Berufsschule - <i>Ecole commerciale</i>	41
442.	Allgemeine oblig. Fortbildungsschule für Jünglinge <i>Ecole complémentaire obligatoire pour jeunes gens</i>	41
443.	Obligatorische hauswirtschaftliche Fortbildungsschule <i>Ecole complémentaire ménagère obligatoire</i>	42
444.	Freiwillige hauswirtschaftliche Kurse - <i>Cours d'économie domestique facultatifs</i>	42
450.	Schulgesundheitswesen - <i>Hygiène scolaire</i>	42
451.	Schülerspeisung für Bedürftige - <i>Alimentation des écoliers nécessiteux</i>	43
452.	Schulhorte - <i>Classes gardiennes</i>	43
453.	Kindergärten - <i>Jardins d'enfants</i>	44
460.	Musikschul- und Konzertgesellschaft - <i>Société de l'école de musique et des concerts</i>	44
470.	Museum Schwab - <i>Musée Schwab</i>	44
480.	Stadtbibliothek - <i>Bibliothèque de la ville</i>	44
490.	Stadttheater - <i>Théâtre municipal</i>	45
5.	Soziale Fürsorge - Oeuvres sociales	46
500.	Allgemeine Verwaltung - <i>Administration générale</i>	46
501.	Armenpflege der dauernd Unterstützten - <i>Secours aux assistés permanents</i>	46
502.	Armenpflege der vorübergehend Unterstützten - <i>Secours aux assistés temporaires</i>	47
503.	Fürsorgeeinrichtungen - <i>Institutions des œuvres sociales</i>	47
504.	Beiträge an gemeinnützige Institutionen - <i>Contributions aux institutions d'utilité publique</i>	49
510.	Altersheim Ried - <i>Asile des vieillards du «Ried»</i>	51
512.	Pflegeheim Pasquart - <i>Home du Pasquart</i>	52
520.	Kinderheim Gstaad - <i>Home d'enfants de Gstaad</i>	52
521.	Krippe Zukunftstrasse - <i>Crèche rue de l'Avenir</i>	53
525.	Abschreibungen - <i>Amortissements</i>	54
526.	Beiträge an Bauten - <i>Subventions aux constructions</i>	54
530.	Vormundschaftswesen - <i>Tutelles</i>	54
540.	Arbeitsnachweis - <i>Marché du travail</i>	55
541.	Arbeitslosenfürsorge - <i>Office du chômage</i>	55
542.	Berufsberatung und Lehrstellenvermittlung <i>Orientation professionnelle et placement d'apprentis</i>	56
545.	Notstandsfürsorge - <i>Secours aux nécessiteux</i>	56
549.	Naturalverpflegung - <i>Secours en nature</i>	57
550.	Wohnungsamt - <i>Office du logement</i>	57
551.	Mietamt - <i>Office des loyers</i>	57
560.	Gewerbegerichte - <i>Conseils de Prud'hommes</i>	58
570.	Kriegswirtschaftsamt - <i>Office de l'économie de guerre</i>	58
580.	Gemeindeausgleichskasse - <i>Caisse communale de compensation AVS</i>	58
581.	Zusätzliche Alters- und Hinterlassenenfürsorge <i>Aide complémentaire aux vieillards et survivants</i>	59
582.	Obligatorische Krankenversicherung - <i>Caisse-maladie obligatoire</i>	59
6.	Bauwesen - Travaux publics	60
60.	Baudirektion - <i>Direction des travaux publics</i>	60
601.	Abschreibungen - <i>Amortissements</i>	60
602.	Beiträge und Subventionen - <i>Contributions et subventions</i>	60
61.	Hochbau - <i>Office d'architecture</i>	61
62.	Stadtgärtnerei - <i>Etablissement municipal d'horticulture</i>	61
63.	Tiefbau - Neubau - <i>Génie civil - Nouvelles constructions</i>	62
640.	Tiefbau - Unterhalt - <i>Génie civil - Entretien</i>	63
641.	Kanalisationsunterhalt - <i>Entretien des canalisations</i>	63
642.	Kehrichtabfuhr - <i>Service de voirie</i>	64
65.	Abteilung für Abwasseranlagen - <i>Installations pour eaux usées</i>	65
67.	Stadtplanung und Alignementswesen - <i>Urbanisme et office de l'alignement</i>	65
680.	Vermessungsamt - <i>Office du cadastre</i>	66
681.	Neuvermessung - <i>Nouvelle mensuration</i>	66
7.	Industrielle Betriebe - Services industriels	67
70.	Direktion und Sekretariat - <i>Direction et secrétariat</i>	67
71.	Betriebsergebnisse - <i>Resultats d'exploitation</i>	67

Hauptzusammenzug
Récapitulation générale

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Hauptzusammenzug Récapitulation générale						
Total Aufwand und Ertrag <i>Total des charges et produits</i>	42 118 655.17	40 393 740.50	36 738 616	34 965 984	35 555 326.86	35 527 926.86
Aufwandüberschuss - <i>Excédent des charges</i>		1 724 914.67		1 772 632		27 400.—
1. Allgemeine Gemeindeverwaltung <i>Administration générale de la commune</i>	1 955 115.06	151 531.69	3 639 380	191 840	1 875 469.22	128 316.04
a) ordentliche Rechnung - <i>Compte ordinaire</i>	1 955 115.06	151 531.69	3 636 880	191 840	1 875 469.22	128 316.04
b) Abschreibungen - <i>Amortissements</i>			2 500			
2. Polizeiwesen - <i>Police</i>	4 504 302.89	1 238 796.22	3 032 080	822 900	2 675 561.91	922 627.96
a) ordentliche Rechnung - <i>Compte ordinaire</i>	2 773 695.44	985 082.57	2 807 030	822 900	2 536 088.56	885 596.71
b) Abschreibungen - <i>Amortissements</i> ¹	1 730 607.45		225 000		139 473.35	
c) Entnahme aus Rückstellung <i>Prélèvement sur réserve</i>		253 713.65				37 031.25
3. Finanzwesen - <i>Finances</i>	6 422 743.50	27 642 920.88	5 750 101	24 594 900	5 652 883.18	25 568 598.29
a) ordentliche Rechnung - <i>Compte ordinaire</i>	5 206 503.55	27 642 920.88	5 150 101	24 594 900	4 965 801.53	25 568 598.29
b) Abschreibungen - <i>Amortissements</i> ¹	1 216 239.95		600 000		687 081.65	
4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	12 747 843.53	3 815 113.86	10 908 650	3 253 600	10 361 186.60	3 042 903.15
a) ordentliche Rechnung - <i>Compte ordinaire</i>	10 777 686.78	3 458 616.55	10 710 900	3 156 300	9 639 389.55	3 042 903.15
b) Abschreibungen - <i>Amortissements</i> ¹	1 970 156.75	²	197 750	² 97 300	721 797.05	²
c) Entnahme aus Rückstellung <i>Prélèvement sur réserve</i>		356 497.31				
5. Soziale Fürsorge - <i>Oeuvres sociales</i>	8 056 791.36	3 184 700.73	8 283 034	3 277 615	6 715 714.21	2 920 767.79
a) ordentliche Rechnung - <i>Compte ordinaire</i>	6 841 544.86	3 032 701.43	7 448 034	3 127 615	6 412 029.16	2 920 767.79
b) Abschreibungen - <i>Amortissements</i> ¹	1 215 246.50	²	835 000	² 150 000	303 685.05	²
c) Entnahme aus Rückstellung <i>Prélèvement sur réserve</i>		151 999.30				
6. Bauwesen - <i>Travaux publics</i>	7 943 653.48	1 563 941.80	4 892 090	617 200	7 756 937.76	1 255 078.55
a) ordentliche Rechnung - <i>Compte ordinaire</i>	4 303 276.63	1 563 941.80	4 655 590	367 200	4 261 422.76	1 255 078.55
b) Abschreibungen - <i>Amortissements</i> ¹	3 640 376.85	²	236 500	² 250 000	3 495 515.—	²
7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	488 205.35	2 796 735.32	233 281	2 207 929	517 573.98	1 689 635.08
a) ordentliche Rechnung - <i>Compte ordinaire</i>	488 205.35	2 467 648.67	233 281	1 607 929	517 573.98	1 689 635.08
c) Entnahme aus Reserve f. Spannungsumbau <i>Prélèvement sur réserve pour le changement de tension</i>		329 086.65		600 000		

¹ Siehe Seite 84
Voir page 84

² Die effektiven Einnahmen sind in der Rechnung 1960 jeweils unter a) enthalten.
Les recettes effectives sont comprises dans le montant mentionné sous a)

Zusammenzug der Ertragsarten nach Sachgruppen

	Total			Verwaltungsrechnung			Eigene Unternehmungen			Gruppe Nr.
	Rechnung 1960	Budget 1960	Rechnung 1959	Rechnung 1960	Budget 1960	Rechnung 1959	Rechnung 1960	Budget 1960	Rechnung 1959	
	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	
5 Rückstellungen, verrechnete Leistungen	2 420	1 809	1 208	1 900	1 309	667	520	500	541	
57 Entnahmen aus Rückstellungen	1 394	640	94	1 348	640	79	46		15	57
59 Leistungen für andere Dienststellen	1 026	1 169	1 114	552	669	588	474	500	526	59
6 Ertrag des Vermögens	2 745	2 547	2 649	2 713	2 515	2 617	32	32	32	
60 Ertrag der Wertschriften und Guthaben	786	700	752	783	697	750	3	3	2	60
61 Zinsen von eigenen Unternehmungen	899	836	857	899	836	857				61
62 Ertrag der Liegenschaften, Mietgebühren	1 060	1 011	1 040	1 031	982	1 010	29	29	30	62
7 Ertrag der Steuern	23 674	21 729	22 093	23 674	21 729	22 093				
70 Einkommen- und Vermögensteuern	22 187	20 315	20 676	22 187	20 315	20 676				70
71 Liegenschafts- und Handänderungssteuern	832	800	763	832	800	763				71
72 Aufwandsteuern (Billetsteuer, Beherbergungsgebühr)	647	606	646	647	606	646				72
76 Anteile an kantonalen Steuern und Abgaben	8	8	8	8	8	8				76
8 Gebühren, Erlöse aus Verkäufen	25 435	22 493	22 253	7 753	4 967	5 979	17 682	17 526	16 274	
80 Gebühren für Konzessionen und Rechte	163	153	152	155	143	143	8	10	9	80
81 Provisionen	513	433	433	513	433	433				81
82 Gebühren für Sach- und Dienstleistungen	1 151	1 026	1 032	666	563	583	485	463	449	82
83 Rückerstattungen, Kostenanteile und verschiedene Erträge	1 386	1 138	1 137	1 284	1 085	1 070	102	53	67	83
84 Erlöse aus Verkäufen und ausgeführten Aufträgen	19 754	18 135	17 809	2 667	1 135	2 060	17 087	17 000	15 749	84
86 Reingewinne der eigenen Unternehmungen	2 468	1 608	1 690	2 468	1 608	1 690				86
9 Eingehende Beiträge	4 353	4 414	4 172	4 353	4 414	4 172				
90 Bundesbeiträge	348	358	299	348	358	299				90
91 Staatsbeiträge	3 880	3 958	3 761	3 880	3 958	3 761				91
92 Beiträge von Gemeinden	112	89	101	112	89	101				92
93 Andere Beiträge	13	9	11	13	9	11				93
abzüglich	58 627	52 992	52 375	40 393	34 934	35 528	18 234	18 058	16 847	
in Verwaltungsrechnung inbegriffene Reingewinne der eigenen Unternehmungen (Gruppe 86)	2 468	1 608	1 690							
Total der Erträge	56 159	51 384	50 685							

Verwaltungsrechnung

Compte d'administration

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
1. Allgemeine Gemeindeverwaltung <i>Administration générale de la commune</i>						
1. Allgemeine Gemeindeverwaltung Administration générale de la commune	1 955 115.06	151 531.69	3 639 380	191 840	1 875 469.22	128 316.04
10. Abstimmungen und Wahlen - Votations et élections	56 670.90		57 150		44 308.—	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	4 220.10		5 000		3 167.80	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Inserate <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces</i>	37 538.75		35 000		31 273.55	
32.40 Verpflegung der Stimmausschüsse <i>Subsistance pour le Bureau électoral</i>	3 702.65		4 500		2 009.75	
33.40 Porti - <i>Ports</i>	10 799.50		12 000		7 467.60	
36.40 Lokal- und Materialmiete <i>Locations pour bureaux et matériel</i>	320.—		500		280.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	89.90		150		109.30	
11. Stadtrat und Kommissionen Conseil de ville et commissions	41 636.65		52 000		38 862.30	
20.00 Sitzungsgelder - <i>Jetons de présence</i>	37 540.40		42 000		38 862.30	
38.65 Ratskredit, Gemeindeordnung Art. 42, Ziffn. 13 und 14 <i>Crédit du Conseil, Règlement comm. Art. 42, Cb. 13 et 14</i>	4 096.25		10 000			
12. Gemeinderat - Conseil municipal	261 589.95	12 000.—	1 856 850	73 600	254 525.65	12 736.55
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	175 042.50		172 750		158 755.70	
20.11 Besoldungen für Kunstaussstellungen <i>Traitements pour expositions d'art</i>			8 600		200.—	
20.12 Besoldungsanpassung der Lehrerschaft und des Gemeindepersonals <i>Adaptation des salaires des instituteurs et du personnel communal</i>		*	1 400 000			
20.13 Besoldungen für Weiterbeschäftigung teilverweigerter Angestellter der Stadtverwaltung <i>Salaires pour occupation d'employés invalides partiels de l'administration communale</i>						
20.16 Teuerungszulagen: Event. Erhöhung v. 10 ⁰ / ₁₀₀ auf 12 ⁰ / ₁₀₀ (Art. 12 Besoldungs-Ordnung) <i>Allocations de vie chère: augmentation éventuelle de 10% à 12% (Art. 12 du Règlement des salaires)</i>			180 000			
34.00 Revision der Gemeinderechnung <i>Revision des comptes communaux</i>	5 960.—		6 000		5 735.—	
34.01 Betriebswissenschaftl. Institut der ETH <i>Institut pour l'organisation d'entreprise EPF</i>	15 975.—				16 646.—	
38.30 Kosten der Kaderschulung des Personals <i>Frais pour le perfectionnement des cadres</i>						
38.60 Repräsentationskosten - <i>Frais de représentation</i>	7 989.45		9 000		7 976.10	
38.65 Ratskredit Art. 52, Ziff. 13, GO. <i>Crédit du conseil art. 52, chiffre 13, RC.</i>	34 969.45		40 000		35 096.05	
38.70 Reisespesen, Konsumationen, Taggelder - <i>Frais de voyages, consommations, indemnités journalières</i>	13 576.65		10 000		8 121.50	
43.20 Ausserordentliche Beiträge gestützt auf Ge- meinderatsbeschlüsse - <i>Subsides extraordinaires suivant décisions du Conseil municipal</i>	3 000.—		11 000		6 032.—	
43.60 Tagungen, Kongresse, bes. Veranstaltungen <i>Assemblées, congrès et autres manifestations</i>	4 587.20		8 000		9 442.30	
*) In den Besoldungsrubriken der verschiedenen Dienststellen enthalten. <i>Compris dans les rubriques de salaires dans les différents services.</i>						

1. Allgemeine Gemeindeverwaltung <i>Administration générale de la commune</i>	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - Suite						
43.65 Organisation von Kunstausstellungen <i>Organisation d'expositions d'art</i>	394.70		10 000		6 458.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	95.—		1 500		63.—	
82.50 Einnahmen von Kunstausstellungen <i>Recettes d'expositions d'art</i>				5 000		736.55
83.80 Rückvergütung der industriellen Betriebe <i>Restitution par les services industriels</i>		12 000.—		12 000		12 000.—
90.00 Bundesbeitrag an Besoldungen <i>Subvention fédérale pour traitements</i>				11 400		
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen <i>Subvention cantonale pour traitements</i>				45 200		
13. Stadtkanzlei - Secrétariat municipal	538 491.91	80 330.54	518 880	80 000	540 483.17	76 640.49
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	300 649.10		279 000		287 933.15	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	2 005.20		2 000		1 577.85	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i>	42 103.—		40 800		50 163.25	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	15 470.25		13 580		11 177.75	
22.10 Beiträge an die Kranken- und die Sparkasse <i>Contributions aux caisses de maladie et d'épargne</i>	3 216.40		2 500		2 549.85	
22.90 Radiologische Untersuchung des Gemeindepersonals <i>Examen radiologique du personnel de la commune</i>	2 375.—		2 500			
30.00 Anschaff. von Mobiliar, Maschinen und Fahrzeugen - <i>Achats de mobilier, machines et véhicules</i>	13 997.75		14 000		23 728.65	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	36 821.—		35 000		34 716.85	
33.00 Unterhalt von Mobiliar, Maschinen und Fahrzeugen <i>Entretien du mobilier, des machines et véhicules</i>	4 799.85		3 500		3 182.50	
33.01 Telephonzentraleunterhalt und übrige Installationen <i>Centrale du téléphone entretien et autres installations</i>	12 356.05		13 000		17 850.90	
33.40 Porti - <i>Ports</i>	25 005.11		35 000		32 813.52	
33.41 Telephon - <i>Téléphones</i>	66 743.65		66 000		64 856.90	
34.00 Rechtskosten - <i>Frais de justice</i>	5 187.—		3 500		1 717.10	
38.61 Jungbürgerfeier - <i>Promotions civiques</i>	4 054.55		5 000		4 793.05	
38.70 Reisespesen, Konsumationen, Taggelder <i>Frais de voyages, consommations, indemnités journ.</i>	1 436.70		1 200		1 349.30	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	902.75		800		703.65	
43.70 Mitgliederbeiträge - <i>Cotisations de membres</i>	1 368.55		1 300		1 340.40	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>			200		28.50	
80.00 Amtsanzeiger Pachtsertrag <i>Feuille officielle, affermage</i>		52 730.35		52 000		44 167.50
82.00 Kanzleigeühren - <i>Emoluments</i>		3 722.25		2 500		4 106.90
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la caisse de compensation</i>		815.—		1 000		817.50
83.55 Rückvergütung v. Porti u. Telefongebühren <i>Restitution pour ports et frais de téléphone</i>		19 674.25		21 000		20 854.15
84.00 Erlös der Einkaufszentrale <i>Produit de la centrale d'achats</i>		3 388.69		3 500		6 694.44

1. Allgemeine Gemeindeverwaltung <i>Administration générale de la commune</i>	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
131. Städt. Versicherungskasse - Caisse municipale d'assurance	401 547.—	222.—	444 000	240	429 807.20	240.—
23.00 Teuerungszulagen an die Rentenbezüger <i>Allocations de vie chère aux retraités</i>	242 499.75		280 000		280 000.—	
31.00 Büromaterial, Drucksachen <i>Matériel de bureau, imprimés</i>	1 689.20		2 000		2 620.40	
34.00 Arzthonorare für Untersuchungen <i>Frais médicaux pour visites</i>	2 282.75		3 600		2 940.50	
34.05 Versicherungsmathematische Gutachten <i>Expertises mathématiques</i>	2 774.—		6 000		8 905.80	
38.60 Kranz- und Blumenspenden <i>Fleurs et couronnes</i>	301.30		400		340.50	
43.20 Ausserordentlicher Gemeindebeitrag an Rentenversicherung <i>Contribution municipale extraordinaire à la caisse de pension</i>	100 000.—		100 000		100 000.—	
43.21 Dito, Sparversicherung - <i>Idem, caisse-épargne</i>	5 000.—		5 000		5 000.—	
43.22 Anteil am Fehlbetrag für Einkauf Sparver- sicherter - <i>Quote part au déficit provenant du rachat de membres de l'assurance-dépôts</i>					30 000.—	
43.23 Normierung der Witwenrente auf 35 % Anteil am Fehlbetrag - <i>Normalisation de la rente de veuves à 35 %, quote-part au déficit</i>	47 000.—		47 000			
83.80 Verwaltungskostenbeitrag der städt. Musik- schule - <i>Contribution de l'école de musique aux frais d'administration</i>		222.—		240		240.—
14. Öffentliche Gebäude - Bâtiments publics	458 023.85	41 484.95	491 600	21 600	421 847.95	19 909.90
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	110 634.80		108 000		96 120.75	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	801.75		800		371.25	
30.00 Anschaffungen von Betriebsmobiliar <i>Achat de mobilier d'exploitation</i>	19 904.30		20 000		17 295.35	
32.50 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	46 711.95		70 000		47 483.25	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	10 338.25		12 000		8 685.85	
32.80 Elektrizität, Gas, Wasser - <i>Electricité, gaz, et eau</i>	18 294.—		28 000		13 642.90	
33.00 Werkleistungen Dritter f. Anlagen u. Mobiliar <i>Prestations de tiers pour les bâtiments et le mobilier</i>	115 781.90		130 000		119 162.75	
36.40 Mietzinse für Verwaltungsbüros <i>Location pour bureaux d'administration</i>	133 722.50		120 800		117 592.50	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	1 834.40		2 000		1 493.35	
59.20 Mietzins Abonnenntenkontrolle <i>Loyer du Contrôle des abonnés</i>		16 200.—		16 200		16 200.—
62.00 Mietzinse - <i>Loyers</i>		1 290.—		1 200		
82.70 Vergütung der Vereine für Benützung der Lokale und Verschiedenes - <i>Bonification des sociétés pour l'utilisation des locaux et divers</i>		1 100.05		1 000		1 403.10
82.80 Jugendherberge, Anteil Übernachten <i>Auberge de jeunesse, part des nuitées</i>		670.—		600		602.65
83.80 Entschädigung des Staates für Abwärtsdienst <i>Part de l'Etat aux frais de conciergerie</i>		20 000.—				
84.03 Heizungsanteil der Postverwaltung <i>Part du chauffage de l'administration postale</i>		2 224.90		2 600		1 704.15

1. Allgemeine Gemeindeverwaltung <i>Administration générale de la commune</i>	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
15. Beiträge zu gemeinnützigen Zwecken Subventions d'utilité publique						
43.10 Kultur, Wissenschaft, Kunst Culture, science et art	59 800.—		67 300		56 135.50	
43.101 Zentralbibliothek des Gewerkschaftskartells <i>Bibliothèque centrale du Cartel syndical</i>	1 500.—		1 500		1 500.—	
43.102 Bildungsausschuss des Gewerkschaftskartells <i>Centre d'éducation du Cartel syndical</i>	2 000.—		2 000		2 000.—	
43.103 Evang.-reform. Kirchgemeinde lt. Vertrag <i>Paroisse protestante de Bienne suivant convention</i>	500.—		500		500.—	
43.104 Volkshochschule - <i>Université populaire</i>	6 000.—		6 000		6 000.—	
43.105 Stadtmusik - <i>Musique de la Ville</i>	6 500.—				6 500.—	
43.106 Union Instrumentale	6 500.—				6 500.—	
43.107 Arbeitermusik - <i>Musique ouvrière</i>	6 500.—				6 500.—	
43.108 Musikgesellschaft Bözingen <i>Société de musique de Boujean</i>	5 000.—				5 000.—	
43.109 Musikgesellschaft Madretsch <i>Société de musique de Madretsch</i>	5 000.—		40 500		5 000.—	
43.110 Musikgesellschaft Mett <i>Société de musique de Mâche</i>	5 000.—				5 000.—	
43.111 Musikgesellschaft «Concordia» <i>Société de musique Concordia</i>	3 000.—				1 200.—	
43.112 Blaukreuzmusik <i>Musique de la Croix-Bleue</i>	3 000.—				1 300.—	
43.113 Bieler Orchester - <i>Orchestre de Bienne</i>	1 500.—		1 500		1 500.—	
43.114 Kammerorchester - <i>Orchestre de chambre</i>	750.—		750		750.—	
43.115 Orchestre de chambre romand	750.—		750		750.—	
43.116 Jugendgemeinde für Musik - <i>Jennesses musicales</i>	750.—		750		750.—	
43.117 Conférences françaises SAT	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.118 Literarische Gesellschaft - <i>Société littéraire</i>	300.—		300		300.—	
43.119 1. August-Feier: Gemeindebeitrag <i>Subvention communale à la fête du 1er août</i>	3 000.—		3 000		3 000.—	
43.120 Vereinigung Berner Wanderwege <i>Association du tourisme pédestre</i>	250.—		250		250.—	
43.121 Kunstdenkmäler der Schweiz <i>Monuments d'art en Suisse</i>			7 500			
43.122 Staatsbürgerliche Bildungskurse <i>Cours d'instruction civique</i>	1 000.—		1 000		835.50	
43.20 Gemeinnützigkeit, Sozialpolitik, Gesundheitspflege Utilité publique, politique sociale et santé	26 989.50		26 000		14 000.—	
43.201 Krankenkasse des städt. Personals: Beitrag an Personalkosten <i>Caisse de maladie du personnel communal: Contribution aux frais de personnel</i>	12 989.50		12 000			
43.202 Rechtsauskunftsstelle des Gewerkschaftskartells <i>Office de renseignements juridiques du Cartel synd.</i>	8 000.—		8 000		8 000.—	
43.203 Seerettungsdienst auf dem Bielersee <i>Service de sauvetage du lac de Bienne</i>	6 000.—		6 000		6 000.—	
43.40 Handel, Verkehr, Militär Commerce, trafic et militaire	47 309.20	17 062.20	46 400	16 000	46 604.—	16 357.—
43.400 Verkehrs- und Verschönerungsverein Biel <i>Soc. de développement et d'embellissement de Bienne</i>	26 000.—		26 000		26 000.—	
43.403 Beherbergungsgebühr Ablieferung a. V.V.V.B. <i>Taxe d'hébergement, versement à la soc. d'embellissement</i>	17 062.20		16 000		16 357.—	
43.404 Schweiz. Verkehrszentrale <i>Office central suisse du tourisme</i>	500.—		500		500.—	

1. Allgemeine Gemeindeverwaltung <i>Administration générale de la commune</i>	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - Suite						
43.405 Schweiz. Städteverband - <i>Union des villes suisses</i>	1 547.—		1 700		1 547.—	
43.406 Schweiz. Zentrale für Handelsförderung <i>Office suisse d'expansion commerciale</i>	300.—		300		300.—	
43.407 Büromiete für Sektionschef <i>Loyer pour le bureau du chef de section</i>	1 500.—		1 500		1 500.—	
43.408 Zollamt, Anteil Büromiete <i>Bureau des douanes, part à la location du bureau</i>	400.—		400		400.—	
72.10 Beherbergungsgebühr - <i>Taxe d'hébergement</i>		17 062.20		16 000		16 357.—
16. Statistisches Amt - Office statistique	52 647.10	132.—	69 500	100	22 848.25	2 132.10
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	21 896.10		29 100		20 995.25	
20.11 Besoldungen für Volkszählung 1960 <i>Traitements pour le recensement 1960</i>	25 020.85		19 000			
31.00 Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Imprimés, annonces, périodiques</i>	2 046.30		2 300			
31.01 Formulare und Material für Erhebungen <i>Formules et matériel pour relevés statistiques</i>	3 415.65		18 500		1 616.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder <i>Frais de voyages, indemnités journalières</i>	268.20		600		237.—	
57.00 Aufhebung der Rückstellung 1957 <i>Suppression de la réserve 1957</i>						2 000.—
84.00 Erlös aus Drucksachen <i>Recettes provenant de la vente d'imprimés</i>		132.—		100		132.10
17. Zivilstandsamt (Gemeinde-Lasten) Etat civil (charges municipales)	7 909.—	300.—	7 200	300	6 047.20	300.—
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	680.—					
30.00 Mobiliaranschaffung, Panzerschränke 2. Rate <i>Achat de mobilier, Coffres-forts 2^{ème} acompte</i>	1 445.30		1 500		1 397.50	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Inserate <i>Matériel de bureau, imprimés et annonces</i>	2 730.70		2 300		1 671.90	
33.00 Unterhalt von Mobiliar und Maschinen <i>Entretien du mobilier et des machines</i>	14.40		200		10.40	
34.00 Auszüge aus dem Zivilstandsregister <i>Extraits du registre de l'état civil</i>	3 038.60		3 200		2 967.40	
92.40 Beitrag der Gemeinde Leubringen <i>Bonification de la commune d'Evilard</i>		300.—		300		300.—
18. Abschreibungen - Amortissements	2 500.—		2 500			
50.00 Studienhonorar für Umbau des Verwaltungs- gebäudes I <i>Honoraires pour étude de la transformation du bâtiment administration I</i> 10 % von - de Fr. 25 000.—	2 500.—		2 500			

2. Polizeiwesen - *Service de police*

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
2. Polizeiwesen - Service de police	4 504 302.89	1 238 796.22	3 032 080	822 900	2 675 561.91	922 627.96
200. Direktion und Sekretariat - Direction et Secrétariat	303 761.70	43 642.90	263 990	2 000	243 848.85	2 060 50
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	18 500.10		18 500		16 633.15	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . . .	120 000.—		120 000		112 469.30	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> . . .	46 830.40		48 240		34 044.60	
22.10 Beiträge an Krankenkasse und Sparkasse <i>Contributions aux caisses de maladie et d'épargne</i> .	4 210.60		5 300		4 263.50	
30.00 Anschaff. von Büromobiliar und -Maschinen <i>Achat de mobilier et machines de bureau</i>	14 518.05		14 000		11 502.40	
30.01 Büromobiliar und -maschinen für die Polizei-RS. <i>Mobilier et machines de bureau pour l'école de re-</i> <i>crues de police</i>	3 655.65		4 000		1 000.—	
30.03 Erweiterung der Schalteranlage der Einwohner- und Fremdenkontrolle <i>Agrandissement des guichets du contrôle des habitants</i> <i>et des étrangers</i>	11 995.40		12 000			
30.04 Anschaffung einer Adressiermaschine für die Einwohnerkontrolle 2. Etappe <i>Achat d'une machine à adresser pour le contrôle des</i> <i>habitants, 2^{ème} étape</i>	38 018.85				22 600.—	
30.06 Büromaterial und -Maschinen für Einzug in die Räume der Finanzdirektion <i>Mobilier et machines de bureau pour le déménage-</i> <i>ment dans les locaux de la Direction de finances</i> .					9 315.65	
30.07 Ankauf einer Registrierkasse für die Polizeikasse <i>Achat d'une caisse enregistreuse pour la caisse de police</i>	7 563.80		8 000			
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Gesetze, Verord- nungen, Reglemente usw., Inserate, Zeitschrif- ten - <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, péri-</i> <i>odiques, lois, règlements etc.</i>	31 092.45		25 700		25 535.75	
31.01 Büromaterial, Drucksachen usw. für die PRS. <i>Matériel de bureau, imprimés etc. pour l'école de</i> <i>recrues de police</i>	3 000.—		3 000		2 000.—	
33.00 Unterhalt von Büromobiliar und -Maschinen <i>Entretien du mobilier et des machines de bureau</i> .	1 529.90		1 500		1 952.35	
38.65 Direktionskredit gemäss G. O. <i>Crédit de la Direction selon R. C.</i>	1 786.60		2 000		1 501.25	
38.70 Reisespesen, Taggelder usw. <i>Frais de voyages, indemnités journalières etc.</i> . . .	1 059.90		1 500		1 030.90	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>			250			
57.00 Entnahme aus Rückstellung für Rubr. 30.04 <i>Prélèvement sur réserve pour Rubr. 30.04</i>		40 600.—				
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la Caisse de compensation</i>		3 042.90		2 000		2 060.50
201. Allgemeine Verwaltung - Administration générale	1 189 235.75	90 771.40	1 237 200	87 200	1 050 157.05	88 694.20
Besoldungen der Beamten und Angestellten <i>Traitements des fonctionnaires et employés:</i>						
20.10 Polizeiverwaltung - <i>Administration de police</i> . . .	139 953.25		140 500		144 468.60	
20.11 Polizeikorps - <i>Corps de police</i>	927 435.60		950 800		815 967.95	
20.12 Löhne der Dienstmänner - <i>Salaires des portefaix</i>	3 764.50		3 800		3 647.—	

2. Polizeiwesen - *Service de police*

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
21.10 Anschaffung und Unterhalt von Uniformen und Schutzkleidern <i>Achat et entretien d'uniformes et habits de service</i>	58 381.05		69 000		31 288.85	
30.00 Anschaffung von Fahrzeugen, Maschinen und Fachbüchern <i>Achat de véhicules, machines et livres d'étude</i>	6 837.85		7 000		2 853.40	
30.20 Anschaffung von Korpsmaterial, Ausrüstung und Bewaffung <i>Achat de l'équipement, matériel de corps et armement</i>	1 972.80		2 000		1 880.65	
30.201 Ausrüstung u. Bewaffung der Polizeirekruten <i>Equipement et armement pour les recrues de police</i>	3 886.10		4 000		3 947.—	
31.00 Material für Photolabor <i>Matériel pour le laboratoire de photos</i>	851.45		2 500		1 876.45	
32.20 Treib- und Schmierstoffe für Polizeidienst, Pneus, Ersatzteile für Fahrräder <i>Carburants, lubrifiants pour le service de police, pièces de rechange pour cycles</i>	497.05		500		471.20	
32.40 Mitternachtsverpflegung der Polizei <i>Collation pour le service de nuit</i>	3 955.15		5 000		3 603.25	
32.55 Körperliche Ertüchtigung und Schiesswesen <i>Entraînement physique et tirs</i>	6 567.65		7 000		6 838.75	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	882.55		1 900		492.20	
32.80 Strom und Gas - <i>Electricité et gaz</i>	740.35		1 700		511.65	
33.00 Unterhalt von Einrichtungen und Mobiliar <i>Entretien d'installations et mobilier</i>	1 453.35		1 500			
33.01 Rettungseinrichtungen an der Schuss und am Seeufer <i>Installations de sauvetage à la Suze et au quai du lac</i>	195.—		200		178.45	
33.20 Unterhalt von Korpsmaterial, Mobiliar und Fahrzeugen - <i>Entretien du matériel de corps, du mobilier et des véhicules</i>	606.90		1 500		1 415.30	
33.40 Porti und Telefon - <i>Ports et téléphones</i>	4 996.55		6 000		6 233.80	
34.00 Ärztliche Untersuchung des Polizeikorps <i>Visite médicale du corps de police</i>	1 095.—		1 300			
36.40 Lokalmiete - <i>Loyer de locaux</i>	2 724.—		6 400		2 724.—	
37.80 Haft- und Kostgelder, Transportkosten für Arrestanten <i>Frais de détention, pension et transport de détenus</i>	1 260.40		1 500		983.30	
38.30 Kursgeldbeiträge für die Weiterbildung der Polizeimannschaft und des Büropersonals <i>Indemnités pour cours de perfectionnement du corps de police et du personnel administratif</i>	3 483.70		3 500		2 264.90	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Fahrradenschädigungen usw. - <i>Frais de voyages, indemnités journalières et pour cycles privés etc.</i>	9 960.20		11 000		10 007.90	
38.86 Hagelabwehr - <i>Défense contre la grêle</i>	405.85		1 000			
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	1 545.85		1 600		2 505.15	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	5 783.60		6 000		5 997.30	
59.20 Leistungen für andere Dienststellen <i>Prestations à d'autres services</i>		235.—		500		415.—
72.20 Hundesteuern - <i>Taxes des chiens</i>		26 748.50		25 000		25 850.—
80.00 Gebühren für Ausverkäufe, Hausierpatente, Taxikonzessionen, Platzgelder usw. - <i>Emoluments pour ventes de soldes, patentes de colporteurs, concessions de taxis, indemnités d'emplacement etc.</i>		62 793.60		61 000		61 520.05
90.20 Bundesbeitrag für Brennereiaufsichtsstelle <i>Subvention fédérale pour l'Office de surveillance des distilleries</i>		994.30		700		909.15

2. Polizeiwesen - *Service de police*

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
202. Einwohnerkontrolle - Contrôle des habitants	200 478.65	150 571.95	190 500	100 000	177 974.95	111 128.—
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	200 123.95		190 000		177 815.65	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	354.70		500		159.30	
82.10 Aufenthalts-, Niederlassungs- und andere Ge- bühren - <i>Emoluments pour permis de séjour, d'é-</i> <i>tablissement et divers</i>		150 571.95		100 000		111 128.—
203. Quartieramt - Office des cantonnements	24 672.—	12 889.55	32 600	13 000	20 174.30	11 630.95
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	8 956.35		10 500		8 229.05	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> . . .	1 734.60		2 000		1 679.80	
32.30 Fourage und Kantonnementsstroh <i>Fourrage et paille pour cantonnements</i>	516.80		2 000		280.—	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>			400			
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i> . . .	311.—		700		9.10	
33.00 Lokal- und Mobiliarunterhalt <i>Entretien des locaux et du mobilier</i>	3 916.90		4 500		2 019.85	
33.52 Entschädigungen für Einquartierungen <i>Indemnités pour logements de troupes</i>	5 530.—		8 000		4 864.20	
36.40 Mobiliar- und Lokalmiete <i>Loyer pour locaux et mobilier</i>	1 660.—		2 000		1 390.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen, Fahr- zeugenschädigungen - <i>Frais de voyages, indem-</i> <i>nités journalières et pour véhicules privés</i>	494.85		500		406.30	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	1 551.50		2 000		1 296.—	
82.80 Rückvergütungen für Truppenunterbringun- gen - <i>Restitutions pour cantonnements de troupes</i>		12 889.55		13 000		11 630.95
204. Strassensignalisation, Verkehrsregelung und Unfallverhütung Signalisation routière, réglementation de la circulation et prévention d'accidents	51 955.70	9 921.40	55 130	5 000	42 733.90	8 324.25
30.00 Anschaffung von Fahrzeugen, Apparaten und Filmen - <i>Achats d'appareils, films et véhicules</i> . .	6 138.55		6 300		5 986.55	
30.01 Anschaffung von bewegl. Verkehrssignalen <i>Achat de signaux mobiles</i>	4 563.65		5 000		3 158.55	
31.00 Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Imprimés, annonces, périodiques</i>	3 137.60		3 000		2 591.20	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile für Fahr- zeuge - <i>Carburants, lubrifiants et pièces de re-</i> <i>change pour véhicules</i>	2 415.15		3 000		2 879.55	
32.70 Material für den Unterhalt der Signale <i>Matériel pour l'entretien des signaux</i>	18 594.45		20 000		13 925.05	
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i> . . .	492.60		500		473.55	
33.00 Werkleistungen Dritter für Anlagen, Signale und Fahrzeuge - <i>Prestations de tiers pour instal-</i> <i>lations, signaux et véhicules</i>	14 496.50		15 000		11 591.85	
36.40 Lagermiete - <i>Loyer de l'entrepôt</i>	930.—		1 130		930.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	1 187.20		1 200		1 197.60	
83.85 Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses</i> . . .		9 921.40		5 000		8 324.25

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
2. Polizeiwesen - <i>Service de police</i>						
210. Marktwesen - Foires et Marchés	53 491.55	39 885.05	55 370	42 500	52 613.95	41 486.50
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	26 197.20		26 200		26 197.20	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	17 005.60		19 500		16 824.75	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	17.10		450		412.65	
30.00 Anschaffung und Unterhalt von Betriebsmobiliar, Marktständen und Fahrzeugen <i>Achat et entretien du matériel d'exploitation, bancs de foire et véhicules</i>	2 966.70		3 000		2 494.45	
31.00 Zeitungsabonnemente, Inserate <i>Abonnements de journaux, annonces</i>	1 642.75		600		1 280.85	
33.30 Transporte und Führen <i>Transports et camionnages</i>	600.—		600		600.—	
34.00 Entschädigungen an Viehinspektoren <i>Emoluments aux inspecteurs du bétail</i>	700.—		720		720.—	
36.40 Miete für Lagerraum - <i>Loyer pour entrepôt</i>	2 630.—		3 000		2 630.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, usw. <i>Frais de voyages, indemnités journalières, etc.</i>	197.—		300		158.25	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	1 535.20		1 000		1 295.80	
82.62 Marktgebühren - <i>Emoluments des marchés</i>		38 193.—		40 000		39 660.70
82.63 Waagegebühren - <i>Emoluments du poids public</i>		1 692.05		2 500		1 825.80
220. Friedhofverwaltung - Administration du cimetière	397 934.60	268 584.82	390 000	225 500	389 176.75	255 480.86
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	15 323.10		14 500		14 388.15	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	224 746.25		223 000		209 923.75	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	860.30		900		1 333.25	
22.20 SUVAL-Prämien - <i>Assurance-accidents</i>	3 484.—		3 100		3 230.20	
30.00 Anschaffung von Werk- und Fahrzeugen, Mobilien und Maschinen <i>Achat d'outils, véhicules, mobilier et machines</i>	2 881.05		3 000		2 329.30	
30.01 Ersatz für Kastenwagen Opel <i>Remplacement de la camionnette Opel</i>					9 856.10	
32.10 Ankauf von Pflanzen und Hilfsmaterial <i>Achat de plantes et matériel auxiliaire</i>	110 833.15		95 000		107 532.05	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburants et lubrifiants, pièces de rechange pour véhicules</i>	1 060.10		1 500		1 431.25	
32.46 Bestattungs- und Kremationskosten <i>Frais d'ensevelissement et d'incinération</i>	12 212.45		18 000		15 564.05	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	4 123.30		6 000		5 778.30	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	290.10		400		331.95	
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i>	1 430.60		1 800		1 356.65	
33.00 Werkleistungen Dritter für Einrichtungen, Wege, Anlagen und Fahrzeuge <i>Prestations de tiers pour l'aménagement de chemins, installations et véhicules</i>	15 769.05		16 000		9 427.45	
33.30 Transporte und Führen <i>Transports et camionnages</i>	2 019.30		2 000		1 795.20	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	1 547.55		1 400		1 265.45	
38.10 Führerausweise und Versicherungen <i>Assurances et permis de conduire</i>			200			

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
2. Polizeiwesen - <i>Service de police</i>						
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
38.70 Reisespesen, Taggelder, Fahrradentschädigungen - <i>Frais de voyages, indemnités journalières et pour cycles privés</i>	60.—		200		347.95	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	1 294.30		3 000		3 285.70	
80.00 Miete für Gräber und Nischen <i>Indemnités pour tombes et location de niches</i>		39 244.—		30 000		37 079.—
84.03 Vergütung der Feuerbestattungsgenossenschaft <i>Bonification du service d'incinération</i>		7 016.—		6 500		6 442.—
84.04 Verkauf von Pflanzen - <i>Vente de plantes</i>		165 762.67		135 000		161 557.06
84.70 Verrechnung von Bestattungskosten <i>Encaissement des frais d'ensevelissement</i>		12 880.70		16 000		12 408.75
84.71 Erlös aus Anpflanzung u. Unterhalt d. Gräber <i>Indemnités pour entretien des tombes</i>		43 681.45		38 000		37 994.05
221. Bauten und Abschreibungen Constructions et amortissements	1 730 607.45	253 713.65	225 000		139 473.35	37 031.25
33.02 Neuanlage der Abt. 8 und 9 im Friedhof Madretsch - <i>Aménagement des secteurs 8 et 9 au cimetière de Madretsch</i>	8 434.45				28 570.55	
50.00 Abdankungshalle Friedhof Madretsch <i>Hall funéraire cimetière Madretsch</i>	331 698.30		25 000		14 783.15	
50.01 Feuerwehr- und Polizeigarage <i>Garage central pour la police et le service du feu</i>	1 094 123.80		95 000		1 067.95	
50.02 Vereinshaus-Hallenbad <i>Maison de salles de sociétés et piscine couverte</i>	261 513.35		100 000		85 578.—	
50.03 Strandbadausbau - <i>Aménagement de la plage</i>	1 514.—		2 500			
50.04 Friedhofneubauten - <i>Aménagement du cimetière</i>	33 323.55		2 500			
57.00 Entnahme aus Rückstellung für Rubr. 33.02 <i>Prélèvement sur réserve pour rubrique 33.02</i>		8 434.45			9 473.70	37 031.25
57.00 Entnahme aus Rückstellung für Rubr. 50.02 <i>Prélèvement sur réserve pour rubrique 50.02</i>		161 513.35				
57.00 Entnahme aus Rückstellung für Rubr. 50.00 <i>Prélèvement sur réserve pour rubrique 50.00</i>		52 942.30				
57.00 Entnahme aus Rückstellung für Rubr. 50.04 <i>Prélèvement sur réserve pour rubrique 50.04</i>		30 823.55				
230. Lebensmittelinspektorat Inspectorat des denrées alimentaires	48 906.75	14 871.80	50 500	6 200	42 603.60	7 392.80
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	37 223.40		39 500		33 331.70	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	313.80		300		278.40	
30.00 Anschaffung und Unterhalt von Betriebsmobilen, Apparaten und Fachbüchern <i>Achat et entretien de mobilier, appareils et livres</i>	7 395.55		7 400		5 261.60	
32.70 Chemikalien und übrige Hilfsstoffe <i>Produits chimiques et autres ingrédients</i>	2 227.20		1 800		2 355.30	
38.70 Reisespesen, Taggelder und Fahrzeugentschädigungen - <i>Frais de voyages, indemnités journalières et pour véhicules</i>	1 746.80		1 500		1 376.60	
32.60 Gebühren für Lebensmitteluntersuchungen <i>Emoluments pour analyses</i>		13 993.10		5 000		5 807.80
92.20 Entschädigungen von andern Gemeinden für Lebensmittelkontrollen - <i>Indemnités d'autres communes pour le contrôle des denrées alimentaires</i>		878.70		1 200		1 585.—

2. Polizeiwesen - <i>Service de police</i>	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
240. Kranken- und Leichentransportdienst Service d'ambulance et des convois funèbres	133 821.49	56 521.60	152 350	60 000	136 814.55	59 814.40
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	90 209.30		97 500		81 059.95	
21.10 Anschaffung und Unterhalt von Uniformen und Dienstkleidern <i>Achat et entretien d'uniformes et habits de service</i>	2 215.—		4 400		1 165.95	
30.00 Ankauf von Maschinen, Mobilien, Werk- und Fahrzeugen <i>Achat de machines, mobilier, outils et véhicules</i>	4 180.04		4 500		4 161.25	
30.02 Ersatz des Fahrschulwagens <i>Remplacement de la voiture d'école de conduite</i>	7 905.20		8 200			
30.04 Anschaffung eines Jeep DKW, Anteil Polizei <i>Achat d'une Jeep DKW, quote-part de la police</i>					4 997.90	
30.05 Ersatz des PW Opel-Olympia durch einen Opel- Rekord - <i>Remplacement d'une auto Opel-Olympia</i> <i>par une Opel-Record</i>					7 574.60	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge und Sanitätsmaterial <i>Carburants et lubrifiants, pneus, pièces de rechange</i> <i>pour véhicules et matériel sanitaire</i>	14 885.70		22 000		25 131.85	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	3 269.40		3 500		3 055.65	
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i> . .	800.—		800		549.50	
33.00 Unterhalt und Reparatur von Maschinen, Werk- und Fahrzeugen - <i>Entretien et réparations de</i> <i>machines, outils et véhicules</i>	5 746.30		6 000		5 607.45	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i> . . .	1 839.45		2 000		1 447.25	
36.40 Garagemiete - <i>Location du garage</i>	1 920.—		2 100		1 640.—	
38.10 Versicherungen, Führerausweise <i>Assurances et permis de conduire</i>	537.35		1 000		212.75	
38.70 Reisespesen und Taggelder <i>Frais de voyages et indemnités journalières</i> . . .	313.75		350		210.45	
59.20 Leistungen für andere Dienststellen <i>Prestations à d'autres services</i>		12 186.35		10 000		13 593.—
84.40 Transporteinnahmen - <i>Recettes des transports</i> .		44 335.25		50 000		46 221.40
241. Sanitätspolizei - Police sanitaire	41 512.50	8 849.75	39 600	4 900	39 710.85	5 178.15
20.10 Entschädigungen an die Desinfektoren <i>Indemnités aux agents chargés de la désinfection</i> .	471.30		500		2 907.25	
32.45 Desinfektionsmittel und Schutzkleider <i>Matières de désinfection et habits de protection</i> . .	315.70		1 000		539.75	
34.00 Schutzimpfungen - <i>Vaccinations</i>	5 217.—		700		506.20	
38.30 Kursgeldbeiträge - <i>Indemnités pour cours</i> . . .	71.40		500		273.70	
38.86 Schädlingsbekämpfung <i>Lutte contre les parasites</i>	1 025.10		1 500		1 080.05	
41.20 Beitrag an die Tierseuchenkasse des Kts. Bern <i>Contribution à la caisse des épizooties du canton de</i> <i>Berne</i>	34 029.40		35 000		34 029.40	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	382.60		400		374.50	

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
2. Polizeiwesen - <i>Service de police</i>						
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
83.31	Elternbeiträge an Polioimpfung - <i>Contributions des parents pour la vaccination contre la polio</i> . . .	6 495.—		2 000		2 636.20
84.02	Erlös aus Rebschädenbekämpfungsmitteln <i>Vente de matières pour la lutte contre les parasites de la vigne</i>	1 208.50		1 500		1 082.25
84.50	Erlös aus Desinfektionen <i>Recettes pour désinfections</i>	665.—		1 000		1 176.80
90.20	Bundesbeitrag - <i>Subvention fédérale</i>	235.15		200		141.45
91.20	Kantonsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>	246.10		200		141.45
25.	Feuerwehr - Corps des sapeurs-pompiers	204 631.95	232 759.35	202 700	210 000	223 965.—
20.10	Besoldungen des ständigen Personals <i>Traitements du personnel permanent</i>	89 500.—		89 500		95 876.10
20.11	Besoldungen der Pikettmannschaft <i>Traitements du personnel de piquet</i>	27 922.—		27 600		27 239.—
21.10	Anschaffung und Unterhalt von Uniformen, Dienst- und Schutzkleidern - <i>Achat et entretien d'uniformes, habits de service et de protection</i> . .	4 978.45		5 000		5 029.15
30.00	Anschaffung einer Motorspritze <i>Achat d'une motopompe</i>	13 700.—		14 000		13 100.—
30.01	Anschaffung eines Jeep DKW, Ant. Feuerwehr <i>Achat d'une Jeep DKW, quote-part service du feu</i>					5 000.—
30.20	Anschaffung von Korpsmaterial und Ausrüstungsgegenständen <i>Achat de matériel de corps et d'équipement</i> . .	6 000.—		6 000		6 042.75
31.00	Büromaterial, Drucksachen, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, périodiques</i>	2 041.25		2 000		2 653.—
32.20	Treib- und Schmierstoff, Pneus, Ersatzteile <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange</i> .	5 724.50		5 000		5 987.50
32.60	Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	2 326.80		3 000		2 501.15
32.70	Reparatur- und Hilfsmaterial <i>Matières auxiliaires et de réparation</i>	3 385.10		3 000		3 182.45
32.80	Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i> . . .	625.90		600		310.—
33.20	Werkleistungen Dritter für Reparaturen und Unterhalt von Korpsmaterial und Ausrüstungsgegenständen - <i>Prestations de tiers pour rép. et entretien du matériel de corps et de l'équipement</i> . .	3 971.90		4 000		2 513.25
33.40	Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	8 228.10		9 000		7 551.60
34.10	Sold für nichtständige Feuerwehr - <i>Solde pour le corps des sapeurs-pompiers non permanents</i> . .	29 207.85		25 000		39 647.05
36.40	Miete für Löschgerätemagazin <i>Loyer pour hangars des pompes</i>	2 260.—		2 300		1 060.—
38.10	Führerausweise und Versicherungen <i>Permis de conduire et assurances</i>	2 433.25		4 000		2 811.80
38.70	Reisespesen, Taggelder <i>Frais de voyages, indemnités journalières</i>	1 242.25		1 500		1 859.45
38.90	Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	1 024.60		1 000		1 600.75
54.20	Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	60.—		200		
72.30	Feuerwehrsteuern - <i>Taxes des pompes</i>		219 153.30		205 000	212 394.20
83.85	Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses</i> . . .	5 529.90		2 000		4 153.05
93.50	Subvention der Brandversicherungsanstalt <i>Subvention de la Caisse d'assurance en cas d'incendie</i>		8 076.15		3 000	3 910.60

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
2. Polizeiwesen - <i>Service de police</i>						
26. Zivile Schutz- und Betreuungsorganisation Organisme civil de protection et de secours	41 010.55	4 915.50	52 750	3 000	43 248.71	2 866.—
20.10 Besoldungen und Entschädigungen <i>Traitements et indemnités</i>	19 250.70		23 100		8 907.95	
30.20 Anschaffung von Korpsmaterial und Ausrü- stungsgegenständen <i>Achat de matériel de corps et d'équipement</i> . . .	4 917.85		5 000		4 889.95	
30.21 Instruktionsmaterial für Kaderkurse <i>Matériel d'instruction pour cours de cadres</i> . . .	36.25		2 000		1 287.—	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés et périodiques</i> . . .	996.45		1 000		2 019.56	
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i> . . .	2 015.—		2 600		2 301.70	
33.00 Unterhalt von Korpsmaterial und Anlagen <i>Entretien du matériel de corps et des installations</i>	9 974.—		2 000		5 012.50	
33.40 Telephonabonnement - <i>Abonnement du téléphone</i>	100.90		100		261.20	
34.10 Ausbildungskosten für Kader <i>Formation de cadres</i>			10 000		12 023.80	
35.00 Versicherungen - <i>Assurances</i>	223.50		1 000		324.—	
36.40 Miete Lagerraum - <i>Loyer de l'entrepôt</i>	3 330.—		4 800		4 530.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, usw. <i>Frais de voyages, indemnités journalières etc.</i> . . .	19.60		1 000		1 691.05	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	146.30		150			
90.50 Bundesbeitrag für Materialunterhalt <i>Subvention fédérale pour l'entretien du matériel</i> . . .		4 915.50		3 000		2 866.—
27. Strandbad - Plage	56 173.90	40 630.—	58 190	56 100	60 453.90	60 180.25
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	36 894.50		38 500		35 672.50	
21.00 Verpflegung der Badmeister <i>Subsistance des garde-bains</i>	434.—		450		441.—	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	539.80		250		205.05	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . . .	1 712.80		1 900		3 780.60	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	929.95		1 030		728.75	
22.10 Beiträge an die Kranken- und Sparkasse <i>Contributions aux caisses de maladie et d'épargne</i>	225.—		250		260.—	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achat de mobilier</i>	2 553.95		3 000		2 094.20	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Inserate <i>Matériel de bureau, imprimés et annonces</i>	1 515.30		1 000		892.65	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	200.—		160		200.—	
32.65 Reinigungsmaterial - <i>Matériel de nettoyage</i>	621.45		650		632.90	
32.70 Material für den Unterhalt von Mobiliar und Anlagen <i>Matériel p. l'entretien du mobilier et des installat.</i>	2 784.45		3 000		2 771.40	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser <i>Electricité, gaz et eau</i>	252.50		500		300.30	
33.00 Werkleistungen Dritter f. Anlagen u. Mobiliar <i>Prestations de tiers pour installations et mobilier</i> . . .	3 888.95		4 000		4 179.65	
33.01 Decken der Terrasse mit Filondecke <i>Toiture en Filon sur la terrasse</i>					4 534.45	

2. Polizeiwesen - *Service de police*

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
33.40	Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	763.10		850		726.20
35.00	Versicherungen - <i>Assurances</i>	677.90		700		670.25
38.20	Steuern - <i>Impôts</i>	387.60		350		387.60
38.70	Reisespesen, Taggelder, Fahrzeugentschädig. <i>Frais de voyages, indemnités journalières et pour véhicules privés</i>	60.—		100		57.50
54.20	Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	1 732.65		1 500		1 918.90
62.00	Pachtzinse - <i>Affermage</i>		5 621.95		7 000	7 473.55
62.20	Mietgebühren - <i>Emoluments de location</i>		11 179.10		17 000	17 069.40
62.30	Gebühren für Plakate - <i>Emoluments pour affiches</i>		1 940.—		1 900	2 025.—
82.50	Eintritte - <i>Entrées</i>		21 545.50		30 000	33 009.05
82.87	Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses</i>		343.45		200	603.25
28. Flugplatz - Place d'aviation					1 809.40	4 000.—
33.00	Unterhalt der Anlagen - <i>Entretien d. installations</i>	Gruppe	Groupe	Gruppe	Groupe	1 809.40
62.00	Pachtertrag - <i>Affermage</i>	3.31	3.31	3.31	3.31	4 000.—
29. Kleinboothafen Biel und Vingelz Ports des canots Bienne et Vigneules					10 802.80	6 902.—
33.00	Unterhalt der Anlagen <i>Entretien des installations</i>	1 108.35		1 200		784.35
33.01	Ausbaggerung eines Teils des Kleinboothafens <i>Dragage d'une partie du port</i>	5 000.—		5 000		
33.02	Erstellen eines Bootsteges im Kleinboothafen Vingelz - <i>Construction d'un pont pour canots au port de Vigneules</i>					10 018.45
33.05	Entfernung der Sandbank bei der Schüss- einmündung - <i>Enlèvement du banc de sable à l'embouchure de la Suze</i>	20 000.—		20 000		
62.00	Vermietung der Bootsplätze <i>Louage des emplacements pour canots</i>		7 267.50		7 500	6 902.—
91.40	Kantonsbeitrag für Rubrik 33.05 <i>Subvention cantonale pour rubr. 33.05</i>		3 000.—			

3. Finanzwesen - <i>Finances</i>	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
3. Finanzwesen - Finances	6 422 743.50	27 642 920.88	5 750 101	24 594 900	5 652 883.18	25 568 598.29
30. Allgemeine Verwaltung - Administration générale	1 060 640.05	753 073.72	1 019 144	629 400	1 125 008.45	675 206.06
20 Besoldungen der Beamten und Angestellten: <i>Traitements des fonctionnaires et employés:</i>						
20.10 Finanzdirektion - <i>Direction des finances</i>	30 191.10		27 500		27 389.20	
20.11 Stadtbuchhaltung und Finanzkontrolle <i>Comptabilité municipale et contrôle des finances</i>	155 714.35		150 000		136 700.65	
20.12 Stadtkasse - <i>Caisse municipale</i>	128 145.25		118 000		119 913.95	
20.13 Steuerwesen - <i>Service des impôts</i>	410 302.50		400 000		396 531.75	
20.14 Liegenschaftsverwaltung <i>Gérance des immeubles</i>	72 685.85		68 000		69 556.10	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	1 362.75		1 500		1 320.60	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la Caisse municipale d'assurance</i>	51 968.40		52 000		55 861.85	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	16 912.10		14 544		13 048.30	
22.10 Beiträge an die Kranken- und Sparkasse <i>Contributions aux caisses de maladie et d'épargne</i>	3 259.—		2 600		2 561.75	
30.00 Anschaffungen von Mobiliar und Maschinen <i>Achats de mobilier et machines</i>	15 979.90		16 000		11 225.50	
30.04 Adressenprägemasch., Falzmasch. und Fahrtrog für die Steuerverwaltung - <i>Graphotype, machine</i> <i>à plier et cartothèque mobile pour le service des impôts</i>					8 173.15	
30.05 Buchungsmaschinen für die Steuerverwaltung <i>Machines comptables pour le service des impôts</i>					110 000.—	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	28 928.80		30 000		30 125.05	
33.00 Unterhalt von Maschinen und Mobiliar <i>Entretien des machines et du mobilier</i>	5 514.10		6 000		5 442.65	
33.40 Postcheckgebühren <i>Taxes du compte de chèques postaux</i>	11 068.25		9 500		8 301.—	
33.51 Entschädig. für Bewachung an Securitas AG. <i>Indemnité à Securitas S.A.</i>					462.—	
35.00 Versicherungsprämien - <i>Primes d'assurances</i>	77 564.45		80 000		76 623.40	
38.00 Betreibungsgebühren, Stempelmarken <i>Frais de poursuites, estampilles</i>	40 231.75		32 000		42 588.20	
38.65 Direktionskredit gemäss G. O. <i>Crédit de la Direction selon R. C.</i>	1 929.55		2 000		1 841.70	
38.70 Reisespesen, Konsumationen, Taggelder <i>Frais de voyages, consommations, indemnités journ.</i>	3 329.05		3 500		2 148.65	
38.71 Taggelder und Spesen d. Gemeindeschatzungs- kommission - <i>Indemnités journalières et frais de</i> <i>la commission d'estimations</i>	5 062.—		5 000		4 793.—	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	470.90		700		400.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	20.—		300			

3. Finanzwesen - Finances	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - Suite						
81	Bezugsprovisionen für: <i>Provisions d'encaissement pour:</i>					
81.00	Einkommen- und Vermögenssteuern <i>Impôts sur le revenu et la fortune</i>					
		282 239.80		230 000		218 053.55
81.01	Kirchensteuern - <i>Impôts de culte</i>					
		148 013.52		125 000		157 268.41
81.02	Brandversicherung - <i>Assurance immobilière 2⁰/₁₀</i>					
		16 985.90		16 500		16 305.40
81.03	Eidgenössische Steuern - <i>Impôts fédéraux</i>					
		24 603.—		24 500		
81.04	Kantonale Billettsteuer <i>Taxes cantonales sur les spectacles</i>					
		40 883.05		37 000		41 170.30
82.00	Gebühren - <i>Emoluments</i>					
		5 077.70		4 000		5 777.55
82.32	Gebühren für ausserordentliche Schätzungen <i>Emoluments d'estimations extraordinaires</i>					
		2 720.—		2 000		3 620.—
83.10	Vergütung der Lohnausgleichskasse <i>Bonification de la Caisse de compensation</i>					
		3 702.—		1 000		2 410.50
83.20	Anteil des Personals an Unfallversicherungsprämien <i>Quote-part du personnel aux primes d'assurances</i>					
		8 300.—		8 000		8 134.—
83.50	Rückerstattung von Betreibungskosten <i>Restitution de frais de poursuite</i>					
		34 156.25		16 000		28 883.—
83.80	Besoldungsanteil der städt. Unternehmungen <i>Part des services industriels aux traitements de l'administration centrale</i>					
		185 049.15		165 000		192 006.60
85.00	Überschuss Kassadifferenzen <i>Excédent des différences de caisse</i>					
		65.40				115.55
91.70	Beitrag des Staates an amtliche Bewertung des Grundbesitzes - <i>Subvention de l'Etat à l'estimation officielle de la propriété foncière</i>					
		1 277.95		400		1 461.20
31. Liegenschaften - Immeubles	1 122 201.10	1 761 462.90	523 200	1 040 000	910 862.58	1 516 194.45
Liegenschaftsaufwand: <i>Dépenses pour immeubles:</i>						
32.60	Heizungskosten - <i>Frais de chauffage</i>					
	10.—		200		180.—	
32.80	Elektrizität und Wasser für Liegenschaften des Finanzvermögens - <i>Electricité et eau pour immeubles de la fortune financière</i>					
	19 935.75		20 500		18 578.50	
32.81	Elektrizität und Wasser für Liegenschaften des Verwaltungsvermögens - <i>Electricité et eau pour immeubles de la fortune d'administration</i>					
	7 574.55		7 700		6 213.70	
33.00	Unterhalt und Ausbau der Liegenschaften des Finanzvermögens - <i>Entretien et transformations des immeubles de la fortune financière</i>					
	173 427.90		162 100		149 574.10	
33.01	Unterhalt und Ausbau der Liegenschaften des Verwaltungsvermögens, Strassenparzellen und verschiedene Liegenschaften <i>Entretien et transformations des immeubles de la fortune d'administration, parcelles de routes et immeubles divers</i>					
	21 405.25		21 500		17 484.—	
33.05	Renovationsarbeiten im Männerheim „Anker“ <i>Réfection du home pour hommes «Anker»</i>					
	27 563.75		50 000			
35.00	Brandversicherungsprämien für Liegenschaften des Finanzvermögens - <i>Primes pour assurances incendie pour immeubles de la fortune financière</i>					
	9 020.20		11 000		10 067.30	
35.01	Brandversicherungsprämien für Liegenschaften des Verwaltungsvermögens <i>Primes pour assurances incendie pour immeubles de la fortune d'administration</i>					
	30 534.30		33 000		31 180.70	
36.40	Miet- und Pachtzinse - <i>Loyers et fermage</i>					
	1 990.—		3 500		2 740.—	

3. Finanzwesen - <i>Finances</i>	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
38.20 Steuern und Abgaben - <i>Impôts et redevances</i>	21 117.30		24 000		20 835.73	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	856.60		2 800		3 120.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	11 433.35		25 000		21 584.50	
Büro- und allgemeine Kosten: <i>Frais de bureau et frais généraux :</i>						
31.00 Inserate, Zeitschriften - <i>Annonces et périodiques</i>	474.20		900		913.60	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus <i>Carburants, lubrifiants, pneus</i>	333.45		500		275.35	
38.00 Handänderungs- und Rechtskosten <i>Frais de mutations et de justice</i>	20 901.90		60 000		76 667.65	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen - <i>Frais de voyages, indemnités journalières et consommations</i>	626.05		500		376.95	
Ertrag der Liegenschaften: <i>Produit des immeubles :</i>						
62.00 Finanzvermögen, ordentliches Konto <i>Fortune financière, compte ordinaire</i>		513 118.55		506 500		508 437.25
62.01 Finanzvermögen, Baurechte <i>Fortune financière, droits de superficie</i>		174 042.55		172 000		157 390.85
62.02 Finanzvermögen, Anlagekonto ETS Magglingen - <i>Fortune financière, installations et bâtiments EFGS Macolin</i>		112 984.30		80 000		114 159.—
62.10 Verwaltungsvermögen, Strassenparzellen und verschiedene Liegenschaften - <i>Fortune administrative, parcelles de routes et immeubles divers</i>		184 903.60		181 000		184 486.05
83.85 Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses</i>		1 417.35		500		650.80
Liegenschaftsverkehr: <i>Transactions d'immeubles :</i>						
50.00 Abschreibungen auf Liegenschaften <i>Amortissements sur immeubles</i>	774 996.55		100 000		551 070.50	
84.72 Buchgewinne auf Liegenschaften <i>Bénéfices comptables sur immeubles</i>		774 996.55		100 000		551 070.50
32. Aktivzinsen - Intérêts actifs		1 525 262.90		1 405 500		1 430 606.80
60.01 Ertrag der Wertschriften - <i>Produit des titres</i>		47 823.90		45 000		46 798.15
60.02 Hypothekarzins d. Wohnbaugenossenschaften <i>Intérêts hypothécaires des coopératives de construction</i>		512 744.40		520 000		509 513.85
60.03 Depot- und Kontokorrentzins <i>Intérêts de dépôt et de compte courant</i>		51 964.95		4 000		16 886.70
60.04 Verminderung der Passiv-Marchzins <i>Diminution des intérêts moratoires passifs</i>		13 826.40				
61.01 Gaswerk, Zins zu 3 1/2 % <i>Usine à gaz, intérêt à 3 1/2 %</i>		136 188.40		127 000		143 050.35
61.02 Wasserwerk, Zins 3 1/2 % <i>Service des eaux, intérêt 3 1/2 %</i>		235 471.25		207 000		214 293.20
61.03 Elektrizitätswerk, Zins 3 1/2 % <i>Service de l'électricité, intérêt 3 1/2 %</i>		361 180.25		324 500		325 594.20
61.04 Autobus, Zins 3 1/2 % <i>Autobus, intérêt 3 1/2 %</i>		43 996.45		47 300		49 023.40
61.05 Trolleybus, Zins 3 1/2 % <i>Trolleybus, intérêt 3 1/2 %</i>		116 826.30		124 700		119 582.70
61.06 Schlachthof, Zins 4 % <i>Abattoirs, intérêt 4 %</i>		5 240.60		6 000		5 864.25

3. Finanzwesen - <i>Finances</i>	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
33. Passivzinsen - Intérêts passifs	2 662 698.50		3 153 557		2 535 505.65	
Zinsen auf schwebenden Schulden: <i>Intérêts sur dettes flottantes:</i>						
10.20 Verzinsung diverser Depositen <i>Intérêts de dépôts divers</i>	4 589.90		5 000		3 608.60	
10.21 Kontokorrentzinse, Bankprovisionen u. Zinse für neue Darlehen - <i>Intérêts du compte courant, provisions et intérêts pour de nouveaux emprunts .</i>	274 542.20		525 000		306 203.30	
10.23 Passiv-Marchzinse - <i>Intérêts pro rata passifs . .</i>			100 000		87 821.20	
Zinsen auf festen Schulden: <i>Intérêts sur dettes consolidées:</i>						
11.10 Anleihe 1933 von Fr. 10 000 000.—, Zins zu 4 ⁰ / ₁₀₀ von restanzlich Fr. 1 770 000.— <i>Emprunt 1933 de fr. 10 000 000.—, intérêt à 4 % du solde de fr. 1 770 000.— . .</i>	82 020.—		82 020		103 480.—	
11.11 Darlehen 1943/58 von der „Basler“- Versicherung von Fr. 4 500 000.—, Zins zu 3 ¹ / ₂ ⁰ / ₁₀₀ von restzl. Fr. 4 300 000.— <i>Emprunt 1943/58 de la «Bâloise» de fr. 4 500 000.—, intérêt à 3 ½ % du solde de fr. 4 300 000.— .</i>	154 000.—		154 000		157 500.—	
11.12 Darlehen 1947 von „Suva“ von ursprünglich Fr. 2 000 000.—, Zins zu 3 ¹ / ₄ ⁰ / ₁₀₀ von restzl. Fr. 1 118 987.— <i>Emprunt 1947 «Suva» au montant original de fr. 2 000 000.—, intérêt 3 ¼ % du solde de fr. 1 118 987.— . .</i>	38 362.35		38 362		40 952.30	
11.13 Darlehen 1949 von „Suva“ von ursprünglich Fr. 3 400 000.—, Zins zu 3 ⁰ / ₁₀₀ von restanzlich Fr. 2 630 000.— <i>Emprunt 1949 «Suva» au montant original de fr. 3 400 000.—, intérêt 3 % du solde de fr. 2 630 000.— . . .</i>	81 000.—		81 000		83 100.—	
11.14 Darlehen 1950 von „AHV“ von ursprünglich Fr. 5 630 000.—, Zins zu 2 ³ / ₄ ⁰ / ₁₀₀ von restzl. Fr. 4 490 000.— <i>Emprunt 1950 «AVS» au montant original de fr. 5 630 000.—, intérêt à 2 ¾ % du solde de fr. 4 490 000.— .</i>	125 950.—		125 950		129 250.—	
11.15 Darlehen 1951 von „Suva“ von ursprünglich Fr. 2 500 000.—, Zins zu 3 ⁰ / ₁₀₀ von restanzlich Fr. 2 050 000.— <i>Emprunt 1951 «Suva» au montant original de fr. 2 500 000.—, intérêt à 3 % du solde de fr. 2 050 000.— . .</i>	62 250.—		62 250		63 750.—	
11.16 Darlehen 1951 von „Suva“ von ursprünglich Fr. 5 260 000.—, Zins zu 3 ⁰ / ₁₀₀ von restanzlich Fr. 4 180 000.— <i>Emprunt 1951 «Suva» au montant original de fr. 5 260 000.—, intérêt à 3 % du solde de fr. 4 180 000.— . .</i>	129 000.—		129 000		132 600.—	
11.17 Darlehen 1953 „AHV“ Fr. 4 000 000.—, Zins zu 3 ⁰ / ₁₀₀ von restanzlich Fr. 3 440 000.— <i>Emprunt 1953 «AVS» de fr. 4 000 000.—, intérêt 3 % du solde de fr. 3 440 000.— . . .</i>	104 400.—		104 400		106 800.—	

3. Finanzwesen - <i>Finances</i>	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
11.18 Darlehen 1957 „Suva“ Fr. 3 000 000.—, Zins zu 3 ½ % von restzl. Fr. 2 820 000.— <i>Emprunt 1957 «Suva» fr. 3 000 000.—, intérêt à 3 ½ % du solde de fr. 2 820 000.—</i>	100 800.—		100 800		102 900.—	
11.19 Darlehen Mai 1957 „AHV“ Fr. 4 000 000.—, Zins zu 3 ½ % <i>Emprunt mai 1957 «AVS» de fr. 4 000 000.—, intérêt à 3 ½ %</i>	140 000.—		140 000		140 000.—	
11.20 Darlehen Oktober 1957 „AHV“ von Fr. 4 000 000.—, Zins zu 4 % <i>Emprunt octobre 1957 «AVS» de fr. 4 000 000.—, intérêt à 4 %</i>	160 000.—		160 000		160 000.—	
11.21 Darlehen November 1957 „Suva“ von Fr. 2 000 000.—, Zins zu 4 ¼ % von restzl. Fr. 1 800 000.— <i>Emprunt novembre 1957 «Suva» de fr. 2 000 000.—, intérêt à 4 ¼ % du solde de fr. 1 800 000.—</i>	79 900.—		81 600		83 300.—	
11.22 Darlehen für Bezirksspital Biel 1957, von Fr. 1 200 000.—, Zins zu 3 ¼ % von restzl. Fr. 1 050 000.— <i>Emprunt 1957 pour l'hôpital de district de Bienne, fr. 1 200 000.—, intérêt à 3 ¼ % du solde de fr. 1 050 000.—</i>	35 750.—		38 500		40 250.—	
11.23 Darlehen „Suva“, Februar 1958 von Fr. 3 000 000.—, Zins zu 4 ½ % von restzl. Fr. 2 820 000.— <i>Emprunt «Suva», février 1958 de fr. 3 000 000.—, intérêt à 4 ½ % du solde de fr. 2 820 000.—</i>	129 600.—		132 300		135 000.—	
11.24 Darlehen „AHV“, Februar 1958 von Fr. 3 000 000.—, Zins zu 4 ¼ % <i>Emprunt «AVS», février 1958 de fr. 3 000 000.—, intérêt à 4 ¼ %</i>	127 500.—		127 500		127 500.—	
11.25 Darlehen „Vontobel“, Mai 1958 von Fr. 5 000 000.—, Zins zu 4 % <i>Emprunt «Vontobel», mai 1958 de fr. 5 000 000.—, intérêt à 4 %</i>	200 000.—		200 000		200 000.—	
11.26 Darlehen „Suva“, März 1959, von Fr. 5 000 000.—, Zins zu 3 ¼ % von restzl. Fr. 4 900 000.— <i>Emprunt «Suva», mars 1959 de fr. 5 000 000.—, intérêt à 3 ¼ % du solde de fr. 4 900 000.—</i>	162 500.—		162 500			
11.27 Darlehen „AHV“, November 1959 von Fr. 10 000 000.—, Zins zu 3 ¼ % von restzl. Fr. 9 800 000.— <i>Emprunt «AVS», novembre 1959 de fr. 10 000 000.—, intérêt à 3 ¼ % du solde de fr. 9 800 000.—</i>	323 375.—		323 375			
11.50 Hypothekarschulden - <i>Dettes hypothécaires</i>	147 159.05		180 000		181 490.25	
52.00 Disagio auf neuen Darlehen <i>Disagio sur nouveaux emprunts</i>			100 000		150 000.—	

3. Finanzwesen - *Finances*

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
34. Abschreibungen - Amortissements	1 216 239.95		600 000		687 081.65	
50.00 Wohnungsfürsorge, Subventionen <i>Aide à la construction de logements, subventions</i>	501 030.—		500 000		493 100.—	
50.01 Ausserordentlicher Verkehr <i>Service extraordinaire</i>	715 209.95		100 000		193 981.65	
57.00 Entnahme aus Rückstellung für Wohnungsbau <i>Prélèvement sur réserves pour la construction de logements</i>						
35. Rückerstattung von Subventionen Restitution de subventions		59 035.85				32 210.75
83.82 Rückerstattung von Wohnbauschubventionen <i>Restitution de subventions de construction</i>		59 035.85				32 210.75
36. Gemeindesteuern - Impôts communaux	359 507.15	23 160 310.56	450 000	21 160 000	390 186.05	21 522 534.88
Natürliche Personen - <i>Personnes physiques</i>						
70.00 Einkommensteuer - <i>Impôt sur le revenu (2,0)</i>		12 535 457.10		12 200 000		11 992 215.74
70.01 Vermögenssteuer - <i>Impôt sur la fortune (2,0)</i>		1 304 111.95		1 200 000		1 228 004.60
70.02 Vermögensgewinnsteuer <i>Impôt sur les gains de fortune</i>		1 300 787.20		600 000		1 053 169.55
70.03 Personalsteuer und Verschiedenes <i>Taxe personnelle et divers</i>		22 429.55		25 000		19 812.30
71.00 Liegenschaftssteuer - <i>Taxe immobilière 1 ‰</i>		467 688.55		450 000		400 066.95
Juristische Personen - <i>Personnes morales</i>						
70.11 Gewinn- und Ertragssteuer (2,0) <i>Impôt sur bénéfice et rendement (2,0)</i>		5 686 102.40		5 200 000		5 279 683.95
70.20 Kapitalsteuer - <i>Impôt sur le capital (2,0)</i>		1 191 060.80		1 050 000		1 070 115.75
71.10 Liegenschaftssteuer - <i>Taxe immobilière 1 ‰</i>		364 153.05		350 000		363 154.75
60.10 Verzugszinse - <i>Intérêts moratoires</i>		65 619.76		45 000		83 284.54
70.04 Nachsteuern - <i>Impôts complémentaires</i>		103 385.45		20 000		12 752.95
73.00 Erlös aus Verlustscheinen <i>Produit des actes de défaut de biens</i>		43 888.75		20 000		20 273.80
41.20 Kantonaler Finanzausgleichsfonds <i>Fonds cantonal de compensation fiscale</i>	237 253.15		230 000		190 186.05	
41.40 Kantonaler Fonds f. Arbeitsbeschaffungsreserve <i>Fonds cantonal pour réserve d'occasions de travail</i>	122 254.—		220 000		200 000.—	
57.00 Aufhebung der Rückstellung für 1959 <i>Suppression de la réserve 1959</i>		75 626.—				
37. Billettsteuern - Taxes sur les spectacles	1 456.75	383 774.95	4 200	360 000	4 238.80	391 845.35
31.00 Drucksachen - <i>Imprimés</i>	1 456.75		4 000		4 209.—	
38.90 Auslagen für Kontrollen <i>Dépenses pour les contrôles</i>			200		29.80	
72.00 Steuereingang - <i>Recettes</i>		383 774.95		360 000		391 845.35

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>						
4. Schulwesen - Instruction publique	12 747 843.53	3 815 113.86	10 908 650	3 253 600	10 361 186.60	3 042 903.15
400. Allgemeine Verwaltung - Administration générale	594 519.60	129 407.—	592 680	114 700	503 008.20	109 444.80
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	83 377.10		84 500		77 287.60	
22.00 Versicherungskassenbeiträge						
<i>Cotisations à la caisse de pension</i>	85 789.20		85 700		75 345.45	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	194 310.55		174 530		136 252.65	
22.10 Beiträge an Kranken- und Sparkasse						
<i>Cotisations aux caisses maladie et d'épargne</i>	1 698.85		1 450		1 337.95	
23.10 Ruhegehälter - <i>Pensions</i>	286.75		300		299.25	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	1 372.—		1 500		184.30	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften						
<i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	4 933.20		10 500		5 412.75	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	188.—		300		44.—	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	252.40		300		223.70	
35.00 Schülerversicherungen - <i>Assurances pour écoliers</i>	112 215.40		114 000		110 754.50	
38.30 Kursgeld für Weiterbildung						
<i>Indemnité pour cours de perfectionnement</i>	4 354.—		4 500		3 059.60	
38.40 Ferien-Skilager - <i>Camps de ski de vacances</i>	600.—		1 500		600.—	
38.65 Direktionskredit - <i>Crédit de la Direction</i>	1 430.95		2 000		925.55	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen						
<i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations</i>	621.20		900		87.40	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	2 548.75		2 000		114.50	
43.00 Erziehungskostenbeiträge						
<i>Contributions aux frais d'éducation</i>	49 723.75		53 000		41 810.50	
43.01 Beitrag an Schulkino - <i>Contribut. au cinéma scolaire</i>	14 000.—		14 000		12 000.—	
43.02 Beitrag an Tessinerschule - <i>Subs. à l'école tessinoise</i>	800.—		800		800.—	
43.03 Beitrag an die Berner Schulwarte						
<i>Subside au musée scolaire de Berne</i>	300.—		300		300.—	
43.04 Beitrag an den Schweiz. Kulturfilmfonds						
<i>Contribution au fonds du film culturel suisse</i>			500			
43.05 Beitrag an die Lehrerinnenbesoldung des Wildermethspitals - <i>Contribution aux traitements des institutrices de l'hôpital Wildermeth</i>	5 000.—		5 000		5 000.—	
43.20 Beitrag an Schulkolonien						
<i>Subside aux colonies scolaires</i>	7 802.50		12 000		8 193.20	
43.30 Beitrag Kunsteisbahn						
<i>Contribution pour la patinoire artificielle</i>	10 000.—		10 000		10 000.—	
43.70 Ordentlicher Beitrag an Freizeitwerkstätten						
<i>Subside ordinaire aux ateliers des loisirs</i>	10 000.—		10 000		10 000.—	
43.71 Ausserordentl. Beitrag an Freizeitwerkstätten						
<i>Subside extraordinaire aux ateliers des loisirs</i>	2 500.—		2 500		2 500.—	
43.72 Verschiedene Jahresbeiträge						
<i>Cotisations annuelles diverses</i>	415.—		600		475.30	
76.10 Gemeindeanteil an Wirtschaftspatentgebühren						
<i>Part de la comm. aux émolum. de patentes d'auberges</i>		8 441.90		8 000		8 125.65
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse						
<i>Bonification de la Caisse de compensation</i>		22 320.—		16 000		14 060.40
83.30 Elternbeiträge an Schulkolonien						
<i>Contributions des parents aux colonies scolaires</i>		3 015.—		4 000		3 320.—
83.35 Schülerversicherung, Beiträge der Schüler						
<i>Assurances scolaires, primes d'assurance des élèves</i>		49 144.60		46 000		48 281.60
83.55 Rückerstattung für private Telefongespräche						
<i>Remboursement pour les communications téléphoniques privées</i>		1 208.35		700		844.10
91.05 Staatsanteil an die Arbeitgeberbeiträge AHV						
<i>Part de l'Etat aux cotisations de l'employeur</i>		45 277.15		40 000		34 813.05

4. Schulwesen - *Instruction publique*

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
401. Schulhäuser - Bâtiments scolaires	1 085 170.70	17 945.—	1 252 770	18 500	988 099.65	17 464.80
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	414 397.35		424 000		391 922.15	
21.10 Dienstkleider, Anschaffungen und Unterhalt <i>Habits de service, achats et entretien</i>	1 848.95		2 000		1 310.75	
30.00 Betriebsmobiliar und Einrichtungen <i>Mobilier d'exploitation et installations</i>	23 747.25		34 000		24 947.85	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	184 473.35		265 000		189 799.90	
32.65 Reinigungs- u. Waschmat. - <i>Matériel de nettoyage</i>	30 932.55		45 000		37 219.—	
32.80 Elektrizität, Gas u. Wasser - <i>Electricité, gaz et eau</i>	66 667.85		85 000		47 785.75	
33.00 Baulicher und Mobiliarunterhalt <i>Remise en état des constructions et du mobilier</i> . .	336 973.15		369 970		276 855.60	
36.40 Lokalmiete - <i>Loyers</i>	7 238.—		8 800		3 354.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	18 892.25		19 000		14 904.65	
82.70 Benützungsgebühren für Schullokalen, Plätze und Duschen - <i>Emoluments pour l'utilisation des</i> <i>locaux scolaires et des douches</i>		17 945.—		18 500		17 464.80
402. Abschreibungen - Amortissements	1 970 156.75	356 497.31	197 750		721 797.05	
33.01 Effektive Aufwendungen - <i>Dépenses effectives</i>					721 797.05	
50.00 Abschreibungen - <i>Amortissements</i>	1 970 156.75		197 750			
57.00 Entnahme aus Rückstellungen <i>Prélèvement sur réserves</i>		356 497.31				
403. Beiträge an Schulhausbauten Subventions pour bâtiments scolaires		189 593.65		97 300		182 616.90
90.00 Bundesbeiträge - <i>Subventions fédérales</i>		4 265.—				8 179.—
91.00 Kantonsbeiträge für Schulhausbauten <i>Subventions cantonales pour bâtiments scolaires</i> . .		185 328.65		97 300		174 437.90
410. Primarschulen - Ecoles primaires	3 560 046.05	902 225.35	3 336 800	869 100	3 282 514.15	840 033.50
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	3 180 741.75		2 922 900		2 921 778.25	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	55 999.40		61 500		47 998.75	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> . .	77 543.50		96 000		86 767.85	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliotheken <i>Bibliothèques des élèves et des maîtres</i>	6 236.95		8 400		5 828.05	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	655.20		1 500		1 151.90	
31.20 Lehrmittel, Handarbeitsmaterialien <i>Matériel d'enseignement et pour travaux d'ouvrages</i>	165 047.10		165 000		158 386.70	
32.70 Handfertigkeitmaterialien <i>Matériel pour travaux manuels</i>	18 132.35		20 500		18 929.25	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i> . . .	34 944.—		35 000		21 289.35	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	5 455.45		6 200		5 947.45	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfest- lichkeiten - <i>Subsides pour courses scolaires, camps</i> <i>de ski et cérémonies scolaires</i>	5 624.55		8 800		4 957.90	
38.70 Reisespesen, Schülerfahrkarten, Konsumat. <i>Frais de voyages, cartes de parcours pour les élèves,</i> <i>consommations</i>	9 665.80		11 000		9 478.70	
60.00 Ertrag d. Schulgutes - <i>Produit du fonds de l'école</i>		44 315.70		38 000		42 857.60
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler <i>Ecolages des élèves externes</i>		47 551.—		38 000		36 965.—

4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
91.00 Staatsbeiträge an Besoldungen <i>Subventions cantonales pour traitements</i>		762 608.30		744 600		720 948.75
91.01 Staatsbeiträge an Stellvertretungen <i>Subventions cantonales pour remplacements</i>		40 296.85		41 000		31 885.15
91.04 Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien <i>Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>		7 453.50		7 500		7 377.—
411. Haushaltungsunterricht an den Primar- und Mittelschulen Enseignement ménager aux écoles primaires et moyennes	88 027.50	31 039.20	79 800	29 600	39 475.65	14 918.—
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	64 242.90		56 000		27 815.15	
30.00 Mobiliaranschaffungen <i>Achats de mobilier</i>	382.30		400		10.40	
31.20 Lehrmittel und Schulmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>	1 823.90		2 200		970.25	
32.40 Lebensmittel - <i>Denrées alimentaires</i>	21 227.15		20 800		10 636.95	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	351.25		400		42.90	
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler <i>Ecolages des élèves externes</i>		1 400.—		1 200		900.—
82.45 Beiträge d. Schülerinnen - <i>Contributions d. élèves</i>		2 368.80		2 400		1 218.10
90.00 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel <i>Subvention fédérale pour traitements et moyens d'en- seignement</i>		13 427.—		13 400		6 197.—
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen <i>Subvention cantonale pour traitements</i>		13 843.40		12 600		6 602.90
419. Deutsche Sekundarschule Biel Ecole secondaire allemande de Bienne	306 198.85	84 523.35	281 000	82 700	276 488.70	80 177.65
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	272 845.55		245 000		250 913.95	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	8 135.50		6 000		4 657.35	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	2 221.30		5 000		2 833.45	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves et des maîtres</i>	1 151.75		1 000		961.15	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces et périodiques</i>	727.95		1 000		619.15	
31.20 Lehrmittel und Handarbeitsmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel d'ouvrages</i>	16 155.30		17 000		12 821.30	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	2 048.85		2 500		1 300.—	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	765.65		900		793.75	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schul- festlichkeiten - <i>Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires</i>	2 147.—		2 300		1 562.50	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>			300		26.10	
60.00 Ertrag d. Schulgutes - <i>Produit du fonds de l'école</i>		518.85		3 400		3 503.20
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler <i>Ecolages des élèves externes</i>		7 360.—		6 500		7 320.—
91.00 Staatsbeiträge an Besoldungen <i>Subventions cantonales pour traitements</i>		71 451.55		68 300		67 860.50
91.01 Staatsbeitrag an Stellvertretungen <i>Subvention cantonale pour remplacements</i>		4 577.96		3 800		853.95
91.04 Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien <i>Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>		615.—		700		640.—

4. Schulwesen - *Instruction publique*

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
420. Französische Sekundarschule Biel Ecole secondaire française de Bienne	276 387.65	81 524.30	266 600	83 300	261 785.95	82 647.15
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	248 806.70		226 800		232 178.15	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	2 150.80		6 000		3 606.—	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> . .	4 865.50		5 000		4 921.45	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves et des maîtres</i>	1 094.—		1 000		678.10	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	1 306.45		1 100		981.50	
31.20 Lehrmittel und Handarbeitsmaterial <i>Moyens d'enseignement et matériel d'ouvrages</i> . .	13 926.45		20 000		15 991.70	
32.70 Handfertigkeitsmaterialien <i>Matériel pour travaux manuels</i>	531.10		800		216.95	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i> . . .	1 612.90		2 500		865.20	
33.40 Porti, Telefon - <i>Ports, téléphones</i>	1 049.85		1 100		1 153.15	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schul- festlichkeiten - <i>Subsides pour courses scolaires, camps</i> <i>de ski et cérémonies scolaires</i>	1 038.40		2 000		879.40	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	5.50		300		314.35	
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler <i>Ecolages des élèves externes</i>		7 020.—		7 900		8 520.—
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen <i>Subvention cantonale pour traitements</i>		72 556.55		71 000		72 015.85
91.01 Staatsbeitrag an Stellvertretungen <i>Subvention cantonale pour remplacements</i>		1 397.75		3 800		1 541.30
91.04 Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien <i>Subventions cantonales pour moyens d'enseignement</i> <i>et matériel scolaire</i>		550.—		600		570.—
420.1 Französische Sekundarschule Madretsch Ecole secondaire française de Madretsch	201 491.90	39 554.05	212 250	43 400	168 973.30	33 495.55
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	163 922.95		164 800		133 165.50	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	1 724.50		5 000		5 777.80	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> . .	13 993.35		14 000		14 513.40	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves et des maîtres</i>	1 054.20		1 000		405.15	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	847.25		1 100		1 036.75	
31.20 Lehrmittel und Handarbeitsmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel d'ouvrages</i> . .	17 864.55		20 700		13 705.35	
32.70 Handfertigkeitsmaterial <i>Matériel pour travaux manuels</i>	705.50		1 500		216.95	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i> . . .	71.90		1 500		79.20	
33.40 Porti, Telefon - <i>Ports, téléphones</i>	940.20		900			
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfest- lichkeiten - <i>Subsides pour courses scolaires, camps</i> <i>de ski et cérémonies scolaires</i>	367.50		1 450		73.20	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>			300			

4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler <i>Ecolages des élèves externes</i>		3 460.—		2 600		2 220.—
91.00 Staatsbeiträge an Besoldungen <i>Subventions cantonales pour traitements</i>		34 090.90		36 700		28 099.40
91.01 Staatsbeiträge für Stellvertretungen <i>Subventions cantonales pour remplacements</i>		1 585.65		3 600		2 791.15
91.04 Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien <i>Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>		417.50		500		385.—
421. Sekundarschule Bözingen-Mett Ecole secondaire de Boujean-Mâche	342 817.55	95 243.45	323 700	93 000	287 716.80	83 661.95
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	302 101.55		275 700		255 002.45	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	8 668.60		6 500		6 017.40	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	4 608.35		5 000		5 219.95	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves et des maîtres</i>	987.75		1 200		1 181.70	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	653.50		1 000		611.05	
31.20 Lehrmittel und Handarbeitsmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel d'ouvrages</i>	19 801.70		26 000		14 016.35	
32.70 Handfertigmateriale <i>Matériel pour travaux manuels</i>	2 327.50		2 800		2 826.10	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	1 450.90		1 500		931.55	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	1 256.30		1 300		1 109.45	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - <i>Subside pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires</i>	826.80		2 400		731.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	134.60		300		69.80	
60.00 Ertrag d. Schulgutes - <i>Produit du fonds de l'école</i>		528.40		500		543.40
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler <i>Ecolages des élèves externes</i>		12 300.—		11 000		12 420.—
91.00 Staatsbeiträge an Besoldungen <i>Subventions cantonales pour traitements</i>		79 069.85		76 600		68 968.05
91.01 Staatsbeiträge an Stellvertretungen <i>Subventions cantonales pour remplacements</i>		2 527.70		4 100		925.50
91.04 Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien <i>Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>		817.50		800		805.—

4. Schulwesen - *Instruction publique*

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
422. Sekundarschule Madretsch Ecole secondaire de Madretsch	281 280.90	87 585.05	272 500	83 150	263 466.05	78 599.50
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	251 295.65		231 900		233 150.60	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	2 661.—		6 000		5 806.20	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	5 904.—		6 000		3 667.60	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves et des maîtres</i>	1 031.50		1 000		975.85	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	550.80		1 000		653.90	
31.20 Lehrmittel, und Handarbeitsmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel d'ouvrages</i>	11 776.70		15 000		12 361.45	
32.70 Handfertigmateriale <i>Matériel pour travaux manuels</i>	1 858.95		3 300		1 479.10	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	3 670.10		5 000		2 985.60	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	715.40		900		766.60	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - <i>Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires</i>	1 796.20		2 100		1 582.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	20.60		300		37.15	
60.00 Ertrag d. Schulgutes - <i>Produit du fonds de l'école</i>		589.55		550		598.70
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler <i>Ecolages des élèves externes</i>		1 560.—		1 500		1 920.—
91.00 Staatsbeiträge an Besoldungen <i>Subventions cantonales pour traitements</i>		81 195.60		76 600		74 149.50
91.01 Staatsbeiträge an Stellvertretungen <i>Subventions cantonales pour remplacements</i>		3 507.40		3 800		1 238.80
91.04 Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien <i>Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>		682.50		700		692.50
423. Haushaltsunterricht an den Sekundarschulen Enseignement ménager aux écoles secondaires					39 279.10	15 919.10
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>					29 070.35	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>					16.20	
31.20 Lehrmittel und Schulmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>					942.80	
32.40 Lebensmittel - <i>Denrées alimentaires</i>	Gruppe	Groupe	Gruppe	Groupe	9 246.75	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	411	411	411	411	3.—	
82.45 Beiträge d. Schülerinnen - <i>Contributions d. élèves</i>						968.60
90.00 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel <i>Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement</i>						6 995.—
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen <i>Subvention cantonale pour traitements</i>						7 955.50

4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
424. Handelsschule - Ecole de commerce	375 145.96	211 584.—	339 900	184 200	229 490.75	157 791.—
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	266 016.90		240 000		195 771.15	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	7 062.—		3 000			
22.00 Versicherungskassenbeiträge <i>Cotisations à la caisse de pension</i>	31 570.40		17 000		12 559.80	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	54 005.25		55 000		5 821.15	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves et des maîtres</i>	1 139.71		1 500		800.70	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	3 292.95		6 600		6 056.55	
31.20 Lehrmittel und Schulmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>	8 758.55		9 000		5 479.10	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	676.20		3 000		306.60	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	768.30		1 000		729.55	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - <i>Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires</i>	1 195.—		3 000		1 815.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	660.70		800		151.15	
82.40 Schulgelder der Schüler - <i>Ecolages des élèves</i>		33 410.—		32 500		25 415.—
90.00 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel <i>Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement</i>		46 190.—		44 400		41 290.—
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen <i>Subvention cantonale pour traitements</i>		131 984.—		105 300		91 086.—
91.01 Staatsbeitrag an Stellvertretungen <i>Subvention cantonale pour remplacements</i>				2 000		
425. Gymnasium - Gymnase	805 153.10	453 196.35	801 500	419 100	715 894.40	375 066.45
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	728 196.25		714 300		649 543.65	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	12 128.75		12 000		9 545.75	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	15 850.60		16 000		9 950.25	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves et des maîtres</i>	4 000.—		4 000		4 000.—	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	2 875.15		7 000		8 759.10	
31.20 Lehrmittel und Schulmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>	24 646.25		26 000		21 084.85	
32.70 Handfertigkeitsmaterialien <i>Matériel pour travaux manuels</i>	263.25		2 000			
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	5 135.70		6 500		1 711.30	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	2 313.65		2 000		1 807.—	
34.00 Honorare - <i>Honoraires</i>	1 590.—		1 800		1 575.—	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - <i>Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires</i>	6 358.—		7 000		5 885.50	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	1 795.50		2 900		2 032.—	
60 00 Ertrag d. Schulgutes - <i>Produit du fonds de l'école</i>		5 286.95		4 800		5 281.90
82.40 Schulgelder der Schüler - <i>Ecolages des élèves</i>		65 244.60		60 000		54 610.95
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen <i>Subvention cantonale pour traitements</i>		376 159.15		345 900		313 934.25
91.01 Staatsbeitrag an Stellvertretungen <i>Subvention cantonale pour remplacements</i>		6 110.65		8 000		834.35
91.04 Staatsbeitrag an Lehrmittel u. Schulmaterialien <i>Subvention cantonale pour moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>		395.—		400		405.—

4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
426. Deutsches Progymnasium - Progymnase allemand	340 361.70	180 880.30	356 400	167 800	334 508.75	158 087.45
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	307 739.05		304 800		299 024.25	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	4 002.40		8 500		7 527.60	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> .	6 587.30		7 000		4 998.95	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves et des maîtres</i>			1 200		1 200.—	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	566.45		1 500		931.55	
31.20 Lehrmittel und Schulmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>	10 857.55		17 500		8 784.30	
32.70 Handfertigkeitsmaterialien <i>Matériel pour travaux manuels</i>	2 765.90		5 000		5 395.95	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i> . . .	3 456.65		6 000		2 686.10	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphone</i>	1 917.50		1 700		2 196.60	
34.00 Honorare - <i>Honoraires</i>	140.—		300		180.—	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - <i>Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires</i>	2 263.30		2 600		1 386.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations</i>	65.60		300		197.45	
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler <i>Ecolages des élèves externes</i>		14 355.—		11 700		12 050.—
91.00 Staatsbeiträge an Besoldungen <i>Subventions cantonales pour traitements</i>		160 420.85		150 000		143 798.—
91.01 Staatsbeiträge an Stellvertretungen <i>Subventions cantonales pour remplacements</i>		5 344.45		5 300		1 431.95
91.04 Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien <i>Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>		760.—		800		807.50
427. Französisches Progymnasium - Progymnase français	406 908.90	236 063.75	391 800	205 000	375 129.80	196 980.40
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	359 750.70		331 200		324 846.15	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	5 875.55		10 000		2 832.45	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> .	8 998.25		9 000		15 800.55	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves et des maîtres</i>	1 440.—		1 500		1 196.80	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	830.65		1 800		1 692.05	
31.20 Lehrmittel und Schulmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>	24 664.85		25 000		19 838.25	
32.70 Handfertigkeitsmaterialien <i>Matériel pour travaux manuels</i>	1 146.—		4 000		2 718.65	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i> . . .	754.60		5 000		2 902.40	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	1 249.80		1 000		980.20	
34.00 Honorare - <i>Honoraires</i>	200.—		300		300.—	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - <i>Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires</i>	1 903.50		2 700		1 933.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations</i>	95.—		300		89.30	
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler <i>Ecolages des élèves externes</i>		44 460.—		36 000		39 325.—
91.00 Staatsbeiträge an Besoldungen <i>Subventions cantonales pour traitements</i>		188 610.55		161 600		155 856.35
91.01 Staatsbeiträge an Stellvertretungen <i>Subventions cantonales pour remplacements</i>		2 250.70		6 600		1 031.55
91.04 Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien <i>Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>		742.50		800		767.50

4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
428. Jugendkorps - Corps de jeunesse	18 670.70	7 142.20	22 700	8 300	16 756.20	6 389.40
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	14 284.40		16 800		12 778.80	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	1 614.40		2 000		1 662.40	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	317.25		400		182.20	
36.20 Bootsmiete - <i>Location de bateau</i>	500.--		500		500.--	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	1 954.65		3 000		1 632.80	
91.00 Staatsbeiträge an Besoldungen <i>Subventions cantonales pour traitements</i>		7 142.20		8 300		6 389.40
430. Kantonales Technikum - Technicum cantonal	422 398.--		331 800		287 088.--	
41.00 Beitrag an die technische Abteilung <i>Subvention au département technique</i>	328 864.--		225 000		182 146.--	
41.01 Beitrag an die angegliederten Fachschulen <i>Subvention aux écoles affiliées</i>	47 534.--		40 400		104 942.--	
41.02 Beitrag an die Holzfachschule <i>Subvention à l'école du bois</i>	46 000.--		66 400			
430.1. Kunstgewerbliche Abteilung Division des arts industriels			58 600	31 900		
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>			51 020			
30.00 Betriebsmobiliar - <i>Mobilier d'exploitation</i>						
30.10 Schülerbibliothek - <i>Bibliothèque des élèves</i>			300			
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>			1 880			
31.20 Lehrmittel und Modellsammlungen <i>Moyens d'enseignement et collections de modèles</i>			500			
31.21 Lehrmittel für Schüler <i>Moyens d'enseignement pour les élèves</i>			1 400			
32.70 Unterrichtsmaterial <i>Matériel pour l'enseignement</i>			1 500			
33.00 Betriebsmobiliarunterhalt <i>Entretien du mobilier d'exploitation</i>	Gruppe 4.30	Groupe 4.30	300			
33.40 Porti, Telephon (Anteil) <i>Ports, téléphones (quote-part)</i>			200			
38.30 Beiträge für Lehrerfortbildungskurse <i>Subsides pour cours de perfectionnement des maîtres</i>			500			
38.40 Beiträge an Schulreisen <i>Subsides pour courses scolaires</i>			300			
38.70 Reisespesen, Konsumationen, Taggelder <i>Frais de voyages, consommations, indemnités journ.</i>			500			
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>			200			
82.40 Schulgelder - <i>Écolages</i>				7 400		
90.00 Bundesbeitrag - <i>Subvention fédérale</i>				12 000		
91.00 Staatsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>				12 000		
93.00 Beiträge von Korporationen <i>Contributions de corporations</i>				500		

4. Schulwesen - *Instruction publique*

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
440. Gewerbeschule - Ecole professionnelle	531 489.47	439 760.45	559 400	385 200	502 219.65	363 707.95
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	454 738.75		485 400		433 538.—	
30.00 Betriebsmobiliar - <i>Mobilier d'exploitation</i> . . .	4 199.60		4 500		4 380.10	
30.10 Schülerbibliothek - <i>Bibliothèque des élèves</i> . . .	508.40		500		499.60	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	5 275.10		6 000		3 294.35	
31.20 Lehrmittel und Modellsammlungen <i>Moyens d'enseignement et collections de modèles</i> . .	10 479.95		9 000		8 842.30	
31.21 Lehrmittel für die Schüler <i>Moyens d'enseignement pour les élèves</i>	14 989.37		16 000		13 803.25	
32.40 Schülerspeisung - <i>Alimentation des écoliers</i> . . .	774.40		800		658.65	
32.70 Unterrichtsmaterial - <i>Matériel pour l'enseignement</i>	12 549.60		12 000		12 191.80	
33.00 Betriebsmobiliarunterhalt <i>Entretien du mobilier d'exploitation</i>	1 387.75		2 000		971.25	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	1 267.95		1 800		1 414.25	
38.30 Beiträge für Lehrerfortbildungskurse und für Schüler in auswärtigen Schulen <i>Subsides pour cours de perfectionnement des maîtres et pour les élèves d'écoles externes</i>	21 989.25		18 000		19 801.30	
38.40 Beiträge an Schulreisen <i>Subsides pour courses scolaires</i>	2 000.—		2 000		2 000.—	
38.70 Reisespesen, Konsumationen, Taggelder <i>Frais de voyages, consommations, indemnités journ.</i>	1 172.35		1 200		654.40	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	157.—		200		170.40	
82.40 Schulgelder - <i>Ecolages</i>		26 928.45		20 500		23 731.95
90.00 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel <i>Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement</i>		166 742.—		149 000		126 826.—
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel <i>Subvention cantonale pour traitements et moyens d'enseignement</i>		155 400.—		141 200		129 800.—
92.00 Beiträge von Aussengemeinden <i>Subsides d'autres communes</i>		89 340.—		73 000		82 100.—
93.00 Beiträge von Korporationen <i>Contributions de corporations</i>		1 350.—		1 500		1 250.—
441. Kaufmännische Berufsschule - Ecole commerciale	93 017.65		94 800		98 869.70	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> . . .	1 207.65		2 000		14 289.70	
38.30 Schulgelder für Drogisten- und Buchhändler- lehrlinge <i>Ecolages pour apprentis droguistes et libraires</i> . . .	2 010.—		3 000		1 580.—	
43.00 Beitrag der Gemeinde - <i>Subvention de la commune</i>	89 800.—		89 800		83 000.—	
442. Allgemeine obligatorische Fortbildungsschule für Jünglinge Ecole complémentaire obligatoire pour jeunes gens	3 821.45	2 030.75	6 000	2 600	4 757.45	2 434.60
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	3 303.20		4 800		3 830.40	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	92.40		200		42.10	
31.20 Lehrmittel und Schulmaterial <i>Moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>	425.85		1 000		884.95	
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen <i>Subvention cantonale pour traitements</i>		1 927.50		2 200		2 139.60
92.00 Beiträge der Aussengemeinden <i>Subsides des autres communes</i>		103.25		400		295.—

4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
443. Obligatorische hauswirtschaftliche Fortbildungsschule Ecole complémentaire ménagère obligatoire	79 222.60	30 932.55	72 300	26 800	68 366.05	27 736.05
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	63 256.80		53 000		54 324.60	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	612.40		2 000		56.25	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	818.—		1 100		1 510.55	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	300.35		300		82.—	
31.20 Lehrmittel und Schulmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>	49.60		500		160.50	
32.40 Lebensmittel - <i>Denrées alimentaires</i>	13 492.85		14 500		11 609.95	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	511.55		700		545.65	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	181.05		200		76.55	
90.00 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel <i>Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement</i>		12 851.—		13 400		11 982.—
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen <i>Subvention cantonale pour traitements</i>		11 985.10		9 400		10 774.05
92.00 Beiträge von Aussengemeinden <i>Subsides d'autres communes</i>		6 096.45		4 000		4 980.—
444. Freiwillige hauswirtschaftliche Kurse Cours d'économie domestique facultatifs	17 814.75	12 354.75	22 800	12 300	16 276.95	11 733.30
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	14 934.40		18 000		14 324.60	
30.00 Betriebsmobiliar - <i>Mobilier d'exploitation</i>	1 086.55		1 500		598.95	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	30.—		100		69.05	
32.40 Lebensmittel - <i>Denrées alimentaires</i>	1 752.—		3 000		1 282.75	
33.00 Betriebsmobiliarunterhalt <i>Entretien du mobilier d'exploitation</i>	11.80		200		1.60	
82.40 Kursgelder - <i>Ecolages</i>		4 441.85		3 800		3 653.90
90.00 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel <i>Subvention fédérale p. traitements et moyens d'enseig.</i>		3 662.—		4 000		3 829.—
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen <i>Subvention cantonale pour traitements</i>		4 250.90		4 500		4 250.40
450. Schulgesundheitswesen - Hygiène scolaire	116 699.85	56 070.25	165 600	95 400	102 850.90	56 387.55
20.10 Besoldungen (inkl. Abwart und Putzfrauen) <i>Traitements (y compris le concierge et les femmes de peine)</i>	34 919.60		46 000		32 469.30	
21.10 Dienstkleider, Anschaffungen und Unterhalt <i>Habits de service, achats et entretien</i>	760.10		800		715.30	
30.00 Betriebsmobiliar - <i>Mobilier d'exploitation</i>	202.20		1 200		180.25	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Inserate, <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	512.35		1 900		1 050.—	
32.45 Sanitätsmaterialien, Medikamente <i>Matériel sanitaire, médicaments</i>	1 750.55		3 500		2 642.45	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	900.—		900		900.—	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	300.—		300		300.—	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser <i>Electricité, gaz et eau</i>	700.—		700		700.—	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	53.60		300		181.50	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	594.90		1 500		874.70	

4. Schulwesen - *Instruction publique*

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
34.00 Honorare für ärztliche Untersuchungen <i>Honoraires pour examens médicaux</i>	2 532.—		3 500		3 750.—	
34.01 Honorare für zahnärztliche Untersuchungen und Behandlungen <i>Honoraires pour examens et traitements dentaires</i>	48 273.50		79 000		48 838.—	
38.70 Reisespesen, Schülerfahrkarten <i>Frais de voyages, cartes de parcours pour élèves</i>	151.05		500		99.40	
43.20 Beitrag für schulpyschologischen und -psychia- trischen Dienst - <i>Subside au service psychologique</i> <i>et psychiatrique scolaire</i>	25 000.—		25 000		10 000.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	50.—		500		150.—	
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion an zahnärztliche Honorare - <i>Contribution de la direction des œuvres</i> <i>sociales aux honoraires pour soins dentaires</i>		40 901.—		73 000		41 780.50
83.30 Elternbeiträge an zahnärztliche Honorare <i>Contributions des parents pour honoraires dentaires</i>		7 372.50		6 000		7 057.50
83.31 Elternbeiträge an Polioimpfung - <i>Contributions</i> <i>des parents pour la vaccination contre la polio</i>		3 786.—		12 000		3 832.—
90.20 Bundesbeitrag für Tuberkulosebekämpfung <i>Subvention fédérale pour la lutte contre la tuberculose</i>		612.25		800		508.15
90.21 Bundesbeitrag an Polioimpfung <i>Subvention fédérale pour la vaccination contre la polio</i>		43.50		100		95.45
91.20 Staatsbeitrag für Tuberkulosebekämpfung <i>Subvention cantonale p. la lutte contre la tuberculose</i>		3 355.—		3 500		3 113.95
451. Schülerspeisung für Bedürftige Alimentation des écoliers nécessiteux	47 821.90	47 821.90	61 300	61 300	48 674.40	48 674.40
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	3 538.70		4 800		3 863.55	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	16.—		200		135.55	
32.40 Lebensmittel - <i>Denrées alimentaires</i>	44 267.20		56 300		44 675.30	
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion <i>Contribution de la direction des œuvres sociales</i>		47 421.90		60 800		48 274.40
93.20 Private Beiträge - <i>Contributions privées</i>		400.—		500		400.—
452. Schulhorte - Classes gardiennes	28 562.65	28 562.65	44 800	44 800	25 762.40	25 762.40
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	19 496.40		27 800		17 177.15	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	3.80		300		49.70	
31.20 Spiel- und Beschäftigungsmaterial <i>Matériel de jeux et loisirs</i>	1 710.70		3 100		1 899.70	
32.40 Lebensmittel - <i>Denrées alimentaires</i>	7 351.75		13 600		6 635.85	
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion <i>Contribution de la direction des œuvres sociales</i>		26 970.15		42 600		24 296.50
82.46 Elternbeiträge - <i>Contributions des parents</i>		1 542.50		2 200		1 415.90
93.20 Private Beiträge - <i>Contributions privées</i>		50.—				50.—

4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
453. Kindergärten - Jardins d'enfants	172 013.65	53 626.25	165 900	54 100	152 190.25	53 173.30
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	159 386.25		150 000		139 819.75	
20.20 Besoldungen der Stellvertreterinnen <i>Traitements des remplaçantes</i>	3 290.—		5 000		3 360.—	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	128.20		500		71.—	
31.20 Spiel- und Beschäftigungsmaterial <i>Matériel de jeux et loisirs</i>	6 506.25		7 000		6 374.80	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	2 102.95		2 800		1 964.70	
43.00 Beitrag an private Kindergärten <i>Subside aux jardins d'enfants privés</i>	600.—		600		600.—	
82.46 Elternbeiträge - <i>Contributions des parents</i>		17 076.—		18 700		17 003.—
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen und Stellvertretungen <i>Subvention cantonale p. traitements et remplacements</i>		33 302.90		33 100		33 883.40
91.05 Staatsbeitrag an Pensionsversicherung <i>Subvention cantonale à la caisse de pension</i>		3 247.35		2 300		2 286.90
460. Musikschul- und Konzertgesellschaft Société de l'école de musique et des concerts	84 600.—		84 600		73 600.—	
43.10 Beitrag der Gemeinde - <i>Subside de la commune</i>	82 600.—		82 600		71 600.—	
43.11 Beitrag an Symphoniekonzerte <i>Subside pour concerts symphoniques</i>	2 000.—		2 000		2 000.—	
470. Museum Schwab - Musée Schwab	16 724.60		22 800	50	15 327.35	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	14 843.20		15 000		14 550.85	
30.00 Anschaffungen von Bildern, Sammlungen <i>Achats d'œuvres et collections</i>			2 000		12.80	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	261.20		2 300		119.95	
33.00 Unterhalt der Sammlungen <i>Entretien des collections</i>	642.95		1 000			
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	389.30		400		158.15	
36.40 Mietzins - <i>Loyer</i>	400.—		600		400.—	
38.70 Reisespesen, Konsumationen, Taggelder <i>Frais de voyages, consommations, indemnités journ.</i>	133.95		500		81.10	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	54.—		1 000		4.50	
83.85 Museumsführer - <i>Guide du musée</i>				50		
480. Stadtbibliothek - Bibliothèque de la ville	171 278.15		168 900		163 151.90	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	92 578.15		90 200		85 651.90	
43.10 Gemeindebeitrag - <i>Subside de la commune</i>	78 700.—		78 700		77 500.—	

4. Schulwesen - *Instruction publique*

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compta 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
490. Stadttheater - Théâtre municipal	310 041.—	40 000.—	320 900	40 000	297 667.10	20 000.—
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	1 150.—		1 500		11 710.85	
30.00 Betriebsmobiliar - <i>Mobilier d'exploitation</i> . . .	1 933.30		2 000		1 870.90	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	190.65		200		321.15	
32.70 Hilfsmaterial für Dekorationen <i>Matériel pour décorations</i>	6 489.35		6 500		6 485.90	
33.00 Unterhalt von Einrichtungen und Mobiliar <i>Entretien des installations et du mobilier</i>	2 024.65		3 500		3 444.75	
33.01 Einrichtung und Bedienung der Beleuchtungs- anlage <i>Installation et service de l'installation d'éclairage</i> . .	13 108.05		13 600		565.—	
33.51 Brandwache - <i>Service du feu</i>	4 540.—		5 000		4 695.—	
34.00 Wartegelder und Abgangsentschädigungen <i>Salaires d'entre-saison et indemnités de départ</i> . . .	34 280.—		35 000		33 508.65	
34.01 Teuerungszulagen - <i>Allocations de vie chère</i> . . .	169 196.10		169 000		164 414.25	
34.05 Entschädigung an die Direktion <i>Indemnité au directeur</i>	4 000.—		4 000		4 000.—	
35.00 Feuer- und Haftpflichtversicherungen <i>Assurance incendie et responsabilité civile</i>	1 862.10		2 700		2 425.35	
38.70 Reisespesen, Repräsentationskosten, Taggelder, Konsumationen - <i>Frais de voyages et de représen- tation, indemnités journalières, consommations</i> . . .	1 004.10		1 400		1 013.—	
43.10 Subvention an die deutschen Vorstellungen <i>Subvention pour les représentations allemandes</i> . . .	34 000.—		34 000		34 000.—	
43.11 Subvention an die französischen Vorstellungen <i>Subvention pour les représentations françaises</i> . . .	12 000.—		12 000		12 000.—	
43.12 Subvention an die deutschen Vorstellungen des Bildungsausschusses - <i>Subvention aux spectacles allemands du Centre d'éducation ouvrière</i>	3 997.—		4 000		3 964.35	
43.13 Subvention an die französischen Vorstellungen des Bildungsausschusses - <i>Subvention aux spec- tacles français du Centre d'éducation ouvrière</i>	1 286.15		1 500		1 247.95	
43.14 Beitrag an Theaterbau-Fonds - <i>Subside communal pour le fonds de construction d'un théâtre</i>			10 000			
43.20 Beitrag an das Sommerorchester <i>Contribution à l'orchestre d'été</i>	18 979.55		15 000		12 000.—	
91.10 Staatsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>		40 000.—		40 000		20 000.—

5. Soziale Fürsorge - Oeuvres sociales

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
5. Soziale Fürsorge - Oeuvres sociales	8 056 791.36	3 184 700.73	8 283 034	3 277 615	6 715 714.21	2 920 767.79
500. Allgemeine Verwaltung - Administration générale	306 398.—	1 937.—	299 850	500	268 046.80	789.—
20.10 Besoldungen Sekretariat <i>Traitements du secrétariat</i>	31 132.60		38 500		25 940.60	
20.11 Besoldungen Armenwesen <i>Traitements service d'assistance</i>	205 284.45		194 100		185 547.55	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance . .</i>	17 662.30		27 800		19 070.40	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS . .</i>	6 088.50		6 000		4 365.30	
22.10 Beiträge an die Kranken- und Sparkasse <i>Contributions aux caisses maladie et d'épargne . .</i>	2 498.95		3 000		2 281.35	
30.00 Anschaffungen von Mobiliar, Maschinen und Fahrzeugen <i>Achat de mobilier, machines et véhicules</i>	7 665.80		12 000		13 448.65	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	11 677.05		11 000		11 151.85	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier . .</i>	806.65		1 200		572.10	
33.40 Postcheckgebühren - <i>Taxes des chèques postaux</i>	718.05		700		664.40	
34.00 Organisationsuntersuchung durch d. Betriebswissenschaftliche Institut ETH - <i>Organisation par l'Institut pour l'organisation d'entreprise EPF</i>	17 914.30					
38.10 Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>	24.—		150		24.—	
38.30 Kursgeldbeiträge f. Weiterbildung d. Personals <i>Indemnités pour cours de perfect. du personnel . .</i>	1 090.10		1 000		755.—	
38.65 Direktionskredit - <i>Crédit de la Direction . . .</i>	1 997.40		2 000		1 995.35	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	1 665.70		2 000		2 035.05	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses . . .</i>	150.15		200		195.20	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	22.—		200			
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la caisse de compensation</i>		1 937.—		500		789.—
501. Armenpflege der dauernd Unterstützten Secours aux assistés permanents	626 174.50	484 605.54	639 000	455 000	625 827.20	452 403.38
Berner - <i>Bernois</i> :						
37.010 Unterstützung von Kindern - <i>Secours p. enfants</i>	52 077.90		65 000		51 155.70	
37.011 Unterstützung v. Jugendlichen u. Erwachsenen <i>Secours pour jeunes gens et adultes</i>	498 583.45		495 000		501 927.20	
83.40 Verwandtenbeiträge und Rückerstattungen <i>Contributions de parents et remboursements</i>		49 270.09		45 000		46 723.03
83.85 Übrige Einnahmen - <i>Autres recettes</i>		160 802.40		120 000		88 344.20
Angehörige von Konkordatskantonen: <i>Membres des cantons concordataires:</i>						
37.020 Unterstützung von Kindern - <i>Secours p. enfants</i>	2 798.70		3 000		2 293.10	
37.021 Unterstützung v. Jugendlichen u. Erwachsenen <i>Secours pour jeunes gens et adultes</i>	72 714.45		76 000		70 451.20	
83.40 Verwandtenbeiträge und Rückerstattungen <i>Contributions de parents et remboursements</i>		3 306.05		8 000		7 349.10
83.85 Übrige Einnahmen - <i>Autres recettes</i>		32 826.—		35 000		26 850.10
60.00 Armengutsertrag - <i>Produit du fonds des pauvres</i>		29 775.15		26 000		28 584.80
91.20 Staatsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>		208 625.85		221 000		254 552.15

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales*

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
502. Armenpflege der vorübergehend Unterstützten Secours aux assistés temporaires	877 349.45	659 456.72	785 000	569 000	861 757.73	621 704.63
Berner - <i>Bernois</i> :						
37.010 Unterstützung von Kindern - <i>Secours p. enfants</i>	234 295.50		185 000		192 411.45	
37.011 Unterstützung v. Jugendlichen u. Erwachsenen <i>Secours pour jeunes gens et adultes</i>	328 241.70		300 000		369 665.13	
83.40 Verwandtenbeiträge und Rückerstattungen <i>Contributions de parents et remboursements</i>		153 322.38		125 000		128 794.50
83.85 Übrige Einnahmen - <i>Autres recettes</i>		50 283.60		40 000		37 430.60
Angehörige von Konkordatskantonen: <i>Membres des cantons concordataires</i> :						
37.020 Unterstützung von Kindern - <i>Secours p. enfants</i>	61 049.95		55 000		56 751.60	
37.021 Unterstützung v. Jugendlichen u. Erwachsenen <i>Secours pour jeunes gens et adultes</i>	121 704.40		120 000		113 464.90	
83.40 Verwandtenbeiträge und Rückerstattungen <i>Contributions de parents et remboursements</i>		41 840.22		52 000		35 786.18
83.85 Übrige Einnahmen - <i>Autres recettes</i>		88 675.45		85 000		82 780.80
Angehörige von Nichtkonkordatskantonen <i>Membres des cantons non concordataires</i> :						
37.030 Unterstützung von Kindern - <i>Secours p. enfants</i>	18 997.65		15 000		11 748.75	
37.031 Unterstützung v. Jugendlichen u. Erwachsenen <i>Secours pour jeunes gens et adultes</i>	47 375.65		35 000		40 174.05	
83.40 Verwandtenbeiträge und Rückerstattungen <i>Contributions de parents et remboursements</i>		25 448.40		14 000		16 464.10
83.85 Übrige Einnahmen - <i>Autres recettes</i>		36 812.50		30 000		29 109.95
Ausländer - <i>Etrangers</i> :						
37.040 Unterstützung von Kindern - <i>Secours p. enfants</i>	14 899.10		10 000		12 234.50	
37.041 Unterstützung v. Jugendlichen u. Erwachsenen <i>Secours pour jeunes gens et adultes</i>	50 785.50		65 000		65 307.35	
83.40 Verwandtenbeiträge und Rückerstattungen <i>Contributions de parents et remboursements</i>		13 022.92		12 000		12 631.25
83.85 Übrige Einnahmen - <i>Autres recettes</i>		20 488.90		30 000		33 284.80
60.00 Ertrag d. Spendgutes - <i>Prod. d. fonds d'assistance</i>		7 767.20		7 000		8 070.55
91.20 Staatsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>		221 795.15		174 000		237 351.90
503. Fürsorgeeinrichtungen - Institutions des œuvres sociales	620 780.—	241 598.50	783 864	302 000	578 125.75	228 999.10
Fürsorgedienst - <i>Service social</i> :						
20.10 Besoldungen: Fürsorger, Fürsorgerinnen und Hausberaterinnen - <i>Traitements des assistants et assistantes sociaux et conseillères de familles</i>	80 340.20		86 300		64 581.95	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	123.—		400			
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i>	9 817.40		13 600		7 349.95	
22.01 Beiträge an AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	2 082.40		2 240		1 337.05	
22.10 Beiträge an die Sparkasse <i>Contributions à la caisse d'épargne</i>			500			
30.00 Anschaffungen v. Betriebsmobiliar u. Fahrzeug. <i>Achats de mobilier d'exploitation et véhicules</i>			300		320.—	
32.20 Treib- u. Schmierstoffe, Ersatzteile f. Fahrzeuge <i>Carburants, lubrifiants, pièces de rechange p. véhicules</i>	699.30		1 000		320.70	
33.00 Unterhalt und Reparaturen von Betriebsmo- biliar und Fahrzeugen - <i>Entretien, réparations du mobilier d'exploitation et des véhicules</i>	459.85		800		144.20	

5. Soziale Fürsorge - <i>Oeuvres sociales</i>	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
36.40 Garagemiete - <i>Loyer du garage</i>	350.—		660		330.—	
37.10 Diverse Auslagen - <i>Dépenses diverses</i>	761.40		800		774.—	
37.11 Bettenabgabe an kinderreiche Familien <i>Distribution de lits aux familles nombreuses</i>	9 959.10		10 000		9 944.70	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	243.80		200		120.40	
Armenkrankenpflege: <i>Soins aux malades nécessiteux :</i>						
20.10 Besoldungen der Gemeindefürsorgeschwestern <i>Traitements des infirmières municipales</i>	90 022.05		93 600		86 171.70	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	1 750.—		2 000		1 750.—	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i>	8 437.50		11 300		12 385.25	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	2 328.15		2 424		1 795.15	
22.10 Beiträge an die Sparkasse <i>Contributions à la caisse d'épargne</i>			450			
30.00 Anschaffung v. Betriebsmobiliar u. Fahrzeugen <i>Achats de mobilier d'exploitation et véhicules</i>	5 332.50		5 350		342.—	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pièces de rechange pour véhicules</i>	1 249.65		1 500		824.20	
32.45 Arzneien und Krankenpflegematerial <i>Médicaments et matériel de soins aux malades</i>	645.05		1 200		647.85	
33.00 Unterhalt und Reparaturen von Betriebsmobiliar und Fahrzeugen - <i>Entretien, réparations du mobilier d'exploitation et des véhicules</i>	663.45		1 500		271.75	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	766.50		1 200		760.05	
34.00 Entschädigungen für Krankenpflege <i>Indemnités pour soins aux malades</i>			500			
36.40 Garagemiete - <i>Loyer du garage</i>	1 050.—		1 200		600.—	
38.10 Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>	96.40		200		28.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Fahrzeugentschädigungen - <i>Frais de voyages, indemnités journalières</i>	8 188.—		8 300		4 049.20	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	277.—		200		159.—	
84.60 Entschädigungen für Krankenpflege <i>Indemnités pour soins aux malades</i>		12 887.70		10 000		11 295.20

37.70 Schuhabgabe an bedürftige Schulkinder <i>Distribution de chaussures aux élèves nécessiteux</i> (Durch Bundessubvention nicht gedeckter Betrag) - (<i>Montant non couvert par la subvention de la Confédération</i>)	7 323.50		12 000		6 515.90	
90.20 Bundesbeitrag - <i>Subvention fédérale</i>		3 791.—		3 000		4 440.—

54.21 Kinderheim Gstaad - <i>Home d'enfants à Gstaad</i>	44 930.05		50 285		43 698.15	
54.22 Krippe Zukunftstrasse - <i>Crèche rue de l'Avenir</i>	83 191.25		95 455		81 961.70	
54.24 Schülerspeisung - <i>Alimentation des élèves</i>	47 421.90		60 800		48 274.40	
54.25 Schulzahnklinik - <i>Clinique dentaire des écoles</i>	40 901.—		73 000		41 780.50	
54.26 Schulhorte - <i>Classes gardiennes</i>	26 970.15		42 600		24 296.50	
54.27 Notstandsbeihilfe an Minderbemittelte <i>Aide de vie chère aux nécessiteux</i>	144 399.45		202 000		136 591.50	
91.20 Staatsbeitrag - <i>Subside cantonal</i>		224 919.80		289 000		213 263.90

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales*

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
504. Beiträge an gemeinnützige Institutionen Contributions aux institutions d'utilité publique	864 829.65	50 870.55	1 074 670	52 500	857 874.25	51 013.15
Subventionen ohne Staatsbeitrag: <i>Subventions sans contribution de l'Etat:</i>						
41.200 Inselspital Bern - <i>Hôpital de l'Île à Berne</i> . . .	19 256.80		19 300		19 256.80	
41.201 Kant. bern. Säuglings- und Mütterheim, Bern <i>Home pour jeunes mères et pouponnière Berne</i> . . .	100.—		100		100.—	
41.202 Kantonaler Tuberkulosenfonds <i>Fonds cantonal pour la tuberculose</i>	155 309.65		155 310		137 199.05	
41.203 Bern. Arbeitsvermittlung für Behinderte <i>Office de placement bernois pour handicapés</i> . . .	600.—		600		600.—	
43.200 Bezirksspital Biel, Kopfbeitrag <i>Hôpital du district de Bienne, contribution par tête</i>	241 710.—		242 000		241 710.—	
43.2001 Bezirksspital Biel, event. Beitrag an Defizit <i>Hôpital du district de Bienne, contribution éventuelle au déficit</i>	135 203.—		240 000		135 717.—	
43.2002 Pflegerinnenschule des Bezirksspitals <i>Ecole d'infirmières de l'hôpital du district Bienne</i>	10 000.—		10 000		10 000.—	
43.2003 Pavillon Nadenbousch, Beitrag an Umbau und Renovation - <i>Transformation et rénovation</i>			100 000			
43.2004 Baubeiträge an das Bezirksspital <i>Contributions à la constr. de l'hôpital du district</i>						
43.201 Wildermethspital - <i>Hôpital Wildermeth</i>	20 000.—		20 000		20 000.—	
43.2011 Dito, ausserordentlicher Baubeitrag <i>Idem, contribution extraordinaire à la construction</i>					8 950.—	
43.202 Asyl „Gottesgnad“ Mett - à <i>Mâche</i>	500.—		500		500.—	
43.203 „Bethesda“, Tschugg	100.—		100		100.—	
43.204 „Maison Blanche“ Leubringen - <i>Evilard</i> . . .	250.—		250		250.—	
43.205 Abstinenter-Union - <i>Union des abstinentes</i> . . .	800.—		800		800.—	
43.206 Blaukreuz-Vereine - <i>Sociétés de la Croix-Bleue</i>	5 400.—		5 400		5 400.—	
43.207 Trinkerfürsorgestelle - <i>Dispensaire antialcoolique</i>	30 000.—		30 000		30 000.—	
43.209 Verein für die bernische Heilstätte „Nüchtern“ Kirchlindach - <i>Société pour le dispensaire bernois</i> «Nüchtern» Kirchlindach	100.—		100		100.—	
43.211 Union des mobilisés					1 000.—	
43.213 Gesellschaft für Psychohygiene <i>Société d'hygiène mentale</i>	38 000.—		38 000		38 000.—	
43.215 Subventionen an diverse Institutionen <i>Subventions à des institutions diverses</i>	1 345.—		1 500		815.—	
43.216 Verein zur Bekämpfung der Tuberkulose, Biel <i>Société pour la lutte contre la tuberculose, Bienne</i>	8 000.—		8 000		8 000.—	
43.217 Schweiz. Liga zur Erforschung und Bekämpfung der Multiplen Sklerose - <i>Ligue suisse pour le dépistage et la lutte contre la sclérose en plaques</i>	200.—		200		200.—	
43.218 Verein Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad <i>Société Sanatorium populaire rhumatismal Loècheles-Bains</i>	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.2181 Dito, Baubeitrag <i>Idem, contribution de construction</i>	50 000.—		50 000		50 000.—	
43.219 Seeländische landeskirchl. Stellenvermittlung <i>Bureau de placement seelandais de l'église nationale</i>	250.—		250		250.—	
43.220 Verein für das Alter - <i>Société pour la vieillesse</i>	3 000.—		3 000		3 000.—	
43.221 Bildungsstätte für soziale Arbeit <i>Centre culturel pour travail social</i>	500.—		500		500.—	
43.222 Foyer jurassien d'éducation de Delémont . . .	1 600.—		1 600		1 600.—	
43.223 „Petites familles jurassiennes“ Gruppe Biel <i>Groupe de Bienne</i>	500.—		500		500.—	
43.224 Entr'aide aux jeunes par le travail, Grandson-Lausanne	150.—		150		150.—	

5. Soziale Fürsorge - Oeuvres sociales	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - Suite						
43.225 „Pro Infirmis“ Sozialdienst Biel <i>Service social de Bienne</i>	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.226 Männerheim „Anker“ - <i>Foyer p. hommes «Anker»</i>	5 000.—		5 000		5 000.—	
43.227 Schweiz. Invaliden-Verband, Sektion Biel deutsch	2 000.—		2 000		2 000.—	
43.2271 <i>Assoc. suisse des invalides Bienne, section romande</i>	600.—		600			
43.228 Ungarn-Hilfe - <i>Aide aux hongrois</i>	5 000.—		5 000		5 000.—	
43.229 Mädchenheim Biel, einmal. Baukostenbeitrag <i>Home pour jeunes filles, contribution de construction</i>					2 000.—	
Subventionen mit Staatsbeitrag: <i>Subventions avec contribution de l'Etat:</i>						
43.230 Ferienversorgung der Stadt Biel <i>Colonie de vacances de la ville de Bienne</i>	11 000.—		11 000		11 000.—	
43.231 Ferienversorgung der Stadt Biel, Winterferien- kolonie <i>Colonie de vacances d'hiver de la ville de Bienne</i>	4 000.—		4 000		4 000.—	
43.232 Ferienversorgung Madretsch - <i>Colonie de vacances</i>	6 000.—		6 000		6 000.—	
43.233 Ferienversorgung Mett-Bözingen <i>Colonie de vacances Mâche-Boujean</i>	8 000.—		8 000		8 000.—	
43.234 Frauenkrankenverein der Stadt Biel - <i>Société de</i> <i>dames pour secours aux malades de la ville de Bienne</i>	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.235 Service de dépannage familial de l'association des femmes protestantes					1 000.—	
43.236 Gemeinnütziger Frauenverein, Sektion Biel <i>Société féminine d'utilité publique, section de Bienne</i>			400		400.—	
43.237 Hilfsverein Madretsch <i>Société de secours Madretsch</i>	600.—		600		600.—	
43.238 Frauenhilfsverein Mett <i>Société féminine de secours de Mâche</i>	400.—		400		400.—	
43.239 Heilsarmee, Hilfsposten Biel <i>Armée du salut, poste de secours de Bienne</i>	400.—		400		400.—	
43.240 Samariterverein Biel <i>Société des samaritains de Bienne</i>	1 200.—		1 200		1 200.—	
43.241 Samariterverein Bözingen-Mett <i>Société des samaritains de Boujean-Mâche</i>	1 200.—		1 200		1 200.—	
43.242 Samariterverein Madretsch <i>Société des samaritains de Madretsch</i>	1 200.—		1 200		1 200.—	
43.243 Société samaritaine romande	1 200.—		1 200		1 200.—	
43.244 Säuglingsfürsorge Biel - <i>Protection d. nourrissons</i>	12 000.—		12 000		12 000.—	
43.245 Säuglingsheim Ried - <i>Pouponnière du Ried</i>	14 000.—		14 000		14 000.—	
43.246 Krippenverein Biel - <i>Société de la crèche de Bienne</i>	12 000.—		12 000		12 000.—	
43.247 Mädchenheim Biel - <i>Home p. jeunes filles, Bienne</i>	2 360.—		2 360		1 210.—	
43.248 Verband Volksdienst - <i>Foyer et cuisine populaire</i>	5 845.20		10 000		6 416.40	
43.249 Wilderdmethospital - <i>Hôpital Wilderdmeth</i>	3 500.—		3 500		3 500.—	
43.250 Bezirksspital Poliklinik <i>Hôpital de district de Bienne, Policlinique</i>	9 000.—		9 000		9 000.—	
43.251 Krankenpflegeverein der ref. Gesamtkirchge- meinde - <i>Société pour soins aux malades de la pa-</i> <i>roisse générale réformée</i>	13 000.—		13 000		12 000.—	
43.252 Verein für Krankenpflege Providentia <i>Société pour les soins aux malades Providentia</i>	6 000.—		6 000		6 000.—	
43.253 Gesellschaft für Psychohygiene, Eheberatung <i>Société d'hygiène mentale, consultation matrimoniale</i>	9 000.—		9 000		9 000.—	
43.254 Bieler Heimarbeit - <i>Travail à domicile biennois</i>	3 000.—		3 000		3 000.—	
43.255 Jugendhort, Kinderfreunde <i>Classe gardienne, amis de l'enfance</i>	600.—		600		600.—	
43.256 Kath. Töchterheim <i>Home catholique pour jeunes filles</i>	850.—		850		850.—	
91.20 Staatsbeitrag - <i>Subvention de l'Etat</i>		50 870.55		52 500		51 013.15

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales*

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
510. Altersheim „Ried“ - Asile des vieillards du « Ried »	306 239.80	208 903.80	285 690	185 400	232 769.35	195 641.05
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	96 092.95		91 500		83 803.40	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . . .	1 850.05		4 500		1 437.25	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> . . .	3 143.15		3 090		2 309.50	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Küchengeräten, Textilien <i>Achat de mobilier, ustensiles, vaisselle et textiles</i>	18 794.95		18 800		20 460.10	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	1 189.55		600		359.65	
32.10 Sämereien, Pflanzen - <i>Semences, plantes</i>	598.65		1 000		1 062.90	
32.40 Lebensmittel und Getränke - <i>Vivres et boissons</i>	59 705.85		50 000		48 682.55	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	10 012.85		10 000		6 889.75	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	4 310.95		4 000		3 661.65	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser <i>Electricité, gaz et eau</i>	10 735.60		10 000		7 280.80	
33.00 Gebäude- und Mobiliarunterhalt <i>Entretien de l'immeuble et du mobilier</i>	71 648.85		63 250		37 602.75	
33.01 Renovation Wohnung Hinterhaus <i>Réfection logement maison annexe</i>					11 943.55	
33.02 Renovationsarbeiten für die Wäscherei, Heizung, usw. <i>Réfection de la buanderie, du chauffage, etc.</i> . . .	19 907.90		20 000			
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	1 398.90		1 500		1 485.—	
35.00 Versicherungen - <i>Assurances</i>	409.90		450		409.90	
36.40 Mietzins - <i>Loyer</i>			100		100.—	
37.10 Weihnachtsgaben u. übrige Fürsorgeleistungen <i>Cadeaux de Noël et autres attentions</i>	4 375.45		4 400		3 540.75	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	366.45		400		385.20	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	1 497.80		1 400		1 148.65	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	200.—		700		206.—	
57.20 Entnahme aus gemeindeeigenen Fonds <i>Prélèvement sur fonds municipaux</i>		40 000.—		40 000		40 000.—
60.00 Kapital-Ertrag - <i>Intérêts du capital</i>		2 896.25		2 700		3 789.40
62.00 Ertrag der Liegenschaft Sele Dufourstrasse 44 <i>Produit de l'immeuble Sele</i>		6 207.10				
83.85 Diverse Einnahmen - <i>Recettes diverses</i>		270.—		200		45.—
84.60 Kost- und Pflegegelder - <i>Pensions et soins</i>		156 690.20		142 000		146 374.50
93.20 Legate und Geschenke - <i>Legs et dons</i>		2 840.25		500		5 432.15

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales*

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
512. Pflegeheim Pasquart - Home du Pasquart	202 150.40	147 726.50	194 400	132 200	185 449.35	125 132.—
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	77 188.50		77 800		71 785.75	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . . .	4 267.55		4 500		1 711.45	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> . . .	2 454.—		2 600		1 918.35	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Geräten, Textilien <i>Achat de mobilier, ustensiles et textiles</i>	2 566.95		2 000		10 068.95	
30.01 Einrichtung von Angestelltenzimmern; Vermehrung der Pat.-Betten <i>Aménagement pour chambres du personnel; augmentation des lits pour les patients</i>					22 944.30	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	141.60		500		203.30	
32.10 Sämereien, Pflanzen - <i>Semences, plantes</i>	425.05		800		700.70	
32.40 Lebensmittel und Getränke - <i>Vivres et boissons</i>	45 071.—		45 000		40 004.75	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	5 978.10		8 000		5 702.20	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	4 143.55		4 000		2 710.85	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser <i>Electricité, gaz et eau</i>	8 278.90		8 000		6 256.35	
33.00 Gebäude- und Mobiliarunterhalt <i>Entretien de l'immeuble et du mobilier</i>	4 684.50		4 500		7 177.40	
33.01 Renovation alte Poliklinik (Pflegeheim) <i>Réfection de l'ancienne policlinique (home)</i>	40 139.55		28 700		9 116.65	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	1 048.65		1 800		1 072.10	
35.00 Versicherungen - <i>Assurances</i>	152.60		300		126.60	
37.10 Weihnachtsgaben u. übrige Fürsorgeleistungen <i>Cadeaux de Noël et autres attentions</i>	3 146.95		3 200		2 480.80	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	140.70		200		211.—	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	1 097.25		2 000		854.85	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	1 225.—		500		403.—	
83.85 Diverse Einnahmen - <i>Receites diverses</i>		1 620.—				
84.60 Kost- und Pflegegelder - <i>Pensions et soins</i>		145 856.50		132 000		124 706.50
93.20 Legate und Geschenke - <i>Legs et dons</i>		250.—		200		425.50
520. Kinderheim Gstaad - Home d'enfants de Gstaad	109 819.70	109 819.70	115 085	115 085	110 872.45	110 872.45
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	46 571.10		46 550		44 495.30	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . . .	2 875.50		3 590		2 666.80	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	1 365.40		2 235		1 088.—	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Küchengeräten, Textilien <i>Achat de mobilier, ustensiles, vaisselle et textiles</i>	3 962.—		4 000		4 398.10	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	549.25		400		481.65	
31.20 Spielsachen - <i>Jouets</i>	286.60		300		298.10	
32.40 Lebensmittel und Getränke - <i>Vivres et boissons</i>	25 100.30		27 000		27 101.85	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	1 890.30		3 500		1 590.10	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	1 130.—		1 500		1 487.20	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser <i>Electricité, gaz et eau</i>	3 854.90		3 300		3 720.80	
33.00 Gebäude- und Mobiliarunterhalt <i>Entretien de l'immeuble et du mobilier</i>	4 585.25		4 500		6 014.80	

5. Soziale Fürsorge - <i>Oeuvres sociales</i>	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	1 149.75		1 250		900.50	
35.00 Versicherungen - <i>Assurances</i>	366.80		700		622.40	
36.40 Mietzins - <i>Loyer</i>	13 000.—		13 000		13 000.—	
37.10 Weihnachtsgaben, Auslagen für Pfleglinge <i>Cadeaux de Noël, débours pour les hospitalisés</i>	772.75		400		727.65	
38.10 Kurtaxe, Gebühren - <i>Taxe de séjour, émoluments</i>	2 215.80		2 460		1 970.50	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	124.—		300		257.10	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	20.—		100		51.60	
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion <i>Contribution de la direction des œuvres sociales</i>		44 930.05		50 285		43 698.15
84.60 Kost- und Pflegegelder - <i>Pensions et soins</i>		62 619.75		61 000		62 754.—
90.20 Bundesbeitrag - <i>Subvention fédérale</i>		1 134.95		1 900		2 210.15
91.20 Staatsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>		1 134.95		1 900		2 210.15
521. Krippe Zukunftstrasse - Crèche rue de l'Avenir	137 306.45	137 306.45	140 255	140 255	129 308.70	129 308.70
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	51 390.40		50 140		45 174.90	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i>	4 086.35		4 190		2 719.40	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	1 837.—		1 925		1 342.05	
30.00 Anschaff. v. Mobiliar, Küchengeräten, Textilien <i>Achat de mobilier, ustensiles, vaisselle et textiles</i>	3 898.85		4 000		3 978.05	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	437.15		800		596.45	
31.20 Spielsachen - <i>Jouets</i>	1 185.50		1 200		1 076.55	
32.40 Lebensmittel und Getränke - <i>Vivres et boissons</i>	25 021.10		25 000		24 408.80	
32.45 Arzneien, Medikamente <i>Ordonnances et médicaments</i>	858.85		1 200		994.45	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	3 681.10		5 500		5 764.05	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	2 113.10		2 000		1 896.20	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser <i>Electricité, gaz et eau</i>	4 913.60		6 100		3 500.35	
33.00 Gebäude- und Mobiliarunterhalt <i>Entretien de l'immeuble et du mobilier</i>	3 975.35		4 100		4 017.90	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	599.40		600		680.10	
35.00 Versicherungen - <i>Assurances</i>	448.—		400		425.40	
36.40 Mietzins - <i>Loyer</i>	32 000.—		32 000		32 000.—	
37.10 Weihnachtsgaben u. übrige Fürsorgeleistungen <i>Cadeaux de Noël et autres attentions</i>	693.65		700		674.20	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	146.90		200		50.—	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	20.15		200		9.85	
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion <i>Contribution de la direction des œuvres sociales</i>		83 191.25		95 455		81 961.70
84.60 Kost- und Pflegegelder - <i>Pensions et soins</i>		54 004.20		44 000		46 527.60
91.20 Staatsbeitrag für Kindergärtnerin <i>Subvention cantonale pour la jardinière d'enfants</i>		111.—		800		819.40

5. Soziale Fürsorge - <i>Oeuvres sociales</i>	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
525. Abschreibungen - Amortissements	1 215 246.50	151 999.30	835 000		303 685.05	
50.04 Stiftung Wohnbauten für kinderreiche Familien <i>Fondation pour logements de familles nombreuses.</i>	199 999.85		200 000		5 401.95	
50.05 Stiftung Alterssiedlungen <i>Fondation: logements pour vieillards</i>	951 999.30		600 000		209 883.10	
50.06 Krippe Safnernweg - <i>Crèche chemin de Safnern</i>	63 247.35		15 000		11 000.—	
50.08 Wohnheim für Mütter und Kinder <i>Home pour mères et enfants</i>			20 000		40 000.—	
50.09 Abbruch des alten Säuglingsheim im Ried <i>Démolition de l'ancienne pouponnière du Ried . .</i>					2 000.—	
50.10 Umbau oberes Ried <i>Transformation du Ried du haut</i>					35 400.—	
57.00 Entnahme aus Rückstellung für Rubr. 50.05 <i>Prélèvement sur réserve pour rubrique 50.05 . .</i>		151 999.30				
526. Beiträge an Bauten Subventions aux constructions		16 780.—		150 000		80 361.—
90.00 Bundesbeiträge - <i>Subventions fédérales</i>				} 150 000		
91.00 Kantonsbeiträge - <i>Subventions cantonales</i>		16 780.—				80 361.—
530. Vormundschaftswesen - Tutelles	227 590.21	18 542.27	238 778	17 000	232 892.90	16 957.68
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	193 530.35		194 874		192 068.85	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance . .</i>	15 002.80		19 701		23 889.50	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	4 905.75		5 010		3 938.35	
22.10 Beiträge an die Sparkasse <i>Contributions à la caisse d'épargne</i>			393			
31.00 Büromaterial, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, périodiques</i>	701.10		1 000		709.35	
32.20 Treib- u. Schmierstoffe, Ersatzteile f. Fahrzeuge <i>Carburants, lubrifiants, pièces de rech. pour véhicules</i>	2 159.15		3 500		2 156.75	
33.00 Unterhalt und Reparaturen von Fahrzeugen <i>Entretien, réparations des véhicules</i>	893.—		2 500		1 234.90	
33.40 Postcheckgebühren, Porti <i>Taxes des chèques postaux, ports</i>	653.40		900		594.40	
34.00 Vergütung an Einzelvormünder <i>Indemnité aux tuteurs</i>	960.—		1 000		655.30	
34.01 Honorare, Entschädig. an Rechnungsrevisoren <i>Honoraires, indemnités aux vérificateurs des comptes</i>	300.—		300		300.—	
36.40 Garagemiete - <i>Loyer des garages</i>	830.—		1 100			
38.70 Reisespesen, Taggelder usw. <i>Frais de voyages, indemnités journalières etc. . . .</i>	6 485.16		6 600		6 316.80	
43.20 Fürsorgebeiträge - <i>Subsides d'entr'aide</i>	120.—		400		87.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	1 049.50		1 500		941.70	
82.00 Gebühren - <i>Taxes</i>		18 542.27		17 000		16 957.68

5. Soziale Fürsorge - <i>Oeuvres sociales</i>	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
540. Arbeitsnachweis - Marché du travail	116 158.45	10 311.60	114 025	10 000	123 245.65	10 427.05
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	96 871.60		94 200		99 319.20	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . . .	7 499.90		7 500		11 941.85	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> . . .	2 418.60		2 425		1 815.—	
22.10 Beiträge an die Sparkasse <i>Cotisations à la caisse d'épargne</i>	105.—		50		503.—	
30.00 Anschaffung v. Büromobiliar und -maschinen <i>Achats de mobilier et machines de bureau</i>	2 295.35		2 300		2 687.40	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	2 296.55		2 300		2 291.20	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	1 100.—		1 100		1 085.—	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	278.—		300		280.—	
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i> . . .	367.—		500		352.—	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien de mobilier</i>	90.25		200		104.80	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	2 265.—		2 450		2 230.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	571.20		700		636.20	
83.10 Vergütung der Lohnausgleichskasse <i>Bonification de la Caisse de compensation</i>		74.10				
90.20 Bundesbeitrag - <i>Subvention fédérale</i>		10 237.50		10 000		10 427.05
541. Arbeitslosenfürsorge - Office du chômage	38 339.90	616.75	49 432	2 000	13 703.25	1 253.15
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	4 990.—		6 700		4 386.50	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . . .	400.—		400		437.—	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	129.30		182		89.35	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	250.75		300		236.10	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	87.—		100		85.—	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	21.—		50		20.—	
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i> . . .	25.—		50		21.—	
33.00 Unterhalt von Maschinen und Mobiliar <i>Entretien des machines et du mobilier</i>	23.40		100			
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	30.—		150		15.—	
37.10 Fürsorgeausgaben - <i>Frais de secours</i>	222.40		300		216.10	
37.16 Krisenhilfe - <i>Secours de crise</i>			5 000		2 960.90	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations</i>	75.—		100		88.60	
41.20 Freiwilliger Arbeitsdienst <i>Frais pour camps de travail</i>	456.40		1 000		886.25	
43.00 Auswärtsvermittlungen, Berufsbildung und Umlernung - <i>Frais de placements externes, pour cours de perfectionnement et réadaptation professionn.</i>			1 000		313.90	
43.20 Beitrag an die Arbeitslosenkassen <i>Contribution aux caisses d'assurance-chômage</i> . . .	31 629.65		34 000		3 947.55	
84.03 Einnahmen besonderer Hilfsaktionen <i>Recettes d'actions spéciales de secours</i>		616.75		500		364.90
91.20 Kantonsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>				1 500		888.25

5. Soziale Fürsorge - <i>Oeuvres sociales</i>	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
542. Berufsberatung und Lehrstellenvermittlung Orientation professionnelle et placement d'apprentis	85 369.75	43 935.15	83 465	41 350	73 356.83	32 129.90
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	61 326.25		58 900		52 502.60	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . . .	4 000.—		4 000		2 376.10	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> . . .	1 570.10		1 515		1 086.75	
30.00 Büromobiliar und -maschinen <i>Mobilier et machines de bureau, achats</i>	683.70		700		1 788.55	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	2 351.10		2 500		2 461.48	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	700.—		700		500.—	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	180.—		200		170.—	
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i> . . .	217.—		300		250.—	
33.00 Unterhalt von Maschinen und Mobiliar <i>Entretien des machines et du mobilier</i>	25.70		200		22.55	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	1 690.—		1 700		1 249.95	
36.40 Büromiete - <i>Loyer des bureaux</i>	2 400.—		2 400		1 800.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	1 118.45		1 100		808.85	
43.01 Beitrag an Stipendien - <i>Subside aux bourses</i> . . .	9 000.—		9 000		8 250.—	
43.70 Mitgliederbeiträge - <i>Cotisations de membres</i> . . .	107.45		150		90.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>			100			
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la Caisse de compensation</i>		174.35				
90.20 Bundesbeitrag - <i>Subvention fédérale</i>		11 433.—		9 500		6 681.—
91.20 Kantonsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>		25 099.—		24 700		21 264.—
91.21 Kantonsbeitrag an die Sekretariatskosten der Lehrlingskommission - <i>Subside du Canton aux frais du secrétariat de la commission des apprentis</i>		1 200.—		1 150		1 150.—
92.20 Beiträge von Anschlussgemeinden <i>Subsides des communes adhérentes</i>		6 028.80		6 000		3 034.90
545. Notstandsfürsorge - Secours aux nécessiteux	168 571.30	146 881.45	225 475	204 300	168 453.75	139 113.50
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	15 006.90		14 200		16 196.40	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . . .	1 000.—		1 000		8 495.50	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> . . .	389.35		425		335.40	
30.00 Büromobiliar und -maschinen <i>Mobilier et machines de bureau, achats</i>	1 000.—		1 000		973.90	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	499.15		500		380.20	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	439.—		450		350.—	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	108.—		150		110.—	
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i> . . .	102.—		150		90.—	
33.00 Unterhalt von Maschinen und Mobiliar <i>Entretien des machines et du mobilier</i>	86.95		200		23.40	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	360.—		400		331.20	
37.10 Naturalaktionen - <i>Actions en nature</i>	6 656.95		7 000		6 974.75	
37.15 Notstandsbeihilfe - <i>Aide de vie chère</i>	142 923.—		200 000		134 193.—	
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion <i>Contribution de la direction des œuvres sociales</i> . . .		144 399.45		202 000		136 591.50
84.85 Anteile der Bezüger von Naturalien <i>Parts des bénéficiaires d'aide en nature</i>		2 482.—		2 300		2 522.—

5. Soziale Fürsorge - Oeuvres sociales

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
549. Naturalverpflegung - Secours en nature	447.05	115.20	500	125	432.50	108.25
20.10 Entschädigung - <i>Indemnité</i>	300.—		300		300.—	
31.00 Telephonabonnement <i>Abonnement du téléphone</i>	99.—		100		99.60	
37.60 Unterhalt der Durchreisenden <i>Entretien des nécessiteux de passage</i>	40.40		80		26.50	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i> . . .	7.65		20		6.40	
91.20 Kantonsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>		90.20		100		83.25
92.20 Beitrag der Gemeinde Leubringen <i>Subside de la commune d'Evilard</i>		25.—		25		25.—
550. Wohnungsamt - Office du logement	118 617.35	36 850.45	144 545	55 400	96 205.60	25 254.25
20.00 Sitzungsgelder - <i>Jetons de présence</i>	390.—		400		120.—	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	63 783.20		63 000		58 335.65	
20.11 Mietpreisstatistik - <i>Statistique des loyers</i> . . .	1 092.—		1 250		1 074.60	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . . .	11 103.55		10 200		2 058.50	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> . . .	1 694.15		1 575		1 106.65	
22.10 Beiträge an die Sparkasse <i>Cotisations à la caisse d'épargne</i>	672.—		620		400.—	
30.00 Betriebsmobiliar, Anschaffungen, und Reparat. <i>Mobilier d'exploitation, achats et réparations</i> . . .	4 849.—		5 000		4 986.05	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	785.30		800		595.—	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i> . . .	63.35		500		210.95	
34.00 Wohnungsinspektionen und Desinfektionen <i>Inspections de logements et desinfections</i>	1 546.—		1 200		1 059.—	
37.00 Mietzinse für Obdachlose <i>Loyers pour les sans-abri</i>	31 455.85		57 400		24 507.60	
37.15 Reparaturen für Obdachlosenwohnungen <i>Réparations pour logements des sans-abri</i>	108.15		1 500		1 000.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	1 074.80		1 000		751.60	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>			100			
57.00 Aufhebung der Rückstellung 1959 <i>Suppression de la réserve 1959</i>		1 000.—				
82.00 Gebühren - <i>Emoluments</i>		1 550.—		800		1 452.—
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la caisse de compensation</i>		737.—		300		
83.65 Rückerstattung von Mietzinsen <i>Remboursement des loyers</i>		33 267.35		54 000		23 654.75
83.85 Übrige Einnahmen - <i>Autres recettes</i>		296.10		300		147.50
551. Mietamt - Office des loyers	20 267.90	4 692.30	17 965	4 600	19 646.35	5 284.85
20.00 Sitzungsgelder - <i>Jetons de présence</i>	959.—		1 600		1 490.90	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	17 231.55		14 030		16 119.—	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . . .	1 000.—		1 000		1 014.05	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> . . .	459.60		365		335.80	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	212.75		300		178.60	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i> . . .	200.—		300		203.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	205.—		400		305.—	
82.00 Gebühren - <i>Emoluments</i>		1 000.—		1 800		1 995.10
92.20 Beiträge der Gemeinden - <i>Subsides des communes</i>		3 692.30		2 800		3 289.75

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales*

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
560. Gewerbeberichte - Conseils de Prud'hommes	25 672.15	17 016.45	22 685	14 900	25 210.80	16 484.90
20.00 Sitzungsgelder - <i>Jetons de présence</i>	2 445.10		2 900		2 644.40	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	20 840.30		17 000		20 076.50	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . . .	1 243.95		1 200		1 126.80	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> . . .	536.20		485		412.60	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> . . .	26.30		200		349.10	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	345.90		400		327.—	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	100.—		200		100.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	104.40		200		64.40	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	30.—		100		110.—	
82.00 Gebühren - <i>Emoluments</i>		742.10		900		726.40
91.40 Kantonsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>		12 362.95		11 000		12 040.95
92.40 Beiträge der Gemeinden - <i>Subsides des communes</i>		3 911.40		3 000		3 717.55
570. Kriegswirtschaftsamt - Office de l'économie de guerre	4.50		100		4.50	
580. Gemeindeausgleichskasse Caisse communale de compensation AVS	410 958.20	73 850.45	419 785	71 000	411 537.50	79 011.65
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	107 444.25		110 000		102 611.35	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . . .	9 156.30		8 600		15 902.25	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> . . .	2 786.55		2 785		2 113.60	
22.10 Beiträge an die Sparkasse <i>Cotisations à la caisse d'épargne</i>			1 100		270.—	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> . . .	2 766.25		3 000		2 867.90	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	2 828.25		3 000		3 237.75	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	561.05		700		476.10	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	1 101.40		1 200		1 679.05	
38.00 Betreibungsgebühren - <i>Frais de poursuites</i>	3 157.95		4 000		3 579.75	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations</i>	166.95		400		415.40	
41.20 Beitrag der Gemeinde an die AHV <i>Subside de la commune à l'AVS</i>	280 989.25		285 000		278 384.35	
82.00 Gebühren - <i>Emoluments</i>		2 679.80		3 000		5 688.20
83.10 Vergütung der Lohnausgleichskasse <i>Bonification de la Caisse de compensation</i>		18.—				199.50
83.50 Rückerstattung von Betriebskosten <i>Restitution de frais de poursuites</i>		2 834.40		3 000		3 341.80
83.80 Rückerstattung von Verwaltungskosten <i>Restitution de frais d'administration</i>		68 318.25		65 000		69 782.15

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales*

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
581. Zusätzliche Alters- und Hinterlassenenfürsorge Aide complémentaire aux vieillards et survivants	1 395 533.80	609 827.35	1 509 970	700 000	1 239 583.40	591 031.30
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	35 814.50		37 000		33 327.40	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . . .	3 178.15		2 900		3 800.—	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> . . .	928.85		970		704.50	
22.10 Beiträge an die Sparkasse <i>Cotisations à la caisse d'épargne</i>			400			
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> . . .	903.10		1 000		903.10	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	1 246.20		1 500		450.85	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	34.60		100		4.30	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	3 000.—		3 000		3 467.90	
37.30 Alters- u. Hinterlassenenfürsorge d. Gemeinde <i>Aide communale aux vieillards et survivants</i> . . .	235 395.—		170 000		135 824.05	
37.31 Winterhilfe der Gemeinde <i>Secours d'hiver communal</i>	90 880.—		93 000		68 990.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations</i>			100		44.95	
43.25 Alters- und Hinterlassenenfürsorge (Kanton und Gemeinde) - <i>Aide aux vieillards et survi- vants (Canton et commune)</i>	1 024 153.40		1 200 000		992 066.35	
90.20 Bundesbeitrag - <i>Subvention fédérale</i>		46 543.—		40 000		45 395.—
91.20 Staatsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>		563 284.35		660 000		545 636.30
582. Obligatorische Krankenversicherung Caisse-maladie obligatoire	182 966.35	11 057.25	303 495	55 000	157 724.55	7 486.85
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	59 448.20		65 000		64 288.50	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . . .	3 169.40		3 300		1 370.30	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	1 539.75		1 695		1 333.85	
22.10 Beiträge an die Sparkasse <i>Cotisations à la caisse d'épargne</i>	1 159.50		1 800		928.—	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> . . .	463.50		2 000		2 251.—	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Inserate <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces</i>	1 911.05		3 600		1 144.95	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	57.95		300		186.—	
33.40 Diverse Gebühren, Inkassospesen <i>Taxes diverses, frais d'encaissement</i>	67.45		300		18.80	
37.10 Beiträge an die Prämien - <i>Contrib. aux primes</i>	59 720.50		140 000		55 706.50	
37.11 Übernahme unerhältlicher Beiträge <i>Reprise de cotisations irrécouvrables</i>	29 985.70		30 000		9 124.60	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyage, indemnités journal., consommations</i>			300		12.40	
41.20 Anteil der Gemeinde an den Beiträgen des Kanton- s zugunsten minderbemittelter Versicherter <i>Quote-part de la commune aux contributions du canton en faveur des assurés nécessiteux</i>	19 149.35		35 000		15 397.65	
43.21 Beiträge an die Verwaltungskosten der Ver- tragskassen - <i>Contributions aux frais d'admini- stration des caisses affiliées</i>	6 294.—		20 000		5 962.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>			200			
83.40 Rückerstattung übernommener Beiträge durch die Versicherten - <i>Remboursement par les assurés de cotisations reprises par la commune</i>		4 842.40		20 000		2 832.90
91.20 Kantonsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>		6 214.85		35 000		4 653.95

6. Bauwesen - <i>Travaux publics</i>	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
6. Bauwesen - Travaux publics	7 943 653.48	1 563 941.80	4 892 090	617 200	7 756 937.76	1 255 078.55
60. Baudirektion - Direction des travaux publics	473 764.50	70 547.55	492 270	51 000	448 531.20	57 725.35
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	61 458.35		71 600		57 082.—	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . . .	215 727.—		216 000		212 062.30	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> . . .	69 729.90		71 870		53 198.45	
22.10 Beiträge an die Kranken- und Sparkasse <i>Cotisations aux caisses maladie et d'épargne</i> . . .	8 959.95		9 000		9 443.45	
22.20 Unfallversicherung - <i>Assurance-accidents</i> . . .	65 437.20		58 000		66 696.45	
30.00 Anschaffungen von Mobiliar, Maschinen und Fahrzeugen <i>Achats de mobilier, machines et véhicules</i>	11 303.25		28 000		21 434.50	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	16 173.60		20 000		15 756.45	
32.20 Treib- u. Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	1 486.45		1 600		1 391.85	
33.00 Unterhalt und Reparaturen v. Mobiliar, Fahr- und Werkzeugen <i>Entretien, réparat. du mobilier, d. outils et véhicules</i>	1 210.50		4 000		1 292.90	
33.40 Porti und Telefon - <i>Ports et téléphones</i> . . .	770.85		600		570.25	
34.00 Rechtskosten - <i>Frais de justice</i>			1 500		198.25	
34.01 Briebwissenschaftliches Institut der ETH <i>Institut pour l'organisation d'entreprise EPF</i> . . .	11 437.50					
35.00 Versicherungen - <i>Assurances</i>	1 100.—		1 200		1 080.—	
38.10 Staatsgebühren für Baubewilligungen usw. <i>Emoluments pour permis de bâtir et divers</i>	6 209.65		6 000		5 764.40	
38.65 Direktionskredit - <i>Crédit de la Direction</i>	1 990.20		2 000		1 997.70	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	770.10		700		541.25	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>			200		21.—	
62.00 Gebühr für die Benützung d. öffentl. Grundes <i>Emoluments pour l'utilisation du terrain public</i> . . .		12 229.45		8 000		8 168.65
82.31 Bau- und Kanalisationsbewilligungen <i>Permis de bâtir et canalisations</i>		20 755.25		18 000		18 788.50
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la caisse municipale de compensation</i>		15 836.—		8 000		10 554.10
83.20 Rückvergütung f. Nichtbetriebsunfallprämien <i>Remboursement pour primes d'assurance-accidents hors service</i>		21 726.85		17 000		20 214.10
601. Abschreibungen - Amortissements	3 640 376.85		236 500		3 495 515.—	
50.00 Hochbauarbeiten - <i>Travaux d'architecture</i> . . .	979 999.50		86 500		1 145 180.55	
50.01 Tiefbauarbeiten - <i>Travaux du génie civil</i>	2 013 734.95		150 000		1 517 699.85	
50.02 Kanalisationen - <i>Canalisations</i>	646 642.40				832 634.60	
602. Beiträge und Subventionen Contributions et subventions		978 359.15		250 000		783 424.15
84.02 Strassenbeiträge - <i>Contributions aux routes</i> . . .		675 687.20				202 857.50
84.03 Kanalisationsbeiträge <i>Contributions aux canalisations</i>		302 671.95		250 000		475 063.85
90.40 Bundesbeiträge - <i>Subventions fédérales</i>						105 502.80
91.40 Kantonsbeiträge - <i>Subventions cantonales</i>						

6. Bauwesen - *Travaux publics*

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
61. Hochbau - Office d'architecture	670 198.25	37 689.90	676 020	33 000	659 125.10	43 402.85
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	330 194.05		325 000		290 319.15	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	120 632.65		115 000		97 597.85	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	842.—		2 000		1 566.10	
30.00 Anschaffung von Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Achat de machines, outils et véhicules</i>	3 542.40		4 000		3 691.95	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	6 768.35		5 000		3 331.65	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	17 353.25		18 000		17 431.75	
32.20 Treib- u. Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	2 779.10		3 000		2 932.85	
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i>	281.60		900		131.90	
33.00 Unterhalt und Reparaturen v. Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Entretien, réparations des outils et véhicules</i>	4 186.85		5 000		3 583.10	
33.10 Unterhalt und Reinigung der öffentl. Pissoir- und WC-Anlagen <i>Entretien et nettoyage des pissoirs et WC publics</i>	31 591.35		33 000		31 253.90	
33.30 Transporte, Fuhren - <i>Transports et camionnages</i>	140.15		500		50.—	
34.00 Honorare an Experten, Ingenieure, Architekten <i>Honoraires à des experts, ingénieurs et architectes</i>	1 080.—		10 000		200.—	
36.40 Garagemiete - <i>Loyer des garages</i>	540.—		540		480.—	
38.10 Führerausweise <i>Permis de conduire</i>	44.—		80		63.40	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen, Fahrzeugenschädigungen <i>Frais de voyages, indemnités journalières, consommations, indemnités pour véhicules privés</i>	1 060.65		2 000		1 486.85	
43.20 Subventionen für Luftschutz <i>Subventions pour abris P. A.</i>	147 443.10		150 000		203 299.40	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	1 718.75		2 000		1 705.25	
59.20 Leistungen für andere Verwaltungen <i>Prestations à d'autres services</i>		25 260.—		25 000		27 660.70
84.03 Arbeiten für Private - <i>Travaux pour privés</i>		12 429.90		8 000		15 742.15
62. Stadtgärtnerei - Etablissement municipal d'horticulture	518 688.10	28 232.60	529 030	23 000	489 934.—	22 720.95
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	34 799.10		32 900		32 224.10	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	363 722.65		368 700		338 307.15	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	2 967.30		3 300		2 887.70	
30.00 Anschaffung von Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Achat de machines, outils et véhicules</i>	22 244.55		22 500		27 953.95	
31.00 Inserate, Zeitschriften, Helios <i>Annonces, périodiques, hélios</i>	676.60		950		874.40	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	12 068.50		11 000		11 456.—	
32.10 Pflanzen, Sämereien und Hilfsmat. f. Gartenbau <i>Plantes, semences et matières accessoires pour le jardinage</i>	20 846.35		21 000		15 944.25	
32.20 Treib- u. Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	10 038.80		10 500		8 301.45	
32.30 Futtermittel - <i>Nourriture</i>	4 938.05		5 000		4 826.40	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	11 840.30		14 500		14 037.90	

6. Bauwesen - <i>Travaux publics</i>	Rechnung - Compta 1960		Budget 1960		Rechnung - Compta 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	209.90		300		288.15	
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i> . .	1 233.50		2 000		879.70	
33.00 Baulicher Unterhalt von Anlagen, Reparaturen von Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Remise en état des places, réparations des machines, outils et véhicules</i>	24 058.60		27 000		23 503.45	
33.30 Transporte, Führen - <i>Transports et camionnages</i>	4 902.45		5 000		4 600.85	
36.40 Garagemiete - <i>Loyer des garages</i>	480.—		480		480.—	
38.10 Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>	133.75		100		43.50	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	602.95		900		1 156.05	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i> . . .	1 933.75		1 900		1 778.60	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	991.—		1 000		390.40	
59.20 Leistungen für andere Dienststellen <i>Prestations à d'autres services</i>		20 352.50		19 000		16 182.50
84.04 Erlös aus Verkäufen - <i>Produit des ventes</i> . . .		7 880.10		4 000		6 538.45
63. Tiefbau - Neubau						
Génie civil - Nouvelles constructions	350 609.83	150 643.55	462 200	41 000	458 356.37	49 222.95
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	173 551.—		225 000		186 278.50	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	18 394.65		25 000		39 255.80	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	943.65		1 400		925.35	
30.00 Anschaffg. v. Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen <i>Achat de machines, outils et véhicules</i>	6 317.80		6 500		5 656.80	
31.00 Inserate, Zeitschriften, Helios <i>Annonces, périodiques, bélios</i>	8 905.03		9 000		7 681.12	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	17 384.55		18 000		4 930.65	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile für Fahr- zeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pièces de rechange pour véhicules</i>	3 257.95		6 500		2 442.95	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>			700		40.20	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser <i>Electricité, gaz et eau</i>			1 000		27 235.10	
33.00 Baulicher Unterhalt, kleinere Neubauten, Rep. von Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Remise en état, petites constr. nouvelles, réparations des machines, outils et véhicules</i>	84 695.45		85 000		76 948.05	
33.30 Transporte, Führen - <i>Transports et camionnages</i>	619.10		5 000		2 045.40	
34.00 Honorare an Architekten und Ingenieure <i>Honoraires aux architectes et ingénieurs</i>	20 950.—		70 000		48 997.80	
34.01 Ingenieurhonorar für Studium der Kläranlage <i>Honoraires d'ingénieurs pour l'étude de l'installa- tion d'épuration</i>	10 144.70				50 000.—	
36.40 Garagemiete - <i>Loyers des garages</i>	1 851.—		2 000		2 267.—	
38.10 Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>	14.—		100		32.50	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	1 441.95		3 000		1 284.15	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	2 139.—		4 000		2 335.—	
57.00 Entnahme aus Rückstellung für Rubr. 34.01 <i>Prélèvement sur réserve pour rubr. 34.01</i>		10 144.70				
57.01 Aufhebung d. Rückstellungen 1958 u. 1959 für Ingenieurhonorare <i>Suppression des réserves 1958 et 1959 pour hono- raires d'ingénieurs</i>		89 855.30				

		Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
6. Bauwesen - <i>Travaux publics</i>							
Fortsetzung - <i>Suite</i>							
59.20	Leistungen für andere Dienststellen <i>Prestations à d'autres services</i>		49 503.—		40 000		48 303.60
84.03	Erlös aus Materialienlieferungen <i>Produit des livraisons de matériaux</i>		1 140.55		1 000		919.35
640.	Tiefbau - Unterhalt Génie civil - Entretien	1 339 054.80	103 993.40	1 438 900	71 000	1 319 065.19	121 309.15
20.10	Besoldungen - <i>Traitements</i>	44 186.50		60 000		45 861.85	
20.18	Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	848 060.—		900 000		877 230.45	
21.10	Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	12 491.80		15 000		9 977.50	
30.00	Anschaffg. v. Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen <i>Achat de machines, outils et véhicules</i>	74 712.90		75 000		45 260.90	
31.00	Inserate, Zeitschriften, Helios <i>Annonces, périodiques, héliographies</i>	975.20		1 000		930.85	
32.00	Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	208 244.95		210 000		191 587.70	
32.20	Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	33 099.45		40 000		36 039.04	
32.60	Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	4 590.70		6 000		6 767.90	
32.65	Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	481.60		500		470.40	
32.80	Elektrizität, Gas und Wasser <i>Electricité, gaz et eau</i>	2 123.60		2 200		2 045.85	
33.00	Baulicher Unterhalt - <i>Remise en état</i>	59 849.15		60 000		59 837.90	
33.01	Rep. v. Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Réparations des machines, outils et véhicules</i>	28 808.85		30 000		18 505.—	
33.30	Transporte, Führen - <i>Transports et camionnages</i>	18 086.15		35 000		20 551.25	
38.10	Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>	186.80		200		276.25	
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	303.—		1 000		759.70	
54.20	Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	2 854.15		3 000		2 962.65	
59.20	Leistungen für andere Dienststellen <i>Prestations à d'autres services</i>		12 659.—		1 000		40 243.15
84.03	Arbeiten für Dritte <i>Travaux exécutés pour des tiers</i>		91 334.40		70 000		81 066.—
641.	Kanalisationsunterhalt - Entretien des canalisations	240 562.40	51 532.15	296 900	34 200	145 917.80	45 408.35
20.10	Besoldungen - <i>Traitements</i>			14 700			
20.18	Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	123 826.50		145 000		74 322.95	
21.10	Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	3 740.75		5 500		2 597.95	
30.00	Anschaffg. v. Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen <i>Achat de machines, outils et véhicules</i>	33 089.—		36 500		40 738.80	
31.00	Inserate, Zeitschriften, Helios <i>Annonces, périodiques, héliographies</i>	128.55		200		99.80	
32.00	Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	8 891.75		12 000		7 211.75	
32.20	Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	12 151.60		20 000		10 988.10	
32.60	Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	1 399.30		2 000		391.50	
32.65	Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	388.15		500		82.—	

6. Bauwesen - <i>Travaux publics</i>	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser <i>Electricité, gaz et eau</i>	38 753.25		40 700			
33.00 Baulicher Unterhalt <i>Remise en état</i>	6 362.40		7 000		3 872.75	
33.01 Reparaturen v. Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen <i>Réparations des machines, outils et véhicules</i> . . .	8 843.70		9 000		3 986.95	
33.30 Transporte, Führen - <i>Transports et camionnages</i>	1 890.75		2 500		560.60	
38.10 Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>	20.—		100		40.50	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	209.50		200		71.60	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	867.20		1 000		952.55	
59.20 Leistungen für andere Dienststellen <i>Prestations à d'autres services</i>		1 840.20		3 000		9 931.—
84.03 Arbeiten für Private <i>Travaux exécutés pour des tiers</i>		48 491.95		30 000		34 277.35
92.70 Beitrag der Gemeinde Leubringen <i>Contribution de la commune d'Evilard</i>		1 200.—		1 200		1 200.—
642. Kehrichtabfuhr - Service de voirie	290 420.90	36 466.80	304 400	20 000	377 961.45	23 350.50
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	242 118.25		245 000		213 036.40	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	2 741.90		8 100		2 912.90	
30.00 Anschaffung von Maschinen, Fahr- und Werkzeugen, 1 Ochsnerwagen <i>Achat de machines, outils et véhicules, 1 voiture Ochsner</i>	4 263.90		4 500		120 945.50	
31.00 Inserate, Zeitschriften - <i>Annonces, périodiques</i> . . .	436.90		500		358.90	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	1 441.15		2 000		104.70	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneu, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	25 454.40		28 000		27 947.85	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	2 105.20		3 000		168.45	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	333.75		500		207.—	
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i>	458.60		500		19.80	
33.00 Baulicher Unterhalt - <i>Remise en état</i>	1 107.90		2 000		221.25	
33.01 Reparat. von Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen <i>Réparations des machines, outils et véhicules</i> . . .	7 897.60		8 000		11 313.40	
33.30 Transporte, Führen - <i>Transports et camionnages</i>	926.70		1 000		91.—	
38.10 Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>	45.—		100		35.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	126.—		200			
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	963.65		1 000		599.30	
59.20 Leistungen für andere Dienststellen <i>Prestations à d'autres services</i>		345.80				180.—
84.03 Kehrichtabfuhr von Industrie und Gewerbe <i>Enlèvement des déchets de l'industrie et l'artisanat</i>		36 121.—		20 000		23 170.50

6. Bauwesen - *Travaux publics*

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
65. Abteilung für Abwasseranlagen Installations pour eaux usées	69 868.—		92 800	6 000	53 814.40	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	52 264.90		57 000		33 420.80	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>					5 675.15	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	255.60		400		107.40	
30.00 Anschaffung von Maschinen, Fahr- und Werk- zeugen <i>Achat de machines, outils et véhicules</i>	156.95		2 000		3 184.35	
31.00 Inserate, Zeitschriften, Helios <i>Annonces, périodiques, héliographies</i>	1 659.40		3 000		1 742.60	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	73.45		1 000		260.15	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	709.95		2 000		118.60	
33.00 Baulicher Unterhalt, Reparat. von Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Remise en état, réparations des machines, outils et véhicules</i>	8 894.70		15 000		2 319.60	
34.00 Honorare für Beratungen <i>Honoraires pour conseils</i>	3 990.60		10 000		6 097.55	
36.40 Garagemiete - <i>Loyer des garages</i>	505.—		600			
38.10 Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>	46.50		100		13.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	297.40		500		266.40	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	1 013.55		1 200		608.80	
84.03 Arbeiten für Private - <i>Travaux pour privés</i> .				6 000		
67. Stadtplanung und Alignementswesen Urbanisme et office de l'alignement	148 533.40		157 270		115 767.15	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	133 228.25		125 000		103 045.15	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	185.—		250		132.80	
30.00 Anschaff. von Mobilier und Instrumenten <i>Achats de mobilier et instruments</i>	2 396.85		2 500		2 565.15	
31.00 Inserate, Zeitschriften, Helios <i>Annonces, périodiques, héliographies</i>	5 199.30		3 500		3 320.35	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	221.50		2 000			
33.00 Reparaturen von Fahr- und Werkzeugen <i>Réparations des outils et véhicules</i>	866.70		1 000		74.80	
34.00 Honorare an Experten, Ingenieure, Architekten <i>Honoraires à des experts, ingénieurs et architectes</i>			15 000			
36.40 Garagemiete - <i>Loyer du garage</i>			600			
38.10 Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>	4.—		120		4.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	776.05		800		252.65	
43.70 Regionalplanung - <i>Plan régional</i>	4 350.75		4 500		4 350.75	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	1 305.—		2 000		2 021.50	

6. Bauwesen - *Travaux publics*

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
680. Vermessungsamt - Office du cadastre	124 348.—	78 232.20	116 900	60 000	113 679.60	85 140.85
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	87 402.20		81 500		81 346.45	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	26 210.15		21 500		21 826.95	
21.10 Dienstkleider, Dienstbäder <i>Habits et bains de service</i>	642.15		700		525.—	
30.00 Anschaffung von Fahr- und Werkzeugen <i>Achat d'outils et véhicules</i>	907.25		900		827.15	
31.00 Inserate, Zeitschriften, Helios <i>Annonces, périodiques, héliographies</i>	3 225.85		3 600		3 710.90	
31.01 Reproduktion der Übersichtspläne <i>Reproduction des plans de situation</i>			1 000		127.65	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	2 905.—		3 200		2 647.30	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile für Fahr- zeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pièces de rechange</i> <i>pour véhicules</i>	791.20		800		800.75	
33.00 Reparaturen von Fahr- und Werkzeugen <i>Réparations des véhicules et outils</i>	1 517.—		2 500		1 417.45	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	426.20		800		433.50	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	321.—		400		16.50	
59.20 Leistungen für andere Dienststellen <i>Prestations à d'autres services</i>		21 765.75		25 000		38 637.—
82.31 Gebühren - <i>Emoluments</i>		51 999.30		32 000		42 862.65
90.40 Bundesbeitrag an die Katasternachführung <i>Subvention fédérale aux travaux du cadastre</i>		4 467.15		3 000		3 641.20
681. Neuvermessung - Nouvelle mensuration	77 228.45	28 244.50	88 900	28 000	79 270.50	23 373.45
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	36 385.05		41 400		37 881.55	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	35 836.40		41 000		36 512.35	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	266.65		500		479.40	
30.00 Anschaffung von Fahr- und Werkzeugen <i>Achat d'outils et véhicules</i>	505.95		700		247.60	
31.00 Inserate, Zeitschriften, Helios <i>Annonces, périodiques, héliographies</i>	128.—		500		458.25	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	3 909.40		4 000		3 154.—	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile für Fahr- zeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pièces de rechange</i> <i>pour véhicules</i>	3.50		300		255.60	
33.00 Reparatur von Fahr- und Werkzeugen <i>Réparations des outils et véhicules</i>	193.50		400		212.35	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>			100		69.40	
59.20 Leistungen für andere Dienststellen <i>Prestations à d'autres services</i>		4 176.65		5 000		
82.31 Gebühren - <i>Emoluments</i>		8 067.85		8 000		7 373.45
90.40 Bundesbeitrag - <i>Subvention fédérale</i>		16 000.—		15 000		16 000.—

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
7. Industrielle Betriebe - Services industriels	488 205.35	2 796 735.32	233 281	2 207 929	517 573.98	1 689 635.08
70. Direktion und Sekretariat - Direction et secrétariat	22 949.65		23 271		43 027.—	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	18 436.—		18 436		15 757.65	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . .	1 320.—		1 320		1 389.55	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> .	595.95		485		334.05	
22.10 Beiträge an die Kranken- und Sparkasse <i>Contributions aux caisses maladie et d'épargne</i> . .			30		27.—	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	325.55		500		2 736.50	
34.00 Betriebswissenschaftliches Gutachten betr. Einführung der 5-Tagewoche <i>Préavis de l'institut EPZ pour l'introduction de la semaine de 5 jours</i>					21 203.—	
38.65 Direktionskredit gemäss G. O. <i>Crédit de la Direction suivant R.C.</i>	1 877.70		2 000		1 312.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations</i>	394.45		500		267.25	
71. Betriebsergebnisse - Résultats d'exploitation	465 255.70	2 796 735.32	210 010	2 207 929	474 546.98	1 689 635.08
57.00 Entnahme aus Reserve für Spannungsumbau <i>Prélèvement sur réserve pour le changement de tension</i>		329 086.65		600 000		
Reinerträge: - <i>Produits nets</i> :						
86.01 Gaswerk, Betrieb - <i>Usine à gaz, exploitation</i> .		5 837.54		21 920		4 490.57
86.02 Wasserversorgung - <i>Service des eaux</i>		10 737.95		54 365		43 671.25
86.03 Installationsgeschäft des Gas- u. Wasserwerkes <i>Service d'installation de l'usine à gaz et des eaux</i>		6 170.10		54 400		1 076.20
86.04 Elektrizitätswerk, Betrieb <i>Entreprise électrique, exploitation</i>		2 361 355.69		1 430 624		1 609 047.20
86.05 Installationsgeschäft des EWB <i>Service d'installation de l'entreprise électrique</i> . .		83 547.39		46 620		31 349.86
Defizite: - <i>Déficits</i> :						
38.80 Trolleybus	274 872.95		64 020		255 080.38	
38.81 Autobus	190 382.75		145 990		200 449.25	
38.82 Gaswerk, Betrieb - <i>Usine à gaz, exploitation</i> .						
43.40 Biel - Täuffelen - Ins - Bahn <i>Train Bienne - Täuffelen - Anet</i>					19 017.35	

Ausserordentlicher Verkehr

Service extraordinaire

Kto. Nr. Cpte No	Ausserordentlicher Verkehr Service extraordinaire	Datum der Kredit- Bewilligung Date de l'octroi du crédit	Kreditbetrag Montant du crédit	Bruttokosten bis Ende 1959 Coût brut jusqu'à fin 1959	Verschiedene Einnahmen und Subventionen bis Ende 1959 Recettes diverses et subventions jusqu'à fin 1959	Abschreibungen bis Ende 1959 Amortissements jusqu'à fin 1959	Veränderungen 1960 — Variations 1960					Kto. Nr. Cpte No		
							Aufwand Charges	Ertrag - Produits		Uebertrag - Report			Abschreibungen - Amortissements	
								B = Bund K = Kanton P = Privat	Conféd. Canton Privé	Fr.	auf Rubrik sur rubrique		Saldo - Solde	auf Rubrik sur rubrique
	Total - Totaux						9 952 867.10	515 222.50	334 982.90		9 772 627.50			
	Strassen und Brücken - Ponts et chaussées													
11	Trottoir - Trottoirs	Diverse	Diverse	315 381.65	115 754.35	199 627.30	31 687.70				31 687.70	601.50.01	11	
19	Verbindung Falbringenweg-Berghausweg <i>Jonction chemin de la Falbringen - chemin du Berghaus</i>	24. 10. 59	500 000.—	98 064.40		98 064.40	133 886.50				133 886.50	601.50.01	19	
25	Asylweg, Erguelweg, Eckweg <i>Chemin de l'Asile, chemin de l'Erguel</i>	12. 4. 56	223 000.—	223 746.75	2 211.35	221 535.40	2 351.55				2 351.55	601.50.01	25	
27	Burgunderweg Verbreiterung (längs Parz. 8688 Aschwanden) - <i>Elargissement du chemin des Bour-</i> <i>guignons (en bordure de la parcelle Aschwanden 8688)</i>	21. 3. 58	23 300.—	15 819.95		15 819.95	10.55				10.55	601.50.01	27	
28	Büttenbergstr./Kreuzung Mettlenweg <i>Rue Büttenberg, croisement Mettlenweg</i>	3. 11. 55 3. 11. 55	124 000.— 19 500.—	44 995.85		44 995.85	10 231.65				10 231.65	601.50.01	28	
39	Neumarktplatz - <i>Place du Marché-Neuf</i>	1. 6. 56 30. 8. 56	37 000.— 112 000.—	142 098.05		142 098.05	18 891.75				18 891.75	601.50.01	39	
42	Heideweg (Moserstrasse bis Ägertenstrasse) <i>Chemin des Landes (rue Moser jusqu'à route d'Aegerten)</i>	5. 7. 56	162 000.—	171 293.45		171 293.45	2 212.15				2 212.15	601.50.01	42	
44	Umpflasterung in der Altstadt <i>Pavage dans la Vieille-ville</i>	3. 5. 56	236 850.—	181 985.55		181 985.55	60 274.30				60 274.30	601.50.01	44	
50	Collègasse, Korrekt. Velosparkplatz <i>Correction du parc à vélos à la rue du Collège</i>	13. 1. 56	15 300.—	7 842.50		7 842.50	800.—				800.—	601.50.01	50	
56	Büttenbergstrasse, Löhrenweg <i>Rue Büttenberg, Löhrenweg</i>	30. 8. 56	135 000.—	123 243.95	325.—	122 918.95	9 596.10				9 596.10	601.50.01	56	
58	Mettstrasse (Bierkellerweg-Strasse am Wald) <i>Route de Mâche (Bierkellerweg-am Wald)</i>	30. 8. 56	68 000.—	35 749.70		35 749.70	23 330.—	P 18 330.—			5 000.—	601.50.01	58	
64	Flurweg - <i>Chemin des Champs</i>	29. 1. 59	107 000.—	93 323.50		93 323.50	16 240.95	P 25.—			16 215.95	601.50.01	64	
77	Eidg. Schützenfest 1958 - <i>Tir fédéral 1958</i>	27. 4. 57	582 041.30	573 655.05	2 423.65	571 231.40	36 718.15				36 718.15	601.50.01	77	
84	Strassen im Battenberggebiet <i>Routes dans la région du Battenberg</i>	6. 6. 57	330 280.—	286 787.60		286 787.60	40 074.10				40 074.10	601.50.01	84	
85	Solothurnstrasse (Länggasse-Gde.-Grenze) <i>Route de Soleure (Länggasse-limite communale)</i>	2. 6. 57	899 488.—	1 088 706.50	187 893.55	900 812.95	9 250.60				9 250.60	601.50.01	85	
88	Flurweg-Goldgrubenweg Verbindung <i>Voie de jonction chemin des Champs - chemin de la</i> <i>Mine d'Or</i>	8. 3. 57	12 000.—	7 744.30		7 744.30	3 075.—				3 075.—	601.50.01	88	
92	Fussweg mit Steg über die Schüss, vom Eidochs- weg nach Sek. Schulhaus Bözingen-Mett <i>Chemin avec passerelle sur la Suze depuis l'Eidochsweg</i> <i>vers le collège sec. de Boujean-Mâche</i>	4. 7. 57	47 700.—	30 948.75		30 948.75	4 794.05				4 794.05	601.50.01	92	
106	Ägertenstrasse (Heideweg-Portstrasse) <i>Route d'Aegerten (chemin des Landes - route de Port)</i>	26. 6. 58	289 000.—	356 729.—	32 058.45	324 670.55	2 233.80				2 233.80	601.50.01	106	
108	Orpundstrasse-Südstrasse Verbindung <i>Jonction route d'Orpond - rue du Midi</i>	4. 10. 57	15 320.—	7 163.40		7 163.40	3 169.—				3 169.—	601.50.01	108	
123	Lischenweg (Alex. Moserstrasse - Ägertenstrasse) <i>Chemin des Fléoles (rue Alex. Moser - rue d'Aegerten)</i>	29. 1. 59	250 000.—	163 898.85		163 898.85	14 028.40				14 028.40	601.50.01	123	
125	Kutterweg (Alex. Moserstrasse - Ägertenstrasse) <i>Chemin R. Kutter (rue Alex. Moser - rue d'Aegerten)</i>	26. 6. 58	163 500.—	100 798.—	43.—	100 755.—	1 079.35				1 079.35	601.50.01	125	
150	Bierkellerweg, Seilerweg <i>Bierkellerweg, chemin des Cordiers</i>	18. 12. 58	347 000.—	25 730.10		25 730.10	7 267.20				7 267.20	601.50.01	150	
163	Ackerweg-Grünweg, Verbindung <i>Jonction Ackerweg - chemin Vert</i>	21. 11. 58	39 650.—	28 224.—	16 422.40	11 801.60	6 280.75				6 280.75	601.50.01	163	
164	Orpundstrasse (Poststrasse-Mettstrasse) <i>Route d'Orpond (rue de la Poste - route de Mâche)</i>	18. 12. 58	350 000.—	67 292.80	44 600.—	22 692.80	127 316.85	P 55 400.—			71 916.85	601.50.01	164	
170	Heidensteinweg - <i>Chemin des Sarrasins</i>	19. 3. 59	250 500.—	11 244.50		11 244.50	106 492.25				106 492.25	601.50.01	170	

Kto. Nr. Cpte No	Ausserordentlicher Verkehr Service extraordinaire	Datum der Kredit- Bewilligung Date de l'octroi du crédit	Kreditbetrag Montant du crédit	Bruttokosten bis Ende 1959 Coût brut jusqu'à fin 1959	Verschiedene Einnahmen und Subventionen bis Ende 1959 Recettes diverses et subventions jusqu'à fin 1959	Abschreibungen bis Ende 1959 Amortissements jusqu'à fin 1959	Veränderungen 1960 — Variations 1960					Kto. Nr. Cpte No		
							Aufwand Charges	Ertrag - Produits B = Bund Conféd. K = Kanton Canton P = Privat Privé		Uebertrag - Report			Abschreibungen - Amortissements	
								Fr.		Fr.	auf Rubrik sur rubrique		Saldo - Solde	auf Rubrik sur rubrique
	Fortsetzung - Suite													
175	Einmündung Erlacherweg i. d. Aegertenstrasse, Kieskoffer - <i>Débouché chem. de Cerlier dans la route d'Aegerten, coffrage de gravier</i>	17. 4. 59 19. 5. 60	34 700.— 235 500.—											
179	Wyttenbachstrasse (Veresiusstr.-Silbergasse) <i>Rue Wyttenbach (rue Verésius-rue d'Argent)</i> . . .	21. 5. 59	197 000.—	34 674.35		34 674.35	27 603.50			27 603.50	601.50.01	175		
182	La Tour-Platz, I. Etap. - <i>Place La Tour, Ière étape</i>	14. 8. 59	40 000.—	2 541.20		2 541.20	109 151.80			109 151.80	601.50.01	179		
183	Geyisriedweg (Orpundstrasse-Reimannplatz) <i>Chemin Geyisried (route d'Orpond-place Reimann)</i> .	5. 7. 59	610 000.—	35 752.10		35 752.10	3 653.60			3 653.60	601.50.01	182		
195	Lischenweg a. Parz. 7482 <i>Chemin des Fléoles, parc. 7482</i>	11. 9. 59	26 000.—	21 800.45		21 800.45	255 157.10			255 157.10	601.50.01	183		
197	Erlacherweg a. Parz. 7461 <i>Chemin de Cerlier, parc. 7461</i>	11. 9. 59	19 000.—				21 598.70			21 598.70	601.50.01	195		
200	Probsteiweg - <i>Chemin de la Prévôté</i>	17. 9. 59	226 500.—	21.70		21.70	14 745.65			14 745.65	601.50.01	197		
208	Ausbau der Rochette - <i>Aménag. de la Rochette</i> .	19. 9. 59	68 000.—				1 097.60			1 097.60	601.50.01	200		
218	Schollstrasse - <i>Rue Scholl</i>	23. 1. 60	415 000.—				43.75			43.75	601.50.01	208		
221	Silbergasse (Wyttenbachstrasse-Hugistrasse) <i>Rue de l'Argent (rue Wyttenbach-rue Hugi)</i> . . .	18. 2. 60	110 000.—				96 765.20			96 765.20	601.50.01	218		
222	Hugistrasse - <i>Rue Hugi</i>	18. 2. 60	126 000.—				101 434.80			101 434.80	601.50.01	221		
223	Oberer Quai (bei Neubau Wyss) <i>Quai du Haut (près de l'immeuble Wyss)</i>	16. 10. 59	27 500.—				21 550.95			21 550.95	601.50.01	222		
224	Büttenbergstrasse (Geyisriedweg-Waldrand) <i>Route du Büttenberg (chem. Geyisried-lisière de forêt)</i>	21. 1. 60	253 600.—				27 497.45			27 497.45	601.50.01	223		
225	La Niccaweg-Tiefmattweg Verbindung <i>Jonction chemin La Nicca-Tiefmattweg</i>	19. 2. 60	13 500.—				126 856.40			126 856.40	601.50.01	224		
228	Bartolomäusweg (Büttenbergstrasse-Waldrand) <i>Chemin Bartolome (rte du Büttenberg-lisière de forêt)</i>	24. 4. 60	389 000.—				2 451.75			2 451.75	601.50.01	225		
230	Eisfeldstrasse, Kieskoffer <i>Route du champs de glace, coffrage de gravier</i> . . .	30. 10. 59	31 000.—				64 618.65			64 618.65	601.50.01	228		
232	Werkhofstrasse (Mattenstrasse-Neumarktstrasse) <i>Rue du Chantier (rue des Prés-rue Marché-Neuf)</i> .	18. 2. 60	177 000.—				30 777.50			30 777.50	601.50.01	230		
234	Südstrasse (Schollstrasse-Battenbergstrasse) <i>Rue du Midi (rue Scholl-rue du Battenberg)</i> . . .	24. 4. 60	569 000.—				30.—			30.—	601.50.01	232		
235	Boothafen Neptun, Instandstellung <i>Aménagement du port des canots au Neptune</i> . . .	28. 8. 59	11 000.—				37 703.45			37 703.45	601.50.01	234		
238	Mettstrasse - <i>Route de Mâche</i>	23. 4. 60	3 408 000.—				5 058.50			5 058.50	601.50.01	235		
241	Murtenstrasse (Silbergasse-Güterstrasse) <i>Rue de Morat (rue de l'Argent-rue des Marchandises)</i>	21. 4. 60	112 200.—				115 404.95			115 404.95	601.50.01	238		
243	In den Falbringen	25. 10. 59	455 000.—				103 442.65			103 442.65	601.50.01	241		
245	Paul Robertweg (Schützengasse-Altersasyl) <i>Chem. Paul Robert (rue du St.-asile des vieillards)</i>	7. 7. 60	117 000.—				80 233.40	P 180.—		80 053.40	601.50.01	245		
247	Zufahrtstrasse F im Bözingenmoos <i>Voie d'accès F au Marais de Boujean</i>	17. 6. 60	34 500.—				5 058.50			5 058.50	601.50.01	247		
257	Burgunderweg Verbreiterung bei Parzellen 8779 und 6803 - <i>Elargissement du chemin des Bourgui- gnons près des parcelles 8779 et 6803</i>	17. 6. 60	11 000.—				19 736.90			19 736.90	601.50.01	257		
262	Ganguilletweg - <i>Chemin Ganguillet</i>	26. 8. 60	24 500.—				10 729.15			10 729.15	601.50.01	262		
266	Schüssüberdeckung (Zentralplatz-Neumarktstr.) <i>Couverture de la Suze (place Central-rue du Marché- Neuf)</i>	3. 7. 60	2 170 000.—				8 144.—			8 144.—	601.50.01	266		
275	Sonnhalde (Falbringenweg Haus Nr. 22) - <i>Sonn- halde (immeuble No. 22 du chemin de la Falbringen)</i>	22. 12. 60	36 500.—				86.85			86.85	601.50.01	275		
277	Trolleybuskehrschleife Orpundstrasse <i>Boucle du trolleybus à la route d'Orpond</i>	2. 12. 60	39 800.—				12 821.80			12 821.80	601.50.01	277		
731	Hirtengeweg - <i>Rue des Bergers</i>	26. 2. 53	72 700.—	4 913.10		4 913.10	33 767.50			33 767.50	601.50.01	731		
748	Gottstattstrasse - <i>Rue Gottstatt</i>	4. 10. 53	985 000.—	1 090 296 15	201 909.90	888 386.25	11 615.—			11 615.—	601.50.01	748		
751	Im Mettlengebiet, Goldgrubenweg <i>Région des Mettlen, chemin de la Mine d'Or</i> . . .	7. 5. 53	189 300.—	188 212.65	4 476.—	183 736.65	1 102.55			1 102.55	601.50.01	751		
							4 849.15	P 73 652.30	68 803.15	602.84.02				

Kto. Nr. Cpte No	Ausserordentlicher Verkehr Service extraordinaire	Datum der Kredit- Bewilligung Date de l'octroi du crédit	Kreditbetrag Montant du crédit	Bruttokosten bis Ende 1959 Coût brut jusqu'à fin 1959	Verschiedene Einnahmen und Subventionen bis Ende 1959 Recettes diverses et subventions jusqu'à fin 1959	Abschreibungen bis Ende 1959 Amortissements jusqu'à fin 1959	Veränderungen 1960 — Variations 1960					Kto. Nr. Cpte No		
							Aufwand Charges	Ertrag - Produits B = Bund Conféd. K = Kanton Canton P = Privat Privé		Uebertrag - Report			Abschreibungen - Amortissements	
								Fr.			auf Rubrik sur rubrique		Saldo - Solde	auf Rubrik sur rubrique
	Fortsetzung - Suite													
791	Lehmgrubenweg und Reimannstrasse <i>Chemin de la Marnière, rue Reimann</i>	25. 2. 54	123 000.—	101 301.30		101 301.30	12 022.55	P 28 585.40	16 562.85	602.84.02		791		
819	Reimannstrasse (Bischofkänelweg-Geyisriedweg) <i>Rue Reimann (chemin de l'Evêché-chemin Geyisried)</i>	21. 4. 55	218 600.—	230 459.40	12 510.—	217 949.40		P 38 243.25	38 243.25	602.48.02		819		
844	Kloosweg Verbreiterung bei Wildermethspital <i>Elargissement du chemin du Clos près de l'hôpital Wildermeth</i>	17. 3. 55	72 000.—	61 241.95		61 241.95	3 600.—				3 600.—	601.50.01	844	
	Kanalisationen - Canalisations													
33	Stämpflistrasse - <i>Rue Stämpfli</i>	30. 9. 56	816 000.—	720 291.10	22.—	720 269.10	3 189.—				3 189.—	601.50.02	33	
37	Bözingen Nord 2. und 3. Etappe <i>Boujean-nord, 2^e et 3^e étapes</i>	12. 4. 56	215 000.—	166 378.80		166 378.80	6 474.70				6 474.70	601.50.02	37	
46	Mühlefeld Süd - <i>Champ du Moulin sud</i>	30. 9. 56	1 625 000.—	1 018 173.50		1 018 173.50	282.80				282.80	601.50.02	46	
94	Verbindungsweg Mühlestrasse-Parzelle Nr. 4780 (B. G. Ahorn) - <i>Voie de jonction rue du Moulin- parc. No 4780 (B. G. Ahorn)</i>	23. 8. 57	18 000.—	10 475.45		10 475.45	1 040.—				1 040.—	601.50.02	94	
101	Bözingen Nord, 4. und 5. Etappe <i>Boujean nord, 4^e et 5^e étapes</i>	3. 10. 57	84 600.—	64 023.60	1 675.80	62 347.80	5 000.—				5 000.—	601.50.02	101	
110	Sesslerstrasse - <i>Rue Sessler</i>	22. 11. 57	28 500.—	24 056.30		24 056.30	800.—				800.—	601.50.02	110	
141	Schüsspromenade (Viaduktstr.-Dammweg) - <i>Promenade de la Suze (rue du Viaduc-chem. du Terreau)</i>	22. 8. 58	28 500.—	21 214.35		21 214.35	2 000.—				2 000.—	601.50.02	141	
157	Freiburgstrasse (Zukunftstrasse-Zentralplatz) <i>Route de Fribourg (rue de l'Avenir-Place Centrale)</i>	18. 12. 58	117 000.—	52 465.95		52 465.95	10 606.05				10 606.05	601.50.02	157	
161	Leubringen (Vogelsangstrasse-Beaumontweg) <i>Evilard (Rue chantemerle-chemin de Beaumont)</i>	21. 11. 58	27 600.—	22 581.25	5 592.55	16 988.70	1 216.20				1 216.20	601.50.02	161	
163	Ackerweg-Grünweg Verbindung <i>Jonction chemin des champs-chemin Vert</i>	21. 11. 58					4 829.25				4 829.25	601.50.02	163	
168	Lindenweg und Finkenweg, Abänderung <i>Correction chemin du Tilleul-chemin des Pinsons</i>	13. 3. 59	8 500.—	6 703.50		6 703.50	700.—				700.—	601.50.02	168	
171	Heidensteinweg - <i>Chemin des Sarrasins</i>	19. 3. 59	41 000.—				29 000.—				29 000.—	601.50.02	171	
176	Einmündung Erlacherweg in die Aegertenstrasse <i>Débouché du chem. de Cerlier dans la rte d'Aegerten</i>	17. 4. 59 19. 5. 60	5 300.— 31 500.—	89.80		89.80	4 256.70				4 256.70	601.50.02	176	
177	Kanalisation längs des Seeufers in Vingelz, Ab- wasserpumpwerk - <i>Canalisation en bordure du lac à Vigneules, station de pompage d'eaux usées</i>	4./5. 4. 59	747 500.—	167 685.70		167 685.70	214 448.55	P 286.—			214 162.55	601.50.02	177	
180	Im Ried (Beundenweg-Riedweg) <i>Im Ried (Chemin des Ouches-Riedweg)</i>	19. 6. 59	38 500.—	36 546.20		36 546.20	1 500.—				1 500.—	601.50.02	180	
194	Erlacherweg (Parz. 7422-Parz. 7461) <i>Chemin de Cerlier (parc. 7422-parc. 7461)</i>	11. 9. 59	40 000.—	23.50		23.50	24 857.70				24 857.70	601.50.02	194	
196	Lischenweg (Parz. 7482) <i>Chemin des Fléoles (parc. 7482)</i>	11. 9. 59	9 000.—				6 989.70				6 989.70	601.50.02	196	
214	Portstrasse (Stadtgärtnerei-Portplatz) <i>Route de Port (établ. d'horticulture-place de Port)</i>	4. 11. 59	23 000.—				22 932.15				22 932.15	601.50.02	214	
217	Mettlenweg	17. 12. 59	107 000.—				72 367.40				72 367.40	601.50.02	217	
219	Schollstrasse (Mettstrasse-Heidensteinweg) <i>Rue Scholl (route de Mâche-chemin des Sarrasins)</i>	24. 1. 60	87 000.—				59 000.—				59 000.—	601.50.02	219	
227	Eisfeldstrasse - <i>Route du champ de glace</i>	30. 10. 59	9 000.—				7 864.10				7 864.10	601.50.02	227	
231	Lienhardstrasse, Regenauslass <i>Rue Lienhard, caniveau</i>	22. 1. 60	12 400.—				12 100.75				12 100.75	601.50.02	231	
237	Südstrasse (Schollstrasse-Battenbergweg) <i>Rue du Midi (rue Scholl-chemin du Battenberg)</i>	23. 4. 60	126 000.—				25 000.—				25 000.—	601.50.02	237	
240	Bierkellerweg	10. 6. 60	32 000.—				2 491.50				2 491.50	601.50.02	240	
242	Paul Robertweg - <i>Chemin Paul Robert</i>	7. 7. 60	26 000.—				17 336.40				17 336.40	601.50.02	242	

Kto. Nr. Cpte No	Ausserordentlicher Verkehr Service extraordinaire	Datum der Kredit- Bewilligung Date de l'octroi du crédit	Kreditbetrag Montant du crédit	Bruttokosten bis Ende 1959 Coût brut jusqu'à fin 1959	Verschiedene Einnahmen und Subventionen bis Ende 1959 Recettes diverses et subventions jusqu'à fin 1959	Abschreibungen bis Ende 1959 Amortissements jusqu'à fin 1959	Veränderungen 1960 — Variations 1960						Kto. Nr. Cpte No	
							Aufwand Charges	Ertrag - Produits		Uebertrag - Report		Abschreibungen - Amortissements		
								B = Bund K = Kanton P = Privat	Conféd. Canton Privé	Fr.	auf Rubrik sur rubrique	Saldo - Solde		auf Rubrik sur rubrique
	Fortsetzung - Suite													
248	Lengigraben, Eindolung des Absturzes b. d. SBB <i>Fossé Lengi, étalement du talus près des CFF</i> . . .	18. 3. 60	7 400.—				6 186.—					6 186.—	601.50.02	248
252	Brüggstrasse (Künzimat-Portplatz) <i>Route de Brügg (près Künzi-place de Port)</i> . . .	18. 3. 60	25 500.—				25 623.40					25 623.40	601.50.02	252
259	Safnernweg - <i>Chemin de Safnern</i>	7. 7. 60	50 000.—				14.50					14.50	601.50.02	259
264	Nordweg mit Verbindungsleitung nach Pilatus- strasse - <i>Chemin du Nord avec conduite de raccor- dement à la rue du Pilate</i>	19. 8. 60	40 000.—				18.40					18.40	601.50.02	264
270	Seevorstadt (Spitalstrasse-ehem. Pasquartspital) <i>Faubourg du lac (rue de l'Hôpital-ancien hôpital)</i> .	21. 8. 60	12 000.—				6 301.25					6 301.25	601.50.02	270
273	In der Falbringen	24. 10. 60	45 000.—				23 000.—					23 000.—	601.50.02	273
274	Büttenbergstrasse (Geyisriedweg-Waldrand) <i>Route du Büttenberg (chem. Geyisried-lisière de forêt)</i>	21. 1. 60	41 400.—				40 000.—					40 000.—	601.50.02	274
750	Hirtengeweg - <i>Rue des Bergers</i>	26. 2. 53	13 900.—	10 715.—		10 715.—	1 100.—					1 100.—	601.50.02	750
772	In Vingelz (Burgunderweg) <i>Vigneules (chemin des Bourguignons)</i>	1. 10. 53	396 000.—	261 394.95		261 394.95	1 901.90					1 901.90	601.50.02	772
861	Absenkung Grundwasserspiegel beim Mädchen- Sekundar-Schulhaus Rittermatten - <i>Abaissement du niveau d'eau souterraine au collège sec. des Prés Ritter</i>	7. 7. 55 6. 2. 58	70 000.— 44 800.—	115 600.90		115 600.90	6 500.—					6 500.—	601.50.02	861
	Hochbauten - Travaux du bâtiment													
48	Abdankungshalle Friedhof Madretsch <i>Hall funéraire, cimetière de Madretsch</i>	30. 10. 55	709 000.—	19 689.40		19 689.40	331 698.30					331 698.30	221.50.00	48
61	Hallenbad mit Vereinshaus <i>Piscine et maison de sociétés</i>	4./5. 7. 59 6. 6. 57	15 528 822.— 266 500.—	241 361.—		241 361.—	261 713.35	P	200.—			261 513.35	221.50.02	61
96	Werkhof - <i>Chantier</i>	12. 4. 57 26. 10. 58	14 200.— 2 830 000.—	971 141.20		971 141.20	825 529.15					825 529.15	601.50.00	96
124	„Männerheim Anker“ Seevorstadt, Umbau <i>Transformation du home pour hommes «Ancre» au Faubourg du Lac</i>	17. 4. 58	91 500.—	94 345.90	3 668.60	90 677.30	131.40					131.40	601.50.00	124
126	Schulhaus Vingelz - <i>Collège de Vigneules</i>	23. 5. 58	319 400.—	168 454.95		168 454.95	117 246.60	B K	4 265.— 1 706.—	4 265.— 1 706.—	403.90.00 403.91.00	117 246.60	402.50.00	126
129	Mobiliar für Finanzverwaltungsgebäude „Tonhalle“ <i>Ameublement pr administration des finances «Tonhalle»</i>	23. 5. 58	345 877.—	307 588.90		307 588.90	2 342.85					2 342.85	34.50.01	129
130	Künstlerische Ausschmückung, Primarschulhaus „Linde“ <i>Décoration artistique à l'école primaire du «Tilleul»</i>	30. 10. 55	58 000.—	36 970.15		36 970.15	12 818.55					12 818.55	402.50.00	130
139	Künstlerische Ausschmückung, Sekundar-Schulhaus Bözingen-Mett <i>Décoration artistique au collège secondaire de Boujean- Mâche</i>	30. 10. 55	70 000.—	11 000.—		11 000.—	41 692.05					41 692.05	402.50.00	139
142	Feuerwehreinsteilhalle und Zentralgarage <i>Garage du service du feu et garage central</i>	26. 10. 58	3 974 860.—	2 298.60		2 298.60	1 094 123.80					1 094 123.80	221.50.01	142
146	Wettersäule Brunnenplatz Kt. 2 <i>Colonne barométrique à la place de la Fontaine</i> . .	25. 11. 60	1 100.—				13.35					13.35	601.50.00	146
153	Ferienheim in Grindelwald <i>Home de vacances à Grindelwald</i>	21. 3. 58 23. 4. 60	12 000.— 801 400.—	10 577.55		10 577.55	162 440.60					162 440.60	402.50.00	153
167	Abbruchkosten der Liegenschaft Tramdepot <i>Frais de démolition du dépôt du tram</i>	6. 2. 59	16 500.—	16 571.90		16 571.90	251.20					251.20	601.50.00	167
172	Schulhauspavillon im Mühlefeld <i>Pavillon scolaire au Champ du Moulin</i>	17. 4. 59 17. 9. 59	7 000.— 380 000.—	100 714.20		100 714.20	233 782.30					233 782.30	402.50.00	172

Kto. Nr. Cpte No	Ausserordentlicher Verkehr Service extraordinaire	Datum der Kredit- Bewilligung Date de l'octroi du crédit	Kreditbetrag Montant du crédit	Bruttokosten bis Ende 1959 Coût brut jusqu'à fin 1959	Verschiedene Einnahmen und Subventionen bis Ende 1959 Recettes diverses et subventions jusqu'à fin 1959	Abschreibungen bis Ende 1959 Amortissements jusqu'à fin 1959	Veränderungen 1960 — Variations 1960					Kto. Nr. Cpte No		
							Aufwand Charges	Ertrag - Produits		Uebertrag - Report			Abschreibungen - Amortissements	
								B = Bund K = Kanton P = Privat	Conféd. Canton Privé	Fr.	auf Rubrik sur rubrique		Saldo - Solde	auf Rubrik sur rubrique
	Fortsetzung - Suite													
173	Zwischengeschoss im Kontrollgebäude <i>Entresol du bâtiment du Contrôle</i>	3. 4. 59	38 500.—	37 158.—		37 158.—	911.70				911.70	601.50.00	173	
178	Wettbewerb für Schulhaus Alleestrassen <i>Concours de projets pour le collège de la rue de l'Allée</i>	29. 5. 59	32 000.—	30 111.45	1 412.—	28 699.45	1 982.95				1 982.95	402.50.00	178	
185	Kinderkrippe Safnernweg <i>Crèche d'enfants au chemin de Safnern</i>	24. 9. 60	954 893.—	11 000.—		11 000.—	63 247.35				63 247.35	525.50.06	185	
188	Alterssiedlung Ried <i>„Ried“ colonie d'habitation pour personnes âgées</i>	5. 7. 59	1 150 000.—	198 000.70		198 000.70	980 248.40	P 28 249.10			951 999.30	525.50.05	188	
192	Wälly-Gut, Wagenschopf mit Unterkellerung <i>Domaine Wälly, hangar avec caves</i>	10. 7. 59	23 950.—	18 078.45		18 078.45	2 196.15				2 196.15	601.50.00	192	
193	Veloständer für die Sportplätze Gurzelen und Champagne - <i>Supports de vélos pour les places de sport Gurzelen et Champagne</i>	21. 8. 59	17 000.—				15 513.25				15 513.25	601.50.00	193	
202	Wettbewerb Schulhaus Battenberg <i>Concours de projets pour le collège du Battenberg</i>	5. 10. 59 17. 6. 60	27 500.— 9 500.—	2 442.40	1 181.—	1 261.40	31 425.—	P 149.—			31 276.—	402.50.00	202	
203	Wettbewerb Seeufergestaltung <i>Concours d'idées pour l'aménagement des rives du lac</i>	17. 9. 59	51 000.—	7 009.80	2 201.—	4 808.80	53 960.15	P 9 996.50			43 963.65	601.50.00	203	
207	Heizung Stadtgärtnerei <i>Chauffage à l'établissement d'horticulture</i>	3. 7. 59	14 850.—	3 500.—		3 500.—	7 370.—				7 370.—	601.50.00	207	
209	Schulhauspavillon Eidochsweg <i>Pavillon scolaire à l'Eidochsweg</i>	19. 11. 59	137 500.—	47.60		47.60	122 473.55				122 473.55	402.50.00	209	
212	Gärtnerhaus des Bezirksspitals Biel, Gemeinde- beitrag - <i>Maison du jardinier de l'hôpital du district de Biemme, Subside communal</i>	16. 10. 59	40 000.—	25 000.—		25 000.—	10 000.—	P 15 000.—	5 000.—	K K 173			212	
213	Kunstgewerbeschule prov. Schulhaus-Pavillon <i>Pavillon provisoire pour l'école des arts industriels</i>	21. 1. 60	137 170.—				129 699.50				129 699.50	402.50.00	213	
215	Kindergarten unterer Quai-Ländtestrasse <i>Jardin d'enfants du Quai du bas-rue du Débarcadère</i>	17. 12. 59	94 400.—				97 438.70				97 438.70	402.50.00	215	
216	Pflegestation oberes Ried - <i>Asile du Ried du haut</i>	8. 1. 60	35 400.—				36 006.05	P 35 400.—			606.05	601.50.00	216	
226	Behelfsheime Büttenbergstrasse-Bartolomäusweg <i>Homes de renfort route Büttenberg-chem. Bartolomé</i>	21. 1. 60	250 000.—				191 999.85				191 999.85	525.50.04	226	
246	Sekundarschulhaus Alleestrassen <i>Collège secondaire de la rue de l'Allée</i>	1. 4. 60	40 000.—				26 138.—				26 138.—	402.50.00	246	
249	Renovation des „Bäsetöri“ <i>Rénovation du „Bäsetöri“</i>	10. 6. 60	650.—				633.—				633.—	601.50.00	249	
251	Gebäudeabbruch Mühlebrücke <i>Démolition de bâtiments au Pont du Moulin</i>	26. 8. 60	23 515.—				23 514.95				23 514.95	601.50.00	251	
253	Garderobenanlage Freibad Vingelz <i>Vestiaires aux bains de Vigneules</i>	13. 5. 60	27 100.—				20 334.55				20 334.55	601.50.00	253	
254	Wartehalle a. d. Trolleybus-Haltestelle „Omega“ <i>Halle d'attente à la halte du trolleybus „Oméga“</i>	22. 4. 60	4 300.—				2 223.10				2 223.10	601.50.00	254	
255	Gewerbeschule-Erweiterung, Vorprojektierung <i>Agrandissement de l'école professionnelle, avant-projet</i>	1. 4. 60	15 000.—				10 000.—				10 000.—	402.50.00	255	
260	Abschrankung vor der Tribüne des F. C. Biel <i>Clôture devant la tribune du F. C. Biemme</i>	15. 7. 60	2 753.20				2 753.20				2 753.20	601.50.00	260	
261	Alters- und Pflegeheim Bözingenstrasse <i>Home de vieillards à la route de Bonjean</i>	10. 6. 60	7 500.—				219.60				219.60	601.50.00	261	
271	Kinderkrippe an der Sonnenstrasse <i>Crèche d'enfants à la rue du Soleil</i>	26. 8. 60	15 000.—				162.65				162.65	601.50.00	271	
272	Schulanlage an der Poststrasse, Erweiterung <i>Agrandissement de l'école de la rue de la Poste</i>	4. 3. 60	13 000.—				13 035.—				13 035.—	402.50.00	272	
278	Schulhaus Battenberg - <i>Collège du Battenberg</i>	1. 12. 60	75 000.—				25.45				25.45	402.50.00	278	
290	Siedlung für kinderreiche Familien am Batten- berg, Projektierung - <i>Colonie pour familles nom- breuses au Battenberg, projet</i>	21. 2. 61	8 000.—				8 000.—				8 000.—	525.50.04	290	

Kto. Nr. Cpte No	Ausserordentlicher Verkehr Service extraordinaire	Datum der Kredit- Bewilligung Date de l'octroi du crédit	Kreditbetrag Montant du crédit	Bruttokosten bis Ende 1959 Coût brut jusqu'à fin 1959	Verschiedene Einnahmen und Subventionen bis Ende 1959 Recettes diverses et subventions jusqu'à fin 1959	Abschreibungen bis Ende 1959 Amortissements jusqu'à fin 1959	Veränderungen 1960 — Variations 1960					Kto. Nr. Cpte No	
							Aufwand Charges	Ertrag - Produits B = Bund Conféd. K = Kanton Canton P = Privat Privé	Uebertrag - Report		Abschreibungen - Amortissements		
									Fr.	auf Rubrik sur rubrique	Saldo - Solde		auf Rubrik sur rubrique
	Fortsetzung - Suite												
735	Künstlerische Ausschmückung des Mädchen-Sek.- Schulhauses Rittermatten <i>Décoration artistique du collège sec. des prés Ritter</i>	22. 5. 59	82 000.—	71 590.—	39.10	71 550.90	181.50				181.50	402.50.00	735
742	Künstl. Ausschmückung Schulhaus Geyisriedweg I. Etappe - <i>Décoration artistique du collège du Geyis- ried, 1ère étape</i>	28. 1. 50 20. 3. 58	21 700.— 32 000.—	6 057.25		6 057.25	41 042.45				41 042.45	402.50.00	742
757	Schulhaus Linde - <i>Collège du Tilleul</i>	30. 10. 55 8. 2. 57	4 122 625.— 10 500.—	3 808 067.50	1 035.50	3 807 032.—		K 179 224.—	179 224.—	403.91.00			757
841	Quartierschulhaus Champagne-Gurzelen <i>École de quartier, emplacem. La Champagne-Gurzelen</i>	24. 10. 59	2 631 530.—	24 747.90		24 747.90	869 169.—				869 169.—	402.50.00	841
847	Pflegeheim Pasquart - <i>Asile du Pasquart</i>	21. 4. 55	278 000.—	366 093.35	79 100.—	286 993.35		K 16 780.—	16 780.—	526.91.00			847
882	Kindergarten u. Löschgerätemagazin im Grossried <i>Jardin d'enfants et hangar des pompes au Grossried</i>	15. 12. 55	138 200.—	127 784.70		127 784.70		K 4 398.65	4 398.65	403.91.00			882
	Wohnungsfürsorge - Aide à la construction d'appartements												
350	Wohnbaugenossenschaft „Bienna“ <i>Coopérative de construction «Bienna»</i>	7. 6. 56	60 500.—				60 500.—				60 500.—	34.50.00	350
350	Wohnbaugenossenschaft „Falbringen“ <i>Coopérative de construction «Falbringen»</i>	26. 2. 59	35 000.—	30 000.—		30 000.—	2 125.—				2 125.—	34.50.00	350
350	Baugenossenschaft „Friedheim“ <i>Coopérative de construction «Friedheim»</i>	26. 2. 59 19. 5. 60	61 765.— 222 200.—	50 000.—		50 000.—	11 640.—				11 640.—	34.50.00	350
350	Fürsorgestiftung der Ver. Drahtwerke AG., Biel <i>Fondations des Tréfileries Réunies S. A., Bienne</i>	26. 6. 58	93 000.—	35 000.—		35 000.—	50 000.—				50 000.—	34.50.00	350
350	Wohnbaugenossenschaft „Mettlenweg“ <i>Coopérative de construction «Mettlenweg»</i>	15. 10. 59	177 000.—				70 000.—				70 000.—	34.50.00	350
350	Baugenossenschaft „Solidarität“ <i>Coopérative de construction «Solidarité»</i>	26. 2. 59 19. 5. 60	61 765.— 303 250.—	50 000.—		50 000.—	11 765.—				11 765.—	34.50.00	350
350	Baugenossenschaft „Sunneschyn“ <i>Coopérative de construction «Sunneschyn»</i>	26. 6. 56 15. 10. 59	145 000.— 307 000.—	145 000.—		145 000.—	200 000.—				200 000.—	34.50.00	350
350	Baugenossenschaft „Vogelsang“ <i>Coopérative de construction «Vogelsang»</i>	5. 9. 58 3. 4. 59	40 000.— 20 000.—	30 000.—		30 000.—	25 000.—				25 000.—	34.50.00	350
350	Baugenossenschaft „WOBE“ <i>Coopérative de construction «WOBE»</i>	6. 2. 58	188 000.—	81 000.—		81 000.—	70 000.—				70 000.—	34.50.00	350
	Turn- und Spielplätze Emplacements de gymnastique et de sport												
166	Kinderspielplatz „Am Wald B.G.“ <i>Emplacement de jeux «Am Wald B.G.»</i>	12. 3. 59	4 000.—				4 000.—				4 000.—	601.50.00	166
204	Sportplatz „Linde“ - <i>Place de sport «Tilleul»</i>	10. 10. 59	36 500.—	3 590.75		3 590.75	25 274.—				25 274.—	402.50.00	204
229	Schulhaus Mühlefeld, Umbau des Sandplatzes (Hartbelag) - <i>Collège du Champ-du-Moulin, réfec- tion de la place sablée avec revêtement dur</i>	12. 2. 60	24 000.—				16 168.45				16 168.45	601.50.01	229

Kto. Nr. Cpte No	Ausserordentlicher Verkehr Service extraordinaire	Datum der Kredit- Bewilligung Date de l'octroi du crédit	Kreditbetrag Montant du crédit	Bruttokosten bis Ende 1959 Coût brut jusqu'à fin 1959	Verschiedene Einnahmen und Subventionen bis Ende 1959 Recettes diverses et subventions jusqu'à fin 1959	Abschreibungen bis Ende 1959 Amortissements jusqu'à fin 1959	Veränderungen 1960 -- Variations 1960						Kto. Nr. Cpte No	
							Aufwand Charges	Ertrag - Produits B = Bund Conféd. K = Kanton Canton P = Privat Privé		Uebertrag - Report		Abschreibungen - Amortissements		
								Fr.	auf Rubrik sur rubrique	Fr.	auf Rubrik sur rubrique	Saldo - Soldo		auf Rubrik sur rubrique
	Fortsetzung - Suite													
244	Kinderspielplatz „Sonnenfeld“ <i>Emplacement de jeux «Sonnenfeld»</i>	11. 3. 60	35 725.50				23 784.30				23 784.30	601.50.00	244	
250	Pausen- und Spielplatz Neumarkt-Schulhaus <i>Préau et place de jeux du collège du Marché-Neuf</i> .	1. 3. 56	27 000.—				34 440.55				34 440.55	402.50.00	250	
265	Spiel- und Sportplatzanlage Vingelz (inkl. Anteil Strandweg) - <i>Emplacement de jeux et de sport à Vigneules (part du chemin de rive comprise)</i> . . .	4. 11. 59	9 300.—				5 000.—				5 000.—	601.50.00	265	
	Verschiedenes - Divers													
122	Kunsteisbahn und Gartenbad <i>Patinoire et piscine, parts sociales</i>	3. 4. 58	1 481 000.—	100 000.—		100 000.—	600 000.—				600 000.—	34.50.01	122	
169	Familiengärten im Mettmoos <i>Jardins pour familles au Marais de Mâche</i>	26. 2. 59	10 000.—	9 131.05		9 131.05	888.25				888.25	601.50.00	169	
210	Neues Motorschiff der Bielerseedampfschiffgesell- schaft, Gemeindebeitrag <i>Nouveau bateau à moteur de la Cie de navigation du lac de Bienne, subside communal</i>	17. 9. 59	250 000.—	145 000.—		145 000.—	105 000.—				105 000.—	34.50.01	210	
220	Neuanlage der Abteilung 8 und 9 im Friedhof Madretsch - <i>Aménagement des divisions 8 et 9 au cimetière de Madretsch</i>	27. 5. 60	8 460.70				8 434.45				8 434.45	221.33.02	220	
233	Friedhofneubau längs Möslweg - <i>Aménagement du cimetière en bordure du chemin du Petit Marais</i>	5. 12. 58	37 700.—				33 323.55				33 323.55	221.50.04	233	
236	Verkehrserhebungen 1960 <i>Enquêtes sur le trafic en 1960</i>	10. 6. 60	19 000.—				13 019.40	P 5 152.30			7 867.10	34.50.01	236	
276	Erweiterungsarbeiten im Strandbad <i>Travaux d'extension à la plage</i>	1. 12. 60	40 000.—				1 514.—				1 514.—	221.50.03	276	

Verteilung der Abschreibungen 1960
Amortissements 1960

	Betrag - Somme	auf Rubrik - sur rubrique
Total - Totaux	9 772 627.50	
2. Polizeiwesen - Service de police	1 730 607.45	
	8 434.45	221.33.02
	331 698.30	221.50.00
	1 094 123.80	221.50.01
	261 513.35	221.50.02
	1 514.--	221.50.03
	33 323.55	221.50.04
3. Finanzwesen - Finances	1 216 239.95	
	501 030.--	34.50.00
	715 209.95	34.50.01
4. Schulwesen - Instruction publique	1 970 156.75	402.50.00
5. Soziale Fürsorge - Oeuvres sociales	1 215 246.50	
	199 999.85	525.50.04
	951 999.30	525.50.05
	63 247.35	525.50.06
6. Bauwesen - Travaux publics	3 640 376.85	
	979 999.50	601.50.00
	2 013 734.95	601.50.01
	646 642.40	601.50.02

Vermögensrechnung

Compte de la fortune

Vermögensrechnung
Compte de la fortune

	Bestand Ende 1959 Etat fin 1959	Veränderungen - Modifications 1960		Bestand Ende 1960 Etat fin 1960
		Zuwachs Augmentation	Abgang Diminution	
Zusammenzug der Aktiven Récapitulation de l'actif	98 667 322.51	9 044 149.15	11 682 537.75	96 028 933.91
Finanzvermögen - Fortune financière	98 667 320.51	8 955 612.55	11 594 001.15	96 028 931.91
1. Verfügbare Mittel - <i>Disponibilités</i>	8 237 744.24	193 278.46	6 549 553.—	1 881 469.70
2. Forderungen - <i>Créances</i>	16 499 230.89	768 701.36	1 461 497.95	15 806 434.30
3. Materialvorräte - <i>Matériel, stock</i>	99 679.75	8 481.45		108 161.20
4. Wertschriften - <i>Titres</i>	17 837 942.10	1 153 819.50	506 989.70	18 484 771.90
5. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	22 491 468.93	3 751 349.88	53 601.50	26 189 217.31
6. Liegenschaften - <i>Immeubles</i>	33 501 254.60	3 079 981.90	3 022 359.—	33 558 877.50
Verwaltungsvermögen - Fortune administrative	2.—	88 536.60	88 536.60	2.—
Zusammenzug der Passiven Récapitulation du passif	98 667 322.51	1 838 405.93	4 476 794.53	96 028 933.91
Schulden (Fremdkapital) Dettes (Fonds étrangers)	88 793 555.82	1 656 217.23	2 081 869.90	88 367 903.15
1. Schwebende Schulden - <i>Dettes flottantes</i>	15 675 005.65	1 627 677.23	60 520.—	17 242 162.88
2. Rechnungsabgrenzung - <i>Valeurs transitoires</i>	461 961.45		13 826.40	448 135.05
3. Feste Schulden - <i>Dettes consolidées</i>	64 954 625.05		1 678 637.65	63 275 987.40
4. Hypothekarschulden - <i>Dettes hypothécaires</i>	3 531 067.10	28 540.—	82 340.10	3 477 267.—
5. Wertberichtigungen - <i>Rectifications de valeurs</i>	4 170 896.57		246 545.75	3 924 350.82
Eigenkapital Fonds propres	9 873 766.69	182 188.70	2 394 924.63	7 661 030.76
1. Rückstellungen - <i>Réserves</i>	3 506 497.31	80 000.—	670 009.96	2 916 487.35
2. Freie Rücklagen - <i>Réserves disponibles</i>	3 312 918.93		1 724 914.67	1 588 004.26
3. Durch Gesetz zweckgebundene Fonds <i>Fonds à buts prescrits par la loi</i>	3 054 350.45	102 188.70		3 156 539.15
Bilanz - Bilan				
Die Aktiven betragen - <i>L'actif s'élève à</i>	98 667 322.51		2 638 388.60	96 028 933.91
Die Passiven betragen - <i>Le passif s'élève à</i>	98 667 322.51		2 638 388.60	96 028 933.91

Aktiven 91. Finanzvermögen	Nominalwert	Bestand Ende 1959	Veränderungen 1960		Bestand Ende 1960
			Zuwachs	Abgang	
Aktiven		98 667 322.51	9 044 149.15	11 682 537.75	96 028 933.91
91. Finanzvermögen		98 667 320.51	8 955 612.55	11 594 001.15	96 028 931.91
1. Verfügbare Mittel		8 237 744.24	193 278.46	6 549 553.—	1 881 469.70
00. Stadtkasse		38 056.—	159 148.25		197 204.25
10. Postcheck		863 107.89	34 130.21		897 238.10
20. Kantonalbank von Bern, Biel		2 053 060.80		1 765 074.90	287 985.90
21. Schweiz. Bankverein Biel		1 960 910.—		1 815 207.75	145 702.25
22. Schweiz. Volksbank Biel		1 521 585.60		1 493 474.70	28 110.90
23. Schweiz. Nationalbank Biel		591 688.95		581 699.15	9 989.80
24. Schweiz. Kreditanstalt Biel		1 209 335.—		894 096.50	315 238.50
2. Forderungen		16 499 230.89	768 701.36	1 461 497.95	15 806 434.30
00. Gemeindesteuerausstände		6 728 869.35		1 461 497.95	5 267 371.40
10. Debitoren		9 770 361.54	768 701.36		10 539 062.90
3. Materialvorräte		99 679.75	8 481.45		108 161.20
00. Materialvorräte der Einkaufszentrale		99 679.75	8 481.45		108 161.20
4. Wertschriften		17 837 942.10	1 153 819.50	506 989.70	18 484 771.90
Wertschriften des Ortsgutes, Gruppen 41—46		<i>14 783.591.65</i>	<i>1 051 630.80</i>	<i>506 989.70</i>	<i>15 328 232.75</i>
41. Sparhefte		101 675.65	14 630.80		116 306.45
00. Sparheft Nr. 43846 Ersparniskasse Biel Depot Gräber-Unterhalt		101 675.65	14 630.80		116 306.45
42. Obligationen		80 001.—			80 001.—
00. 3% Bernische Kraftwerke AG. Bern Beteiligungs-Gesellschaft, Anleihe 1951 80 Obligationen à Fr. 1000.—	80 000.—	80 000.—			80 000.—
02. 3 1/2% SKB. Fabrique de roulements Bienne SA. 81 Obligationen à Fr. 10.—	810.—	1.—			1.—

Aktiven 91. Finanzvermögen	Nominalwert	Bestand Ende 1959	Veränderungen 1960		Bestand Ende 1960
			Zuwachs	Abgang	
43. Aktien und Anteilscheine		347 420.—	20 000.—		367 420.—
00. Bernische Kraftwerke AG. Bern					
436 Aktien à Fr. 500.—	218 000.—	218 000.—			218 000.—
01. Industriegeleise Ost AG. Biel					
17 Aktien à Fr. 1000.—	17 000.—	17 000.—			17 000.—
02. Rimag AG. Bern					
50 Aktien à Fr. 100.—	5 000.—	3 000.—			3 000.—
03. Spar- und Leihkasse Bern					
4 Aktien à Fr. 500.—	2 000.—	1 990.—			1 990.—
04. „Swissair“ Schweiz. Luftverkehrs-AG. Zürich					
36 Aktien Ausgabe 1950 à Fr. 350.—	12 600.—				
72 Aktien Ausgabe 1956 à Fr. 350.—	25 200.—				
54 Aktien Ausgabe 1958 à Fr. 350.—	18 900.—				
108 Aktien Ausgabe 1959 à Fr. 350.—	37 800.—				
	<u>94 500.—</u>	81 900.—			81 900.—
05. Radiogenossenschaft Bern					
2 Anteilscheine à Fr. 100.—	200.—	1.—			1.—
06. Reitbahn AG. Biel					
139 Aktien à Fr. 250.—	34 750.—	1.—			1.—
07. Schweiz. Blindenerwerbsgenossenschaft Bern					
2 Stammanteile à Fr. 100.—	200.—	1.—			1.—
08. „Alpar“ Flug- und Flugplatzgesellschaft AG. Bern					
Zertifikat Nr. 11 über 84 Aktien à Fr. 100.—	8 400.—	1.—			1.—
09. Berner Alpenbahngesellschaft Bern					
100 Stammaktien à Fr. 250.—	25 000.—	1.—			1.—
10. Seeländische Lokalbahnen B. T. I. B.					
1214 Aktien à Fr. 50.—	60 700.—	1.—			1.—
11. Seeländische Lokalbahnen B. T. I. B.					
200 Prioritäts-Aktien à Fr. 100.—	20 000.—				
80 Prioritäts-Aktien à Fr. 100.—	8 000.—				
2 Prioritäts-Aktien à Fr. 100.—	200.—				
	<u>28 200.—</u>	1.—			1.—
12. Biel-Meinisberg AG.					
505 Stammaktien à Fr. 10.—	5 050.—				
750 Prioritäts-Aktien à Fr. 30.—	22 500.—				
	<u>27 550.—</u>	1.—			1.—
13. Automobilgesellschaft Aarberg und Umgebung					
50 Anteilscheine à Fr. 50.—	2 500.—	1.—			1.—
14. Drahtseilbahn Ligerz-Prägelz					
30 Aktien à Fr. 100.—	3 000.—	1.—			1.—
15. Bielersee Dampfschiffgesellschaft Biel					
320 Aktien à Fr. 2.—	640.—				
3200 Prioritäts-Aktien à Fr. 50.—	160 000.—				
	<u>160 640.—</u>	1.—			1.—
16. Theatergesellschaft Biel					
40 Anteilscheine à Fr. 25.—	1 000.—	1.—			1.—

Aktiven	Nominalwert	Bestand Ende 1959	Veränderungen 1960		Bestand Ende 1960
			Zuwachs	Abgang	
91. Finanzvermögen					
Fortsetzung					
17. Genossenschaft Wysshölzli, Herzogenbuchsee					
10 Anteilscheine à Fr. 100.—	1 000.—				
1 Anteilschein à Fr. 500.—	500.—				
	<u>1 500.—</u>	1.—			1.—
18. Verein Bern. Heilstätte für Tuberkulöse, Heiligenschwendi					
5 Anteilscheine à Fr. 100.—	500.—	1.—			1.—
19. Bern. Kindersanatorium „Maison Blanche“, Leubringen					
2 Anteilscheine à Fr. 100.—	200.—	1.—			1.—
20. Kantonalbernischer Hilfsbund zur Bekämpfung der chirurgischen Tuberkulose, Bern					
1 Anteilschein à Fr. 500.—	500.—	1.—			1.—
21. Hotel Elite AG. Biel					
35 Aktien à Fr. 1.—	35.—	1.—			1.—
412 Prioritäts-Aktien à Fr. 10.—	4 120.—	1.—			1.—
22. Segelfluggruppe Biel					
1 Anteilschein à Fr. 100.—	100.—	1.—			1.—
23. Volkshausbaugenossenschaft Biel					
35 Anteilscheine à Fr. 1000.—	35 000.—	1.—			1.—
24. Bern. Genossenschaft für alkoholfreie Obstverwertung, Bern					
3 Anteilscheine à Fr. 20.—	60.—	1.—			1.—
25. Erholungsheim in Langnau mit Sitz in Bern					
1 Anteilschein à Fr. 1000.—	1 000.—	1.—			1.—
26. Konsumgenossenschaft Biel					
1 Anteilschein à Fr. 50.—	50.—	1.—			1.—
27. Verein „Heimstätte für weibl. Entlassene“ Neuenegg u. Belp					
3 Anteilscheine à Fr. 100.—	300.—	1.—			1.—
28. Verein für die Bern. Heilstätte „Nüchtern“ bei Kirchlindach					
3 Anteilscheine à Fr. 100.—	300.—				
1 Anteilschein à Fr. 3000.—	3 000.—				
3 Anteilscheine à Fr. 1000.—	3 000.—				
	<u>6 300.—</u>	1.—			1.—
29. Ferienheim Achseten der bernischen Hoffnungsbünde des Blauen Kreuzes					
2 Anteilscheine à Fr. 100.—	200.—	1.—			1.—
30. Turn- und Sportheimgenossenschaft Bern					
10 Anteilscheine à Fr. 1000.—	10 000.—	1.—			1.—
31. Association Suisse des Paralysés, Lausanne					
1 Anteilschein à Fr. 100.—	100.—	1.—			1.—
32. SKB. Fabrique de roulements Bienne SA.					
8 Stammaktien à Fr. 1000.—	8 000.—				
1 Zertifikat über gemeinschaftl. Aktienbesitz	188.45				
	<u>8 188.45</u>	1.—			1.—
33. Tunnel du Grand-Saint-Bernard S.A. Bourg-Saint-Pierre					
Zertifikat Nr. 19 über 40 Aktien à Fr. 500.—	20 000.—		20 000.—		20 000.—
34. Neue Hotel Bellevue AG. Magglingen					
51 Aktien à Fr. 500.—	25 500.—	25 500.—			25 500.—
35. Genossenschaft Kunsteisbahn und Gartenbad Biel					
Zertifikat über 3000 Anteilscheine à Fr. 100.—	300 000.—	1.—			1.—

Aktiven 91. Finanzvermögen	Bestand Ende 1959	Veränderungen 1960		Bestand Ende 1960
		Zuwachs	Abgang	
4. Wertschriften				
44/45. Schuldbriefe	13 977 803.—	542 000.—	500 240.30	14 019 562.70
Allgemeine Bau- und Wohngenossenschaft Biel				
400. 4 Schuldbriefe vom 1. August 1944 . . .	71 427.95		5 371.45	66 056.50
401. 1 Schuldbrief vom 19. Februar 1946 . . .	59 216.75		2 954.35	56 262.40
402. 4 Schuldbriefe vom 19. August 1948 . . .	137 226.70		5 850.95	131 375.75
403. 3 Schuldbriefe vom 29. März 1949 . . .	87 762.25		2 969.50	84 792.75
404. 1 Schuldbrief vom 2. August 1956 . . .	301 419.50		7 136.75	294 282.75
Wohnbaugenossenschaft „Daheim“ Biel				
407. 2 Schuldbriefe vom 11. Oktober 1945 . . .	38 918.90		2 373.25	36 545.65
408. 1 Schuldbrief vom 14. März 1947 . . .	26 424.45		1 643.—	24 781.45
409. 1 Schuldbrief vom 15. Mai 1948 . . .	95 986.85		2 880.55	93 106.30
410. 1 Schuldbrief vom 7. Juli 1949 . . .	48 231.85		2 180.75	46 051.10
411. 1 Schuldbrief vom 29. Dezember 1952 . .	34 693.55		1 012.25	33 681.30
412. 3 Schuldbriefe vom 8. September 1951 . .	575 902.65		14 868.65	561 034.—
2 Schuldbriefe vom 17. Januar 1952 . . .				
1 Schuldbrief vom 20. April 1954 . . .				
413. 1 Schuldbrief vom 2. Februar 1954 . . .	133 092.95		3 341.50	129 751.45
414. 1 Schuldbrief vom 1. April 1958 . . .	112 380.10		3 900.75	108 479.35
Baugenossenschaft „EWO“ Biel				
417. 1 Schuldbrief vom 30. November 1948 . .	20 349.65		1 216.90	19 132.75
418. 1 Schuldbrief vom 3. September 1953 . .	212 158.60		6 894.05	205 264.55
419. 1 Schuldbrief vom 18. Juni 1955 . . .	139 063.80		3 475.10	135 588.70
Baugenossenschaft „Falbringen“				
518. 1 Schuldbrief vom 13. April 1959 . . .		100 000.—	2 500.—	97 500.—
Baugenossenschaft „Flurweg“ Biel				
422. 2 Schuldbriefe vom 8. April 1954 . . .	460 250.20		10 570.60	449 679.60
1 Schuldbrief vom 25. Juli 1955 . . .				
423. 1 Schuldbrief vom 4. April 1956 . . .	221 863.60		6 865.10	214 998.50
424. 1 Schuldbrief vom 30. April 1959 . . .	435 750.—		17 409.35	418 340.65
Baugenossenschaft „Frühlisberg“ Biel				
428. 4 Schuldbriefe vom 20. Juli 1948 . . .	239 314.50		10 827.40	228 487.10
429. 5 Schuldbriefe vom 12. November 1948 . .	338 433.50		14 662.65	323 770.85
430. 2 Schuldbriefe vom 3. Juni 1954 . . .	687 743.20		16 009.65	671 733.55
431. 1 Schuldbrief vom 30. Juli 1957 . . .	231 280.50		6 039.50	225 241.—
Baugenossenschaft „Gutenberg“				
517. 1 Schuldbrief vom 24. Juni 1957 . . .	389 833.35		10 881.25	378 952.10
Baugenossenschaft „Mettlenweg“ Biel				
433. 4 Schuldbriefe vom 9. September 1948 . .	240 624.—		14 375.05	226 248.95
434. 4 Schuldbriefe vom 13. April 1949 . . .	174 636.10		11 014.55	163 621.55
435. 4 Schuldbriefe vom 25. Mai 1951 . . .	306 815.65		9 779.40	297 036.25
436. 7 Schuldbriefe vom 24. November 1954 . .	825 796.50		19 286.65	806 509.85
Baugenossenschaft „Monbijou“				
439. 1 Schuldbrief vom 9. Juni 1956 . . .	837,565.95		27 566.30	809 999.65

Aktiven	Bestand Ende 1959	Veränderungen 1960		Bestand Ende 1960
		Zuwachs	Abgang	
91. Finanzvermögen				
Fortsetzung				
Baugenossenschaft „Mon Home“ Biel				
441. 1 Schuldbrief vom 20. Dezember 1948 . . .	69 375.85		2 925.—	66 450.85
442. 1 Schuldbrief vom 4. November 1950 . . .	153 430.55		5 622.80	147 807.75
Siedlungsgenossenschaft „Müösli“ Biel				
444. 1 Schuldbrief vom 29. Januar 1946	22 110.40		22 110.40	
445. 1 Schuldbrief vom 22. November 1948 . . .	8 899.—		8 899.—	
Baugenossenschaft „Rosengarten“ Biel				
448. 1 Schuldbrief vom 12. März 1951	60 339.25		3 286.45	57 052.80
449. 1 Schuldbrief vom 28. März 1950	72 991.—		3 680.35	69 310.65
450. 1 Schuldbrief vom 17. Juni 1953	277 328.65		8 630.20	268 698.45
451. 1 Schuldbrief vom 3. Dezember 1956	205 687.50		6 511.70	199 175.80
Baugenossenschaft „Solidarität“ Biel				
453. 2 Schuldbriefe vom 21. Februar 1950	151 900.—			151 900.—
454. 2 Schuldbriefe vom 31. August 1950	100 300.—			100 300.—
455. 1 Schuldbrief vom 31. Oktober 1951	111 000.—			111 000.—
456. 1 Schuldbrief vom 7. Juli 1959		185 000.—	3 400.—	181 600.—
Baugenossenschaft „Sonniger Hof“ Biel				
458. 4 Schuldbriefe vom 13. April 1949	56 314.70		2 806.65	53 508.05
459. 2 Schuldbriefe vom 14. Juli 1949	28 547.60		1 386.75	27 160.85
460. 2 Schuldbriefe vom 14. Juli 1949	56 576.85		2 593.35	53 983.50
461. 1 Schuldbrief vom 5. Dezember 1950	86 611.35		3 555.55	83 055.80
462. 1 Schuldbrief vom 23. Juli 1952	207 212.50		6 172.05	201 040.45
463. 2 Schuldbriefe vom 6. Juli 1953				
1 Schuldbrief vom 25. Juli 1953	534 088.10		13 191.70	520 896.40
1 Schuldbrief vom 25. Juli 1955				
3 Schuldbriefe vom 15. Dezember 1955				
464. 1 Schuldbrief vom 6. Mai 1959	403 670.65		13.232.35	390 438.30
Baugenossenschaft „Sunneschyn“ Biel				
467. 1 Schuldbrief vom 18. Juli 1950	22 767.50		1 069.30	21 698.20
468. 1 Schuldbrief vom 30. April 1951	74 057.65		3 937.70	70 119.95
469. 1 Schuldbrief vom 28. April 1952	275 519.05		9 468.05	266 051.—
470. 1 Schuldbrief vom 28. September 1954	240 544.60		6 434.60	234 110.—
471. 1 Schuldbrief vom 2. Juni 1954	265 718.70		6 535.55	259 183.15
472. 1 Schuldbrief vom 18. Oktober 1956	287 771.05		8 618.60	279 152.45
Baugenossenschaft „Vogelsang“ Biel				
474. 1 Schuldbrief vom 15. Januar 1949				
1 Schuldbrief vom 9. Mai 1950	72 774.65		3 809.—	68 965.65
475. 2 Schuldbriefe vom 7. September 1950	38 586.65		3 436.55	35 150.10
476. 1 Schuldbrief vom 7. Februar 1951	44 373.70		3 565.05	40 808.65
477. 1 Schuldbrief vom 25. Februar 1952	220 988.20		6 837.95	214 150.25
478. 1 Schuldbrief vom 28. November 1953	319 792.45		9 457.80	310 334.65
479. 1 Schuldbrief vom 24. April 1958	197 347.95		7 449.45	189 898.50
480. 1 Schuldbrief vom 1. Juli 1960		245 000.—	2 450.—	242 550.—
Baugenossenschaft „Wyttbach“ Biel				
483. 1 Schuldbrief vom 31. Mai 1949	152 535.90		12 879.90	139 656.—
484. 1 Schuldbrief vom 14. August 1952	96 949.45		3 514.40	93 435.05
485. 1 Schuldbrief vom 2. Mai 1953	52 475.15		1 552.20	50 922.95
486. 1 Schuldbrief vom 15. Dezember 1955	159 693.70		4 461.50	155 232.20
487. 1 Schuldbrief vom 17. April 1959	564 562.15		30 578.90	533 983.25
488. 1 Schuldbrief vom 25. September 1958	70 469.25		2 982.40	67 486.85
516. 1 Schuldbrief vom 7. Oktober 1958	60 771.95		2 796.05	57 975.90

Aktiven	Bestand Ende 1959	Veränderungen 1960		Bestand Ende 1960
		Zuwachs	Abgang	
91. Finanzvermögen				
Fortsetzung				
SKB. Fabrique de roulements Bienne SA.				
489. 1 Schuldbrief vom 2. Februar 1944	50 000.—			50 000.—
Turn- & Sportheimgenossenschaft Bern				
490. 1 Schuldbrief vom 28. März 1951	18 400.—		200.—	18 200.—
Hartmann & Co. AG. Biel				
491. 1 Schuldbrief vom 29. Juli 1952	71 965.45		3 016.45	68 949.—
492. 1 Schuldbrief vom 30. Juli 1952	132 190.20		5 181.90	127 008.30
Ryser-Bieri Hans, Seevorstadt 19, Biel				
493. 1 Schuldbrief vom 20. Oktober 1919	44 819.90		628.—	44 191.90
Käsermann & Sperisen, OLOSA, Biel				
494. 1 Schuldbrief vom 9. Mai 1956	39 200.—		1 450.—	37 750.—
Tribünengenossenschaft „Gurzelen“ Biel				
495. 1 Schuldbrief vom 11. August 1951	190 530.55		1 004.55	189 526.—
496. 1 Schuldbrief vom 1. Oktober 1953	84 652.20		2 685.45	81 966.75
498. 2 Schuldbriefe vorgenannt		12 000.—		12 000.—
Wyssbrod Werner, Holz u. Kohlen, Mettlenweg 9b				
497. 1 Schuldbrief vom 5. Juni 1959	37 797.50		377.50	37 420.—
46. Diverse Darlehen	276 692.—	475 000.—	6 749.40	744 942.60
00. Baudarlehen der Gemeinde Biel				
im Sinne des BRB vom 15. 7. 1919	1 259.90		1 259.90	
02. Vereinigte Schützengesellschaft Biel				
Darlehensvertrag und Schuldschein vom 30. März 1950	46 931.10		5 489.50	41 441.60
03. Verein „Rheuma-Volkshelstätte Leukerbad“				
Zinsloses Darlehen gemäss Vertrag vom 27. Nov. 1959 von Fr. 200 000.—, davon bezahlt Fr. 100 000.—	1.—			1.—
04. Burggemeinde Bözingen				
Zinsloses Darlehen gem. GRB v. 8. Juli 1960		475 000.—		475 000.—
05. Industriegeleise Ost AG. Biel				
Kapitalbeteiligung gemäss Bescheinigung vom 30. Mai 1947	50 000.—			50 000.—
07. Neue Hotel Bellevue AG. Magglingen				
Darlehen gemäss Schuldanerkennung vom 28. Februar 1958	178 500.—			178 500.—

Aktiven	Bestand Ende 1959	Veränderungen 1960		Bestand Ende 1960
		Zuwachs	Abgang	
91. Finanzvermögen				
47. Wertschriften der durch Gesetz zweckgebundenen Fonds	3 054 350.45	102 188.70		3 156 539.15
00. Primarschulgut	1 526 390.70	53 571.75		1 579 962.45
01. Sekundarschule Biel, deutsch und französisch	119 645.70	191.35		119 837.05
02. Sekundarschulgut Bözingen	19 464.60	162.80		19 627.40
03. Sekundarschulgut Madretsch	21 024.10	48.—		21 072.10
04. Gymnasium	145 848.45	169.—		146 017.45
10. Armengut	971 976.90	48 045.80		1 020 022.70
11. Spendgut	250 000.—			250 000.—
5. Industrielle Betriebe (investiertes Gemeindekapital)	22 491 468.93	3 751 349.88	53 601.50	26 189 217.31
00. Gaswerk	3 781 097.50	341 867.60		4 122 965.10
01. Wasserversorgung	6 193 938.65	461 399.95		6 655 388.60
02. Elektrizitätswerk	7 858 603.42	2 841 918.33		10 700 521.75
03. Autobus	1 244 773.05		34 330.10	1 210 442.95
04. Trolleybus	3 282 040.76	106 164.—		3 388 204.76
05. Schlachthof	131 015.55		19 271.40	111 744.15
6. Liegenschaften¹⁾	33 501 254.60	3 079 981.90	3 022 359.—	33 558 877.50
Erwerbungen und Abtretungen		798 617.—	752 405.—	
Abschreibungen, Übertragungen und sonstige Änderungen		2 281 364.90	2 269 954.—	
¹⁾ Nähere Angaben siehe Seiten 120—147.				
92. Verwaltungsvermögen	2.—	88 536.60	88 536.60	2.—
100. Mobilien, Geräte, Maschinen und Lehrmittel	1.—			1.—
Feuerversicherung Fr. 8 263 600.— Die Neuanschaffungen werden durch die städt. Einkaufszentrale kontrolliert. Die Bezahlung erfolgt zu Lasten der Verwaltungsrechnung .	1.—			1.—
200. Liegenschaften	1.—	88 536.60	88 536.60	1.—
Sämtliche Liegenschaften des Verwaltungsver- mögens sind auf Fr. 1.— abgeschrieben. Ver- änderungen erfolgen zu Lasten der Verwal- tungsrechnung				

Passiven	Bestand Ende 1959	Veränderungen 1960		Bestand Ende 1960
		Zuwachs	Abgang	
95. Schulden				
Passiven	98 667 322.51	1 838 405.93	4 476 794.53	96 028 933.91
95. Schulden	88 793 555.82	1 656 217.23	2 081 869.90	88 367 903.15
1. Schwebende Schulden	15 675 005.65	1 627 677.23	60 520.—	17 242 162.88
00. Kreditoren	11 005 639.86	1 383 570.78		12 389 210.64
01. Ernst Bichsel-Meier, Orpund	69 288.10	2 453.65		71 741.75
02. Jakob Balli, Biel	400 000.—			400 000.—
03. Albertine Rostetter-Storz, Biel	34 229.80			34 229.80
04. Agnes Hediger-Lingg, Biel	40 000.—		40 000.—	
10. Ausgeloste Obligationen, Anleihe 1897	500.—			500.—
11. „ „ „ 1933	7 000.—	5 000.—		12 000.—
21. Verfallene Coupons „ 1933	3 280.—		520.—	2 760.—
22. „ „ „ 1958	104 000.—		20 000.—	84 000.—
30. Depot Altersheim	5 647.45	980.90		6 628.35
31. „ Städt. Arbeitslosenversicherungskasse	103 472.41	7 590.95		111 063.36
32. „ Museum Schwab	20 968.35	524.20		21 492.55
33. „ Schlachthof	121 239.53	13 621.15		134 860.68
34. „ Gräberunterhalt	101 675.65	14 630.80		116 306.45
50. Städt. Versicherungskasse	3 658 064.50	199 304.80		3 857 369.30
2. Rechnungsabgrenzung	461 961.45		13 826.40	448 135.05
10. Passiv-Marchzinse	461 961.45		13 826.40	448 135.05
3. Feste Schulden	64 954 625.05		1 678 637.65	63 275 987.40
00. Anleihe 1933 4 ⁰ / ₁₀₀ Fr. 10 000 000.—	2 324 000.—		547 000.—	1 777 000.—
RRB 8. 11. 1932				
01. Darlehen 1958 3 ¹ / ₂ ⁰ / ₁₀₀ Fr. 4 500 000.—	4 400 000.—		100 000.—	4 300 000.—
„Basler“ Leb. Vers. Ges. RRB 21. 7. 1931				
02. Darlehen 1947 3 ¹ / ₄ ⁰ / ₁₀₀ Fr. 2 000 000.—	1 200 625.05		81 637.65	1 118 987.40
„SUVA“ Luzern RRB 16. 12. 1925				
03. Darlehen 1949 3 ⁰ / ₁₀₀ Fr. 3 400 000.—	2 700 000.—		70 000.—	2 630 000.—
„SUVA“ Luzern RRB 16. 11. 1949				
04. Darlehen 1950 2 ³ / ₄ ⁰ / ₁₀₀ Fr. 5 630 000.—	4 610 000.—		120 000.—	4 490 000.—
Ausgleichsfonds AHV RRB 24. 10. 1950				
05. Darlehen 1951 3 ⁰ / ₁₀₀ Fr. 2 500 000.—	2 100 000.—		50 000.—	2 050 000.—
„SUVA“ Luzern RRB 1. 5. 1951				
06. Darlehen 1951 3 ⁰ / ₁₀₀ Fr. 5 260 000.—	4 300 000.—		120 000.—	4 180 000.—
„SUVA“ Luzern RRB 20. 11. 1951				
07. Darlehen 1953 3 ⁰ / ₁₀₀ Fr. 4 000 000.—	3 520 000.—		80 000.—	3 440 000.—
Ausgleichsfonds AHV RRB 10. 4. 1953				
08. Darlehen 1957 3 ¹ / ₂ ⁰ / ₁₀₀ Fr. 3 000 000.—	2 880 000.—		60 000.—	2 820 000.—
„SUVA“ Luzern RRB 30. 4. 1957				

Passiven	Bestand Ende 1959	Veränderungen 1960		Bestand Ende 1960
		Zuwachs	Abgang	
95. Schulden				
Fortsetzung				
09. Darlehen 1957 3 ¹ / ₂ % Fr. 4 000 000.—	4 000 000.—			4 000 000.—
Ausgleichsfonds AHV RRB 30. 4. 1957				
10. Darlehen 1957 4 % Fr. 4 000 000.—	4 000 000.—			4 000 000.—
Ausgleichsfonds AHV RRB 30. 7. 1957				
11. Darlehen 1957 4 ¹ / ₄ % Fr. 2 000 000.—	1 880 000.—		80 000.—	1 800 000.—
„SUVA“ Luzern RRB 6. 12. 1957				
12. Darlehen 1957 3 ¹ / ₄ % Fr. 1 200 000.—	1 100 000.—		50 000.—	1 050 000.—
Für Bezirksspital Biel				
13. Darlehen 1958 4 ¹ / ₂ % Fr. 3 000 000.—	2 940 000.—		120 000.—	2 820 000.—
„SUVA“ Luzern RRB 21. 1. 1958				
14. Darlehen 1958 4 ¹ / ₄ % Fr. 3 000 000.—	3 000 000.—			3 000 000.—
Ausgleichsfonds AHV RRB 21. 1. 1958				
15. Anleihe 1958 4 % Fr. 5 000 000.—	5 000 000.—			5 000 000.—
RRB 11. 7. 1958				
16. Darlehen 1959 3 ¹ / ₄ % Fr. 5 000 000.—	5 000 000.—		100 000.—	4 900 000.—
„SUVA“ Luzern RRB 9. 10. 59				
17. Darlehen 1959 3 ¹ / ₄ % Fr. 10 000 000.—	10 000 000.—		100 000.—	9 900 000.—
Ausgleichsfonds AHV RRB 32. 1. 59				
4. Hypothekarschulden	3 531 067.10	28 540.—	82 340.10	3 477 267.—
00. Hypothekarkasse des Kantons Bern	12 182.70		53.—	12 129.70
02. „ „ „	37 514.—		193.—	37 321.—
03. „ „ „	41 272.20		200.30	41 071.90
05. „ „ „	55 752.10		309.10	55 443.—
06. „ „ „	31 496.30		218.90	31 277.40
07. „ „ „	14 654.60		100.50	14 554.10
08. „ „ „	37 247.70		3 603.20	33 644.50
09. „ „ „	28 032.—		243.60	27 788.40
11. „ „ „	44 348.80		334.30	44 014.50
12. „ „ „	48 564.60		278.80	48 285.80
13. „ „ „	10 487.70		66.70	10 421.—
14. „ „ „	5 157.10		1 036.40	4 120.70
15. „ „ „	35 127.—		337.70	34 789.30
16. „ „ „	25 589.90		145.20	25 444.70
18. „ „ „	7 250.20			7 250.20
19. „ „ „	163 496.80		868.90	162 627.90
20. „ „ „	49 587.60		265.30	49 322.30
21. „ „ „	60 994.20		452.90	60 541.30
22. „ „ „	33 436.10		196.10	33 240.—
23. „ „ „	80 175.50		436.20	79 739.30
36. Kantonallbank von Bern, Biel	74 000.—			74 000.—
37. „ „ „	17 000.—		1 000.—	16 000.—
43. Ersparniskasse Biel	230 000.—			230 000.—
44. „ „	110 000.—			110 000.—
46. „ „	198 000.—			198 000.—

Passiven	Bestand Ende 1959	Veränderungen 1960		Bestand Ende 1960
		Zuwachs	Abgang	
95. Schulden				
Fortsetzung				
55. Erparniskasse Nidau	44 000.—			44 000.—
56. „	21 000.—			21 000.—
57. „	54 700.—			54 700.—
58. „		28 540.—		28 540.—
71. Heinrich Schumacher, Magglingen	125 000.—		2 000.—	123 000.—
72. Arnold Moser, Magglingen	55 000.—			55 000.—
73. Arthur Geiser-Fankhauser, Biel	80 000.—		10 000.—	70 000.—
76. Johann Gutjahr-Liechti, Biel	100 000.—		60 000.—	40 000.—
77. Jakob Balli, Biel	1 200 000.—			1 200 000.—
78. Gottfried Bauder, Biel	400 000.—			400 000.—
5. Wertberichtigungen	4 170 896.57		246 545.75	3 924 350.82
00. Rückstellung für Gemeindesteuern	4 170 896.57		246 545.75	3 924 350.82
96. Eigenkapital	9 873 766.69	182 188.70	2 394 924.63	7 661 030.76
1. Rückstellungen	3 506 497.31	80 000.—	670 009.96	2 916 487.35
00. Arbeitslosenversicherung	100 000.—			100 000.—
01. Schulhausbauten	356 497.31		356 497.31	
02. Kunstmuseum	500 000.—			500 000.—
03. Umbauten von Verwaltungsgebäuden	350 000.—			350 000.—
04. Volks- und Hallenschwimmbad	700 000.—		161 513.35	538 486.65
05. Saalbau mit Konzertsaal	1 000 000.—			1 000 000.—
06. Städtisches Altersheim	500 000.—	80 000.—	151 999.30	428 000.70
2. Freie Rücklagen	3 312 918.93		1 724 914.67	1 588 004.26
00. Arbeitsbeschaffungs-Reserve	500 000.—			500 000.—
01. Betriebsergebnisse	2 812 918.93		1 724 914.67	1 088 004.26
3. Durch Gesetz zweckgebundene Fonds	3 054 350.45	102 188.70		3 156 539.15
00. Primarschulgut	1 526 390.70	53 571.75		1 579 962.45
10. Mittelschulgut	305 982.85	571.15		306 554.—
20. Armengut	971 976.90	48 045.80		1 020 022.70
30. Spendgut	250 000.—			250 000.—

Garantieverpflichtungen für die Förderung des Wohnungsbaues
Garantisements de prêts pour stimuler la construction de logements

Hinterlage von Eigentümerschuldbriefen:

Dépôt de cédules auprès de :

- | | |
|--|-----------------------------|
| <p>1. Zentralsekretariat des Schweiz. Bau- und Holzarbeiterverbandes Zürich für Wohnbaugenossenschaft „Daheim“, gemäss Stadtratsbeschluss vom 30. März 1944, Reg.-Ratsbeschluss vom 2. Juni 1944.
 <i>Secrétariat central de la Fédération des ouvriers du bois et bâtiment à Zurich en faveur de la Coopérative de construction „Daheim“, selon arrêté du Conseil de ville du 30 mars 1944, approuvé par le Conseil d'Etat le 2 juin 1944</i></p> | Fr. 70 000.— |
| <p>2. Genossenschaftliche Zentralbank Basel für Wohnbaugenossenschaft „Daheim“, gemäss Stadtratsbeschluss vom 29. Juni 1944, Reg.-Ratsbeschluss vom 17. April 1945
 <i>Banque coopérative centrale, Bâle en faveur de la Coopérative de construction „Daheim“, selon arrêté du Conseil de ville du 29 juin 1944 approuvé par le Conseil d'Etat le 17 avril 1945</i></p> | Fr. 56 000.— |
| <p>Total auf 31. Dezember 1960 - Total au 31 décembre 1960</p> | <p><u>Fr. 126 000.—</u></p> |

Solidarbürgschaft für Genossenschaft Kunsteisbahn und Gartenbad

Cautionnement solidaire pour la Coopérative de la patinoire artificielle et bains de jardin

Bürgschaftsverpflichtung gegenüber Bieler Platzbanken: Schweiz. Volksbank, Kantonalbank von Bern, Schweiz. Bankverein, Schweiz. Kreditanstalt, Ersparniskasse Biel und Spar- und Leihkasse Biel-Madretsch vom 20. März 1959, gemäss Volksbeschluss vom 3./4. Mai 1958 und Regierungsratsbeschluss Nr. 2503 vom 5. Mai 1959

Garantisement de cautionnement à l'endroit des banques de la place de Bienne: Banque populaire suisse, Banque cantonale de Berne, Société de banque suisse, Crédit suisse, Caisse d'épargne de Bienne et Caisse d'épargne et de prêt de Bienne-Madretsch du 20 mars 1959, selon arrêté populaire des 3/4 mai 1958 et arrêté du Conseil-exécutif No 2503 du 5 mai 1959

Fr. 330 000.—

Industrielle Betriebe

Services industriels

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
700. Gaswerk - Usine à gaz	2 504 903.41	2 504 903.41	2 546 510	2 546 510	2 519 855 15	2 519 855.15
Betrieb - <i>Exploitation</i>						
12.10 Verzinsung des Anlagekapitals der Einwohnergemeinde zu 3 1/2 % <i>Intérêts du capital investi de la commune 3 1/2 %</i>	112 018.35		120 200		119 361.15	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	222 672.35		235 000		216 545.20	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	490 109.45		478 000		484 898.90	
21.10 Dienst- und Schutzkleider <i>Habits de service et de protection</i>	4 471.55		4 200		2 865.—	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i>	69 154.05		63 600		47 640.30	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	18 307.60		18 540		13 288.50	
22.10 Beiträge an die Kranken- und Sparkasse <i>Contributions aux caisses de maladie et d'épargne</i>	1 552.45		3 200		2 468.40	
22.20 Unfallversicherung - <i>Assurance-accidents</i>	15 161.80		17 200		21 675.25	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Maschinen, Fahrzeugen und Werkzeugen <i>Achats de mobilier, machines, véhicules, outils</i>	5 644.45		18 400		22 655.10	
30.01 Anschaffung von Gasmessern <i>Achat de compteurs</i>	7 585.70		14 000		2 077.65	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	16 661.08		22 000		17 479.18	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	89 614.20		78 700		84 610.—	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	3 085.40		5 500		2 924.75	
32.40 Lebensmittel und Getränke - <i>Vivres et boissons</i>	4 618.40		5 800		5 083.—	
32.45 Medikamente <i>Médicaments</i>	52.15		300		76.95	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	2 145.40		3 000		2 787.60	
32.71 Destillationsmaterial - <i>Matériel de distillation</i>	910 136.—		882 750		912 245.20	
32.80 Elektrizität - <i>Electricité</i>	18 376.05		20 500		20 033.25	
33.00 Werkleistungen Dritter für Unterhalt und Rep. von Mobiliar, Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen <i>Prestations de tiers pour l'entretien et réparat. du mobilier, des machines véhicules et outils</i>	91 322.69		70 300		123 976.85	
33.30 Transporte, Fahren, Camionnage <i>Transports et camionnages</i>	148 486.95		171 250		140 740.90	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	3 333.35		4 000		2 900.65	
34.00 Honorare für Gutachten, Projekte, Analysen <i>Honoraires pour expertises, projets et analyses</i>	727.—		1 100		139.—	
35.00 Versicherungsprämien - <i>Primes d'assurances</i>	10 526.15		12 200		11 485.90	
36.20 Miete für Fahrzeuge - <i>Location de véhicules</i>	133.60		500		366.15	
36.40 Miet- und Pachtzinse - <i>Loyers et fermages</i>	1 889.—		2 500		2 161.30	
38.10 Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>	21.—		200		29.30	
38.20 Steuern <i>Impôts</i>	2 908.70		3 000		2 908.70	
38.30 Kursgeldbeiträge für Weiterbildung des Personals - <i>Indemnités pour cours de perfectionnement</i>	103.—		1 000		508.80	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations</i>	5 658.50		3 500		3 165.15	
43.40 Beiträge an Syndikat Erdölforschung <i>Contributions pour la recherche de pétrole</i>	14 000.—		4 000		3 000.—	
43.70 Mitgliederbeiträge - <i>Cotisations de membres</i>	3 938.—		4 350		3 387.40	
50.00 Abschreibungen auf Anlagen <i>Amortissements sur les installations</i>	151 694.45		172 800		153 502.80	
51.00 Rückstellungen - <i>Réserves</i>	3 000.—		3 000			
54.20 Kosten der Zentralverwaltung <i>Frais de l'administration centrale</i>	69 957.05		80 000		88 376.30	

7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
33.00 Werkleistungen Dritter für Unterhalt und Rep. von Mobiliar, Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen <i>Prestations de tiers pour l'entretien et réparat. du mobilier, des machines, véhicules et outils</i>	131 235.45		162 000		135 517.40	
33.30 Transporte, Führen - <i>Transports et camionnages</i>	2 281.20		1 000		662.40	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	3 280.90		5 000		3 921.65	
34.00 Honorare f. Gutachten, Projekte, Bauleitungen <i>Honoraires pour expertises, projets etc.</i>	3 595.40		10 000		15 670.20	
35.00 Versicherungsprämien - <i>Primes d'assurances . . .</i>	5 592.—		5 000		4 251.60	
36.20 Miete für Fahrzeuge - <i>Location de véhicules . . .</i>			200			
36.40 Pacht, Miete, Benützungsgebühren <i>Loyers, fermage, émoluments</i>	18 725.30		15 400		12 772.55	
38.10 Führerausweise <i>Permis de conduire</i>	1 119.—		500		359.45	
38.12 Grundwasserzins <i>Loyer des nappes souterraines de Worben</i>	10 000.—		10 000		10 000.—	
38.20 Steuern - <i>Impôts</i>	1 643.50		2 500		1 644.20	
38.30 Kursgeldbeiträge für Weiterbildung <i>Indemnités pour cours de perfectionnement</i>	308.—		500			
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	4 270.10		3 000		2 641.65	
39.00 Entschädigung für Inkonvenienzen <i>Dommages - intérêts</i>	10 923.90		11 200		10 691.40	
43.70 Mitgliederbeiträge - <i>Cotisations de membres . . .</i>	721.50		750		682.75	
50.00 Abschreibungen auf Anlagen <i>Amortissements sur les installations</i>	408 223.90		415 200		393 452.75	
50.01 Abschreibungen auf Wassermessern <i>Amortissements sur compteurs</i>	16 438.—		16 450		18 860.—	
51.00 Erneuerungsreserve - <i>Fonds de renouvellement . .</i>	80 000.—		80 000		50 000.—	
54.20 Kosten der Zentralverwaltung <i>Frais de l'administration centrale</i>	40 353.65		40 000		47 288.15	
57.00 Entnahme a. Rückstellung f. Rubr. 702.30.02 <i>Prélèvement sur réserve pour rubrique 702.30.02</i>		12 000.—				
82.85 Wassermessermiete - <i>Location des compteurs d'eau</i>		3 036.70		2 500		1 561.80
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la Caisse de compensation</i>		2 409.90		1 000		1 318.05
83.20 Anteil des Personals an Unfallversicherungs- prämien <i>Quote-part du personnel aux primes d'assurances</i>		2 300.—		2 200		2 015.—
83.37 Vergütung der Suva - <i>Indemnité de la Suva</i>		1 639.—				716.25
84.24 Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses . . .</i>		573.15				532.25
84.25 Ertrag aus Wasserabgabe <i>Livraison d'eau</i>		1 542 684.55		1 700 000		1 535 912.30
Reingewinn, übertragen auf Seite 67 <i>Bénéfice, reporté à la page 67</i>	10 737.95		54 365		43 671.25	
704. Installationsgeschäft des Gas- und Wasserwerkes Service d'installation de l'usine à gaz et des eaux	775 462.60	775 462.60	822 900	822 900	689 253 55	689 253.55
Betrieb - <i>Exploitation</i>						
12.10 Verzinsung des Anlagekapitals der Einwohner- gemeinde zu 3 1/2 % <i>Intérêts du capital investi de la commune 3 1/2 % . .</i>	6 921.15		6 800		6 728.85	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	69 241.55		70 400		69 923.70	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	144 107.45		147 000		137 410.85	
21.10 Dienst- und Schutzkleider <i>Habits de service et de protection</i>	1 086.15		1 800		713.50	

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

		Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>							
22.00	Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . . .	25 752.10		19 800		16 855.55	
22.01	Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> . . .	7 508.90		5 450		6 055.30	
22.10	Beiträge an die Kranken- und Sparkasse <i>Contributions aux caisses de maladie et d'épargne</i>	524.85		1 200		835.75	
22.20	Unfallversicherung - <i>Assurance-accidents</i> . . .	6 028.—		6 900		3 334.65	
30.00	Anschaffung von Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Achats de mobilier, machines, véhicules et outils</i> . . .	3 624.35		15 300		10 767.95	
31.00	Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	13 222.45		10 000		14 320.90	
32.00	Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	2 061.90		3 700		4 018.45	
32.20	Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pneus,</i> <i>pièces de rechange pour véhicules</i>	2 455.45		1 600		1 977.45	
32.65	Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	227.75		250		343.—	
32.75	Installations- und Handelswaren, Bezüge vom Zentralmagazin <i>Marchandises pour la vente et les installations,</i> <i>marchandises du magasin central</i>	466 388.90		450 000		393 059.60	
32.80	Elektrizität - <i>Electricité</i>			100			
33.00	Werkleistungen Dritter für Unterhalt und Rep. von Mobiliar, Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen <i>Prestations de tiers pour l'entretien et réparat. du</i> <i>mobilier, des machines, véhicules et outils</i>	2 487.75		5 500		1 654.90	
33.30	Transporte, Führen - <i>Transports et camionnages</i>	227.10		1 000		1 463.95	
33.40	Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i> . . .	1 494.95		1 500		1 859.55	
33.45	Spesen CREDIGA - <i>Frais CREDIGA</i>	128.10		200		57.30	
34.00	Honorare für Gutachten, Projekte, Bauleitungen - <i>Honoraires pour expertises, projets, etc.</i> . . .			2 000			
35.00	Versicherungsprämien - <i>Primes d'assurances</i> . . .	1 833.10		1 900		2 037.25	
36.40	Mietzinse - <i>Loyers</i>	3 500.—		3 500		3 500.—	
38.10	Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>	52.—		200		32.—	
38.30	Kursgeldbeiträge für die Weiterbildung d. Per- sonals - <i>Indemnités pour cours de perfectionnement</i>	36.—		1 000		90.—	
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations</i>	1 119.55		2 000		885.30	
43.70	Mitgliederbeiträge - <i>Cotisations de membres</i> . . .	170.—		400		208.40	
50.00	Abschreibungen und Verluste <i>Amortissements et pertes</i>	91.10		500		32.40	
54.20	Kosten der Zentralverwaltung <i>Frais de l'administration centrale</i>	9 001.90		8 500		10 010.80	
57.00	Entnahme aus Rückstellungen für Rubr. 84.28 <i>Prélèvement sur réserves pour rubr. 84.28</i>		8 741.45				15 000.—
60.10	Verzugszinse - <i>Intérêts moratoires</i>		509.45		400		428.25
83.10	Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la Caisse de compensation</i>		1 762.70		500		1 371.40
83.20	Anteil des Personals an Unfallversicherungs- prämien <i>Quote-part du personnel aux primes d'assurances</i>		2 034.—		2 000		1 846.90
83.37	Vergütung der Suva - <i>Indemnités de la Suva</i> . . .						640 30
84.24	Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses</i> . . .		228.20				96.50
84.28	Erlös aus Installationen und Waren <i>Produit des installations et marchandises</i>		762 186.80		820 000		652 270.20
84.29	Rückerstattung von Projektierungskosten <i>Restitution de frais de projet</i>						17 600.—
	Reingewinn, übertragen auf Seite 67 <i>Bénéfice, reporté à la page 67</i>	6 170.10		54 400		1 076.20	

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

	1960		1959	
	Aktiven Actif	Passiven Passif	Aktiven Actif	Passiven Passif
Bilanz Gaswerk auf 31. Dezember 1960 Bilan Usine à gaz au 31 décembre 1960	4 228 565.10	4 228 565.10	3 923 697.50	3 923 697.50
10. Postcheckkonto Crediga <i>Compte de chèques postaux Crediga</i>	228.85		227.55	
20. Debitoren - <i>Débiteurs</i> :				
20. Gaswerk - <i>Usine à gaz</i> . . . Fr. 247 668.45				
21. Crediga Fr. 6 347.55	254 016.—		269 858.10	
40. Beteiligungen - <i>Participations</i> :				
40. VSG - <i>Association</i> <i>des Usines à gaz suisses</i> Fr. 21 000.—				
41. Crediga Fr. 500.—				
42. Reederei AG. Fr. 23 869.65	45 369.65		45 369.65	
50. Waren - <i>Marchandises</i> :				
50. Zentralmagazin - <i>Magasin central</i> Fr. 1 015 226.85				
51. Betrieb <i>Exploitation</i> Fr. 1 131 070.10	2 146 296.95		1 994 514.80	
60. Unvollendete Bauten - <i>Constructions en cours</i>	228 978.25		62 404.10	
70. Anlagekonto - <i>Compte d'immobilisation</i>	1 553 675.40		1 551 323.30	
10. Pflichtlager - <i>Stock obligatoire</i>		32 600.—		32 600.—
50. Gemeindegapital - <i>Capital investi par la commune</i>		4 122 965.10		3 781 097.50
60. Rückstellungen - <i>Réserves</i> :				
60. Reserve der Installations-Abtlg. <i>Réserve du service d'installation</i> . Fr. 70 000.—				
61. Rückstellung für das 100-jährige Jubiläum des Gaswerkes <i>Réserve pour le 100^{ème} anniversaire</i> <i>de l'usine à gaz</i> Fr. 3 000.—		73 000.—		85 000.—
62. Gaswerbung <i>Réserve pour propagande</i> Fr. —.—				25 000.—
90. Transitorische Passiven - <i>Passif transitoire</i>				
(Amtl. Wert Land und Gebäude Fr. 2 908 720.—) (<i>Valeur officielle terrains et bâtiments</i>)				
(Brandversicherung, Gebäude Fr. 2 420 000.—) (<i>Assurance incendie, bâtiments</i>)				

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

	1960		1959	
	Aktiven Actif	Passiven Passif	Aktiven Actif	Passiven Passif
Bilanz Wasserversorgung auf 31. Dezember 1960 Bilan Service des eaux au 31 décembre 1960	6 985 338.60	6 985 338.60	6 455 938.65	6 455 938.65
60. Unvollendete Bauten - <i>Constructions en cours</i>	1 715 676.40		994 447.75	
70. Anlagen - <i>Immobilisations:</i>				
72. Anlagekonto <i>Compte d'immobilisation</i> . . . Fr. 5 253 768.20				
74. Wassermesser - <i>Compteurs</i> . . <u>Fr. 15 894.—</u>	5 269 662.20		5 461 490.90	
50. Gemeindegapital - <i>Capital investi par la commune</i> . . .		6 655 338.60		6 193 938.65
60. Erneuerungsreserve - <i>Réserve de renouvellement</i>		330 000.—		250 000.—
90. Transitorische Passiven - <i>Passif transitoire</i>				12 000.—
(Amtl. Wert Land und Gebäude Fr. 1 594 285.—) (<i>Valeur officielle terrains et bâtiments</i>)				
(Brandversicherung, Gebäude Fr. 820 100.—) (<i>Assurance incendie, bâtiments</i>)				

7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
710. Elektrizitätswerk - Service de l'électricité	9 526 608.95	9 526 608.95	9 145 484	9 145 484	8 471 651.65	8 471 651.65
Betrieb - <i>Exploitation</i>						
12.30 Verzinsung des Anlagekapitals der Einwohnergemeinde zu 3 1/2 % <i>Intérêts du capital investi de la commune 3 1/2 %</i>	335 141.90		314 500		319 023.95	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	481 510.45		510 000		486 855.25	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	859 905.75		920 000		849 558.30	
21.10 Dienst- und Schutzkleider <i>Habits de service et de travail</i>	9 911.90		10 000		13 218.85	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la Caisse municipale d'assurance</i>	101 175.05		95 000		111 090.25	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	34 416.35		36 360		28 744.25	
22.10 Beiträge an die Kranken- und Sparkasse <i>Contributions aux caisses de maladie et d'épargne</i>	4 342.25		5 000		4 172.05	
22.20 Unfallversicherung - <i>Assurance-accidents</i>	34 966.15		40 000		38 470.95	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Achats de mobilier, machines, véhicules et outils</i>	43 328.25		40 000		28 857.10	
30.01 Unterhalts- und Pikettmaterialwagen <i>Voiture pour matériel d'entretien et du piquet</i>						
30.03 Lastwagen Betriebsabteilung <i>Camion pour le service d'exploitation</i>	33 769.—		40 000		58 165.20	
30.05 Pikettwagen für die Betriebsabteilung <i>Voiture de piquet du service d'exploitation</i>	7 109.50		8 000			
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	25 306.45		20 000		12 057.85	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	16 598.95		20 000		15 547.85	
32.60 Heizungsmaterial - <i>Combustibles</i>	4 447.90		8 000		6 133.05	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	993.90		1 500		880.60	
32.70 Roh- und Hilfsstoffe, Kleinmaterial <i>Matières premières et auxiliaires, fournitures</i>	102 811.—		156 000		131 570.55	
32.76 Anschaffung von Zählern und Schaltuhren <i>Achats de compteurs et horloges de couplage</i>	350 347.50		300 000		327 235.75	
32.80 Elektrizität, Gas, Wasser - <i>Electricité, gaz, eau</i>	2 093.15		5 000		1 308.95	
32.90 Energiebeschaffung <i>Affermage de courant électrique</i>	3 168 833.50		3 400 000		2 906 469.60	
33.00 Unterhalt und Rep. von Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen - <i>Entretien et rép. du mobilier, des machines, véhicules et outils</i>	274 038.51		494 000		272 911.40	
33.30 Transporte, Fahren, Frachten <i>Transports, camionnages</i>	3 916.45		4 000		2 635.20	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	11 805.65		12 000		10 590.35	

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
33.51 Entschädigung für Bewachung Securitas <i>Surveillance Securitas</i>	1 062.—		1 500		1 062.—	
33.55 Betrieb und Unterhalt der öffentl. Beleuchtung <i>Eclairage public</i>	288 656.40		261 000		224 765.95	
34.00 Honorare für Gutachten <i>Honoraires pour expertises</i>	230.—		1 500		145.—	
35.00 Versicherungen - <i>Assurances</i>	19 725.55		15 000		15 084.40	
36.00 Mietzinse - <i>Loyers</i>	7 720.—		6 500		6 720.—	
38.10 Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>	387.90		1 000		3 272.65	
38.11 Eichgebühren - <i>Frais d'étalonnage</i>	7 246.80		12 000		12 304.50	
38.12 Wasserzins - <i>Taxe de l'eau</i>	2 820.—		3 000		2 820.—	
38.20 Steuern - <i>Impôts</i>	2 552.20		3 000		2 534.60	
38.30 Kursgeld für Weiterbildung des Personals <i>Indemnités pour cours de perfectionnement</i>	871.50		1 000		273.40	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations</i>	3 828.50		5 000		3 292.95	
43.40 Beiträge an Reaktor AG., Kongress VSE <i>Contributions Réacteur S.A., Congrès VSE</i>	9 679.05		10 000		8 645.—	
50.00 Abschreibungen auf Anlagen <i>Amortissements sur les installations</i>	484 692.20		532 500		442 798.25	
50.01 Abschreibungen auf Zählern <i>Amortissements sur compteurs</i>	151 302.—		151 500		177 168.—	
50.02 Verluste auf Abonnenten - <i>Pertes sur abonnés</i>	962.60		1 000		1 449.70	
54.20 Kosten der Zentralverwaltung <i>Frais de l'administration centrale</i>	276 747.05		270 000		334 770.75	
59.20 Löhne z. H. der Baurechnung <i>Salaires pour le compte de constructions</i>		241 305.25		250 000		192 016.75
59.40 Mietzins Installations Abteilung <i>Loyer du service des Installations</i>		5 000.—		5 000		5 000.—
60.00 Zinsen aus Beteiligungen <i>Intérêts de participations</i>		72.75		100		72.75
62.00 Mietzinse für Wohnungen und Keller <i>Loyers pour logements et caves</i>		4 884.—		4 884		4 884.—
82.85 Zählermiete - <i>Location des compteurs</i>		194 838.75		190 000		181 382.95
83.10 Vergütung der Lohnausgleichskasse <i>Bonification de la Caisse de compensation</i>		7 389.10		4 000		6 175.35
83.20 Anteil des Personals an Unfallversicherungs- prämien <i>Quote-part du personnel aux primes d'assurances</i>		8 793.10		8 500		9 300.50
83.37 Vergütung der Suva - <i>Indemnités de la Suva</i>		5 366.70		7 000		3 449.50
84.03 Ertrag aus Materialabgabe u. Dienstleistungen <i>Produit de matériel et prestations</i>		135 360.10		156 000		107 603.—
84.26 Ertrag der Stromabgabe aus dem Licht- und Kraftstromnetz - <i>Produit de la livraison du cou- rant du réseau de lumière et de force motrice</i>		8 816 283.20		8 400 000		7 852 538.85
84.261 Stromabgabe an Verkehrsbetriebe <i>Courant force livré au Trolleybus</i>		107 316.—		120 000		109 228.—
Reinertrag, übertragen auf Seite 67 <i>Bénéfice net, reporté sur page 67</i>	2 361 355.69		1 430 624		1 609 047.20	

7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	Rechnung - Comptes 1960		Budget 1960		Rechnung - Comptes 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
712. Installationsgeschäft des Elektrizitätswerkes <i>Service d'installation de l'entreprise électrique</i>	652 271.45	652 271.45	591 100	591 100	537 463.27	537 463.27
Betrieb - <i>Exploitation</i>						
12.30 Verzinsung des Anlagekapitals der Einwohnergemeinde zu 3 1/2 % <i>Intérêts du capital investi de la commune 3 1/2 %</i>	6 424.30		10 000		6 423.05	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	66 604.20		75 000		96 688.55	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	173 674.35		170 000		148 037.80	
21.10 Dienst- und Schutzkleider <i>Habits de service et de protection</i>	816.75		1 800		875.30	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la Caisse municipale d'assurance</i>	15 412.85		16 000		16 604.10	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	5 547.30		7 880		2 921.05	
22.10 Beiträge an die Kranken- und Sparkasse <i>Contributions aux caisses de maladie et d'épargne</i>	1 062.55		3 000		1 340.75	
22.20 Unfallversicherung - <i>Assurance-accidents</i>	6 070.85		6 600		5 929.25	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Achats de mobilier, machines, véhicules et outils</i>	2 845.80		4 500		1 199.90	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces périodiques</i>	2 142.35		3 500		1 664.25	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneu, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	179.70		200		119.50	
32.65 Reinigungsmaterial - <i>Matériel de nettoyage</i>	29.10		200		88.90	
32.70 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	413.70		800		351.80	
32.75 Installations- und Handelswaren <i>Marchandises pour la vente et les installations</i>	269 913.56		220 000		205 066.01	
33.00 Unterhalt und Rep. von Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen - <i>Entretien et réparat. du mobilier, des machines, véhicules et outils</i>	313.55		1 500		438.90	
33.30 Transporte, Führen - <i>Transports et camionnages</i>	690.75		4 000		648.—	
33.40 Porti und Telefon - <i>Ports et téléphones</i>	2 783.30		3 000		4 298.60	
35.00 Versicherungsprämien - <i>Primes d'assurances</i>	297.30		500		154.10	
36.00 Mietzins - <i>Loyer</i>	4 000.—		5 000		4 000.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	803.80		1 500		1 385.10	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Charges diverses</i>	514.30		500		345.—	
50.00 Verluste auf Debitoren - <i>Pertes sur débiteurs</i>			1 000		232.—	
54.20 Kosten der Zentralverwaltung <i>Frais de l'administration centrale</i>	8 183.70		8 000		7 301.50	
59.20 Lohn- und Unkostenanteil Spannungsumbau <i>Changement de tension, quote-part des salaires et frais généraux</i>		15 618.05		34 100		41 203.95
60.10 Verzugszinsen - <i>Intérêts moratoires</i>		218.30		200		225.15
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la Caisse de compensation</i>		750.10		1 000		823.05
83.20 Anteil des Personals an Unfallversicherungspr. <i>Quote-part du personnel aux primes d'assurances</i>		1 813.—		1 000		945.60
83.37 Vergütung der Suva - <i>Indemnités de la Suva</i>		368.50		50		273.55
84.28 Erlös aus Installationen <i>Produit des installations</i>		554 817.—		474 750		415 881.57
84.29 Erlös aus Verkaufsmagazin <i>Produit du magasin de ventes</i>		78 686.50		80 000		78 110.40
Reinertrag, übertragen auf Seite 67 <i>Bénéfice net, reporté à la page 67</i>	83 547.39		46 620		31 349.86	

7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	1960		1959	
	Aktiven Actif	Passiven Passif	Aktiven Actif	Passiven Passif
Bilanz Elektrizitätswerk auf 31. Dezember 1960 Bilan Service de l'électricité au 31 décembre 1960	12 520 688.90	12 520 688.90	10 007 857.22	10 007 857.22
20. Debitoren - <i>Débiteurs</i>	226 546.30		103 809.10	
30. Wertschriften - <i>Titres</i>	3 000.—		3 000.—	
50. Waren - <i>Marchandises</i> :				
51. Installation - <i>Installation</i> . . . Fr. 137 261.15				
52. Unvollendete Installation <i>Travaux en cours</i> Fr. 32 547.55				
53. Betrieb - <i>Exploitation</i> . . . Fr. 826 961.90				
55. Eternit Werkstatt <i>Atelier Eternit</i> <u>Fr. 4 894.80</u>	1 001 665.40		857 582.42	
60. Unvollendete Bauten - <i>Constructions en cours</i>	2 245 215.95		597 817.50	
70. Anlagen - <i>Immobilisations</i> :				
72. Anlagekonto <i>Compte d'immobilisation</i> . . . Fr. 8 710 098.25				
74. Zähleranlagekonto - <i>Compteurs</i> <u>Fr. 334 163.—</u>	9 044 261.25		8 445 648.20	
50. Gemeindegapital - <i>Capital investi par la commune</i> . . .		10 700 521.75		7 858 603.42
60. Rückstellungen - <i>Réserves</i> :				
61. Reserve der Installations-Abtlg. <i>Réserve du service d'installation</i> . Fr. 90 000.—				
62. Rückstellung für Sp.-Umbau <i>Réserve pour changement de tension</i> Fr. 1 430 167.15				
63. Rücklage für Ausbau des Werkes <i>Réserve pour l'extension de l'usine</i> <u>Fr. 300 000.—</u>		1 820 167.15		2 149 253.80
(Amtl. Wert Land und Gebäude Fr. 2 658 900.—) (<i>Valeur officielle terrains et bâtiments</i>)				
(Brandversicherung, Gebäude Fr. 2 045 700.—) (<i>Assurance incendie, bâtiments</i>)				

7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	Rechnung - Compté 1960		Budget 1960		Rechnung - Compté 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
724. Trolleybus	2 212 208.95	2 212 208.95	2 089 520	2 089 520	2 093 949.03	2 093 949.03
Betrieb - <i>Exploitation</i>						
12.00 Verzinsung des Anlagekapitals der Einwohnergemeinde zu 3 1/2 % <i>Intérêts du capital investi de la commune 3 1/2 %</i>	116 826.30		124 700		119 582.70	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	181 016.35		177 000		180 419.80	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	1 255 112.65		1 160 000		1 176 032.75	
21.10 Dienst- und Schutzkleider <i>Habits de service et de protection</i>	41 148.15		42 000		34 882.30	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la Caisse municipale d'assurance</i>	89 288.90		78 200		77 493.15	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	36 393.25		34 420		27 357.65	
22.10 Beiträge an die Kranken- und Sparkasse <i>Contributions aux caisses de maladie et d'épargne</i>	8 028.15		6 500		7 500.70	
22.20 Unfallversicherung - <i>Assurance-accidents</i>	8 531.70		6 500		10 041.15	
30.00 Anschaffungen von Mobiliar, Maschinen, Werkzeugen - <i>Achats de mobilier, machines, outils</i>	7 114.25		7 000		6 133.80	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	15 246.30		15 000		14 243.68	
32.00 Bau- und Unterhaltsmaterial <i>Matériel de construction et d'entretien</i>	5 978.80		7 000		25 496.30	
32.20 Schmierstoffe - <i>Lubrifiants</i>	3 726.90		2 000		1 303.60	
32.201 Ersatzteile für Fahrzeuge <i>Pièces de rechange pour véhicules</i>	45 534.85		40 000		21 809.50	
32.202 Ersatzteile für Dienstwagen <i>Pièces de rechange pour la voiture de service</i>	260.50		1 000		1 352.15	
32.203 Bereifung - <i>Pneus</i>	41 228.05		35 000		31 555.40	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	18 134.65		15 000		11 065.10	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	1 480.10		2 000		512.—	
32.80 Licht-, Kraft- und Wärmestrom <i>Courant éclairage et courant force</i>	6 040.50		6 000		2 527.75	
32.90 Fahrstrom - <i>Courant pour le trafic</i>	107 316.—		117 000		109 228.—	
33.00 Werkleistungen Dritter für Unterhalt und Rep. v. Anlagen, Mobiliar, Maschinen, Werkzeugen <i>Prestations de tiers pour l'entretien et réparat. des installations, mobilier, machines et outils</i>	15 037.15		10 000		9 043.65	
33.30 Transporte, Fahren, Camionnage <i>Transports, camionnages</i>	758.85		1 000		1 113.60	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	2 237.—		2 500		2 569.90	
35.00 Versicherungsprämien - <i>Primes d'assurances</i>	37 319.85		27 000		28 660.30	
38.10 Fahrzeugausweise, Führerausweise, Konzessionen <i>Permis de circulation, permis de conduire, concessions</i>	2 823.10		4 000		1 208.95	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités, journal., consommations</i>	1 554.05		1 000		707.60	
43.70 Mitglieder- und Jahresbeiträge <i>Cotisations de membres</i>	3 464.60		3 500		3 418.55	
50.00 Abschreibungen auf Anlagen <i>Amortissements sur installations</i>	70 125.—		70 200		70 125.—	
50.001 Abschreibungen auf Ersatzstücken <i>Amortissements sur pièces de rechange</i>	700.—		800		100.—	
50.01 Abschreibungen auf Fahrzeugen <i>Amortissements sur véhicules</i>	89 783.—		93 200		118 464.—	

7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
62.00		1 416.—		1 000		1 266.—
80.00						
		8 057.30		10 000		8 679.65
83.10						
		16 317.50		6 000		10 007.20
83.37		10 712.75		4 000		4 144.—
83.371		9 317.55				
84.02		1 214.15		3 000		8 005.15
84.03						
				500		992.25
84.30		1 884 335.50		2 000 000		1 801 295.10
84.35		5 465.25		1 000		4 479.30
84.80		500.—				
		274 872.95		64 020		255 080.38
730. Autobus	941 455.80	941 455.80	860 490	860 490	873 110.50	873 110.50
Betrieb - <i>Exploitation</i>						
12.00						
		43 996.45		47 300		49 023.40
20.10		60 567.95		61 500		61 385.90
20.18		416 621.15		370 000		387 413.25
21.10						
		13 128.25		10 500		12 967.40
22.00						
		31 001.65		24 300		25 625.50
22.01		12 131.05		11 390		9 244.40
22.10						
		2 274.80		2 300		3 053.30
22.20		2 843.90		1 900		3 089.45
30.00						
		4 108.50		4 000		4 951.25
31.00						
		8 699.05		9 000		6 360.10
32.00						
		73.90		3 000		8 927.75
32.20		8 897.20		10 000		7 579.80
32.201						
		33 955.55		25 000		20 911.10
32.202		49 333.80		50 000		49 256.70
32.21		25 500.30		20 000		23 222.15
32.60		3 754.70		4 000		4 240.80
32.65						
		852.85		1 500		1 184.70
32.80		2 628.75		4 000		2 318.70
33.00						
		27 529.65		5 000		8 955.05
33.01						
		12 334.10				
33.30						
		156.30		1 000		245.—
33.40		1 934.80		2 000		1 406.60

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
35.00	15 050.40		15 000		15 060.85	
38.10						
	3 174.90		5 500		4 721.15	
38.30	20.—		500		50.—	
38.70	1 107.35		1 000		881.45	
43.70	1 911.50		2 000		2 017.75	
50.00	5 466.—		5 500		5 466.—	
50.01	152 401.—		163 300		153 551.—	
83.10		3 511.80		2 500		2 104.30
83.37		1 883.50		1 000		332.50
83.371		3 399.30				
84.02		1 500.—				
84.30						
		527 873.05		500 000		466 942.20
84.301						
		137 177.45		150 000		143 169.15
84.80		58 593.85		55 000		53 600.50
84.801		7 000.—				
84.85		3 188.15				478.50
84.851		6 945.95		6 000		6 034.10
		190 382.75		145 990		200 449.25

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

	1960		1959	
	Aktiven Actif	Passiven Passif	Aktiven Actif	Passiven Passif
Bilanz Trolleybus auf 31. Dezember 1960 Bilan Trolleybus au 31 décembre 1960	3 392 488.06	3 392 488.06	3 282 040.76	3 282 040.76
1. Anlagevermögen - <i>Valeurs immobilisées</i> :				
Baurechnung - <i>Compte de construction</i>	6 776 850.46		6 441 862.16	
./.. Bestand der Abschreibungsrechnung ./.. <i>Compte des amortissements</i>	3 558 273.80		3 400 765.80	
Buchwert der Anlagen - <i>Valeur comptable des installations</i>	3 218 576.66		3 041 096.36	
Unvollendete Bauten - <i>Constructions en cours</i>	80 130.—		106 000.—	
Ersatzstücke - <i>Pièces de rechange</i>	1.—		701.—	
	<u>3 298 707.66</u>		<u>3 147 797.36</u>	
2. Betriebsvermögen - <i>Fortune d'exploitation</i> :				
Kassa - <i>Caisse</i>	425.30		22 750.75	
Debitoren - <i>Débiteurs</i>	1 809.10		1 688.15	
Materialvorräte - <i>Stocks de matériel</i>	91 546.—		109 804.50	
	<u>93 780.40</u>		<u>134 243.40</u>	
3. Gemeindegapital - <i>Capital investi par la commune</i>		3 388 204.76		3 282 040.76
Kreditoren - <i>Créanciers</i>		4 283.30		
(Amtl. Werte Land und Gebäude Fr. 965 450.—) (<i>Valeur officielle terrains et bâtiments</i>)				
(Brandversicherung, Gebäude Fr. 989 700.—) (<i>Assurance incendie, bâtiments</i>)				
Bilanz Autobus auf 31. Dezember 1960 Bilan Autobus au 31 décembre 1960	1 210 442.95	1 210 442.95	1 244 773.05	1 244 773.05
1. Anlagevermögen - <i>Valeurs immobilisées</i> :				
Baurechnung - <i>Compte de construction</i>	2 210 567.75		2 233 567.75	
./.. Bestand der Abschreibungsrechnung ./.. <i>Compte des amortissements</i>	1 201 261.35		1 066 394.35	
Buchwert der Anlagen - <i>Valeur comptable des installations</i>	1 009 306.40		1 167 173.40	
Unvollendete Bauten - <i>Constructions en cours</i>	168 220.—		286.90	
Anschaffung Car - <i>Achat d'un car</i>			41 405.—	
	<u>1 177 526.40</u>		<u>1 208 865.30</u>	
2. Betriebsvermögen - <i>Fortune d'exploitation</i> :				
Debitoren - <i>Débiteurs</i>	4 094.60		8 423.—	
Materialvorräte - <i>Stocks de matériel</i>	28 821.95		27 484.75	
	<u>32 916.55</u>		<u>35 907.75</u>	
3. Gemeindegapital - <i>Capital investi par la commune</i>		1 210 442.95		1 244 773.05

7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
750. Schlachthof - Abattoirs	322 570.45	322 570.45	309 450	309 450	302 834.60	302 834.60
Betrieb - <i>Exploitation</i>						
12.50 Verzinsung des Anlagekapitals 4 % <i>Intérêts du capital investi 4 %</i>	5 240.60		6 000		5 864.25	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	101 576.10		96 000		95 299.95	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	43 686.—		41 000		39 640.55	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	697.15		1 100		1 153.75	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . . .	29 697.90		9 000		8 788.40	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> . . .	3 626.15		3 400		2 795.05	
22.10 Beiträge an die Kranken- und die Sparkasse <i>Contribution aux caisse de maladie et d'épargne</i> . . .	1 796.45		2 150			
22.20 Unfallversicherung - <i>Assurance-accidents</i>	3 018.70		3 000		3 786.60	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Maschinen u. Werk- zeugen - <i>Achats de mobilier, machines et outils</i> . . .	3 067.75		5 000		5 295.90	
30.01 Anschaffung elektr. Aufzüge <i>Achat de monte-charges électriques</i>	45 482.—		60 000			
31.00 Büromaterial, Inserate, Drucksachen <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces</i>	2 868.15		3 000		1 873.85	
32.30 Tierfutter - <i>Affouragement du bétail</i>	346.—		500		420.—	
32.55 Munition - <i>Munition</i>	2 066.05		2 500		1 804.—	
32.60 Brennmaterial - <i>Combustibles</i>	13 202.85		18 000		12 956.15	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	1 239.20		1 500		1 325.50	
32.70 Roh- und Hilfsmaterialien, Kleinwerkzeuge <i>Matières premières et auxiliaires, petits outils</i> . . .	7 158.75		7 000		4 810.30	
32.80 Elektrizität, Gas, Wasser - <i>Electricité, eau, gaz</i>	9 148.50		10 000		7 467.50	
33.00 Werkleistungen Dritter für Unterhalt und Rep. von Anlagen, Maschinen, Werkzeugen <i>Prestations de tiers pour l'entretien et réparat. des installations, machines et outils</i>	10 948.20		10 000		13 746.85	
33.01 Einrichtung Ölfeuerung für den Dampfkessel <i>Installation du chauffage au mazout p. la chaudière</i>						
33.02 Renovation Kuttlerei - <i>Renovation de la triperie</i>					23 487.75	
33.30 Transporte, Führungen <i>Transports et camionnages</i>	1 732.90		1 400		1 694.70	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	1 434.05		1 300		1 072.—	
35.00 Versicherungsprämien - <i>Primes d'assurances</i> . . .	2 372.80		2 000		1 656.10	
38.20 Steuern, Stempelmarken - <i>Impôts, estampilles</i> . .	1 427.35		1 500		1 382.35	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	212.90		200		182.—	
50.00 Abschreibungen auf Anlagen <i>Amortissements sur installations</i>	15 933.80		16 000		15 933.80	
51.20 Einlage in den Reservefonds <i>Affectation au fonds de réserve</i>	10 590.15		3 900		46 397.30	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	4 000.—		4 000		4 000.—	

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
62.00	Mietzinse - <i>Loyers</i>	13 752.—		14 000		14 849.—
62.01	Kühlzellenzinse <i>Loyers pour les cellules de la glacière</i>	5 342.50		5 000		5 546.50
82.60	Schlacht- und Fleischschauggebühren <i>Emoluments pour abatage et contrôle de la viande</i>	149 113.70		145 000		136 419.—
82.620	Inspektionsgeb. auf eingebrachtem Fleisch <i>Emoluments pour inspection de viande importée</i> .	95 187.95		90 000		90 667.25
82.621	Inspektionsgebühren für Geflügel, Fische usw. <i>Emoluments pour inspection de volaille, poissons etc.</i>	21 437.50		15 000		18 945.70
82.63	Waaggebühren - <i>Emoluments de pesage</i>	20 511.—		20 000		19 346.40
82.70	Futter- und Stallgebühren <i>Emoluments pour affouragement et écurie</i>	873.—		900		743.20
83.10	Vergütung der Lohnausgleichskasse <i>Bonification de la caisse de compensation</i>	255.—		400		
83.20	Anteil des Personals an Unfallversicherungspr. <i>Quote-part du personnel aux primes d'assurances</i>	171.50		150		162.—
83.85	Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses</i>	2 002.85		2 500		2 305.45
83.86	Freibank-Erlös - <i>Emoluments de basse-boucherie</i>	2 388.—		3 000		1 570.40
84.04	Tierfutter (Fleischabfälle) - <i>Produit des décbets</i>	270.45		1 500		565.50
84.25	Brühwassergebühren <i>Emoluments pour eau à échauder</i>	11 265.—		12 000		11 714.20

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

	1960		1959	
	Aktiven Actif	Passiven Passif	Aktiven Actif	Passiven Passif
Bilanz Schlachthof auf 31. Dezember 1960 Bilan Abattoirs au 31 décembre 1960	246 604.83	246 604.83	252 255.08	252 255.08
1. Kassa - <i>Caisse</i>	1 597.35		634.95	
2. Materialvorräte - <i>Stocks de matériel</i>	4 340.—		8 640.—	
3. Immobilien - <i>Immeubles</i>	105 806.80		121 740.60	
4. Guthaben bei der Einwohnergemeinde Biel <i>Avoir auprès de la commune municipale Bienne</i> (Reservefonds - <i>Fonds de réserve</i>)	134 860.68		121 239.53	
5. Gemeindegapital - <i>Capital investi par la commune</i>		111 744.15		131 015.55
6. Reserve- und Erneuerungsfonds <i>Fonds de réserve et de renouvellement</i>		134 860.68		121 239.53
(Amtl. Wert Land und Gebäude Fr. 1 082 330.—) (<i>Valeur officielle terrains et bâtiments</i>)				
(Brandversicherung, Gebäude Fr. 1 120 700.—) (<i>Assurance incendie, bâtiments</i>)				

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

	Rechnung - Compte 1960		Budget 1960		Rechnung - Compte 1959	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
780. Abonnementkontrolle der städt. Werke Contrôle des abonnés des services industriels	198 152.85	198 152.85	196 750	196 750	272 549.05	272 549.05
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	150 592.15		146 000		175 601.95	
21.10 Dienstkleider, Uniformen <i>Habits de service, uniformes</i>	943.25		1 000		981.60	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . .	10 010.40		9 000		11 658.80	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> . .	3 741.45		3 150		3 581.70	
22.10 Beiträge an die Kranken- und Sparkasse <i>Contributions aux caisses de maladie et d'épargne</i>	202.15		200		241.90	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Maschinen u. Fahr- zeugen - <i>Achats de mobilier, machines et véhicules</i>	3 283.20		2 800		1 319.85	
30.01 Anschaffung einer neuen Fakturiermaschine <i>Achat d'une nouvelle machine à facturer</i>					40 391.—	
30.02 Anschaffung einer neuen Prägemaschine (An- teil) - <i>Achat d'un graphotype (quote-part)</i> . . .					3 290.—	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Inserate <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces</i>	10 159.25		14 500		16 174.95	
33.00 Werkleistungen Dritter für Unterhalt und Re- paraturen von Mobiliar und Maschinen <i>Prestations de tiers pour l'entretien et les réparations du mobilier et des machines</i>	2 677.80		3 500		1 860.60	
34.00 Beratungsarbeiten ETH - <i>Expertise EPF</i>					806.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen, Velo- entschädigungen <i>Frais de voyages, indemnités journalières, consommations, indemnités pour bicyclettes privées</i>	343.20		400		440.70	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	16 200.—		16 200		16 200.—	
59.20 Leistungen für andere Dienststellen <i>Prestations à d'autres services</i>		197 258.85		196 550		272 027.05
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la caisse de compensation</i>		894.—		200		522.—

Liegenschaften - Immeubles

a. Veränderungen - Mutations

b. Verzeichnis - Répertoire

Veränderungen 1960 im Liegenschaftsbestand	Buchwert Ende 1959	Veränderungen 1960		Buchwert Ende 1960
		Zuwachs	Abgang	
Zusammenzug der Veränderungen 1960 für die Liegenschaften des Finanz- und des Verwaltungsvermögens				
Liegenschaften Finanz- und Verwaltungsvermögen	33 501 255.60	3 168 518.50	3 110 895.60	33 558 878.50
Erwerbungen und Abtretungen		800 892.—	753 255.—	
Abschreibungen, Übertragungen und sonstige Änderungen		2 367 626.50	2 357 640.60	
Liegenschaften des Finanzvermögens	33 501 254.60	3 079 981.90	3 022 859.—	33 558 877.50
Erwerbungen und Abtretungen		798 617.—	752 405.—	
Abschreibungen, Übertragungen und sonstige Änderungen		2 281 364.90	2 269 954.—	
a. Gebäude und Grundstücke	23 361 697.25	1 919 527.25	2 825 180.15	22 456 044.35
Erwerbungen und Abtretungen		798 617.—	748 120.—	
Abschreibungen, Übertragungen und sonstige Änderungen		1 120 910.25	2 077 060.15	
b. Baurechtsbelastete Parzellen	6 988 452.25	1 157 117.65	160 872.—	7 984 697.90
Erwerbungen und Abtretungen		—.—	—.—	
Abschreibungen, Übertragungen und sonstige Änderungen		1 157 117.65	160 872.—	
c. Anlagekonto ETS	3 151 105.10	3 337.—	36 306.85	3 118 135.25
Erwerbungen und Abtretungen		—.—	4 285.—	
Abschreibungen, Übertragungen und sonstige Änderungen		3 337.—	32 021.85	
Liegenschaften des Verwaltungsvermögens	1.—	88 536.60	88 536.60	1.—
Erwerbungen und Abtretungen		2 275.—	850.—	
Abschreibungen, Übertragungen und sonstige Änderungen		86 261.60	87 686.60	

Veränderungen 1960 im Liegenschaftsbestand

LV Nr.		Erwerbungen und Abtretungen		Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen	
		Zuwachs	Abgang	Zuwachs	Abgang
	Liegenschaften des Finanzvermögens	798 617.—	752 405.—	2 281 364.90	2 269 954.—
	a. Gebäude und Grundstücke	798 617.—	748 120.—	1 120 910.25	2 077 060.15
134	Terrain Wyttenbachstrasse/Silbergasse/Hugistrasse Strassenbeitrag Firma Carl Hartmann AG für Hugistrasse; Anteil der Gemeinde Abschreibung			4 833.50	4 833.50
138	Terrain Alex.-Schöni-Strasse, Wohnhaus Nr. 26 Kanalisationsbeitrag Parzelle 8417			9.—	
139	Industrieeleiseterrein Werkhofstrasse/Silbergasse Tauschweise Abtretung an Vereinigte Drahtwerke AG.: Teil der Parzelle 2286, 399 m ² , amtl. Wert Fr. —.—. (siehe auch LV 140 V) Die abgetauschten Grundstücke werden als gleich- wertig bezeichnet; keine Tauschpreisfestsetzung		—.—		
158	Liegenschaft Parkweg/Oberer Quai Abtretung an Cercle démocratique romand: Teil der Parzelle 1810, 60 m ² amtl. Wert Fr. 3 600.— Buchgewinn Erwerbung von Cercle démocratique romand: 333 m ² zukünftiges Strassenterrain, amtl. Wert Fr. 19 980.— Abschreibung	33 300.—	54 000.—	48 000.—	13 320.—
168	Terrain Mühlebrücke Dienstbarkeitsentschädigung Basler Lebensvers.- Gesellschaft für Überbaurecht Heizöltank . . .				2 000.—
200	Riedbesitzung, Paul-Robert-Weg/Falbringen Übertragung auf Strassenregister: total 2 704 m ² , amtl. Wert Fr. —.— Buchgewinn Übertragung auf Konto LV 2005, Baurechts- parzelle Genossenschaft Pfadfinderheim Orion: Halt 2 084 m ² , amtl. Wert Fr. 4 170.— . . .			31 485.—	34 458.— 4 170.—
214	Gemeindewohnhäuser Wasenstrasse 34—46 Kanalisationsbeitrag wegen Umbauten Abschreibung			50.—	50.—
219	Terrain Kornblumenweg und Stämpflistrasse Tauschvertrag mit Firma Omega, L. Brandt & Frère S. A.: Abtretung 1 609 m ² , amtl. Wert Fr. 12 870.— Übernahme, 3 Abschnitte von total 2 429 m ² , amtl. Wert Fr. 20 520.— Buchgewinn - Überschuss aus Terraintausch . . Kanalisationsbeitrag	72 230.—	128 720.—	70 000.— 1 505.20	

Veränderungen 1960 im Liegenschaftsbestand		Erwerbungen und Abtretungen		Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen	
		Zuwachs	Abgang	Zuwachs	Abgang
LV Nr.	Finanzvermögen, Gebäude und Grundstücke				
300	Wohnhausbesitzung Sägefildweg 15 Abbruch des Gebäudes und Abschreibung des Buchwertes Übertragung auf Konto LV 300 V: Parz. 318, Halt 498 m ² , amtl. Wert Fr. 7 470.— (Das Konto ist aufgehoben)				23 780.— —.—
307	Liegenschaft Bözingenstrasse 152 und 152 a, Terrain Grillenweg Strassenbeiträge			943.85	
309	Terrain beim ehem. Tramdepot Bözingenstrasse Strassenbeitrag			1 844.85	
310	Terrain Schösslistrasse, Schössligut Besitzung Nachträgliche Auszahlung des gem. Kaufvertrag mit Herrn E. Bassin zurückbehaltenen Strassenbeitrages Abschreibung Strassenbeitrag Parz. 8725 für Schösslistrasse .			741.— 88.80	741.—
320	Besitzung „Zum Schützenhaus“ Feldschützenweg 30 Tauschvertrag mit Ernst Brauchli-Humm: — Abtretung 721 m ² — Übernahme 958 m ² Die abgetauschten Grundstücke werden als gleichwertig betrachtet; keine Tauschpreisfestsetzung Rückvergütung Ernst Brauchli-Humm für von der Gemeinde bereits bezahlte Kanalisationskosten	—.—	—.—		1 360.—
328	Wohnhaus Sonnenstrasse 40 und Terrain Strassenbeiträge Schösslistrasse: — für Parzelle 945 — für Parzelle 7966			663 50 28.65	
400	Liegenschaften Solothurnstrasse, Einschlag Sonnseite Übertragung auf Konto LV 4191, Baurechtsparzelle Georges Parret: Parz. 8825, Halt 1 999 m ² , amtl. Wert Fr. 1 200.—, zum Preise von Fr. 20.— je m ² sowie Abschnitt von 334 m ² Fläche, amtl. Wert Fr. 200.—, zum Preise von Fr. 20.— je m ² Buchgewinne, zusammen Übertragung auf Konto LV 4192, Baurechtsparzelle Ariste Poma: Parz. 8849, Halt 1 834 m ² , amtl. Wert Fr. 1 100.—, zum Preise von Fr. 20.— je m ² Buchgewinn			44 000.— 34 000.—	39 980.— 6 680.— 36 680.—

Veränderungen 1960 im Liegenschaftsbestand

		Erwerbungen und Abtretungen		Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen	
		Zuwachs	Abgang	Zuwachs	Abgang
LV Nr.	Finanzvermögen, Gebäude und Grundstücke				
	Liegenschaften Solothurnstrasse/Einschlag Sonnseite (Fortsetzung)				
	Übertragung auf Konto LV. 4193, Baurechtsparzelle Allemand frères: Parz. 8859, Halt 1 512 m ² , amtl. Wert Fr. 2 270.—, zum Preise von Fr. 25.— je m ²				37 800.—
	Buchgewinn			35 000.—	
401	Terrain Bergfeld bei der brochnen Fluh				
	Übertragung auf Konto LV 4240, Baurechtsparzelle Hansrud. Hauri: Parz. 783, Halt 3 296 m ² , amtl. Wert Fr. 1 980.—, zum Preise von Fr. 40,— je m ²				131 840.—
	Buchgewinn			90 000.—	
402	Terrain mittleres Bergfeld				
	Erwerbung von Robert Geissler: Parz. 264 Halt 536 m ² , amtl. Wert Fr. 380.—, zum Preise von Fr. 22.— je m ²	11 792.—			
403	Terrain Bergfeld beim Brösch				
	Erwerbung von W. Ackermann, Frau Paratte- Müller und Firma Depaulis & Cappellaro: 17 m ² künftiges Strassenterrain, ohne amtl. Wert	510.—			
	Abschreibung				510.—
	Tauschvertrag mit Alfred Uhlmann: Abtretung 260 m ² , amtl. Wert Fr. 1 040.— Übernahme 260 m ² , ohne amtl. Wert Die abgetauschten Grundstücke werden als gleich- wertig betrachtet, keine Tauschpreisfestsetzung	—.—	—.—		
	Steigerungskauf von Frau Paratte geb. Müller: Parzelle 440, Halt 2 758 m ² , amtl. Wert Fr. 3 960.—, zum Preise von Fr. 30.— je m ²	82 740.—			
	RRB Nr. 4032, vom 1.7.1960				
404	Terrain Bergfeld beim Süwy				
	Erwerbung von Firma Habegger & Co. AG.: Parzelle 355, Halt 10 032 m ² , amtl. Wert Fr. 25 080.— zum Preise von Fr. 37.50 je m ² RRB Nr. 1289, vom 1.3.1960	376 200.—			
	Erwerbung von Geschw. Schindler u. Konsorten: Parzelle 229, Halt 1 768 m ² , amtl. Wert Fr. 8 840.—, zum Preise von Fr. 37.50 je m ²	66 300.—			
	sowie $\frac{1}{2}$ -Miteigentumsanteil an der Parzelle 226, Halt 376 m ² , amtl. Wert Fr. 750.—, zum Preise von Fr. 37.50 je m ²	7 050.—			
	RRB Nr. 2348, vom 12.4.1960				

Veränderungen 1960 im Liegenschaftsbestand

LV Nr.		Erwerbungen und Abtretungen		Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen	
		Zuwachs	Abgang	Zuwachs	Abgang
	Finanzvermögen, Gebäude und Grundstücke				
	Terrain Bergfeld beim Süwy (Fortsetzung)				
	Übertragung von Konto LV 405 F: Parzellen 673, 726, 855 und 8677, zusammen 6 046 m ² , amtl. Wert total Fr. 10 670.—			206 612.—	
	Übertragung auf Konto LV 4040, Baurechts- parzellen Wohnbaugenossenschaft Solidarität: Parzelle 355, Halt 7 248 m ² , amtl. Wert Fr. 26 230.—, zum Preise von Fr. 38.— je m ²				275 424.—
	Übertragung auf Konto LV 4043, Baurechts- parzellen Baugenossenschaft Friedheim: Parzelle 543, Halt 7 380 m ² , amtl. Wert Fr. 18 450.—, zum Preise von Fr. 38.— je m ²				280 440.—
	Tauschvertrag mit Arch. H. Gyax und Walter Leutenegger: Flächengleicher Terraintausch von je 2 295 m ² Fläche, Tauschflächen werden als gleichwertig betrachtet; keine Tauschpreisfest- setzung	—.—	—.—		
	Beitrag Gyax und Leutenegger für Strassen- terrain Eisfeldstrasse				5 000.—
405	Terrain Länggasse-Ost				
	Übertragung auf Konto LV 404 F; Parzellen 673, 726, 855 und 8677, zusammen 6 046 m ² , amtl. Wert Fr. 10 670.— (Das Konto ist aufgehoben)				206 612.—
410	Terrain In den Büschen				
	Strassenbeitrag Parzelle 927 für Zufahrtsstrasse Süd			16.50	
418	Terrain Solothurnstrasse beim Flughangar				
	Übertragung auf Konto LV 4180, Baurechtsparzelle Firma Ramseier & Jenzer AG.; Baurechtserweiterung: Halt 692 m ² , amtl. Wert Fr. 350.— zum Preise von Fr. 13.50				9 342.—
	Buchgewinn			8 650.—	
	Strassenbeitrag Parzelle 87 für Zufahrtsstrasse Süd			570.35	
500	Liegenschaften beim Schulhaus Melt				
	Kanalisationsbeitrag Parzelle 4503 wegen Gebäudeumbau Ischerweg 25			23.—	
	Abschreibung des restanzlichen Buchwertes von				180 023.—
	Übertragung auf Konto LV 500 V: Parzelle 4503, Halt 3 939m ² , amt. Wert Fr. 86 340.— (Das Konto ist aufgehoben)				—.—

Veränderungen 1960 im Liegenschaftsbestand

		Erwerbungen und Abtretungen		Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen	
		Zuwachs	Abgang	Zuwachs	Abgang
LV Nr.	Finanzvermögen, Gebäude und Grundstücke				
503	Terrain Brühlmatte Übertragung auf Konto LV 503 E, Elektrizitätswerk: Parzelle 8598, Halt 8 505 m ² , amtl. Wert Fr. 34 020.—, zum intern angenom. Preis von Fr. 30.— je m ² Buchgewinn			170 100.—	255 150.—
	Strassenbeitrag Parzelle 5912 (nunmehr W. Wyssbrod) für Gottstattstrasse . .			3 543.40	
	Abschreibung				3 543.40
	Erlös für Abtretung von 216 m ² Strassenterrain Rennweg an Konsumgenossenschaft Biel				6 480.—
	Erlös für Abtretung von 269 m ² Strassenterrain Rennweg an Firma Hartmann & Co. AG. . . .				8 070.—
	Kostenanteil der SBB für Verbindungsstrasse Gottstattstrasse/SBB-Areal				6 750.—
509	Notwohnungen Bischofkänelweg Nr. 4-14 Strassenbeitrag Parzellen 4353 und 8661 für Reimann-Strasse			9 188.15	
	Strassenbeitrag Parzelle 4353 m für Büntenbergstrasse			160.80	
514	Terrain Schollstrasse mit Notwohnbaracken Abschreibung				348 325.15
516	Bauerngut Büntenbergstrasse 6/Geyisriedweg Übertragung auf Strassenregister: Teil der Parzellen 6597 und 6598, zusammen 108 m ² Fläche, amtl. Wert total Fr. 610.— zum Preise von Fr. 12.50 je m ²				1 350.—
	Abtretung an Erich Zugschwert: Teil der Parzelle 6597, Halt 42 m ² , amtl. Wert Fr. —.—, zum Preise von Fr. 30.— je m ²		1 260.—		
	sowie Teil der Parzelle 6598, Halt 71 m ² , amtl. Wert Fr. 430.—, zum Preise von Fr. 80.— je m ²		5 680.—		
	Buchgewinn			6 940.—	
517	Terrain Safnernweg/Rehweg Abschreibung				27.631.80
	Übertragung auf LV 517 V: Parzelle 4588 (künftige Kinderkrippe), Halt 4 085 m ² , amtl. Wert Fr. 16 340.—, unentgeltlich				—

Veränderungen 1960 im Liegenschaftsbestand

		Erwerbungen und Abtretungen		Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen	
		Zuwachs	Abgang	Zuwachs	Abgang
LV Nr.					
518	Finanzvermögen, Gebäude und Grundstücke Wohnhaus Lehmgrubenweg 2 und Terrain „Mettle“ Flurweg Übertragung auf Strassenregister für Ausbau Flurweg: Teil der Parzellen 8383 und 8394, zusammen 41 m ² Fläche, amtl. Wert total Fr. 80.—, zum Preise von Fr. 20.— je m ² Strassenbeiträge Parzellen 8555 und 4320 für Lehmgrubenweg/Reimannstrasse, zusammen Strassenbeitrag Parzelle 8383 für Goldgrubenweg Strassenbeitrag Parzelle 8383 für Flurweg . . .				820.—
524	Terrain Gotfr.-Reimann-Strasse/Bartholomäusweg Strassenbeitrag Parzelle 4358 für Reimannstrasse Erwerbung von Fritz Mischler: Parzelle 8840, Halt 619 m ² , amtl. Wert Fr. 1 670.— Abschreibung	28 700.—		3 268.75	27 700.—
525	Terrain Längfeldweg/Kirchenfeldweg mit Beil elfwohnungen Strassenbeitrag Parzellen 4523, 4525 und 8394 für Jakobstrasse			3 879.20	
530	Terrain „Luterhölzli“ Melt/Orpundstrasse, Bauerngut „Lindenhof“ Übertragungen auf Strassenregister: Verschiedene Terrainabschnitte von zusammen 4 706 m ² Fläche Übertragungen von und auf Konto LV 5300 F: Abtretung 240 m ² Fläche zum Preise von Fr. 16.— je m ² Übernahme 1 450m ² Fläche zum Preise von Fr. 16.— je m ² Übertragung von Konto LV 5301 F: 1 209 m ² Fläche zum Preise von Fr. 16.— je m ² Rückerstattung Entwässerungs-Subvention an Staat Bern Provisorische Belastung der Konto LV 5300 F und 5301 F mit Strassenbeiträgen (50 ⁰ / ₀ der Gesamtaufwendungen der Gemeinde für Er- schliessungsstrasse längs Orpundstrasse), ausma- chend: für Konto LV 5300 F für Konto LV 5301 F Abschreibung				18 970.— 3 840.— 23 200.— 19 344.— 999.— 23 902.20 18 568.— 2 953.80
534	Wohnhaus Büttenbergstrasse 9 Strassenbeitrag Parzelle 4572 für Goldgrubenweg			1 306.60	

Veränderungen 1960 im Liegenschaftsbestand

		Erwerbungen und Abtretungen		Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen	
		Zuwachs	Abgang	Zuwachs	Abgang
LV Nr.	Finanzvermögen, Gebäude und Grundstücke				
536	Garageboxe Goldgrubenweg 6 a				
	Strassenbeitrag Parzelle 8476 für Goldgrubenweg			212.35	
	Strassenbeitrag Wegparzelle 6050 B des Strassenregisters für Goldgrubenweg . . .			98.—	
	Abschreibung				98.—
538	Terrain Büntenbergstrasse/Geyisriedweg				
	Strassenbeitrag Parzelle 5619 für Büntenbergstrasse			129.90	
	Übernahme Strassenbeitrag der Wohnhausbesit- zung Hänni, Parzelle 4354, für Büntenbergstrasse			897.30	
	Abschreibung				897.30
	Übertragung auf Strassenregister: Parzelle 4663, Halt 133 m ² , amtl. Wert Fr. —.—, zum Preise von Fr. 20.— je m ²				2 660.—
600	Bauernhaus Seilerweg 62				
	Strassenbeitrag Parzelle 4935 für Scheibenweg .			551.40	
605	Terrain Madretschmoos				
	Übertragungen auf Strassenregister: Abschnitte der Parzellen 7610, 7608 und 7612, zusammen 385 m ² Fläche, amtl. Wert Fr. 1010.—				8 238.50
	Buchgewinn			7 661.—	
	Übertragungen von und auf Konto LV 6052 F, Baurechtspartellen Wohnbaugenossensch. Wobe, zum Preise von Fr. 18.— je m ²				
	Abtretung 283 m ² Fläche				5 094.—
	Übernahme 319 m ² Fläche			5 742.—	
608	Umlegungsgebiet Madretsch-Süd, verschiedene Parzellen				
	Strassenbeitrag Parzelle 7545 für Aegertenstrasse			48.—	
	Übertragungen auf Strassenregister für Ausbau Lischenweg: Abschnitte der Parzellen 7607, 7609 und 7611, zusammen 1 813 m ² Fläche, ohne amtl. Wert zum Preise von Fr. 1.50 je m ²				2 719.50
618	Industrieterrain verlängerte Mattenstrasse				
	Abtretung an Jacques Huber: Teil der Parzelle 7657, Halt 1 052 m ² , amtl. Wert Fr. 4 730.—, zum Preise von Fr. 80.— je m ²		84 160.—		
	Buchgewinn			67 000.—	

Veränderungen 1960 im Liegenschaftsbestand

		Erwerbungen und Abtretungen		Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen	
		Zuwachs	Abgang	Zuwachs	Abgang
LV Nr.	Finanzvermögen, Gebäude und Grundstücke				
618	Industrieterrain verlängerte Mattenstrasse (Fortsetzung) Abtretung an Firma Notz & Co. AG.: Restparzelle 7657, Halt 919 m ² , amtl. Wert Fr. 4 140.—, zum Preise von Fr. 80.— je m ² Buchgewinn (Das Konto ist aufgehoben)		73 520.—	57 990.60	
730	Wohnhausbesitzung Aarbergstrasse 17 Erwerbung von Werner Ritter: Parzelle 2714, Halt 1 300 m ² , amtl. Wert Fr. 57 910.—, RRB Nr. 1056 vom 17.2.1960	117 000.—			
800	Kehrichtablagerungsplatz Mettmoos Erwerbung von Burgergemeinde Mett: Parzelle 881, Orpund, Halt 89 m ² , ohne amtl. Wert, zum Preise von Fr. 25.— je m ² Abschreibung	2 225.—			2 225.—
826	Hotel 3 Tannen Leubringen Abtretung an Einwohnergemeinde Leubringen: Parzelle 341, Leubringen, Halt 8 128 m ² , amtl. Wert Fr. 250 600.— Buchgewinn auf früher vorgemommener Abschreibung Rückstellung für die Vermögensgewinnsteuer so- wie für die Erstellung eines neuen städtischen Alters- und Pflegeheimes (Das Konto ist aufgehoben)		400 000.—	70 000.— 80 000.—	
900	Verschiedene kleine Parzellen Tausch mit der Firma M. H. Bezzola AG.: Abtretung von Parzelle 4801, 52 m ² Fläche, ohne amtl. Wert, zum Preise von Fr. 15.— je m ² Übernahme zu Parzelle 4659, 38 m ² Fläche, ohne amtl. Wert, zum Preise von Fr. 15.— je m ² Übertragungen auf Strassenregister: total 564 m ² Fläche, ohne amtl. Wert, zum Preise von insgesamt Buchgewinne	570.—	780.—	5 140.—	6 030.—

Veränderungen 1960 im Liegenschaftsbestand

		Erwerbungen und Abtretungen		Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen	
		Zuwachs	Abgang	Zuwachs	Abgang
LV Nr.	Finanzvermögen, baurechtsbelastete Parzellen				
	b. Baurechtsbelastete Parzellen			1 157 117.65	160 872.—
1320	Bahnhofstrasse Volkshausgenossenschaft Biel Übertragung auf Strassenregister: 8 m ² Fläche, unentgeltlich				—.—
1321	Bendicht-Rechberger-Strasse SMUV Übertragung auf Strassenregister: 42 m ² Fläche, unentgeltlich Abschreibung				—.— 1 890.—
2005	Paul-Robert-Weg Genossenschaft Pfadfinderheim Orion Übertragung von Konto LV 200 F: Parzelle 8852, Halt 2 084 m ² , amtl. Wert Fr. 4 170.—, zum Betrage des amtl. Wertes			4 170.—	
3100	Propsteiweg/Schlösslistrasse Baugenossenschaft EWO Strassenbeitrag Parzelle 204 für Schlösslistrasse Abschreibung			177.90	177.90
3260	Erguelweg Baugenossenschaft Wyttenbach Strassenbeiträge für Eckweg/Erguelweg			12 025.50	
3270	Sonnenstrasse/Grillenweg Baugenossenschaft Wyttenbach II Gutschrift für Terrainübertragung auf Strassen- register: 422 m ² zu Fr. 30.— je m ² Provisorische Belastung für Strassenbeitrag Sonnenstrasse Abschreibung für Terrainabgang von 23 m ² Fläche infolge Neuvermessungsdifferenz				12 660.— 12 660.— 690.—
3280	Schrägweg Baugenossenschaft Im Vogelsang Strassenbeitrag Parzelle 7967 Abschreibung			230.20	230.20
3311	Im Westerholz Kocher Paul Abschreibung für Terrainabgang von 2 m ² Fläche infolge Neuvermessungsdifferenz .				50.—
3330	Bürenstrasse Baugenossenschaft Wyttenbach Buchgewinn aus Terrainzuwachs von 79 m ² Fläche infolge Neuvermessungsdifferenz			2 370.—	

Veränderungen 1960 im Liegenschaftsbestand

		Erwerbungen und Abtretungen		Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen	
		Zuwachs	Abgang	Zuwachs	Abgang
LV Nr.	Finanzvermögen, baurechtsbelastete Parzellen				
4040	Länggasse Wohnbaugenossenschaft Solidarität Übertragung von Konto LV 404 F: Parzelle 355, Halt 7 248 m ² , amtl. Wert Fr. 26 230.—, zum Preise von Fr. 38.— je m ² Kanalisationsbeitrag Parzelle 8778			275 424.— 445.20	
4043	Länggasse Baugenossenschaft Friedheim Übertragung von Konto LV 404 F: Parzelle 543, Halte 7 380 m ² , amtl. Wert Fr. 18 450.—, zum Preise von Fr. 38.— je m ² Kanalisationsbeitrag Parzelle 257			280 440.— 445.20	
4180	Solothurnstrasse Ramseier & Jenzer AG. Übertragung von Konto LV 418 F: Erweiterung der Parzelle 8727 um 692 m ² Fläche, amtl. Wert Fr. 350.—, zum Preise von Fr. 13.50 je m ² Strassenbeiträge Parzelle 8727 für Zufahrtsstrasse- Süd total für Trottoir Solothurnstrasse Kanalisationsbeitrag Parzelle 8727 Abschreibung			9 342.— 40 387.— 26 865.40 1 501.20	35 826.40
4190	Solothurnstrasse Firma Hamo AG. Übertragung auf Strassenregister: Teil der Parzelle 8767, Halt 1 m ² , ohne amtl. Wert, unentgeltlich Übertragung vom Strassenregister: An Parzelle 8767, Halt 31 m ² , ohne amtl. Wert, unentgeltlich Buchgewinn (Netto-Terrainzuwachs 30 m ² Fläche zu Fr. 20.— je m ²) Kanalisationsbeitrag Parzelle 8767			—.— —.— 600.— 390.90	—.—
4191	Solothurnstrasse Parret Georges Übertragung von Konto LV 400 F: Parzelle 8825, Halt 1 999 m ² , amtl. Wert Fr. 1 200.—, zum Preise von Fr. 20.— je m ² Übertragung von Konto LV 400 F: Erweiterung der Parzelle 8825 um 334 m ² Fläche, amtl. Wert Fr. 200.—, zum Preise von Fr. 20.— je m ²			39 980.— 6 680.—	
4192	Solothurnstrasse Poma Ariste Paul Übertragung von Konto LV 400 F: Parzelle 8849, Halt 1834 m ² , amtl. Wert Fr. 1 100.—, zum Preise von Fr. 20.— je m ²			36 680.—	

Veränderungen 1960 im Liegenschaftsbestand

LV Nr.		Erwerbungen und Abtretungen		Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen	
		Zuwachs	Abgang	Zuwachs	Abgang
	Finanzvermögen, baurechtsbelastete Parzellen				
4193	Solothurnstrasse Allemant frères Übertragung von Konto LV 400: Parzelle 8859, Halt 1 512 m ² , amtl. Wert Fr. 2 270.—, zum Preise von Fr. 25.— je m ²			37 800.—	
4200	Solothurnstrasse Tankstelle Shell (Switzerland) AG. Baurechtsübertragung von Firma Ramseier & Jenzer AG. an die Firma Shell (Switzerland) AG. keine Buchwertänderung Kanalisationsbeiträge der Parzellen 8736 und 8737 zusammen			—.—	—.—
				462.10	
4201	Solothurnstrasse Scemama Maurice Kanalisationsbeitrag Parzelle 83			335.10	
4240	Solothurnstrasse Hauri Hansruedi Übertragung von Konto LV 401 F: Parzelle 783, Halt 3 296 m ² , amtl. Wert Fr. 1 980.—, zum Preise von Fr. 40.— je m ²			131 840.—	
5040	„Mühlematt“ Mett Baugenossenschaft Fröhliisberg Abschreibung der im Jahre 1959 bezahlten ver- schiedenen Strassenbeiträge für Gottstattstrasse				6 103.45
5180	Goldgrubenweg Baugenossenschaft Siedlung Sonniger Hof I Strassenbeitrag der Parzellen 8324 und 8341 für Lehmgrubenweg/Reimannstrasse, zusammen . . Strassenbeitrag der Parzellen 8324, 8323, 8340 und 8341 für Goldgrubenweg, zusammen . .			14 615.45	
				19 458.30	
5181	Goldgrubenweg Wohnbaugenossenschaft Daheim I Übertragung auf Strassenregister: Teil der Parzelle 8325, Halt 62 m ² , amtl. Wert Fr. 870.— zum Preise von Fr. 17.50 je m ² Buchgewinn Strassenbeitrag der Parzellen 8325 und 8392 für Goldgrubenweg, zusammen			465.—	1 085.—
				8 430.75	
5182	Goldgrubenweg Baugenossenschaft Flurweg I Übertragung auf Strassenregister: Teil der Parzelle 8429, Halt 1 m ² , amtl. Wert Fr. 10.— Buchgewinn Strassenbeitrag der Parzellen 4329 und 8429 für Goldgrubenweg, zusammen			7.50	17.50
				15 287.05	

Veränderungen 1960 im Liegenschaftsbestand

		Erwerbungen und Abtretungen		Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen	
		Zuwachs	Abgang	Zuwachs	Abgang
LV Nr.	Finanzvermögen, baurechtsbelastete Parzellen				
5183	Flurweg Baugenossenschaft Flurweg II Übertragungen auf Strassenregister von Parzelle 8493: 337 m ² Fläche zum Preise von Fr. 20.— je m ² 65 m ² Fläche zum Preise von Fr. 17.50 je m ² . Buchgewinn Strassenbeitrag Parzelle 8493 für Flurweg . . .				6 740.— 1 137.50
5184	Flurweg Wohnbaugenossenschaft Daheim II Übertragungen auf Strassenregister, von Parzelle 8273: 274 m ² Fläche zum Preise von Fr. 20.— je m ² 2 m ² Fläche zum Preise von Fr. 17.50 je m ² . Buchgewinn Strassenbeitrag Parzelle 8273 für Flurweg . . .			842.50 1 442.40	5 480.— 35.—
5185	Goldgrubenweg Baugenossenschaft Siedlung Sonniger Hof II Strassenbeitrag Parzelle 8272				14 588.05
5190	Mettlenweg Wohnbaugenossenschaft WOBÉ Strassenbeitrag Parzelle 4306 für Lehmgrubenweg/Reimannstrasse				2 103.—
5191	Mettlenweg/Lehmgrubenweg Wohnbaugenossenschaft WOBÉ Kanalisationsbeitrag Parzellen 8756 und 8757, zusammen				1 095.60
5242	Gottfr.-Reimann-Strasse/Goldgrubenweg Wohnbaugenossenschaft Sunneschyn II Strassenbeitrag Parzelle 8442 für Reimannstrasse				2 677.10
5243	Gottfr.-Reimann-Strasse Baugenossenschaft Mettlenweg Strassenbeitrag diverser Parzellen für Reimannstrasse, zusammen				23 109.25
5280	Mettstrasse Baugenossenschaft Im Vogelsang Strassenbeitrag Parzelle 8065 für Verbindungsweg Hirtenweg/Orpundstrasse				719.—
5281	Mettstrasse/Hirtenweg Baugenossenschaft Im Vogelsang Übertragung auf Strassenregister Teil der Parzelle 8117, Halt 77 m ² , amtl. Wert Fr. 1 080.—, zum Preise von Fr. 15.— je m ² Abschreibung				1 155.— 423.50

Veränderungen 1960 im Liegenschaftsbestand

		Erwerbungen und Abtretungen		Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen	
		Zuwachs	Abgang	Zuwachs	Abgang
LV Nr.					
5281	<p>Finanzvermögen, baurechtsbelastete Parzellen</p> <p>Mettstrasse/Hirtenweg Baugenossenschaft Im Vogelsang (Fortsetzung)</p> <p>Strassenbeiträge der Parzellen 4794, 8115 und 8117 für Verbindungsweg Hirtenweg/Orpundstrasse, zusammen</p>			1 615.—	
5300	<p>Orpundstrasse Baugenossenschaft Mon Bijou</p> <p>Übertragungen auf Strassenregister: Verschiedene Abschnitte von zusammen 1 313 m² Fläche, zum Preise von Fr. 16.— je m²</p> <p>Übertragung von und auf Konto LV 530 F zum Preise von Fr. 16.— je m²:</p> <p>Abgang 1 450 m² Fläche</p> <p>Zuwachs 240 m² Fläche</p> <p>Übertragung auf Konto LV 5301 F: 8 m² Fläche zum Preise von Fr. 21.— je m²</p> <p>Abschreibung</p> <p>Provisorischer Strassenbeitrag für Erschliessungsstrasse längs der Orpundstrasse, ausmachend 50 % der Gesamtaufwendungen der Gemeinde (Gutschrift siehe Konto LV 530 F)</p>			21 008.—	23 200.—
				3 840.—	
					168.—
					570.—
				23 902.20	
5301	<p>Orpundstrasse Baugenossenschaft Gutenberg</p> <p>Übertragungen auf Strassenregister: 132 m² Fläche zum Preise von Fr. 16.— je m²</p> <p>Übertragung auf Konto LV 5300 F: 8 m² Land zum Preise von Fr. 21.— je m²</p> <p>Übertragung auf Konto LV 530 F: 1 209 m² Fläche zum Preise von Fr. 16.— je m²</p> <p>Abschreibung</p> <p>Provisorischer Strassenbeitrag für Erschliessungsstrasse längs der Orpundstrasse, ausmachend 50 % der Gesamtaufwendungen der Gemeinde (Gutschrift auf Konto LV 530)</p>			2 112.—	
				168.—	
					19 344.—
					1 755.—
				18 568.—	
5320	<p>Lehmgrubenweg/Gotfr.-Reimann-Strasse/Goldgrubenweg Baugenossenschaft Fröhliisberg</p> <p>Strassenbeitrag Parzelle 4310 für Lehmgrubenweg/Reimann-Strasse</p>			9 297.05	
5330	<p>Geyisriedweg Baugenossenschaft Im Vogelsang</p> <p>Strassenbeitrag Parzelle 4640 für Quartierstrasse Y</p>			1 414.80	
5331	<p>Geyisriedweg Baugenossenschaft Flurweg</p> <p>Strassenbeiträge für Quartierstrasse Y, zusammen</p>			36 631.70	

Veränderungen 1960 im Liegenschaftsbestand

		Erwerbungen und Abtretungen		Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen	
		Zuwachs	Abgang	Zuwachs	Abgang
LV Nr.					
	Finanzvermögen, baurechtsbelastete Parzellen				
6000	Hinterried Madretsch Wohnbaugenossenschaft Daheim Strassenbeiträge diverser Parzellen für Scheibeweg, zusammen Abschreibung			2 733.50	2 733.50
6010	Lindenweg Allg. Bau- und Wohngenossenschaft Übertragung von zwei Abschnitten der Parzellen 5535 und 5538, zusammen 687 m ² Fläche, auf neue Baurechtsparzelle für Alterswohnungen, zum Preise von jeweils Fr. 15.— je m ² , aufgerundet auf den Betrag des amtl. Wertes von			10 310.—	10 310.—
6011	Dählenweg/Waldegweg Bieler Wohnbaugenossenschaft I Strassenbeiträge diverser Parzellen für Blumenrain, zusammen Abschreibung			228.05	228.05
6012	Dählenweg Bieler Wohnbaugenossenschaft II Strassenbeitrag Parzelle 5126 für Blumenrain . Buchgewinn infolge Anpassung des Buchwertes an den Betrag des amtl. Wertes			13.75 14 526.25	
6052	Portstrasse/Aegertenstrasse Wohnbaugenossenschaft WOB Kanalisationsbeiträge der Parzellen 8746 und 8747, zusammen Übertragungen von und auf Konto LV 605 F; zum Preise von Fr 18.— je m ² : Abgang 319 m ² Fläche Zuwachs 283 m ² Fläche			604.50 5 094.—	5 742.—

Veränderungen 1960 im Liegenschaftsbestand

		Erwerbungen und Abtretungen		Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen	
		Zuwachs	Abgang	Zuwachs	Abgang
LV Nr.	Finanzvermögen, Gebäude und Grundstücke				
830	c. Anlagekonto ETS, Magglingen		4 285.—	3 337.—	32 021.85
	Besitzung Grand Hotel und Kurhaus Magglingen				
	Abtretungen an Biel-Magglingen-Bahn AG.: Teil der Parzelle 422, Leubringen, Halt 75 m ² , amtl. Wert Fr. 30.—, zum Preise von Fr. 20.— je m ²		1 500.—		
	Teil der Parzelle 422, Leubringen, Halt 557 m ² , amtl. Wert Fr. 280.—, zum Preise von Fr. 5.— je m ²		2 785.—		
	Gewinnsteuern für Terrainverkauf an Biel-Magglingen-Bahn AG.			103.30	
	Buchgewinne auf Terrainabtretungen zusammen			3 233.70	
	Amortisationszahlungen des Bundes				6 935.65
833	Anlagekonto ETS. 1. Bau-Etappe				
	Amortisationszahlungen des Bundes				23 913.80
834	Direktorenwohnhaus Bel-Air				
	Amortisationszahlungen des Bundes				1 172.40

Veränderungen 1960 im Liegenschaftsbestand

		Erwerbungen und Abtretungen		Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen	
		Zuwachs	Abgang	Zuwachs	Abgang
	Liegenschaften des Verwaltungsvermögens	2 275. --	850. --	86 261.60	87 686.60
140	Städt. Werkhof, Werkhofstrasse Tauschweise Erwerbung von Vereinigte Drahtwerke AG.: Teil der Parzelle 2288, 399 m ² Fläche, amtl. Wert Fr. 6 380. --, (siehe auch LV 140 F) Die abgetauschten Grundstücke werden als gleich- wertig betrachtet; keine Tauschpreisfestsetzung	--			
150	Kontrollgebäude Zentralstrasse 49 Verwaltungsgebäude III Kanalisationsbeitrag wegen Umbauten Abschreibung			397. --	397. --
240	Wartehalle mit Kiosk beim Bezirksspital Im Vogelsang Errichtung Baurecht auf der Spital-Parzelle 3424, auf einem Abschnitt von 91 m ² Fläche; unentgeltlich	--			
300	Schulhausbesitzung Bözingen Übertragung von Konto LV 300 F; Parzelle 318, Halt 498 m ² , amtl. Wert Fr. 7 470. --, unentgeltlich			--	
310	Sekundarschule Sonnenfeld Strassenbeitrag Parzelle 202 für Schösslistrasse Abschreibung			41 215.20	41 215.20
412	Terrain bei der Zentralschiessanlage Strassenbeiträge diverser Landparzellen für Zufahrtsstrasse-Süd Abschreibung Übertragung auf Strassenregister: Parkplatzparzelle 8790, Halt 2 809 m ² , ohne amtl. Wert, unentgeltlich			722. --	722. --
414	Terrain Flugplatz Strassenbeiträge diverser Landparzellen für Zufahrtsstrasse-Süd , Abschreibung			2 734.25	2 734.25
500	Schulhaus Mett Poststrasse/Bürenstrasse Übertragung von Konto LV 500 F: Teil der Parzelle 4503, Halt 3 939 m ² , amtl. Wert Fr. 86 340. --, unentgeltlich				

Veränderungen 1960 im Liegenschaftsbestand

Veränderungen 1960 im Liegenschaftsbestand		Erwerbungen und Abtretungen		Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen	
		Zuwachs	Abgang	Zuwachs	Abgang
LV Nr.	Verwaltungsvermögen				
517	Spielplatz Safnernweg Übertragung von Konto LV 517 F: Parzelle 4588 (künftige Kinderkrippe-Parzelle), Halt 4 085 m ² , amtl. Wert Fr. 16 340.—, unentgeltlich			—.—	
605	Stadtgärtnerei und Neubau Werkhof Portstrasse Tausch mit Schweiz. Bundesbahnen: Abtretung von Parzelle 7628, Halt 22 m ² , amtl. Wert Fr. 180.—, zum Preise von Fr. 25.— je m ² Übertragung zu Parzelle 7628, Halt 91 m ² , amtl. Wert Fr. —.—, zum Preise von Fr. 25.— je m ² Abschreibung	2 275.—	550.—		1 725.—
640	Schulhausanlage „Linde“ Strassenbeiträge Parzelle 4946 für Scheibenweg Abschreibung Kanalisationsbeitrag Parzelle 4946 Abschreibung			40 800.15 93.—	40 800.15 93.—
706	Schulhausbesitzung Vingelz Abtretung an Rudolf Wyseier: Teil der Parzelle 2914, Halt 6 m ² , zum Preise von Fr. 50.— je m ² Buchgewinn		300.—	300.—	

Liegenschaftsverzeichnis auf 31. Dez. 1960

	Fläche m ²	Amtlicher Wert	Brand- versicherung	Buchwert
Hauptzusammenzug des Liegenschaftsverzeichnisses auf 31. Dezember 1960				
Total Liegenschaften des Finanz- und des Verwaltungsvermögens	4 365 359	56 701 475	38 590 000	33 558 878.50
Total Liegenschaften des Finanzvermögens	3 177 399	20 339 465	9 654 400	33 558 877.50
a. Gebäude und Grundstücke	2 401 358	10 820 535	7 436 300	22 456 044.35
b. Baurechtsbelastete Parzellen	430 956	6 862 250		7 984 697.90
c. Anlagekonto ETS	345 085	2 656 680	2 218 100	3 118 135.25
Total Liegenschaften des Verwaltungsvermögens	1 187 960	36 362 010	28 935 600	1.—

Liegenschaftsverzeichnis auf 31. Dez. 1960

	Fläche m ²	Amtlicher Wert	Brand- versicherung
Aufteilung des Liegenschaftsbestandes nach der örtlichen Lage			
1. Liegenschaften des Finanzvermögens, total	3 177 399	20 339 465	9 654 400
Davon im Gemeindebezirk Biel	1 843 546	17 391 585	7 937 100
in andern Gemeinden	1 333 853	2 947 880	1 717 300
nämlich: Bellmund	7 020	2 670	
Brügg	149 497	268 790	25 600
Lamboing	298 357	43 130	26 200
Leubringen	743 881	2 118 170	1 643 200
Nidau	52 017	376 810	1 500
Orpund	2 343	28 300	20 800
Orvin	24 196	3 790	
Péry	24 540	3 440	
Port	32 002	102 780	
1 a. Finanzvermögen, Gebäude und Grundstücke	2 401 358	10 820 535	7 436 300
Davon im Gemeindebezirk Biel	1 374 329	9 623 585	7 106 900
in andern Gemeinden	1 027 029	1 196 950	329 400
nämlich: Bellmund	7 020	2 670	
Brügg	149 497	268 790	25 600
Lamboing	298 357	43 130	26 200
Leubringen	437 057	367 240	255 300
Nidau	52 017	376 810	1 500
Orpund	2 343	28 300	20 800
Orvin	24 196	3 790	
Péry	24 540	3 440	
Port	32 002	102 780	
1 b. Finanzvermögen, baurechtsbelastete Parzellen	430 956	6 862 250	
Davon im Gemeindebezirk Biel	429 997	6 858 000	
in der Gemeinde Leubringen	959	4 250	
1 c. Finanzvermögen, Anlagekonto ETS, Magglingen	345 085	2 656 680	2 218 100
Davon im Gemeindebezirk Biel	39 220	910 000	830 200
in der Gemeinde Leubringen	305 865	1 746 680	1 387 900
2. Liegenschaften des Verwaltungsvermögens, total	1 187 960	36 362 010	28 935 600
Davon im Gemeindebezirk Biel	962 308	34 860 590	27 908 000
in andern Gemeinden	225 652	1 501 420	1 027 600
nämlich: Brügg	33 062	13 880	
Grindelwald	7 687	5 220	2 700
Ipsach	108 119	44 850	18 700
Leubringen	1 730	194 300	130 400
Nidau	55 323	782 170	472 400
Saanen	19 731	461 000	403 400

Liegenschaftsverzeichnis auf 31. Dez. 1960

LV Nr.		Fläche m ²	Amtlicher Wert	Brand- versicherung	Buchwert
	Liegenschaftsbestand des Finanzvermögens	3 177 399	20 339 465	9 654 400	33 558 877.50
	a. Finanzvermögen, Gebäude und Grundstücke	2 401 358	10 820 535	7 436 300	22 456 044.35
103	Wohnhaus Brunngasse 3	133	38 630	58 100	40 000.—
104	Wohnhaus Obergasse 7	236	28 380	58 800	25 000.—
105	Wohnhäuser Obergässli 5, 11 und 15, Brunngasse 9 und 11, Römergässli 6	755	219 420	229 800	211 700.—
107	Wohnhaus Ring 10	143	22 600	49 700	25 000.—
109	Wohnhaus Untergasse 19	97	31 130	48 100	32 000.—
110	Wohnhaus Untergasse 37	73	24 270	34 300	23 500.—
116	Post- und Bibliothekgebäude Dufourstrasse 26	499	468 280	375 400	200 000.—
117	Wohnhaus Neumarktstrasse 1	455	40 110	62 800	30 000.—
124	Besitzung Seevorstadt 46 / Spitalstrasse	1 232	74 990	58 700	175 000.—
134	Terrainkomplex Wytenbachstrasse / Silbergasse / Hugistrasse	4 063			34 288.65
138	Terrain Alex-Schöni-Strasse, Wohnhaus 26	4 547	215 820	115 600	595 880.—
139	Industriegeleiseterrein Werkhofstrasse/Silbergasse	5 203	12 400	1 600	21 320.—
157	Besitzung Florastr. / Gartenstr. / Schülerstr.	5 623	422 380	277 200	2 158 775.—
158	Liegenschaft Parkweg / Oberer Quai	1 196	135 270	92 700	113 980.—
159	Liegenschaft Jurastrasse 11	190	50 330	44 800	50 000.—
162	Besitzung Florastrasse 26 und 28	1 414	138 070	165 700	113 120.—
165	Wohnhausbesitzung Obergässli 13	119	60 300	67 300	75 000.—
166	Wohnhausbesitzungen Obergasse 14, 14a, 16, 16a	519	163 830	235 900	160 000.—
167	Wohnhäuser Obergässli 4 und 8	111	30 970	44 900	30 000.—
168	Terrain Mühlebrücke	84	8 400		31 600.—
171	Liegenschaft Seevorstadt 1a, 3a / Alpenstrasse	3 663	21 690	2 700	120 310.—
182	Fabrikbesitzung Neuhausstr. 30	341	262 800	279 300	490 000.—
184	Besitzung Ring 16	155	97 800	106 500	100 000.—
185	Wohnhausbesitzung Seevorstadt 61 und 63	757	126 800	124 600	147 000.—
200	Riedbesitzung, Paul-Robert-Weg / Falbringen	110 274	502 860	375 200	310 216.60
202	Terrain Sonnhalde nördlich und südlich der Wohnkolonie	2 196	9 210		9 560.—
203	Terrain Kloosweg beim Jutzhubel	1 938	15 500		10 000.—
205	Terrain Höheweg / Grausteinweg	780	7 800		3 378.—
207	Terrain Chemin de Malvaux / In den Falbringen	1 858	1 860		29 103.—
208	Terrain am Berghausweg	199			2 985.—
209	Wohnhaus Pilatusstrasse 3 und Terrain	4 508	49 900	19 500	35 000.—
214	Gemeindewohnhäuser Wasenstrasse 34—46	4 659	747 790	641 900	500 000.—
215	Terrain Dufourstrasse/Nelkenstrasse/Gurzelenstr.	1 092	23 830		4 580.—
218	Liegenschaft Bözingenstrasse 82, 82a-c	4 392	435 610	420 400	880 000.—
219	Terrain Kornblumenweg und Stämpflistrasse	13 896	84 480		126 053.45
220	Besitzung Bözingenstrasse 107 / Redernweg	4 261	140 640	99 300	270 050.—
222	Autoboxe u. Wegmeisterraum Champgneallee 16		11 000	5 900	6 000.—
234	Terrain Reuchenettestrasse / Schützengasse	166	1 000		1 000.—
304	Besitzung Bürenstrasse / Sägefildweg	2 696	37 280	26 800	47 675.—
307	Liegenschaft Bözingenstrasse 152, 152a, Terrain Grillenweg	1 214	56 710	49 900	55 843.85
308	Saalbau und Wohnhaus Bözingenstrasse 161	788	128 060	153 800	30 000.—
309	Terrain beim ehemaligen Tramdepot Bözingenstr.	4 307	84 650	46 100	73 004.85
310	Terrain Schlösslistrasse, Schlössligut-Besitzung	1 827	4 440		11 341.45
311	Terrain Sägefild Bözingen	24 886	77 810		396 701.—
319	Terrain Schrägweg / Sonnenfeld	348	830		3 470.—
320	Besitz. „Zum Schützenhaus“, Feldschützenweg 30	25 346	68 490	48 400	186 117.—
321	Wohnhäuser Hintergasse 23 und 25	2 829	44 380	56 200	89 439.—
323	Wohnhaus Solothurnstrasse 20	446	23 210	22 800	20 000.—
324	Terrain, Solothurnstrasse/Zollhausstrasse	1 450	4 350		7 605.—
325	Solothurnstrasse 85, Restaurant „Zollhaus“	7 007	168 390	105 500	124 100.—
328	Wohnhaus Sonnenstrasse 40 und Terrain	811	44 920	41 600	52 594.65

Liegenschaftsverzeichnis auf 31. Dez. 1960

LV Nr.		Fläche m ²	Amtlicher Wert	Brand- versicherung	Buchwert
	Gebäude und Grundstücke, Fortsetzung				
330	Terrain obere Zollhausstrasse	3 712	1 480		87 429.05
331	Terrain Bürenstrasse / Im Westerholz,	819	4 100		975.—
400	Liegenschaften Solothurnstrasse/Einschlag Sonn- seite	111 045	196 030	131 700	109 663.45
401	Terrain Bergfeld bei der brochnen Fluh	108 080	73 610		795 600.35
402	Terrain mittleres Bergfeld	21 221	11 890		293 490.—
403	Terrain „Bergfeld beim Brösch“	12 607	22 240		173 734.50
404	Terrain Bergfeld beim Süwy	8 595	23 665		229 519.—
407	Terrain äusserer Längfeldweg	23 213	30 480		218 263.—
409	Terrain „Im schwarzen Grund“ / äusseres Längfeld	22 973	12 460		252 250.—
410	Terrain „In den Büschen“	4 221	1 690		32 185.50
412	Terrain bei der Zentralschiessanlage im Moos .	16 471	8 240		16 635.80
416	Terrain „Brüggmatten“, „Norenmatten“, „Im weissen Grund“, am Längfeldweg	107 753	54 360		107 670.—
418	Terrain Solothurnstrasse beim Flughafen . . .	57 528	28 760		60 931.85
420	Terrain zwischen alter und neuer Solothurnstrasse	32 476	24 430		32 563.—
502	Terrain Längfeldweg/Poststrasse Mett	2 650	26 500		59 080.—
503	Terrain Brühlmatte	6 539	25 550		34 899.45
504	Terrain Mühlematt / Rennweg	87	700		348.10
509	Notwohnhäuser Bischofkänelweg 4/14	4 392	113 680	83 700	93 115.05
510	Bauerngut Goldgrubenweg 81	104 095	168 070	59 300	2 574 580.—
511	Terrain und Wald Goldgrubenmatt	7 017	1 610	1 400	3 647.50
512	Bauerngut Goldgrubenweg 95	44 836	80 860	68 100	132 934.—
513	Terrain Orpundstrasse beim Transformer	5 033			4 229.—
514	Terrain Schollstrasse mit Notwohnbaracken . .	28 333	67 330	37 500	279 618.85
515	Terrain Mettfeld / Am Wald	2 231	5 760		88 323.70
516	Bauerngut Büttenbergstrasse 6 / Geisriedweg .	30 151	219 580	111 700	181 650.—
517	Terrain Safnernweg / Rehweg	577			100.—
518	Wohnhaus Lehmgrubenweg 2 u. Terrain „Mettle“ am Flurweg	3 197	22 880	22 500	24 500.95
519	Terrain Mettlenweg / Lehmgrubenweg	3 977	6 800		23 095.75
520	Terrain Bartholomäusweg / Goldgrubenweg . . .	31 586	64 170		147 070.—
521	Terrain Orpundstrasse / Löhrenweg	24 117	74 240		129 572.75
522	Wohnhausbesitzung Büttenbergstrasse 52 . . .	900	18 080	11 100	12 000.—
523	Dienstbotenwohnhaus Scheurenweg 15 und Ter- rain Meienriedweg	899	34 200	28 200	38 303.30
524	Terrain Gottfr. Reimann-Str. / Bartholomäusweg	1 932	4 950		6 894.75
525	Terrain Längfeldweg / Kirchenfeldweg mit Beh- elfswohnungen	7 827	129 950	79 100	65 387.10
526	Terrain „Hinter der Kirche“ Kirchenfeldweg / Bürenstrasse	5 994	70 360	47 000	147 899.—
529	Besitzung Mettstrasse 104	1 607	81 490	81 400	88 841.10
530	Terrain „Luterhölzli“ Mett / Orpundstr. Bauern- gut „Lindenhof“	67 741	209 180	72 900	1 690 777.95
534	Wohnhaus Büttenbergstrasse 9	937	44 920	43 600	65 971.60
535	Löschgerätemagazin und Autogarage Südstr. 13	260	8 840	8 200	15 238.90
536	Garageboxe Goldgrubenweg 6 a	199	4 520	2 400	7 212.35
538	Terrain Büttenbergstrasse/Geisriedweg	2 677	20 790		103 539.90
539	Terrain bei Besitzung Mettstrasse 109	232			9 000.—
541	Wohnhaus und Terrain Orpundstr. 416, Orpund	2 254	28 300	20 800	85 000.—
542	Terrain Büttenbergstrasse/Bartholomäusweg . .	8 249	16 500		282 600.—
544	Wohnhaus mit Quartierpolizeiposten Mühlestr. 45	144	161 700	111 200	140 000.—
545	Schulhausareal Battenberg	18 029	28 960		862 000.—
600	Bauernhaus Seilerweg 62	1 282	54 260	39 100	31 327.90
601	Terrain Dählenweg / Finkenweg	2 445	4 890		1 225.—
604	Terrain Mösliacker u. Notwohnhäuser Mösliweg	19 550	173 690	143 900	54 827.50
605	Terrain Madretschmoos	50 581	193 280	35 600	74 281.50
608	Umlegungsgebiet Madretsch - Süd, verschiedene Parzellen	24 064	20 110		42 644.25

Liegenschaftsverzeichnis auf 31. Dez. 1960

LV Nr.		Fläche m ²	Amtlicher Wert	Brand- versicherung	Buchwert
	Gebäude und Grundstücke, Fortsetzung				
610	Terrain Ecke Äbistrasse-Zukunftstrasse	223	5 350		100.—
612	Terrain Madretschstrasse / Bahnweg	933	21 750		30 240.—
614	Terrain Madretschstrasse / Brühlplatz	563	7 530		7 970.—
615	Terrain Mettstrasse / Seilerweg	2 196	3 620		2.—
616	Wohn- und Geschäftshaus Brühlstrasse 25, 25 a	469	87 500	73 800	10 000.—
619	Zollgebäude Schwanengasse 50 a (auf Terrain SBB)		240 200	237 800	200 000.—
622	Fabrikgebäude und Wohnhaus, Finkenweg 7 . . .	2 278	228 700	228 400	322 551.25
628	Wohnhausbesitzung Brügglstr. 56 / Ecke Zühlstr.	1 292	39 790	33 700	30 000.—
631	Terrain am Wilhelm-Kutter-Weg	548	3 290		13 700.—
700	Terrain Mühlerunsmatte Nidau	25 383	292 240		51 365.—
706	Neuenburgstrasse, Terrain b. Schulhaus Vingelz	1 430	18 710		32 793.20
707	Terrain an der obern Tessenbergstrasse	1 395	1 300		1 876.50
709	Liegenschaften Unterer Quai 1b / Ländtestrasse 23—27	2 865	185 050	117 500	362 000.—
710	Besitzung Fischerweg / Isabellenweg	5 275	177 000	119 300	509 912.70
711	Besitzung Unterer Quai 2—12	5 702	282 550	218 500	575 000.—
713	Geschäfts- und Fabrikgebäude Neuenburgstrasse 134—136	1 920	189 270	170 700	100 000.—
716	Industriegeleise Salzhausstrasse	540	13 800		510.—
720	Terrain Gurnigelstrasse beim Schlachthof	611	1 240		5 251.—
725	Terrain Weidteile Nidau	18 268	36 740	1 500	159 585.30
726	Terrain Bielstrasse/Bernstrasse, Weidteile Nidau	3 836	38 360		38 360.—
727	Terrain Hofmatten / Weidteile Nidau	3 919	8 230		37 222.—
730	Wohnhausbesitzung Aarbergstrasse 17	1 300	57 910	33 800	117 000.—
770	Terrain „Bellevue“ Port	8 532	27 300		34 128.—
771	Terrain „Schuhmachersmatt“ am Nidau-Büren- Kanal Port	23 470	75 480		344 218.—
780	Terrain „Loh“ Bellmund.	7 020	2 670		21 060.—
800	Kehrichtablagerungsplatz Mettmoos	115 019	66 280	30 500	95 878.80
801	Terrain „Dientschenmatt“ Brügg	5 870	1 700		7 500.—
804	Terrain „Glodeshüsliäcker“, bzw. Burgersried, Brügg	12 261	47 080		80 633.90
805	Terrain Moosweg, Brügg	10 556	63 330		390 572.—
810	Terrain beim Stauwehr Port in Brügg	31 091	8 000		98 531.50
811	Terrain Brüggmoos, südlich Stauwehr Port . . .	17 033	5 660		165 602.—
820	Terrain „Sous le village“ Leubringen	9 465	1 850		4 732.50
821	Wald Orvin / Péry	48 736	7 230		5 310.—
836	Pachtgut Wälly, Magglingen	56 491	132 080	71 800	84 736.50
837	Besitzung „End der Welt“/Lärchenhof und Stud- mattengut in Magglingen	334 194	159 930	164 000	92 223.—
838	Terrain bei der Besitzung Gerber, Magglingen .	29 327	26 910		29 327.—
839	Wohnhausbesitzung Studmatten und Terrain, Magglingen	7 580	46 470	19 500	48 114.—
840	Bauerngut und Terrain Magglinger - Matten, Lamboing	298 357	43 130	26 200	45 151.—
900	Verschiedene kleine Parzellen	2 293	15 500	1 100	948.—

Liegenschaftsverzeichnis auf 31. Dez. 1960

LV Nr.		Fläche m ²	Amtlicher Wert	Buchwert
	b. Finanzvermögen, Baurechtsbelastete Parzellen	430 956	6 862 250	7 984 697.90
1320	Bahnhofstrasse, Volkshausgenossenschaft Biel . . .	1 089	316 800	159 400.—
1321	Bendicht-Rechberger-Strasse Schweiz. Metall- und Uhrenarbeiterverband (SMUV)	978	102 690	44 010.—
1330	Wytttenbachstrasse, Baugenossenschaft Wytttenbach	1 821	127 470	127 470.—
2005	Paul-Robert-Weg Genossenschaft Pfadfinderheim Orion	2 084	4 170	4 170.—
2020	Sonnhalde, Bieler Wohnbaugenossenschaft I	11 261	101 350	101 350.—
2021	Sonnhalde, Bieler Wohnbaugenossenschaft II . . .	2 037	10 190	8 350.—
2022	Sonnhalde, Baugenossenschaft Falbringen	2 597	27 270	71 952.40
2110	Georg-Friedrich-Heilmann-Strasse, Baugenossenschaft G.-Fr.-Heilmann-Strasse	894	43 810	43 810.—
2180	Champagne, Bieler Wohnbaugenossenschaft	6 733	161 590	161 590.—
2181	Champagne, Baugenossenschaft Champagne	4 045	97 080	97 080.—
2182	Champagne, Baugenossenschaft Wytttenbach	3 960	110 800	110 800.—
3100	Propsteiweg/Schlösslistr., Baugenossenschaft EWO	2 118	29 650	29 650.—
3240	Solothurnstrasse, Baugenossenschaft Im Vogelsang .	2 309	64 650	64 656.—
3241	Solothurnstrasse, Baugenossenschaft Siedlung Sonniger Hof I	1 731	48 470	48 468.—
3242	Solothurnstrasse, Baugenossenschaft Siedlung Sonniger Hof II	3 463	96 960	55 402.30
3260	Erguelweg, Baugenossenschaft Wytttenbach	2 243	47 100	92 841.80
3270	Sonnenstrasse/Grillenweg Baugenossenschaft Wytttenbach II	3 346	93 690	116 226.95
3280	Schrägweg, Baugenossenschaft Im Vogelsang	657	13 800	13 800.—
3290	Grillenweg/Sonnenstrasse, Baugenossenschaft Wytttenbach I	2 450	68 600	40 079.60
3310	Im Westerholz, Marti Walter	723	7 590	18 267.20
3311	Im Westerholz, Kocher Paul	716	12 530	18 096.90
3330	Bürenstrasse, Baugenossenschaft Wytttenbach . . .	10 660	186 550	323 149.80
4030	Länggasse, Baugenossenschaft EWO	2 979	52 140	54 310.—
4031	Bergfeldweg, Wohnbaugenossenschaft Sunneschyn .	7 434	78 060	76 799.85
4032	Bergfeldweg, Baugenossenschaft EWO	8 986	157 260	89 040.15
4034	Sägefildweg, Firma Scripta-Neon	1 213	19 410	22 149.40
4040	Länggasse, Wohnbaugenossenschaft Solidarität . . .	8 867	54 560	337 391.20
4043	Länggasse, Baugenossenschaft Friedheim	8 999	46 780	342 407.20
4180	Solothurnstrasse, Ramseier & Jenzer AG. (Karosseriewerk)	5 776	80 860	115 520.—
4190	Solothurnstrasse, Firma Hamo AG.	1 362	19 070	27 744.30
4191	Solothurnstrasse, Parret Georges	2 333	1 400	46 660.—
4192	Solothurnstrasse, Poma Ariste	1 834	1 100	36 680.—
4193	Solothurnstrasse, Allemand frères	1 512	2 270	37 800.—
4200	Solothurnstrasse, Tankstelle Shell (Switzerland) AG.	1 509	21 120	24 474.55
4201	Solothurnstrasse, Scemama Maurice	1 063	14 880	21 600.20
4240	Solothurnstrasse, Hauri Hansruedi	3 296	1 980	131 840.—
5040	„Mühlematt“ Mett, Baugenossenschaft Fröhliisberg	6 973	122 020	122 020.—
5041	Gottstattstrasse/Rennweg, Baugenossenschaft Fröhliisberg	1 719	30 080	39 904.60
5150	Südstrasse, Baugenossenschaft Rosengarten	5 516	77 220	85 131.20
5151	Am Wald, Baugenossenschaft Rosengarten	5 706	79 880	70 063.40
5152	Am Wald, Wohnbaugenossenschaft Sunneschyn . . .	8 650	121 100	88 844.—
5180	Goldgrubenweg, Baugenossenschaft Siedlung Sonniger Hof I	9 479	132 700	130 432.75
5181	Goldgrubenweg, Wohnbaugenossenschaft Daheim I . .	3 229	45 210	42 964.90
5182	Goldgrubenweg, Baugenossenschaft Flurweg I . . .	4 680	65 520	63 274.85
5183	Flurweg, Baugenossenschaft Flurweg II	2 576	36 060	47 237.10
5184	Flurweg, Wohnbaugenossenschaft Daheim II	2 488	34 830	46 290.30
5185	Goldgrubenweg, Baugenossenschaft Siedlung Sonniger Hof II	4 466	62 520	140 707.85
5190	Mettlenweg, Wohnbaugenossenschaft „Wobe“	2 815	5 630	52 773.—

Liegenschaftsverzeichnis auf 31. Dez. 1960

LV Nr.		Fläche m ²	Amtlicher Wert	Buchwert
	Baurechtsbelastete Parzellen, Fortsetzung			
5191	Mettlenweg/Lehmgrubenweg Wohnbaugenossenschaft „Wobe“	3 157	44 190	44 827.40
5210	Orpundstrasse, Wohnbaugenossenschaft Daheim I .	5 419	94 830	94 830.—
5211	Orpundstrasse, Baugenossenschaft Solidarität I . .	6 532	114 310	114 310.—
5212	Orpundstrasse, Eisenbahnerbaugenossenschaft Biel .	4 528	79 240	79 240.—
5213	Orpundstr./Löhre, Baugenossenschaft Fröhlißberg .	5 749	100 610	99 140.—
5214	Orpundstrasse, Baugenossenschaft Im Vogelsang .	1 421	24 870	14 693.35
5215	Löhre, Wohnbaugenossenschaft Daheim III	8 351	151 830	151 830.—
5216	Löhre, Konsumgenossenschaft Biel	413	6 200	6 200.—
5217	Safnernweg/Scheurenweg/Löhrenweg Wohnbaugenossenschaft Daheim II	8 125	142 190	91 615.75
5218	Orpundstr., Wohnbaugenossenschaft Solidarität II .	1 450	25 380	16 077.45
5230	Meienriedweg, Baugenossenschaft Sunneschyn . . .	1 374	24 050	24 050.—
5240	Gottfried-Reimann-Strasse/Goldgrubenweg Baugenossenschaft Rosengarten	6 962	97 470	77 702.80
5241	Gottfried-Reimann-Strasse/Goldgrubenweg Wohnbaugenossenschaft Sunneschyn I	4 124	57 740	48 892.90
5242	Gottfried-Reimann-Strasse, Wohnbaugenossenschaft Sunneschyn II	5 326	74 560	63 297.10
5243	Gottfried-Reimann-Strasse, Baugenossenschaft Mettlenweg	10 476	146 660	130 493.55
5280	Mettstrasse, Baugenossenschaft Im Vogelsang . . .	4 316	60 420	57 744.10
5281	Mettstrasse/Hirtenweg, Baugenossenschaft Im Vogelsang	6 786	95 000	142 586.20
5290	Am Wald, Baugenossenschaft Im Vogelsang	2 234	31 280	36 546.60
5291	Mettstrasse/Am Wald, Baugenossensch. Sunneschyn	4 379	61 310	53 276.65
5300	Orpundstrasse, Baugenossenschaft Mon Bijou . . .	13 121	212 100	280 404.—
5301	Orpundstrasse, Baugenossenschaft Gutenberg . . .	3 340	46 760	90 752.—
5320	Lehmgrubenweg/Gottfried Reimann-Strasse/ Goldgrubenweg, Baugenossenschaft Fröhlißberg . .	9 686	135 600	124 351.25
5330	Geyisriedweg, Baugenossenschaft Im Vogelsang . .	2 994	52 400	91 566.40
5331	Geyisriedweg, Baugenossenschaft Flurweg	4 647	81 330	173 166.70
6000	Hinterried Madretsch, Wohnbaugenossenschaft Daheim	19 014	332 770	332 770.—
6010	Lindenweg, Allg. Bau- und Wohngenossenschaft Biel	3 918	58 780	58 780.—
6011	Dählenweg/Waldegweg, Bieler Wohnbaugenossenschaft I	9 497	142 460	142 460.—
6012	Dählenweg, Bieler Wohnbaugenossenschaft II . . .	2 907	43 610	43 610.—
6040	Mösliacker, Allg. Bau- und Wohngenossenschaft Biel I	5 950	71 400	71 400.—
6041	Mösliacker, Allg. Bau- und Wohngenossenschaft Biel II	6 437	77 250	77 250.—
6042	Mösliacker, Allg. Bau- und Wohngenossenschaft Biel III	4 129	49 550	49 550.—
6043	Mösliacker, Allg. Bau- und Wohngenossenschaft Biel IV	9 394	131 530	131 530.—
6044	Mösliacker, Siedlunggenossenschaft Im Mösli I . .	11 451	160 320	34 353.—
6045	Mösliacker, Siedlunggenossenschaft Im Mösli II . .	9 482	132 750	132 750.—
6046	Beundenweg, Allg. Bau- und Wohngenossenschaft Biel V	9 089	127 240	127 240.—
6047	Beundenweg, Baugenossenschaft Fröhlißberg . . .	17 053	238 750	244 637.45
6048	Beundenweg, Allg. Bau- und Wohngenossenschaft Biel VI	2 710	37 940	39 302.70
6050	Portstrasse, Grossgarage Burkhalter & Brändli . . .	5 600	78 400	212 510.—
6052	Portstrasse/Aegertenstrasse, Wohnbaugenossenschaft „Wobe“	4 349	60 880	79 483.80
6100	Aebistrasse, Firma Käsermann & Sperisen	732	17 570	50 000.—
8390	Prés de la Brebis, Magglingen, Metzener André	959	4 250	4 795.—

Liegenschaftsverzeichnis auf 31. Dez. 1960

LV Nr.		Fläche m ²	Amtlicher Wert	Brand- versicherung	Buchwert
	c. Finanzvermögen, Anlagekonto ETS	345 085	2 656 680	2 218 100	3 118 135.25
830	Besitzung Grand Hotel und Kurhaus Magglingen	61 718	932 590	839 700	592 851.25
833	Anlagekonto ETS Magglingen, 1. Bauetappe . .	43 626	1 568 480	1 299 300	2 125 811.90
834	Anlagekonto ETS Magglingen für Besitzung Bel-Air	1 547	90 900	79 100	104 420.60
835	Magglingen „Interessenzone ETS“	196 699	64 170		295 048.50
842	ETS Magglingen, Baukonto 2. Bauetappe . . .				1.--
845	Combe à l'eau Magglingen, Baurechtsparzelle Turn- und Sportheimgenossenschaft Bern (TSGB)	1 800			1.--
847	Magglingen, Baurechtsparzellen Schweiz. Landes- verband für Leibesübungen (SLL) für Bauten ETS	39 695	540		1.--

Liegenschaftsverzeichnis auf 31. Dez. 1960

LV Nr.		Fläche m ²	Amtlicher Wert	Brand- versicherung	Buchwert
	Liegenschaftsbest. des Verwaltungsvermögens	1 187 960	36 362 010	28 935 600	1.—
100	Burg, Verwaltungsgebäude I und Theatergebäude	2 168	1 001 760	1 225 900	1.—
101	Rathausgässli 3, Verwaltungsgebäude II	165	105 400	117 300	
102	Mühlebrücke 5, Verwaltungsgebäude IV	1 782	375 560	246 200	
106	Ring 12, Musikschulgebäude	333	157 950	184 000	
111	Schützengasse / Obergasse, Terrain	982	14 740		
112	Wildermethmatte mit Kindergartengebäude Gouff- fistrasse 16	7 326	215 110	44 200	
113	Stadtpark	25 579	252 480	76 400	
114	Schulhausanlagen Neumarktstrasse/Logengasse .	8 010	1 441 070	1 293 300	
115	Dufourstrasse / Ernst-Schülerstrasse, Schulhaus- anlagen Dufourstrasse	5 410	977 560	958 300	
121	Schulhaus Zentralstrasse / Unionsgasse	1 166	402 440	436 200	
122	Schulhausanlagen Plänkestrasse / Neuengasse . .	3 589	885 480	991 600	
123	Schulhaus und Garage Neuengasse 9	311	85 920	82 900	
125	Besitzung Seevorstadt 71 / 75 (ehemaliges Pas- quartspital)	9 672	1 009 610	1 052 000	
126	Schulhaus Alpenstrasse (Gymnasium)	10 103	1 501 300	1 458 100	
127	Terrain Krautkuchen, Sportplatz und Turnhalle Seefelsweg	15 897	129 090	29 900	
128	Öffentl. Anlagen Schüsspromenade / Dammweg	626	8 770		
136	Bauland mit Polizeigaragen Silbergasse und Büro- gebäude Güterstrasse	10 132	831 530	279 100	
138	Volksküche u. Verwaltungsgebäude Alex-Schöni- Strasse 18	1 277	898 160	747 400	
140	Städtischer Werkhof, Werkhofstrasse	6 109	240 600	92 800	
141	Zukunftstrasse, Kindergarten und Kinderkrippe	3 850	791 360	624 200	
142	Freiburgstrasse 10, Löschgerätemagazin	370	7 530	6 500	
150	Kontrollgebäude, Zentralstrasse 49 Verwaltungs- gebäude III	1 287	1 354 840	1 220 900	
153	Terrain Schwanenkolonie Spitalstrasse	106	2 540		
188	Löschgerätemagazin Aarbergstrasse 87 a		28 520	26 800	
190	Kioskgebäude und Warthalle Bahnhofplatz (auf Strassenterrain)		14 400	18 800	
192	Kioskgebäude und Schutzdach, Zentralplatz (auf Strassenterrain)		27 000	32 100	
194	Marktgassee Bedürfnisanstalt (auf Strassenterrain)		11 200	14 400	
195	Kioskgebäude Juraplatz (auf Strassenterrain) . .		32 840	36 100	
200	Kinderheim Im Ried	5 021	751 430	697 500	
201	Öffentl. Ruheplatz Schützengasse / Berghausweg	4 189	25 130		
203	Terrain Jutzhubel mit LS-Beobachtungsposten .	3 990	23 940	1 700	
206	Rotgärtli im Ried	1 175	2 350		
210	Mädchensekundarschule Rittermatte	23 531	4 181 500	2 798 800	
211	Grünfläche Heilmannstrasse, Nordseite	179	3 580		
212	Gewerbeschule Feldeckstrasse / Wasenstrasse, mit Wohnhäusern Bözingenstrasse 22/24	10 189	1 198 570	1 222 200	
213	Öffentl. Platz Feldeckstrasse / Wasenstrasse . . .	859	21 470		
214	Löschgerätemagazin Wasenstrasse 48		11 000	13 400	
216	Festplatz Dufourstrasse / Falkenstrasse	10 020			
217	Sportplätze „Gurzelen“ und „La Champagne“ .	61 684	688 610	89 400	
220	Grünanlage Bözingenstrasse / Redernweg	902			
231	Erratischer Block „Zwölfsteine“ am Höhweg . .	79			
232	Erratischer Block „Grauer Stein“ im Vogelsang/ Grausteinweg	620			
240	Warthalle mit Kiosk beim Bezirksspital Im Vo- gelsang		18 720	22 300	
300	Schulhausbesitzung Bözingen, Solothurnstrasse .	7 397	1 043 080	1 021 700	
301	Wohnhaus Solothurnstr. 7 Quartierpolizei-posten	95	19 800	29 100	

Liegenschaftsverzeichnis auf 31. Dez. 1960

LV Nr.		Fläche m ²	Amtlicher Wert	Brand- versicherung	Buchwert
	Verwaltungsvermögen, Fortsetzung				
302	Löschgerätemagazin Solothurnstr. 6 und Terrain	145	6 300	4 600	
303	Solothurnstrasse 2, Wohnhaus	100	11 250	6 100	
304	Bürenstr. 11, Luftschutzbereitschaftsraum, Säge- feldweg 10, Kindergarten	1 397	120 020	105 200	
305	Bürenstrasse, Platz	497			
309	Kindergarten Sonnenstrasse 7 und Terrain . . .	2 380	37 280	23 600	
310	Sekundarschule Sonnenfeld	23 896	2 060 760	1 588 100	
341	Löschgerätemagazin Sägefildweg 38	515	17 690	26 400	
405	Sportplatz Länggasse	21 895	69 080	18 700	
408	Friedhof Bözingen	8 194	34 130	23 100	
412	Terrain bei der Zentralschiessanlage	26 150	13 070		
414	Terrain Flugplatz	164 929	82 460		
418	Terrain Solothurnstrasse mit Flugplatzgebäuden	6 232	78 220	69 700	
420	Jugendherberge Solothurnstrasse		39 260	44 300	
500	Schulhaus Mett, Poststrasse/Bürenstrasse . . .	11 568	592 510	674 400	
501	Friedhof Mett	9 328	23 320		
503	Grünanlage zwischen Gottstattstrasse/Forellen- weg und Schüss	7 032			
504	Kindergarten Mett, Birkenweg	1 657	71 150	55 600	
508	Ischerweg 14, Löschgerätemagazin	59	2 890	2 200	
517	Spielplatz Safnernweg	6 617	16 340		
521	Wegmeisterraum Siedlungsweg 5 a	288	10 020	8 200	
522	Schulhausanlage Geyisried	22 512	1 665 500	1 407 300	
524	Kindergarten Gottfried-Reimann-Strasse	1 297	60 970	63 500	
529	Spielplatz am Wald	256			
600	Spielplatz Dählenweg	1 513			
603	Friedhof Madretsch	107 577	817 490	503 600	
604	Spielplatz und Löschgerätemagazin Mösliacker .	5 950	37 500	4 200	
605	Stadtgärtnerei und Neubau Werkhof, Portstrasse	32 375	1 343 780	1 070 100	
606	Schulhausanlagen Mühlefeld	13 313	1 017 500	909 700	
607	Öffentlicher Platz Mühlefeldweg / Brüggstrasse .	2 151	31 020	6 400	
609	Kindergarten Mühlefeld	925	67 130	54 900	
611	Schulhausanlagen Madretsch, Alleestrasse/Madretschstrasse	7 470	479 500	449 300	
612	Turnplatz Alleestrasse	6 949	138 980		
613	Kioskgebäude Brühlplatz	87	10 430	13 600	
620	Sekundarschule Friedweg, Madretsch	8 629	1 616 110	1 357 900	
623	Wartehalle Finkenweg 3	190	8 980	10 900	
640	Schulhausanlage „Linde“	62 625	2 573 590	1 927 600	
641	Kindergarten und Spielplatz Brüggmattenweg .	5 406	103 440	73 200	
701	Dr.-Schneider-Strasse, Werkhof Nidau	5 610	191 300	53 000	
702	Strandbad Biel	42 602	516 770	337 000	
703	Terrain Quaianlage und Seegrund	61 382	21 390		
704	Terrain Strandboden, Sportplatz und Anlage . .	75 410	484 390	54 600	
705	Terrain an der Neuenburgstrasse	2 032	24 810		
706	Schulhausbesitzung Vingelz	4 492	200 900	159 500	
719	Wegterrain Salzhausstrasse / Madretsch-Süd . .	531			
723	Kanalisationpumpwerk „Sagiloch“	6 654	74 100	82 400	
724	Hauptstrasse Nidau, Terrain Trolleybusschleife .	457			
750	Erlenwäldli Ipsach	108 119	44 850	18 700	
825	Besitzung Chemin de la Maison Blanche Nr. 7, Leubringen	1 730	194 300	130 400	
880	Kinderheim u. Ferienheim „Alpenblick“ in Gstaad	19 731	461 000	403 400	
885	Bauland „Enziboden“ Grindelwald	7 687	5 220	2 700	
1130	Bubenbergstrasse, Baurechtsparzelle Bieler-Krippe	1 642	49 260		
4010	Solothurnstrasse, Baurechtsparzelle Staat Bern (Schweiz. Holzfachschule)	14 754			
4050	Länggasse, Baurechtsparzelle Genossenschaft Kunsteisbahn u. Gartenbad Biel	16 843	42 110		

Fondsvermögen

Fortune des fonds

97. Fondsvermögen - *Fortune des fonds*97. Fondsvermögen - *Fortune des fonds*1. Fonds für Stadtschulen - *Fonds en faveur des écoles municipales*01. Legat Schöni, alt Regierungstatthalter - *Legs Schöni, anc. préfet*

Zweck: Die Zinserträge sind zu Gunsten des Obergymnasiums oder für Stipendien zu verwenden. Das ursprüngliche Kapital von Fr. 4000.— darf nie angegriffen werden.

Destination: Les intérêts doivent être utilisés en faveur du gymnase supérieur ou pour des bourses. Le capital primitif de frs. 4000.— ne doit jamais être mis à contribution.

Bestand am 31. Dezember 1959 - *Etat au 31 décembre 1959* 10 076.90
 Zinsertrag pro 1960 - *Intérêts pour 1960* 277.05
 Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1960
Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1960 10 353.95

02. Reisefonds des Gymnasiums Biel - *Fonds de course du gymnase de Bienne*

Bestand am 31. Dezember 1959 - *Etat au 31 décembre 1959* 10 386.25
 Zinsertrag pro 1960 - *Intérêts pour 1960* 306.55
 Zahlung an Rektorat - *Paiement au rectorat* 308.40
 Ausweis: Sparheft - *Livret d'épargne* Fr. 2 244.40
Preuve: Obligations und Anteilscheine
Obligations et parts sociales Fr. 8 140.—
 Bestand am 31. Dezember 1960
Etat au 31 décembre 1960 Fr. 10 384.40 10 384.40

Fonds zur Unterstützung armer Schulkinder
Fonds de secours à des élèves indigents

03. Legat Alex. Moser, gewes. Bürgerpräsident, Madretsch
 Legs Alex. Moser, ancien président de bourgeoisie de Madretsch

Bestand am 31. Dezember 1959 - *Etat au 31 décembre 1959* 8 000.—
 Zinsertrag pro 1960 - *Intérêts pour 1960* 325.—
 Zuweisung an Hilfsverein Madretsch
Versé au Hilfsverein de Madretsch 325.—
 Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1960
Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1960 8 000.—

04. Legat Girard und Konsorten - *Legs Girard et consorts*

Zweck: Zinsen zur Anschaffung von Schulmaterialien für arme Kinder.
Destination: Les intérêts servent à l'achat de matériel scolaire pour des enfants indigents.

Bestand am 31. Dezember 1959 - *Etat au 31 décembre 1959* 4 828.30
 Zinsertrag pro 1960 - *Intérêts pour 1960* 132.75
 Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1960
Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1960 4 961.05

	Endbestand Etat fin 1959	Veränderungen - Modifications 1960		Endbestand Etat fin 1960
		Zuwachs Augmentation	Abgang Diminution	
1. Fonds für Stadtschulen - <i>Fonds en faveur des écoles municipales</i>	50 437.95	1 615.60	779.40	51 274.15
01. Legat Schöni, alt Regierungstatthalter - <i>Legs Schöni, anc. préfet</i>				
Zweck: Die Zinserträge sind zu Gunsten des Obergymnasiums oder für Stipendien zu verwenden. Das ursprüngliche Kapital von Fr. 4000.— darf nie angegriffen werden. <i>Destination: Les intérêts doivent être utilisés en faveur du gymnase supérieur ou pour des bourses. Le capital primitif de frs. 4000.— ne doit jamais être mis à contribution.</i>				
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i> Zinsertrag pro 1960 - <i>Intérêts pour 1960</i> Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1960 <i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1960</i>	10 076.90	277.05		10 353.95
02. Reisefonds des Gymnasiums Biel - <i>Fonds de course du gymnase de Bienne</i>				
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i> Zinsertrag pro 1960 - <i>Intérêts pour 1960</i> Zahlung an Rektorat - <i>Paiement au rectorat</i> Ausweis: Sparheft - <i>Livret d'épargne</i> Fr. 2 244.40 <i>Preuve: Obligations und Anteilscheine</i> <i>Obligations et parts sociales</i> <u>Fr. 8 140.—</u> Bestand am 31. Dezember 1960 <i>Etat au 31 décembre 1960</i> <u>Fr. 10 384.40</u>	10 386.25	306.55	308.40	10 384.40
Fonds zur Unterstützung armer Schulkinder <i>Fonds de secours à des élèves indigents</i>				
03. Legat Alex. Moser, gewes. Bürgerpräsident, Madretsch Legs Alex. Moser, ancien président de bourgeoisie de Madretsch				
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i> Zinsertrag pro 1960 - <i>Intérêts pour 1960</i> Zuweisung an Hilfsverein Madretsch <i>Versé au Hilfsverein de Madretsch</i> Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1960 <i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1960</i>	8 000.—	325.—	325.—	8 000.—
04. Legat Girard und Konsorten - <i>Legs Girard et consorts</i>				
Zweck: Zinsen zur Anschaffung von Schulmaterialien für arme Kinder. <i>Destination: Les intérêts servent à l'achat de matériel scolaire pour des enfants indigents.</i>				
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i> Zinsertrag pro 1960 - <i>Intérêts pour 1960</i> Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1960 <i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1960</i>	4 828.30	132.75		4 961.05

97. Fondsvermögen - <i>Fortune des fonds</i>	Endbestand Etat fin 1959	Veränderungen - Modifications 1960		Endbestand Etat fin 1960
		Zuwachs Augmentation	Abgang Diminution	
1. Fonds für Stadtschulen - Fonds en faveur des écoles municipales				
05. Legat Rosette Iseli - Legs Rosette Iseli				
Zweck: Zinsen zur Anschaffung von Schulmaterialien für arme Kinder. <i>Destination: Les intérêts servent à l'achat de matériel scolaire pour des enfants indigents.</i>				
Bestand auf 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i>	4 904.35			
Zinsertrag pro 1960 - <i>Intérêts pour 1960</i>		134.85		
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1960 <i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1960</i>				5 039.20
06. Legat Bauder-Portenier, Mett - Legs Bauder-Portenier, Mâche				
Fonds des Frauenkomitees Mett - <i>Fonds du comité de dames de Mâche</i>				
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i>	2 061.—			
Zinsertrag pro 1960 - <i>Intérêts pour 1960</i>		61.10		
Ausweis: Sparheft - <i>Livret d'épargne</i> Fr. 1 132.10				
<i>Preuve: Obligationen - Obligations</i> Fr. 990.—				
Bestand am 31. Dezember 1960 <i>Etat au 31 décembre 1960</i> <u>Fr. 2 122.10</u>				2 122.10
07. Legat Bauder-Portenier, Madretsch - Legs Bauder-Portenier, Madretsch				
Zweck: Anschaffung von Handarbeitsstoffen für arme Schülerinnen. <i>Destination: Achat d'étoffes pour trav. d'ouvrages en faveur d'élèves indigentes.</i>				
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i>	2 069.85			
Zinsertrag pro 1960 - <i>Intérêts pour 1960</i>		84.05		
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1960 <i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1960</i>				2 153.90
08. Legat Anna Renfer, Bözingen - Legs Anna Renfer, Boujean				
Fonds des Frauenkomitees Bözingen <i>Fonds du comité de dames de Boujean</i>				
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i>	1 834.30			
Zinsertrag pro 1960 - <i>Intérêts pour 1960</i>		50.40		
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1960 <i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1960</i>				1 884.70
09. Fonds für Fröbelschule Biel - Fonds pour l'école froebelienne de Bienne				
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i>	6 277.—			
Zinsertrag pro 1960 - <i>Intérêts pour 1960</i>		243.85		
Ausgaben pro 1960 - <i>Dépenses pour 1960</i>			146.—	
Ausweis: Sparheft - <i>Carnets d'épargne</i> Fr. 1 374.85				
<i>Preuve: Kassaschein - Bon de caisse</i> <u>Fr. 5 000.—</u>				
Bestand am 31. Dezember 1960 <i>Etat au 31 décembre 1960</i> <u>Fr. 6 374.85</u>				6 374.85

97. Fondsvermögen - *Fortune des fonds*

	Endbestand Etat fin 1959	Veränderungen - Modifications 1960		Endbestand Etat fin 1960
		Zuwachs Augmentation	Abgang Diminution	
2. Fonds für das Altersheim - Fonds pour l'asile des vieillards	403 294.40	68 120.—		471 414.40
Die Spezial-Rechnung für den Betrieb des Altersheims wird von der Fürsorgedirektion erstellt. - <i>Le décompte pour l'exploitation de l'asile est présenté par la direction des œuvres sociales.</i>				
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i>	403 294.40			
Vermögensvermehrung pro 1960 - <i>Augmentation en 1960</i>		68 120.—		471 414.40
Bestand am 31. Dezember 1960 - <i>Etat au 31 décembre 1960</i>				
3. Fonds für Stipendien - Fonds pour bourses	318 873.75	7 460.45	19 150.—	307 184.20
01. Stipendienfonds - Fonds de bourses				
Früher der Burgergemeinde Biel gehörend. Laut Ausscheidungsvertrag und Reglement vom 12. Juli 1916 ist dieser Fonds ausschliesslich für Erziehungszwecke bestimmt. Seine Erträgnisse können auch unter besonderer Begründung zur Erlernung von Handel, Industrie und Gewerbe verwendet werden.				
<i>Appartenant anciennement à la commune bourgeoise de Bièvre. Selon acte de séparation et règlement du 12 juillet 1916, ce fonds est destiné exclusivement à des buts éducatifs. Si des motifs particuliers sont invoqués, le produit de ce fonds peut également être affecté à l'apprentissage du commerce, de l'industrie et de l'artisanat.</i>				
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i>	73 531.15			
Zinsertrag pro 1960 - <i>Intérêts pour 1960</i>		1 793.10		
Auszahlungen pro 1960 - <i>Versements pour 1960</i>			—.—	
Ausweis: Sparheft - <i>Livret d'épargne</i> Fr. 55 324.25				
<i>Preuve: Kassascheine - Bons de caisse</i> Fr. 20 000.—				
Bestand am 31. Dezember 1960				
<i>Etat au 31 décembre 1960</i> <u>Fr. 75 324.25</u>				75 324.25
02. Stipendienfonds für Hochschul- und Seminarstudium Fonds de bourses pour études à l'université et au séminaire				
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i>	199.682.20			
Zinsertrag pro 1960 - <i>Intérêts pour 1960</i>		4 346.25		
Auszahlungen pro 1960 - <i>Versements en 1960</i>			19 050.—	
Ausweis: Obligationen - <i>Obligations</i> Fr. 141 000.—				
<i>Preuve: Depotguthaben - Avoirs en dépôt</i> <u>Fr. 43 978.45</u>				
Bestand am 31. Dezember 1960				
<i>Etat au 31 décembre 1960</i> <u>Fr. 184 978.45</u>				184 978.45
03. Stipendienfonds Madretsch - Fonds de bourses, Madretsch				
Fonds der ehemaligen Kontrollgesellschaft Madretsch. <i>Fonds de l'anc. société du contrôle de Madretsch.</i>				
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i>	36 663.10			
Zinsertrag pro 1960 - <i>Intérêts pour 1960</i>		1 075.55		
Ausweis: Sparheft - <i>Livret d'épargne</i> Fr. 22 888.65				
<i>Preuve: Obligationen - Obligations</i> <u>Fr. 14 850.—</u>				
Bestand am 31. Dezember 1960				
<i>Etat au 31 décembre 1960</i> <u>Fr. 37 738.65</u>				37 738.65

97. Fondsvermögen - <i>Fortune des fonds</i>	Endbestand Etat fin 1959	Veränderungen - Modifications 1960		Endbestand Etat fin 1960
		Zuwachs Augmentation	Abgang Diminution	
3. Fonds für Stipendien - Fonds pour bourses				
04. Fonds für Lehrlinge - Fonds pour apprentis				
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i> . . .	868.85			
Zinsertrag pro 1960 - <i>Intérêts pour 1960</i>		22.05		
Auszahlungen pro 1960 - <i>Retraits en 1960</i>			100.—	
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1960 <i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1960</i>				790.90
05. Legat Courvoisier - Legs Courvoisier				
Zu Gunsten von armen Schulkindern einer Real- oder Industrieschule (vide Gemeinderatsprotokoll vom 16. Juni 1915). <i>En faveur d'élèves indigents d'une école réelle ou industrielle (cf. le procès-verbal du conseil municipal du 16 juin 1915).</i>				
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i> . . .	8 128.45			
Zinsertrag pro 1960 - <i>Intérêts pour 1960</i>		223.50		
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1960 <i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1960</i>				8 351.95
4. Fonds für Arbeitslose - Fonds pour chômeurs	10 540.70	360.85		10 901.55
01. Legat Leganger-Paulsen - Legs Leganger-Paulsen				
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i> . . .	5 115.—			
Zinsertrag pro 1960 - <i>Intérêts pour 1960</i>		140.65		
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1960 <i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1960</i>				5 255.65
02. Fonds der ehemaligen Gemeinde Madretsch Fonds de l'ancienne commune de Madretsch				
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i> . . .	5 425.70			
Zinsertrag pro 1960 - <i>Intérêts pour 1960</i>		220.20		
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1960 <i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1960</i>				5 645.90
5. Sparkasse des Aushilfspersonals der Stadtverwaltung Biel Caisse d'épargne du personnel auxiliaire	81 976.—	48 284.20	61 555.30	68 704.90
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i> . . .	81 976.—			
Beiträge 1960 - <i>Cotisations 1960</i>		48 284.20		
Rückzahlungen 1960 - <i>Restitutions 1960</i>			61 555.30	
Ausweis: - <i>Preuve:</i> Sparheft Ersparniskasse Biel <i>Livret d'épargne de la Caisse d'épargne de Bienne</i> . . . Fr. 44 443.20 Sparheft Spar- und Leihkasse Biel-Madretsch <i>Livret d'épargne de la Caisse d'épargne et de prêts Bienne-Madretsch</i> Fr. 31 867.20 Fr. 76 310.40				
abz. KK.-Schuld bei der Gemeinde Biel <i>Dette envers la commune de Bienne</i> Fr. 7 605.50				
Bestand am 31. Dezember 1960 <i>Etat au 31 décembre 1960</i> Fr. 68 704.90				68 704.90

97. Fondsvermögen - *Fortune des fonds*

	Endbestand Etat fin 1959	Veränderungen - Modifications 1960		Endbestand Etat fin 1960
		Zuwachs Augmentation	Abgang Diminution	
6. Diverse Fonds - Fonds divers	545 356.—	43 102.95	11 428.45	577 030.50
01. Fonds für Friedhofausschmückung Fonds pour l'ornementation du cimetière				
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i> . . .	10 758.75			
Zinsertrag pro 1960 und Gaben - <i>Intérêts pour 1960 et dons</i> . . .		4 120.70		
Ausweis: - <i>Preuve</i> : Sparheft-Guthaben der Ersparniskasse Biel <i>Avoir sur carnet d'épargne de la Caisse d'épargne de Bienne</i> Fr. 10 374.20 Sparheft-Guthaben der Kantonalbank von Bern, Filiale Biel <i>Avoir sur carnet d'épargne de la Banque cantonale de Berne</i> Fr. 2 505.25 Kassascheine - <i>bons de caisse</i> Fr. 2 000.—				
Bestand am 31. Dezember 1960 <i>Etat au 31 décembre 1960</i> <u>Fr. 14 879.45</u>				14 879.45
02. Fonds für den Theaterbau - Fonds pour la construction du théâtre				
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i> . . .	223 094.15			
Zinsertrag pro 1960 - <i>Intérêts pour 1960</i>		6 790.10		
Depotgebühren - <i>Frais de dépôt</i>			105.—	
Einlage des Theatervereins - <i>Versement de la société du théâtre</i> . . .		—.—		
Einlage der Gemeinde Biel - <i>Versement de la commune de Bienne</i> . . .		—.—		
Ausweis: - <i>Preuve</i> : Guthaben auf Postcheckkonto <i>Avoir sur compte de chèques post.</i> Fr. —.— Sparheft-Guthaben - <i>Avoir en dépôts sur carnet d'épargne</i> Fr. 29 779.25 Obligationen - <i>Obligations</i> Fr. 200 000.—				
Bestand am 31. Dezember 1960 <i>Etat au 31 décembre 1960</i> <u>Fr. 229 779.25</u>				229 779.25
03. Fonds Omega Louis Brandt et frère SA.				
für den Bau eines Konzertsaaes - <i>pour la construction d'une salle de concert</i>				
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i> . . .	34 572.40			
Zinsertrag pro 1960 - <i>Intérêts pour 1960</i>		1 034.80		
Ausweis: - <i>Preuve</i> : Sparheft-Guthaben Kantonalbank von Bern Filiale Biel <i>Avoir sur carnet d'épargne de la Banque cantonale de Berne</i> Fr. 10 659.20 Obligationen - <i>Obligations</i> Fr. 24 948.—				
Bestand am 31. Dezember 1960 <i>Etat au 31 décembre 1960</i> <u>Fr. 35 607.20</u>				35 607.20

97. Fondsvermögen - <i>Fortune des fonds</i>	Endbestand Etat fin 1959	Veränderungen - Modifications 1960		Endbestand Etat fin 1960
		Zuwachs Augmentation	Abgang Diminution	
6. Diverse Fonds - Fonds divers				
04. Fonds der Feuerwehr-Unterstützungskasse Fonds pour la caisse de secours des sapeurs-pompiers				
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i> . . .	28 954.65			
Zinsertrag und Einzahlungen pro 1960 <i>Intérêts et paiements pour 1960</i>		796.65		
Auszahlungen pro 1960 - <i>Versements en 1960</i>			372.05	
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1960. <i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1960</i>				29 379.25
05. Kunst- und Verschönerungsfonds Fonds pour l'art et les embellissements				
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i> . . .	87 388.25			
Zinsertrag pro 1960 - <i>Intérêts pour 1960</i>		158.90		
Rückerstattung pro 1960 - <i>Restitution en 1960</i>		—		
Auszahlungen pro 1960 - <i>Versements en 1960</i>			10 330.—	
Ausweis: - <i>Preuve</i> : Sparheft - <i>Carnet d'épargne</i> . . . Fr. 5 941.65 Guthaben bei der Gemeinde Biel <i>Avoir auprès de la commune de Bienne</i> Fr. 71 275.50				
Bestand am 31. Dezember 1960 <i>Etat au 31 décembre 1960</i> Fr. 77 217.15				77 217.15
06. Krippen und Kindergärten - Crèches et jardins d'enfants				
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i> . . .	83 242.—			
Zinsertrag pro 1960 - <i>Intérêts pour 1960</i>		2 358.85		
Ausweis: Sparheft - <i>Livret d'épargne</i> Fr. 40 511.05 <i>Preuve</i> : Obligationen - <i>Obligations</i> Fr. 45 000.— Depotguthaben bei Gemeinde Biel <i>Avoir auprès de la commune de Bienne</i> Fr. 89.80				
Bestand am 31. Dezember 1960 <i>Etat au 31 décembre 1960</i> Fr. 85 600.85				85 600.85
07. Fonds der ehemaligen Firma Gebr. Hess AG. Biel Fonds de l'ancienne maison Hess frères SA. Bienne				
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i> . . .	28 561.85			
Zinsertrag pro 1960 - <i>Intérêts pour 1960</i>		782.80		
Auszahlungen pro 1960 - <i>Versements en 1960</i>			360.—	
Depotgebühr - <i>Frais de dépôt</i>			2.—	
Ausweis: - <i>Preuve</i> : - Sparhefte - <i>Livrets d'épargne</i> Kantonalbank Biel - <i>Banque cantonale de Bienne</i> . . . Fr. 461.65 Ersparniskasse Biel - <i>Caisse d'épargne de Bienne</i> . . . Fr. 22 377.45 Ersparniskasse Nidau - <i>Caisse d'épargne de Nidau</i> . . . Fr. 6 143.55				
Bestand am 31. Dezember 1960 <i>Etat au 31 décembre 1960</i> Fr. 28 982.65				28 982.65

97. Fondsvermögen - <i>Fortune des fonds</i>	Endbestand Etat fin 1959	Veränderungen - Modifications 1960		Endbestand Etat fin 1960
		Zuwachs Augmentation	Abgang Diminution	
6. Diverse Fonds - Fonds divers				
08. „Freibett Dr. Bähler-Sessler“ Fonds pour un „lit d'hôpital Dr. Bähler-Sessler“				
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i>	13 517.20			
Zinsertrag pro 1960 - <i>Intérêts pour 1960</i>		977.55		
Auszahlungen an Fürsorgedirektion pro 1960 <i>Versements à la Direction des œuvres sociales en 1960</i>			233.—	
Depotgebühren - <i>Frais de dépôt</i>			17.20	
Ausweis: - <i>Preuve:</i> Sparheft Kantonalbank Biel <i>Livret d'épargne Banque cantonale Bienne</i> Fr. 6 968.05 Sparheft Ersparniskasse Biel <i>Livret d'épargne Caisse d'épargne Bienne</i> Fr. 7 276.50 Bestand am 31. Dezember 1960 <i>Etat au 31 décembre 1960</i> <u>Fr. 14 244.55</u>				14 244.55
09. „Grosjean-Fonds“ - Fonds „Grosjean“				
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i>	3 111.45			
Zinsertrag pro 1960 und Gabe - <i>Intérêts pour 1960 et don</i>		85.50		
Auszahlungen an Fürsorgedirektion pro 1960 <i>Versements à la Direction des œuvres sociales en 1960</i>				
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1960 <i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1960</i>				3 196.95
10. Friedhofkasse Mett - Caisse du cimetière de Mâche				
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i>	2 989.35			
Zinsertrag pro 1960 - <i>Intérêts pour 1960</i>		121.05		
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1960 <i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1960</i>				3 110.40
11. Hilfsfonds ehemaliger Luftschutz-Uof.-Verein Fonds d'entraide de l'ancienne société de sol. de la protection aérienne				
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i>	2 189.—			
Zinsertrag pro 1960 - <i>Intérêts pour 1960</i>		60.10		
Bestand des Sparheftes Ersparniskasse Biel am 31. Dezember 1960 <i>Etat du livret d'épargne de Caisse d'épargne Bienne au 31 décembre 1960</i>				2 249.10
12. Luftschutz-Samariterverein Biel Sections des samaritains de la protection aérienne				
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i>	741.70			
Zinsertrag pro 1960 - <i>Intérêts pour 1960</i>		20.35		
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1960 <i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1960</i>				762.05

97. Fondsvermögen - *Fortune des fonds*

	Endbestand Etat fin 1959	Veränderungen - Modifications 1960		Endbestand Etat fin 1960
		Zuwachs Augmentation	Abgang Diminution	
6. Diverse Fonds - Fonds divers				
13. Unterstützungsfonds der Ortswehr Fonds de secours de la garde locale				
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i>	17 498.55			
Zinsertrag pro 1960 - <i>Intérêts pour 1960</i>		568.45		
Ausgaben pro 1960 - <i>Dépenses en 1960</i>			6.20	
Ausweis: Sparheft - <i>Livret d'épargne</i> Fr. 3 950.14				
<i>Preuve:</i> Obligationen - <i>Obligations</i> Fr. 14 000.—				
Guthaben bei der Gemeinde Biel <i>Avoir auprès de la commune de Bienne</i> Fr. 110.66				
Bestand am 31. Dezember 1960 <i>Etat au 31 décembre 1960</i> <u>Fr. 18 060.80</u>				18 060.80
14. Tour de Suisse, Etappe Biel - Bienne				
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i>	3 551.60			
Zinsertrag pro 1960 - <i>Intérêts pour 1960</i>		97.55		
Aufwendungen - <i>Dépenses</i>			—	
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1960 <i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1960</i>				3 649.15
15. Eidg. Schützenfest Biel 1958 Tir fédéral Bienne 1958				
Bestand am 31. Dezember 1959 - <i>Etat au 31 décembre 1959</i>	5 185.10			
Zinsertrag pro 1960 - <i>Intérêts pour 1960</i>		129.60		
Depotgebühr - <i>Frais de dépôt</i>			3.—	
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1960 <i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1960</i>				5 311.70
16. Geschenk General Motors Suisse S.A. Don General Motors Suisse S.A.				
Zweck: Anschaffung eines Kunstwerkes für das Foyer des künftigen Vereinshauses. <i>Destination: Achat d'une œuvre d'art pour le foyer de la maison de salles de sociétés.</i>				
Erhalten am 27. April 1960 - <i>Reçu le 27 avril 1960</i>		25 000.—		
Ausweis: - <i>Preuve:</i> Kassascheine - <i>Bons de caisse</i> <u>Fr. 25 000.—</u>				
Bestand am 31. Dezember 1960 <i>Etat au 31 décembre 1960</i> <u>Fr. 25 000.—</u>				25 000.—

97. Fondsvermögen - *Fortune des fonds*

	Endbestand Etat fin 1959	Veränderungen - Modifications 1960		Endbestand Etat fin 1960
		Zuwachs Augmentation	Abgang Diminution	
Zusammenzug - Récapitulation				
Fonds unter städtischer Verwaltung Fonds gérés par la commune	1 410 478.80	168 944.05	92 912.15	1 486 509.70
1. Fonds für Stadtschulen - Fonds pour les écoles municipales	50 437.95	1 615.60	779.40	51 274.15
2. Fonds für das Altersheim - Fonds pour l'asile des vieillards	403 294.40	68 120.—		471 414.40
3. Fonds für Stipendien - Fonds pour bourses	318 873.75	7 460.45	19 150.—	307 184.20
4. Fonds für Arbeitslose - Fonds pour chômeurs	10 540.70	360.85		10 901.55
5. Sparkasse des Aushilfspersonals - Caisse d'épargne du personnel auxiliaire	81 976.—	48 284.20	61 555.30	68 704.90
6. Diverse Fonds - Fonds divers	545 356.—	43 102.95	11 428.45	577 030.50
8. Fonds unter eigener Verwaltung - Fonds gérés en propre	21 017 697.71	2 532 186.43	8 869.70	23 541 014.44
1. Museum Schwab - Musée Schwab	252 591.40	617.55		253 208.95
2. Schulbibliothek - Bibliothèque scolaire	16 453.20		3 456.45	12 996.75
3. Schülerspeisung - Institution des soupes scolaires	7 409.—	272.80		7 681.80
4. Schul kino - Cinéma scolaire	11 755.77	1 370.05		13 125.82
5. Reisekasse franz. Primarschulen Fonds de courses écoles primaires françaises	19 826.85	683.30		20 510.15
6. Sekundarschule Madretsch - Ecole secondaire de Madretsch	1 728.15	34.70		1 762.85
7. Reisekasse Gymnasium - Caisse de course du gymnase	4 865.30		572.05	4 293.25
8. Fahnenfonds des Jugendkorps Fonds pour un drapeau du corps de jeunesse	66.60	1.80		68.40
9. Ferienwanderungen - Camps de vacances	46 717.21	681.45		47 398.66
11. Städt. Versicherungskasse - Caisse municipale d'assurance	20 545 655.35	2 511 629.40		23 057 284.75
12. Stadtbibliothek - Bibliothèque de la ville	13 209.66	2 379.98		15 589.64
13. Lehrerbibliothek Gymnasium Bibliothèque des maîtres du gymnase	3 860.85	77.15		3 938.—
14. Klassenreisekasse des deutschen Progymnasiums Fonds de courses int. du progymnase allemand	5 905.75		2 028.35	3 877.40
15. Reisekasse franz. Progymnasium Fonds de courses du progymnase français	19 747.65	867.75		20 615.40
16. Reisekasse deutsche Mädchensekundarschule Fonds de courses de l'école secondaire des jeunes filles, section allem.	5 609.55	691.85		6 301.40
17. Franz. Mädchensekundarschule Ecole secondaire des jeunes filles, section française	10 431.07	3 389.55		13 820.62
18. Reisekasse Handelsschule - Fonds de courses de l'école de comm.	12 698.—	3 810.20		16 508.20
19. Bibliotheksfonds Handelsschule Fonds pour la bibliothèque de l'école de commerce	1 008.85	27.70		1 036.55
20. Jubiläumsfonds der Sekundarschule Madretsch Fonds du jubilé de l'école secondaire de Madretsch	546.65	15.—		561.65
21. Bibliotheksfonds deutsche Mädchensekundarschule Fonds pour la bibliothèque de l'école secondaire des jeunes filles, section allemande	1 583.50	482.20		2 065.70
22. Papierkasse deutsche Mädchensekundarschule Caisse pour la vente de papier de l'école secondaire des jeunes filles, section allemande	1 116.95	402.85		1 519.80
23. Reisekasse Sekundarschule Madretsch Fonds de courses de l'école secondaire de Madretsch	2 108.10		1 235.05	873.05
24. Reisekasse deutsches Progymnasium Fonds de courses du progymnase allemand	23 036.35		896.55	22 139.80
25. Schülerbibliothek deutsches Progymnasium Bibliothèque des élèves du progymnase allemand	5 184.80		681.25	4 503.55
26. Franz. Sekundarschule Madretsch Ecole secondaire de Madretsch, section française	4 581.15	4 751.15		9 332.30

STATISTISCHE CHRONIK

der Stadt Biel

CHRONIQUE STATISTIQUE

de la Ville de Bienne

1960

33. Jahrgang — 33^{me} année

Bearbeitet nach eigenen Aufnahmen und zusammengestellt nach Angaben der Direktionen und
Verwaltungsabteilungen vom Statistischen Amt

Etablie d'après nos propres relevés et composée d'après les données des directions
et services administratifs par l'Office de statistique

Verkaufspreis Fr. 2.— Prix de vente fr. 2.—

Stellen und Aemter die Material zur Statistik der Stadt Biel liefern

Sources des données statistiques de la Ville de Bienne

	Tabelle		Tableau
Arbeitsamt	60—62, 115	Abattoirs	100—101
Ausgleichskasse, städtische	127—128	Administration des immeubles	38, 124—125
Betriebsamt	51, 54—55	Bibliothèque de la ville	126
Betriebsleitungen der seeländ. Lokalbahnen	71—72	Bureau de statistique du canton de Berne	64, 141
Betriebsleitung der Dampfschiffahrt	73	Bureau féd. de statistique	9, 12—20, 31, 57—59, 77—84
Bezirks-Berufsberatungsstelle	116	Caisse de compensation municipale	127—128
Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit	45—46	Chancellerie fédérale	139, 142
Bundesbahnen	69—70	Chancellerie d'Etat	139
Bundeskanzlei	139, 142	Chancellerie municipale	25, 129—130, 139—140
Drahtseilbahnen Leubringen und Magglingen	74—75	Chemins de fer fédéraux	69—70
Eidgen. statistisches Amt	9, 12—20, 31, 57—59, 77—84	Comptabilité municipale	131—133, 136—138
Eidgenössisches Amt für Wasserwirtschaft	2	Contrôles des habitants	26—30
Eidgenössisches Luftamt	76	Direct. du chem. de fer Bienne-Täuffelen-Anet	71—72
Eidg. Turn- und Sportschule Magglingen	119	Direction des œuvres sociales	106—111, 113—114
Einwohnerkontrolle	26—30	Direction PTT	66—68
Elektrizitätswerk, städtisches	92—94	Direction sanitaire du canton de Berne	33
Fürsorgedirektion	106—111, 113—114	Dispensaire antialcoolique	112
Fürsorgestelle für Alkoholgefährdete	112	Ecole commerciale	120
Gaswerk, städtisches	2—4, 85—91	Ecole féd. de gymnast. et de sport Macolin	119
Gewerbeschule	120	Ecole professionnelle	120
Gewerbegericht	53	Etat-civil	9, 12—17, 20
Grundbuchamt	43—44	Funiculaires d'Evilard et Macolin	74—75
Hochbauamt, städtisches	56	Greffe du tribunal	21—24, 52
Kantonspolizei Biel	78—81	Hôpitaux	32
Kaufmännische Schule	120	Inspectorat de police	31, 47—48, 65, 103, 104
Lebensmittelinspektorat	102	Inspectorat des denrées alimentaires	102
Liegenschaftsverwaltung	38, 124—125	Intendance des impôts	41, 105, 134—135
Polizeiinspektorat	31, 47—48, 65, 103, 104	Navigation sur le lac	73
Post-, Telephon- und Telegraphendirektion	66—68	Office du travail	60—62, 115
Richteramt Biel	21—24, 52	Office fédéral aérien	76
Sanatorium Maison Blanche	2	Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail	45—46
Sanitätsdirektion des Kantons Bern	33	Office des poursuites	51, 54—55
Schlachthofverwaltung	100—101	Office des travaux publics	56, 123
Schulamt	117, 118, 120—121	Office d'orientation professionnelle	116
Spitäler	32	Office du cadastre	1
Staatskanzlei	139	Police cantonale	78—81
Stadtbibliothek	126	Prud'hommes	53
Stadtbuchhaltung	131—133, 136—138	Registre foncier	43—44
Stadtkanzlei	25, 129—130, 139—140	Sanatorium Maison Blanche	2
Statistisches Büro des Kantons Bern	64, 141	Secrétariat de la direction des écoles	117, 118, 120—121
Steuerverwaltung	41, 105, 134—135	Service fédéral des eaux	2
Technikum, Direktion	121—122	Service municipal d'électricité	92—94
Tiefbauamt, städtisches	123	Technicum, direction	121—122
Verkehrsbetriebe, städtische	95—99	Transports municipaux	95—99
Vermessungsamt	1	Usine à gaz	2—4, 85—91
Zivilstandsamt	9, 12—17, 20		

Bemerkungen und Zeichenerklärungen:

Es bedeutet:

- Ein (—) statt einer Zahl, dass nichts vorgekommen ist, kein Fall, kein Betrag;
- Ein (*) statt einer Zahl, dass die Zahl nicht bekannt ist;
- Ein (.) statt einer Zahl, dass eine Eintragung aus logischen Gründen nicht möglich ist;
- Eine 0 bedeutet, dass ein Betrag vorhanden ist, dass er aber kleiner als die Hälfte der verwendeten Zählheit ist;
- Eine eingeklammerte Zahl im Text, den entsprechenden Wert des Vorjahres.

Remarques et explications des signes:

Les signes suivants figurant dans les divers tableaux signifient:

- Un (—) qu'il n'y a rien à transcrire, aucun cas, aucun nombre;
- Un (*) que le nombre qui devrait figurer ici n'est pas connu;
- Un (.) que logiquement il n'y a aucune inscription à faire;
- Un 0 signifie qu'un nombre existe mais qu'il est très petit;
- Dans le texte, un chiffre entre parenthèses indique la valeur correspondante de l'année précédente.

Vorwort / Avant-propos

Die neue Ausgabe der «Statistischen Chronik der Stadt Biel» lehnt sich in bezug auf Inhalt und Gestaltung im wesentlichen an die früheren Jahrbücher an. Aenderungen erfuhren einzig die Zahlen, die sich auf die Wohnbevölkerung beziehen, da dank der Eidgenössischen Volks- und Wohnungszählung vom 1. Dezember 1960 die Fortschreibungsziffern der letzten 10 Jahre bereinigt werden konnten. Die Tabellen und graphischen Darstellungen, die sich mit der Tätigkeit des Elektrizitätswerks befassen, mussten insofern geändert werden, als es nicht mehr möglich ist, die Energieabgabe in die Kategorien Lichtstrom, Kraftstrom und Wärmestrom zu unterteilen.

Wiederum haben über siebzig amtliche und private Stellen zum Gelingen der Statistischen Chronik beigetragen. Ihnen, wie auch den Mitarbeitern im Statistischen Amt, sei für ihre Bemühungen der beste Dank ausgesprochen. Einen besonderen Dank schulden wir auch Herrn Dr. M. Hirschi, der während zehn Jahren als Vorsteher des Statistischen Amtes tätig war und in dieser Zeit einen wesentlichen Beitrag an den Ausbau des vorliegenden Jahrbuches leistete.

Biel, im Juni 1961.

Der Stadtpräsident:
Dr. P. Schaffroth

La nouvelle publication de la «Chronique statistique de la ville de Bienne» s'inspire pour l'essentiel, quant au fond et à la forme, des annales précédentes. Seuls les chiffres qui ont trait à la population de résidence en diffèrent, attendu que grâce au recensement fédéral de la population et des logements du 1er décembre 1960, les chiffres inscrits au cours des dix dernières années purent être apurés. Les tabelles et graphiques qui se rapportent à l'usine électrique furent être modifiés en ce sens qu'il n'est plus possible de répartir la distribution d'énergie dans les catégories de courant-lumière, courant-force et courant de chauffage.

Cette fois également, plus de septante offices privés et publics ont contribué au succès de la chronique statistique. Notre gratitude leur est acquise ainsi qu'aux collaborateurs de l'office de statistique pour le travail fourni. Un remerciement particulier est adressé à M. M. Hirschi, qui dirigea durant dix ans l'office de statistique et qui, au cours de ces années, a participé activement au développement de la chronique annuelle.

Bienne, en juin 1961.

Le maire:
Dr P. Schaffroth

Inhalt — Contenu

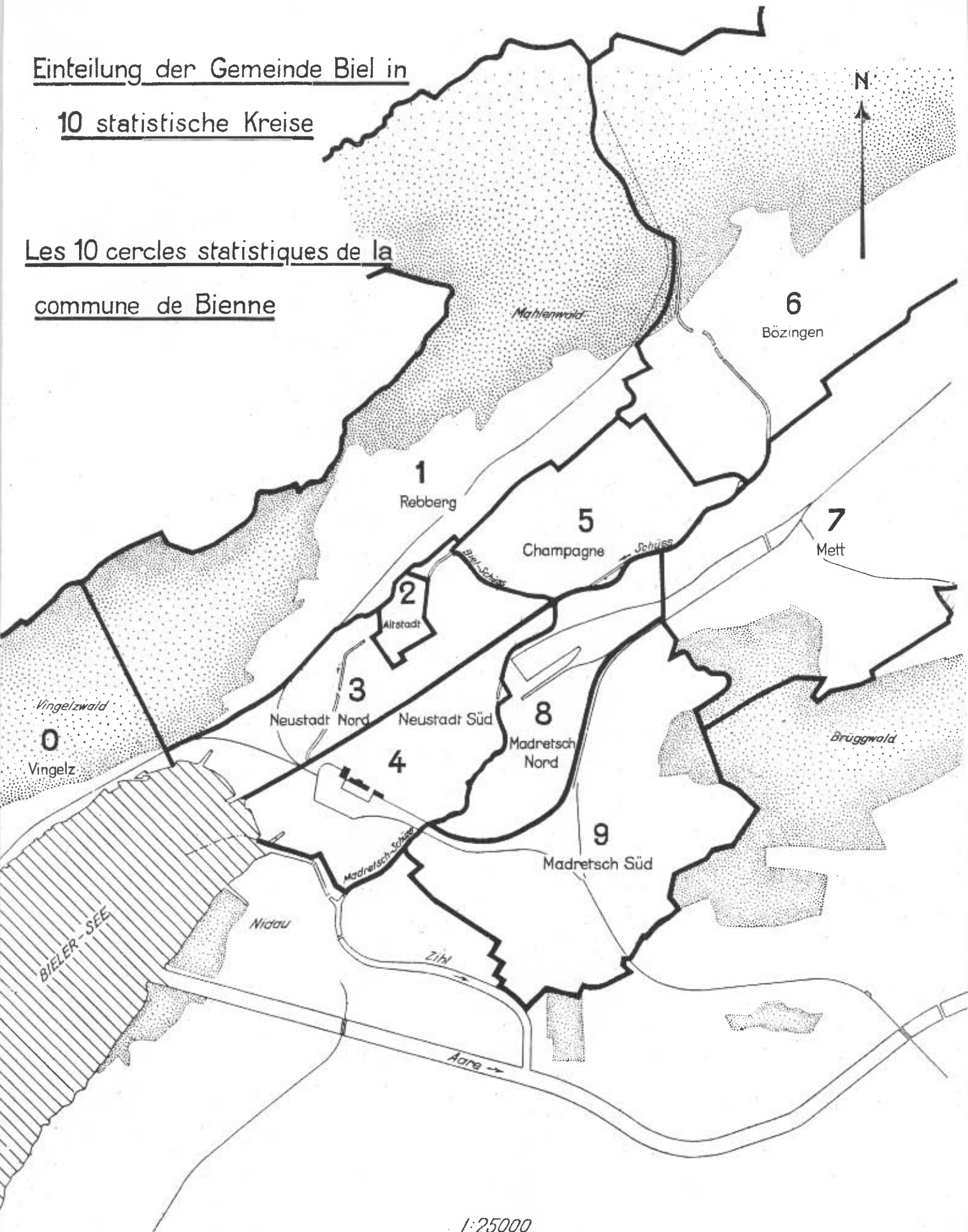
	Seite Page	Tabelle Tableau
Vorwort — Avant-propos	3	—
I. Arealverhältnisse und topographische Uebersichten — Aperçus topographiques	5	1
II. Meteorologische Haupterscheinungen — Observations météorologiques	7	2—6
III. Bevölkerung — Population	11	7—33
Bevölkerungsbewegung — Mouvement de la population	12	8—11
Bevölkerungsstand — Etat de la population	11	7
Ehen — Mariages	15	12—14
Ehescheidungen — Divorces	19	21—24
Einbürgerungen — Admissions à l'indigénat	21	25
Geburten und Todesfälle — Naissances et décès	16	15—20
Gesundheitsverhältnisse — Etat sanitaire	23	31—32
Das Medizinalpersonal — Le personnel médical	24	33
Wanderungen — Migrations	21	26—30
IV. Produktion und Handel — Production et commerce	25	34—65
Abzahlungsverkäufe — Ventes sous réserve de propriété	39	54—55
Anbauerhebungen — Recensements des cultures	48	64
Arbeitsmarkt — Marché du travail, chômage	46	60—62
Bautätigkeit — Industrie du bâtiment	25	34—42
Betreibungen und Konkurse — Poursuites et faillites	36	51
Brandfälle — Incendies	39	56
Eigentumsübertragungen — Transmissions de propriété	32	43
Fabrikarbeiter — Nombre d'ouvriers	43	59
Geschäfte der Gerichtsbehörde — Les affaires des autorités judiciaires	37	52
Gewerbebetriebe — Les exploitations industrielles, artisanales et commerciales	40	57—58
Gewerbegericht — Prud'hommes	38	53
Grundpfandrechte — Les gages immobiliers	32	44
Handelsregister — Registre du commerce	36	49—50
Kleinhandelspreise — Prix de détail des denrées alimentaires	34	47—48
Lebenskostenindex — Index du coût de la vie	33	45—46
Obstbaumzählung — Recensement des arbres fruitiers	47	63
Viehzählung — Recensement du bétail	48	65
V. Verkehr — Transports et communications	49	66—84
Bahnen, Schifffahrt, Flugverkehr — Chemins de fer, bateaux, aviation	51	69—76
Fremdenverkehr — Industrie hôtelière	54	77—79
Motorfahrzeugbestand — Véhicules à moteur	57	80
Post, Telegraph und Telephon — Poste, télégraphe et téléphone	49	66—68
Verkehrsunfälle — Accidents de la circulation	57	81—84
Städtische Unternehmungen und Verwaltung — Entreprises industrielles de la commune et administration	60	85—143
Abstimmungen und Wahlen — Votations et élections	89	139—142
Alters- u. Hinterlassenenversicherung — Les rentes de l'assurance-vieillesse et survivants	82	127—128
Arbeitslosenversicherungskasse — Caisse d'assurance contre le chômage	73	115
Armenpflege und Vormundschaftswesen — Assistance publique et tutelles	69	106—114
Billetsteuer — Impôt sur les spectacles	69	105
Berufsberatung — Orientation professionnelle	74	116
Bestattungen — Enterrements et incinérations	68	103
Eidgenössische Turn- und Sportschule Magglingen — L'Ecole fédérale de gymnastique et de sport Macolin	76	119
Elektrizitätswerk — Service électrique	63	92—94
Gaswerk und Wasserversorgung — Usine à gaz et service des eaux	60	85—91
Gemeindebesitz — Propriété communale	78	124—125
Gemeindepersonal — Personnel de l'administration	87	136—138
Gemeinderechnungen und Anleihen — Comptes communaux et emprunts	84	131—133
Gemeindesteuern — Impôts communaux	86	134—135
Lebensmittelinspektion — Inspection des denrées alimentaires	68	102
Schlachthaus — Abattoirs	67	100—101
Die städtischen Schulen — Les écoles publiques	75	117—122
Stadtbibliothek — Bibliothèque de la ville	82	126
Strandbad — Plage	68	104
Strassenunterhalt — Entretien des routes	78	123
Trolleybus und Autobus — Trolleybus et autobus	65	95—99
Städtische Versicherungskasse — Caisse municipale d'assurance	83	129—130
Stadtpräsidenten — Maires	92	143

Einteilung der Gemeinde Biel in

10 statistische Kreise

Les 10 cercles statistiques de la

commune de Bienne



1:25000

I. Geographische Angaben — Renseignements géographiques

Lage der Stadt — Situation de la ville

Geographische Lage — Situation géographique

Geographische Länge der Stadtkirche (Turm) in Bezug auf Greenwich

Longitude est par rapport à Greenwich 7° 14' 48" 61

Geographische Breite — Latitude nord 47° 8' 34" 16

Orthogonale Koordinaten in bezug auf den Landesnullpunkt Sternwarte Bern: — Coordonnées orthogonales par rapport au centre du système suisse, observatoire de Berne:

Stadtkirche (Turmknopf) X = + 21 184,51 m (nördlich — au nord de Berne)

Eglise allemande (tour) Y = — 14 566,13 m (westlich — à l'ouest de Berne)

Höhe der Stadt über Meer — Altitude de la ville . . . Zentralplatz — Place centrale = 434 mètres

Fläche der Gemeinde: — Superficie de la commune:

Fläche der Gemeinde vor 1900 — Superficie avant 1900 741 ha

Fläche von Vingelz — Superficie de Vigneules . . . 224 ha (Fusion 1899)

Fläche von Bözingen — Superficie de Boujean . . . 551 ha (Fusion 1917)

Fläche von Mett — Superficie de Mâche 432 ha (Fusion 1920)

Fläche von Madretsch — Superficie de Madretsch . . . 210 ha (Fusion 1920)

Eingemeindete Fläche — Superficies fusionnées 1417 ha

Fläche der heutigen Gemeinde — Superficie de la ville actuelle 2158 ha
(inkl. Seeanteil) (y compris lac)

Die Gemeindegrenzen, Gesamtlänge — Les limites communales, longueur totale = 30 km 240 m

Grenzlänge mit Evilard 6910 m Brügg 4051 m

Limite commune avec Orvin 2802 m Port 190 m

Vauffelin 4040 m Nidau 2128 m

Pieterlen 2364 m Tüscherz-Alfermée . . . 1424 m

Safnern 2175 m See - Lac 1594 m

Orpund 2562 m

Grösste Länge der Gemeinde: — La plus grande longueur: Achse la Comtesse - Büttenberg 9050 m

Grösste Breite: — La plus grande largeur: Ilfingental - Brüggmoos (in der Achse Zentralstrasse) — Vallon d'Orvin - Marais de Brügg (dans l'axe de la rue Centrale) 4255 m

Höhen — Altitudes ¹⁾

Meter - Mètres

See, mittlerer Wasserstand 1929-1959 — Le lac, niveau moyen 1929-1959	428,90
Tiefster Punkt der Gemeinde, Zihlufer — Le point le plus bas du territoire biennois, bord de la Thielle	429,90
Dampfschiffländte, Dammhöhe — Débarcadère, hauteur de la jetée	430,75
Schlossbrücke Nidau — Pont du château à Nidau	433,14
Bahnhofplatz, Bahnhofsengang — Place de la gare	433,90
Mühlebrücke — Pont du Moulin	434,20
Zentralplatz — Place centrale	434,24
Kreuzplatz — Place de Madretsch	434,72
Bahnhof SBB, Schwellenhöhe — Gare CFF, perron	437,19
Flugplatz — Place d'aviation	437,26
Bellevueplatz — Place de Bellevue	439,17
Der Ring, Platz vor dem Turm — Place du Ring, au pied de la tour	443,50
Schüssbrücke Bözingen — Pont de Boujean	445,95
Französische Kirche, Kirchplatz — Terrasse de l'Eglise française	450,04
Gymnasium — Gymnase	473,76
Schlossturm Nidau, Turmknopf — Tour du château de Nidau, pommeau	475,52
Katholische Kirche, Turmknopf — Tour de l'Eglise catholique, pommeau	491,70
Pavillon, Terrasse — Terrasse du Pavillon	494,90
Stadtkirche, Turmknopf — Tour de l'Eglise allemande, pommeau	496,49
Französische Kirche, Turmknopf — Tour de l'Eglise française, pommeau	497,68
Hochwasserreservoir Bözingen — Réservoir de Boujean	498,97
Taubenlochschlucht, Ausgang Friedliswart — Gorges du Taubenloch à Frinwillier	516,19
Rotgärtli, Aussichtspunkt — Terrasse du Rotgärtli (Ried)	517,97
Hochreservoir Falbringen — Réservoir de Falbringen	518,71
Jutzhubel — Beaumont	521,41
Station Beaumont der Seilbahn — Station Beaumont du funiculaire	551,15
Leubringen, Station der Seilbahn — Evilard, station du funiculaire	697,02
Magglingen, Terrasse ETS - Verwaltungsgebäude — Terrasse bâtiment adm. EFGS	879,33
Bözingenberg, Berghaus — Montagne de Boujean, hôtel	929,27
Bözingenberg, höchster Punkt — Montagne de Boujean, point culminant	975,00
La Comtesse, höchster Punkt der Gemeinde — La Comtesse, point culminant de la commune	984,61

Höhenunterschiede — Différences d'altitudes

See - La Comtesse — Lac - La Comtesse	= 556 Meter - Mètres
Flugplatz - Bözingenberg — Place d'aviation - Montagne de Boujean	= 538 » »
Seevorstadt - ETS - Verwaltungsgebäude — Faubourg du Lac - Bâtiment adm. EFGS	= 446 » »
Mühlebrücke - Leubringen — Pont du Moulin - Evilard	= 263 » »
See - Friedliswart — Lac - Frinwillier	= 87 » »
See - Turmknopf der Stadtkirche — Lac - Pommeau de la tour de l'Eglise allemande	= 68 » »
Dampfschiffländte - Brücke Bözingen — Débarcadère - Pont de Boujean	= 15 » »

¹⁾ Die Höhen beziehen sich auf den neuen Landeshorizont Pierre du Niton R. P. N. in Genf = 373,6 Meter über Mittelwasser des mittelländischen Meeres in Marseille. Die Angaben der alten Landeskarten sind 3,26 Meter höher. — Les hauteurs se rapportent au nouvel horizon, Pierre du Niton R. P. N. dans la rade de Genève = 373,6 mètres au-dessus de la Méditerranée à Marseille. Les cotes des anciennes cartes fédérales se rapportent à l'ancien horizon et sont de 3,26 mètres plus élevées.

Die Gesamtfläche der Gemeinde nach Nutzungsart — La superficie de la commune d'après les genres de terrains

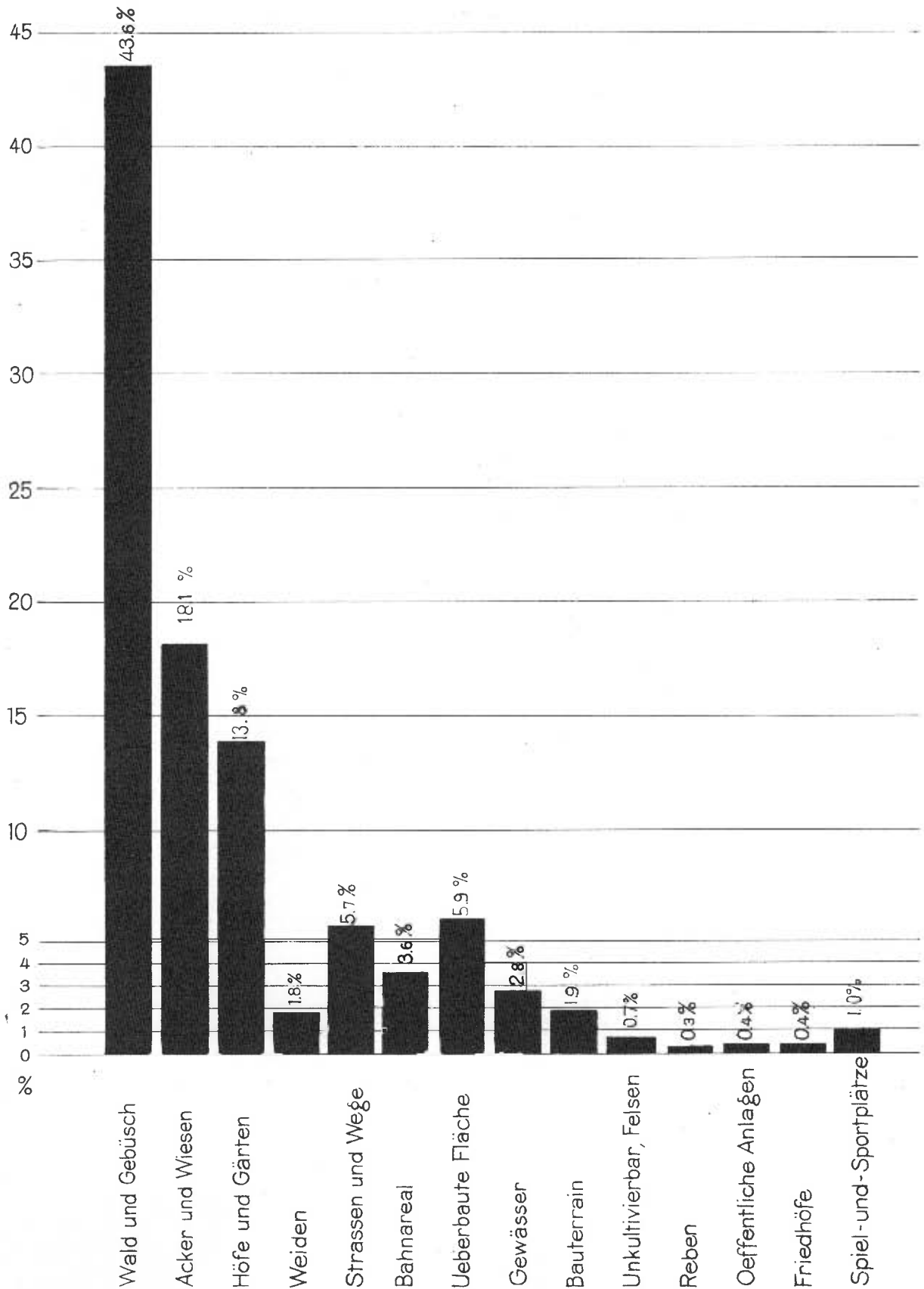
1	Art der Nutzung — Genre de l'utilisation	Absolute Zahlen — Nombres absolus				Relative Zahlen - Nombres relatifs	
		in - en ha		a m ²		in - en %	
		1959	1960	1959	1960	1959	1960
	Ueberbaute Fläche — Surface bâtie	125 17 01	127 77 94	5,8	5,9		
	Höfe, Gärten — Cours et jardins	293 00 15	296 84 98	13,6	13,8		
	Aecker und Wiesen — Champs et prés	402 39 11	391 52 05	18,6	18,1		
	Bauterrain — Terrains à bâtir	36 09 63	41 08 21	1,7	1,9		
	Reben — Vignes	6 98 50	6 18 74	0,3	0,3		
	Weiden — Pâturages	39 86 28	39 00 82	1,8	1,8		
	Strassen und Wege — Routes et chemins	123 19 69	124 43 29	5,7	5,7		
	Unkultivierbar, Felsen — Incultivable, rochers	15 05 93	15 02 64	0,7	0,7		
	Wald und Gebüsch — Forêts et buissons	940 20 62	940 12 58	43,6	43,6		
	Bahnareal — Voies ferrées	78 81 98	78 42 96	3,6	3,6		
	Oeffentliche Anlagen — Parcs publics	8 61 90	8 61 01	0,4	0,4		
	Spiel- und Sportplätze — Places de sport	21 18 48	21 54 06	1,0	1,0		
	Friedhöfe — Cimetières	7 75 23	7 75 23	0,4	0,4		
	Gewässer ¹⁾ — Eaux ¹⁾	59 93 63	59 93 63	2,8	2,8		
	Total	2158 28 14	2158 28 14	100	100		

¹⁾ Inkl. Seefläche von 41 ha 70 a 39 m² — Y compris surface du lac de 41 ha 70 a 39 m².

Die Nutzungsart des Grund und Bodens der Gemeinde in % der Gemeinde - Fläche

Utilisation du sol de la commune en % de la superficie totale

1960



II. Die meteorologischen HAUPTERSCHEINUNGEN des Jahres 1960

II. Les principaux phénomènes météorologiques de l'année 1960

Regenmessstation Biel : Gaswerk, 434 m ü. M.
Regenmessstation Leubringen : Maison blanche 728 m ü. M.
Temperatur- und Luftdruckbeobachtungen :
Gaswerk, 435,8 m ü. M.
Pegelablesungen : Gottstatterhaus

Station pluviométrique Bienne : Usine à gaz, alt. 434 m
Station pluviométr. d'Évilard : Maison blanche, alt. 728 m
Observations thermométriques et barométriques :
Usine à gaz, alt. 435,8 m
Observations limnimétriques : Limnigraphie Gottstatterhaus

Das Jahr 1960 war in Biel eines der regenreichsten Jahre seit Beginn der regelmässigen Publikation der Regenmessungen im Jahre 1922. Die Regenmenge betrug 1289 mm und war damit um 20,2% höher als das Mittel der Jahre 1922/59. In der gleichen Zeitperiode wiesen nur die Jahre 1922, 1923, 1935, 1939 und 1952 grössere Niederschlagsmengen auf; 1939 wurde die bisher höchste Messung mit 1481 mm verzeichnet.

Die Sommermonate Juni, Juli und August sowie September und Oktober 1960 wiesen die höchsten Niederschlagsmengen auf und überstiegen auch die langjährigen Durchschnitte beträchtlich. Auch die relativ niederschlagsarmen Frühlings- und Wintermonate brachten zum Teil mehr Niederschläge, als man auf Grund der Durchschnittszahlen erwarten könnte. Die Zahl der Tage mit Niederschlägen belief sich auf insgesamt 174, wobei Oktober und Juli mit 22 bzw. 20 Tagen die regenreichsten Monate waren. Der Schneefall beschränkte sich auf 18 Tage, davon 8 im Dezember und 6 im Februar. Der grösste Niederschlag in 24 Stunden wurde am 18. Mai gemessen und betrug 37 mm.

Der Seestand bewegte sich zwischen 430,12 und 428,52 m und war demzufolge trotz der starken Niederschläge ziemlich weit von den Extremwerten der Jahre 1944 (431,30) und 1950 (430,84) entfernt.

Das Jahresmittel des Luftdrucks erreichte 722,8 Millimeter, verglichen mit 725,1 im Vorjahr. Das Maximum lag bei 734,7 mm (743,8) und wurde am 30. Januar registriert; das Minimum wurde bereits einige Tage später, am 2. Februar gemessen und betrug 706,3 (701,7). Die Temperaturen schwankten zwischen $-12,8^{\circ}$ Celsius (14. Januar) und $29,3^{\circ}$ (23. August) und ergaben den höchsten Monatsdurchschnitt im Juni mit $18,0^{\circ}$ und den tiefsten im Januar mit $0,2^{\circ}$. Der Jahresdurchschnitt betrug $9,6^{\circ}$ und war damit um 1° tiefer als 1959.

Mit einem Jahresmittel von 6,5 Zehntel war die Bewölkung 1960 stärker als im Vorjahr (5,9 Zehntel). Sie erreichte den höchsten Durchschnittswert im Dezember (8,6) und den tiefsten im Mai (4,7), wobei jedoch weder das Minimum (3,8 im Juli) noch das Maximum (9,2 im November) des Jahres 1959 je erreicht wurde.

Die relative Luftfeuchtigkeit betrug im Jahresdurchschnitt 76% (1959: 73%) und war entsprechend der Bewölkung am höchsten im Dezember, als das Mittel 85% betrug, und am niedrigsten im Mai mit einem durchschnittlichen Wert von 66%.

L'année 1960 fut à Bienne l'une des plus pluvieuses depuis la publication régulière des relevés pluviométriques en 1922. La chute de pluie atteignait 1289 mm et fut 20,2% plus élevée que la moyenne des années 1922/59. Durant cette période, seules les années 1922, 1923, 1935, 1939 et 1952 accusèrent de plus fortes précipitations; en 1939, le relevé maximum de chute de pluie enregistré jusqu'ici fut de l'ordre de 1481 mm.

Au cours des mois d'été de juin, juillet et août ainsi que de septembre et octobre 1960 furent enregistrées les chutes de pluie les plus abondantes. Elles dépassèrent même considérablement les moyennes de nombreuses années. Les mois d'hiver et de printemps, relativement pauvres en précipitations, connurent en partie davantage de chutes de pluie qu'on ne l'aurait supposé en se fondant sur les chiffres des moyennes. Le nombre des jours pluvieux s'inscrivit par 174 au total, octobre et juillet étant avec leurs 22, respectivement 20 jours de précipitations les mois les plus humides. La neige tomba au cours de 18 jours dont 8 en décembre et 6 en février. La plus forte précipitation relevée en 24 heures fut celle du 18 mai avec 37 mm.

Le niveau du lac oscilla entre 430,12 et 428,52 et, en dépit des fortes précipitations, resta assez éloigné des valeurs extrêmes des années 1944 (431,30) et 1950 (430,84).

La moyenne annuelle de la pression barométrique atteignit 722,8 mm contre 725,1 mm l'année précédente. Le maximum fut enregistré le 30 janvier par 734,7 mm (743,8), le minimum par 706,3 (701,7) quelques jours plus tard, soit le 2 février 1960. Les températures varièrent entre $-12,8^{\circ}$ Celsius (14 janvier) et $29,3^{\circ}$ (23 août) et se révélèrent la plus haute moyenne mensuelle en juin avec $18,0^{\circ}$ et la plus basse en janvier avec $0,2^{\circ}$. La moyenne annuelle fut de $9,6^{\circ}$, soit de 1° plus basse qu'en 1959.

L'augmentation de la nébulosité en 1960 qui s'inscrit par une moyenne annuelle de 6,5 dixièmes fut plus forte que l'année précédente (5,9 dixième). Elle atteignit la valeur moyenne la plus élevée en décembre (8,6) et la plus basse en mai (4,7), toutefois sans arriver ni au minimum (3,8) en juillet, ni au maximum (9,2) en novembre de l'année 1959.

La moyenne annuelle de l'humidité relative de l'atmosphère accusa 76% (1959: 73%) et, à l'instar de la nébulosité, fut la plus élevée en décembre, la moyenne étant de 85%, et la plus basse en mai, la valeur moyenne étant de 66%.

Meteorologische Beobachtungen 1960 Observations météorologiques

Niederschlag und Seestand — Précipitations et niveau du lac

2 Monat	Zahl der Tage — Nombre de jours						Niederschläge Précipitations		Maximaler Nieder- schlag in 24 Stunden Précipitations maxi- mum en 24 heures		Seestand — Niveau du lac				
	heiter clairs 1)	trüb couverts 2)	mit Niederschlägen avec précipitations		mit Gewitter d'orage	mit Nebel de brouillard	Biel mm	Evilard mm	mm	Tag - jour	höchster le plus haut		tiefster le plus bas		Monatsmittel Moyenne mensuelle m
			total	davon Schnee dont neige							m	Tag - jour	m	Tag - jour	
												m	Tag - jour	m	Tag - jour	m
Januar	3	15	13	1	—	6	89	103	33	2.	429,14	5.	428,76	25.	428,92
Februar	1	11	19	6	—	1	92	97	22	18.	429,14	27.	428,70	8.	428,89
März	1	8	9	2	—	1	85	85	27	3.	429,36	5.	429,10	div.	429,20
April	6	7	9	1	—	—	26	32	7	28.	429,24	1.	429,00	25.	429,13
Mai	3	1	7	—	—	—	97	102	37	18.	429,42	20.	429,01	9.	429,23
Juni	3	4	13	—	3	—	132	124	22	24.	429,33	11.	429,12	6.	429,24
Juli	2	9	20	—	—	—	150	167	30	7.	429,36	21.	429,06	31.	429,19
August	3	6	16	—	1	—	180	180	31	11.	430,12	14.	429,07	1.	429,57
September	5	12	14	—	1	1	145	136	36	3.	429,52	21.	428,87	29.	429,19
Oktober	—	13	22	—	—	2	94	103	16	9.	429,35	11.	428,75	31.	429,08
November	1	13	19	—	—	1	120	119	20	12.	429,18	6.	428,75	1.	428,98
Dezember	—	20	13	8	—	4	79	133	25	5.	428,97	1.	428,52	12.	428,77
Total und Grenzwerte	28	119	174	18	5	16	1289	1381	37	.	430,12	.	428,52	.	429,11 ³⁾

1) Bewölkung kleiner als zwei Zehntel — Nébulosité inférieure à deux dixièmes 2) Bewölkung grösser als acht Zehntel — Nébulosité supérieure à huit dixièmes 3) Jahresmittel — Moyenne annuelle

Meteorologische Beobachtungen 1960 Observations météorologiques

Temperaturen und Luftdruck — Températures et pression barométrique

3 Mois	Temperaturen — Températures					Zahl der Nombre de jours			Luftdruck — Pression barométrique 4)								
	Maxima		Minima		Im Monats- mittel Moyenne mensuelle ° Cent.	Frosttage de gel 1)	Eistage de glace 2)	Sommertage à temps estival 3)	Maxima		Minima		Monats- mittel Moyenne mensuelle mm				
	Grad Celsius Degrés Cent.	Tag Jour	Grad Celsius Degrés Cent.	Tag Jour					mm	Tag Jour	mm	Tag Jour					
														mm	Tag Jour	mm	Tag Jour	mm
Janvier	10,0	4.	-12,8	14.	0,2	17	7	—	734,7	30.	713,1	14.	723,9				
Février	15,0	29.	-9,8	8.	2,5	11	2	—	732,6	2.	706,3	12.	720,9				
Mars	19,1	28.	1,5	22.	6,7	2	—	—	731,8	4.	710,2	15.	720,3				
Avril	21,9	7.	0,4	29.	9,2	—	—	—	733,0	13.	717,5	3.	724,5				
Mai	26,6	15.	0,3	1.	15,2	—	—	2	731,8	25.	716,8	18.	724,5				
Juin	29,3	19.	8,2	30.	18,0	—	—	10	733,0	17.	719,8	13.	726,0				
Juillet	26,5	29.	9,0	16.	16,7	—	—	3	729,3	13.	718,5	8.	724,7				
Août	28,8	24.	9,2	3.	17,3	—	—	7	729,9	28.	714,7	12.	723,6				
September	24,4	3.	3,5	22.	13,1	—	—	—	731,5	10.	711,3	16.	724,1				
Oktober	20,2	3.	0,0	14.	8,9	—	—	—	728,3	17.	709,0	29.	719,1				
November	15,4	2.	-0,5	9./30.	6,5	2	—	—	734,1	30.	712,0	4.	722,0				
Décembre	14,4	4.	-6,4	26.	1,2	20	5	—	730,5	1.	709,7	20.	719,7				
Total und Grenzwerte	29,3	.	-12,8	.	9,6 ⁵⁾	52	14	22	734,7	.	706,3	.	722,8 ⁵⁾				

1) Temperaturminimum unter 0° — Température minimum sous 0° 2) Temperatur ständig unter 0° — Température durant toute la journée sous 0° 3) Temperaturmaximum mindestens 25° — Température maximum 25° et plus 4) Reduktion auf 0° — Réduction à 0° 5) Jahresmittel — Moyenne annuelle

Bewölkung und relative Feuchtigkeit — Nébulosité et humidité relative

4 Monat	Bewölkung in Zehnteln — Nébulosité en dixièmes				Relative Feuchtigkeit in Prozent Humidité relative en pour-cent			
	7.30 h	13.30 h	21.30 h	Monatsmittel Moyenne mensuelle	7.30 h	13.30 h	21.30 h	Monatsmittel Moyenne mensuelle
Januar	7,7	6,3	7,3	7,1	86	78	81	82
Februar	8,5	6,1	6,0	6,9	88	80	80	83
März	7,0	6,6	6,5	6,7	85	65	69	73
April	5,4	6,1	5,7	5,7	81	56	68	68
Mai	4,5	4,9	4,7	4,7	80	53	64	66
Juni	4,6	5,5	5,4	5,2	78	55	70	68
Juli	6,0	6,7	6,7	6,5	79	56	72	69
August	6,2	5,5	6,0	5,9	86	57	75	73
September	7,0	6,1	6,0	6,3	90	69	81	80
Oktober	8,5	7,4	6,0	7,3	91	72	86	83
November	8,2	7,8	6,3	7,4	89	72	84	82
Dezember	8,9	8,8	8,2	8,6	88	82	84	85
Durchschnitt 1960	6,9	6,5	6,2	6,5	85	66	76	76

Extremwerte 1936-1960 Valeurs extrêmes

5 Jahr Année	Art des Ereignisses — Valeurs observées												
	Grösste Regenmenge in 24 Stunden Chute maximum de pluie en 24 heures	Grösste monatliche Regen- menge Chute maximum de pluie par mois	Kleinste monatliche Regenmenge Chute minimum de pluie par mois	Höchste gemessene Tem- peratur Température la plus haute	Tiefste gemessene Tem- peratur Température la plus basse	Grösste Tagesamplitude der Temperatur Amplitude de la températ. journalière la plus grande	Jahresamplitude der Tem- peratur Amplitude de la tempéra- ture annuelle	Längste regnerose Zeit Période de sécheresse la plus longue	Längste anhaltende Regen- periode Période de pluie la plus longue	Höchster Seestand Niveau maximum du lac	Tiefster Seestand Niveau minimum du lac	Jahresamplitude des See- standes Amplitude annuelle du lac	Grösste Seespiegelschwan- kung in 24 Stunden Mouvement maximum du lac en 24 heures
	mm	mm	mm	°C	°C	°C	°C	in Tagen	in Tagen	m	m	m	cm
1936	43,5	135,7	24,6	30,5	— 8,0	16,0	38,5	16	11	430,17	428,37	1,80	60
1937	41,2	223,5	19,6	34,0	— 7,0	28,0	41,0	15	10	430,44	428,09	2,35	48
1938	70,4	214,1	5,0	32,5	— 17,0	19,5	49,5	23	12	430,15	428,06	2,09	60
1939	51,2	253,6	15,2	30,0	— 14,0	17,0	44,0	20	8	430,62	428,02	2,60	68
1940	59,0	247,0	45,8	29,5	— 13,0	17,5	42,5	12	10	430,13	428,53	1,60	57
1941	24,8	132,9	18,9	33,0	— 12,0	16,5	45,0	17	13	430,29	428,45	1,84	26
1942	40,8	162,5	15,4	31,0	— 14,5	17,0	45,5	16	10	429,72	428,23	1,49	37
1943	29,6	146,0	6,7	36,0	— 4,5	17,5	40,5	17	6	429,79	428,37	1,42	32
1944	65,3	296,5	15,6	33,5	— 9,5	16,0	43,0	14	11	431,30	428,18	3,12	87
1945	43,0	124,9	23,5	34,0	— 14,0	18,0	48,0	17	8	429,75	428,23	1,52	51
1946	49,4	190,0	13,0	33,0	— 14,0	17,5	47,0	21	9	430,16	428,28	1,88	37
1947	33,8	169,2	23,7	36,5	— 13,0	19,0	49,5	28	9	429,91	427,99	1,92	39
1948	38,2	197,0	23,0	31,0	— 11,0	17,0	42,0	30	11	430,22	428,59	1,63	45
1949	31,5	79,8	10,5	35,5	— 12,0	18,5	47,5	35	10	429,46	428,41	1,05	12
1950	61,2	389,3	6,1	33,0	— 10,0	16,0	43,0	25	22	430,84	428,56	2,28	51
1951	31,3	154,2	46,9	31,0	— 8,0	17,0	39,0	17	10	430,34	428,43	1,91	37,5
1952	39,0	203,7	35,9	36,0	— 9,0	16,0	45,0	21	14	430,64	428,35	2,29	53,0
1953	42,0	156,0	2,0	32,0	— 14,4	21,3	46,4	22	8	430,14	428,57	1,57	32,0
1954	63,0	225,0	36,0	30,5	— 12,4	17,3	42,9	13	9	429,96	428,60	1,36	44,0
1955	54,0	230,0	14,0	31,5	— 10,7	17,4	42,2	13	11	430,87	428,55	2,32	62,5
1956	54,0	223,0	11,0	30,5	— 19,9	20,7	50,4	15	10	429,97	428,49	1,48	19,0
1957	34,0	216,0	28,0	35,3	— 15,0	15,7	50,3	19	11	429,67	428,74	0,93	39,5
1958	50,0	223,0	32,0	32,0	— 14,0	20,1	46,0	25	11	429,66	428,70	0,96	19,5
1959	40,0	189,7	2,0	34,0	— 8,0	17,9	42,0	28	14	429,44	428,50	0,94	17,0
1960	36,8	180,0	26,0	29,3	— 12,8	16,7	42,1	20	8	430,12	428,52	1,60	26,0

Uebersicht der monatlichen Regenmengen in mm — Aperçu des précipitations mensuelles en mm

6 Jahr Année	Januar	Februar	März	April	Mai	Juni	Juli	August	September	Oktober	November	Dezember	Ganzes Jahr Toute l'année
1922	170	124	87	243	37	80	109	87	111	77	120	198	1443
1923	45	124	85	43	144	41	33	44	96	236	193	233	1317
1924	42	32	64	141	169	70	145	79	89	171	23	23	1048
1925	43	82	20	153	175	67	129	127	119	30	93	182	1220
1926	98	66	82	58	141	114	113	21	90	165	58	22	1028
1927	75	56	114	101	66	128	149	199	162	31	54	60	1195
1928	76	104	43	46	78	95	57	109	82	137	186	89	1102
1929	14	14	7	80	76	98	78	63	14	88	63	141	736
1930	55	50	62	63	131	69	195	126	73	163	180	72	1239
1931	163	63	139	69	82	115	153	224	71	67	33	48	1227
1932	68	1	135	52	162	85	158	63	98	156	39	17	1034
1933	21	57	85	31	114	128	107	62	87	122	45	22	881
1934	74	8	118	16	17	133	54	132	45	84	40	92	813
1935	42	221	47	148	55	95	50	126	119	134	62	195	1294
1936	136	101	21	80	42	69	186	77	131	62	94	76	1075
1937	95	224	179	107	75	113	21	84	153	20	61	79	1211
1938	156	40	18	5	64	116	214	160	56	48	73	56	1006
1939	132	15	136	89	149	146	112	127	118	254	145	58	1481
1940	46	66	95	87	54	65	138	91	247	82	155	128	1254
1941	95	92	68	64	84	76	26	133	19	88	51	48	844
1942	134	15	61	67	88	160	92	70	162	78	31	32	990
1943	136	43	44	43	71	87	78	43	146	7	132	25	855
1944	58	74	21	29	16	61	95	135	126	131	296	122	1164
1945	86	114	36	24	81	55	57	125	84	38	30	98	828
1946	77	110	24	43	74	190	57	140	142	40	70	81	1018
1947	71	44	169	27	24	57	58	27	24	42	123	135	801
1948	197	31	23	78	89	89	180	186	70	38	51	27	1059
1949	58	10	62	64	80	54	42	62	58	39	78	59	666
1950	32	116	6	76	123	118	58	146	104	37	390	62	1268
1951	125	116	87	52	62	154	82	130	71	47	115	48	1089
1952	127	81	108	55	36	75	44	109	123	204	198	196	1356
1953	17	100	2	52	67	156	98	39	105	29	20	23	708
1954	88	83	46	57	36	44	57	225	126	82	72	169	1085
1955	230	149	35	14	116	117	142	84	82	31	24	157	1181
1956	143	11	67	80	139	58	223	167	70	91	43	16	1108
1957	43	216	28	30	41	79	119	79	136	32	31	68	902
1958	163	223	57	32	92	95	92	127	65	103	48	103	1200
1959	166	2	64	118	50	96	56	115	17	83	67	190	1024
1960	89	92	85	26	97	132	150	180	145	94	120	79	1289
Mittel ¹⁾ Moyenne	94	81	67	68	84	96	102	109	97	89	94	91	1072

¹⁾ Aus den Jahren 1922/59 — Des années 1922/59

Extreme fettgedruckt — Les extrêmes en caractères gras

III. Die Bevölkerung — La population

Bevölkerungsstand — Etat de la population

Die Bevölkerung der Stadt Biel seit 1860 — La population de la ville depuis 1860¹⁾

7	Volkszählung von — Recensement de										
	1860	1870	1880	1888	1900	1910	1920	1930	1941	1950	1960 ²⁾
Bewohnte Gebäude - Maisons habitées	666	881	1 262	1 441	2 024	2 433	2 729	3 703	4 213	4 922	5 626
Haushaltungen — Ménages	1677	2 306	3 290	4 324	6 291	7 417	8 472	10 653	12 801	15 329	19 366
Wohnbevölkerung — Population de résidence	8761	11 666	16 579	21 181	29 557	32 136	34 599	37 726	41 219	48 342	59 245
Geschlecht — Sexe :											
Männlich — Masculin	4500	5 825 ⁴⁾	8 065	10 022 ⁵⁾	14 444	15 479	16 382	17 694	19 295	22 922	28 873
Weiblich — Féminin	4261	6 015 ⁴⁾	8 514	11 159 ⁵⁾	15 113	16 657	18 217	20 032	21 924	25 420	30 372
Muttersprache — Langue maternelle :											
Deutsch — Allemande	7340 ³⁾	9 536 ³⁾	13 253	15 582	20 367	22 017	23 059	24 946	27 299	32 188	37 674
Französisch — Française	1385 ³⁾	2 120 ³⁾	3 207	5 372	8 373	9 209	10 440	11 673	12 986	14 598	16 322
Italienisch — Italienne	36 ³⁾	40 ³⁾	98	200	697	728	911	949	791	1 282	4 733
Romanisch — Romanche	—	—	5	—	7	10	31	26	28	56	516
Andere — Autres	—	—	19	27	112	172	158	132	115	218	
Heimat — Pays d'origine :											
Burger von Biel — Bourgeois	1889	1 890	1 787	1 610	1 653	1 522	1 789	1 946	2 052	2 055	*
Andere Berner — Autres Bernois	4304	6 632	9 502	12 202	17 062	18 782	20 249	22 334	25 322	28 481	*
Andere Schweizer — Autres Suisses	1913	2 456	4 034	5 702	7 840	8 419	9 549	11 108	12 341	15 696	*
Alle Schweizer — Tous les Suisses	8106	10 978	15 323	19 514	26 555	28 723	31 587	35 588	39 715	46 232	53 301
Ausländer — Etrangers	654	862 ⁴⁾	1 289 ⁴⁾	1 667	3 002	3 413	3 012	2 338	1 504	2 110	5 944
Konfession — Confession :											
Protestantisch — Protestante	7867	10 543 ⁴⁾	14 620 ⁴⁾	18 109	24 499	26 366	28 054	30 750	33 875	38 314	41 474
Katholisch — Catholique	795	1 085 ⁴⁾	1 675 ⁴⁾	2 725	4 634	4 840	5 518	6 031	6 181	8 659	15 202
Christkatholisch - Cathol. chrétienne	*	*	*	*	*	*	*	*	529	572	972
Israelitisch — Israélite	96	167 ⁴⁾	240 ⁴⁾	213	341	413	439	310	284	268	217
Andere oder ohne Konfession — Autres ou sans confession	3	45 ⁴⁾	77 ⁴⁾	134	83	517	588	635	350	529	1 380
Zivilstand — Etat-civil :											
Ledig — Célibataires	*	*	10 232	*	*	*	18 720	17 942	17 366	20 191	25 428
Verheiratet — Mariés	*	*	5 417	*	*	*	13 556	17 130	20 459	24 279	29 226
Verwitwet — Veufs-veuves	*	*	910	*	*	*	1 969	2 093	2 569	2 819	3 238
Geschieden — Divorcés	*	*	55	*	*	*	354	561	825	1 053	1 353

Mittelwerte und relative Werte — Valeurs moyennes et relatives

Mittlere Haushaltstärke — Personnes par ménage	5,2	5,1	5,1	5,1	4,7	4,3	4,1	3,5	3,2	3,15	3,07
Sprache — Langue : %											
Deutsch — Allemande	83,7	81,7	79,9	73,6	68,9	68,5	66,6	66,1	66,2	66,6	63,6
Französisch — Française	16,2	18,3	19,3	25,4	28,3	28,7	30,2	30,9	31,5	30,2	27,6
Konfession — Confession : %											
Protestantisch — Protestante	89,8	90,4	88,2	85,5	82,9	82,0	81,1	81,5	82,2	79,3	70,0
Katholisch — Catholique	9,1	9,3	10,0	12,8	15,7	15,7	15,9	16,0	16,3	19,1	25,7
Zivilstand — Etat civil : %											
Ledig — Célibataires	*	*	61,6	*	*	*	54,1	47,6	42,1	41,8	42,9
Verheiratet — Mariés	*	*	32,6	*	*	*	39,2	45,4	49,6	50,2	49,3
Verwitwet — Veufs-veuves	*	*	5,5	*	*	*	5,7	5,5	6,2	5,8	5,5
Geschieden — Divorcés	*	*	0,3	*	*	*	1,0	1,5	2,1	2,2	2,3
Geschlechtsverhältnis — Proportionalité des sexes ⁶⁾	947	1033	1056	1113	1041	1076	1112	1132	1136	1109	1052

¹⁾ Inklusiv Vingelz, Bözingen, Madretsch und Meft — Inclus Vigneules, Boujean, Madretsch et Mâche ²⁾ Provisorische Ergebnisse — Chiffres provisoires
³⁾ Aus der Haushaltstärke ermittelt, weil nicht direkt erhoben — Calculé d'après le nombre des ménages ⁴⁾ Ortsanwesende Bevölkerung — Population présente
⁵⁾ Berechnet — Calculé ⁶⁾ Zahl der Frauen auf 1000 Männer — Nombre de femmes sur 1000 hommes.

Die Bevölkerungsentwicklung von alt-Biel und der eingemeindeten Vororte Vingelz, Bözingen, Mett und Madretsch
 Le développement de la population du vieux Bienne, des anciennes communes de Vigneules, Boujean, Mâche et Madretsch

8	Absolute Bevölkerungszahl — Chiffres absolus						Pro mille — En pour-mille ¹⁾				
	alt-Biel	Vingelz	Bözingen	Mett	Madretsch	Biel im heutigen Umfang	alt-Biel	Vingelz	Bözingen	Mett	Madretsch
	vieux Bienne	Vigneules	Boujean	Mâche	Madretsch	Bienne dans ses limites actuelles	vieux Bienne	Vigneules	Boujean	Mâche	Madretsch
Jahr der Volkszählung	Kreis 1—5	0	6	7	8—9	1—5	0	6	7	8—9	
Année du recensement											
1416	450 ²⁾	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
1764	1 576 ²⁾	*	*	157 ²⁾	100 ²⁾	*	*	*	*	*	*
1770	1 698	70	410	15 ³⁾	*	*	*	*	*	*	*
1793	1 747	88	423	*	*	*	*	*	*	*	*
1813	2 147	78	347	*	*	*	*	*	*	*	*
1818	2 152	78	514	300	210	3 254	661	24	158	92	59
1831	2 671	104	867	*	*	*	*	*	*	*	*
1846	3 240	134	1 190	439	369	5 372	603	25	221	82	69
1850	3 462	127	1 192	476	352	5 609	617	23	212	85	63
1860	5 973	203	1 488	622	475	8 761	682	23	170	71	54
1870	7 941	224	1 886	742	873	11 666	681	19	161	64	75
1880	11 613	196	2 051	751	1 968	16 579	700	12	124	45	119
1888	15 289	265	2 490	810	2 327	21 181	722	12	118	38	110
1900	21 734	282	2 604	1 208	3 729	29 557	735	10	88	41	126
1910	23 394	285	2 982	1 557	3 918	32 136	728	9	93	48	122
1920	24 795	309	3 309	1 889	4 297	34 599	717	9	96	54	124
1930	25 123	384	3 118	2 583	6 518	37 726	666	10	83	68	173
1941	27 567	385	3 031	2 540	7 696	41 219	669	9	73	62	187
1950	29 336	473	3 392	5 155	9 986	48 342	607	10	70	107	206
1960 ⁴⁾	29 622	617	5 448	10 374	13 184	59 245	500	10	92	175	223

¹⁾ Der Bevölkerung des heutigen Stadtgebietes — De la population de la ville dans ses limites actuelles

²⁾ Geschätzte Bevölkerungszahl ermittelt aus der Zahl der «Feuerstellen», die 4–5 Personen im Durchschnitt umfassten — Chiffre calculé d'après le nombre de «foyers» comprenant en moyenne 4 à 5 personnes

³⁾ Nur die nördliche Schüss-Seite von Mett, die südliche gehörte zu Bern. Die Angaben über die Bernseite sind für das Jahr 1764 angegeben — Compris dans la partie de Mâche située au nord de la Suze; la partie au sud de la Suze appartenait à Berne. Le chiffre de population de la partie bernoise figure en 1764

⁴⁾ Provisorisches Ergebnis — Résultat provisoire

Die Bevölkerungszahl der Gemeinde Biel in Fettdruck — En caractères gras, le chiffre de la population de la commune de Bienne

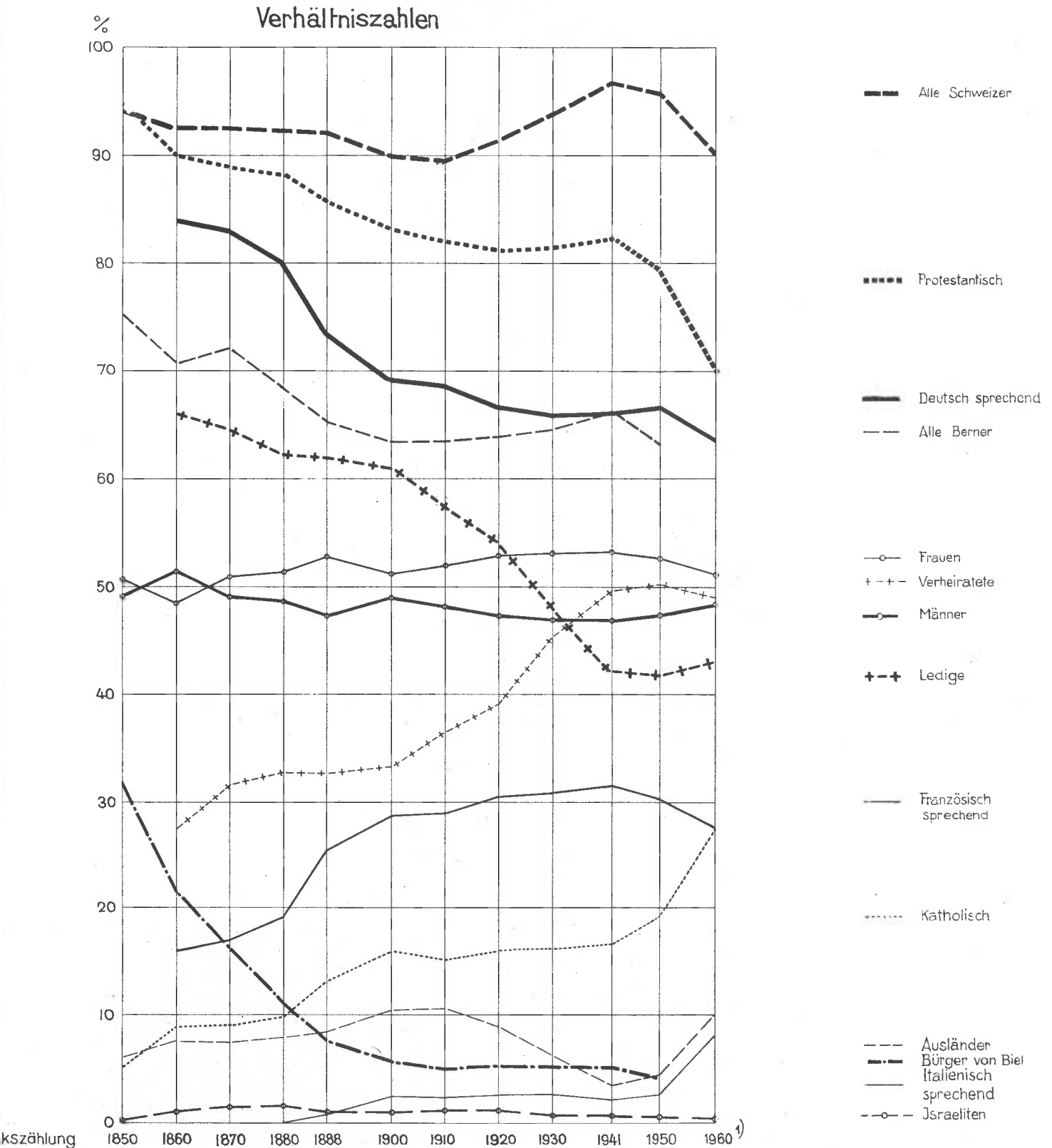
Allgemeine Uebersicht der Bevölkerungsbewegung 1960 Mouvement général de la population

9	Natürliche Bevölkerungsentwicklung — Développement naturel de la population						Wanderungen — Migrations			Gesamtzunahme Augmentation totale	Endbestand Etat de la population en fin du mois	Zunahme in Augmentation en ‰/100 ¹⁾
	Monat Mois	Ehen Mariages	Ehetrennung infolge Tod Dissolut, de mariages par suite de décès	Lebend- geburten Naissances viables	Tot- geburten Mort-nés	Todes- fälle Décès	Geburten- überschuss Excédent des naissances	Zuge- zogene Immigrés	Weg- gezogene Emigrés Korrigiert				Wanderungs- gewinn Gain de migration
Januar	28	24	92	—	51	41	589	426	163	204	56 193	—
Februar	32	20	84	2	56	28	645	412	233	261	56 454	—
März	34	17	91	1	47	44	1 331	522	809	853	57 307	—
April	54	15	86	—	42	44	997	743	254	298	57 605	—
Mai	63	26	66	—	48	18	1 056	595	461	479	58 084	—
Juni	38	10	79	—	24	55	708	430	278	333	58 417	—
Juli	67	15	63	1	38	25	580	440	140	165	58 582	—
August	48	21	76	1	43	33	654	474	180	213	58 795	—
September	58	23	80	1	48	32	655	512	143	175	58 970	—
Oktober	51	25	80	—	51	29	808	688	120	149	59 119	—
November	41	37	64	1	56	8	779	690	89	97	59 216	—
Dezember	36	26	75	—	46	29	662	1 870	—1248	—1249	59 997	—
1960	550	259	936	7	550	386	9 424	7 802	1 622	2008	59 997	35,2
1959	510	252	955	12	529	426	7 364	7 288	76	502	55 989	11,6

¹⁾ bezogen auf das Jahresmittel der Wohnbevölkerung — de la moyenne annuelle de la population de résidence

Stadt Biel

Die Entwicklung der Bevölkerung von 1850 bis 1960 ¹⁾

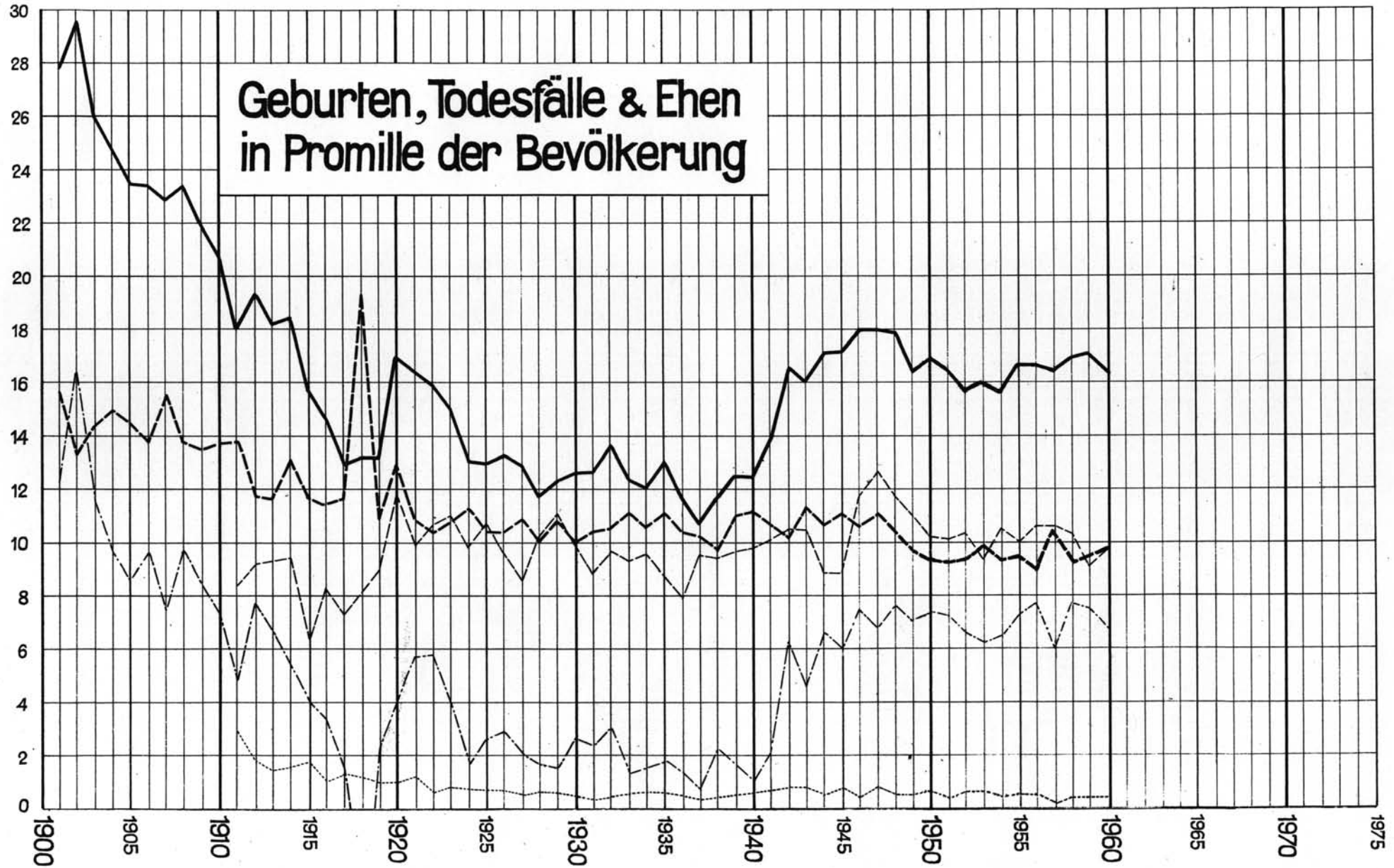


¹⁾ 1960 : Provisorische Zahlen

Geburten — Todesfälle - - - - - Ehen - - - - -

Geburtenüberschuss - - - - - Kindersterblichkeit ······

‰



Uebersicht der Bevölkerungsbewegung seit 1900¹⁾ — Absolute Zahlen / Nombres absolus

10 Jahr Année	Natürliche Bevölkerungsentwicklung Développement naturel de la population				Wanderungen — Migrations			Gesamtzunahme Augmentation totale	Bevölkerungs- stand ²⁾ Etat de la population ³⁾
	Ehen Mariages	Lebend- geburten Naissances viables	Todesfälle Décès	Geburten- überschuss Excédent des naissances	Zugezogene Immigrés	Weggezogene ²⁾ Emigrés ²⁾	Wanderungs- überschuss Excédent des migrations		
1900	282	840	516	324	*	*	*	*	29 557
1901	283	867	477	390	*	*	*	258	29 815
1902	282	910	424	486	*	*	*	258	30 073
1903	277	804	463	341	*	*	*	257	30 330
1904	240	784	478	306	*	*	*	258	30 588
1905	271	751	470	281	*	*	*	257	30 845
1906	309	754	429	325	*	*	*	257	31 102
1907	278	748	492	256	*	*	*	258	31 360
1908	251	795	445	350	*	*	*	258	31 618
1909	286	709	444	265	3270	3277	— 7	258	31 876
1910	284	691	440	251	3222	3213	9	260	32 136
1911/1920	295	564	454	110	4195	4058	137	247	33 490
1921	329	558	372	186	4408	5140	—732	—546	34 053
1922	352	536	350	186	3357	4311	—954	—768	33 285
1923	368	500	364	136	4650	4321	329	465	33 750
1924	323	440	385	55	4870	4312	558	613	34 363
1925	367	444	356	88	5461	5237	224	312	34 675
1926	335	476	370	106	4442	4044	398	504	35 179
1927	310	475	402	73	4298	3982	316	389	35 568
1928	377	439	378	61	5059	4196	863	924	36 492
1929	434	484	425	59	4908	4507	401	460	36 952
1930	373	480	377	103	5419	4717	702	805	37 757
1931	332	480	395	85	4613	4836	—223	—138	37 619
1932	368	519	400	119	3859	3706	153	272	37 891
1933	349	474	426	48	3838	3578	260	308	38 199
1934	368	463	404	59	3853	3727	126	185	38 384
1935	327	503	434	69	3261	3162	99	168	38 552
1936	303	457	405	52	3473	3062	411	463	39 015
1937	374	431	412	19	4089	3239	850	869	39 884
1938	373	476	386	90	3609	3494	115	205	40 089
1939	391	519	452	67	3657	3542	115	182	40 271
1940	395	514	472	42	3479	2951	528	570	40 841
1941	409	573	433	140	3809	3496	313	453	41 294
1942	433	683	419	264	3582	3491	91	355	41 649
1943	428	670	473	197	3373	3067	306	503	42 152
1944	372	733	447	286	3398	3058	340	626	42 778
1945	398	745	486	259	4434	3766	668	927	43 705
1946	516	805	471	334	5705	4379	1326	1660	45 365
1947	577	827	515	312	5402	4617	785	1097	46 462
1948	544	838	486	352	5135	4529	606	958	47 420
1949	489	794	464	330	4440	4269	171	501	47 921
1950	492	814	459	355	4050	3948	102	457	48 378
1951	497	811	450	361	5591	4584	1007	1368	49 746
1952	520	796	466	330	5988	5190	798	1128	50 874
1953	481	821	502	319	5653	5364	289	608	51 428
1954	542	811	478	333	5903	5975	—72	261	51 743
1955	522	872	492	380	6612	6091	521	901	52 644
1956	565	892	480	412	7624	6739	885	1297	53 941
1957	582	904	576	328	8770	7482	1288	1616	55 557
1958	570	938	511	427	7098	7595	—497	—70	55 487
1959	510	955	529	426	7364	7288	76	502	55 989
1960	550	936	550	386	9424	7802	1622	2008	57 997

¹⁾ Die Stadt im heutigen Umfang, inklusive Vingelz, Bözingen, Mett und Madretsch — La ville dans ses limites actuelles, y compris Vigneules, Boujean, Mâche et Madretsch ²⁾ Korrigiert — Corrigé ³⁾ Auf Jahresende — Fin d'année

Aperçu du mouvement de la population depuis 1900¹⁾ — Verhältniszahlen / Nombres relatifs (pour 1000 habit.)²⁾

11 Jahr Année	Natürliche Bevölkerungsentwicklung — Développement naturel de la population				Wanderungen — Migrations			Gesamtzunahme der Bevölkerung Augmentation totale
	Ehen Mariages	Lebendgeburten Naissances viables	Todesfälle Décès	Geburten- überschuss Excédent des naissances	Zugezogene Immigrés	Weggezogene ³⁾ Emigrés ³⁾	Wanderungs- überschuss Excédent des migrations	
1900	9,5	28,4	17,5	10,9	*	*	*	*
1901	9,5	29,1	15,6	13,5	*	*	*	8,6
1902	9,4	30,3	14,1	16,2	*	*	*	8,6
1903	9,1	26,5	15,3	11,2	*	*	*	8,5
1904	7,8	25,6	15,6	10,0	*	*	*	8,4
1905	8,8	24,4	15,2	9,2	*	*	*	8,3
1906	9,9	24,2	13,8	10,4	*	*	*	8,3
1907	8,8	23,8	15,7	8,1	*	*	*	8,2
1908	7,9	25,2	14,1	11,1	*	*	*	8,2
1909	9,0	22,2	13,9	8,3	102,6	102,8	-0,2	8,1
1910	8,8	21,5	13,7	7,8	100,3	100,0	0,3	8,1
1911/1920	8,8	16,9	13,5	3,4	125,0	120,9	4,1	7,5
1921	9,6	16,3	10,8	5,5	128,5	149,8	-21,3	-15,8
1922	10,4	15,9	10,4	5,5	99,6	127,9	-28,3	-22,8
1923	11,0	14,9	10,9	4,0	138,8	129,0	9,8	13,8
1924	9,5	12,9	11,3	1,6	142,8	126,4	16,4	18,0
1925	10,6	12,9	10,3	2,6	158,3	151,8	6,5	9,1
1926	9,6	13,6	10,6	3,0	127,3	115,9	11,4	14,4
1927	8,8	13,4	11,4	2,0	121,4	112,5	8,9	10,9
1928	10,4	12,1	10,4	1,7	139,8	115,9	23,9	25,6
1929	11,8	13,2	11,6	1,6	133,7	122,8	10,9	12,5
1930	10,0	12,8	10,1	2,7	144,9	126,1	18,8	21,5
1931	8,8	12,7	10,5	2,2	122,4	128,3	- 5,9	- 3,7
1932	9,7	13,7	10,6	3,1	102,1	98,0	4,1	7,2
1933	9,2	12,5	11,2	1,3	101,0	94,2	6,8	8,1
1934	9,6	12,1	10,5	1,5	100,6	97,3	3,3	4,8
1935	8,5	13,1	11,3	1,8	84,7	82,1	2,6	4,4
1936	7,8	11,8	10,4	1,3	89,5	78,9	10,6	11,9
1937	9,5	10,9	10,4	0,5	103,8	82,2	21,6	22,1
1938	9,3	11,9	9,6	2,3	90,2	87,3	2,9	5,1
1939	9,7	12,9	11,2	1,7	91,0	88,1	2,9	4,5
1940	9,7	12,7	11,6	1,0	85,9	72,9	13,0	14,1
1941	10,0	13,9	10,5	3,4	92,7	85,1	7,6	11,0
1942	10,4	16,4	10,1	6,4	86,3	84,1	2,2	8,6
1943	10,2	16,0	11,3	4,7	80,5	73,2	7,3	12,0
1944	8,8	17,2	10,5	6,7	79,9	71,9	8,0	14,7
1945	9,2	17,2	11,2	6,0	102,4	87,0	15,4	21,4
1946	11,6	18,1	10,6	7,5	128,2	98,4	29,8	37,3
1947	12,6	18,0	11,2	6,8	117,7	100,6	17,1	23,9
1948	11,6	17,8	10,3	7,5	109,3	96,4	12,9	20,4
1949	10,2	16,6	9,7	6,9	93,1	89,5	3,6	10,5
1950	10,2	16,9	9,5	7,4	84,1	82,0	2,1	9,5
1951	10,1	16,5	9,2	7,4	114,0	93,4	20,5	27,9
1952	10,3	15,8	9,3	6,6	119,0	103,2	15,8	22,4
1953	9,4	16,0	9,8	6,2	110,5	104,9	5,7	11,9
1954	10,5	15,7	9,3	6,5	114,4	115,8	- 1,4	5,1
1955	10,0	16,7	9,4	7,3	126,7	116,7	10,0	17,3
1956	10,6	16,7	9,0	7,7	143,1	126,5	16,6	24,3
1957	10,6	16,5	10,5	6,0	160,2	136,7	23,5	29,5
1958	10,3	16,9	9,2	7,7	127,8	136,8	- 9,0	- 1,3
1959	9,1	17,1	9,5	7,6	132,1	130,8	1,4	9,0
1960	9,7	16,4	9,7	6,8	165,4	136,9	28,5	35,2

1) Die Stadt im heutigen Umfang, inklusive Vingelz, Bözingen, Mett und Madretsch — La ville dans ses limites actuelles, y compris Vigneules, Boujean, Mâche et Madretsch 2) Bezogen auf das Jahresmittel der Wohnbevölkerung — de la moyenne annuelle de la population de résidence 3) Korrigiert — Corrigé

Die Ehen 1959 und 1960 — Les mariages 1959 et 1960

Die Eheschliessenden nach Zivilstand und Heimatzugehörigkeit — Les conjoints selon l'état civil et la nationalité

12 Die Ehen zwischen — Mariages entre	1960		1959		Die Eheschliessenden — Les conjoints	1960		1959	
	Total	%	Total	%		Total	%	Total	%
Ledigen — Célibataires	440	80,0	405	79,4	Ledige Männer — Hommes célibataires	471	42,8	428	42,0
Ledigem Mann und verwitweter Frau Célibataires et veuves	1	0,2	6	1,2	Ledige Frauen — Femmes célibataires	487	44,3	449	44,0
Ledigem Mann und geschiedener Frau Célibataires et femmes divorcées	30	5,4	17	3,3	Ledige überhaupt — Célibataires	958	87,1	877	86,0
Verwitwetem Mann und lediger Frau Veufs et femmes célibataires	12	2,2	10	1,9	Verwitwete Männer — Veufs	22	2,0	25	2,4
Verwitwetem Mann und verwitweter Frau — Veufs et veuves	5	0,9	6	1,2	Verwitwete Frauen — Veuves	11	1,0	16	1,6
Verwitwetem Mann und geschiedener Frau — Veufs et femmes divorcées	5	0,9	9	1,8	Verwitwete überhaupt - Veufs et veuves	33	3,0	41	4,0
Geschiedenem Mann und lediger Frau Divorcés et femmes célibataires	35	6,4	34	6,7	Geschied. Männer — Hommes divorc.	57	5,2	57	5,6
Geschiedenem Mann und verwitweter Frau — Divorcés et veuves	5	0,9	4	0,8	Geschied. Frauen — Femmes divorc.	52	4,7	45	4,4
Beidseitig geschieden — Divorcés de part et d'autre	17	3,1	19	3,7	Geschiedene überhaupt — Divorcés au total	109	9,9	102	10,0
Alle Ehen — Tous les mariages	550	100	510	100	Alle Heiratenden — Tous les conjoints	1100	100	1020	100
Schweizer — Suisses	399	72,6	392	76,9	Schweizer — Suisses	463	42,1	453	44,4
Schweizer und Ausländerin — Suisses et étrangères	64	11,6	61	12,0	Schweizerinnen — Suissesses	442	40,2	417	40,9
Ausländer und Schweizerin — Etran- gers et suissesses	43	7,8	25	4,9	Alle Schweizer — Tous les Suisses	905	82,3	870	85,3
Ausländer — Etrangers	44	8,0	32	6,2	Ausländer — Etrangers	87	7,9	57	5,6
Ehen überhaupt — Mariages au total	550	100	510	100	Ausländerinnen — Etrangères	108	9,8	93	9,1
					Alle Ausländer — Tous les étrangers	195	17,7	150	14,7
					Heiratende überhaupt — Conjoints au total	1100	100	1020	100

Die Ehen nach dem gegenseitigen Alter geordnet 1960 Les mariages selon l'âge

13 Alter der Männer in Jahren Age des hommes en années	Alter der Frauen in Jahren — Age des femmes, en années										Alle Männer — Tous les hommes			
	unter 20 moins 20	20—24	25—29	30—34	35—39	40—44	45—49	50—54	55—59	60 und mehr 60 et plus	1960		1959	
											absolut	%	absolut	%
Unter 20 — moins de 20	3	2	—	—	—	—	—	—	—	—	5	0,9	4	0,8
20 — 24	29	119	30	3	2	—	—	—	—	—	183	33,3	156	30,6
25 — 29	18	99	57	16	—	—	—	—	—	—	190	34,5	181	35,5
30 — 34	4	25	25	17	4	3	—	—	—	—	78	14,2	69	13,5
35 — 39	—	8	8	11	6	1	—	—	—	—	34	6,2	35	6,9
40 — 44	—	1	1	3	5	6	1	2	—	—	19	3,4	16	3,1
45 — 49	—	—	1	3	1	3	5	—	—	—	13	2,4	14	2,7
50 — 54	—	1	—	1	1	5	2	2	1	—	13	2,4	16	3,1
55 — 59	—	—	—	—	—	3	—	2	—	—	5	0,9	7	1,4
60 und mehr — 60 et plus	—	—	—	—	1	1	3	3	1	1	10	1,8	12	2,4
Alle Frauen — Toutes les femmes	54	255	122	54	20	19	14	7	4	1	550	.	.	.
%	9,8	46,4	22,2	9,8	3,6	3,5	2,5	1,3	0,7	0,2	.	100	.	.
1959	37	235	120	48	24	16	11	10	7	2	.	.	510	.
%	7,2	46,1	23,5	9,4	4,7	3,1	2,2	2,0	1,4	0,4	.	.	.	100

Die Ehen nach der Konfession — Les mariages selon la confession

14 Konfession des Mannes Confession du mari	Konfession der Frau — Confession de la femme Absolute Zahlen — Nombres absolus				Relative Zahlen — Nombres relatifs			
	protestantisch protestante	römisch-kath. cath. romaine	andere autres	Total	protestantisch protestante	römisch-kath. cath. romaine	andere autre	Total
Protestantisch — protestante 1)	269	91	2	362	48,9	16,5	0,4	65,8
Römisch-kath. — cath. romaine	54	126	—	180	9,8	22,9	—	32,7
Andere — autres 2)	5	1	2	8	0,9	0,2	0,4	1,5
Total	328	218	4	550	59,6	39,6	0,8	100

1) Inkl. protestantische Sekten — Y compris sectes protestantes sans confession

2) Christkatholiken, Israeliten, ohne Konfession — Cathol. chrétiens, israélites,

Die Geburten 1960 Les naissances

15 Monat Mois	Lebendgeborene — Nés vivants						Heimat Pays d'origine		Geburtsort Lieu de naissance		Totgeborene Morts-nés		Geburten überhaupt Toutes les naissances	
	Knaben Garçons	Mädchen Filles	ehelich légitimes		unehelich illégitimes		Schweiz Suisse	Ausland Etranger	Wohnung Habitation	Anstalt Maternité	ehelich légi- times	unehe- lich illégit.		
			m	w	m	w								Total
Januar	52	40	50	39	2	1	92	85	7	3	89	—	—	92
Februar	53	31	50	29	3	2	84	78	6	5	79	2	—	86
März	43	48	41	46	2	2	91	82	9	2	89	1	—	92
April	47	39	45	36	2	3	86	79	7	8	78	—	—	86
Mai	28	38	26	35	2	3	66	54	12	5	61	—	—	66
Juni	39	40	37	38	2	2	79	66	13	—	79	—	—	79
Juli	40	23	38	21	2	2	63	58	5	1	62	1	—	64
August	39	37	35	33	4	4	76	70	6	2	74	1	—	77
September	45	35	44	32	1	3	80	68	12	3	77	1	—	81
Oktober	45	35	40	32	5	3	80	68	12	9	71	—	—	80
November	28	36	28	35	—	1	64	53	11	2	62	1	—	65
Dezember	33	42	32	37	1	5	75	60	15	2	73	—	—	75
1960	492	444	466	413	26	31	936	821	115	42	894	7	—	943
%	52,6	47,4	49,8	44,1	2,8	3,3	100	87,7	12,3	4,5	95,5	0,7	—	100
1959	489	466	463	442	26	24	955	867	100	43	924	10	2	967
%	51,2	48,8	48,5	46,3	2,7	2,5	100	89,7	10,3	4,4	95,6	1,0	0,2	100

Geburtenfolge der ehelich Lebendgeborenen 1941—1960 Ordre successif des naissances d'enfants légitimes

16 Jahr Année	Geburtenfolge, d. h. aus letzter Ehe das wievielte lebendgeborene Kind Ordre successif des naissances, soit dans le dernier mariage le ... des enfants nés vivants					Kinder im ganzen Enfants en tout		Kinder aus letzter Ehe pro Mutter Enfants du dernier mariage par mère	Von 1000 ehelich Lebendgeborenen das wievielte Kind Le ... enfant sur 1000 enfants légitimes nés vivants				
	1.	2.	3.	4.	5. und mehr	Geburten im entspr. Jahr nés dans l'année respective	aus letzter Ehe nés du dernier mariage		1.	2.	3.	4.	5. und mehr
	1*	2*	3*	4*	5* et plus			1*	2*	3*	4*	5* et plus	
1941	293	146	63	28	19	549	989	1,82	534	266	115	51	34
1942	301	229	79	35	18	662	1 232	1,88	455	346	119	53	27
1943	328	191	86	18	19	642	1 138	1,80	511	297	134	28	30
1944	309	249	99	34	21	712	1 332	1,89	434	350	139	48	29
1945	335	220	102	42	24	723	1 384	1,94	463	304	141	58	34
1946	333	265	107	49	29	783	1 518	1,96	425	338	137	63	37
1947	374	254	101	38	24	791	1 470	1,87	473	321	128	48	30
1948	357	241	123	37	36	794	1 529	1,96	450	304	155	47	44
1949	326	257	124	28	29	764	1 488	1,97	427	336	162	37	38
1950	333	255	114	44	28	774	1 519	1,99	430	329	147	57	37
1951	351	260	106	35	23	775	1 467	1,90	453	335	137	45	30
1952	314	269	99	46	30	758	1 511	2,03	414	355	131	61	39
1953	348	254	105	42	24	773	1 485	1,93	450	329	136	54	31
1954	346	213	122	46	29	756	1 486	1,99	458	282	161	61	38
1955	345	283	139	41	21	829	1 631	2,00	416	341	168	49	26
1956	370	279	123	46	21	839	1 596	1,93	441	332	147	55	25
1957	390	261	131	37	16	835	1 537	1,85	467	313	157	44	19
1958	401	303	120	44	18	886	1 631	1,85	453	342	135	50	20
1959	390	319	139	34	23	905	1 703	1,89	431	352	154	38	25
1960	396	284	139	34	26	879	1 661	1,90	451	323	158	39	30

Im ersten Lebensjahr Gestorbene 1931—1960 Enfants décédés dans leur première année

17	Verteilung in — Répartition en	1931/35 1)	1936/40 1)	1941/45 1)	1946/50 1)	1951/55 1)	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960
	Absolute Zahlen — chiffres ab- solut	19	19	31	26	25	30	22	24	25	12	23	21	24
	In Promillen der Lebendgebore- nen — en pour-milles des enfants nés vivants	39	40	45	32	30	37	27	28	28	13	25	22	26

1) Jahresdurchschnitt — Moyenne annuelle

Die Todesursachen 1960 Les causes des décès — Männer — Hommes

18	Todesursachen Causes des décès	Zurückgelegtes Altersjahr — Année d'âge révolue											Alle Männer Tous les hommes	Alle Frauen Toutes les femmes	Total Au total	
		im 1. Jahr en 1ère année	1—4	5—9	10—14	15—19	20—29	30—39	40—49	50—59	60—69	70—79				80 und mehr 80 et plus
	1. Angeborene Lebensschwäche Débilité congénitale	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3	4
	2. Uebrigere besondere Säuglingskrankheiten — Autres maladies particulières des nourrissons	8	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8	4	12
	3. Altersschwäche — Débilité sénile	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	1	2	3
	4. Bildungsfehler — Malformation	3	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	3	7	
	5. Grippe (Influenza)	—	—	—	—	—	1	—	—	—	3	8	3	15	8	23
	6. Lungentuberkulose — Tuberculose des poumons	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	4	5
	7. Uebrigere Tuberkul. - Autres tubercul.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
	8. Uebrigere übertragbare Krankheiten — Autres maladies contagieuses	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	6	7
	9. Krebs — Cancer	—	—	—	—	—	—	1	—	8	22	19	1	51	38	89
	10. Uebrigere Geschwülste — Autres tumeurs malignes	—	1	—	—	—	—	—	—	3	2	—	3	9	9	18
	11. Erkrankungen der Hirngefäße (Hirnschlag) - Maladies du cerveau	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	1	4	4	8
	12. Uebrigere Krankheiten des Nervensystems — Autres maladies du système nerveux	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	5	6
	13. Herzkrankheiten - Maladies du cœur	—	—	—	—	—	—	—	3	—	6	10	6	25	28	53
	14. Arterienverkalkung — Artériosclérose	—	—	—	—	—	—	—	—	6	13	32	13	64	67	131
	15. Uebrigere Krankheiten der Kreislauforgane — Autres maladies de la circulation	—	—	—	—	—	1	—	2	8	7	5	3	26	23	49
	16. Krankheiten des Blutes, der blutbildenden Organe — Maladies du sang	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	1	2
	17. Rheumatische, Stoffwechsel-, innersekretorische, sonstige allgemeine Krankheiten — Maladies rhumatismales, du changement physiologique et autres	—	—	—	—	—	—	—	—	2	3	1	1	7	13	20
	18. Krankheiten der Verdauungsorgane — Maladies des organes digestifs	1	—	—	—	—	—	—	—	2	4	7	—	14	20	34
	19. Lungenentzündung — Pneumonie	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	2	4	7	11
	20. Uebrigere Krankheiten der Atmungsorgane — Autres maladies des organes respiratoires	—	1	—	—	—	—	—	—	2	1	4	—	8	2	10
	21. Nierenentzündung — Inflammation des reins	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	1	2	6	2	8
	22. Uebrigere Krankheiten der Harn- und Geschlechtsorgane — Autres maladies de l'appareil urinaire et des organes génitaux	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	2	7	9
	23. Selbstmord — Suicide	—	—	—	—	—	1	1	4	1	—	1	—	8	4	12
	24. Unfall — Accident	1	—	—	—	1	1	1	1	5	2	2	—	14	4	18
	25. Uebrigere (auch unbestimmte) Causes de mort non définies	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	2	—	5	5	10
	Männer — Hommes	14	3	—	—	1	4	4	13	41	65	98	37	280	.	.
	Frauen — Femmes	10	2	1	2	1	—	1	8	34	51	76	84	.	270	.
	Total 1960	24	5	1	2	2	4	5	21	75	116	174	121	.	.	550
	Männer — Hommes	13	2	2	—	—	8	11	18	37	76	92	43	302	.	.
	Frauen — Femmes	8	4	—	—	—	1	5	6	23	41	79	60	.	227	.
	Total 1959	21	6	2	—	—	9	16	24	60	117	171	103	.	.	529

Die Todesursachen 1960 Les causes des décès — Frauen — Femmes

19	Todesursachen Causes des décès	Zurückgelegtes Altersjahr — Année d'âge révolue											Alle Frauen Toutes les femmes	Alle Männer Tous les hommes	Total Au total	‰
		im 1. Jahr en 1ère année	1-4	5-9	10-14	15-19	20-29	30-39	40-49	50-59	60-69	70-79					80 und mehr 80 et plus
1.	Angeborene Lebensschwäche Débilité congénitale	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	1	4	0,7
2.	Uebrigere besondere Säuglingskrankheiten — Autres maladies particulières des nourrissons	3	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	8	12	2,2
3.	Altersschwäche — Débilité sénile	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	2	1	3	0,5
4.	Bildungsfehler — Malformation	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	3	4	7	1,3
5.	Grippe (Influenza)	—	—	1	—	—	—	—	—	—	3	4	8	15	23	4,2
6.	Lungentuberkulose — Tuberculose des poumons	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	1	4	1	5	0,9
7.	Uebrigere Tuberkul. - Autres tubercul.	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	1	0,2
8.	Uebrigere übertragbare Krankheiten Autres maladies contagieuses	—	—	—	—	—	—	—	1	3	2	—	6	1	7	1,3
9.	Krebs — Cancer	—	—	—	—	—	—	—	8	12	12	6	38	51	89	16,2
10.	Uebrigere Geschwülste — Autres tumeurs malignes	—	—	—	—	—	—	1	2	3	3	—	9	9	18	3,3
11.	Erkrankungen der Hirngefäße (Hirnschlag) - Maladies du cerveau	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	1	4	4	8	1,5
12.	Uebrigere Krankheiten des Nervensystems — Autres maladies du système nerveux	—	—	—	1	—	—	—	1	1	1	1	5	1	6	1,1
13.	Herzkrankheiten - Maladies du cœur	—	—	—	—	—	—	—	1	3	5	7	12	25	53	9,6
14.	Arterienverkalkung — Artériosclérose	—	—	—	—	—	—	—	2	7	22	36	67	64	131	23,7
15.	Uebrigere Krankheiten der Kreislauforgane — Autres maladies de la circulation	—	—	—	—	—	—	—	1	3	6	10	3	23	26	4,9
16.	Krankheiten des Blutes, der blutbildenden Organe — Maladies du sang	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	2	0,4
17.	Rheumatische, Stoffwechsel-, innersekretorische, sonstige allgemeine Krankheiten — Maladies rhéumatismales, du changement physiologique et autres	—	—	—	—	—	—	—	1	3	6	3	13	7	20	3,6
18.	Krankheiten der Verdauungsorgane Maladies des organes digestifs	—	1	—	—	—	—	—	6	4	4	5	20	14	34	6,2
19.	Lungenentzündung — Pneumonie	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	4	4	11	2,0
20.	Uebrigere Krankheiten der Atmungsorgane — Autres maladies des organes respiratoires	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	2	8	10	1,8
21.	Nierenentzündung — Inflammation des reins	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	2	6	8	1,5
22.	Uebrigere Krankheiten der Harn- und Geschlechtsorgane — Autres maladies de l'appareil urinaire et des organes génitaux	—	—	—	—	—	—	—	1	3	2	1	7	2	9	1,6
23.	Selbstmord — Suicide	—	—	—	—	—	—	—	3	1	—	—	4	8	12	2,2
24.	Unfall — Accident	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	3	4	14	18	3,3
25.	Uebrigere (auch unbestimmte) Causes de mort non définies	2	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	5	5	10	1,8
	Frauen — Femmes	10	2	1	2	1	—	1	8	34	51	76	84	270	.	.
	Männer — Hommes	14	3	—	—	1	4	4	13	41	65	98	37	280	.	.
	Total 1960	24	5	1	2	2	4	5	21	75	116	174	121	.	.	550
	‰	4,4	0,9	0,2	0,4	0,4	0,7	0,9	3,8	13,6	21,1	31,6	22,0	.	.	100
	Frauen — Femmes	8	4	—	—	—	1	5	6	23	41	79	60	227	.	.
	Männer — Hommes	13	2	2	—	—	8	11	18	37	76	92	43	302	.	.
	Total 1959	21	6	2	—	—	9	16	24	60	117	171	103	.	.	529
	‰	4,0	1,1	0,4	—	—	1,7	3,0	4,5	11,4	22,1	32,3	19,5	.	.	100

Die Todesfälle 1960 Les décès

nach Geschlecht, Zivilstand und Heimat — d'après le pays d'origine, le sexe et l'état civil

20	Geschlecht — Sexe Zivilstand — Etat civil Heimat — Pays d'origine	Monat — Mois												Ganzes Jahr Toute l'année	1959
		Janv.	Févr.	Mars	Avril	Mai	Juin	Juillet	Acût	Sept.	Octobre	Nov.	Déc.		
Männer - Hommes		26	31	25	16	24	14	17	26	19	22	30	30	280	302
Frauen - Femmes		25	25	22	26	24	10	21	17	29	29	26	16	270	227
Ledige :	männlich - masculin	4	9	6	4	4	4	2	4	3	6	2	5	53	49
Célibataires :	weiblich - féminin	5	3	3	6	5	2	3	5	3	4	4	—	43	45
	Total	9	12	9	10	9	6	5	9	6	10	6	5	96	94
Verheiratete :	männlich - masculin	14	15	12	11	17	7	10	17	12	14	23	20	172	182
Mariés :	weiblich - féminin	10	5	5	4	9	3	5	4	11	11	14	6	87	70
	Total	24	20	17	15	26	10	15	21	23	25	37	26	259	252
Verwitwete, Geschied. :	männl. - masculin	8	7	7	1	3	3	5	5	4	2	5	5	55	71
Veufs, divorcés :	weiblich - féminin	10	17	14	16	10	5	13	8	15	14	8	10	140	112
	Total	18	24	21	17	13	8	18	13	19	16	13	15	195	183
Schweizer :	männlich - masculin	25	27	25	16	24	13	16	26	18	22	26	28	266	280
Suisses :	weiblich - féminin	25	25	22	25	23	8	20	15	29	29	23	16	260	212
	Total	50	52	47	41	47	21	36	41	47	51	49	44	526	492
Ausländer :	männlich - masculin	1	4	—	—	—	1	1	—	1	—	4	2	14	22
Etrangers :	weiblich - féminin	—	—	—	1	1	2	1	2	—	—	3	—	10	15
	Total	1	4	—	1	1	3	2	2	1	—	7	2	24	37
Alle Gestorbenen : 1960		51	56	47	42	48	24	38	43	48	51	56	46	550	.
Tous les décédés : 1959		39	52	55	44	40	39	36	33	43	45	56	47	.	529

Die Ehescheidungen des Amtsgerichtes Biel — Les divorces jugés par le tribunal du district de Bienne

21	Klagestellung Plainte déposée par	Ehedauer Durée du mariage								Konfession Confession			Ehen mit Kindern ¹⁾ Mariages avec enfants				Schuldiger Teil Coupable				Total	
		Mann — Homme	Frau — Femme	beide — les deux	unter 1. Jahr moins de 1 année	1—5 Jahre 1—5 années	6—10 Jahre 6—10 années	11—20 Jahre 11—20 années	mehr als 20 Jahre Plus de 20 ans	protestantisch protestante	katholisch catholique	gemischt mixte	ohne Kinder sans enfant	1 Kind 1 enfant	2 Kinder 2 enfants	3 und mehr Kinder 3 enfants et plus	Mann — Homme	Frau — Femme	beide les deux parties	keiner — aucun		Schuldfrage nicht gestellt ²⁾
Ehebruch — Adultere		4	10	6	—	7	3	7	3	12	4	4	10	4	3	3	13	5	2	—	—	20
Nachstellung nach dem Leben Séviçes et menaces		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Verbrechen — Délit infamant		—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1
Zerrüttung des Eheverhältnisses Désunion conjugale		5	14	32	—	19	13	13	6	32	5	14	19	12	13	7	16	2	28	—	5	
And. Ursachen - Autres causes		1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	1
Insgesamt — Au total		10	25	38	—	26	16	21	10	45	9	19	29	17	17	10	30	7	30	—	6	73

¹⁾ Lebendgeborene (inbegriffen verstorbene und legitimierte). Anzahl der lebendgeborenen Kinder: 87, davon 70 lebende minderjährige.
Nés vivants (y compris enfants décédés et légitimés). Nombre des enfants nés vivants: 87, dont 70 mineurs encore en vie.

²⁾ Question de la culpabilité non posée.

Die Ehescheidungen nach der Heimatzugehörigkeit Les divorces d'après le pays d'origine des conjoints (Amtsgericht Biel — Tribunal du district de Bienne)

22	Heimat der Frau Pays d'origine de la femme		Alle Scheidungen Tous les divorces
	Schweiz - Suisse	Ausland - Etranger	
Schweiz - Suisse	57	10	67
Ausland - Etranger	4	2	6
Total	61	12	73

Die Ehescheidungen nach dem gegenseitigen Alter — Les divorces d'après l'âge des époux
(Amtsgericht Biel — Tribunal du district de Bienne)

23	Alter der geschiedenen Frauen — Age des femmes divorcées								Männer zusammen Hommes au total
	Unter 25 Jahren Moins de 25 ans	Jahre/ans 25—29	Jahre/ans 30—34	Jahre/ans 35—39	Jahre/ans 40—44	Jahre/ans 45—49	Jahre/ans 50—59	60 und mehr Jahre 60 ans et plus	
Alter der geschiedenen Männer Age des hommes divorcés									
Unter 25 Jahren Moins de 25 ans	3	1	—	—	—	—	—	—	4
Jahre 25—29 ans	2	9	2	—	—	—	—	—	13
30—34	—	5	8	1	—	—	—	—	14
35—39	1	1	3	2	—	1	1	—	9
40—44	—	—	—	1	5	1	—	—	7
45—49	—	—	—	2	4	4	1	—	11
50—59	—	—	—	2	2	3	5	2	14
60 u. mehr Jahre 60 ans et plus	—	—	—	—	—	—	—	1	1
Frauen zusammen Femmes au total	6	16	13	8	11	9	7	3	73

Uebersicht der Ehescheidungen 1932-1959 — Aperçu des divorces 1932-1959
(Alle Ehescheidungen, welche Biel zugerechnet werden — Tous les divorces attribués à Bienne)

24	Trennungsklagen Actions en séparation		Scheidungsklagen Actions en divorce			Gesetzliche Urteilsgründe der Scheidungen Motifs légaux des divorces					Geschiedene Ehen Mariages dissous	
	Abgewiesen Rejetées	Getrennte Ehen Couples séparés	Abgewiesen Rejetées	Getrennte Ehen Couples séparés	Geschiedene Ehen Mariages dissous	Zerrüttung der Ehe Lien conjug. prof. atteint	Ehebruch Adultère	Nach- stellung 1) Attentat 1)	Ver- brechen 2) Délit 2)	Uebrig Autres	Auf 1000 Einwohner Sur 1000 habitants	Auf 100 Ehen 3) Sur 100 mariages 3)
1932	—	1	1	2	45	38	3	—	1	5	1,2	12
1935	—	2	3	—	58	55	—	—	1	2	1,5	18
1938	—	3	1	—	65	59	3	—	2	1	1,6	17
1940	—	2	1	1	59	46	9	—	2	2	1,4	15
1941	—	2	5	—	65	56	8	—	1	—	1,6	16
1942	—	—	—	—	48	39	8	—	1	—	1,1	11
1943	—	3	2	—	72	63	8	—	1	—	1,7	17
1944	—	2	3	1	75	65	5	—	4	1	1,8	20
1945	—	1	1	—	68	50	9	1	8	—	1,6	17
1946	—	—	4	1	76	60	10	—	6	—	1,7	15
1947	—	1	2	1	100	80	16	—	4	—	2,2	17
1948	—	—	5	2	77	63	11	—	3	—	1,6	14
1949	1	1	—	1	68	40	24	—	4	—	1,4	14
1950	—	3	5	—	55	40	10	—	4	1	1,1	11
1951	—	—	1	—	89	63	16	1	6	3	1,8	18
1952	—	3	1	1	86	49	31	—	4	2	1,7	16
1953	—	—	2	1	92	61	29	—	—	2	1,8	19
1954	—	1	1	—	80	44	31	—	3	2	1,6	15
1955	—	—	—	—	69	48	18	—	2	1	1,3	13
1956	—	1	—	1	76	49	22	1	3	1	1,4	13
1957	—	1	—	1	63	45	16	—	2	—	1,2	11
1958	—	1	—	—	69	44	22	—	1	2	1,2	12
1959	—	—	1	1	65	39	22	—	3	1	1,2	11

1) Nachstellung nach dem Leben, Misshandlung, Ehrenkränkung — Attentat à la vie, sévices, injures graves

2) Verbrechen, unehrenhafter Lebenswandel — Délit, atteinte à l'honneur

3) Auf 100 im betr. Jahre geschlossene Ehen — Sur 100 mariages célébrés dans l'année respective

Einbürgerungen 1950—1960 Admissions à l'indigénat¹⁾

25 Jahr Année	Einzelpersonen Personnes seules		Familien — Familles				Deutschland Allemagne		Frankreich France		Italien Italie		Andere Autres		Total		
	m	w	Männer Hommes	Frauen Femmes	Kinder - Enfants		m	w	m	w	m	w	m	w	m	w	alle
					m	w											
1950	2	1	1	1	1	1	—	1	1	—	3	2	—	—	4	3	7
1951	5	1	7	7	2	4	1	1	—	—	9	5	4	6	14	12	26
1952	4	2	5	5	4	7	3	2	1	—	3	2	6	10	13	14	27
1953	3	2	10	9	4	5	5	5	2	1	8	5	2	5	17	16	33
1954	—	—	2	2	2	1	—	—	—	—	3	2	1	1	4	3	7
1955	2	1	6	6	3	1	—	—	1	—	1	1	9	7	11	8	19
1956	—	1	7	7	2	1	1	2	—	—	4	3	4	4	9	9	18
1957	5	—	3	—	1	2	—	—	1	—	2	1	6	1	9	2	11
1958	1	—	3	1	2	1	1	—	—	—	4	2	1	—	6	2	8
1959	4	5	3	1	2	3	—	—	—	—	1	3	8	6	9	9	18
1960	3	—	2	2	1	1	3	2	—	—	2	1	1	—	6	3	9

¹⁾ Nur Ausländer — Etrangers seulement

Die Wanderungsgewinne oder Verluste¹⁾
Les gains ou pertes de migration

26 Monat Mois	Die monatlichen Unterschiede — Les différences mensuelles								
	Schweizer — Suisses			Ausländer — Etrangers			alle Wandernden tous les émigrants		
	männlich masculin	weiblich féminin	Total	männlich masculin	weiblich féminin	Total	männlich masculin	weiblich féminin	Total
Janvier	5	— 5	—	148	38	186	133	33	186
Février	38	2	40	174	40	214	212	42	254
Mars	— 58	— 60	— 118	902	55	957	844	— 5	839
Avril	— 83	— 57	— 140	388	52	440	305	— 5	300
Mai	57	159	216	235	43	278	292	202	494
Juin	88	52	140	118	43	161	206	95	301
Juillet	— 2	33	31	105	27	132	103	60	163
Août	26	46	72	70	61	131	96	107	203
Septembre	10	— 4	6	112	50	162	122	46	168
Octobre	39	15	54	26	73	99	65	88	153
Novembre	75	98	173	— 84	26	— 58	— 9	124	115
Décembre	50	69	119	— 1279	— 75	— 1354	— 1229	— 6	— 1235
1960	245	348	593	915	433	1348	1160	781	1941
1959	— 34	52	18	302	97	399	268	149	417

¹⁾ Ohne Wanderungskorrektur — Sans correction

Die Familienwanderungen
Les migrations de familles

27	Zugewanderte Familien Familles immigrées			Weggewanderte Familien Familles émigrées			Gewinn oder Verlust Gains ou pertes
	Schweizer Suisses	Ausländer Etrangers	Total	Schweizer Suisses	Ausländer Etrangers	Total	
30	—	30	27	—	27	3	
22	—	22	43	—	43	— 21	
42	—	42	77	—	77	— 35	
68	—	68	55	—	55	13	
41	—	41	42	—	42	— 1	
36	—	36	34	—	34	2	
46	—	46	40	—	40	6	
41	—	41	39	—	39	2	
67	—	67	54	—	54	13	
69	—	69	60	—	60	9	
56	—	56	33	—	33	23	
543	1	544	538	1	539	5	
442	—	442	522	—	522	— 80	

Die Personenwanderungen 1945—1960 Les migrations de personnes

28 Jahr — Année	Zuzug — Immigration			Wegzug — Emigration ¹⁾			Wanderungsgewinn — Gain de migration		
	Männer Hommes	Frauen Femmes	Total	Männer Hommes	Frauen Femmes	Total	Männer Hommes	Frauen Femmes	Total
1945	2208	1836	4434	1700	1873	3573	508	353	861
1946	2992	2713	5705	2136	1986	4122	856	727	1583
1947	2851	2551	5402	2365	2019	4384	486	532	1018
1948	2757	2378	5135	2379	1939	4318	378	439	817
1949	2150	2290	4440	2101	1995	4096	49	295	344
1950	1916	2134	4050	1741	2032	3773	175	102	277
1951	2931	2660	5591	2223	2072	4295	708	588	1296
1952	3115	2873	5988	2611	2283	4894	504	590	1094
1953	2925	2728	5653	2662	2410	5072	263	318	581
1954	3116	2787	5903	3068	2575	5643	48	212	260
1955	3707	2905	6612	3254	2519	5773	453	386	839
1956	4392	3232	7624	3649	2761	6410	743	471	1214
1957	5194	3576	8770	4327	2833	7160	867	743	1610
1958	4058	3040	7098	4338	2958	7296	— 280	82	— 198
1959	4356	3008	7364	4088	2859	6947	268	149	417
1960	5760	3664	9424	4600	2883	7483	1160	781	1941

¹⁾ Ohne Wanderungskorrektur — Sans correction

Die Gewanderten nach Berufsgruppen und Heimatzugehörigkeit geordnet
Les émigrés classés selon la profession et l'origine

29	Berufsgruppen — Genre de professions	Zugewandert — Immigrés			Weggewandert — Emigrés ¹⁾			1960 Bilanz — Bilan 1959				
		Schweizer Suisse	Ausländer Etrangers	Total Au total	Schweizer Suisse	Ausländer Etrangers	Total Au total	Schweizer Suisse	Ausländer Etrangers	Total Au total	Schweizer Suisse	Ausländer Etrangers	Total Au total
<i>Männerberufe — Professions masculines</i>												
Landwirtschaft, Gärtnerei — Agriculture et jardinage	18	57	75	29	30	79	-11	7	-4	6	4	10
Lebens- und Genussmittel — Alimentation	87	39	126	80	32	112	7	7	14	6	-8	-2
Bekleidung, Körperpflege — Habillement, soins du corps	52	71	123	53	38	111	-1	13	12	-11	18	7
Baugewerbe — Industrie du bâtiment	109	1196	1305	83	1096	1179	26	100	126	9	55	64
Metall- und Maschinenindustrie — Industrie des machines et métaux	234	608	842	194	276	470	40	332	372	11	108	119
Uhrenindustrie — Horlogerie	120	15	135	89	16	105	31	-1	30	-24	5	-19
Gewerbliche Arbeiter — Ouvriers de l'artisanat	22	7	29	30	-	30	-8	7	-1	-2	-1	-3
Hilfsarbeiter, Handlanger — Manœuvres	68	1055	1123	67	731	798	1	324	325	-3	63	60
Technisches Personal — Personnel technique	108	-	108	111	-	111	-3	-	-3	12	4	16
Kaufm., Bank- u. Versicherungspersonal — Personnel de banque, du comm. et des assurances	302	15	317	264	15	279	38	-	38	1	-3	-2
Wirtschafts- und Hotelpersonal — Personnel de restaurant et d'hôtel	104	374	478	94	290	384	10	84	94	13	27	40
Künstler, Musiker, Theaterpersonal — Artistes, musiciens et personnel du théâtre	8	106	114	4	113	117	4	-7	-3	2	4	6
Verwaltung: Beamte, Lehrer, Bahn und Post — Administration: fonctionnaires, corps enseignant, postes, chemins de fer	171	-	171	107	-	107	64	-	64	18	2	20
Andere Berufe — Autres professions	244	72	316	196	62	258	48	10	58	14	8	22
Erwerbende Männer — Professions masculines au total	1647	3615	5262	1401	2739	4140	246	876	1122	52	286	338
<i>Frauenberufe — Professions féminines</i>												
Bekleidung und Körperpflege — Habillement et soins du corps	78	58	136	63	53	116	15	5	20	10	7	17
Uhrenindustrie — Horlogerie	-	17	17	-	7	7	-	10	10	-	12	12
Kaufm., Bank- u. Versicherungspersonal — Personnel de banque, du comm. et des assurances	408	55	463	320	17	337	88	38	126	30	7	37
Wirtschafts- und Hotelpersonal — Personnel de restaurant et d'hôtel	142	263	405	147	284	431	-5	-21	-26	22	2	24
Künstler, Musiker, Theaterpersonal — Artistes, musiciens et personnel du théâtre	4	80	84	1	83	84	3	-3	-	-2	19	17
Hausdienst — Economie domestique	251	299	550	199	312	511	52	-13	39	-14	-38	-52
Kinder- und Krankenpflegerinnen — Nurses, infirmières	165	27	192	123	32	155	42	-5	37	33	-3	30
Andere Berufe — Autres professions	206	525	731	149	149	298	57	376	433	44	41	85
Erwerbende Frauen — Professions féminines au total	1254	1324	2578	1002	937	1939	252	387	639	123	47	170
Alle berufstätig Gewanderten — Tous les immigrants et émigrés exerçant une profession	2901	4939	7840	2403	3676	6079	498	1263	1761	175	333	508
Nichterwerbstätige (Schüler, Familienangehörige, Wandernde ohne Beruf) — Sans gain (écoliers, membres de la famille, immigrants et émigrés sans profession):												
Männer — hommes	427	71	498	428	32	460	-1	39	38	-86	16	-70
Frauen — femmes	988	98	1086	892	52	944	96	46	142	-71	50	-21
Total	1415	169	1584	1320	84	1404	95	85	180	-157	66	-91
Alle Wandernenden überhaupt — Tous les immigrants et émigrés au total	4316	5108	9424	3723	3760	7483	593	1348	1941	18	399	417

¹⁾ Ohne Wanderungskorrektur — Sans correction d'émigration

Die Wanderungen 1960 Les migrations

30 Monat — Mois	Die Zuwanderung — L'immigration									Die Wegwanderung — L'émigration 1)								
	Schweizer — Suisses			Ausländer — Etrangers			Alle Wandernden Les immigrés au total			Schweizer — Suisses			Ausländer — Etrangers			Alle Wandernden Les émigrés au total		
	männlich masculin	weiblich féminin	Total	männlich masculin	weiblich féminin	Total	männlich masculin	weiblich féminin	Total	männlich masculin	weiblich féminin	Total	männlich masculin	weiblich féminin	Total	männlich masculin	weiblich féminin	Total
Januar	132	121	253	221	115	336	333	236	589	127	126	253	73	77	150	200	203	403
Februar	146	129	275	255	115	370	401	244	645	108	127	235	81	75	156	189	202	391
März	141	121	262	973	126	1099	1084	247	1331	169	181	350	71	71	142	240	252	492
April	171	204	375	487	135	622	658	339	997	254	261	515	99	83	182	353	344	697
Mai	245	345	590	339	127	466	584	472	1056	188	186	374	104	84	188	292	270	562
Juni	221	182	403	201	104	305	422	286	708	133	130	263	83	61	144	216	191	407
Juli	137	159	296	190	94	284	327	253	580	139	126	265	85	67	152	224	193	417
August	148	179	327	210	117	327	358	296	654	122	133	255	140	56	196	262	189	451
September	150	144	294	235	126	361	385	270	655	140	148	288	123	76	199	263	224	487
Oktober	206	218	424	227	157	384	433	375	808	167	203	370	201	84	285	368	287	655
November	220	249	469	202	108	310	422	357	779	145	151	296	286	82	368	431	233	664
Dezember	187	191	378	146	98	244	333	289	622	137	122	259	1425	173	1598	1562	295	1857
Total 1960	2074	2242	4316	3686	1422	5108	5760	3664	9424	1829	1894	3723	2771	989	3760	4600	2883	7483
Total 1959	1853	2040	3893	2503	968	3471	4356	3008	7364	1887	1988	3875	2201	871	3072	4088	2859	6947

1) Ohne Wanderungskorrektur — Sans correction

Gesundheitsverhältnisse — Etat sanitaire

Von Aerzten angemeldete ansteckende Krankheiten — Ausgeführte Desinfektionen, Todesfälle an ansteckenden Krankheiten
 Maladies infectueuses annoncées par les médecins — Désinfections et cas de mort par suite de maladies infectueuses

31 Krankheiten — Maladies	Angemeldete Fälle Cas annoncés					Desinfektionen — Désinfections					Todesfälle an ansteckenden Krankheiten Cas de mort par suite de maladies infect.				
	1956	1957	1958	1959	1960	1956	1957	1958	1959	1960	1956	1957	1958	1959	1960
	Typhus — Fièvre typhoïde	1	—	1	4	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—
Diphtherie — Diphtérie	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Scharlach — Scarlatine	45	30	29	17	20	58	24	18	17	13	—	—	—	—	—
Keuchhusten — Coqueluche	86	88	27	32	28	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Kinderlähmung - Paralyse infantile	12	5	2	13	2	13	4	1	20	1	—	—	2	1	—
Spitze Blattern, Masern, Röteln — Rougeole	90	60	39	53	94	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Influenza, Grippe — Grippe	305	785	104	275	594	—	—	—	—	—	40	11	5	7	24
Ep. Mumps — Otites	11	20	49	6	10	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Tuberkulose — Tuberculose	—	—	2	—	—	24	22	11	16	18	18	18	8	13	6
Andere — Autres	6	20	14	31	9	8	19	1	6	8	3	2	5	2	—
	556	1009	267	431	757	104	70	31	59	40	31	31	20	23	30

Zahl der Patienten und der Krankenpflegetage in den Krankenanstalten im Jahr 1960
Le nombre de personnes hospitalisées et de journées de malades dans les hôpitaux en 1960

32	Monat --- Mois	Patientenzahl überhaupt — Nombre total de personnes hospitalisées				Insgesamt Au total
		Bezirksspital Hôpital de district	Klinik Seeland	Klinik Linde	Wildermeth	
Janvier	803	34	217	149	1 203	
Février	572	28	197	112	909	
Mars	574	43	239	132	988	
Avril	496	42	201	96	835	
Mai	512	52	199	117	880	
Juin	520	31	228	120	899	
Juillet	461	24	179	117	781	
Août	524	33	173	118	848	
Septembre	550	38	199	110	897	
Octobre	528	43	227	138	936	
Novembre	564	19	190	108	881	
Décembre	477	36	206	108	827	
Total 1960	6 584	423	2 455	1 425	10 884	
Total 1959	6 201	364	2 383	1 346	10 294	
Différence — Differenz	380	59	72	79	590	
Nombre de journées de malades — Anzahl Krankenpflegetage 1960	109 526	3 636	25 130	21 575	159 869	
1959	108 297	4 186	24 522	21 496	158 501	
Différence — Differenz	1 229	— 550	608	79	1 368	

Das Medizinalpersonal in Biel — Le personnel médical à Bienne

33	Zahl der Praktizierenden ¹⁾ Nombre de praticiens				Zahl der Einwohner auf 1 Nombre d'habitants sur 1				Praktizierende auf 10 000 Einwohner Praticiens sur 10 000 habitants			
	Jahr Année	Ärzte Médecins	Zahnärzte Dentistes	Apotheker Pharmaciens	Hebammen Sage-femmes	Arzt Médecin	Zahnarzt Dentiste	Apotheker Pharmaciens	Hebamme Sage-femme	Ärzte Médecins	Zahnärzte Dentistes	Apotheker Pharmaciens	Hebammen Sage-femmes
1920	25	9	8	*	1380	3920	4320	*	7	3	2	*
1925	26	13	8	*	1330	2650	4320	*	8	4	2	*
1930	29	17	11	12	1300	2200	3400	3120	8	5	3	3
1935	33	19	12	13	1170	2030	3220	2970	9	5	3	3
1940	36	21	11	16	1140	1950	3700	2560	9	5	3	4
1944	43	24	11	11	1000	1800	3900	3900	10	6	3	3
1945	47	25	11	12	760	1700	3900	3600	11	6	3	3
1946	50	24	11	13	900	1900	4100	3800	11	5	2	3
1947	51	23	13	13	900	2000	3500	3500	10	5	3	3
1948	51	24	13	13	930	1970	3600	3600	11	5	3	3
1949	58	34	16	18	830	1440	3000	2670	12	7	3	4
1950	61	35	17	11	789	1376	2835	4377	12,7	7,3	3,5	2,3
1951	65	35	17	11	755	1402	2886	4460	13,2	7,1	3,5	2,2
1952	67	35	17	13	751	1437	2959	3870	13,3	7,0	3,4	2,6
1953	70	37	16	13	731	1382	3197	3935	13,7	7,2	3,1	2,5
1954	70	35	16	12	737	1474	3224	4299	13,6	6,8	3,1	2,3
1955	76	36	17	11	687	1450	3070	4749	14,6	6,9	3,3	2,1
1956	80	37	18	9	666	1440	2961	5921	15,0	6,9	3,4	1,7
1957	82	34	18	13	668	1610	3042	4211	15,0	6,2	3,3	2,4
1958	90	37	19	14	617	1501	2922	3966	16,2	6,6	3,4	2,5
1959	90	38	19	13	619	1467	2934	4288	16,1	6,8	3,4	2,3
1960	89	40	19	12	640	1425	3000	4749	15,6	7,0	3,3	2,1

¹⁾ Ohne Assistenten — Assistants non compris

IV. Produktion und Handel — Production et commerce

Der Wohnungsbau im Jahre 1960

La construction de logements en l'année 1960

Auf dem Gebiet der Gemeinde Biel sind im Jahre 1960 1042 Wohnungen erstellt worden. Diese Zahl übertrifft bei weitem die durchschnittliche Zahl von neuerstellten Wohnungen in den Jahren 1950/1959 (459 neue Wohnungen) und ist nie auch nur annähernd erreicht worden. Die bisher höchste Zahl von Neuwohnungen wurde im Jahre 1954 ermittelt und betrug 690.

Die neuen Wohnungen des Jahres 1960 verteilen sich auf insgesamt 81 Gebäude:

665 Wohnungen befinden sich in 46 Mehrfamilienhäusern,

360 Wohnungen in 18 Wohn- und Geschäftshäusern

3 Wohnungen fallen unter die Kategorie «andere Gebäude mit Wohnungen». Es handelt sich dabei vor allem um Gebäude mit Dienstwohnungen (Verwaltungs- und Bürogebäude, Fabriken usw.).

Zudem wurden 14 Einfamilienhäuser gebaut.

Im Berichtsjahr haben Baugenossenschaften 177 Wohnungen erstellt (17 % der gesamten Produktion), andere juristische Personen 513 (49,2 %), Einzelpersonen 201 (19,3 %) und Baugesellschaften, Erbgemeinschaften usw. 96 (9,2 %). Ferner wurden 49 Wohnungen von der «Stiftung Wohnungsfürsorge für betagte Einwohner der Stadt Biel» (Alterssiedlung Ried) und 6 Wohnpavillons von der Fürsorgedirektion gebaut.

Die 177 Wohnungen, die von Baugenossenschaften erstellt wurden, wurden von der Gemeinde finanziell unterstützt, damit Familien mit mittleren und niedrigen Einkommen Wohnungen mit verhältnismässig billigen Mietzinsen zur Verfügung gestellt werden konnten. Die Unterstützung wurde in der Form von Subventionen à fonds perdu, Nachgangshypotheken zu verbilligtem Zinsfuß, der Abgabe von Land im Baurecht oder Mietzinszuschüssen gewährt. Ohne öffentliche Finanzbeihilfe sind 810 Wohnungen gebaut worden.

Wie schon in den früheren Jahren, bildeten auch 1960 die Kleinlogis, d. h. die 1-, 2- und 3-Zimmerwohnungen, die grosse Mehrheit der Neuwohnungen (zusammen 75,6 %). Wohnungen mittlerer Grösse (4 und 5 Zimmer) sind mit 22,9 % und grosse Wohnungen (6 Zimmer und mehr) mit 1,5 % in der Gesamtzahl vertreten. Grosse Wohnungen wurden ausschliesslich von Einzelpersonen und Aktiengesellschaften erstellt. Die Baugenossenschaften beschränkten ihre Produktion auf 1- bis 4-Zimmerwohnungen.

1042 logements furent construits en l'année 1960 sur le territoire de la commune de Bienne. Ce chiffre dépasse de loin le nombre moyen des appartements aménagés au cours des années 1950/59 (459 nouveaux logements) et ne fut jamais atteint, même approximativement. Le chiffre le plus élevé de nouveaux logements fut enregistré en l'année 1954 et accusa 690 unités.

Les nouveaux logements de l'année 1960 se répartissent sur 81 bâtiments au total:

665 logements sont installés dans 46 maisons à plusieurs familles;

360 logements sont installés dans 18 immeubles d'habitation et de commerce et

3 logements tombent dans la catégorie «autres bâtiments avec logements». Il s'agit là avant tout de bâtiments comprenant des logements de service (bâtiments administratifs ou avec bureaux, fabriques, etc.).

De plus, 14 maisons à une famille furent érigées.

Au cours de l'exercice, les coopératives de construction ont construit 177 logements (17 % de la production totale), d'autres personnes morales 513 (49,2 %), des particuliers 201 (19,3 %) et des sociétés de construction, hoiries, etc., 96 logements (9,2 %). En outre, 49 logements furent aménagés par la «Fondation de logements pour personnes âgées habitant Bienne» (colonie pour personnes âgées au Ried) et 6 pavillons pour familles nombreuses par la direction des œuvres sociales.

Les 177 logements établis par les coopératives d'habitation furent soutenues financièrement par la commune afin que des appartements à loyer relativement modéré puissent être mis à la disposition de familles à revenu moyen ou bas. Cette aide se fit sous la forme de subventions à fonds perdus, hypothèques de rang postérieur à taux d'intérêt réduit, cession de terrain en droit de superficie ou à l'aide de contributions aux loyers. 810 appartements furent construits sans l'apport financier public.

Comme ce fut le cas déjà les années précédentes, les petits logements de 1, 2 et 3 pièces formèrent la majeure partie des nouveaux appartements (ensemble 75,6 %). Les logements de grandeur moyenne (4 et 5 pièces) constituent les 22,9 % et les grands appartements (6 pièces et davantage) le 1,5 % du nombre total. Ces derniers furent exclusivement construits par des particuliers ou des sociétés anonymes.

Der grösste Teil der neuen Wohnungen wurde in Mett, im südlichen Teil von Madretsch und im statistischen Kreis Neustadt Süd (zwischen Hauptkanal der Schüss und Madretsch-Schüss) erstellt. Auf diese drei Quartiere entfallen 65,1 % aller im Jahre 1960 neuerstellten Wohnungen.

In den letzten zehn Jahren sind in Biel 602 Wohnungen abgebrochen worden, davon genau 100 im Jahre 1960. Die Zahl der neuerstellten Logis erfährt deshalb eine entsprechende Verminderung. Wenn man die Umbauten berücksichtigt, beträgt der effektive Reinzuwachs im vergangenen Jahr 943 Wohnungen.

Auf Grund der Eheschliessungen zwischen Ledigen, des Ueberschusses der zugewanderten über die weggewanderten Familien und unter Berücksichtigung der Haushaltauflösungen durch Tod oder Ehescheidung lässt sich der Wohnungsbedarf in einer rein theoretischen Zahl ausdrücken, die im letzten Jahr 445 betrug. Mit einem Reinzuwachs von 943 Wohnungen ist deshalb der Wohnungsbedarf des Jahres 1960 bei weitem überschritten worden. Wenn man jedoch die Fehlbeträge der früheren Jahre in Rechnung zieht, und wenn man schliesslich eine «Wohnungsreserve» von 1,5 % des Gesamtwohnungsbestandes als normal betrachtet, muss man feststellen, dass der Wohnungsbedarf, der sich seit Kriegsende aufgestaut hat, immer noch nicht gedeckt ist.

Dass die Suche nach bestimmten Kategorien von Wohnungen immer noch anhält, kann auch aus den Ergebnissen der Leerwohnungszählung vom 1. Dezember 1960 geschlossen werden. Am Tag der Volkszählung wurden in Biel insgesamt 103 leere Wohnungen festgestellt, darunter mehr als 80 % mit teuren Mietzinsen. Während also bei den teuren Wohnungen eine gewisse Sättigung, ein Ueberangebot verzeichnet wird, herrscht immer noch ein empfindlicher Mangel an 3- und 4-Zimmerwohnungen in mittleren Preislagen und an grösseren Wohnungen zu billigen Mietpreisen.

Am Ende des letzten Jahres befanden sich in Biel 1264 (Ende 1959 1314) Wohnungen im Bau, darunter

128	zu 1 Zimmer
257	zu 2 Zimmern
544	zu 3 Zimmern
299	zu 4 Zimmern
28	zu 5 Zimmern
8	zu 6 und mehr Zimmern

Les coopératives d'habitation se limitèrent à la création de logements de 1 à 4 pièces.

La plus grande partie des nouveaux logements furent construits à Mâche, dans la partie sud de Madretsch et dans le cercle statistique «ville nouvelle sud» entre le canal de la Suze et la Suze de Madretsch. Les 65,1 % de tous les nouveaux appartements créés en 1960 se répartissent entre ces 3 quartiers.

Au cours des 10 dernières années, 602 logements ont été démolis à Bienne, dont exactement 100 en 1960. Le nombre des nouveaux logis s'en voit réduit d'autant. Si l'on tient compte des transformations, l'augmentation effective de l'an passé se chiffre par 943 logements.

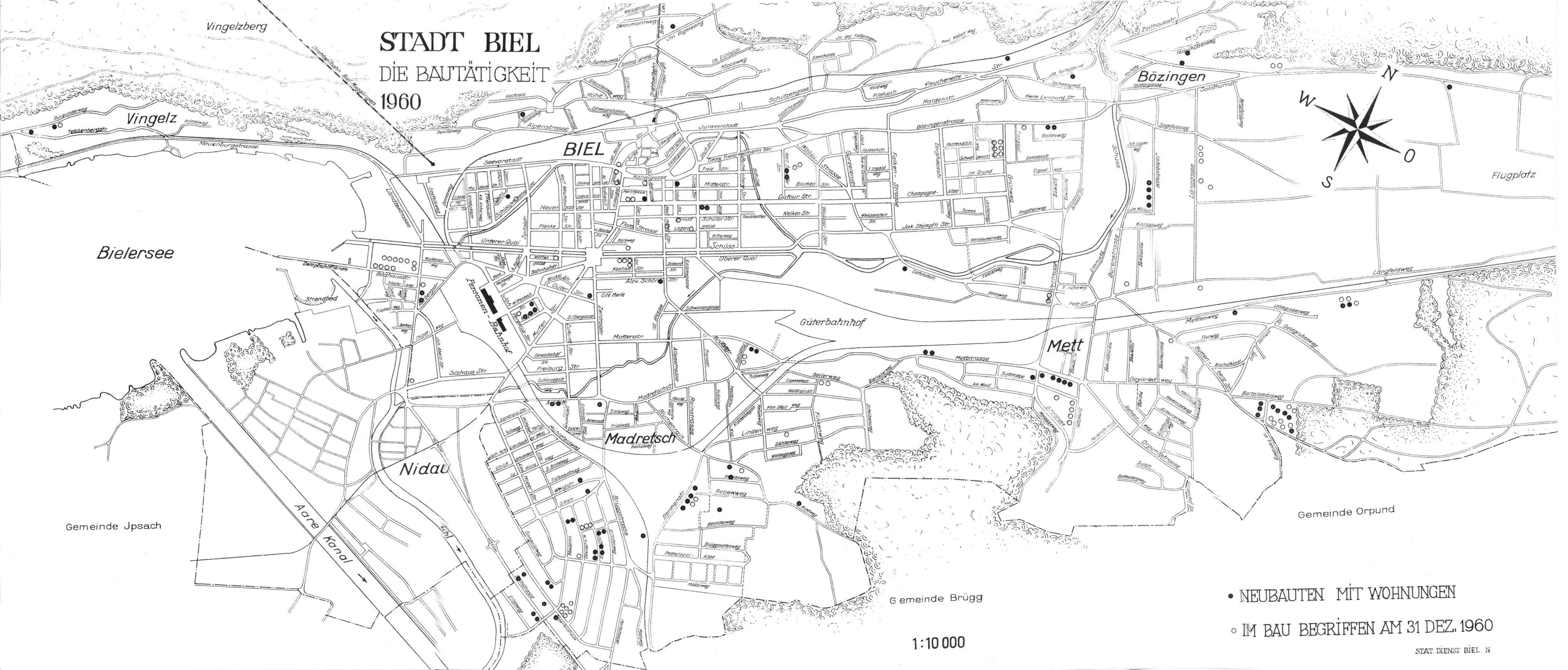
En raison des mariages contractés entre célibataires, de l'excédent des familles immigrées sur les émigrées et compte tenu des dissolutions de ménage par suite de décès ou de divorces, le manque d'appartements s'exprima par un chiffre théorique de 445 logements l'an dernier. L'accroissement réel de 943 logements couvre ainsi largement le besoin d'appartements de l'année 1960. En prenant toutefois en considération la pénurie des années précédentes et si l'on admet en définitive comme normale une «réserve d'appartements» de 1,5 % du nombre des logements, l'on est amené à constater que les besoins de logements qui se sont accumulés depuis la fin de la guerre, ne sont pas comblés.

De ce fait, la recherche de certaines catégories de logis continue et cela ressort également des résultats du recensement des logements vides du 1er décembre 1960. Le jour du recensement de la population, 103 appartements vides furent dénombrés au total dont 80 % à loyer élevé. Alors que par le truchement d'une suroffre les appartements chers marquent une certaine saturation, une sensible pénurie d'appartements de 3 et 4 pièces à loyer modéré ainsi que de plus grands appartements à loyer bon marché se fait sentir.

A la fin de l'année dernière, 1264 logements étaient en voie de construction (fin 1959: 1314), à savoir:

128	à 1 pièce
257	à 2 pièces
544	à 3 pièces
299	à 4 pièces
28	à 5 pièces
8	à 6 pièces et davantage

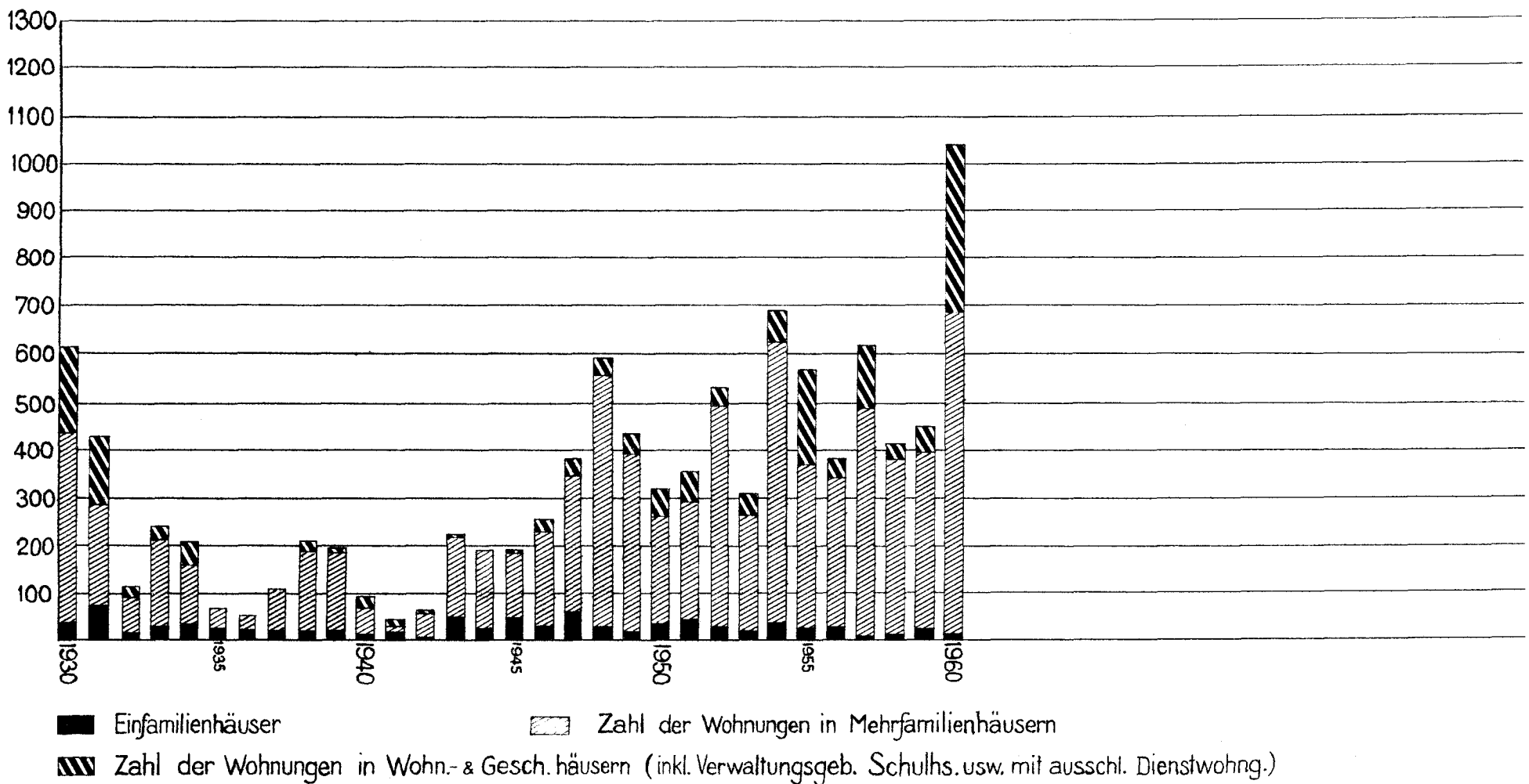
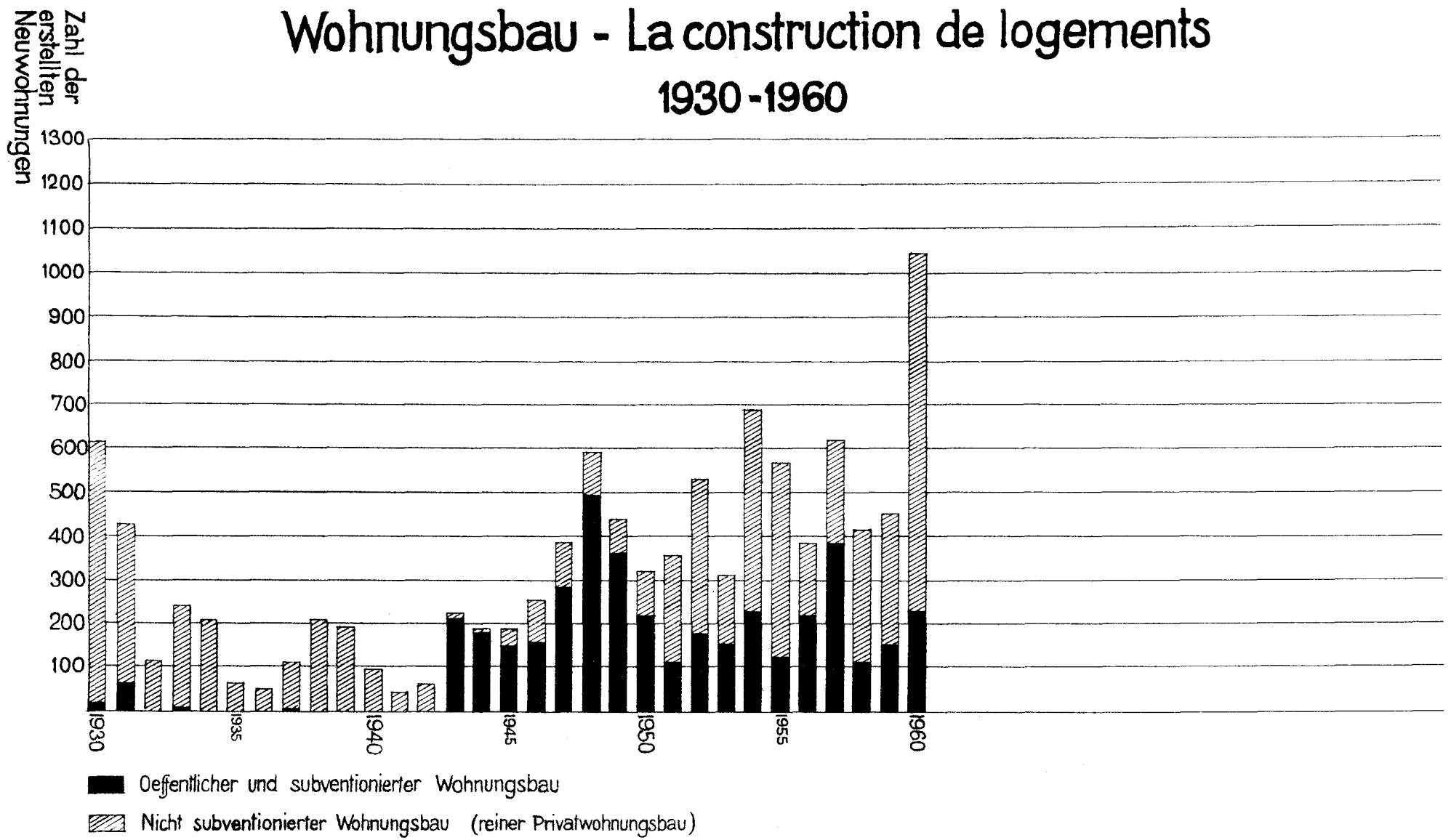
STADT BIEL DIE BAUTÄTIGKEIT 1960



- NEUBAUTEN MIT WOHNUNGEN
- IM BAU BEGRIFFEN AM 31 DEZ. 1960

1:10 000

Wohnungsbau - La construction de logements 1930-1960



Die im Jahr 1960 erstellten Wohnungen verteilt nach der Art, dem Ersteller, der Finanzierung und Stadtkreisen
 Les logements construits en 1960, répartis selon le genre, le constructeur, le mode de financement
 et par quartiers

34 I. Gebäudeart — Genre de bâtiments II. Ersteller — Constructeurs III. Finanzierungsart — Mode de financement IV. Stadtkreise — Quartiers	Zahl der fertiggestellten Nombre de nouveaux			Wohnungen mit Zimmern ¹⁾ Logements avec chambres ¹⁾					
	Gebäude Bâtiments	Wohnungen Logements		1	2	3	4	5	6 und mehr et plus
		absolut absolu	in % en %						
I. Einfamilienhäuser — Maison à une famille	14	14	1,3	—	—	—	4	2	8
Mehrfamilienhäuser — Immeubles locatifs	46	665	63,8	76	91	345	148	2	3
Wohn-Geschäftshäuser — Immeubles commerciaux avec logements	18	360	34,6	92	49	134	74	6	5
Andere Gebäude mit Wohnungen — Autres bâtiments avec logements	3	3	0,3	—	—	1	2	—	—
Total	81	1042	100,0	168	140	480	228	10	16
II. Gemeinde — Commune	6	53	5,3	35	14	—	4	2	—
Uebrigere öffentliche Körperschaften — Autres collectivités publiques	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Baugenossenschaften — Coopératives de construction	8	177	17,0	18	13	99	47	—	—
Andere juristische Personen — Autres personnes juridiques	31	513	49,2	85	50	251	114	3	10
Einzelpersonen — Particuliers	26	201	19,3	20	45	89	40	1	6
Andere Gesellschaften — Autres sociétés	10	96	9,2	10	18	41	23	4	—
Total	81	1042	100,0	168	140	480	228	10	16
III. Eigenbau der Gemeinde — Constructions de la commune	6	53	5,3	35	14	—	4	2	—
Eigenbau von anderen öffentlichen Körperschaften — Constructions d'autres collectivités publiques	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Mit öffentlicher Finanzbeihilfe — Avec l'aide des pouvoirs publics	8	177	17,0	18	13	99	47	—	—
Ohne öffentliche Finanzbeihilfe — Sans l'aide des pouvoirs publics	67	840	77,7	115	113	381	177	8	16
Total	81	1042	100,0	168	140	480	228	10	16
IV. Vingelz — Vigneules	2	2	0,2	—	—	—	1	1	—
Rebberg — Ancien vignoble	6	65	6,2	35	15	5	10	—	—
Altstadt — Vieille ville	1	3	0,3	2	—	1	—	—	—
Neustadt Nord	4	74	7,1	24	8	23	16	—	3
Neustadt Süd	9	170	16,3	39	38	47	36	6	4
Champagne	2	36	3,5	4	16	16	—	—	—
Bözingen — Boujean	10	81	7,8	14	8	55	2	—	2
Mett — Mâche	18	320	30,7	20	18	196	84	2	—
Madretsch Nord	5	102	9,8	13	1	51	36	—	1
Madretsch Süd	24	189	18,1	17	36	86	43	1	6
Total	81	1042	.	168	140	480	228	10	16
Verhältniszahlen — Nombres relatifs	.	.	100,0	16,1	13,4	46,1	21,9	1,0	1,5

¹⁾ Ohne Küchen, Wohndielen und Mansarden — Sans les cuisines, halls et mansardes

Die im Jahr 1960 fertiggestellten Wohnungen verteilt nach Monaten und Gebäudearten
 Les logements construits en 1960, répartis par mois selon le genre

35	Zahl der baubewilligten Autorisations de bâtir		Zahl der fertiggestellten — Nombre de nouveaux					Wohnungen insgesamt Logements au total
	Gebäude Bâtiments	Wohnungen Logements	Gebäude mit Woh- nungen Bâtiments avec loge- ments	Wohnungen in — Logements dans				
				Einfamilien- häusern Maisons à une famille	reinen Mehrfamilien- häusern Immeubles locatifs	Wohn- und Geschäfts- häusern Immeubles commerciaux	anderen Gebäuden autres bâtiments	
Monat Mois								
Januar	6	100	2	1	2	—	—	3
Februar	6	83	3	1	36	—	—	37
März	31	280	4	—	18	37	1	56
April	3	21	14	3	67	33	—	103
Mai	2	6	6	1	63	32	—	96
Juni	17	222	7	2	126	—	—	128
Juli	5	99	9	—	92	34	—	126
August	10	177	7	—	75	66	—	144
September	9	83	6	—	80	65	1	146
Oktober	15	90	3	2	—	30	—	32
November	—	—	10	2	79	53	—	134
Dezember	2	37	10	2	27	10	1	40
Total 1960	106	1198	81	14	665	360	3	1042

Die im Jahr 1960 erstellten Wohnungen verteilt nach Stadtkreisen, Gebäudearten und nach dem Ersteller
 Les logements construits en 1960, répartis par quartiers selon le genre et le constructeur

36	Zahl der Wohnungen in Nombre de logements dans				Zahl der Wohnungen erstellt durch Nombre de logements construits par					Wohnungen insgesamt Logements au total
	Ein- familien- häusern Maisons à une famille	Mehrfamilien- häusern Immeubles locatifs	Wohn- Geschäfts- häusern Immeubles commerciaux	anderen Gebäuden autres bâtiments	Gemeinde und andere öffentl. Körperschaften Commune et autres collectivités publiques	Baugenossen- schaften Coopératives de construction	andere juristische Personen autres personnes juridiques	Einzel- personen Particuliers	andere Gesell- schaften autres sociétés	
Vingelz — Vigneules	2	—	—	—	—	—	—	2	—	2
Rebberg — Ancien vignoble .	1	64	—	—	49	7	8	1	—	65
Altstadt — Vieille ville . . .	—	—	3	—	—	—	—	—	3	3
Neustadt Nord	—	12	62	—	—	—	74	—	—	74
Neustadt Süd	—	—	169	1	—	—	109	—	61	170
Champagne	—	36	—	—	—	—	—	36	—	36
Bözingen — Boujean	2	35	43	1	—	—	79	2	—	81
Mett — Mâche	—	309	10	1	6	170	134	10	—	320
Madretsch Nord	—	37	65	—	—	—	65	37	—	102
Madretsch Süd	9	172	8	—	—	—	44	113	32	189
Total	14	665	360	3	55	177	313	201	96	1042
In Prozent — En pour-cent	1,3	63,8	34,6	0,3	5,3	17,0	49,2	19,3	9,2	100,0

Bautätigkeit und Wohnungswesen 1959 Industrie du bâtiment et habitations

Die Bautätigkeit nach der Art der Bauten, dem Erbauer und dem Quartier inkl. amtlicher Wert und Brandversicherungssumme
Les constructions selon le genre, le constructeur et le quartier y compris la valeur officielle et l'assurance immobilière

37	I. Gebäudeart — Genre de bâtiments II. Ersteller — Constructeurs III. Quartiere — Quartiers	Zahl — Nombre de		Total besetzte Fläche inklusive Umschwung Surface totale occupée, aisance comprise m ²	Amtlicher Wert aller Neubauten (ohne Bauland) Valeur officielle (terrain non compris) Fr.	Brandschätzung aller Neubauten Assurance immobilière Fr.
		aller Bauten Constructions	Wohnungen Logements			
I. Einfamilienhäuser — Maisons à une famille						
	Mehrfamilienhäuser — Immeubles locatifs	25	25	16 418	1 778 620	1 239 442
	Wohn-Geschäftshäuser — Immeubles commerciaux	30	273	32 419	9 062 060	6 175 385
	Andere Bauten mit Wohnungen - Autres bâtiments avec logements	11	132	8 103	7 747 600	4 860 200
	Alle Bauten — Constructions au total 1959	8	11	20 433	7 564 220	6 300 400
	Alle Bauten — Constructions au total 1959	74	441	77 373	26 152 500	18 575 427
II. Gemeinde — Commune						
	Andere öffentliche Körperschaften - Autres collectivités publiques	—	—	—	—	—
	Baugenossenschaften — Coopératives de construction	—	—	—	—	—
	Andere juristische Personen — Autres personnes juridiques	25	136	16 423	4 947 140	3 415 200
	Einzelpersonen — Particuliers	17	83	24 570	9 098 990	6 583 242
	Andere Gesellschaften — Autres sociétés	27	116	33 582	8 308 130	6 134 485
	Alle Bauten — Constructions au total	5	86	2 798	3 798 240	2 442 500
	Alle Bauten — Constructions au total	74	441	77 373	26 152 500	18 575 427
III. Vingelz — Vigneules						
	Rebberg — Ancien vignoble	4	14	6 534	1 219 000	868 400
	Altstadt — Vieille ville	9	41	6 824	1 765 600	1 226 800
	Neustadt Nord	1	1	190	784 200	372 400
	Neustadt Süd	5	65	2 459	2 438 890	1 657 900
	Champagne	7	66	6 205	8 326 200	6 265 385
	Bözingen — Boujean	—	—	—	—	—
	Mett — Mâche	16	101	25 045	5 030 430	3 500 242
	Madretsch Nord	17	24	8 067	1 040 470	664 600
	Madretsch Süd	2	8	3 239	937 360	780 700
	Alle Neubauten — Constructions nouvelles au total	13	121	18 810	4 610 350	3 239 000
	Alle Neubauten — Constructions nouvelles au total	74	441	77 373	26 152 500	18 575 427

Der Anteil des Gemeindeterrains am Neuwohnungsbau

Le terrain de la commune dans la construction des nouveaux logements

38	1947—1951		1952—1956		1957		1958		1959		1960	
	Anzahl Wohnungen Nombre de logements	%	Anzahl Wohnungen Nombre de logements	%	Anzahl Wohnungen Nombre de logements	%	Anzahl Wohnungen Nombre de logements	%	Anzahl Wohnungen Nombre de logements	%	Anzahl Wohnungen Nombre de logements	%
Neue Wohnungen wurden erstellt: Des nouveaux logements ont été construits :												
a) Im Baurecht auf gemeindeeigenem Land — Avec droit de superficie sur terrains appartenant à la commune	769	37,1	789	32,0	337	55,4	65	15,8	126	28,5	124	11,9
b) Auf durch die Gemeinde abgetretenem Land — Sur terrains cédés par la commune	124	6,0	126	5,1	—	—	—	—	1	0,3	1	0,1
c) Durch die Gemeinde selbst — Par la commune elle-même	20	0,9	4	0,2	11	1,8	4	1,0	—	—	6	0,6
Total a—c	913	44,0	919	37,3	348	57,2	69	16,8	127	28,8	131	12,6
Zahl der neuen Wohnungen ohne Beanspruchung von Gemeindeterrain — Nombre des nouveaux logements construits sans terrain communal	1158	56,0	1544	62,7	260	42,8	341	83,2	344	71,2	911	87,4
Gesamtzahl der neuen Wohnungen Total des nouveaux logements	2071	100	2463	100	608	100	410	100	441	100	1 042	100

Die neuen Wohnungen verteilt nach Art, Ersteller und Finanzierung 1930 — 1960
Les nouveaux logements répartis selon le genre, le constructeur et le mode de financement 1930 — 1960

39 Jahr Année	Wohnungen in — Logements dans			Ersteller — Constructeurs				Finanzierung — Financement			Total	
	Einfamilien- häusern Maisons à une famille	Mehrfamilien- häusern Immeubles locatifs	Wohn- Geschäfts- häusern ¹⁾ Immeubles commer- ciaux ¹⁾	Öffentliche Körperschaften Collectivités publiques	Baugenossen- schaften Coopératives de construction	Andere juristische Personen ²⁾ Autres personnes juridiques ²⁾	Einzel- personen Particuliers	Eigenbau öffentl. Kör- perschaften Constr. des collectivités publiques	Mit öffentl. Finanzbeihilfe Avec l'aide des pouvoirs publics	Ohne öffentl. Finanzbeihilfe Sans l'aide des pouvoirs publics	Neue Wohnungen Nouveaux logements	Gebäude mit Wohnungen Bâtiments avec logements
1930	35	397	177	—	12	321	276	—	12	597	609	166
1931	71	216	135	4	60	175	183	4	63	355	422	146
1932	10	82	21	—	—	31	82	—	—	113	113	38
1933	26	181	30	2	—	64	171	2	—	235	237	65
1934	29	129	45	—	—	65	138	—	—	203	203	62
1935	23	45	—	—	—	2	66	—	—	68	68	34
1936	23	32	—	—	—	—	55	—	—	55	55	33
1937	21	80	7	2	—	22	84	2	—	106	108	44
1938	21	167	17	—	—	65	140	—	—	205	205	58
1939	21	164	8	—	—	137	56	—	—	193	193	43
1940	8	64	22	—	—	34	60	—	—	94	94	20
1941	13	15	13	—	—	1	40	—	—	41	41	19
1942	2	56	1	—	—	29	30	—	—	59	59	8
1943	52	168	4	16	74	101	33	16	195	13	224	87
1944	22	166	—	—	51	74	63	—	184	4	188	48
1945	51	136	3	10	116	12	52	10	137	43	190	80
1946	34	199	24	—	105	48	104	—	162	95	257	71
1947	61	289	34	12	152	45	175	12	268	104	384	118
1948	24	535	31	3	429	30	128	3	485	102	590	146
1949	13	382	34	—	361	12	56	—	359	70	429	105
1950	32	231	48	2	222	36	51	2	210	99	311	86
1951	41	253	63	3	147	31	176	3	103	251	357	92
1952	29	466	32	1	222	132	172	1	180	346	527	115
1953	15	251	39	—	156	90	59	—	156	149	305	69
1954	34	592	64	—	245	222	223	—	225	465	690	137
1955	21	351	191	2	119	272	170	2	115	446	563	99
1956	25	320	33	2	211	66	99	2	211	165	378	81
1957	5	487	116	11	374	103	120	11	374	223	608	92
1958	11	366	33	4	107	171	128	4	107	299	410	64
1959	25	273	143	—	156	169	116	—	156	285	441	74
1960	14	665	363	55	177	609	201	55	177	810	1042	81

¹⁾ Inklusive Verwaltungsgebäude, Schulhäuser, Geschäftshäuser usw. mit ausschliesslich Dienstwohnungen — Y compris les bâtiments administratifs, scolaires et autres ne comprenant que des logements de service ²⁾ Inklusive andere Gesellschaften — Y compris d'autres sociétés

Der Wohnungsbestand ¹⁾ 1950—1960 L'effectif des logements ¹⁾

40 Jahr Année	Wohnungszuwachs Augmentation du nombre des logements			Wohnungsabgang durch Abbrüche, Brand Diminution du nombre des logements par démolitions, incendies	Reinzuwachs Augmentation effective	Wohnungsbestand am Jahresende ²⁾ Effectif des logements en fin d'année ²⁾
	durch Neubau par constructions nouvelles	durch Umbau par transformations	zusammen en tout			
1950	311	5	316	14	302	14 924
1951	357	4	361	8	353	15 277
1952	527	1	528	20	508	15 785
1953	305	7	312	19	293	16 078
1954	690	1	691	35	656	16 734
1955	563	—	563	77	486	17 220
1956	378	—	378	37	341	17 561
1957	608	5	613	54	559	18 120
1958	410	6	416	84	332	18 452
1959	441	17	458	168	290	18 742
1960	1042	1	1043	100	943	19 685

¹⁾ Wohnungen mit Küche — Logements avec cuisine ²⁾ Auf Ergebnis der eidgen. Wohnungszählung vom 1. Dezember 1950 aufgebaut — Basé sur le résultat du recensement fédéral des logements du 1^{er} décembre 1950

Uebersicht der totalen Brandversicherungssumme und des amtlichen Wertes ¹⁾ 1930 — 1960
 Aperçu de la somme totale de l'assurance immobilière et de la valeur officielle ¹⁾ 1930 — 1960

41	Jahr ²⁾ Année	Anzahl versicherte Gebäude Nombre de bâtiments assurés	Total Brandversicherungs- summe Somme totale de l'assurance immobilière Fr.	Index Indice	Total amtlicher Wert (Grundsteuerschätzung vor 1949) Total de la valeur officielle (avant 1949: estimation cadastrale) Fr.	Index Indice
	1930	5 174	201 675 400	100	238 249 060	100
1935	5 744	239 134 500	119	278 188 480	117	
1940	6 021	256 114 400	127	299 891 320	126	
1945	6 247	274 136 900	136	313 394 550	132	
1950	6 810	431 829 500	214	451 270 390	189	
1952	7 028	476 261 000	236	474 859 750	199	
1953	7 182	498 912 400	247	513 024 670	215	
1954	7 268	513 736 100	255	514 271 470	216	
1955	7 412	538 424 800	267	554 276 200	233	
1956	7 508	555 321 200	275	553 809 850	232	
1957	7 593	577 134 700	286	749 326 940	315	
1958	7 683	608 233 100	302	765 738 580	321	
1959	7 790	643 674 900	319	852 297 710	358	
1960	7 827	675 153 600	335	865 748 600	363	

¹⁾ vor 1949: Grundsteuerschätzung — avant 1949: estimation cadastrale ²⁾ Jahresanfang — Début de l'année

Ausstattung der im Jahre 1960 erstellten Wohnungen — Aménagement des logements construits en 1960

42	Zahl der neuen Wohnungen mit . . . — Nombre de nouveaux logements avec . . .													
	Kochherd — Foyer			Warmwasserversorgung Installation pour eau chaude					Badezimmer Bains		Heizung — Chauffage			Woh- nungen ins- gesamt Loge- ments au total
	Gas gaz	elek- trisch élec- trique	andere autres	Gas gaz	elek- trisch élec- trique	Öl ¹⁾ huile	andere autres	keine aucune	ja oui	nein non	Ofen par four- neau	Etagen par étage	Zentral central	
Einfamilienhäuser Maisons à une famille . . .	—	14	—	—	13	1	—	—	14	—	—	—	14	14
Mehrfamilienhäuser Immeubles locatifs	34	631	—	—	561	49	—	55	665	—	6	—	659	665
Wohn- und Geschäftshäuser Immeubles commerciaux et locatifs	—	363	—	—	349	11	3	—	363	—	—	—	363	363
Total	34	1008	—	—	923	61	3	55	1042	—	6	—	1036	1042
% der gesamten Wohnungs- zahl — % du nombre total des logements	3,3	96,7	—	—	88,6	3,8	0,3	5,3	100,0	—	0,6	—	99,4	100,0

¹⁾ Mit Elektrizität kombiniert — Combinée avec l'énergie électrique.

Die Eigentumsübertragungen, Dienstbarkeiten inkl. Grundlasten in der Gemeinde Biel 1942—1960 ¹⁾
 Les transmissions de propriété et les servitudes dans la commune de Bienne 1942—1960 ¹⁾

43	Eigentumsübertragungen — Transmissions de propriété								Dienstbarkeiten und Grundlasten Servitudes		
	Anzahl — Nombre							Zahl der betroffenen Grundstücke Nombre des biens-fonds considérés	Summe — Somme	Anzahl Nombre	Zahl der betroffenen Grundstücke Nombre des biens-fonds considérés
	Erbgang, Teilung und a. o. Ersitzung Par succession, partage et par prescription acquisitive	Kauf und Tausch Par vente ou échange	Aus ehelichem Güterrecht En vertu du droit matrimonial	Zwangsverwertungen Par vente forcée	Expropriationen Par expropriat.	Neue Grundbuchblätter Nouveaux feuillets du registre foncier	Total				
1942	83	264	1	3	—	31	332	599	18 337 362	59	84
1943	67	329	1	4	—	69	470	628	18 686 707	67	108
1944	72	306	1	2	—	73	454	656	18 778 496	73	116
1945	65	376	—	1	—	80	522	723	21 646 399	112	172
1946	80	554	—	1	—	111	746	949	29 092 567	216	282
1947	78	578	—	—	—	311	967	1207	30 108 152	174	297
1948	113	457	1	—	3	119	693	964	24 876 027	261	529
1949	88	356	—	1	—	112	557	810	24 086 304	398	646
1950	84	501	1	2	38	90	716	1473	28 593 168	325	1041
1951	77	477	—	2	—	123	679	965	24 893 275	414	1089
1952	90	465	1	1	—	78	635	1065	36 680 225	290	545
1953	83	498	—	2	—	121	704	901	33 124 057	330	419
1954	71	495	—	2	—	112	680	893	38 091 589	431	702
1955	67	480	4	—	—	86	637	877	43 587 633	420	765
1956	78	425	4	—	—	119	626	838	43 062 265	413	796
1957	88	348	2	1	—	99	538	755	59 447 518	364	685
1958	94	385	1	—	—	111	591	874	40 856 093	359	632
1959	72	366	—	—	1	93	532	776	47 656 997	332	570
1960	70	390	1	1	—	59	521	769	65 679 237	311	499

¹⁾ Inklusive Leubringen — Y compris Evilard

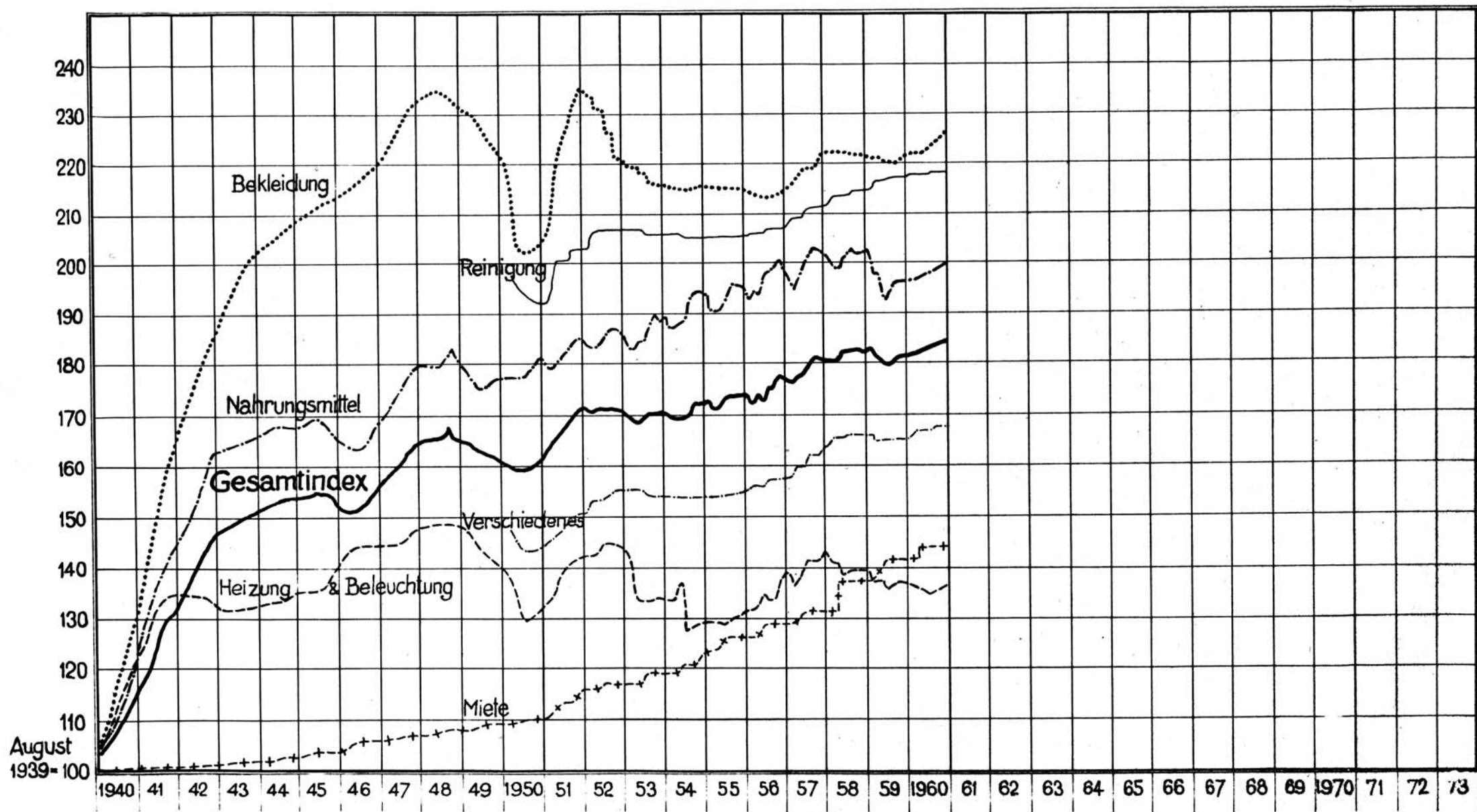
Die im Grundbuch eingetragenen Grundpfandrechte, Vormerkungen, Anmerkungen, Abänderungen, Löschungen, Berichtigungen und Namensänderungen in der Gemeinde Biel 1942—1960 ¹⁾
 Les gages immobiliers, annotations, mentions, modifications, radiations, rectifications et changements de nom figurant au registre foncier de Bienne 1942—1960 ¹⁾

44	Grundpfandrechte — Gages immobiliers					Vormerkungen Annotations				Löschungen — Radiations			Berichtigungen Rectifications	Namensänderungen Changements de noms
	Anzahl — Nombre			Zahl der betroffenen Grundstücke Nombre des biens-fonds considérés	Summe	Anzahl Nombre	Zahl der betroffenen Grundstücke Nombre des biens-fonds considérés	Anmerkungen Mentions	Abänderungen Modifications	Anzahl Nombre	Zahl der betroffenen Grundstücke Nombre des biens-fonds considérés	Summe		
	Schuldbriefe Cédules hypothécaires	Grundpfandverschreibungen Hypothèques	Total											
1942	158	35	193	358	5 427 671	191	206	9	860	539	681	5 393 231	4	7
1943	328	28	356	381	9 736 995	238	276	17	927	470	679	5 132 988	6	13
1944	404	35	439	470	12 838 338	271	296	59	1119	562	736	5 118 316	4	17
1945	469	43	512	590	14 789 189	314	350	75	1255	651	910	7 018 533	9	17
1946	594	46	640	708	19 680 698	387	421	110	1813	733	846	5 415 179	14	17
1947	649	27	676	835	23 748 674	390	518	89	2617	1196	1354	7 927 283	4	27
1948	659	72	731	930	26 312 612	430	553	215	3273	803	1027	7 977 246	1	29
1949	769	73	842	1125	29 451 849	506	658	155	3426	1637	1982	12 454 699	3	36
1950	703	68	771	985	30 604 851	507	601	122	3029	2457	2825	9 249 970	—	28
1951	681	55	736	912	37 191 625	539	737	253	2324	783	1052	5 089 659	4	26
1952	633	49	682	833	30 793 136	372	551	145	2338	560	751	7 876 373	—	36
1953	657	45	702	863	32 609 689	589	619	68	2377	664	844	5 887 013	7	16
1954	715	53	770	931	43 096 683	571	686	73	2561	602	849	10 333 367	10	14
1955	575	48	623	771	42 961 147	570	686	62	2540	615	930	7 291 296	2	12
1956	475	51	526	637	50 096 334	444	540	79	2604	614	975	10 241 142	9	10
1957	523	39	562	662	42 569 465	416	489	76	2608	507	873	7 991 690	4	24
1958	566	50	616	705	66 541 062	419	482	96	2683	597	873	12 846 532	9	26
1959	517	45	562	637	73 280 445	337	382	55	2454	706	869	11 726 437	16	15
1960	512	44	556	649	66 287 822	335	384	27	2299	517	721	10 273 916	6	14

¹⁾ Inklusive Leubringen — Y compris Evilard

Stadt Biel Der Gang der Indexziffern 1939-1960

Index



Index der Konsumentenpreise 1960 Indice des prix à la consommation

Vergleichsbasis August 1939 = 100 — Base comparative août 1939 = 100

45	Untergruppen — Sous-groupes	Januar	Februar	März	April	Mai	Juni	Juli	August	Sept.	Oktober	Nov.	Dez.
	Milchprodukte — Produits laitiers	193,9	193,9	193,9	193,9	193,9	193,9	193,9	193,9	195,7	195,7	195,7	195,7
	Eier — Oeufs	197,4	180,2	180,2	180,2	189,3	196,5	208,1	218,9	243,2	243,2	243,2	235,1
	Fleisch und Fleischwaren — Viandes . .	213,8	215,0	211,9	211,9	211,1	210,4	217,0	217,2	216,2	214,4	214,4	212,0
	Fette und Oele — Graisse et huiles alimentaires	161,5	161,5	161,5	161,5	161,5	161,5	164,2	164,2	164,2	164,2	164,2	161,7
	Brot und andere Getreideprodukte — Pains et autres produits panifiables . .	166,2	181,6	181,6	181,6	181,6	181,6	181,6	181,6	181,6	181,6	181,6	181,6
	Zucker, Honig, Kakao, Schokolade — Sucre, miel, cacao, chocolats	195,7	195,7	195,7	195,7	195,7	195,7	195,7	195,7	195,7	195,7	195,7	195,7
	Kaffee — Café	335,7	335,7	335,7	335,7	335,7	335,7	335,7	335,7	335,7	335,7	335,7	335,7
	Hülsenfrüchte — Légumineuses	216,2	216,2	216,2	216,2	216,2	216,2	216,2	216,2	216,2	216,2	216,2	216,2
	Kartoffeln — Pommes de terre	177,3	172,7	172,7	177,3	177,3	181,8	181,8	177,3	177,3	177,3	177,3	177,3
	Gemüse — Légumes	174,4	175,1	174,7	174,0	174,9	176,8	177,5	178,2	179,6	182,6	186,1	188,1
	Obst — Fruits	196,2	203,8	209,6	217,3	226,9	232,7	230,8	221,2	215,4	211,5	207,7	198,1
	Nahrungsmittel — Denrées alimentaires .	194,8	196,4	195,9	196,2	196,9	197,6	199,7	199,9	201,3	201,0	201,1	199,9
	Heizung und Beleuchtung — Chauffage et éclairage	136,7	136,7	136,6	136,6	135,6	134,7	135,5	135,5	136,0	136,4	136,4	136,4
	Bekleidung ¹⁾ — Habillement ¹⁾	222,2	222,2	222,2	223,9	223,9	223,9	224,4	224,4	224,4	226,0	226,0	226,0
	Miete — Logement	141,6	141,6	141,6	141,6	144,4	144,4	144,4	144,4	144,4	144,4	144,4	144,4
	Reinigung — Nettoyage	216,5	217,4	217,4	217,4	217,4	217,4	217,4	218,0	218,0	218,0	218,0	218,0
	Verschiedenes — Divers	164,7	167,8	167,8	167,8	167,8	167,8	167,8	168,4	168,4	168,4	168,4	168,4
	Gesamtindex — Indice total	180,3	181,5	181,3	181,6	182,4	182,6	183,6	183,8	184,4	184,5	184,6	184,1
	Landesindex — Indice national	181,0	181,9	181,9	182,2	183,0	183,2	183,7	184,1	184,6	184,9	184,9	184,7

¹⁾ Dem Landesindex entnommen — Tiré de l'indice national

Index der Konsumentenpreise nach Monaten 1940—1960 Indice des prix à la consommation, par mois

August 1939 = 100 — Août 1939 = 100

46	Januar	Februar	März	April	Mai	Juni	Juli	August	September	Oktober	November	Dezember	Jahresmittel Moyenne annuelle
Jahr—Année													
1940	105	105	106	107	108	110	110	111	113	114	117	117	110,2
1941	120	120	119	124	126	128	129	131	131	133	134	135	127,5
1942	135,5	137,1	138,3	139,6	140,2	140,6	143,2	143,0	142,9	144,9	146,3	147,4	141,6
1943	147,9	147,9	148,0	148,9	149,1	149,6	150,4	150,3	151,0	151,5	151,5	151,3	149,8
1944	151,6	151,8	152,2	151,6	152,9	153,4	154,3	153,5	153,6	153,6	153,7	153,9	153,0
1945	153,8	153,9	153,9	154,2	154,3	154,9	155,2	155,1	154,8	153,7	152,7	152,7	154,1
1946	152,4	151,5	150,6	150,8	152,5	152,9	152,7	152,7	152,8	156,2	156,3	156,3	153,1
1947	156,4	156,4	156,8	157,4	159,5	160,1	159,6	160,3	160,5	163,7	163,7	164,8	159,9
1948	164,9	165,0	164,7	164,3	164,6	165,2	164,6	164,6	164,7	164,5	167,0	165,0	164,9
1949	164,4	164,2	162,6	162,1	161,9	162,1	162,0	162,9	163,0	162,2	161,6	161,8	162,6
1950	160,6	160,4	159,9	1)	.	.	.	.	.	.	.	.	160,3
1950	.	.	159,4	158,6	159,2	159,3	159,2	160,0	160,1	160,4	161,3	161,4	159,9
1951	162,9	163,2	163,6	165,4	166,9	167,1	168,1	168,8	168,9	170,6	171,1	171,4	167,3
1952	170,7	171,3	171,1	170,2	171,0	171,5	171,0	171,5	171,6	171,4	171,4	171,0	171,1
1953	170,0	168,8	168,5	168,1	168,9	169,3	169,2	169,4	170,1	170,6	170,2	170,3	169,5
1954	169,8	169,4	169,5	169,4	169,6	169,9	170,7	171,6	171,7	172,3	172,9	172,7	170,8
1955	171,9	171,0	171,1	171,3	171,7	172,3	172,3	173,2	174,0	173,8	173,6	173,8	172,5
1956	172,9	173,8	174,0	173,5	175,1	175,9	176,0	176,3	176,8	176,8	177,4	177,2	175,5
1957	176,4	176,2	175,7	176,2	177,7	177,8	178,2	179,2	179,9	180,8	181,2	180,8	178,3
1958	180,4	180,3	180,1	180,6	182,1	182,5	182,6	183,0	183,2	182,8	182,8	183,3	182,0
1959	181,5	180,6	180,5	179,8	180,1	179,4	179,3	180,4	180,7	180,9	181,0	181,1	180,4
1960	180,3	181,5	181,3	181,6	182,4	182,6	183,6	183,8	184,4	184,5	184,6	184,1	182,9

¹⁾ Seit April 1950 wird der Index der Konsumentenpreise auf der Basis August 1939 = 100 neu berechnet. — Depuis avril 1950, l'indice des prix à la consommation partant de 100 pour août 1939 est calculé différemment.

Die Kleinhandelspreise im Jahre 1960 — Les prix de détail en 1960

47	Artikel — Articles	Verkaufs- einheit Quantité	Durchschnittspreis in Rappen — Prix moyen en centimes ¹⁾									
			Januar	März	Mai	Juli	August	Sept.	Oktober	Nov.	Dez.	
1. Nahrungsmittel Denrées alimentaires												
	Milch, Vollmilch — Lait	1 l	57	57	57	57	57	58	58	58	58	
	Tafelbutter, I. Qualität — Beurre, Ire qualité . .	1 kg	1067	1067	1067	1067	1067	1067	1067	1067	1067	
	Käse, Emmentaler Ia. — Fromage Emmental ou Gruyère	1 kg	620	620	620	620	620	620	620	620	620	
	Eier, Kisteneier — Oeufs étrangers	Stück pièce	23	20	22	23	23	26	26	26	28	
	Rindfleisch, Siedefleisch (Riemen, Bug) Bouilli de bœuf et de génisse avec charge . .	1 kg	680	640	640	680	680	680	680	680	680	
	Rindfleisch, Bratenfleisch (Stotzen) — Rôti de bœuf avec charge	1 kg	760	760	760	760	780	760	760	760	760	
	Kalbfleisch Ia (Stotzen, Nierenbraten) Viande de veau, Ire qualité avec charge . .	1 kg	880	880	880	900	900	900	900	900	900	
	Kalbfleisch IIa (Stotzen, Nierenbraten) Viande de veau, IIe qualité avec charge . .	1 kg	760	800	760	840	840	800	800	800	800	
	Schweinefleisch mager (Stotzen) — Porc frais maigre avec charge	1 kg	760	720	720	760	780	760	760	760	720	
	Magerspeck geräuchert (dünne Seite) Lard fumé maigre	1 kg	840	840	840	840	820	840	800	800	800	
	Schweinefett, einheimisch, roh (Schmer) Saindoux du pays	1 kg	240	240	240	240	240	240	240	240	200	
	Kokosnussfett (in Tafeln) — Graisse végétale	1 kg	320	320	320	330	330	330	330	330	330	
	Oel, Arachidöl — Huile d'arachide	1 l	265	265	265	265	265	265	265	265	265	
	Brot, Volksbrot — Pain complet	1 kg	57	70	70	70	70	70	70	70	70	
	Halbweissbrot — Pain mi-blanc	1 kg	73	80	80	80	80	80	80	80	80	
	Weissmehl — Farine blanche	1 kg	80	80	80	80	80	80	80	80	80	
	Mehl, Ruchmehl — Farine	1 kg	70	70	70	70	70	70	70	70	70	
	Mais, Maisgriess — Maïs	1 kg	70	70	70	70	70	70	70	70	70	
	Reis, Mittelqualität, glaciert — Riz, qualité moyenne, glacé	1 kg	125	125	125	125	125	125	125	125	125	
	Hafer, Grütze (offen) — Gruau d'avoine . .	1 kg	110	110	110	110	110	110	110	110	110	
	Gerste, Rollgerste mittelkörnig (offen) — Orge	1 kg	90	90	90	90	90	90	90	90	90	
	Teigwaren, Mittelqualität (offen) Pâtes alimentaires, qualité moyenne	1 kg	125	125	125	125	125	125	125	125	125	
	Bienenhonig, einheimisch, ohne Glas — Miel du pays	1 kg	850	850	850	850	850	850	850	850	850	
	Zucker, Kristallzucker, weiss — Sucre	1 kg	90	90	90	90	90	90	90	90	90	
	Schokolade, ménage — Chocolat de ménage .	1 kg	700	700	700	700	700	700	700	700	700	
	Erbsen gelbe, ganze, Ia — Légumin., pois jaunes	1 kg	125	125	125	125	125	125	125	125	125	
	Bohnen gewöhnl., weisse, Ia — Légumineuses, haricots blancs	1 kg	120	120	120	120	120	120	120	120	120	
	Rübli (Karotten) — Carottes	1 kg	70	80	120	70	60	60	60	70	70	
	Kartoffeln, Tagespreis — Pommes de terre in- digènes, prix du jour	1 kg	35	40	45	40	35	35	35	35	35	
	Kaffee Mittelqualität, geröstet — Café, qua- lité moyenne, torréfié	1 kg	940	940	940	940	940	940	940	940	940	
	Tee Ceylon, offen — Thé Ceylan, ouvert . .	1 kg	1700	1700	1700	1700	1700	1700	1700	1700	1700	
2. Brenn- und Leuchtstoffe, Seife Combustibles et savon												
	Tannenholz — Bois de sapin	1 Ster	3700	3700	3700	3700	3700	3700	3700	3700	3700	
	Buchenholz — Foyard	1 Ster	3900	3900	3900	3900	3900	3900	3900	3900	3900	
	Gaskoks 30/50 mm, ins Haus geliefert — Coke de gaz, livré à domicile	100 kg	1640	1640	1610	1640	1640	1660	1660	1660	1660	
	Anthrazit, ins Haus geliefert — Anthracite, livré à domicile	100 kg	2660	2660	2660	2690	2690	2690	2690	2690	2690	
	Briketts «Union», ins Haus geliefert — Bri- quettes livrées à domicile	100 kg	1430	1430	1380	1440	1440	1430	1430	1430	1430	
	Kochgas (Grundpreis) — Gaz (prix de base) .	1 m ³	32	32	32	32	32	32	32	32	32	
	Elektrischer Strom, einfacher Tarif ²⁾ — Cour- rant électrique	1 kWh	45	45	45	45	45	45	45	45	45	
	Seife, Kernseife Ia — Savon	Stück pièce	100	100	100	100	100	100	100	100	100	

¹⁾ Häufigster Ladenpreis - Prix de détail le plus fréquent
²⁾ Lichtstrom - Courant lumière
Niedertarif - Tarif minimum = 15

Uebersicht einiger Kleinhandelspreise von 1929 bis 1960 — Aperçu de quelques prix de détail de 1929 à 1960

48	Artikel — Articles	Verkaufs- einheit Quantité	Durchschnittspreis in Rappen — Prix moyen en centimes ¹⁾									
			1929	1936	1939	1942	1947	1950	1955	1958	1959	1960
1. Nahrungsmittel												
Denrées alimentaires												
	Milch, Vollmilch — Lait	1 l	36	29	34	36	42	47	50	55	57	57
	Tafelbutter 1. Qualität — Beurre 1re qualité	1 kg	619	480	490	728	950	977	1017	1067	1067	1067
	Käse, Emmentaler Ia. — Fromage Emmental ou Gruyère	1 kg	366	255	295	378	482	519	518	620	620	620
	Eier, Importeier — Oeufs étrangers	Stück pièce	19	11	12	34	33	26	26	24	22	23
	Rindfleisch, Siedefleisch (Riemen, Bug) Bouilli de bœuf et de génisse avec charge .	1 kg	330	267	300	453	510	520	592	660	677	667
	Rindfleisch, Bratenfleisch (Stotzen) — Rôti de bœuf avec charge	1 kg	332	280	300	483	531	533	683	737	760	760
	Kalbfleisch Ia (Stotzen, Nierenbraten) Viande de veau, 1re qualité avec charge . .	1 kg	403	330	360	588	*	742	838	865	890	888
	Kalbfleisch IIa (Stotzen, Nierenbraten) Viande de veau, 1le qualité avec charge . .	1 kg	365	288	326	559	816	667	747	788	803	798
	Schweinefleisch mager (Stotzen) — Porc frais maigre avec charge	1 kg	382	308	352	578	856	809	743	743	757	743
	Magerspeck geräuchert (dünne Seite) Lard fumé maigre	1 kg	398	344	380	732	946	736	837	807	823	828
	Schweinefett, einheimisch, roh (Schmer) Saindoux du pays	1 kg	263	193	208	530	428	342	267	245	240	240
	Kokosnussfett (in Tafeln) — Graisse végétale	1 kg	230	163	190	229	308	325	295	290	308	325
	Oel, Arachidöl — Huile d'arachide	1 l	180	150	158	283	310	313	273	297	265	265
	Brot, Volksbrot — Pain complet	1 kg	50	35	43/39	55	47	51	57	57	57	69
	Mehl, Ruchmehl — Farine	1 kg	68	32	46	61	53	54	60	60	60	80
	Mais, Maisgriess — Mais	1 kg	50	32	37	83	74	71	80	80	74	70
	Reis, Mittelqualität, glaciert — Riz, qualité moyenne, glacé	1 kg	80	60	71	111	161	152	160	161	131	125
	Hafer, Grütze (offen) — Gruau d'avoine . .	1 kg	88	50	55	136	115	113	119	120	110	110
	Gerste, Rollgerste mittelkörnig (offen) — Orge	1 kg	70	44	55	132	101	98	94	94	90	90
	Teigwaren, Mittelqualität (offen) Pâtes alimentaires, qualité moyenne	1 kg	98	58	60	111	97	104	155	155	138	125
	Bienenhonig, einheimisch, ohne Glas — Miel du pays	1 kg	558	380	447	716	745	806	800	942	872	850
	Zucker, Kristallzucker, weiss — Sucre	1 kg	56	42	55	118	124	106	95	97	90	90
	Schokolade, ménage — Chocolat de ménage .	1 kg	300	240	270	449	475	505	767	642	700	700
	Erbsen gelbe, ganze, Ia — Légumin., pois jaunes	1 kg	122	69	66	190	158	123	118	134	130	125
	Bohnen gewöhnl., weisse, Ia — Légumineuses, haricots blancs	1 kg	110	44	54	177	153	119	115	117	120	120
	Kartoffeln, Tagespreis — Pommes de terre in- digènes, prix du jour	1 kg	22	20	21	30	40	34	40	39	39	39
	Kaffee Mittelqualität, geröstet — Café, qua- lité moyenne, torréfié	1 kg	438	240	280	485	750	969	1023	1000	965	940
2. Brenn- und Leuchtstoffe, Seife												
Combustibles et savon												
	Tannenholz — Bois de sapin	1 Ster	2780	2180	2800	4277	4270	4093	5000	5900	5700	5700
	Buchenholz — Foyard	1 Ster	3600	2870	3620	4991	5330	4999	5700	6100	5900	5900
	Gaskoks 30/50 mm, ins Haus geliefert — Coke de gaz, livré à domicile	100 kg	688	662	811	1574	1803	1494	1652	2035	1738	1642
	Anthrazit, ins Haus geliefert — Anthracite, livré à domicile	100 kg	1240	901	1015	1844	2517	1934	2303	2625	2637	2680
	Briketts «Union», ins Haus geliefert — Bri- quettes livrées à domicile	100 kg	773	692	766	1187	1356	1192	1217	1420	1405	1418
	Kochgas (Grundpreis) — Gaz (prix de base) .	1 m ³	30	28	27	33	33	34	32	32	32	32
	Elektrischer Strom, einfacher Tarif ²⁾ — Cou- rant électrique	1 kWh	63	55	55	55	45	45	45	45	45	45
	Seife, Kernseife Ia — Savon	Stück pièce	65	40	41	71	104	90	100	100	100	100

¹⁾ Häufigster Ladenpreis - Prix de détail le plus fréquent

²⁾ Lichtstrom — Courant lumière
Niedertarif — Tarif minimum = 15

Handelsregister 1952—1960 Registre du commerce
Eingetragene Firmen nach Rechtsform — Raisons sociales inscrites, d'après la forme juridique

49 Jahr ¹⁾ Année ¹⁾	Einzel-firmen Raisons sociales individuelles	Kollektiv- gesellschaften Sociétés en nom collectif	Kommandit- gesellschaften Sociétés en commandite	Aktien- gesellschaften Sociétés anonymes	G. m. b. H. S. à r. l.	Genossen- schaften Sociétés coopératives	Vereine Associa- tions	Stiftungen Fondations	Filialen Succur- sales	Andere Autres	Total
	1952	1050	107	55	349	61	62	5	131	30	—	1820
1953	1093	110	58	333	61	61	5	138	36	—	1895
1954	1099	127	62	344	63	62	4	152	40	—	1954
1955	1090	140	64	358	57	62	6	158	42	1	1977
1956	1076	135	66	369	55	62	6	167	47	—	1983
1957	1078	134	66	372	58	63	8	170	50	—	1999
1958	1061	134	65	379	58	64	8	173	56	—	1998
1959	1068	131	69	383	54	68	9	187	59	—	2028
1960	1076	139	71	399	61	68	9	192	59	—	2074

¹⁾ Nach dem Registerstand vom 1. Januar — D'après l'état du registre au 1^{er} janvier

Bewegung der Aktiengesellschaften 1947—1959¹⁾ Mouvement des sociétés anonymes

50 Jahr Année	Bestand am Jahresanfang Etat au début de l'année		Zuwachs — Accroissement				Abgang — Diminution			Gesamt- zunahme Augmen- tation totale	Bestand am Jahresende Etat à la fin de l'année	
	Zahl Nombre	Capital ²⁾ Fr. 1000.—	Grün- dungen Sociétés nouvelles	Davon Um- wandlungen Dont sociétés transformées ³⁾	Kapital- erhöhungen Augmentations de capital	Sitz- änderungen Transferts de siège	Sitz- änderungen Transferts de siège	Kapital- herabsetzung Réductions de capital	Auf- lösungen Sociétés dissoutes		Zahl Nombre	Capital ²⁾ Fr. 1000.—
1948	298	55 358	14	6	18	4	1	1	11	6	304	60 080
1949	304	60 080	16	6	8	5	5	—	7	9	313	62 162
1950	313	62 162	14	5	8	—	5	1	11	— 2	311	63 033
1951	311	63 033	13	4	9	—	2	—	3	8	319	65 580
1952	319	65 580	16	8	13	3	2	4	3	14	333	68 567
1953	333	68 567	15	7	8	1	1	—	4	11	344	70 959
1954	344	70 959	17	6	7	5	3	1	5	14	358	72 069
1955	358	72 069	12	4	2	2	—	—	3	11	369	72 292
1956	369	72 292	11	3	9	1	6	2	3	3	372	73 192
1957	372	73 192	16	2	6	2	5	1	6	7	379	73 820
1958	379	73 820	13	2	6	4	4	—	9	4	383	73 230
1959	383	73 230	17	4	8	5	3	1	3	16	399	75 712

¹⁾ Ohne Filialen — Sans les succursales ²⁾ Nominalkapital — Capital nominal ³⁾ Umwandlungen bestehender Firmen in eine Aktiengesellschaft — Transformations en sociétés anonymes de raisons sociales existantes

Betreibungen und Konkurse — Les poursuites et les faillites

51 Jahr Année	Zahlungs- befehle Commande- ments de payer	Vollzogene Pfändungen Saisies exécutées		Auf- schubs- bewillig- ungen Demandes de sursis	Verwertungen — Réalisations				Verlust- scheine ³⁾ Actes de défaut de biens ³⁾	Reten- tionsver- zeichnisse Inven- taires des objets soumis au droit de rétention	Eigen- tumsvor- behalte Réserves de propriété	Konkurs- andro- hungen Communi- cations de faillites	Konkurse — Faillites				Neu eröffnete Nachlass- verfahren Procé- dures con- cordataires nou- vellement ouvertes
		Zusam- men ¹⁾ En- semble ¹⁾	Davon Lohnpfän- dungen Dont saisies de salaires		Total durch- geführte Verfahren Total pro- cédures termi- nées	Davon auf Grund von Lohnpfän- dungen Sur la base de saisies de salaires	Steigerungen ²⁾ Enchères ²⁾						Begon- nene Com- mencées	Von früher her unbe- endigte Non ter- minées datant de plus tôt	Zusam- men Ensemble	Noch hängig ⁴⁾ Encore pendan- tes ⁴⁾	
							1946	11 256										5655	1340	787	1735	1700	2	23	2173	88	1020	353	13	10	23	10	4
1947	13 355	6878	1823	1040	1518	1473	0	43	1942	80	990	589	13	10	23	10	2
1948	14 933	7528	2080	1191	1753	1712	—	39	1965	72	875	688	17	10	27	16	6
1949	18 378	9339	2621	1001	1552	1515	—	37	2908	123	1062	969	23	16	39	21	6
1950	18 129	9950	2868	1281	2451	2390	3	61	4392	145	1429	948	17	21	38	19	11
1951	18 595	10 501	3239	1474	2779	2744	2	35	3595	101	1583	848	15	19	34	16	5
1952	16 809	8541	2517	1324	2917	2874	—	42	3250	87	1421	948	30	16	46	15	2
1953	19 028	10 396	3091	1386	2474	2434	1	39	3079	152	1487	1074	24	15	39	17	7
1954	20 333	10 822	3236	1600	3178	3119	2	57	3983	145	1570	1176	21	17	38	23	6
1955	20 542	11 744	3660	1362	3389	3327	1	61	3887	155	1577	986	18	23	41	23	1
1956	18 765	11 003	3965	1553	3625	3454	—	171	3848	160	1575	1105	25	23	48	22	4
1957	19 034	10 830	3973	1303	4256	4121	1	134	4030	118	1694	852	24	22	46	25	2
1958	17 836	9755	3256	1177	3988	3846	—	142	4442	132	1530	860	20	25	45	18	5
1959	19 576	11 026	3580	1393	3289	3129	—	160	4044	171	1644	626	21	18	39	24	4
1960	17 963	9838	2860	1380	3582	3421	—	161	4510	116	1877	721	24	24	48	28	3

¹⁾ Inbegriffen fruchtlose Pfändungen — Y compris les saisies infructueuses

²⁾ Inbegriffen ergebnislos verlaufene Steigerungen — Y compris les réalisations infructueuses

³⁾ Definitive Verlustscheine in Betreibungen und Konkursen — Actes de défaut de biens définitifs résultant de poursuites et de faillites

⁴⁾ Auf Jahresende — A fin d'année

Von den Gerichtsbehörden des Amtsbezirkes Biel behandelte Geschäfte im Jahre 1960
 Les affaires traitées par les autorités judiciaires du district de Bienne en 1960

Anzahl der Zivilgeschäfte — Nombre des affaires civiles

52	Art der Zivilgeschäfte — Genre d'affaires civiles	Im Berichtsjahr hängig gemacht oder von früher hängig Introduites durant l'exercice ou déjà pendantes aupara- vant	Beurteilt Jugées	Durch Abstand oder Vergleich erledigt Liquidées par désistement ou transaction	Auf andere Weise erledigt Liquidées d'une autre façon	Auf 1. Januar unerledigt Non encore liquidées au 1 ^{er} janvier	Durch Appellation weiter- gezogen Frappées d'appel
	Geschäfte des Gerichtspräsidenten als einziger Instanz — Affaires du Président de tribunal comme instance unique:						
	a) im Verfahren nach Art. 294 ff. Z.P.O. — d'après la procédure des art. 294 et suiv. c. p. c.	232	77	71	56	28	—
	b) im summarischen Verfahren gemäss Art. 305—316 Z.P.O. — d'après la procédure sommaire, conformément aux articles 305 à 316 c. p. c.	669	494	19	127	29	—
	Geschäfte des Gerichtspräsidenten als I. Instanz — Affaires du Président du tribunal comme juge de 1^{re} instance:						
	a) im ordentlichen Verfahren (Art. 144—213 Z.P.O.) — d'après la procédure ordinaire (art. 144 à 213 c. p. c.)	46	8	12	5	21	5
	b) im summarischen Verfahren (Art. 305—316 Z.P.O.) — d'après la procédure sommaire (art. 305 à 316 c. p. c.)	502	69	6	409	18	5
	c) als Nachlassbehörde — en qualité d'autorité en matière de concordat	8	7	—	—	1	—
	Geschäfte des Amtsgerichtes — Affaires du Tribunal de district:						
	A. Entmündungs- und Aufhebungsverfahren gemäss Art. 34 und 40 E.G. zum Z.G.B. — Affaires d'interdiction et de levée d'interdiction (art. 34 et 40, loi intr. au c. c. s.)	19	14	—	—	5	3
	B. Ehescheidungs-, Trennungs- und Nichtigkeitklagen — Actions en divorce, en séparation de corps et en nullité de mariage	135	83	—	7	45	9
	C. Vaterschaftsklagen, Anfechtung der Ehelichkeit — Actions en paternité et en désaveu	16	7	—	3	6	2
	D. Uebrige Rechtssachen — Autres affaires	4	—	—	—	1	—

Daneben: Aussöhnungsversuche 249, Armenrechtsbegehren 91, Rechtshilfesuche anderer Gerichte 136.

En outre: Tentatives de conciliation 249, demandes d'admission à l'assistance judiciaire 91, requêtes d'entraide judiciaire d'autres tribunaux 136.

Anzahl der von den Gerichtspräsidenten II und III als Einzelrichter und vom Amtsgericht behandelten Strafsachen — Affaires pénales dont les présidents des tribunaux II et III comme juges uniques et le tribunal de district ont été saisis

A. Einzelrichter — Juges uniques	Fälle Cas	An- geschuldigte Prévenus
1. Im Berichtsjahr eingelangt — Affaires reçues durant l'exercice	4751	5186
2. Aus früheren Jahren hängig — Affaires encore pendantes des années précédentes	229	266
3. Durch Strafmandat erledigt (Art. 219 Str.-V.) — Liquidées par mandat de répression (art. 219 C. p. b.)	3904	4241
4. Durch Eventualurteil (Art. 227 Str.-V.) oder gemäss Art. 83 Str.-V. erledigt oder nach abgekürzter Voruntersuchung aufgehoben — Liquidées par jugement éventuel (art. 227 C. p. b.) ou selon l'art. 83 C. p. b. ou par non-lieu après brève enquête	129	140
5. Durch Endurteil oder Vor- bzw. Zwischenentscheid erledigt — Liquidées par jugement définitif ou par jugement sur question préjudicielle ou incidente	693	800
6. Auf Ende des Berichtsjahres noch hängig — Encore pendantes à la fin de l'exercice	254	271
7. Davon aus früheren Jahren — Affaires des années précédentes encore pendantes à la fin de l'exercice	37	—
8. Erledigte Verfahren gemäss Art. 27 E. G. — Affaires liquidées selon l'art. 27 Li.	625	—

Von den Gerichtsbehörden des Amtsbezirkes Biel behandelte Geschäfte im Jahre 1960

Les affaires traitées par les autorités judiciaires du district de Bienne en 1960

(Fortsetzung — Suite)

52	B. Amtsgericht — Tribunal de district	Fälle	An-	Delikte
		Cas	geschuldigte	Infractions
			Prévenus	
	9. Im Berichtsjahr eingelangt — Affaires reçues pendant l'exercice	51	57	389
	10. Aus früheren Jahren hängig — Affaires encore pendantes des années précédentes	15	31	151
	11. Durch Endurteil oder Vor- bzw. Zwischenentscheid erledigt — Liquidées par jugement définitif ou jugement sur question préjudicielle ou incidente	58	80	498
	12. Auf Ende des Berichtsjahres noch hängig — Encore pendantes à la fin de l'exercice	8	8	42
	13. Davon aus früheren Jahren — Affaires des années précédentes, encore pendantes à la fin de l'exercice	—	—	—
	14. Erledigte Verfahren gemäss Art. 27 E. G. — Affaires liquidées selon l'art. 27 Li.	37	—	—

Anzahl der von den Untersuchungsrichtern I und II behandelten Strafsachen
Affaires pénales dont les Juges d'instruction I et II ont été saisis

A. Eröffnung der Strafverfolgung — Ouverture de l'action publique		1960
1. Im Berichtsjahr eingelangte Strafanzeigen — Dénonciations reçues pendant l'exercice		7685
2. Gemäss Art. 83 oder 86 Str.-V. erledigt (inkl. Berichte) — Liquidées selon les art. 83 et 86 C. p. p. b.		354
3. Gemäss Art. 90 Abs. 3 Str.-V. eingestellt — Suspendues selon l'art. 90 al. 3 C. p. p. b.		2401
4. Gemäss Art. 88 Ziff. 2 Str.-V. den Einzelrichtern überwiesen — Renvoyées aux Juges uniques selon l'art. 88 ch. 2 C. p. p. b.		4930

B. Voruntersuchungen — Instructions	Fälle	An-	Delikte
	Cas	geschuldigte	Infractions
		Prévenus	
5. Im Berichtsjahr eingeleitete Voruntersuchungen — Instructions ouvertes pendant l'exercice	166	204	674
6. Aus früheren Jahren hängige Voruntersuchungen — Instructions ouvertes dans les années précédentes et encore pendantes	38	51	152
7. Aufgehoben gemäss Art. 90 Abs. 3 oder 204 Abs. 1 Str.-V. eingestellt oder durch Wegfall der Zuständigkeit erledigt — Instructions liquidées par non-lieu ou suspendues selon les art. 90 al. 3 et 204 al. 1 C. p. p. b. ou liquidées par défaut de compétence	77	78	193
8. Den Einzelrichtern oder dem Amtsgericht überwiesen — Renvoyées aux juges uniques ou au Tribunal de district	95	133	510
9. Dem Geschworenengericht oder der Kriminalkammer überwiesen — Renvoyées à la Cour d'assises ou à la Chambre criminelle	3	8	42
10. Auf Ende des Berichtsjahres noch hängig — Encore pendantes à la fin de l'exercice	29	36	81
11. Davon aus früheren Jahren — Ouvertes au cours des années précédentes encore pendantes à la fin de l'exercice	2	—	—
12. Eingelangte Rechtshilfesuche — Commissions rogatoires reçues pendant l'exercice	312		

Gewerbegericht der Stadt Biel — Prud'hommes de la ville de Bienne

Anschlussgemeinden — Communes affiliées: Brügg, Erlach, Lengnau, Leubringen, Lyss, Neuenstadt, Nidau, Pieterlen und Péry

53	Art der Erledigung der Klagen Genre de règlement des litiges	Klagen eingereicht durch — Plaintes déposées par								Insgesamt En tout
		Arbeitgeber — Patrons				Arbeitnehmer — Ouvriers				
		Streitwert — Valeur en litige								
		Bis moins de 300 Fr.	Mehr als plus de 300 Fr.	Unbe- stimmt non fixée	Total	Bis moins de 300 Fr.	Mehr als plus de 300 Fr.	Unbe- stimmt non fixée	Total	
Klage geschützt — Plaintes acceptées	10	2	—	12	22	13	1	36	48	
Klage teilweise gesch. — Plaintes acceptées partiellem.	3	1	—	4	25	16	—	41	45	
Klage abgewiesen — Plaintes déboutées	1	—	—	1	24	7	—	31	32	
Ohne Verhandlung erledigt — Liquidées hors séance	46	11	—	57	146	68	36	250	307	
Durch Vergleich, Rückzug, Anerkennung nach Verhandl. Liquidées par retrait, reconnaissance après séance	11	3	—	14	29	16	1	46	60	
Durch Nichteintreten wegen Unzuständigkeit — Cas d'incompétence	—	—	—	—	1	4	1	6	6	
Unerledigte und auf 1961 übertragene Klagen — Non liquidées et reportées à 1961	—	—	—	—	5	2	—	7	7	
Zusammen 1960	71	17	—	88	252	126	39	417	505	
Ensemble 1959	48	12	1	61	256	153	28	437	498	

Abzahlungsverkäufe mit Eigentumsvorbehalt 1960 Ventes sous réserve de propriété
 Art der Gegenstände und Herkunftsort — Genre de marchandise et lieu de provenance

54 Warengattung — Genre de marchandise Herkunftsort — Lieu de provenance	Verträge Pactes		Forderungsbetrag Montant		Anzahlung Acompte		Verträge mit einem Forderungsbetrag von Pactes d'un montant de			Verträge Pactes 1959
	Zahl Nombre	o/o	in - en Fr.	o/o	in - en Fr.	o/o	1-500	501-2000	2001 und mehr et plus	
							Fr.	Fr.	Fr.	
Mobiliar — Mobilier	585	31,2	1 535 365	29,0	151 479	9,9	82	205	298	446
Musikinstrumente — Instruments de musique ¹⁾	540	28,8	762 504	14,4	38 301	5,0	151	346	43	386
Nähmaschinen — Machines à coudre	51	2,7	34 381	0,6	2 614	7,6	11	40	—	74
Geschäfts- und Bureau-Einrichtungen — Installations de bureau	57	3,0	451 537	8,5	97 494	21,6	7	24	26	56
Gewerbliche Maschinen — Machines industrielles	22	1,2	499 768	9,4	158 827	31,8	1	2	19	23
Fahr- und Motorräder — Vélos et motocycles	145	7,7	71 814	1,4	7 271	10,1	105	39	1	148
Personen- und andere Automobile — Automobiles	353	18,8	1 709 636	32,3	254 312	14,9	1	52	300	360
Staubsauger — Aspirateurs à poussière	46	2,4	27 268	0,5	1 793	6,6	16	30	—	69
Verschiedenes — Divers	78	4,2	204 165	3,9	21 813	10,7	8	52	18	82
¹⁾ Inkl. Radio- und Fernsehapparate — Y compris appareils de radio et de télévision. Total	1877	100	5 296 438	100	733 904	13,9	382	790	705	1644

Herkunft — Provenance

Biel - Bienne	1038 Verträge/pactes oder/ou les	55,3 o/o	Zürich	129 Verträge/pactes oder/ou les	6,9 o/o
Bern - Berne	57 Verträge/pactes oder/ou les	3,0 o/o	Genève - Lausanne	37 Verträge/pactes oder/ou les	2,0 o/o
Basel - Bâle	93 Verträge/pactes oder/ou les	5,0 o/o	Uebrig Schweiz D'ailleurs en Suisse	523 Verträge/pactes oder/ou les	27,8 o/o

Abzahlungskäufe mit Eigentumsvorbehalt — Ventes sous réserve de propriété
 Uebersicht 1939—1960 Aperçu

55 Jahr - Année	Zahl der Verträge Pactes	Forderungssumme Montant		Anzahlung Acompte		Mittelwert pro Vertrag Prix moyen par pacte	
		Fr.	Index	Fr.	%	Fr.	Index
1939	770	776 800	100	163 100	21	1008	100
1941	870	522 200	67	107 800	21	916	91
1942	760	708 400	91	184 500	26	932	93
1943	740	899 700	116	166 500	19	1216	121
1944	839	993 900	128	185 100	19	1185	118
1945	920	1 325 400	170	234 500	18	1440	143
1946	1020	1 676 700	216	333 900	21	1644	163
1947	990	2 097 200	270	499 400	24	2218	220
1948	875	1 821 800	235	425 400	23	2082	206
1949	1062	2 080 500	268	489 200	24	1959	194
1950	1429	2 481 900	320	520 400	21	1737	172
1951	1583	2 523 981	325	533 878	21	1594	158
1952	1421	3 153 434	406	730 133	23	2219	220
1953	1487	3 227 496	415	811 196	25	2170	215
1954	1570	3 869 915	498	979 494	25	2465	244
1955	1577	4 576 701	589	1 250 347	27	2902	288
1956	1575	5 128 389	660	1 480 136	29	3256	323
1957	1694	5 311 102	684	1 370 151	26	3135	311
1958	1530	4 729 362	609	1 084 693	23	3091	307
1959	1644	4 416 214	569	467 272	11	2686	266
1960	1877	5 296 438	682	733 904	14	2822	280

Brandfälle 1960 Incendies

56 Brandobjekte — Bâtiments et autres objets sinistrés	Anzahl der Brände nach Ursachen — Nombre d'incendies selon les causes							Schaden- summe Montant des dégâts Fr.
	Brand- stiftung Cause criminelle	Fahr- lässigkeit Négligence	Defekte Anlagen Installations défectueuses	Selbst- entzündung Allumage spontané	Elektro- schäden Electricité	Ursache unbekannt Cause inconnue	Insgesamt En tout	
Wohngebäude — Maisons d'habitation	—	7	1	16	1	—	25	72 865.—
Wohn- und Geschäftsgebäude — Immeubles commerciaux avec logements	—	8	—	2	1	—	11	5 230.—
Industriegebäude — Immeubles industriels	—	2	—	2	—	—	4	3 240.—
Andere Brandobjekte — Autres objets sinistrés	—	1	—	—	3	—	4	2 085.—
Total	—	18	1	20	5	—	44	83 420.—

Die Gewerbebetriebe in der Stadt Biel
(Ergebnisse der Eidg. Betriebszählung vom 25. August 1955)

Betriebe und Beschäftigte nach Wirtschaftsgruppen und ausgewählten Betriebsarten

Wirtschaftsgruppen — Groupes économiques	Betriebe — Exploitations						Beschäftigte - Personnes occupées		
	Total	Hilfsbetriebe Exploitations annexes	Unternehmungen mit einem Betrieb Exploitations simples	Doppelbetriebe Exploitations combinées	Hauptbetriebe Exploitations principales	Zweigbetriebe Succursales	Insgesamt — En tout		
							Total	Männlich Sexe masculin	Weiblich Sexe féminin
Alle Betriebe — En tout	2956	25	2458	156	85	257	30 292	20 536	9756
<i>Wirtschaftsgruppen — Groupes économiques</i>									
Industrie und Handwerk — Industries et métiers	1301	12	1159	50	45	47	18 286	12 154	6132
Herstellung von Nahrungsmitteln — Fabrication de produits alimentaires	162	2	121	24	9	8	743	514	229
Herstellung von Spirituosen und Getränken — Fabrication de spiritueux et d'autres boissons	2	—	2	—	—	—	15	13	2
Tabakindustrie — Industrie du tabac	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Textilindustrie — Industrie textile	9	—	9	—	—	—	19	3	16
Herstellung von Kleidern, Wäsche und Schuhen — Fabrication de vêtements, de lingerie et de chaussures	200	—	196	3	1	—	405	157	248
Bearbeitung von Holz und Kork — Mise en œuvre du bois et du liège	90	—	83	4	2	1	562	517	45
Kinderwagen, Spielwaren, Sportgeräte — Voitures d'enfants, jouets, engins de sport	2	—	2	—	—	—	6	4	2
Papierindustrie — Industrie du papier	4	—	4	—	—	—	65	33	32
Graphisches Gewerbe — Arts graphiques	85	1	82	2	—	1	877	626	251
Herstellung und Bearbeitung von Leder ohne Schuhe) — Fabrication et mise en œuvre du cuir (à l'exception de la chaussure)	28	—	25	—	1	2	152	87	65
Kautschukindustrie, Kunststoffpresswerke — Industrie du caoutchouc, fabrication de matières plastiques	3	—	3	—	—	—	8	6	2
Chemische Industrie — Industrie chimique	11	—	10	1	—	—	155	102	53
Bearbeitung von Steinen und Erden — Mise en œuvre de la terre et de la pierre	20	1	19	—	1	—	116	102	14
Metallindustrie — Industrie métallurgique	135	1	112	5	11	7	3 217	2 833	384
Maschinenindustrie, Apparatebau — Industrie des machines et construction d'appareils	140	—	126	4	2	8	3 096	2 724	372
Feinmechanik, medizinische Instrumente und Apparate — Mécanique de précision, instruments et appareils médicaux	37	1	33	2	2	—	308	283	25
Uhrenindustrie — Industrie horlogère	342	5	307	4	12	19	8 182	3 905	4277
Bijouterie, Gravier- und Prägeanstalten — Bijouterie gravure et frappe	17	1	15	—	1	1	174	131	43
Musikinstrumente u. -apparate, Radio- u. Fernsehapparate — Instruments et appareils de musique, appareils de radio et de télévision	14	—	10	1	3	—	186	144	42
Baugewerbe — Construction	191	1	178	7	2	4	2 785	2 754	31
Elektrizitäts-, Gas- und Wasserversorgung — Fourniture d'électricité, de gaz et d'eau	4	—	—	3	—	1	213	208	5
Grosshandel — Commerce de gros	143	—	121	10	6	6	1 099	850	249
Kleinhandel — Commerce de détail	633	1	467	30	15	121	2 335	963	1372
Banken, Finanzgesellschaften — Banques, sociétés financières	8	—	3	—	—	5	283	252	31
Versicherungen — Assurances	32	—	25	—	—	7	200	164	36
Immobilien, Vermittlung, Interessenvertretung — Sociétés immobilières, bureaux de conseils et agences	120	—	101	1	1	17	511	300	211
Verkehr, Post, Telephon, Radio — Transports, poste, téléphone, radio	59	2	22	11	2	24	2 157	1 995	162
Gastgewerbe — Hôtellerie	216	—	170	37	1	8	1 240	418	822
Gesundheits- und Körperpflege — Hygiène, soins personnels	189	—	169	5	8	7	831	303	526
Private Schulen und Erziehungsinstitute — Etablissements d'instruction et d'éducation privés	4	—	5	—	—	—	23	8	15
Sport, Theater, Film — Sports, théâtres, cinémas	17	—	14	2	1	—	162	109	53
Uebrige — Autres	39	9	24	—	4	10	167	56	111

Les exploitations industrielles, artisanales et commerciales de la ville de Bienne
(résultats du recensement fédéral des entreprises du 25 août 1955)

Exploitations et personnes occupées d'après les groupes économiques

Beschäftigte — Personnes occupées															
Inhaber, Pächter Propriétaires actifs; fermiers-gérants		Angestellte - Employés				Arbeiter - Ouvriers						Lehrlinge - Apprentis			
		Kaufmännische commerciaux		Technische techniques		Gelernte qualifiés		Angelernte semi-qualifiés		Ungelernte non qualifiés		Kaufmännische de commerce		Gewerbliche d'industrie	
Männlich Sexe masculin	Weiblich Sexe féminin	Männlich Sexe masculin	Weiblich Sexe féminin	Männlich Sexe masculin	Weiblich Sexe féminin	Männlich Sexe masculin	Weiblich Sexe féminin	Männlich Sexe masculin	Weiblich Sexe féminin	Männlich Sexe masculin	Weiblich Sexe féminin	Männlich Sexe masculin	Weiblich Sexe féminin	Männlich Sexe masculin	Weiblich Sexe féminin
1965	424	3062	3000	1772	166	5945	980	4271	2266	2573	2471	146	352	805	97
959	178	1319	1158	1102	73	4107	654	2656	1816	1332	2113	36	100	623	40
144	9	32	198	8	—	210	—	18	2	40	13	1	7	61	—
3	—	2	2	1	—	—	—	6	—	—	—	1	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
2	7	—	1	—	—	1	7	—	—	—	1	—	—	—	—
90	109	12	11	5	—	36	65	9	34	1	7	1	2	3	20
78	3	27	21	32	—	248	6	39	6	56	—	1	5	36	4
1	—	2	1	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—
3	—	10	2	—	—	5	—	9	7	5	21	1	2	—	—
73	4	79	50	41	1	276	7	34	13	45	161	4	9	74	6
23	1	9	8	1	—	13	7	9	51	2	27	—	1	—	—
3	—	—	2	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—
3	3	28	27	8	1	11	—	41	1	10	17	1	4	—	—
17	4	12	6	4	—	27	—	26	2	16	—	—	1	—	1
108	5	251	138	237	2	789	1	823	154	481	65	9	19	135	—
118	4	312	173	286	3	888	—	619	88	305	89	8	15	188	—
34	3	18	12	19	—	131	3	25	3	17	3	—	1	39	—
238	26	466	474	418	65	1379	555	962	1413	366	1706	7	30	69	8
12	—	30	20	11	1	45	3	21	12	3	2	2	4	7	1
9	—	29	12	31	—	46	—	14	30	4	—	—	—	11	—
181	—	66	24	192	1	1090	—	301	1	827	—	4	5	93	—
—	—	21	5	39	—	75	—	38	—	35	—	—	—	—	—
92	9	378	188	37	—	93	4	154	11	66	11	28	26	2	—
347	126	327	1004	39	15	54	55	85	20	76	10	24	138	11	4
—	—	225	24	—	—	—	—	3	—	—	—	24	7	—	—
19	—	141	21	—	—	—	—	—	—	—	—	4	15	—	—
79	5	159	164	6	—	—	—	1	—	50	—	5	42	—	—
16	1	370	127	183	4	337	—	967	2	41	11	21	17	40	—
110	49	32	178	42	13	81	63	33	327	103	189	—	—	17	3
132	45	8	64	56	24	69	181	8	32	14	129	—	1	18	50
2	1	—	5	6	8	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—
9	5	11	11	69	25	4	1	13	8	3	3	—	—	—	—
19	5	5	27	1	3	12	22	12	49	6	5	—	—	1	—

Betriebe nach Wirtschaftsgruppen und Zahl der Beschäftigten
(Ergebnisse der Eidg. Betriebszählung vom 25. August 1955)

Exploitations d'après les groupes économiques et le nombre des personnes occupées
(résultats du recensement fédéral des entreprises du 25 août 1955)

58 Wirtschaftsgruppen — Groupes économiques	Zahl der Betriebe ¹⁾ mit Beschäftigten ²⁾ Nombre des exploitations ¹⁾ ayant personnes ²⁾							Arbeitskräfte in Betrieben mit Beschäftigten ²⁾ Effectif du personnel des exploitations occupant personnes ²⁾						
	1	2-5	6-10	11-50	51-100	mehr als plus de 100	Total	1	2-5	6-10	11-50	51-100	mehr als plus de 100	Total
	<i>Alle Betriebe — En tout</i>	902	1252	319	339	66	39	2918	902	3743	2385	7162	4583	11 517	30 292
Nahrungsmittel-, Getränke-, Tabakindustrie — Produits alimentaires, boissons, tabac	8	113	38	5	—	—	164	8	371	280	99	—	—	758
Textilindustrie — Industrie textile	3	6	—	—	—	—	9	3	16	—	—	—	—	19
Kleider-, Wäsche-, Schuhindustrie — Vêtements, lingerie, chaussures	144	50	3	6	—	—	200	144	130	23	111	—	—	405
Holzindustrie, Kinderwagen, Sportgeräte — Mise en œuvre du bois, voitures d'enfants, engins de sport	35	32	12	12	1	—	92	35	99	86	257	91	—	568
Papierindustrie — Industrie du papier	1	1	—	2	—	—	4	1	2	—	62	—	—	65
Graphisches Gewerbe — Arts graphiques	37	32	5	6	3	2	85	37	102	38	114	217	369	877
Leder-, Kautschukindustrie — Industrie du cuir et du caoutchouc	6	19	2	4	—	—	31	6	55	15	84	—	—	160
Chemische Industrie — Industrie chimique	4	2	2	2	—	1	11	4	5	13	31	—	102	155
Steine und Erden — Mise en œuvre de la terre et de la pierre	6	8	2	4	—	—	20	6	28	14	68	—	—	116
Metall-, Maschinenindustrie, Feinmechanik — Ind. métal. et des machines, mécanique de précision	63	116	40	68	15	8	310	63	357	310	1473	1070	3 348	6 621
Uhrenindustrie — Industrie horlogère	60	116	54	78	17	14	339	60	369	415	1673	1056	4 609	8 182
Bijouterie, Gravier- und Prägeanstalten — Bijouterie, gravure et frappe	6	5	2	3	1	—	17	6	12	14	60	82	—	174
Musikinstrumente und -apparate — Instruments et appareils de musique	3	5	1	3	1	—	13	3	11	6	102	64	—	186
Baugewerbe — Construction	39	79	21	35	11	4	191	39	241	164	856	768	717	2 785
Elektrizitäts-, Gas-, Wasserversorgung — Fourniture d'électricité, de gaz et d'eau	—	—	—	3	1	—	4	—	—	—	117	96	—	213
Grosshandel — Commerce de gros	45	49	18	22	4	1	139	45	140	132	422	258	102	1 099
Kleinhandel — Commerce de détail	250	288	51	27	2	2	620	250	804	368	509	142	262	2 335
Banken, Versicherungen — Banques, assurances	5	11	6	10	2	—	34	5	41	43	227	167	—	483
Immobilien, Vermittlung — Sociétés immobilières, bureaux de conseils et agences	44	51	12	7	2	—	116	44	151	91	113	112	—	511
Verkehr, Post, Telephon, Radio — Transports, poste, téléphone, radio	11	23	8	7	2	6	57	11	76	67	128	133	1 742	2 157
Gastgewerbe — Hôtellerie	46	119	22	23	3	—	214	46	389	154	417	234	—	1 240
Gesundheits- und Körperpflege — Hygiène, soins personnels	66	104	11	6	—	1	187	66	273	85	141	—	266	831
Private Schulen und Erziehungsanstalten — Etablissements d'instruction et d'éducation privés	3	—	1	1	—	—	5	3	—	9	11	—	—	23
Sport, Theater, Film — Sports, théâtres, cinémas	2	9	5	—	1	—	17	2	27	40	—	98	—	162
Uebrigere — Autres	18	14	3	3	—	—	39	18	44	18	87	—	—	167

¹⁾ Ohne Betriebe mit nur nebenberuflich Beschäftigten. ²⁾ Ohne gelegentlich mitarbeitende Personen.
¹⁾ Sans les exploitations n'ayant que des personnes occupées occasionnellement. ²⁾ Sans les personnes occupées occasionnellement dans l'exploitation.

59 Industriebranche — Groupe et branche d'industrie	Fabrik- betriebe Exploi- tations	Vom Fabrikgesetz erfasste Arbeiter und Angestellte Ouvriers et employés assujettis à la loi sur les fabriques								
		im Alter bis 18 Jahre âgés de moins de 18 ans		im Alter über 18 Jahre âgés de plus de 18 ans		im ganzen en tout			davon — dont	
		männlich masculin	weiblich féminin	männlich masculin	weiblich féminin	männlich masculin	weiblich féminin	Total	Lehrlinge mit Lehrvertrag Apprentis	Ausländer Etrangers
Nahrungs- und Genussmittel, Getränke — Alimentation, boissons, tabac	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Müllerei — Meunerie	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Bekleidungs- und Wäscheindustrie — Industrie de l'habillement et de la lingerie	7	1	4	26	106	27	110	137	6	58
Frauen- und Kinderkleider — Vête- ments pour femmes et enfants	2	—	3	2	23	2	26	28	4	7
Strumpfwaren — Fabrication de bas et chaussettes	1	—	—	10	29	10	29	39	—	28
Kürschnerie — Pelleterie	1	—	1	1	3	1	4	5	1	2
Reinigen, Färben, Glätten von Beklei- dungsgegenständen — Lavage, teinture, repassage	3	1	—	13	51	14	15	65	1	21
Ausrüstungsgegenstände — Objets d'é- quipement	1	—	—	18	—	18	—	18	—	—
Zeughauswerkstätten — Ateliers d'ar- senaux	1	—	—	18	—	18	—	18	—	—
Holzindustrie — Industrie du bois . . .	18	14	—	279	2	293	2	295	20	42
Sägerei, Hobelwerke, Imprägnierung, Zimmerei — Scierie, dégrossissage et rabotage, imprégnation du bois, char- penterie	3	—	—	71	—	71	—	71	—	19
Parketterie — Parqueterie	1	1	—	3	—	4	—	4	—	1
Möbelfabriken, Tapeziererei, Polsterei — Fabrication d'ameublements, ateliers de tapissiers, rembourrement	3	5	—	30	2	35	2	37	7	1
Bau- und Möbelschreinerei — Menui- serie, ébénisterie	10	8	—	169	—	177	—	177	13	20
Fässer — Tonneaux	1	—	—	6	—	6	—	6	—	1
Herstellung und Bearbeitung von Pa- pier — Industrie du papier	2	1	2	22	23	23	25	48	—	12
Papier- und Kartonwaren — Papeterie, cartonnage	2	1	2	22	23	23	25	48	—	12
Buchdruck und verwandte Industrie, Buchbinderei — Imprimerie et indus- tries connexes, reliure	15	39	9	392	191	431	200	631	66	38
Schriftgiesserei, Clichés, Holzschnitte — Fonderie de caractères d'imprimerie, clichés, gravure sur bois	3	8	—	34	—	42	—	42	12	3
Buch- und Zeitungsdruckerei — Im- primerie de livres et de journaux	8	27	1	263	85	292	86	378	46	23
Lithographie, Offsetdruck, Tiefdruck — Lithographie, offset, photogravure	2	1	—	15	—	16	—	16	3	1
Buchbinderei — Reliure, fabrication de livres pour le commerce et l'industrie	2	3	8	78	106	81	114	195	5	11
Leder- und Kautschukindustrie — In- dustrie du cuir et du caoutchouc	5	—	1	16	82	16	83	99	—	8
Sattlerei, Treibriemen, andere Leder- waren — Sellerie, courroies de trans- mission, autres articles en cuir	5	—	1	16	82	16	83	99	—	8
Chemische Industrie — Industrie chi- mique	2	—	—	44	22	44	22	66	—	—
Salze, Säuren, Düngemittel — Sels, acides, engrais	1	—	—	3	—	3	—	3	—	—
Seifen, Kerzen, Wasch- und Putzmittel — Savons, bougies, lessives, produits à polir	1	—	—	41	22	41	22	63	—	—

59 Industriezweig — Groupe et branche d'industrie	Fabrik- betriebe Exploi- tations	Vom Fabrikgesetz erfasste Arbeiter und Angestellte Ouvriers et employés assujettis à la loi sur les fabriques								
		im Alter bis 18 Jahre âgés de moins de 18 ans		im Alter über 18 Jahre âgés de plus de 18 ans		im ganzen en tout			davon — dont	
		männlich masculin	weiblich féminin	männlich masculin	weiblich féminin	männlich masculin	weiblich féminin	Total	Lehrlinge mit Lehrvertrag Apprentis	Ausländer Etrangers
Industrie der Erden und Steine — In- dustrie de la terre et de la pierre	4	—	1	45	2	45	3	48	—	10
Bearbeitung von Natursteinen — Mise en œuvre de la pierre naturelle	1	—	—	6	—	6	—	6	—	5
Töpferei, Porzellan — Poterie, por- celaine	1	—	1	12	1	12	2	14	—	3
Glasbearbeitung — Travail du verre .	1	—	—	19	—	19	—	19	—	2
Schmiegelscheiben, Schmiegel- und Glaspapier — Meules d'émeri, papier d'émeri, papier de verre	1	—	—	8	1	8	1	9	—	—
Herstellung und Bearbeitung von Metal- len — Industrie métallurgique	34	60	2	2077	171	2137	173	2310	79	684
Eisen- und Stahlwerke, Walzwerke — Fabrication du fer et de l'acier, lami- nage	1	—	—	15	—	15	—	15	—	—
Eisengiesserei, selbständig — Fonderies de fer indépendantes	2	1	—	134	—	135	—	135	1	91
Aluminiumwaren und andere Leicht- metalle — Fabrication d'articles en alu- minium et d'autres métaux légers ainsi que leurs alliages	1	—	1	42	37	42	38	80	—	6
Metallgiesserei, Armaturenfabrik, Spritzgusswerk — Fonderie de métaux, robinetterie, usine de fonte injectée . .	1	—	—	84	—	84	—	84	—	47
Andere Legierungen und Metalle — Fabrication d'autres alliages et métaux ainsi que de plomb	1	—	—	50	5	50	5	55	—	13
Drahtzieherei, Drahtwaren, Nägel, Ket- ten — Tréfilerie, fabrication d'objets en fil de fer, clous, chaînes	6	22	1	1067	97	1089	98	1187	25	373
Schrauben und Fassonteile — Fabrica- tion de vis et de pièces détachées . . .	2	4	—	22	5	26	5	31	5	5
Eisenkonstruktionen — Constructions en fer	3	6	—	73	4	79	4	83	9	16
Schlosserei, Eisenmöbel-, Kessel- und Behälterfabrikation — Serrurerie, meu- bles en fer, fabrication de chaudières et de réservoirs, installations d'aération	4	3	—	158	1	161	1	162	7	80
Stanzwerkzeuge, Messerwaren, Bestecke Etampes, coutellerie, couverts de table	4	7	—	206	7	213	7	220	9	21
Beleuchtungskörper — Lustrerie . . .	1	1	—	6	2	7	2	9	—	—
Email- und übrige Metallwaren — Ar- ticles émaillés, autres articles en métal .	2	2	—	22	6	24	6	30	—	1
Installationswerkstätten — Ateliers d'appareillage	3	14	—	145	—	159	—	159	21	25
Herstellung von Metallüberzügen — Galvanoplastie	3	—	—	53	7	53	7	60	2	6
Maschinen, Apparate, Instrumente — Machines, appareils, instruments	44	117	7	2841	304	2958	311	3269	214	563
Maschinenbau, auch mit Eisengiesserei — Construction de machines, y com- pris fonderie de fer	12	32	6	1202	258	1234	264	1498	84	175
Mechanische Werkstätten, Maschinen- reparatur — Ateliers de mécanique, ré- paration de machines	8	18	—	100	1	118	1	119	24	25
Bau, Reparatur von Eisenbahnwagen Construction et réparation de wagons de chemins de fer	2	19	—	324	—	343	—	343	37	—
Bau, Reparatur von Automobilen und Traktoren — Construction et répara- tion d'automobiles et de tracteurs . .	7	23	—	909	16	932	16	948	28	321
Bau, Reparatur von Motor- und Fahr- rädern — Construction et réparation de cycles et de motocycles	2	4	—	66	5	70	5	75	7	16

59 Industriezweig — Groupe et branche d'industrie	Fabrik- betriebe Exploi- tations	Vom Fabrikgesetz erfasste Arbeiter und Angestellte Ouvriers et employés assujettis à la loi sur les fabriques								
		im Alter bis 18 Jahre âgés de moins de 18 ans		im Alter über 18 Jahre âgés de plus de 18 ans		im ganzen en tout			davon — dont	
		männlich masculin	weiblich féminin	männlich masculin	weiblich féminin	männlich masculin	weiblich féminin	Total	Lehrlinge mit Lehrvertrag Apprentis	Ausländer Etrangers
Feinmechanische und optische Appa- rate und Instrumente — Appareils et instruments de précision et d'optique . Rechen-, Schreibmaschinen, Registrier- kassen — Machines à calculer, machines à écrire, caisses enregistreuses	4	8	1	89	6	97	7	104	14	5
Chirurgische Instrumente, Orthopädie Instruments de chirurgie et d'ortho- pédie	1	1	—	11	—	12	—	12	2	1
Elektrische Apparate, elektrotechnische Werkstätten — Appareils électriques, ateliers électrotechniques	1	1	—	10	—	11	—	11	2	—
7	11	—	130	18	141	18	159	16	20	
Uhrenindustrie, Bijouterie — Horlo- gerie, bijouterie	108	59	170	2717	3418	2776	3588	6364	68	454
Uhren- und Apparatesteine — Pierres d'horlogerie et pour appareils	9	1	5	66	201	67	206	273	—	14
Uhrenschalen aus Gold — Boîtes de montres en or	1	—	—	24	1	24	1	25	—	—
Uhrenschalen aus andern Metallen — Boîtes de montres en autres métaux	12	14	2	529	151	543	153	696	12	15
Zubehör für Uhrenschalen — Acces- soires pour boîtes de montres	1	—	—	4	3	4	3	7	—	—
Zifferblätter und Uhren gläser — Ca- drans et verres de montres	13	10	10	332	477	342	487	829	7	123
Zeiger, Federn, Spiralen — Aiguilles, ressorts et spiraux	10	4	9	158	328	162	337	499	4	48
Andere Uhrenbestandteile — Autres parties de la montre	8	5	2	88	148	93	150	243	6	3
Roh- und Gehwerke — Ebauches et mouvements	6	4	3	59	90	63	93	156	5	8
Fabrikation und Zusammensetzen von Uhren — Fabrication et terminage de la montre	44	19	139	1357	1997	1376	2136	3512	30	227
Scheideanstalten — Dégrossissage et affinage de métaux précieux	1	—	—	61	7	61	7	68	—	8
Bijouterie aus Edelmetall, Edelmetall- waren — Bijouterie en métaux pré- cieux, objets en métaux précieux	1	2	—	14	3	16	3	19	4	5
Bijouterie aus andern Metallen — Bi- jouterie en autres métaux	1	—	—	8	12	8	12	20	—	—
Bearbeitung von Edelsteinen — Mise en œuvre de pierres précieuses	1	—	—	17	—	17	—	17	—	3
Musikinstrumente — Instruments de musique	4	11	1	136	65	147	66	213	23	52
Klavierbau — Fabrication de pianos	1	—	—	33	—	33	—	33	1	2
Radio- und Fernsehapparate, Tonauf- nahmegerate, Grammophone — Appa- reils de radio, de télévision, de prise de sons et gramophones	3	11	1	103	65	114	66	180	22	50
Zentralanlagen für Kraft-, Gas- und Wasserlieferung — Production et dis- tribution d'électricité, de gaz et d'eau	2	—	—	49	—	49	—	49	—	—
Elektrizitätswerk — Usine électrique	1	—	—	2	—	2	—	2	—	—
Gaswerk — Usine à gaz	1	—	—	47	—	47	—	47	—	—
Total	247	302	197	8662	4386	8964	4583	13 547	476	1921

Arbeitsmarkt 1960 Marché du travail

60 Monat - Mois	Stellensuchende — Demandeurs d'emploi ¹⁾						Teilarbeitslose Chômeurs partiels			Ganz- und Teilarbeits- lose im ganzen Chômeurs complets et partiels en tout	Offene Stellen Places vacantes		
	Männer Hommes	Frauen Femmes	Total	davon Ganzarbeitslose dont chômeurs complets			Männer Hommes	Frauen Femmes	Total		Männer Hommes	Frauen Femmes	Total
				Männer Hommes	Frauen Femmes	Total							
Januar	22	40	32	4	—	4	6	3	9	13	121	332	453
Februar	9	18	27	3	1	4	2	4	6	10	137	358	495
März	9	6	15	4	—	4	8	2	10	14	162	449	581
April	14	9	23	7	—	7	2	1	3	10	144	347	491
Mai	13	46	29	7	2	9	1	1	2	11	123	407	530
Juni	11	27	38	5	2	7	1	1	2	9	161	365	526
Juli	25	33	58	4	1	5	5	—	5	10	138	317	455
August	7	38	45	1	1	2	—	1	1	3	156	373	529
September	6	29	35	2	—	2	—	—	—	2	160	374	534
Oktober	12	7	19	2	—	2	—	—	—	2	186	286	472
November	13	10	23	3	—	3	—	—	—	3	177	287	464
Dezember	11	36	47	2	—	2	2	2	4	6	172	359	531
Monatsmittel													
1960	13	20	33	4	0	4	2	1	3	7	153	352	505
1959	31	17	48	16	7	23	31	19	50	73	89	277	366

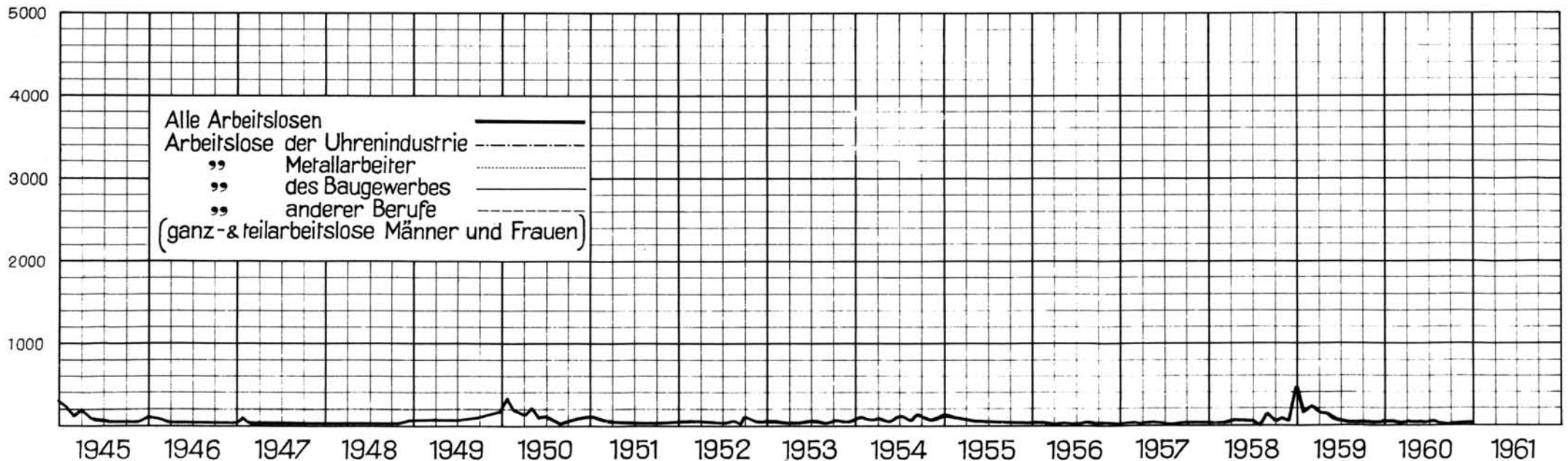
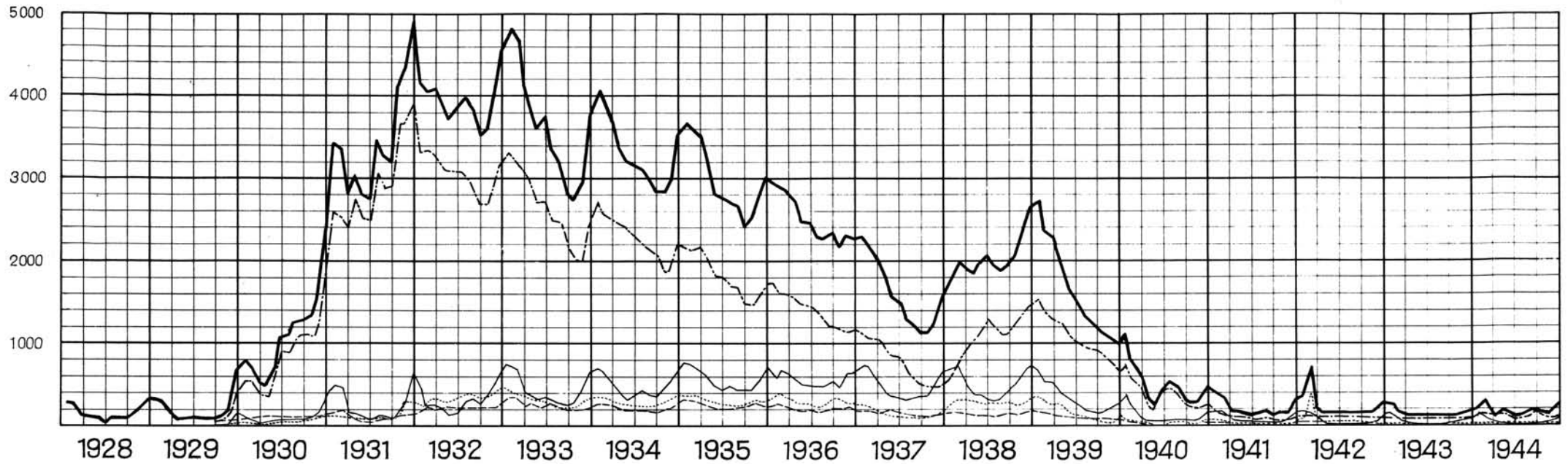
¹⁾ Inbegriffen Stellensuchende, die am Zähltag noch irgendwie beschäftigt waren — Y compris ceux qui avaient encore quelque occupation au jour du relevé.

Die Altersgliederung der Ganz-Arbeitslosen — La classification d'âge des chômeurs complets

Männer und Frauen Uebersicht 1939—1961 Aperçu Hommes et femmes

61 Altersstufen in Jahren Classes d'âge	Datum der Zählung: im Januar — Date des relevés: en janvier							
	Absolute Zahlen — Nombres absolus							
	1939	1942	1945	1950	1957	1959	1960	1961
Unter/moins de 20	17	—	—	2	—	2	—	—
20—24	131	10	2	12	—	1	—	—
25—29	215	30	1	18	—	—	1	—
30—39	473	58	17	41	1	3	—	—
40—49	401	61	31	67	—	8	1	—
50—59	359	49	29	61	—	10	1	—
60 u. mehr / et plus	415	72	46	57	3	14	1	4
Total	2011	280	126	258	4	38	4	4
	Relative Zahlen — Nombres relatifs							
	1939	1942	1945	1950	1957	1959	1960	1961
Unter/moins de 20	1	—	—	1	—	5	—	—
20—24	6	4	2	4	—	3	—	—
25—29	11	11	1	7	—	—	25	—
30—39	23	20	13	16	25	8	—	—
40—49	20	22	25	26	—	21	25	—
50—59	18	17	23	24	—	26	25	—
60 u. mehr / et plus	21	26	36	22	75	37	25	100
Total	100	100	100	100	100	100	100	100

Die Entwicklung der Arbeitslosigkeit von 1928 an.



Die Arbeitslosigkeit 1960 Le chômage

Ganzarbeitslose Männer und Frauen — Chômeurs complets hommes et femmes

62 Berufsgruppen — Groupes professionnels	Januar	Februar	März	April	Mai	Juni	Juli	August	Sept.	Okt.	Nov.	Dez.
Bergbau, Landwirtschaft, Gärtnerei, Rebbaue — Mines et carrières, agriculture et horticulture, viticulture . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Forstwirtschaft, Fischerei — Sylviculture et pêche . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Herstellung von Nahrungs- u. Genussmittel — Alimentation, boissons et tabacs	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Textilindustrie, Bekleidung — Industrie textile, habillement	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Herstellung und Bearbeitung von Leder und Gummi — Production et travail du cuir et du caoutchouc . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Herstellung und Verarbeitung von Papier, graphische Berufe — Production et travail du papier, arts graphiques	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Chemische und Kunststoffindustrie — Industrie chimique et produits synthétiques	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Metall-, Maschinen- und elektrotechnische Industrie — Industrie des métaux, des machines et de l'électrotechnique	1	—	—	1	—	—	—	—	1	1	—	—
Herstellung und Zusammensetzung von Uhren — Fabrication et terminage de montres	—	1	—	1	2	1	—	—	—	—	—	—
Herstellung von Rohwerken — Fabrication d'ébauches	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Herstellung von Uhrenbestandteilen — Fabrication de fournitures	1	1	—	1	—	—	—	—	—	1	—	1
Bijouterie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Verarbeitung von Erde, Steinen und Glas — Industrie de la terre, de la pierre et du verre	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Bearbeitung von Holz und Kork, Wohnungsausstattung — Industrie du bois et du liège, aménagement intérieur	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Bauberufe — Bâtiment	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1
Verkehrsdienst — Transports et communications . . .	—	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—
Gastgewerbliche Berufe, Anstaltspersonal — Industrie hôtelière et service d'établissements divers	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—
Hausdienst — Service de maison	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Kaufmännische und Büroberufe — Professions du commerce et des bureaux	1	1	—	—	—	2	1	—	1	—	1	—
Technische Berufe — Personnel technique	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Gesundheits- und Körperpflege — Hygiène et médecine	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Berufe des Geistes und Kunstlebens — Professions des sciences et des arts	—	—	—	—	5	4	3	2	—	—	—	—
Uebrigere Berufsarten — Autres professions	1	1	1	3	1	—	—	—	—	—	1	—
Total 1960	4	4	4	7	9	7	5	2	2	2	3	2
Total 1959	38	68	47	40	26	22	9	8	2	6	3	2

Ergebnisse der eidg. Obstbaumzählung 1951 in der Gemeinde Biel

Résultats du recensement fédéral des arbres fruitiers en 1951 pour la commune de Bienne

63 Jahr Année	Apfelbäume Pommiers	Birnbäume Poiriers	Kirschbäume Cerisiers	Zwetschgen- und Pflaumenbäume Pruniers et pruneautiers	Aprikosen- und Pfirsichbäume Abricotiers et pêchers	Quittenbäume Cognassiers	Nussbäume Noyers	Total Obstbäume Total des arbres fruitiers
1951	10 089	9 541	3 413	9 352	2 167 ²⁾	973	584	36 119
1928 ¹⁾	9 876	14 680	2 178	7 355	1 223	1 285	612	37 209
Differenz :								
absolut	213	— 5 139	1 235	1 997	944	— 312	— 28	— 1 090
in Prozent	2,2	— 35,0	56,7	27,2	77,2	— 24,3	— 4,6	— 2,9

¹⁾ Ergebnisse der bernischen Obstbaumzählung im Jahre 1928 — Résultats du recensement cantonal des arbres fruitiers de 1928

²⁾ 1951: 947 Aprikosenbäume und 1220 Pfirsichbäume — 1951: 947 abricotiers et 1220 pêchers

Ergebnisse der Anbauerhebungen 1939—1960 in der Gemeinde Biel
 Résultats des recensements des cultures 1939—1960 dans la commune de Bienne

64 Jahr Année	Zahl der Pflanzler Nombre des cultivateurs	Getreide zur Körner-gewinnung Céréales pour le grain		Knollen- und Wurzelgewächse Tubercules et racines			Gemüse Légumes	Industrie-pflanzen Plantes industrielles	Total offenes Ackerland Total terres ouvertes	Andere Gewächse, Wiesland, Ackerfütterbau, Wald Autres cultures, prairies, plantes fourragères, forêts	Gesamtfläche Surface totale
		Total	davon/dont	Total	davon/dont						
			Hafer Gerste Avoine orge		Kartoffeln Pommes de terre	Zuckerrüben Betteraves sucrières					
		a	a	a	a	a	a	a	a	a	a
1939	112	9 470	834	6032	3230	1456	1544	20	17 063	33 568	50 631
1940	124	8 719	1324	6462	3481	1894	1179	6	16 366	.	.
1941	149	10 596	2807	7283	3894	1972	1731	29	19 639	35 071	54 740
1942	167	11 100	2827	7650	4189	2026	1774	128	20 652	30 195	50 847
1943	169	11 438	3327	8583	4825	2236	1735	114	21 870	24 895	46 765
1944	173	11 055	3754	9174	5012	2606	1606	1160	22 995	24 664	47 659
1945	181	10 952	3652	8793	4579	2763	1639	1803	23 187	23 645	46 832
1946	155	11 458	3618	7483	3860	2469	1177	1790	21 908	21 409	43 317
1947	98	10 161	2766	6827	3207	2361	925	1290	19 203	21 745	40 948
1950	90	9 484	1900	6193	2753	2356	784	78	16 539	25 972	42 511
1960	54	8 448	946	4177	2039	1624	343	366	13 334	19 092	32 426

Viehbesitzer, Nutztierbestände, Geflügel und Bienenvölker
 Possesseurs et effectifs du bétail, de la volaille et des colonies d'abeilles

Die Viehzählung vom 21. April 1961¹⁾ — Recensement du bétail du 21 avril 1961¹⁾

65	Rindvieh — Bovins		Schweine — Porcs		Pferde — Chevaux		Schafe — Moutons		Ziegen — Chèvres		Geflügel — Volaille		Bienenvölker Colonies d'abeilles	
	Besitzer Possesseurs	Tierbestand Effectif	Besitzer Possesseurs	Tierbestand Effectif	Besitzer Possesseurs	Tierbestand Effectif	Besitzer Possess.	Tierbest. Effectif	Besitzer Possess.	Tierbest. Effectif	Besitzer Possesseurs	Tierbestand Effectif	Besitzer Possesseurs	Tierbestand Effectif
Biel	4	36	4	99	16	55	1	58	1	1	29	1054	34	345
Bözingen	9	121	12	134	8	12	4	40	1	3	21	498	12	143
Mett	10	163	10	203	8	13	3	14	1	1	40	735	11	140
Madretsch	1	25	4	50	6	13	3	13	—	—	29	611	7	67
Total	24	345	30	486	38	93	11	125	3	5	119	2898	64	695

Uebersicht — Aperçu

Jahr Année	Rindvieh — Bovins		Schweine — Porcs		Pferde — Chevaux		Schafe — Ziegen Moutons — Chèvres	Geflügel — Volaille	Bienenvölker Colonies d'abeilles
	Besitzer Possesseurs	Tierbestand Effectif	Besitzer Possesseurs	Tierbestand Effectif	Besitzer Possesseurs	Tierbestand Effectif			
1931	91	646	110	666	86	267	153	8799	863
1935	80	587	111	686	*	*	*	*	*
1936	70	558	87	530	80	180	120	8173	869
1937	69	591	101	569	*	*	*	*	*
1938	72	613	89	676	*	157	*	*	*
1939	67	583	86	580	*	*	*	4749	*
1940	64	557	99	621	*	*	*	4749	*
1941	62	505	91	577	62	169	161	5661	1054
1942	60	498	87	569	68	178	181	4221	*
1943	63	495	85	612	69	176	189	4847	*
1944	62	479	83	554	67	175	190	4896	*
1945	59	442	85	723	67	180	147	5589	*
1946	57	435	74	484	66	196	109	7787	1232
1947	51	397	74	505	61	189	96	7470	*
1948	46	360	59	414	58	187	*	*	*
1951	47	471	60	477	55	156	100	6616	908
1956	32	380	41	548	39	122	109	4751	756
1961 ¹⁾	24	345	30	486	38	93	130	2898	695

¹⁾ provisorische Zahlen — Chiffres provisoires

Der Telephonverkehr der Zentrale Biel 1960 Le service du téléphone du central de Bienne

67	Art — Genre	Januar	Februar	März	April	Mai	Juni	Juli
	Hauptanschlüsse — Abonnés	15 471	15 623	15 740	15 794	15 829	15 969	16 050
	Sprechstellen — Stations	23 774	23 960	24 119	24 214	24 282	24 445	24 585
	Gespräche - Conversations : Lokal - Locales	1 043 890	1 109 183	1 069 576	1 044 539	1 056 955	1 067 664	1 038 520
	Fern-Externes	1 297 432	1 398 524	1 315 678	1 435 138	1 342 442	1 408 714	1 391 730
	Total 1960	2 344 322	2 507 707	2 385 254	2 479 677	2 399 397	2 476 378	2 430 250
	Total 1959	2 153 031	2 289 816	2 074 833	2 306 249	2 175 315	2 309 823	2 189 027
	Differenz — Différence 1959/1960 . . .	183 291	217 891	310 421	173 428	224 082	166 555	241 223

	Art — Genre	August	September	Oktober	November	Dezember	Total
	Hauptanschlüsse — Abonnés	16 138	16 209	16 290	16 370	16 505	16 505
	Sprechstellen — Stations	24 726	24 811	24 920	25 027	25 200	25 200
	Gespräche - Conversations : Lokal - Locales	903 416	1 121 338	899 546	1 224 944	986 135	12 565 706
	Fern-Externes	1 280 730	1 387 482	1 478 732	1 537 110	1 513 288	16 787 000
	Total 1960	2 184 146	2 508 820	2 378 278	2 762 054	2 499 423	29 352 706
	Total 1959	1 913 369	2 389 105	2 247 048	2 524 185	2 481 758	27 053 559
	Differenz — Différence 1959/1960 . . .	270 777	119 715	131 230	237 869	17 665	2 299 147

Telegraphen- und Telephonverkehr 1935—1960 Service du télégraphe et du téléphone

68	1935	1940	1945	1950	1955	1956	1957	1958	1959	1960
Télégrammes ¹⁾										
Versand - Expédition	13 974	15 140	25 939	29 745	35 098	35 994	36 262	35 177	36 448	36 477
Empfang - Réception	14 930	15 030	25 153	28 883	31 441	32 201	32 030	28 786	30 832	31 883
Total - Au total	28 904	30 170	51 092	58 628	66 539	68 195	68 292	63 963	67 280	68 360
Téléphone										
Hauptanschlüsse - Abonnés ²⁾	3 316	3 797	5 072	7 980	11 592	12 536	13 426	14 459	15 368	16 505
Sprechstellen - Stations ²⁾ . . .	5 248	6 032	8 051	12 598	17 884	19 387	20 759	22 226	23 634	25 200
Gespräche - Conversations ³⁾	4 447 299	5 286 414	3 560 169	14 447 991	21 356 501	23 192 612	24 655 948	25 660 448	27 053 559	29 352 706
pro Abonnent - par abonné	1 341	1 392	1 688	1 810	1 842	1 850	1 836	1 775	1 615	1 778
pro Sprechstelle - par station	847	876	1 063	1 147	1 194	1 196	1 188	1 155	1 071	1 165
pro Einwohn. - par habitant	101	115	178	262	346	368	387	401	414	439
Sprechstellen auf 100 Einwohn.										
Stations pour 100 habitants . . .	11,9	13,1	16,6	22,8	28,9	30,8	32,5	34,7	36,2	37,7

¹⁾ Transitverkehr und amtliche Telegramme nicht inbegriffen — Télégrammes de service non compris.
²⁾ auf Jahresende — en fin d'année.
³⁾ ohne Durchgangsgespräche — sans les conversations de transit.

Die Telephonzentrale Biel umfasst — Communes formant le central de Bienne: Biel, Nidau, Bellmund, Tüscherz, Evillard, Ipsach, Jens, Port, mit rund 66 900 Einwohnern pro 1960 — avec environ 66 900 habitants en 1960.

Der Verkehr auf den Stationen Biel und Biel-Mett der SBB 1960
Le trafic des stations de Bienne et de Bienne-Mâche des CFF 1960

69 Stationen — Stations	Personenverkehr — Trafic des voyageurs						Güterverkehr — Trafic des marchandises			
	Ausgegebene Fahrkarten — Billets délivrés					Einnahmen Recettes Fr.	Frachtbriefe — Lettres de voiture			
	Einfache Fahrt Simple course	Hin- und Rückfahrt Aller et retour	Supple- mentsbillette Billets sup- plément.	Abon- nements	Total		Zahl - Nombre		Gewicht - Poids	
						Versand Expédition	Empfang Arrivage	Versand Expédition	Empfang Arrivage	
Biel - Bienne 1960	491 858	418 561	14 295	30 283	654 997	6 449 428.—	241 031	224 855	t	t
Biel - Bienne 1959	493 324	410 677	18 147	31 391	653 539	6 056 623.—	231 440	219 409	51 749	143 144
Zunahme - Augmentation . . .	-1 466	7 884	-3 852	-1 108	1 458	392 805.—	9 591	5 446	10 207	16 715
Mett - Mâche 1960	8 019	13 262	141	1 407	22 829	73 023.10	114 367	36 026	15 999	46 310
Mett - Mâche 1959	7 066	15 526	108	1 523	24 223	67 516.70	77 113	47 877	13 555	36 906
Zunahme - Augmentation . . .	953	-2 264	33	-116	-1 394	5 506.40	37 254	-11 851	2 444	9 404
Beide Stat. - Les deux stations: 1960	499 877	431 823	14 436	31 690	677 826	6 522 451.10	355 398	260 881	77 955	206 166
1959	200 390	426 203	18 255	32 914	677 762	6 124 139.70	308 533	267 286	65 304	180 047
Zunahme - Augmentation . . .	- 513	5 620	-3 819	-1 224	64	398 311.40	46 845	- 6 405	12 651	26 119

Gepäck- und Expressgutverkehr Bahnhöfe Biel und Biel-Mett
Trafic des bagages et des marchandises grande vitesse des gares de Bienne et Bienne-Mâche

70 Jahr Année	Biel — Bienne				Biel-Mett — Bienne-Mâche			
	Versand — Expéditions		Empfang — Arrivages		Versand — Expéditions		Empfang — Arrivages	
	Anzahl - Nombre	Gewicht - Poids	Anzahl - Nombre	Gewicht - Poids	Anzahl - Nombre	Gewicht - Poids	Anzahl - Nombre	Gewicht - Poids
1960	136 689	t 3 734	118 098	t 3 579	41 214	t 1 365	8 446	t 202
1959	143 533	3 673	126 994	3 604	63 077	1 995	9 562	212
Differenz Différence	- 6 844	61	- 8 896	- 25	- 21 863	- 630	- 1 116	- 10

Autobuslinie Biel-Meinsberg — Ligne d'autobus Bienne-Meinsberg
Uebersicht 1942—1960 Aperçu

71 Jahr Année	Zahl der — Nombre de			Einnahmen in Fr. — Recettes en francs				Ausgaben in Fr. — Dépenses en francs		
	Wagen-km km voitures	Fahrgäste — voyageurs		Total	pro Wagen-km par km voiture	pro Fahrgast par voyageur	Index	Total	pro Wagen-km par km voiture	Index
		Total	Index							
1942	57 058	105 412	100	43 786	0.77	0.37	100	46 542	0.81	100
1943	55 931	122 667	116	50 279	0.89	0.38	115	49 199	0.88	106
1944	45 128	111 367	106	45 257	1.00	0.36	103	45 008	1.00	97
1945	46 392	150 565	143	56 060	1.20	0.34	128	51 972	1.12	112
1946	72 742	203 736	193	80 769	1.09	0.37	184	67 446	0.91	145
1947	100 934	237 785	226	92 709	0.92	0.37	212	95 908	0.95	206
1948	108 064	240 091	228	97 229	0.90	0.38	222	83 128	0.76	178
1949	116 479	239 453	227	98 070	0.84	0.39	224	92 003	0.79	198
1950	116 317	217 432	206	90 746	0.78	0.39	207	86 241	0.74	185
1951	120 143	235 074	223	93 553	0.78	0.40	214	88 368	0.74	190
1952	115 848	236 196	224	109 775	0.95	0.46	251	90 154	0.78	194
1953	114 774	230 594	219	102 078	0.89	0.44	233	93 287	0.81	200
1954	113 325	207 695	197	99 459	0.88	0.48	226	85 859	0.75	184
1955	110 778	213 465	202	102 737	0.93	0.48	235	80 208	0.72	172
1956	112 759	222 769	211	109 601	0.97	0.49	250	88 347	0.78	190
1957	112 090	223 952	212	112 905	1.01	0.50	258	91 860	0.82	191
1958	107 165	216 785	206	109 956	1.03	0.51	251	86 756	0.81	186
1959	108 064	216 428	205	110 111	1.02	0.51	251	85 988	0.80	185
1960	112 554	216 412	205	117 031	1.04	0.54	267	99 480	0.88	214

Biel-Täuffelen-Ins-Bahn — Chemin de fer Bienne-Täuffelen-Anet
Betriebsergebnisse 1929—1959 Résultats d'exploitation

72 Jahr — Année	Beförderung von Transport de		Einnahmen aus Recettes de transport		Betriebs-einnahmen Recettes d'exploitation		Betriebsausgaben Dépenses d'exploitation	
	Reisenden voyageurs	Gütern Marchandises t	Personenverkehr de voyageurs Fr.	Güterverkehr und anderes Marchandises et autres Fr.	Absolut Absolues Fr.	Index	Absolut Absolues Fr.	Index
1929	279 900	19 800	158 800	93 800	252 600	100	221 800	100
1934	252 100	15 000	133 900	84 100	219 400	87	221 600	100
1936	229 800	18 700	113 200	94 100	207 300	82	205 400	93
1937	217 700	17 000	113 700	88 400	202 100	80	201 600	91
1939	253 677	21 807	119 295	105 340	224 836	89	203 282	92
1941	319 065	26 523	182 839	136 487	319 326	126	280 947	127
1945	583 808	43 903	327 976	238 236	566 212	224	457 113	206
1947	627 802	35 232	298 880	205 322	504 202	199	473 298	213
1949	595 993	26 731	313 126	175 338	488 964	193	485 820	220
1951	595 938	28 366	300 875	207 316	508 691	201	503 888	227
1953	629 216	22 815	317 341	213 639	530 980	210,2	522 546	235,6
1955	636 236	25 783	322 727	238 421	561 148	222,1	551 351	248,6
1956	659 660	23 650	320 520	248 378	569 098	225,3	602 952	271,8
1957	662 402	23 256	319 246	222 091	541 336	214,3	592 609	267,1
1958	668 518	20 561	319 950	206 337	526 487	208,4	609 494	274,8
1959	670 266	27 213	330 400	257 387	587 987	232,8	615 587	277,5

Die Dampfschifffahrt auf dem Bielersee — La navigation sur le lac de Bienne

73 Jahr Année	Reisende — Voyageurs		Fahrleistungen Courses effectuées		Betriebs-Einnahmen Recettes d'exploitation		Betriebs-Ausgaben Dépenses d'exploitation		Einnahmen pro Reisender Recettes par voyageur		Höchste Tagesleistung Personen Max. de voya- geurs trans- portés par jour
	Insgesamt Au total	Index Indice	km	Index Indice	Absolut Absolues Fr.	Index Indice	Absolut Absolues Fr.	Index Indice	Absolut Absolues Fr.	Index Indice	
1929	142 373	100	25 646	100	87 665	100	87 385	100	0.62	100	*
1935	161 507	113	41 558	162	96 559	110	89 836	103	0.57	92	*
1940	149 272	105	36 481	142	92 889	106	90 702	104	0.58	93	6113
1945	237 190	167	23 869	93	169 645	194	143 427	165	0.71	114	7374
1950	198 017	139	38 443	150	202 378	231	191 978	220	1.02	164	6433
1951	190 821	134	38 055	148	203 929	233	175 366	201	1.06	171	6478
1952	196 909	138	38 593	150	230 083	262	218 763	250	1.17	189	5785
1953	221 315	155	44 628	174	274 182	313	244 433	280	1.23	198	6501
1954	212 346	149	47 815	186	256 889	293	236 463	271	1.20	194	7683
1955	223 416	157	48 325	188	272 631	311	256 249	293	1.22	197	6149
1956	215 462	151	45 592	178	279 659	319	267 035	306	1.29	208	6311
1957	235 462	165	45 888	179	302 178	345	272 123	311	1.28	206	7529
1958	267 812	188	47 670	186	344 307	393	330 760	379	1.28	206	6940
1959	280 675	197	54 635	213	367 797	420	368 944	422	1.31	211	7245
1960	244 367	172	53 302	208	332 719	402	374 692	429	1.44	232	7854

Drahtseilbahn Biel-Leubringen — Funiculaire Bienne-Evilard¹⁾

74 Jahr Année	Verkehrsleistung — Trafic				Betriebsergebnis — Résultat d'exploitation ²⁾			
	Berg- und Talfahrten Montées et descentes		Beförderte Personen Personnes transportées		Einnahmen — Recettes		Ausgaben — Dépenses	
	Total	pro Tag par jour	Total	pro Tag par jour	Total	Index	Total	Index
1950	55 152	151	1 188 635	3257	216 160	100	193 618	100
1951	55 470	152	1 205 494	3303	211 460	98	198 023	102
1952	57 610	157	1 128 451	3083	246 754	114	209 937	108
1953	59 010	162	1 130 519	3097	283 341	131	181 751	94
1954	58 866	161	1 078 999	2956	259 998	120	193 009	100
1955	58 810	161	1 010 529	2769	248 822	115	192 545	99
1956	60 608	166	1 033 764	2824	250 122	116	226 565	117
1957	61 694	169	1 009 855	2767	242 019	112	197 810	102
1958	61 858	169	985 568	2700	257 429	119	200 945	104
1959	61 592	169	944 254	2587	252 049	117	231 049 ³⁾	130
1960	61 450	168	916 665	2511	251 514	116	245 993 ³⁾	127

¹⁾ Höhe der Talstation — Altitude station aval: 452 m.

Höhe der Bergstation — Altitude station amont: 694 m.

²⁾ Betriebslänge — Longueur exploitée: 920 m.

³⁾ Abschreibungen und Erneuerungskosten inbegriffen — Y compris amortissements et coûts de rénovation.

Drahtseilbahn Biel-Magglingen — Funiculaire Bienne-Macolin¹⁾

75 Jahr Année	Verkehrsleistung — Trafic				Betriebsergebnis — Résultat d'exploitation ²⁾			
	Berg- und Talfahrten Montées et descentes		Beförderte Personen Personnes transportées		Einnahmen — Recettes		Ausgaben — Dépenses	
	Total	pro Tag par jour	Total	pro Tag par jour	Total	Index	Total	Index
					Fr.		Fr.	
1950	27 990	77	321 393	881	177 391	100	119 678	100
1951	27 614	76	322 253	883	177 242	100	131 467	110
1952	27 734	76	343 773	939	184 552	104	161 381	135
1953	27 856	76	371 682	1018	193 281	109	165 028	138
1954 ³⁾	18 666	.	288 291	790	159 033	90	189 401	158
1955	27 092	74	315 538	864	199 591	113	152 569	127
1956	27 248	74	319 228	872	198 119	112	146 229	122
1957	27 760	76	342 667	938	207 072	117	144 639	121
1958	28 056	77	361 016	990	220 096	124	149 561	125
1959	27 690	76	350 590	961	218 120	123	187 879 ⁴⁾	157
1960	27 636	75	294 117	805	187 947	106	168 788	141

¹⁾ Höhe der Talstation — Altitude station aval : 435 m. Höhe der Bergstation — Altitude station amont : 873 m.
²⁾ Betriebslänge — Longueur exploitée : 1681 m.
³⁾ Vom 1. März bis 25. Juni Autobusbetrieb (Bahnbaubau). — Du 1er mars au 25 juin service d'autobus (transformations).
⁴⁾ Abschreibungen und Erneuerungskosten inbegriffen — Y compris amortissements et frais de renouvellement.

Flugplatz Biel¹⁾ — Aérodrome de Bienne¹⁾

76 Jahr — Année	Motorflug — Vol à moteur			Segelflug — Vol à voile	
	Anzahl Flüge ³⁾ Nombre de vols	Dauer (in Std.) ²⁾ Durée (en h.)	Passagiere Passagers	Anzahl Starte Nombre de décollages	Dauer (in Std.) Durée (en h.)
a) Privatluftverkehr — Aviation sportive					
1948	4096	711	3966	181	5 h. 15'
1949	4857	602	3028	728	45 h. 06'
1950	2091	750	1771	577	53 h. 29'
1951	3243	735	2599	459	50 h. 20'
1952	2078	551	1423	524	135 h. 40'
1953	3246	—	1305	383	208 h. 55'
1954	2376	—	1212	504	191 h. 52'
1955	4317	—	1439	358	78 h. 46'
1956	4342	—	1247	474	100 h. 48'
1957	7254	—	1062	1023	194 h. 47'
1958	9331	—	1274	1388	233 h. 53'
1959	10947	—	1056	889	233 h. 56'
1960	10698	—	1415	1669	394 h. 18'
b) Bedarfsverkehr : Rundflüge — Trafic à la demande : vols circulaires					
1953	247	—	248	—	—
1954	213	—	249	—	—
1955	477	—	630	—	—
1956	280	—	368	—	—
1957	694	—	449	—	—
1958 ⁴⁾	1894	—	1722	—	—
1959	276	—	172	—	—
1960	356	—	243	—	—

¹⁾ Kein Linienverkehr — Aucun trafic de lignes
²⁾ Ab 1953 nicht mehr erfasst — Plus relevée depuis 1953
³⁾ Ab 1957 : Anzahl Bewegungen — Dès 1957 : Nombre de déplacements
⁴⁾ Vom 2.—21. Juli 1958 Eidg. Schützenfest in Biel — Du 2 au 21 juillet, organisation à Bienne de la Fête fédérale de tir

Der Bieler Fremdenverkehr im Jahre 1960

L'activité hôtelière en l'année 1960

Im vergangenen Jahr sind in Biel 59 395 Gäste abgestiegen, davon 35 955 Schweizer und 23 440 Ausländer. Die Zunahme gegenüber 1959, als Biel insgesamt 55 134 Gäste beherbergte, beträgt 7,7 %. Das Statistische Amt zählte ferner im letzten Jahr total 114 626 Logiernächte, verglichen mit 103 512 im Vorjahr. Bei 16 geöffneten Hotelbetrieben mit einer durchschnittlichen Zahl 658 verfügbaren Gastbetten betrug die mittlere Bettenbesetzung 47,6 %. 1959, als ebenfalls 16 Betriebe, jedoch mit durchschnittlich 578 verfügbaren Gastbetten gezählt wurden, erreichte die Bettenbesetzung, die seit 1951 in einem ständigen Rückgang begriffen ist, 49,1 %.

Naturgemäss werden die höchsten Gästezahlen in den Sommermonaten registriert, von denen letztes Jahr der August mit 7524 Gästen, 12 914 Logiernächten und einer Bettenbesetzung von 62,9 % die beste Frequenz auswies. Er wird mit Abstand gefolgt von den Monaten Juli, September, Juni und Oktober, in denen die Zahl der Logiernächte zwischen 10 100 und 11 000 liegt.

Die ausländischen Gäste kamen zum grössten Teil aus den folgenden Ländern: Deutschland, 6992 Ankünfte oder 29,8 % aller ausländischen Gäste, Frankreich, 4619 Ankünfte oder 19,7 %, Italien, 2279 Ankünfte oder 9,7 %, England und Irland, 1757 Ankünfte oder 7,5 %, USA, 1288 Ankünfte oder 5,5 %.

L'an passé 59 395 personnes sont descendues dans les hôtels biennois, soit 35 955 Suisses et 23 440 étrangers. Par rapport à 1959 au cours duquel Bienne hébergea 55 134 hôtes, l'accroissement est de 7,7 %. En outre, l'office de statistique dénombra l'an dernier 114 626 nuitées au total contre 103 512 l'année précédente. Compte tenu de 16 hôtels ouverts disposant d'un nombre moyen de 658 lits, l'occupation moyenne des lits s'est élevée à 47,6 %. En 1959, les exploitations hôtelières étant également au nombre de 16, 578 lits disponibles furent dénombrés en moyenne alors que l'occupation des lits qui est en régression permanente depuis 1951, atteignait 49,1 %.

Il va de soi que le nombre le plus élevé des hôtes fut enregistré dans les mois d'été, août de l'an dernier en accusa 7524, 12 914 nuitées pour une occupation de lits de 62,9 %, soit la plus forte fréquentation. Quant aux mois de juillet, septembre, juin et octobre, l'écart d'avec août se marque par un nombre de nuitées entre 10 100 et 11 000.

Les hôtes étrangers proviennent principalement des pays suivants: Allemagne, 6992 arrivées ou 29,8 % de tous les hôtes étrangers, France, 4619 arrivées ou 19,7 %, Italie, 2279 arrivées ou 9,7 %, Angleterre et Irlande, 1757 arrivées ou 7,5 %, USA, 1288 arrivées ou 5,5 %.

Der Fremdenverkehr im Jahr 1960 — L'industrie hôtelière en 1960

77 Monat Mois	Geöffnete Betriebe Hôtels ouverts	Anzahl verfügbare Gastbetten Nombre de lits d'hôtes disponibles	Ankünfte — Arrivées				Logiernächte — Nuitées		Bettenbesetzung ¹⁾ Lits occupés ¹⁾ %	
			Schweizer Suisses	Ausländer Etrangers	Total 1960	Total 1959	Total 1960	Total 1959	1960	1959
Januar	17	661	2 562	935	3 497	3 228	7 512	6 817	36,7	44,1
Februar	17	661	2 643	1 050	3 693	3 380	7 672	6 848	40,0	46,9
März	17	661	3 153	1 138	4 291	3 777	8 738	7 080	42,6	43,8
April	16	649	2 703	1 823	4 526	4 260	9 099	8 129	46,7	51,9
Mai	16	649	3 214	1 707	4 921	5 012	9 744	8 814	48,4	54,5
Juni	16	649	3 799	2 434	6 233	5 189	10 628	9 135	54,6	58,3
Juli	16	649	2 707	3 125	5 832	5 113	10 923	9 041	54,3	49,3
August	16	664	3 234	4 270	7 524	6 824	12 914	11 937	62,7	62,9
September	16	664	3 028	2 909	5 937	6 179	10 754	10 742	54,0	55,0
Oktober	16	664	3 394	1 898	5 292	5 124	10 132	10 111	49,2	49,7
November	16	664	3 082	1 261	4 343	3 932	9 238	7 942	46,4	40,4
Dezember	16	664	2 416	890	3 306	3 116	7 272	6 916	35,3	34,0
Total Jan.-Dez.	16	658	35 955	23 440	59 395	55 134	114 626	103 512	47,6	49,1

¹⁾ Bezogen auf die verfügbaren Betten — Calculé sur la base des lits disponibles

Der Fremdenverkehr 1960 L'industrie hôtelière
Uebersicht nach Herkunftsländern — Aperçu selon les pays de provenance

78 Herkunftsgebiet Pays de provenance	Ankünfte — Arrivées												Insgesamt En tout	Verhältniszahlen - Nombres relatifs
	Januar	Februar	März	April	Mai	Juni	Juli	August	Sept.	Oktober	Nov.	Dez.		
Deutschland - Allemagne	221	246	329	683	534	837	808	1134	951	690	318	221	6992	29,8
Frankreich - France	214	247	185	321	223	402	677	1110	504	288	268	180	4619	19,7
Italien - Italie	99	112	167	178	212	160	208	385	204	191	203	160	2279	9,7
Oesterreich - Autriche	49	77	71	78	72	52	71	118	157	69	113	38	965	4,1
England - Angleterre, Irland	59	59	42	99	136	256	310	379	192	131	52	42	1757	7,5
USA - Etats Unis d'Amér.	57	71	76	97	144	125	168	193	139	105	52	61	1288	5,5
Niederlande - Pays-Bas	56	44	28	45	66	133	146	201	122	61	32	27	961	4,1
Belgien - Belgique	31	37	40	65	60	94	332	240	72	38	48	29	1086	4,6
Luxemburg - Luxembourg	5	4	1	—	5	5	8	14	4	6	3	3	58	0,3
Spanien - Espagne	16	20	46	21	42	30	46	59	61	63	26	23	453	1,9
Portugal	8	10	5	16	1	6	5	38	16	15	4	—	124	0,5
Dänemark - Danemark	6	5	7	47	27	60	86	21	117	55	7	4	442	1,9
Schweden - Suède	14	25	15	42	35	37	69	154	31	24	41	10	497	2,1
Norwegen - Norvège	5	3	4	9	2	7	3	1	12	4	2	1	53	0,2
Finnland - Finlande	6	7	3	6	6	66	8	15	5	3	—	8	133	0,6
Tschechoslowakei	—	—	—	—	—	1	3	1	110	1	—	5	121	0,5
Ungarn - Hongrie	1	—	6	—	—	2	4	2	2	1	4	3	25	0,1
Sowjetunion - U.R.S.S.	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	1	—	3	0,0
Polen - Pologne	1	1	—	—	1	1	2	3	3	2	—	1	15	0,1
Rumänien - Roumanie	—	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	3	0,0
Jugoslawien - Yougoslavie	5	5	15	6	3	4	6	5	6	3	1	3	62	0,3
Griechenland - Grèce	8	6	11	5	5	17	8	22	12	5	2	4	105	0,5
Bulgarien - Bulgarie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0,0
Türkei - Turquie	9	4	3	—	15	1	3	8	5	5	—	5	58	0,3
Kanada - Canada	8	11	12	8	10	8	7	17	9	9	9	7	115	0,5
Zentralamerika, Mexiko - Amérique centr., Mexique	9	—	—	2	4	15	6	3	9	2	—	—	50	0,2
Argentinien - Argentine	2	1	4	6	5	5	6	11	6	14	8	—	68	0,3
Brasilien - Brésil	5	9	2	7	15	11	12	10	9	9	6	4	99	0,4
Uebrigtes Südamerika - Autres pays Amérique Sud	5	9	12	10	13	6	6	13	13	5	6	3	101	0,4
Vereinigte arabische Republik République arabe unie	9	4	2	4	3	4	9	10	17	5	3	8	78	0,3
Tunesien, Algerien, Marokko Tunisie, Algérie, Maroc	—	5	7	2	—	1	13	10	11	2	2	4	57	0,2
Südafrikanische Union - Union sud-africaine	3	3	—	3	7	4	9	3	11	8	2	—	53	0,2
Uebrigtes Afrika - Autres pays d'Afrique	—	—	3	5	1	1	6	2	13	5	2	6	44	0,2
Indien, Pakist. - Inde, Pakist.	3	3	3	12	11	20	24	33	20	19	15	6	169	0,7
Israel - Israël	2	6	1	5	4	8	14	9	4	6	4	3	66	0,3
Japan - Japon	2	3	4	2	8	17	8	8	10	33	11	5	111	0,5
Uebrigtes Asien - Autres pays d'Asie	16	9	23	20	24	11	24	32	38	19	15	13	244	1,1
Australien und Ozeanien - Australie et Océanie	1	3	10	19	13	7	10	5	13	1	1	3	86	0,4
Ausland - Pays étrang. total	935	1050	1138	1823	1707	2434	3125	4270	2909	1898	1261	890	23 440	100,0 ¹⁾
Schweiz - Suisse, Liechtenstein	2562	2643	3153	2703	3214	3799	2707	3254	3028	3394	3082	2416	35 955	60,5
Gäste total - Hôtes au total	3497	3693	4291	4526	4921	6233	5832	7524	5937	5292	4343	3306	59 395	.
Verhältniszahlen - Nombres relatifs	5,9	6,2	7,2	7,6	8,3	10,5	9,8	12,7	10,0	8,9	7,3	5,6	.	100,0

¹⁾ Die ausländischen Ankünfte betragen 39,5% der Gesamtgästepzahl
Les arrivées d'hôtes étrangers forment les 39,5% des arrivées totales

Der Fremdenverkehr — L'industrie hôtelière

Uebersicht 1941—1960 Aperçu

79 Jahr Année	Geöffnete Betriebe Hôtels ouverts	Anzahl verfügbare Gastbetten Nombre de lits d'hôtes disponibles	Ankünfte — Arrivées			Logiernächte — Nuitées			Betten- besetzung ¹⁾ Lits occupés ¹⁾
			Schweizer Suisse	Ausländer Etrangers	Total	Schweizer Suisse	Ausländer Etrangers	Total	
1941	18	490	35 045	1 592	36 637	61 515	3 457	64 972	36,3
1942	17	457	36 074	1 488	37 562	65 013	3 330	68 343	41,0
1943	18	478	39 610	596	40 206	79 480	1 549	81 029	46,4
1944	17	426	39 164	323	39 487	75 711	1 158	76 869	49,3
1945	17	426	43 018	8 711	51 729	86 928	13 428	100 356	64,6
1946	17	445	42 116	10 895	53 011	97 082	23 066	120 148	73,9
1947	17	453	41 195	8 406	49 601	99 455	21 924	121 379	73,4
1948	17	460	42 957	9 288	52 245	99 479	22 619	122 098	72,6
1949	17	468	40 122	9 147	49 269	81 340	21 109	102 449	59,8
1950	16	433	38 303	9 831	48 134	75 155	22 537	97 692	61,8
1951	15	442	39 757	12 074	51 831	85 951	26 695	112 646	69,9
1952	15	461	42 465	13 832	56 297	87 319	27 682	115 001	68,1
1953	15	469	42 427	14 652	57 079	82 152	27 282	109 434	63,9
1954	15	474	39 884	16 733	56 617	76 429	32 821	109 250	63,1
1955	15	470	39 562	17 349	56 911	69 939	30 084	100 023	58,4
1956	15	485	38 405	18 901	57 306	78 745	38 120	116 865	63,8
1957	15	500	37 549	20 818	58 367	81 780	37 757	119 537	65,5
1958	15	504	37 860	18 812	56 672	69 343	33 251	102 594	55,7
1959	16	578	33 790	21 344	55 134	65 160	38 352	103 512	49,1
1960	16	658	35 955	23 440	59 395	68 426	46 200	114 626	47,6

¹⁾ Bezogen auf die verfügbaren Betten — Calculé sur la base des lits disponibles

Motorfahrzeugbestand ¹⁾ in der Gemeinde Biel, Ende September Effectif des véhicules à moteur ¹⁾ dans la commune de Bienne, à fin septembre

80 Jahr Année	Motorwagen — Automobiles							Motorräder Motocyclettes				Motor- fahrzeuge insgesamt Véhicules à moteur en tout	Einwohner auf ein Motor- fahrzeug Habitants par véhicule à moteur
	Personen- wagen ²⁾ Voitures automobiles ²⁾	Autobusse Autocars	Last- wagen ³⁾ Camions ³⁾	Lieferungs- wagen ⁴⁾ Camion- nettes ⁴⁾	Spezial- wagen Voitures spéciales	Gewerbliche Traktoren Tracteurs industriels	Total	Fahrräder m. Hilfsmotor Cycles à moteur	Motorroller Scooters	Motor- räder ⁵⁾ Motocy- clettes ⁵⁾	Total		
1929	614	*	408	*	*	*	722	*	*	297	297	1019	36
1931	701	8	154	*	*	11	874	*	*	308	308	1182	32
1938	856	12	139	50	10	8	1075	*	*	197	197	1272	31
1945	170	7	116	59	17	9	378	*	*	4	4	382	115
1950	1992	17	194	135	24	12	2374	*	*	464	464	2838	17
1951	2314	16	208	172	25	15	2750	*	*	693	693	3443	14
1952	2592	18	212	188	26	13	3049	203	283	490	976	4025	12
1953	2925	19	232	180	30	15	3401	304	428	518	1250	4651	11
1954	3230	19	259	214	32	15	3769	433	500	550	1483	5252	10
1955	3610	22	272	260	34	15	4213	525	565	543	1633	5846	9
1956	4118	20	302	316	42	14	4812	623	583	515	1721	6533	8
1957	4625	19	318	353	54	14	5383	766	654	522	1942	7325	8
1958	5071	26	351	391	60	11	5910	910	701	489	2100	8010	7
1959	5329	32	354	447	70	11	6443	1146	725	456	2327	8770	6,6
1960	6143	33	379	490	78	11	7134	1141	757	404	2302	9436	6,2

¹⁾ Im Verkehr stehende Motorfahrzeuge, ohne Militärfahrzeuge und ohne Landwirtschaftstraktoren — En circulation, sans les véhicules militaires ni les tracteurs agricoles.
²⁾ Inbegriffen Jeep-Fahrzeuge — Y compris les Jeeps.
³⁾ Mit 1000 kg und mehr Nutzlast — D'une charge utile de 1000 kg et plus.
⁴⁾ Bis 999 kg Nutzlast — D'une charge utile jusqu'à 999 kg.
⁵⁾ Motorräder mit und ohne Seitenwagen — Motocyclettes avec et sans sidecar.

Motorfahrzeugbestand und Verkehrsunfälle in Biel

L'effectif des véhicules à moteur et les accidents dans la commune de Bienne

«Bagatell-Unfälle», d. h. Unfälle mit blossem Sachschaden bis zu Fr. 200.—, werden nicht mehr erfasst
Les accidents avec simples dégâts matériels jusqu'à fr. 200.— ne sont plus recensés

Jeden Herbst wird vom Eidgenössischen Statistischen Amt eine Bestandesaufnahme der Motorfahrzeuge vorgenommen. Die ermittelten Zahlen ergeben für Biel Ende September 1960 einen Bestand von insgesamt 9436 Motorfahrzeugen, darunter 6143 Personenwagen, 33 Autobusse, 379 Lastwagen, 490 Lieferungswagen, 78 Spezialfahrzeuge, 11 gewerbliche Traktoren und 2302 Motorräder (inkl. Roller und Fahrräder mit Hilfsmotor). Dazu kommen als weitere Verkehrsmittel die Fahrräder, deren Zahl im vergangenen Jahr rund 27 000 betrug.

Gegenüber 1959 hat der Motorfahrzeugpark um 666 Einheiten oder 7,6 % zugenommen, während die gesamtschweizerische Zunahme ungefähr 9 % beträgt. Seit Kriegsende hat sich die Zahl der Motorfahrzeuge in Biel mehr als versiebenfacht; sie ist heute dreimal grösser als 1950.

Auf 1000 Einwohner entfielen 1960 160 Motorfahrzeuge. Die Zahl ist grösser als in St. Gallen (138), Luzern (157) und Winterthur (151). Die schweizerischen Grosstädte weisen mit Ausnahme von Bern alle eine bedeutend grössere Fahrzeugdichte auf. Der gesamtschweizerische Durchschnitt beträgt ebenfalls 160 Motorfahrzeuge pro 1000 Einwohner. Mit anderen Worten: auf 6,2 Einwohner kam in Biel Ende September 1960 ein Motorfahrzeug, auf 9,6 Einwohner ein Personenwagen und auf 25,6 Einwohner ein Motorrad, Roller oder Fahrrad mit Hilfsmotor.

Innerhalb der Bieler Gemeindegrenzen ereigneten sich im vergangenen Jahre 539 Verkehrsunfälle, wobei 5 Personen getötet und 402 verletzt wurden. Gleichzeitig entstand ein Sachschaden von insgesamt rund Fr. 54 000.—. Die Zunahme gegenüber 1959 beträgt 8,6 % bei den Verletzten und rund 25 % beim Sachschaden, während die Zahl der Toten gleich geblieben ist. Von 1958 bis 1959 war die Zahl der Verletzten um 25,3 % zurückgegangen, die Höhe des gesamten Sachschadens blieb praktisch unverändert. Die Zahlen der Stadt Biel allein sind jedoch statistisch gesehen zu klein, als dass sich daraus irgendwelche Schlussfolgerungen in bezug auf die Auswirkungen der Geschwindigkeitsbeschränkung ziehen liesse.

Wie in den meisten anderen Jahren lässt sich eine deutliche Zunahme der Unfälle gegen Jahresmitte feststellen. Im Gegensatz zu früher haben die Unfälle jedoch erst im Dezember wieder abgenommen. Am meisten Unfälle ereigneten sich im Mai (63), im Oktober (57), im Juli (57), und im August (56), am wenigsten im Januar (21) und im März (26). Durchschnittlich kam es im vergangenen Jahr auf den Bieler Strassen monatlich zu 44,9 Unfällen (1959: 37,7). Die durchschnittliche Zahl der Verletzten beträgt im Monat 34 (31), und der Monatsdurchschnitt des Sachschadens beläuft sich auf rund Franken 45 000.— (36 000.—).

Chaque automne, le Bureau fédéral de statistique recense les véhicules à moteur. Les chiffres accusent pour Bienne, à fin septembre 1960, un effectif total de 9436 véhicules à moteur, soit 6143 automobiles, 33 autobus, 379 camions, 490 camionnettes, 78 véhicules spéciaux, 11 tracteurs industriels et 2302 motocyclettes (scooters et vélos-moteur y compris). A ceci s'ajoutent les cycles, dont le nombre s'éleva l'an dernier à quelque 27 000.

En regard de 1959, le parc des véhicules à moteur a augmenté de 666 unités, soit de 7,6 %, alors que l'accroissement s'élève pour toute la Suisse à 9 % environ. Depuis la fin de la guerre, le nombre des véhicules à moteur s'est multiplié par 7 à Bienne. Ce nombre est ce jour trois fois plus grand qu'en 1950.

On dénombre 160 véhicules à moteur pour 1000 habitants. Ce chiffre est supérieur à celui de St-Gall (138), Lucerne (157) et Winterthur (151). Toutes les grandes villes suisses, à l'exception de Berne, enregistrent une densité des véhicules plus importante. La moyenne totale suisse s'élève également à 160 véhicules à moteur pour 1000 habitants. En d'autres termes: à fin septembre 1960, on notait à Bienne un véhicule pour 6,2 habitants, une voiture automobile pour 9,6 habitants et une moto, scooter ou vélo-moteur pour 25,6 habitants.

Sur le territoire de la commune de Bienne, on dénombra l'an passé 539 accidents de la circulation au cours desquels 5 personnes furent tuées et 402 blessées. Parallèlement les dégâts matériels atteignirent un montant d'environ fr. 540 000.— au total. Par rapport à 1959, l'augmentation s'inscrit par 8,6 % pour les accidents et 25 % pour les dégâts matériels alors que le nombre des morts est resté le même. De 1958 à 1959, le nombre des blessés avait diminué de 25,3 % tandis que le montant des dégâts matériels était demeuré pratiquement inchangé. Ces chiffres de la ville de Bienne considérés du point de vue statistique sont toutefois trop minimes pour en tirer des conclusions touchant les effets de la limitation de la vitesse des véhicules.

Comme ce fut la plupart du temps le cas, une recrudescence des accidents se manifesta au milieu de l'année. Contrairement à ce qui se passait précédemment, le nombre des accidents n'a reculé qu'en décembre seulement. On enregistra le plus en mai (63), en octobre (57), en juillet (57), en août (56), et le moins en janvier (21) et en mars (26). En moyenne, l'an dernier, les accidents qui se produisirent sur les routes biennoises s'élevèrent à 44,9 par mois (1959: 37,7). Le nombre moyen des blessés s'inscrit par mois à 34 (31) et la moyenne mensuelle des dégâts matériels à fr. 45 000.— en nombre rond (36.000.—).

Verkehrsunfälle 1960 Accidents de la circulation

Art der Unfälle, Beteiligte, Folgen — Genre d'accidents, participants, suites

81 Monat - Mois	Unfälle überhaupt Accidents au total	Beteiligte — Participants							Folgen - Suites		Unfälle mit Accidents avec	
		Auto- mobiles	Motorräder Moto- cyclettes	Fahrräder Cycles	Trolleybus	Andere Fahrzeuge Autres véhicules	Alle Fahrzeuge Véhicules en tout	Fussgänger Piétons	Verunfallte Personen Personnes accidentées		Nur Sach- schaden dégâts mat. seulement	Personen- schaden blessés
									verletzt blessées	getötet tuées		
Januar	21	28	2	7	1	1	39	2	16	2	8	13
Februar	28	45	4	3	—	1	53	3	19	1	12	16
März	26	24	6	12	—	—	42	6	22	—	7	19
April	44	48	11	17	—	2	78	9	51	1	12	32
Mai	63	69	14	20	2	1	106	13	50	—	19	44
Juni	52	57	18	17	1	—	93	9	47	—	19	33
Juli	57	73	12	20	—	—	105	3	32	—	28	29
August	56	73	15	16	—	—	104	8	35	—	24	32
September	51	47	10	26	2	2	87	9	42	—	12	39
Oktober	57	71	16	11	—	—	98	10	39	1	26	31
November	52	66	13	10	—	1	90	10	38	—	21	31
Dezember	32	45	3	5	4	—	57	5	41	—	22	10
Total 1960	539	646	124	164	10	8	952	87	402	5	210	329
1959	452	530	108	148	10	9	805	65	372	5	166	286

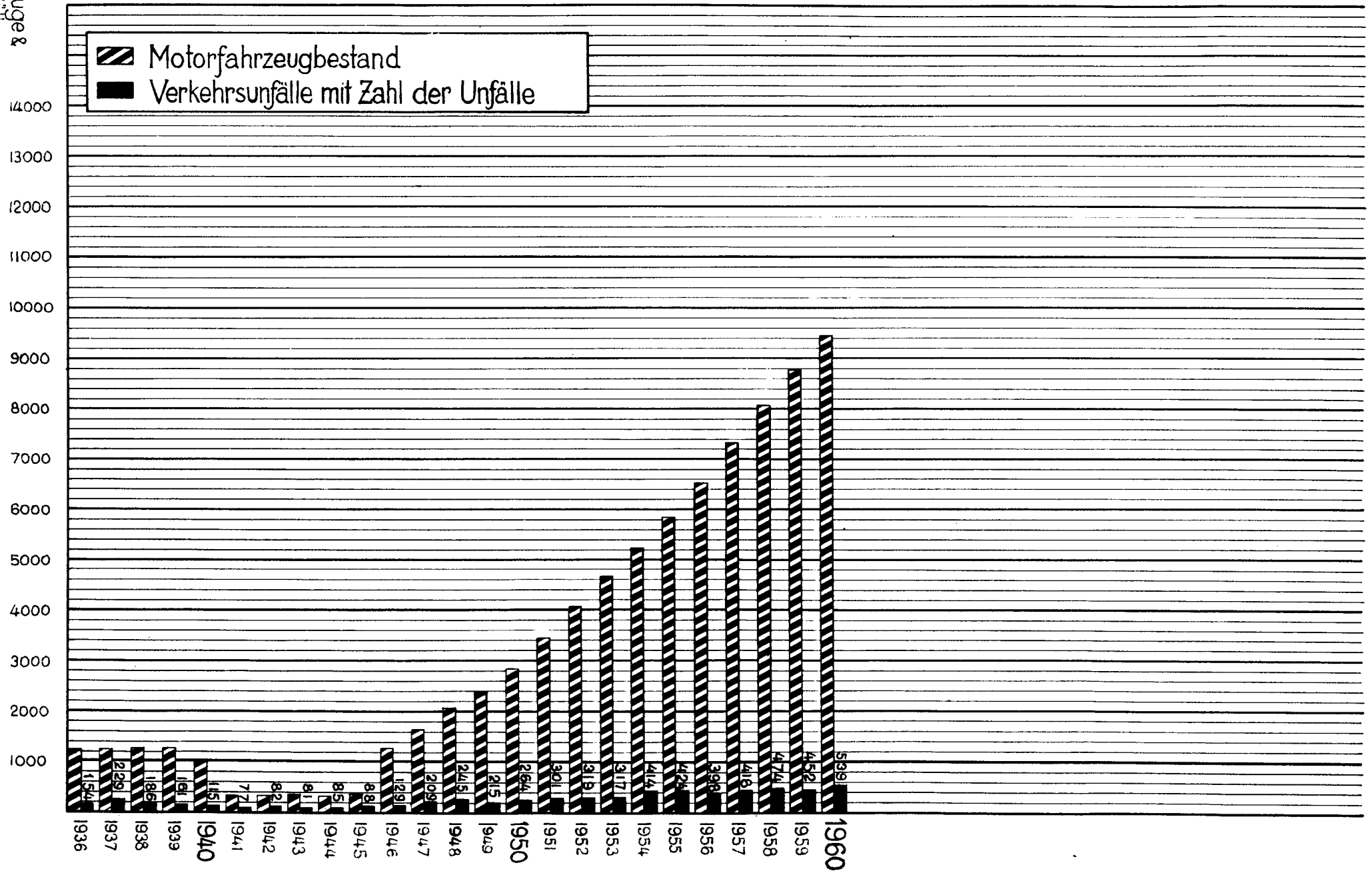
Die Gesamtzahl der Verkehrsunfälle nach Jahren, Monaten, Wochentagen und Unfallorten
Les accidents de la circulation par années, mois, jours de la semaine et lieux

82	1949	1950	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960
Monate - Mois												
Januar	12	21	16	23	17	28	19	23	18	23	23	21
Februar	10	20	14	16	14	17	25	25	14	23	18	28
März	15	20	18	16	14	21	18	23	28	31	34	26
April	10	21	26	21	29	37	47	30	36	42	33	44
Mai	21	19	27	42	35	39	40	40	37	39	44	63
Juni	31	23	27	39	36	48	44	34	54	56	49	52
Juli	21	40	37	34	39	31	39	42	43	69	47	57
August	20	25	30	35	32	51	49	44	34	41	39	56
September	23	21	32	20	26	42	46	43	54	47	54	51
Oktober	26	18	29	28	30	41	31	30	47	40	37	57
November	16	22	20	19	24	32	28	32	31	25	30	52
Dezember	10	14	25	26	21	27	38	32	22	38	44	32
Unfälle Total	215	264	301	319	317	414	424	398	418	474	452	539
Tage - Jours												
Montag	30	30	46	44	39	52	68	51	61	64	58	74
Dienstag	30	47	29	45	32	53	58	44	50	61	61	68
Mittwoch	36	24	37	47	52	66	63	55	57	73	68	71
Donnerstag	24	32	51	52	42	65	53	55	65	73	78	69
Freitag	34	39	52	45	43	60	61	62	55	70	61	90
Samstag	38	62	54	54	62	69	63	80	71	70	65	103
Sonntag	23	30	32	32	47	49	58	51	59	63	61	64
Unfälle Total	215	264	301	319	317	414	424	398	418	474	452	539
Unfallorte - Lieux												
Plätze - Places	45	38	141	120	175	219	199	186	188	182	196	216
Kreuzungen - Croisements	82	50	64	90	61	101	106	102	118	154	102	162
Gabelungen - Bifurcations	13	25	64	81	65	85	97	81	92	112	115	112
Andere Orte - Autres endroits	75	151	32	28	16	9	22	29	20	26	39	49
Unfälle Total	215	264	301	319	317	414	424	398	418	474	452	539
Zunahme absolut												
%	—12,2	22,8	14,0	6,0	—0,6	30,6	2,4	—6,1	5,0	13,4	—4,6	19,2

MOTORFAHRZEUGBESTAND UND VERKEHRSUNFÄLLE DER STADT BIEL

1936 - 1960

Zahl der
Motorfahrzeuge &
Verkehrsunfälle



STADT BIEL
 VERKEHRSUNFÄLLE
 1960



- UNFÄLLE MIT MOTORFAHRZEUGEN
- ▲ ANDERE VERKEHRSUNFÄLLE

1:10'000

Verkehrsunfälle nach Ursachen und Verschulder 1960
Les accidents de la circulation d'après les causes et les fautifs 1960

Unfallursachen beim Fahrer — Causes d'accidents dues aux conducteurs

83	Unfallursachen — Causes d'accidents	Personen- wagen Voitures automobiles	Lastwagen Camions	Motorräder Moto- cyclettes	Fahrräder Bicyclettes	Andere Fahrzeuge Autres véhicules	Total
	Nicht-Vortrittlassen — Négligence de priorité	22	3	5	6	—	36
	Ueberholen — Dépassement	27	7	13	2	2	51
	Zu schnelles Fahren — Excès de vitesse	44	2	11	6	—	63
	Fahren auf falscher Strassenseite — Circulation sur mauvais côté	29	4	3	5	—	41
	Alkohol — Effet de l'alcool	19	—	3	9	—	31
	Zu nahes Aufschliessen — Véhicules trop rapprochés	28	5	6	5	1	45
	Einbiegen in eine Strasse — Débouchés	26	3	2	4	—	35
	Mangelnde Fahrpraxis — Manque d'expérience	22	1	14	4	—	41
	Fehlerhafte Bremsen — Défectuosité des freins	1	—	2	2	—	5
	Abbiegen nach links ohne Zeichengabe — Virage à gauche sans donner d'avertissement	1	—	—	7	—	8
	Nichtbeachten von Verkehrszeichen — Inobservation de signaux	5	2	1	1	—	9
	Rückwärtsfahren — Marche-arrière	5	6	—	—	—	11
	Unvorsichtiges Oeffnen der Autotüre — Imprudence en ouvrant la portière de l'auto	3	2	—	—	—	5
	Andere Ursachen — Autres causes	27	12	38	53	3	133
	Total	259	47	98	104	6	514

Unfallursachen beim Fussgänger — Causes d'accidents dues à des piétons		Zahl der Ursachen Nombre des causes
Erwachsene — Adultes :	Unvorsichtigkeit — Inattention	15
	Angetrunkenheit — Ivresse	3
Kinder — Enfants :	Springen in Fahrzeuge — Elancement contre véhicules	4
	Springen über die Fahrbahn — Traversée imprudente de la voie publique	8
	Spielen auf der Fahrbahn — Jeux sur la voie publique	5
	Total	35

Verunfallte Lenker und Fussgänger nach Altersklassen 1960
Conducteurs et piétons victimes d'accidents, par classes d'âge 1960

84 Altersklassen in Jahren Classes d'âge en années	Lenker von — Conducteurs de								Fussgänger Piétons	
	Automobilen Automobiles		Motorrädern Motocyclettes		Fahrrädern Bicyclettes		anderen Fahrzeugen autres véhicules			
	Verunfallte Accidentés	Davon getötet Dont tués	Verunfallte Accidentés	Davon getötet Dont tués	Verunfallte Accidentés	Davon getötet Dont tués	Verunfallte Accidentés	Davon getötet Dont tués		
0 — 4	—	—	—	—	—	—	—	—	7	—
5 — 9	—	—	—	—	2	—	—	—	22	—
10 — 14	—	—	—	—	17	—	—	—	6	—
Total Kinder — Enfants	—	—	—	—	19	—	—	—	35	—
15 — 19	2	—	9	—	16	—	—	—	1	—
20 — 29	14	—	42	—	23	—	1	—	4	—
30 — 39	11	—	15	—	21	—	—	—	3	—
40 — 49	7	—	9	—	11	—	—	—	7	—
50 — 59	1	—	9	2	29	1	—	—	10	—
60 — 69	4	—	1	—	8	—	—	—	12	—
70 — 79	—	—	—	—	3	—	—	—	10	1
80 und mehr — 80 et plus	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—
Total Erwachsene — Adultes	39	—	85	2	112	1	1	—	48	1
Total Kinder u. Erwachsene	—	—	—	—	131	—	—	—	83	1
Verunfallte im ganzen — Accidentés en tout										
Lenker — Conducteurs	39	—	85	2	131	1	1	—	.	.
Mitfahrer — Compagnons	51	1	17	—	—	—	—	—	.	.
Total	90	1	102	2	131	1	1	—	83	1

Die Hauptergebnisse des Gaswerkbetriebes 1960 Les résultats d'exploitation du service du gaz

85 Monat — Mois	Gaswerk — Usine à gaz					Einnahmen — Recettes				
	Verbrauchte Kohle Houille distillée	Gesamterzeugung — Fabrication totale			Gesamtgasabgabe Livraison totale de gaz	Gas Gaz	Koks Coke	Teer Goudron	Andere Autres	Total
		Gas Gaz	Koks Coke	Teer Goudron						
	t	m ³	t	t	m ³	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Januar	957,5	548 680	690	38,3	547 080	124 435	57 341	3	5 059	186 838
Februar	926,9	517 950	647	37,0	517 150	165 002	47 576	902	8 490	221 970
März	922,7	539 050	667	36,9	538 850	157 951	39 635	2 752	3 761	204 099
April	863,2	510 840	585	34,6	511 340	124 277	20 734	3 552	7 999	156 562
Mai	848,3	507 350	607	48,6	508 150	158 400	65 007	19 475	1 767	244 649
Juni	788,4	480 810	571	39,5	480 410	155 973	59 390	17 758	4 639	237 760
Juli	826,4	479 060	600	41,3	481 160	118 675	62 082	27	1 540	182 324
August	858,8	483 250	628	38,6	484 750	150 187	56 084	7 133	1 699	215 103
September	906,5	518 680	640	39,9	514 080	185 895	64 244	3 733	12 062	265 934
Oktober	943,3	551 810	666	41,6	552 110	123 634	45 854	6 257	6 011	181 756
November	938,2	536 820	679	37,5	536 720	159 566	54 440	3 754	3 371	221 131
Dezember	957,6	564 020	729	28,7	566 520	158 882	55 593	27	8 638	223 140
1960	10 741,8	6 238 320	7 709	462,5	6 238 320	1 782 877	627 980	65 373	65 036	2 541 266
1959	10 928,9	6 185 640	7 786	542,1	6 184 340	1 772 730	581 320	75 083	55 557	2 484 690
Differenz	- 187,1	+ 52 680	- 77	-79,6	+ 53 980	+ 10 147	+ 46 660	- 9 710	+ 9 479	+ 56 576
%	- 1,71	+ 0,85	- 0,99	-14,61	+ 0,87	+ 0,57	+ 8,03	- 12,95	+ 17,05	+ 2,28

Das Gas- und Wasserhauptleitungsnetz
Le réseau des conduites principales des services du gaz et des eaux

86 Lichtweite Diamètre mm	Gaswerk — Service du gaz				Wasserversorgung — Service des eaux			
	Bestand Etat am - au 31. Dez. 1959	Veränderungen — Changements		Bestand Etat am - au 31. Dez. 1960	Bestand Etat am - au 31. Dez. 1959	Veränderungen — Changements		Bestand Etat am - au 31. Dez. 1960
		Neu verlegt Conduites nouvelles	Ausser Betrieb ges. Conduites mises hors de service			Neu verlegt Conduites nouvelles	Ausser Betrieb ges. Conduites mises hors de service	
	m	m	m	m	m	m	m	m
600	75,50	—	—	75,50	141,60	—	—	141,60
500	—	—	—	—	5 968,00	—	—	5 968,00
450	177,00	—	—	177,00	1 814,20	178,00	—	1 992,20
400	31,50	—	—	31,50	358,30	707,10	—	1 065,40
350	167,60	—	—	167,60	2 232,65	934,60	—	3 167,25
300	653,90	—	—	653,90	1 715,40	—	—	1 715,40
275	593,05	—	—	593,05	—	—	—	—
250	1 998,70	—	—	1 998,70	2 639,45	607,55	—	3 247,00
225	464,00	—	—	464,00	—	—	—	—
200	2 882,35	275,80	—	3 158,15	10 874,15	616,85	30,00	11 461,00
175/180	4 111,25	—	—	4 111,25	259,00	—	—	259,00
150	18 511,10	171,90	150,70	18 532,30	20 071,95	896,00	113,00	20 854,95
120/125	9 370,70	514,05	311,65	9 573,10	29 903,90	1 173,10	276,40	30 800,60
100	35 269,10	958,15	26,00	36 201,25	46 125,65	288,85	481,85	45 932,65
90	589,10	—	85,00	504,10	288,00	—	—	288,00
80	—	—	—	—	802,65	—	—	802,65
70/75	38 810,35	13,90	643,10	38 181,15	7 927,70	—	221,00	7 706,70
60	3 081,95	—	—	3 087,95	86,25	—	—	86,25
50	4 022,25	—	—	4 022,25	1 201,75	—	—	1 201,75
40	554,90	—	—	554,90	355,75	—	—	355,75
30	178,30	—	—	178,30	331,10	—	—	331,10
25	257,40	—	—	257,40	227,55	—	—	227,55
Total	121 806,00	1 933,80	1216,45	122 523,35	133 325,00	5402,05	1 122,25	137 604,80

Gaswerk - Erzeugung und Verbrauch 1920—1960 Usine à gaz - Production et livraison

87 Jahr — Année	Erzeugung — Production						Verbrauch — Livraison			
	Gesamtverbrauch — Utilisation totale			Gesamterzeugung — Production totale			Gasabgabe an — Livraison de gaz		Selbstverbrauch Verluste	
	Kohlen- zufuhr Achat de charbon	Kohle Charbon distillé	Koks Eigenbedarf Coke Usage propre	Gas Gaz	Koks Coke	Teer Goudron	Stadtgebiet En ville	Oeffentliche Beleuchtung Eclairage public	Nachbar- gemeinden Aux comm. voisines	Usage propre
t	t	t	m³	t	t	m³	m³	m³	m³	
1920	*	7 644,4	1947,1	2 264 100	4322,8	381,8	1 962 946	50 166	115 763	135 225
1925	*	9 537,8	1973,1	3 147 200	6547,4	523,8	2 767 127	106 849	200 473	75 351
1930	14 605,8	13 510,8	2641,1	4 468 800	9350,2	772,8	4 040 638	91 286	295 287	37 589
1935	13 582,4	13 035,4	2317,2	5 274 900	9178,6	530,9	4 762 912	68 380	328 003	113 905
1936	13 483,7	13 000,7	2186,7	5 383 500	9499,8	619,9	4 824 377	66 356	334 929	157 235
1937	13 925,8	13 435,8	2155,6	5 558 500	9385,5	605,8	4 924 094	52 530	371 576	210 700
1938	13 649,8	13 619,8	2347,5	5 637 500	9453,9	645,8	4 993 509	38 442	362 077	241 772
1939	13 979,3	13 390,3	2427,0	5 526 600	9193,3	567,2	4 880 823	33 356	372 732	241 489
1940	11 471,9	13 660,9	2343,9	6 011 700	9379,5	544,8	5 238 267	28 467	417 258	323 008
1941	11 531,3	12 259,3	2811,9	6 493 300	8964,2	395,0	5 702 067	8 984	410 637	375 112
1942	9 962,7	9 762,7	2809,0	5 908 200	7676,0	370,6	5 285 302	5 678	322 695	293 425
1943	10 569,4	8 154,4	2440,1	5 960 600	5915,3	277,0	5 242 062	2 335	297 809	417 394
1944	6 818,0	8 679,0	2738,2	6 339 700	6526,9	313,7	5 410 283	6 820	312 325	615 672
1945	4 425,0	3 907,0	2213,9	4 286 500	2703,6	123,4	3 773 838	3 270	197 350	306 822
1946	10 560,9	6 427,0	2782,5	5 594 870	4612,0	323,0	4 903 083	3 986	247 838	442 363
1947	8 461,5	9 643,5	2886,9	6 228 090	6547,7	430,1	5 438 776	5 586	293 537	467 991
1948	13 863,4	11 609,4	2957,5	6 729 550	7554,5	422,7	5 917 068	6 135	311 735	490 112
1949	12 316,5	12 316,5	3095,4	7 022 340	8067,4	413,6	6 059 388	5 109	300 365	657 478
1950	13 922,6	12 722,6	3139,4	7 128 630	9185,5	534,3	6 078 196	4 533	309 755	734 346
1951	14 941,0	13 036,0	3043,5	7 008 970	9338,3	519,3	6 384 712	4 333	325 567	294 658
1952	16 840,0	13 298,0	3076,1	7 015 940	9251,8	470,1	6 365 851	3 853	322 504	324 732
1953	11 466,5	13 263,5	3109,9	7 095 620	9570,2	501,7	6 288 391	1 835	317 488	489 606
1954	13 390,8	12 450,8	3099,1	7 069 230	9169,4	520,2	6 358 332	210	299 681	412 607
1955	11 665,3	12 700,3	3000,3	6 767 040	8898,8	558,2	6 174 456	—	306 659	252 925
1956	12 414,2	12 978,2	3192,3	6 756 430	9312,7	578,6	6 178 542	—	284 926	293 062
1957	16 214,5	12 788,4	3157,3	6 910 650	8986,9	577,8	6 185 671	—	291 582	434 397
1958	11 830,2	11 744,6	2977,2	6 619 620	8294,6	524,3	5 952 270	—	281 693	355 857
1959	8 934,5	10 928,9	2744,9	6 185 640	7786,0	542,1	5 249 000	—	259 510	675 830
1960	9 710,2	10 741,8	2884,3	6 238 320	7709,6	462,5	5 716 139	—	268 972	253 209

Städtische Wasserversorgung: Wasserbezug — Service des eaux: Débit

88 Jahr - Année	Pumpwerk Worben Station de pompage de Worben	Merlinquelle Source Merlin	Châtelquelle Source de Châtel	Leugenenquelle Source de la Leugenen	Römerquelle Source romaine	Falbringen- quelle Source de Falbringen	Fremdwasser- bezug Captée en divers endroits	Total
	m³	m³	m³	m³	m³	m³	m³	m³
1941	—	6 402 290	158 030	25 320	334 363	12 877	—	6 947 970
1942	—	6 128 350	239 350	—	328 155	13 140	—	6 725 814
1943	—	6 114 357	250 443	30 392	344 843	12 719	—	6 766 787
1944	—	6 250 465	179 735	17 744	343 442	13 997	—	6 820 676
1945	—	6 471 957	388 693	73 882	343 635	12 614	—	7 310 228
1946	—	6 740 600	14 100	126 225	344 949	15 978	—	7 260 038
1947	—	5 613 150	753 910	165 248	334 229	15 022	127 727	7 026 030
1948	—	7 130 030	65 910	86 323	345 097	14 716	11 706	7 672 178
1949	—	5 949 343	467 637	173 893	354 133	12 615	309 406	7 273 859
1950	—	6 669 223	48 390	135 197	329 379	14 191	364 375	7 565 755
1951	—	7 160 200	—	93 859	366 772	15 242	676 038	8 322 623
1952	—	6 962 165	263 052	63 912	358 726	16 338	843 039	8 522 516
1953	—	6 572 874	417 126	156 118	356 444	16 600	984 128	8 519 440
1954	716 243	6 183 456	197 111	331 678	358 750	16 350	21 249	7 841 037
1955	1 008 506	6 239 599	151 204	136 321	358 167	16 819	—	7 970 988
1956	1 578 576	6 550 547	—	124 576	360 178	15 768	—	8 639 105
1957	1 822 930	6 574 743	19 640	423 340	380 987	19 578	—	9 241 218
1958	1 987 000	6 430 560	—	379 060	394 150	19 280	—	9 210 050
1959	2 026 100	5 917 750	383 400	464 020	389 133	13 441	6	9 193 850
1960	2 097 000	6 352 600	32 390	545 860	381 603	13 377	—	9 422 830

Wasserversorgung 1960 Service des eaux

89	Ertragsmessungen - Débits			Bakteriologischer Befund — Keimzahl am 5. Tag Analyse bactériologique — Colonies au 5e jour						Temperaturmessungen in °C Température de l'eau en °C				
	Monat Mois	Merlin- quelle	Châtel- quelle	Leugenen- quelle	Merlinquelle - Source Merlin		Châtelquelle unchloriert	Römerquelle Source romaine		Leugenen- quelle	Merlin- quelle	Châtel- quelle	Römer- quelle	Leugenen- quelle
		Source Merlin	Source de Châtel	Source de la Leugenen	nicht chloriert non stérilisée	chloriert stérilisée	Source de Châtel non stérilisée	nicht chloriert non stérilisée	chlori- riert stéri- lisiert	Source de la Leugenen	Source Merlin	Source de Châtel	Source romaine	Source de la Leugenen
		Minutenliter — Litres par minute												
Januar	13 200	4510	1700	300	42	365	256	8	36	7,8	7,5	8,8	10,2	
Februar	13 200	3670	1700	810	6	490	158	6	2	8,3	7,2	8,8	10,3	
März	13 200	3890	1700	425	28	340	155	4	11	—	8,5	9,0	10,1	
April	13 200	4535	1730	410	27	525	85	13	6	8,7	8,2	9,1	10,3	
Mai	13 200	n. gem.	1500	140	11	89	75	14	1	9,8	8,8	9,5	10,9	
Juni	13 200	3770	1215	353	24	240	273	13	6	9,5	10,1	9,8	11,0	
Juli	13 200	3515	909	725	28	507	243	30	21	9,0	8,9	9,8	11,1	
August	13 200	4015	1136	902	20	757	455	14	2	9,2	8,8	9,6	11,5	
September	13 200	4315	1375	241	12	474	142	17	30	8,3	8,0	9,0	10,0	
Oktober	13 200	3810	1500	300	29	485	348	13	4	8,1	8,0	8,5	10,1	
November	13 200	3910	1515	550	15	960	93	30	—	8,1	8,0	8,5	10,0	
Dezember	13 200	3770	1393	210	4	330	130	5	—	8,5	7,0	8,6	10,0	
Mittel - Moyenne	13 200	3975	1448											

Wasserverbrauch und Abnahme — Consommation et distribution d'eau

90	Wasserverbrauch im Mittel, nur Stadt Biel Consommation moyenne, seulement ville de Bienne			Haus- anschlüsse Raccorde- ments	Wasserabnahme, nur Stadt Biel Consommation d'eau, seulement ville de Bienne Haus-, Industrie- und Bauwasser Eau potable, industrielle et pour bâtisses		Chlorgasanlage — Appareil à chlorer Chlormenge — Quantité de chlore		
	Jahr Année	pro Monat par mois	pro Tag par jour		pro Kopf der Bevöl- kerung und pro Tag par tête d'habitant et par jour	Anzahl Abonnenten Nombre d'abonnés	Bezogenes Wasser Eau consommée	Insgesamt Au total	pro m³ Wasser par m³ d'eau
		m³	m³		m³					m³	kg	gr
1946	582 418	19 138	429	4830	4726	4 034 764	584,0	0,087	
1947	563 668	18 315	399	4958	4822	4 233 852	579,8	0,090	
1948	612 869	20 149	429	5100	4964	4 481 898	599,1	0,083	
1949	583 232	19 174	402	5234	5081	4 636 470	551,5	0,086	
1950	606 066	19 925	414	5291	5163	4 710 911	576,0	0,085	
1951	665 591	21 882	445	5401	5257	4 884 787	602,0	0,082	
1952	680 090	22 359	442	5503	5407	5 305 100	895,0	0,112	
1953	678 578	22 309	433	5600	5458	5 569 714	752,0	0,108	
1954	622 367	20 461	393	5750	5579	6 191 089	648,0	0,101	
1955	628 694	20 669	389	5865	5694	5 564 702	500,0	0,077	
1956	681 796	22 445	409	5935	5784	5 607 808	650,0	0,099	
1957	729 583	23 982	427	6078	5907	5 819 254	550,0	0,0834	
1958	725 712	23 859	422	6157	5986	6 005 381	531,8	0,0827	
1959	718 031	23 609	410	6234	6063	5 564 297 ¹⁾	529,1	0,0839	
1960	743 672	24 385	412	6318	6147	6 212 926	490,1	0,0767	

Jahr Année	Pumpanlage: Geförderte Wassermenge — Station de pompage: Quantité d'eau				Pumpanlage: Stromverbrauch — Station de pompage: Force			
	Worben	Bözigen - Boujean	Beaumont	Vingelz - Tüscherz	Worben	Bözigen - Boujean	Beaumont	Vingelz - Tüscherz
	m³	m³	m³	m³	kWh	kWh	kWh	kWh
1946	—	126 225	232 012	—	—	68 680	125 329	—
1947	—	165 248	262 656	—	—	87 790	139 236	—
1948	—	91 034	255 907	—	—	48 698	135 562	—
1949	—	173 893	264 313	5 608	—	87 269	139 960	2 097
1950	—	135 197	315 443	8 172	—	66 450	165 602	2 954
1951	—	93 859	375 149	8 177	—	46 560	194 300	2 971
1952	—	63 912	374 464	12 425	—	31 340	193 800	4 889
1953	7 260	156 118	471 236	14 734	nicht gemessen	86 280	238 769	6 158
1954	716 243	331 678	485 322	15 075	441 500	155 280	253 640	6 277
1955	1 008 506	136 321	441 594	12 948	600 800	74 260	240 088	4 470
1956	1 578 576	124 576	410 116	21 772	842 200	45 230	226 940	8 935
1957	1 822 930	423 340	435 862	42 640	880 880	178 615	243 430	17 326
1958	1 987 000	379 060	405 117	46 210	996 100	164 720	226 811	19 177
1959	2 026 100	464 020	445 770	48 940	1 029 300	172 560	252 139	20 384
1960	2 097 000	545 860	419 804	54 020	1 059 500	200 720	237 500	24 655

¹⁾ Wegen Änderung der Ableseperioden der Hauswassermesser ist diese Zahl mit denjenigen früherer Jahre nicht direkt vergleichbar. — La période de relevé des compteurs s'étant modifiée, ce chiffre ne peut être comparé directement à ceux des années précédentes.

Städtische Wasserversorgung: Wasserabgabe — Service des eaux: consommation

91 Jahr - Année	Stadt Biel an Private Ville aux privés	Gemeinde Nidau Ville de Nidau	Gemeinde Tüscherz	SWG ¹⁾	öffentliche Brunnen Fontaines publiques	öffentliche Zwecke und Selbstverbrauch publique et particulière	Total
	m ³	m ³	m ³	m ³	m ³	m ³	m ³
1941	3 828 226	207 547	—	—	228 410	2 683 787	6 947 970
1942	3 901 902	217 947	—	—	243 621	2 362 344	6 725 814
1943	4 109 935	255 308	—	—	152 109	2 249 435	6 766 787
1944	4 058 976	227 268	—	—	228 660	2 305 772	6 820 676
1945	4 153 882	217 910	—	—	205 894	2 732 542	7 310 228
1946	4 499 956	274 615	—	—	205 837	2 279 630	7 260 038
1947	4 694 382	262 006	—	—	97 625	1 972 017	7 026 030
1948	4 879 739	317 750	—	—	208 147	2 266 542	7 672 178
1949	5 063 932	275 079	—	—	168 328	1 766 520	7 273 859
1950	5 100 128	292 954	—	—	164 672	2 008 001	7 565 755
1951	5 385 199	335 531	—	—	259 120	2 342 773	8 322 623
1952	5 231 667	361 433	—	—	201 527	2 727 889	8 522 516
1953	5 481 217	376 497	—	—	259 344	2 402 382	8 519 440
1954	6 191 089	372 633	—	—	251 225	1 026 090	7 841 037
1955	5 564 702	426 654	—	—	234 154	1 745 478	7 970 988
1956	5 607 808	449 274	8 271	—	332 947	2 240 805	8 639 105
1957	5 819 254	458 431	26 343	40	428 392	2 508 758	9 244 218
1958	6 005 381	469 233	32 211	60	384 443	2 318 722	9 210 050
1959	5 564 297 ²⁾	554 855	22 505	110	441 216	2 610 867 ²⁾	9 193 850
1960	6 212 926	447 331	21 427	10	460 362	2 250 774	9 422 830

¹⁾ Seeländische Wasserversorgung Gemeindeverband (SWG) — Service seeländais des eaux, association de communes

²⁾ Wegen Änderung der Ableserperioden der Hauswassermesser sind diese Zahlen mit denjenigen früherer Jahre nicht direkt vergleichbar. — La période de relevé des compteurs s'étant modifiée, ces chiffres ne peuvent être comparés directement à ceux des années précédentes.

Jährliche Energieabgabe des Elektrizitätswerkes in kWh
Distribution de courant électrique en kWh

92 Jahr Année	Allgemeines Verteilernetz Distribution générale	Strassenbahn und Trolleybus Tramways et trolleybus	Öffentliche Beleuchtung Eclairage public	Total
1901	311 300	—	—	311 300
1905	491 500	279 200	39 400	810 100
1910	808 450	238 950	69 100	1 116 500
1915	1 895 200	474 700	89 700	2 459 600
1920	4 994 700	507 000	216 000	5 717 700
1925	7 763 300	492 000	348 500	8 603 800
1930	12 953 200	684 600	498 900	14 136 700
1935	14 820 700	754 700	713 300	16 288 700
1940	22 290 600	871 300	669 500	23 831 400
1945	35 878 900	959 800	744 200	37 582 900
1950	42 658 100	1 758 400	989 300	45 405 800
1955	67 124 700	1 950 800	1 515 400	70 590 900
1956	73 134 400	2 198 900	1 614 300	76 947 600
1957	82 062 100	2 204 100	1 846 700	86 112 900
1958	87 632 300	2 334 400	1 993 600	91 960 300
1959	91 538 850	2 183 600	2 157 550	95 880 000
1960	98 904 100	2 269 600	2 146 300	103 320 000

Einnahmen aus Stromlieferungen — Recettes pour livraisons de courant

93 Jahr — Année	Einnahmen aus Energielieferung in Franken — Recettes pour livraison de courant en francs ¹⁾					
	Lichtstrom Eclairage	Kraftstrom Force	Wärmestrom Chauffage	Strassenbahn Tramways Trolleybus	Öffentliche Beleuchtung Eclairage public	Total
1900	*	*	*	*	*	16 264
1910	*	160 900	*	26 220	8 520	195 640
1920	*	1 163 500	*	50 700	54 000	1 268 200
1930	1 116 950	529 150	268 350	53 100	89 800	2 057 350
1940	1 143 950	675 300	537 150	54 250	100 450	2 511 100
1950	1 855 950	916 650	1 302 400	102 150	98 900	4 276 050
1951	2 100 300	1 033 400	1 485 650	106 600	112 350	4 838 300
1952	2 282 100	1 122 500	1 631 500	107 600	126 100	5 269 800
1953	2 341 700	1 190 600	1 758 800	103 700	132 350	5 527 150
1954	2 512 450	1 258 400	1 930 950	106 300	140 800	5 948 900
1955	2 637 600	1 363 300	2 140 950	112 550	151 500	6 405 900
1956	2 766 800	1 483 850	2 346 150	109 950	.	6 706 750
1957	3 020 000	1 647 700	2 650 300	110 200	.	7 428 200
1958	3 074 750	1 667 800	3 015 200	116 720	.	7 874 450
1959	3 076 300	1 705 750	3 070 470	109 230	.	7 961 750
1960		8 816 280		107 320	.	8 923 600

¹⁾ Ab 1956 ohne öffentliche Beleuchtung — Dès 1956 sans l'éclairage public.

Die öffentliche Beleuchtung — L'éclairage public

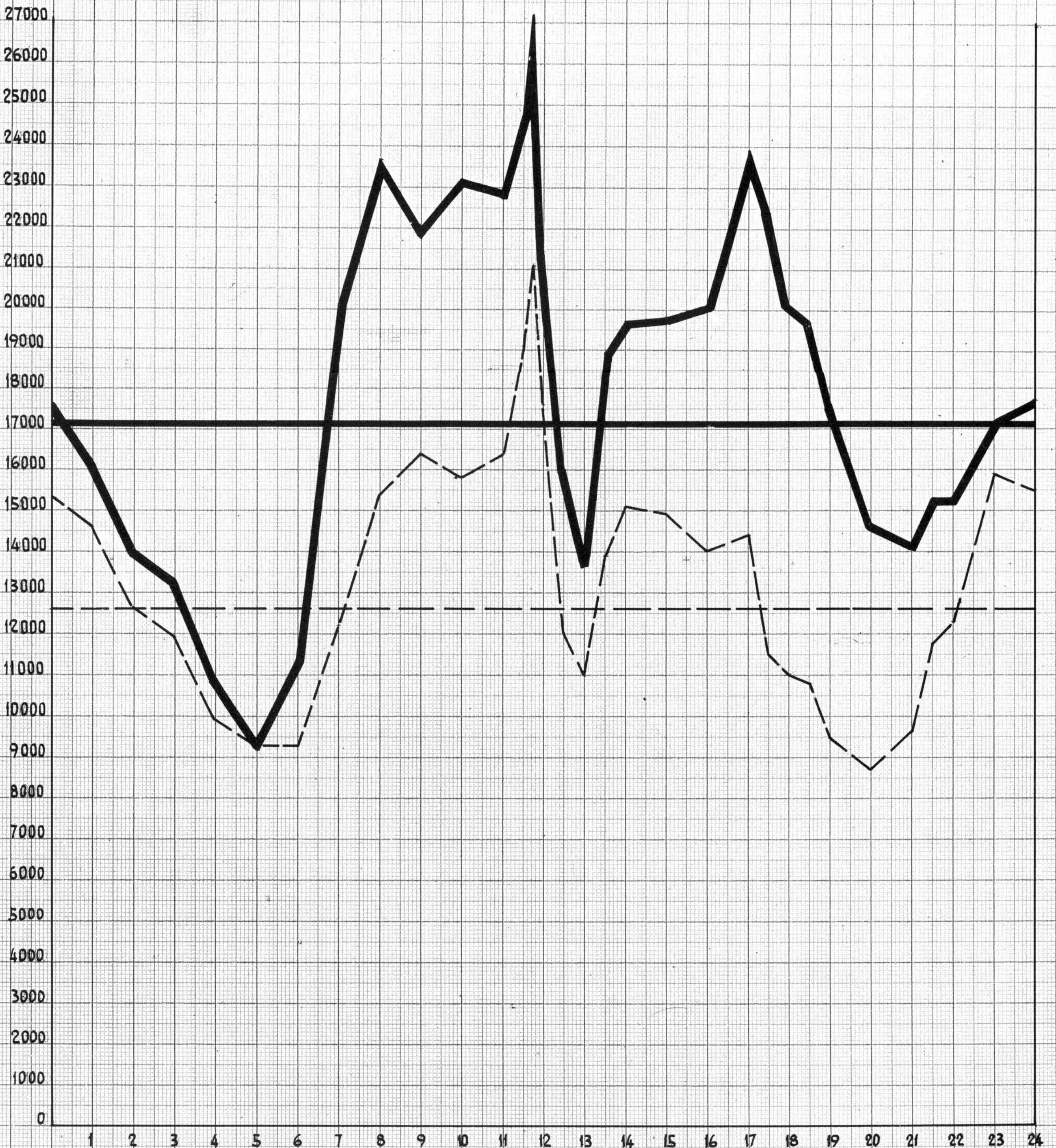
94 Jahr Année	Glühlampen — Lampes à incandescence												Leuchtstoffröhren inkl. Drossel Tubes fluorescents y compris stabilisateurs				Quecksilberdampf lampen inkl. Drossel Lampes à vapeur de mercure y compris stabilisateurs			Total Lampen Total des lampes
	Leistung in Watt — Puissance en Watt												15	25	40	50	135	265	420	
	10	15	25	40	60	100	150	200	300	500	1000	1350								
1955	165	24	408	53	29	97	771	117	461	277	28	1	—	8	—	504	—	—	—	2943
1956	165	24	406	51	27	125	753	186	552	284	28	1	—	14	3	540	13	1	—	3173
1957	165	22	406	41	34	136	758	206	576	253	30	1	—	52	19	636	34	74	18	3461
1958	165	22	411	41	34	148	772	213	601	208	30	—	—	88	34	614	58	247	32	3718
1959	165	22	414	413	33	162	762	215	595	218	34	—	3	108	48	667	124	332	31	4046
1960	165	—	132	101	26	177	752	213	607	219	34	—	3	104	57	740	198	351	33	3912

ELEKTRIZITÄTSWERK DER STADT BIEL

Tagesbelastungen in KW 1960

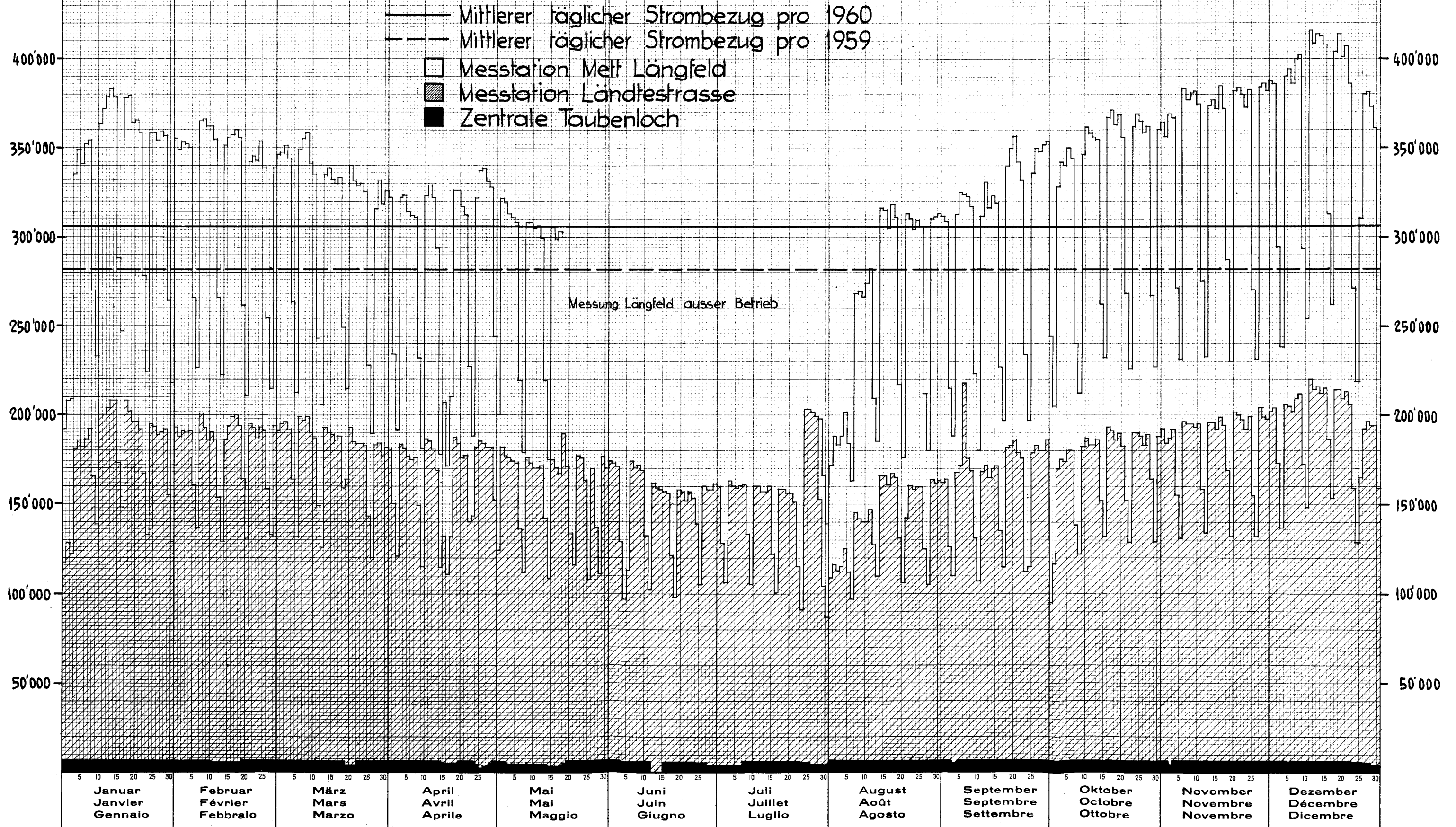
— Wintertag 14. Dez. 1960
- - - Sommertag 18. Mai 1960

KW



ELEKTRIZITÄTWERK DER STADT BIEL

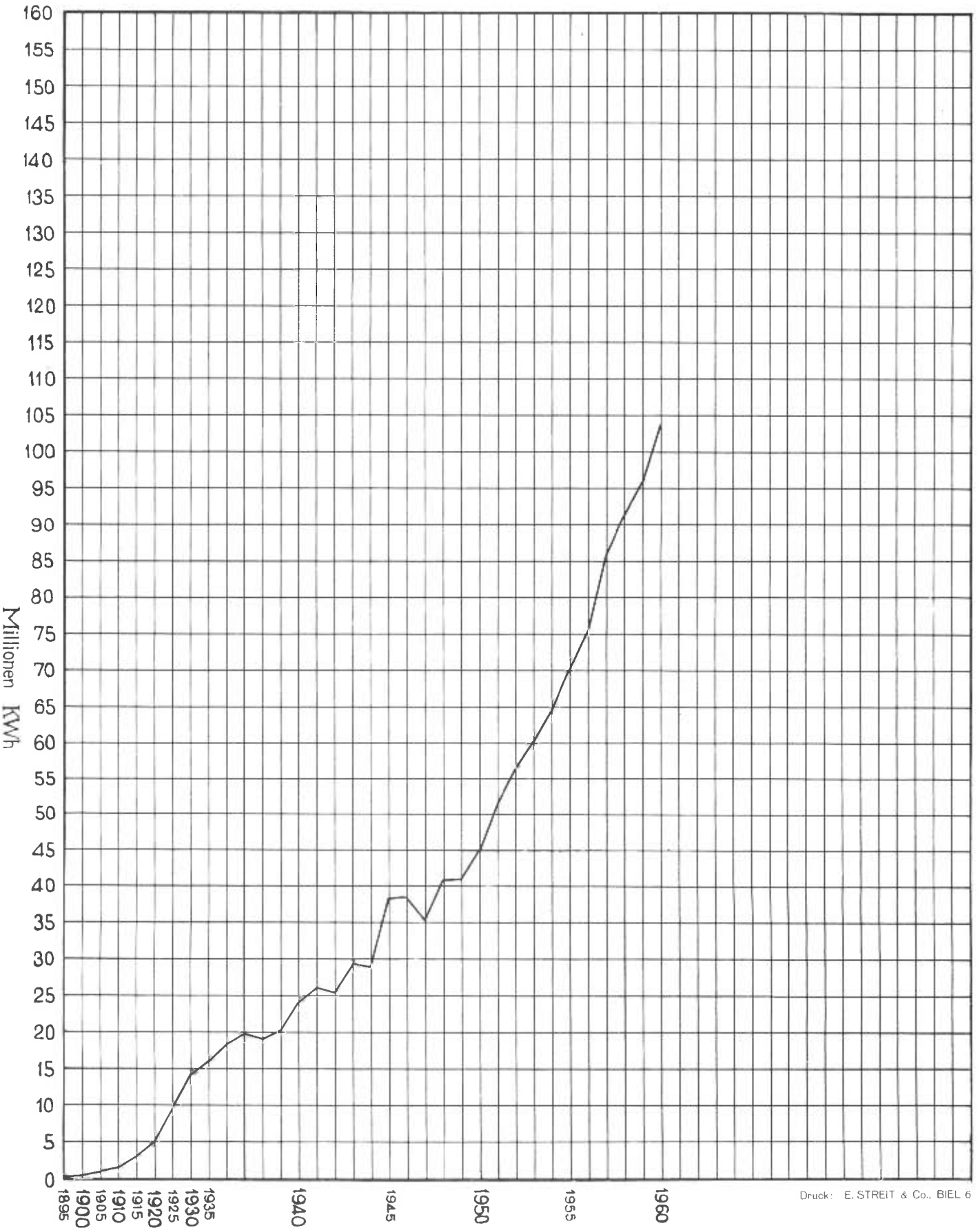
Täglicher Strombezug in KWh pro 1960



ELEKTRIZITATSWERK DER STADT BIEL

JÄHRLICHE ENERGIEABGABE

ERMITTELT AUS DEN ZÄHLERN DER ABONNENTEN



Trolleybus: Zusammenstellung des Stromverbrauches 1959—1960
Aperçu de la consommation de courant électrique 1959—1960

95 Monat Mois	Stromverbrauch in Kilowattstunden Consommation de courant en kW-heures		Stromkosten Frais du courant		Geleistete Wagenkilometer der Triebwagen und Anhänger Km-voitures des automotrices et remorques		Kilowattstunden pro Wagenkilometer kW-heures par km-voiture		Rappen pro Wagenkilometer Centimes par km-voiture	
	1959	1960	1959	1960	1959	1960	1959	1960	1959	1960
	Januar	217 180	591 660	10 859.—	29 583.—	125 045	122 470	1,74	1,68	8,7	8,4
Februar	191 520	9 576.—		108 344		113 619	1,77	8,8		
März	176 650	8 832.50		111 678		115 941	1,58	7,9		
April	496 240	486 350	24 812.—	24 317.50	106 866	107 535	1,53	1,50	7,6	7,5
Mai					110 159	109 842				
Juni					106 150	105 928				
Juli	485 700	488 210	24 285.—	24 410.50	108 837	109 104	1,47	1,53	6,4	7,6
August					113 074	105 588				
September					107 457	104 953				
Oktober	617 270	580 100	30 863.50	29 005.—	108 502	112 595	1,83	1,73	9,0	8,7
November					109 246	105 838				
Dezember					119 730	116 148				
Total	2 184 560	2 146 320	109 228.—	107 316.—	1 335 088	1 329 561	1,64	1,61	8,2	8,0

Trolleybus: Betriebsübersicht 1943—1960 Aperçu d'exploitation

96 Jahr Année	Zahl der Rechnungskilometer Nombre de kilomètres-voitures comptabilisés ¹⁾	Beförderte Personen — Personnes transportées					Betriebsergebnis - Résultat d'exploitation		Einnahmen - Recettes		Ausgaben pro Wagenkilometer Dépenses par km/voiture
		Insgesamt Au total	pro Bahnkilometer par kilomètre de ligne	mit Billetten avec billets	mit Abonnements avec abonnements	pro Wagenkilometer par km/voiture	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	3) pro Passagier par voyageur	pro Wagenkilometer par km/voiture	
1943	271 969	1 653 812	486 414	680 758	973 054	6,08	300 845.—	224 726.—	18,2	110,5	82,6
1944	213 176	1 523 421	448 006	582 797	940 624	7,15	273 288.—	200 559.—	17,9	128,2	94,1
1945	210 016	1 729 132	508 568	602 244	1 126 888	8,23	305 616.—	224 347.—	17,7	145,5	106,8
1946	378 250	2 569 886	755 849	880 912	1 688 974	6,79	452 184.—	298 439.—	17,6	119,5	78,9
1947	363 217	2 590 704	761 971	844 026	1 746 678	7,13	515 046.—	395 956.—	19,9	141,8	109,0
1948	444 379	3 135 993	664 671	1 057 869	2 078 124	7,06	670 296.—	470 434.—	21,4	150,8	105,9
1949	1 036 642	6 002 577	508 693	2 077 599	3 924 978	5,79	1 307 046.—	1 109 617.—	21,7	126,1	107,0
1950	1 035 575	5 980 041	506 783	2 037 145	3 942 896	5,77	1 311 837.—	1 152 539.—	21,9	126,6	111,3
1951	1 039 137	6 616 795	560 745	2 060 522	4 556 273	6,37	1 362 567.—	1 187 138.—	20,6	131,1	114,2
1952	1 055 687	6 468 316	548 162	2 424 610	4 043 706	6,13	1 667 800.—	1 311 057.—	25,8	158,0	124,2
1953	1 050 107	6 265 786	530 998	2 367 109	3 898 677	5,97	1 601 854.—	1 242 935.—	25,5	152,5	118,4
1954	1 065 168	6 277 941	532 028	2 393 662	3 884 279	5,89	1 594 480.—	1 259 897.—	25,4	149,7	118,3
1955	1 146 980	6 560 927	533 408	2 478 499	4 082 428	5,72	1 664 564.—	1 361 838.—	25,4	145,1	118,7
1956	1 284 695	6 918 934	520 220	2 755 586	4 163 348	5,39	1 846 890.—	1 500 848.—	26,7	143,8	116,8
1957	1 253 013	7 505 777	564 344	2 863 952	4 641 825	5,99	1 915 056.—	1 634 916.—	25,1	152,8	130,5
1958 ²⁾	1 310 551	8 100 809	609 083	3 069 325	5 031 484	6,18	2 083 963.—	1 777 823.—	25,3	159,0	135,6
1959	1 276 102	7 344 945	552 251	2 748 151	4 596 794	5,76	1 838 868.—	1 785 677.—	24,5	144,1	139,9
1960	1 324 715	7 635 802	574 120	2 864 972	4 770 830	5,76	1 937 336.—	1 934 775.—	24,8	145,4	145,5

1) Bis Ende 1956: Effektiv geleistete km der Triebwagen und Anhänger. Ab 1957: Nur Rechnungskilometer, d. h. gefahrene km mit Personenbeförderung der Triebwagen zuzüglich die Hälfte der effektiv geleisteten km der Anhänger. — Jusqu'à fin 1956: Nombre de kilomètres effectués par les automotrices et les remorques. — Dès 1957: Nombre de kilomètres-voitures comptabilisés, c'est-à-dire, nombre de kilomètres effectués par les automotrices avec voyageurs et la moitié des kilomètres effectués par les remorques.

2) Vom 2.—21. Juli 1958 fand in Biel das Eidgen. Schützenfest statt. — Du 2 au 21 juillet 1958, organisation à Bienne de la Fête fédérale de tir.

3) Bezogen auf die Einnahmen aus dem Personenverkehr. — Calculées sur la base des recettes du trafic voyageurs.

Trolleybus: Betriebsergebnis 1960 — Aperçu d'exploitation 1960

Bahnlänge 13,3 km — Longueur exploitée 13,3 km

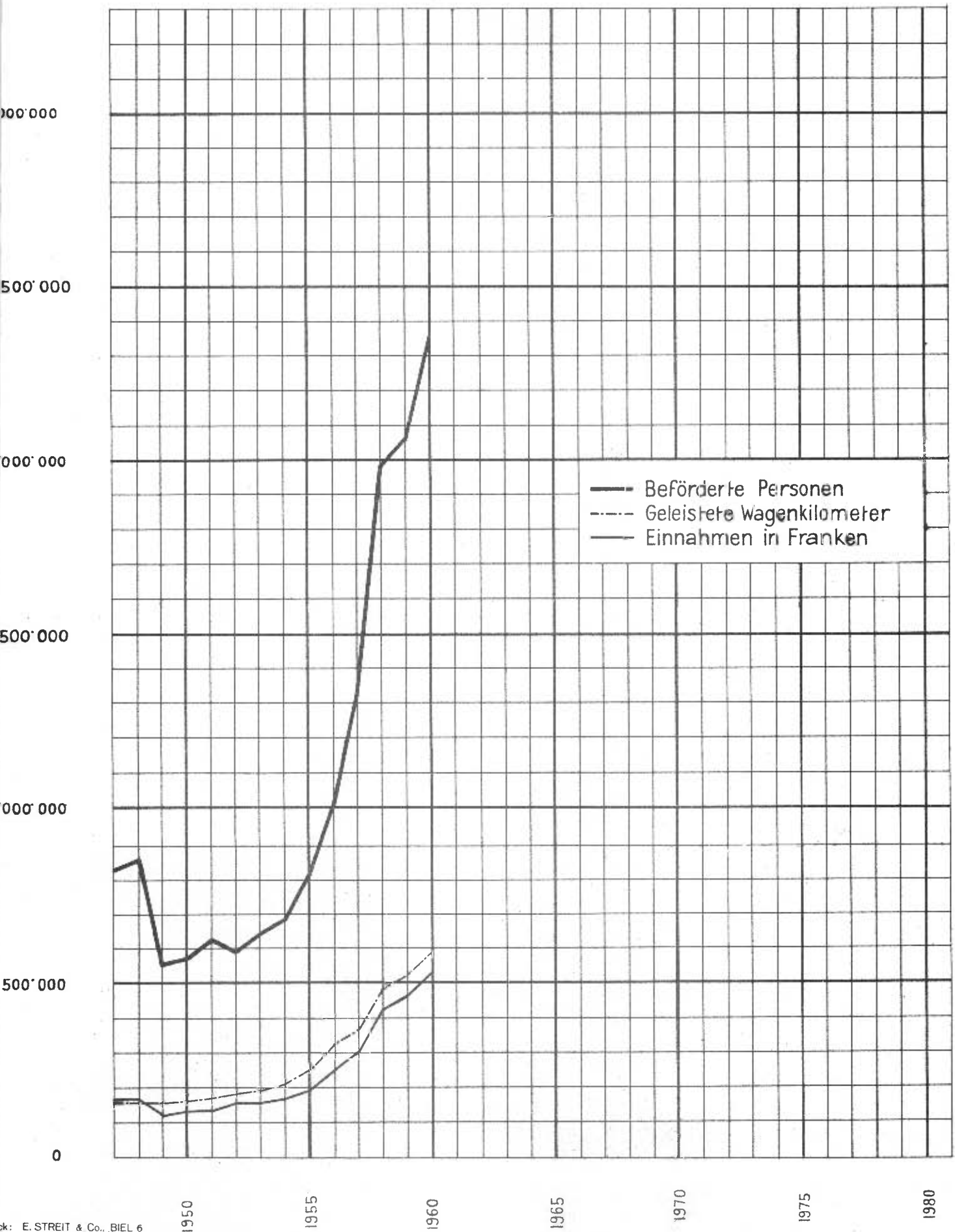
97	Zahl der Rechnerkilometer Nombre de kilomètres-voitures comptabilisés	Beförderte Personen — Personnes transportées			Einnahmen — Recettes							
		Insgesamt Au total	mit Billetten avec billets	mit Abonnemen- ten avec abon- nements	aus dem Personen- verkehr du trafic voyageur			pro Reisenden par voyageur	Verschiedene Einnahmen Recettes diverses	Insgesamt Au total	pro Wagen/km par km/ voiture	pro Bahn/km par km/ligne
					Fr.	Cts	Fr.					
Januar	121 027	741 943	32,9	61,7	177 993.80	24,0	3 457.—	181 150.80	148,0	13 620		
Februar	113 287	668 180	33,2	66,8	154 384.35	23,1	255.—	154 639.35	136,1	11 627		
März	113 605	626 361	38,0	62,0	156 702.35	25,0	6 030.—	162 732.35	141,6	12 236		
April	106 689	582 660	39,8	60,2	144 696.75	24,8	2 641.—	147 337.75	137,0	11 078		
Mai	109 531	570 243	40,3	59,7	140 950.60	24,7	1 663.—	142 613.60	129,8	10 722		
Juni	105 736	547 959	41,9	58,1	137 023.25	25,0	2 938.—	139 961.25	131,2	10 523		
Juli	108 756	555 273	43,5	56,5	138 996.90	25,0	786.—	139 782.90	128,1	10 509		
August	105 363	573 148	40,4	59,6	140 899.45	24,6	1 869.—	142 768.45	135,2	10 735		
September	104 790	609 433	39,5	60,5	152 034.50	24,9	8 879.—	160 913.50	153,3	12 098		
Oktober	112 385	674 296	36,9	63,1	162 187.40	24,0	2 822.—	165 009.40	146,6	12 406		
November	105 589	683 093	35,5	64,5	160 939.—	23,6	2 551.—	163 490.—	154,5	12 292		
Dezember	113 957	803 013	35,0	65,0	235 952.65	29,4	984.—	236 936.65	204,0	17 814		
Total 1960	1 324 715	7 635 802	37,7	62,3	1 902 761.—	24,8	34 575.—	1 937 336.—	145,4	145 660		
1959 ¹⁾	1 276 102	7 344 945	37,4	62,6	1 801 295.10	24,5	37 573.55	1 838 868.65	144,1	138 260		

Autobusdienst: Betriebsergebnisse 1960 Service d'autobus: Aperçu d'exploitation

98	Monat Mois	Geleistete Wagen- kilometer Nombre de kilomètres-voitures	Konzessionierter Verkehr — Parcours concessionné					Einnahmen — Recettes			
			Beförderte Personen — Personnes transportées			Einnahmen — Recettes			aus dem Fernverkehr du service d'excursions	verschiedene Einnahmen Recettes diverses	Insgesamt au total
			Insgesamt au total	mit Billetten avec billets	mit Abonnemen- ten avec abon- nements	aus dem konzess. Verkehr du parcours concessionné	pro Reisender par voyageur	pro Wagen- kilometer par km/ voiture			
Januar	51 092	223 140	29,6	70,4	47 870.70	21,4	93,7	3 965.—	6 921.—	58 756.70	
Februar	48 264	211 254	28,6	71,4	42 390.80	20,0	87,8	7 767.—	4 603.—	54 760.80	
März	49 092	209 316	30,1	69,9	43 386.50	20,7	88,4	5 655.—	5 411.—	54 152.50	
April	46 788	174 850	35,4	64,6	38 880.60	22,2	83,1	5 266.—	4 981.—	49 027.60	
Mai	47 826	170 913	34,4	65,6	36 993.20	21,6	77,3	14 315.—	4 637.—	55 965.20	
Juni	46 496	161 417	34,4	65,6	37 368.20	23,1	80,3	31 420.—	4 689.—	73 477.20	
Juli	48 188	167 431	39,1	61,9	40 440.90	24,1	83,9	14 847.—	3 994.—	59 281.90	
August	48 009	162 318	37,2	62,8	39 227.90	24,1	81,7	18 857.—	6 461.—	64 343.90	
September	46 030	178 247	34,3	63,7	42 660.40	23,9	92,6	15 762.—	5 960.—	64 382.40	
Oktober	47 878	205 251	33,8	66,2	47 514.90	23,1	99,2	9 372.—	14 062.—	70 948.90	
November	46 850	212 562	32,0	68,0	48 098.10	22,6	102,7	7 824.—	7 065.—	62 987.10	
Dezember	48 785	252 074	32,7	67,3	63 040.85	25,0	129,2	2 127.45	10 572.60	75 740.90	
Total 1960	575 298	2 328 773	33,4	66,6	527 873.05	22,6	91,6	137 177.45	79 076.60	744 127.10	
1959	517 037	2 058 671	31,5	68,5	466 942.20	22,7	90,3	143 169.15	61 725.—	672 006.35	

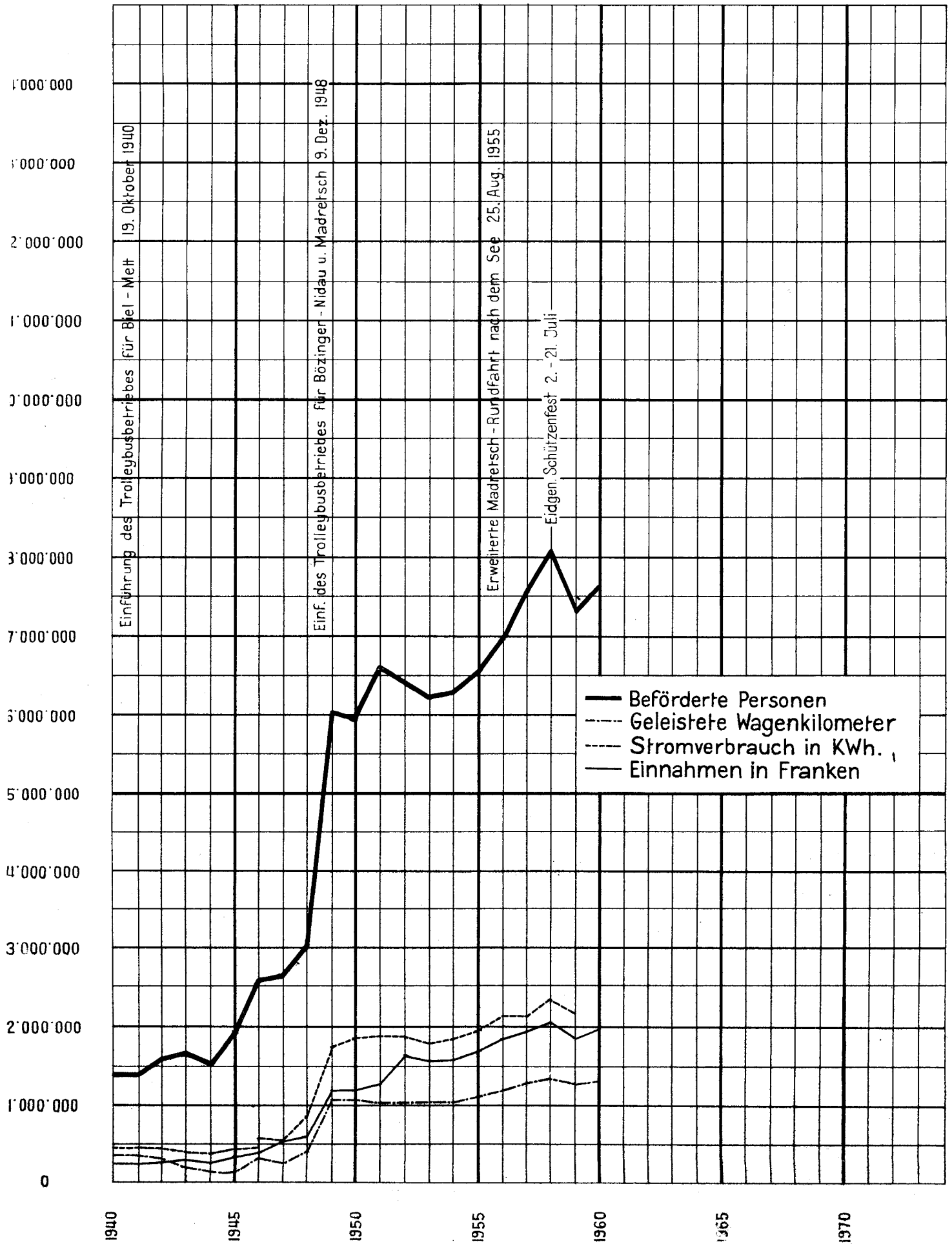
Autobusdienst Biel

Graphische Darstellung der Betriebsergebnisse Konzessionierter Verkehr



Trolleybus Biel

Graphische Darstellung der Betriebsergebnisse



Autobusdienst: Betriebsübersicht 1951—1960 Service d'autobus: Aperçu d'exploitation

99	Konzessionierter Verkehr — Parcours concessionné							Einnahmen — Recettes			Gesamt- ausgaben Dépenses totales
	Geleistete Wagen- kilometer Nombre de kilomètres- voitures	Beförderte Personen — Personnes transportées			Einnahmen — Recettes			aus dem Fernverkehr du service d'excursions	verschiedene Einnahmen Recettes diverses	insgesamt au total	
		insgesamt au total	mit Billetten avec billets	mit Abonnementen avec abonnements	aus dem konz. Verkehr du parcours concessionné	pro Reisender par voyageur	pro Wagen- kilometer par km/ voiture				
Jahr Année		%	%	Fr.	Ct.	Ct.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
1951	173 195	620 720	26,7	73,3	132 728.70	21,4	76,2	63 119.45	44 668.50	240 516.45	234 644.14
1952	186 042	594 202	33,2	66,8	161 463.40	27,2	86,8	83 244.60	46 343.20	291 053.20	240 016.45
1953	190 867	619 009	32,5	67,5	157 637.80	25,5	82,6	81 444.15	49 879.15	288 961.10	249 116.—
1954	202 250	691 421	32,5	67,5	169 975.30	24,6	84,0	103 835.45	96 862.70	370 673.45	296 439.75
1955	254 373	824 642	31,6	68,4	191 689.75	23,2	75,4	113 760.65	88 610.25	394 060.65	334 133.45
1956	319 911	1 022 868	33,0	67,0	249 998.40	24,4	78,1	126 878.20	52 450.95	429 327.55	374 302.25
1957	367 852	1 331 108	30,3	69,7	297 695.10	22,4	80,9	145 157.70	58 809.20	501 662.—	457 292.—
1958	486 054	1 981 120	27,6	72,4	423 979.40	21,4	87,2	139 090.95	62 433.75	625 504.10	618 227.05
1959	517 037	2 058 671	31,5	68,5	466 942.20	22,7	90,3	143 169.15	61 725.—	672 006.35	665 070.—
1960	575 298	2 328 773	33,3	66,6	527 873.05	22,6	91,6	137 177.45	79 076.60	744 127.10	739 592.—

Schlachthof - Betriebsübersicht 1960 Abattoirs - Aperçu de l'exploitation

100	Schlachtungen — Abattages							Einfuhr von — Importation de		
	Monat — Mois	Grossvieh Gros bétail	Kälber Veaux	Schweine Porcs	Kleinvieh Petit bétail	Pferde Chevaux	Insgesamt En tout	davon ausländische Tiere dont bétail étranger	frischem Fleisch Viande fraiche	Wurstwaren Charcuterie	Geflügel, Fische, Konserven Volaille, poissons, conserves
								kg	kg	kg
Januar	131	467	695	6	31	1330	22	73 984	11 302	21 971
Februar	123	458	742	8	53	1384	10	79 465	9 302	22 537
März	151	478	963	19	38	1649	31	89 706	13 429	19 070
April	117	355	745	11	30	1258	28	85 562	8 761	33 739
Mai	147	415	971	16	48	1597	42	88 782	11 367	32 672
Juni	112	298	883	4	31	1328	23	85 850	11 980	13 189
Juli	108	271	800	5	66	1250	51	89 050	10 070	15 676
August	157	314	942	13	91	1517	20	77 061	9 047	19 760
September	125	255	794	46	43	1263	26	114 197	14 374	18 135
Oktober	157	269	831	27	74	1338	64	81 235	11 220	26 225
November	190	355	1 109	25	99	1778	33	100 877	16 549	24 598
Dezember	139	392	960	2	55	1548	35	98 517	23 856	21 141
Total 1960	1657	4327	10 435	182	659	17 260	405	1064 286	151 257	268 713
1959	1568	4137	10 072	175	466	16 418	241	604 512	515 717	226 834

Schlachthof - Schlachtungen 1931—1960 Abattoirs - Abattages

101	Stiere Taureaux	Ochsen Boeufs	Kühe Vaches	Rinder Génisses	Kälber Veaux	Schweine Porcs	Schafe und Ziegen Moutons et chèvres	Pferde Chevaux	Insgesamt Au total
Jahr - Année									
1931	321	444	579	318	4117	9 310	264	87	15 640
1940	267	13	834	589	4527	7 940	538	66	14 774
1945	151	16	607	328	3676	1 904	222	60	6 964
1950	176	620	456	557	5288	8 066	304	239	15 706
1951	185	491	514	634	5101	8 661	192	191	15 969
1952	239	125	685	786	5411	9 808	241	294	17 589
1953	223	17	663	930	5643	10 388	255	313	18 432
1954	242	61	728	897	5517	10 052	263	451	18 211
1955	210	193	643	872	4864	10 402	208	465	17 857
1956	223	282	663	720	5024	10 803	260	417	18 392
1957	300	169	563	734	4638	10 487	178	499	17 568
1958	275	207	520	688	4441	10 405	259	471	17 266
1959	311	226	380	651	4137	10 072	175	466	16 418
1960	325	119	459	754	4327	10 435	182	659	17 260

Lebensmittelinspektorat 1960 Inspectorat des denrées alimentaires

102 Art der inspezierten Betriebe Genre d'exploitations inspectées	Anzahl der Inspektionen Nombre d'inspections	Anzahl der Analysen und Untersuchungen Nombre d'analyses	Beanstandungen — Contestations				Erledigung der Beanstandungen Contestations liquidées par		
			Waren Marchandises	Lokale Locaux	Apparate, Geräte Appareils, ustensiles	Diverse Diverses	Vor-schriften Prescriptions	Verwar-nungen Répri-mandés	Straf-anzeigen Démon-strations
Gastwirtschaftsbetriebe — Cafés, restaurants, tea-rooms, pensions, etc.	75	21	28	27	33	20	76	13	—
Bäckereien, Konditoreien, Brotablagen — Boulangeries, confiseries	79	74	25	15	21	9	45	20	—
Märkte, Messen — Marchés, foires	156	37	83	—	3	78	155	10	—
Metzgereien — Boucheries	39	—	8	15	7	12	32	6	—
Milchbetriebe, Molkereien — Laiteries	226	1023	179	1	12	10	45	23	—
Lebensmittelgeschäfte (Kolonialwaren, Speze-reien) — Commerces de denrées alimentaires	84	45	47	5	2	31	52	11	—
Apotheken, Drogerien — Pharmacies, drogue-ries	5	—	1	—	—	—	—	—	—
Kioske, Warenhäuser — Kiosques, grands-ma-gasins	28	2	4	—	2	8	5	1	—
Trinkwasseranlagen — Installations d'eau pota-ble	600	3246	53	1	3	10	23	—	—
Verschiedenes — Divers	26	234	2	—	—	1	2	1	—
Total	1318	4682	430	64	83	179	435	85	—
Pilzkontrolle — Contrôle des champignons	.	1603 ¹⁾

¹⁾ Verkaufsbewilligungen (Markt und Geschäfte) 489 für 2261,15 kg, davon beschlagnahmt 42,50 kg
Kontrollen für private Sammler 1114 für 365,00 kg, davon beschlagnahmt 133,60 kg
²⁾ Permissions de vente 489 pour 2261,15 kg, dont 42,50 kg confisqués et
Contrôles pour privés 1114 pour 365,00 kg, dont 133,60 kg confisqués

Die Bestattungen seit 1939 — Les enterrements et les incinérations depuis 1939

103 Jahr Année	Anzahl Todesfälle in Biel ¹⁾ Nombre de décès à Bienne ¹⁾	Davon auswärts bestattet Dont enterrés au dehors	Von auswärts zugeführte Leichen Décédés au dehors, mais enterrés à Bienne	Gesamtbestattungen Enterrements et incinérations au total	Erdbestattungen — Enterrements					Feuerbestattungen Incinérations	
					Madretsch	Bözingen Boujean	Mett Mâche	Total	% 2)	Total	% 2)
1939	536	82	61	515	237	46	13	296	58	219	42
1945	566	92	104	578	245	31	17	293	51	285	49
1950	560	111	98	547	173	17	27	217	40	330	60
1951	546	94	144	596	173	25	21	219	37	377	63
1952	584	112	145	617	171	26	20	217	35	400	65
1953	596	113	130	613	141	18	29	188	31	425	69
1954	583	113	155	625	168	21	21	210	34	415	66
1955	596	107	170	659	140	21	25	186	28	473	72
1956	629	158	175	646	143	12	22	177	27	469	73
1957	650	117	197	730	143	30	26	199	27	531	73
1958	612	116	196	692	124	15	16	155	22	537	78
1959	630	112	199	717	145	16	20	181	25	536	75
1960	647	124	216	739	141	17	15	173	23	566	77

¹⁾ Inklusive Spitäler — Y compris hôpitaux ²⁾ In % zu den Gesamtbestattungen — En % du total des enterrements et incinérations

Strandbad - Jahresergebnis 1960 und Uebersicht 1950—1959
Résultat de l'exploitation de la plage en 1960 et aperçu de 1950 à 1959

104 Besucher — Visiteurs Einnahmen — Recettes	Jahr 1960 — Année 1960						Uebersicht — Aperçu					
	Mai	Juni	Juli	August	September	Total	1950	1955	1956	1957	1958	1959
Eintritte — Entrées	5 400	51 360	17 800	32 040	4 300	111 170	194 381	149 944	114 990	155 400	183 600	185 173
Schüler — Ecoliers	352	12 826	1 939	8 937	691	24 745	25 872	26 760	8 458	16 993	21 289	30 525
Total	5 752	64 186	19 739	40 977	4 991	135 915	220 253	176 704	123 448	172 393	204 889	215 698
Einnahmen in Fr. Recettes en francs	3 358	15 316	4 671	7 267	2 256	32 868	56 153	42 014	33 259	39 910	50 474	50 681

Städtische Billettsteuer 1946—1960 Impôt sur les spectacles

105 Steuerpflichtige Veranstaltungen Spectacles astreints à l'impôt	Einnahmen — Recettes		Besucherzahl Nombre de visiteurs		Jahr Année	Zahl der Besucher — Nombre de visiteurs				
	1960	1959	1960	1959		Kinos Cinémas	Theater Théâtre	Fussball Football	Divers	Insgesamt En tout
	Fr.	Fr.								
Kinovorstellg. - Cinémas	251 673	233 182	1040 054	964 324	1946	643 862	57 620	60 568	231 705	998 755
Theater - Théâtre	34 439	41 266	43 170	79 848	1947	652 926	55 121	94 059	296 023	1 098 129
Fussballspiele - Football	35 859	39 707	172 739	213 237	1948	683 423	61 004	99 978	346 601	1 191 006
Dancing	15 584	11 775	96 280	78 676	1949	652 804	64 321	66 070	341 872	1 125 067
Fastnacht - Carnaval	1 823	1 685	5 267	3 809	1950	687 996	73 430	89 241	313 623	1 164 290
Zirkus - Cirque	11 854	13 472	34 224	38 308	1951	731 229	65 755	67 804	350 234	1 215 042
Vereinsanlässe, Konzerte etc. Soirées de sociétés	4 720	39 419	22 223	211 275	1952	737 988	75 082	84 541	487 086	1 384 697
Divers	23 207	9 994	91 132	25 642	1953	785 214	72 009	99 277	546 817	1 503 317
Total	379 159	390 500	1 505 109	1 615 119	1954	787 951	79 861	83 883	453 781	1 405 476
					1955	832 730	67 738	55 344	499 601	1 455 613
					1956	896 880	66 495	93 640	400 312	1 457 327
					1957	860 929	77 032	106 836	476 949	1 521 746
					1958	925 386	70 689	116 175	391 238	1 503 488
					1959	964 324	79 848	213 237	357 710	1 615 119
					1960	1 040 054	43 170	172 739	249 146	1 505 109

Städtische Armenpflege - Zahl der Unterstützten 1960 Assistance publique - Nombre des assistés

106 Unterstützte — Assistés	Einzelfälle Personnes seules		Familienfälle Familles		Insgesamt En tout	
	Fälle Cas	Personen	Fälle Cas	Personen	Fälle Cas	Personen
	1. Dauernd Unterstützte: — Assistés permanents:					
a) Berner - Bernois:						
Kinder - Enfants	27	27	11	13	38	40
Erwachsene - Adultes	211	211	9	19	220	230
b) Konkordat - Concordat:						
Kinder - Enfants	2	2	—	—	2	2
Erwachsene - Adultes	30	30	2	4	32	34
Total — Dauernd Unterstützte - Assistés permanents	270	270	22	36	292	306
2. Vorübergehend Unterstützte: — Assistés temporaires:						
a) Berner - Bernois:						
Kinder - Enfants	204	204	64	173	268	377
Erwachsene - Adultes	260	260	172	535	432	795
b) Konkordat - Concordat:						
Kinder - Enfants	67	67	13	35	80	102
Erwachsene - Adultes	84	84	71	225	155	309
c) Nichtkonkordat - Hors concordat:						
Kinder - Enfants	13	13	5	13	18	26
Erwachsene - Adultes	43	43	11	33	54	76
d) Ausländer - Etrangers:						
Kinder - Enfants	15	15	3	8	18	23
Erwachsene - Adultes	34	34	9	23	43	57
Total — Vorübergehend Unterstützte - Assistés temporaires	720	720	348	1043	1068	1765
Total — Dauernd und vorübergehend Unterstützte - Assistés permanents et temporaires	990	990	370	1081	1360	2071
3. Vermittelnde Armenpflege: — Assistance intermédiaire:						
a) Gemeinden und Private - Communes et privés						201 Fälle - cas
b) Staatliche Armenpflege - Etat						39 Fälle - cas
Total						240
						1600

Gesamtaufwendungen der städtischen Armenpflege pro 1960 nach Ursachen der Armut
Dépenses totales de l'assistance publique pour 1960 selon les causes de la pauvreté

107 Ursachen — Causes	Fälle Cas	Dauernd Unterstützte Assistés permanents		Vorübergehend Unterstützte — Assistés temporaires				Insgesamt En tout
		Berner Bernois	Konkordat Concordat	Berner Bernois	Konkordat Concordat	Nicht Kon- kordat - Hors concordat	Ausländer Etrangers	
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Fehlen des Ernährers — Manque du soutien	202	20 992.70	499.30	128 018.25	28 426.55	1 691.55	5 916.95	185 545.30
Altersgebrechlichkeit — Infirmité d'âge	76	86 228.95	24 822.70	14 909.85	8 073.25	5 444.10	15 459.45	154 938.30
Geisteskrankheit (ohne Schwachsinn) — Maladies mentales (sans débilité mentale)	124	185 995.70	13 696.60	17 359.60	12 391.15	7 681.55	146.50	237 271.10
Schwachsinn — Débilité mentale	46	60 527.85	—	10 736.50	7 047.40	2 025.10	—	80 336.85
Körperl. Krankheiten (ohne Tuberkulose) — Maladies physiques (sans tuberculose)	279	102 109.05	21 622.80	118 934.75	50 740.65	25 335.80	14 932.—	333 675.05
Tuberkulose — Tuberculose	25	17 122.95	5 648.55	13 440.35	1 321.—	1 578.20	44.50	39 155.55
Unfälle u. Invalidität — Accid. et invalidité	31	4 260.55	4 933.80	3 332.05	13 721.20	2 468.75	7 689.15	36 405.50
Alkoholismus, moralische Minderwertigkeit und andere Ursachen sozialer Untauglichkeit — Alcoolisme, déficience morale et autres incapacités sociales	347	48 794.40	1 990.—	166 624.35	43 614.45	16 495.85	15 894.25	293 413.30
Ungenügendes Einkommen ohne eigenes Verschulden — Gain insuffisant sans cause personnelle	220	24 629.20	2 299.40	83 258.30	17 418.70	3 652.40	5 601.80	136 859.80
Unversch. Arb'losigk. — Chômage involont.	6	—	—	1 272.75	—	—	—	1 272.75
Anhang: Auslandschweizer — Suisses rapatriés	4	—	—	1 294.95	—	—	—	1 294.95
Unfall- u. Haftpflichtversich. f. Pflegekinder — Assurance-accident pour enfants adoptifs	—	—	—	3 355.50	—	—	—	3 355.50
Total	1360	550 661.35	75 513.15	562 537.20	182 754.35	66 373.30	65 684.60	1503 523.95

Gesamtaufwendungen pro 1960 nach Fürsorgeart — Dépenses totales pour 1960

108 Dauernd Unterstützte — Assistés permanents	Berner — Bernois		Konkordat — Concordat		Nicht Konkordat Hors concordat		Ausländer — Etrangers		Insgesamt — En tout	
	Fälle Cas	Betrag Montant	Fälle Cas	Betrag Montant	Fälle Cas	Betrag Montant	Fälle Cas	Betrag Montant	Fälle Cas	Betrag Montant
	1. Kinder in Anstalten — Enfants en asiles	20	26 784.55	1	2 299.40					
2. Erwachsene in Anstalten — Adultes en asiles	179	430 116.40	23	52 641.15						
3. Privatverkostgeldete Kinder — Enfants placés chez des particuliers	7	6 267.55	—	—						
4. Kinder in Familienpflege — Enfants en famille	11	19 025.80	1	499.30						
Auslandschweizer — Suisses revenus de l'étranger	—	—	—	—						
5. Erwachsene in Familien und Selbstpflege — Personnes et familles secourues à domicile	41	68 467.05	9	20 073.30						
Auslandschweizer — Suisses revenus de l'étranger	—	—	—	—						
6. Unfall- und Haftpflichtversicherung für Pflegekinder — Assurance-accidents et responsabilité-civile pour enfants adoptifs	—	—	—	—						
Total	258	550 661.35	34	75 513.15						

Vorübergehend Unterstützte Assistés temporaires	Berner - Bernois		Konkordat - Concordat		Nicht Konkordat Hors concordat		Ausländer - Etrangers		Insgesamt - En tout	
	Fälle Cas	Betrag Montant	Fälle Cas	Betrag Montant	Fälle Cas	Betrag Montant	Fälle Cas	Betrag Montant	Fälle Cas	Betrag Montant
1. Kinder in Anstalten — Enfants en asiles	137	171 754.20	37	40 810.70	12	16 965.—	8	11 172.65	215	269 786.50
2. Erwachs. in Anstalten — Adultes en asiles	70	108 108.25	24	50 632.65	11	9 733.35	15	30 207.30	322	681 441.10
3. Privatverkostgeldete Kinder — Enfants placés chez des particuliers	37	33 872.85	11	10 266.85	—	—	3	2 260.50	58	52 667.75
4. Kinder in Fam'pflege — Enfants en famille	94	25 312.95	32	9 972.40	6	2 032.65	7	1 465.95	151	58 309.05
Aus'schw. — Suisses revenus de l'étranger	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
5. Erwachsene in Familien- und Selbstpflege — Personnes et familles secourues à domicile	358	218 838.50	131	71 071.75	43	37 640.30	28	20 578.20	610	436 669.10
Aus'schw. — Suisses revenus de l'étranger	4	1 294.95	—	—	—	—	—	—	4	1 294.95
6. Versicherung für Pflegekinder — Assurance-accidents et responsabilité-civile pour enfants adoptifs	—	3 355.50	—	—	—	—	—	—	—	3 355.50
Total	700	562 537.20	235	182 754.35	72	66 373.30	61	65 684.60	1360	1 503 523.95

Verschiedene Fürsorge-Einrichtungen (inkl. Subventionen an gemeinnützige Institutionen) — Diverses œuvres d'assistance (y compris subventions aux institutions d'utilité publique)	1 485 609.65
Gesamtaufwendungen ohne Berücksichtigung der Einnahmen — Dépenses totales sans tenir compte des recettes	2 989 133.60

Städtische Armenpflege 1932—1960 Zahl der Unterstützten
Assistance publique 1932—1960 Nombre des assistés

109	Dauernd Unterstützte — Assistés permanents						Vorübergehend Unterstützte — Assistés temporaires						Vermittelnde Armenpflege Assistance intermédiaire			Unterstützte insgesamt Assistés en tout	
	Kinder Enfants		Erwachsene Adultes		Konkordat Concordat	Alle dauernd Unterstützten Tous les assistés perman.	Kinder Enfants	Berufs- erlernung Appren- tissage	Erwach- sene und Familien Adultes et familles	Konkordat Concordat		Divers	Alle vor- übergehend Unterstützten Tous les assistés temporaires	Gemeinde und Private Commune et privées	durch den Staat par l'Etat		Total
	in Anstalten en asiles	ausserh. Anstalten hors d'asiles	in Anstalten en asiles	ausserh. Anstalten hors d'asiles						Kinder Enfants	Erwach- sene Adultes						
1932	59	172	192	160	39	622	421	49	3144	59	193	124	3987	184		184	4793
1934	40	132	196	144	39	551	375	41	2372	60	235	79	3122	263	49	316	3989
1936	27	109	214	159	46	555	405	20	1610	59	241	24	2359	265	52	317	3231
1938	18	71	206	155	58	508	436	—	1455	67	233	13	2204	197	66	263	2975
1940	10	49	215	70	45	389	370	—	1587	74	237	39	2307	206	79	285	2981
1941	8	41	209	71	46	375	360	—	1339	87	243	35	2064	201	74	275	2714
1942	47		252		37	336	259	—	893	63	184	—	1399	175	67	242	1977
1944	24		237		32	293	239	—	679	47	123	—	1088	81	36	117	1498
1945	20		209		30	259	276	—	784	43	123	—	1226	80	46	126	1611
1947	11		198		22	231	257	—	508	56	118	—	939	104	39	143	1313
1948	9		188		21	218	242	—	545	44	101	—	932	111	41	152	1302
1949	8		193		21	222	275	—	608	52	117	—	1052	117	39	156	1430
1950	6		194		16	216	265	—	677	51	210	—	1203	100	37	137	1556
1951	17		189		24	230	241	—	608	54	166	—	1069	112	29	141	1440
1952	31		194		21	246	219	—	527	63	171	—	980	130	44	174	1400
1953	47		200		31	278	189	—	514	48	166	—	917	137	46	183	1378
1954	53		200		31	284	228	—	593	62	192	—	1075	122	33	155	1514
1955	55		211		33	299	261	—	552	62	170	—	1045	127	42	169	1513
1956	63		213		39	315	261	—	551	67	159	—	1038	172	40	212	1565
1957	55		235		40	330	263	—	473	63	160	—	959	184	47	231	1520
1958	54		229		35	318	277	—	496	72	146	—	991	183	39	222	1531
1959	44		231		34	309	313	—	583	84	172	—	1152	192	40	232	1693
1960	38		220		34	292	304	—	529	80	155	—	1068	201	39	240	1600

Städtische Armenpflege - Ausgaben 1935—1960 Assistance publique - Dépenses

110	Dauernd Unterstützte — Assistés permanents				Vorübergehend Unterstützte — Assistés temporaires					
	Kinder Enfants	Erwachsene Adultes	Konkordat Concordat	Alle dauernd Unterstützten Tous les assistés permanents	Kinder Enfants	Erwachsene und Familien Adultes et familles	Konkordat Concordat		Divers	Alle vorübergehend Unterstützten Tous les assistés temporaires
							Kinder Enfants	Erwachsene Adultes		
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1935	45 164	202 344	21 500	269 008	41 862	303 145	9 012	54 716	7 311	416 046
1940	15 421	180 535	32 212	228 188	51 409	236 347	9 035	56 084	2 548	355 423
1941	16 507	182 273	26 812	223 592	46 927	211 939	10 923	54 645	656	325 090
1942	20 648	188 343	28 949	237 940	47 090	185 264	11 052	47 634	—	291 060
1943	13 796	194 227	27 489	235 512	49 270	196 272	11 056	37 329	—	293 927
1945	13 460	180 859	27 375	221 694	75 700	277 472	14 839	64 651	—	432 662
1948	7 485	198 316	27 419	233 220	116 196	311 169	23 488	47 757	—	498 610
1949	8 343	237 686	18 854	264 883	140 572	336 327	21 348	63 089	—	561 336
1950	6 213	246 973	18 534	271 720	137 697	413 843	23 527	117 372	—	692 439
1951	22 810	268 031	29 781	320 622	135 988	326 513	26 877	106 874	—	596 252
1952	34 079	273 975	33 339	341 393	120 234	265 534	34 277	98 228	—	518 273
1953	55 222	290 194	41 521	386 937	111 899	303 625	36 238	87 746	—	539 508
1954	65 021	328 551	47 613	441 185	145 072	352 997	35 208	110 041	—	643 318
1955	61 944	385 312	59 182	506 438	159 049	331 541	35 940	97 503	—	624 033
1956	65 716	401 755	71 586	539 037	172 128	351 235	36 515	106 211	—	666 089
1957	64 619	458 040	75 874	598 533	186 589	315 960	38 560	102 675	—	643 784
1958	62 852	489 928	82 858	635 638	205 631	391 216	46 138	120 103	—	763 088
1959	51 156	501 927	72 744	625 827	216 395	475 146	56 732	113 465	—	861 758
1960	52 078	498 583	75 513	626 174	268 192	426 403	61 050	121 704	—	877 349

Jugendamt 1956—1960 Office des mineurs

111	Schutzbefohlene — Protégés Art der Unterbringung — Genre de placement	1956	1957	1958	1959	1960
		In Heimen — Dans des homes :				
Kinder — Enfants	69	67	72	83	85	
Jugendliche — Jeunes gens	12	14	16	14	16	
Total	81	81	88	97	101	
In Familien — En famille :						
In der eigenen Familie — Dans leur propre famille :						
Kinder — Enfants	307	312	372	488	458	
Jugendliche — Jeunes gens	62	58	103	101	143	
Total	369	370	475	589	601	
Kinder in Pflegefamilien in Biel — Enfants placés dans d'autres familles à Bienne Total	84	95	88	76	131	
In auswärtigen Familien — Dans d'autres familles au-dehors :						
Kinder — Enfants	36	59	47	28	29	
Jugendliche — Jeunes gens	9	33	11	20	20	
Total	45	92	58	48	49	
Total der unter Jugendfürsorge stehenden Kinder und Jugendlichen — Total des enfants et jeunes gens placés sous la surveillance de l'Office des mineurs	579	638	709	810	882	
Davon — Dont :						
In Lehrstellen — En apprentissage	27	31	41	64	89	
In Dienststellen — En place :						
Jünglinge wegen Unfähigkeit zur Berufserlernung — Jeunes hommes incapables d'apprendre un métier	2	3		9	8	
Mädchen zur Erlernung der Haushaltung — Jeunes filles pour apprendre à faire le ménage	5	9	12	12	13	
Mädchen und Jünglinge in Fabriken — Jeunes gens en fabriques	37	48	53	48	67	
In höheren Lehranstalten — Dans des établissements d'instruction supérieure	—	—	3	2	2	

Fürsorge für Alkoholgefährdete — Dispensaire anti-alcoolique

112	Anfangsbestand		Änderungen - Changements				Endbestand		
	Etat au 1 ^{er} janvier		Zuwachs - Augmentation		Abgang - Diminution		Etat en fin d'année		
	männlich masculin	weiblich féminin	männlich masculin	weiblich féminin	männlich masculin	weiblich féminin	männlich masculin	weiblich féminin	Total
1942	145	15	52	8	13	2	184	21	205
1943	184	21	46	8	8	—	222	29	251
1944	222	29	55	4	13	1	264	32	296
1945	264	32	47	7	22	2	289	37	326
1946	289	37	50	6	23	5	316	38	354
1947	316	38	53	13	24	1	345	50	395
1948	345	50	68	4	26	6	387	48	435
1949	387	48	58	7	28	5	417	50	467
1950	417	50	87	6	18	3	486	53	539
1951	486	53	68	14	35	3	519	64	583
1952	519	64	45	5	35	5	529	64	593
1953	529	64	65	6	34	10	560	60	620
1954	560	60	72	7	23	3	609	64	673
1955	609	64	42	5	55	4	596	65	661
1956	596	65	49	6	35	2	610	69	679
1957	610	69	43	—	19	1	634	68	702
1958	634	68	37	6	24	—	647	74	721
1959	647	74	62	2	134	18	575	58	633
1960	575	58	53	4	22	3	606	59	665

Übersicht der von der Vormundschaftsbehörde geführten Vormundschaften und Verwaltungen
Aperçu des cas de tutelles gérées par l'administration tutélaire

113	Vormundschaften — Tutelles	1945	1948	1950	1952	1953	1955	1957	1958	1959	1960	
	Unmündige — Mineurs (Art. 311 und 368 ZGB)	445	453	449	469	464	481	476	480	503	517	1960
	Geistesranke — Aliénés (Art. 369 ZGB)	131	126	124	126	138	142	145	149	150	163	507
	Freiwillige Vormundschaften — Tutelles volontaires (Art. 372 ZGB)	42	67	71	89	95	94	98	107	142	117	168
	Trinker u. Misswirtschaftler — Buveurs et prodigues (Art. 370 ZGB)	36	33	47	51	59	73	74	76	58	82	123
	Sträflinge — Détenus (Art. 371 ZGB)	21	30	27	31	31	42	40	42	38	26	79
	Beiratschaften — Conseillers légaux (Art. 395 ZGB)	24	19	22	23	26	24	20	23	25	21	22
	Beistandschaften — Curatelles (Art. 392 und 394 ZGB)	179	132	179	153	138	122	125	117	122	119	25
	Freiwillige Vermögensverwaltungen - Gérances volontaires de fortune	140	111	102	98	111	98	123	132	136	123	139
	Total	1018	991	1021	1040	1059	1076	1101	1126	1174	1170	147
												1710

Städtisches Altersheim Ried — Asile de vieillards Ried

114	Insassen Pensionnaires	Vermögen — Fortune				Vermögens- änderung Changement de la fortune	Betrieb — Exploitation		
		Wertschriften Titres	Liegenschaften Immeubles ¹⁾	Anderes Autres	Total		Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Ergebnis Bilan
Jahr Année		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1939	30	244 765	168 552	8 725	422 042	10 363	32 131	32 888	— 757
1941	25	203 083	160 530	79 421	443 034	10 881	27 765	34 484	— 6 719
1943	35	83 123	327 736	55 526	466 385	9 063	50 561	51 446	— 885
1945	36	106 673	314 000	56 766	477 439	2 820	53 412	53 221	191
1947	36	118 145	308 000	57 129	483 274	2 880	54 055	53 955	100
1949	36	121 936	299 500	58 574	480 010	393	69 710	69 317	393
1951	36	142 142	293 500	52 062	487 704	7 481	78 457	78 126	331
1953	35	195 007	289 500	31 248	515 755	7 766	85 158	85 013	145
1955	35	222 318	288 000	27 823	538 141	—	93 226	93 226	—
1956	35	184 322	288 000	30 038	502 360	35 781	90 298	98 083	— 7 785
1957	61	165 423	288 000	20 038	473 461	28 899	140 166	169 065	— 28 899
1958	62	129 783	288 000	25 511	443 294	30 167	150 343	180 510	— 30 167
1959	62	89 783	288 000	25 511	403 294	40 000	155 641	232 769	— 77 128
1960	68	48 802	396 120	26 492	471 414	68 120	168 904	306 240	— 137 336

¹⁾ Buchwert — Valeur comptable

Städtische Arbeitslosen-Versicherungskasse — Caisse d'assurance municipale contre le chômage

115	Mitglieder - Membres				Einnahmen aus Subventionen in Fr. Recettes de subventions en frs				Aus- gerichtete Taggelder Total des allocations	Zahl der Unter- stützungs- bezüger Nombre des secourus	Durchschnittliche (r) (s) — Moyennes de			
	Anfangs- bestand Etat au commen- cement de l'année	Eintritte Entrées	Aus- tritte Sorties ¹⁾	End- bestand Etat en fin d'année	Mitglieder- beiträge Contributions des membres	Bund Confédéra- tion	Kanton Canton	Total der Einnahmen Total des recettes ²⁾			Unter- stützungs- dauer Durée du secours	Unter- stützungs- betrag Montant des allo- cations	Taggeld Allo- cations jour- nalières	Jahres- beitrag Primes annuelles
1945	981	35	85	931	41 993	3 630	3 630 ⁴⁾	60 757	20 334	115	21	177	8.36	43.50
1946	931	12	95	848	39 640	1 405	1 405 ⁴⁾	53 070	6 220	36	22	173	8.00	44.10
1947	848	50	65	833	37 116	696	696 ⁴⁾	48 579	1 713	20	9	86	9.73	44.40
1948	833	48	58	823	36 725	800	800 ⁴⁾	50 120	2 442	22	11	111	10.00	44.50
1949	823	239	56	1006	43 298	4 618	4 618 ⁴⁾	65 380	26 975	101	31	267	8.56	45.40
1950	1006	183	67	1122	50 691	7 867	7 867 ⁴⁾	79 290	47 482	186	28	255	9.00	46.00
1951	1122	44	103	1063	50 331	1 092	1 092 ⁴⁾	63 557	3 412	23	16	187	9.08	45.60
1952	1063	58	89	1032	48 876	—	—	63 941	5 145	27	16,9	190	11.26	46.60
1953	1032	88	72	1048	56 901	—	—	72 292	12 503	46	24,6	272	11.06	54.30
1954	1048	143	91	1100	61 778	—	—	78 900	57 539	156	34,3	369	10.74	56.90
1955	1100	48	89	1059	62 461	—	—	79 188	25 043	92	25,1	272	10.83	57.30
1956	1059	23	82	1000	58 693	—	—	76 422	5 150	46	10,6	112	10.57	57.60
1957	1000	26	124	902	54 168	—	—	72 434	1 675	10	19	167	8.81	57.80
1958	902	212	77	1037	56 421	—	—	75 561	52 227	192	22,8	272	11.92	58.00
1959	1037	168	94	1111	65 005	5 015	5 015 ³⁾	96 445	58 320	199	25	293	11.70	58.30
1960	1111	32	98	1045	61 182	50	50 ³⁾	82 735	3 952	25	12,8	158	12.35	56.30

¹⁾ Inklusive Tod und Streichungen — Décès et radiations y compris

²⁾ Inklusive weitere Einnahmen — Y compris d'autres recettes

³⁾ Inklusive Anteil der Gemeinde, worüber das kant. Arbeitsamt Bern später Rechnung stellt — Y compris la part de la Commune

116 I. Ratsuchende nach Geschlecht und Schulbildung: Art der Beratungsfälle Personnes orientées, d'après le sexe, la formation scolaire et la nature des cas										
Jahr Année	Ratsuchende — Personnes orientées			Schulbildung — Formation scolaire			Art der Beratungsfälle — Personnes orientées d'après la nature des cas			
	Männlich Masculin	Weiblich Féminin	Total	Primarschule Ecole primaire	Sekundarschule Ecole secondaire	Höhere Mittelschule Ecole moyenne supérieure 2)	Schulentiassene Jeunes gens et jeunes filles libérés de l'école	% a)	Berufswechsel Changement de profession	Andere Fälle Autres cas
1950	308	177	485	321	156	8	408	50	9	68
1953	200	199	399	189	204	6	282	43	15	102
1954	205	199	404	222	163	19	346	50	1	57
1955	247	220	467	252	194	21	375	55	12	80
1956	361	260	621	373	202	46	504	53	16	101
1957	334	260	644	381	239	24	534	50	17	93
1958	501	299	800	495	271	34	663	63	11	126
1959	538	338	876	550	310	16	720	63	23	133
1960	506	373	879	516	323	40	649	55	19	211
II. Ratsuchende nach Berufsgruppen — Personnes orientées, par branches professionnelles										
Jahr Année	Gärtnerei Horticulture	Lebens- und Genussmittel Alimentation, boissons et tabac	Bekleidungs- und Reinigungsgewerbe Habillement, nettoyage, soins personnels	Bauten und Wohnungseinrich- tungen Constructions et ameublements	Holz-, Glas- und Erdenindustrie Industrie du bois, du verre et de la terre	Textilindustrie Industrie textile	Graphisches Gewerbe Arts graphiques	Papier- industrie Industrie du papier	Metall, Maschinen, Elektrotechnik Métallurgie, machines, électrotechnique	
1950	6	4	31	14	12	—	4	3	173	
1953	3	1	22	21	5	1	15	3	89	
1954	5	1	28	16	2	3	10	—	117	
1955	7	9	26	19	4	2	14	1	127	
1956	5	3	33	43	6	—	11	2	148	
1957	3	3	23	26	11	—	17	1	193	
1958	4	7	39	38	3	1	28	4	240	
1959	9	14	44	54	9	—	30	4	252	
1960	8	3	40	14	13	2	19	8	300	
Jahr Année	Uhren Bijouterie Horlogerie	Uebrigere gewerb- liche Berufe Autres profess. artisanales	Gastgewerbe Hôtellerie	Handel, Verkehr Verwaltung Commerce, transp., administration	Landwirtschaft, Fischerei Agriculture, pêche	Haushalt Ménage	Freie Berufe Professions libérales	Kein bestimmter Berufswunsch Indécision	Im ganzen En tout	
1950	12	11	2	83	5	26	30	69	485	
1953	10	17	13	84	5	36	29	45	399	
1954	9	6	7	80	1	39	28	52	404	
1955	22	5	14	93	2	22	53	47	467	
1956	28	19	14	131	3	35	71	69	621	
1957	20	18	18	125	3	47	59	77	644	
1958	23	15	20	145	6	51	77	99	800	
1959	23	8	20	182	8	40	88	91	876	
1960	30	7	26	192	3	46	93	75	879	
III. Lehrstellenvermittlung — Placement d'apprentis										
Jahr Année	Lehrstellensuchende Demandes de places d'apprentissage			Angemeldete Lehrstellen Places d'apprentissage vacantes			Vermittelte Lehrstellen Apprentis placés			
	Männlich Masculin	Weiblich Féminin	Total	Männlich Masculin	Weiblich Féminin	Total	Männlich Masculin	Weiblich Féminin	Total	
1950	234	107	341	157	109	266	63	73	136	
1953	87	174	261	99	113	212	49	89	138	
1954	114	185	299	121	103	224	55	66	121	
1955	130	184	314	64	91	155	67	64	131	
1956	80	134	214	183	232	415	147	89	236	
1957	179	122	301	163	180	343	113	71	184	
1958	187	148	335	275	180	455	132	99	231	
1959	464	208	672	195	214	409	161	141	302	
1960	502	223	725	355	224	579	225	169	394	

1) Umfasst die Amtsbezirke Biel, Nidau (ohne Bühl, Walperswil und Worben), Erlach, Neuenstadt und Courtelary (nur Ilfingen, Péry, Plagne, Romont und Vauffelin). — Comprend les districts suivants: Bienne, Nidau (sans Bühl, Walperswil et Worben), Cerlier, La Neuveville et Courtelary (seulement Orvin, Péry, Plagne, Romont et Vauffelin).

2) Gymnasium, Lehrerseminar, Handelsschule, Technikum. — Gymnase, Ecole normale, Ecole de commerce, Technicum.

3) In % der Gesamtzahl der Schulaustretenden. — % du total des jeunes gens et jeunes filles quittant l'école.

Die städtischen Schulen — Jahrgang 1960/1961¹⁾
 Les écoles de la ville — Année scolaire 1960/1961¹⁾

117	Klassen — Classes Schüler — Elèves Lehrerschaft — Corps enseignant Schulbauten — Bâtiments scolaires	Primarschule Ecole primaire			Sekundarschulen - Ecoles secondaires								
		deutsche allemande	französ. française	Total	Biel-Stadt				Bözingen Boujean Metz/Mâche	Madretsch			Zusammen Ensemble
					deutsche allemande	französ. français	französ. français	Total		deutsche alle- mande	französ. français	Total	
Klassenzahl — Nombre de classes		120	57	177	11	10	21	13	10	7	17	51	
Schülerzahl — Nombre d'élèves		3435	1515	4950	247	230	477	340	272	169	441	1258	
Bieler — Biennois: Knaben - Garçons		1659	743	2402	—	73	73	169	130	75	205	447	
Mädchen - Filles		1733	711	2464	232	143	375	145	140	87	227	747	
Total		3412	1454	4866	232	216	448	314	270	162	432	1194	
Auswärtige — Elèves du dehors													
Knaben - Garçons		18	31	49	—	2	2	15	—	3	3	20	
Mädchen - Filles		5	30	35	15	12	27	11	2	4	6	44	
Total		23	61	84	15	14	29	26	2	7	9	64	
Alle Schüler — Tous les élèves													
Knaben - Garçons		1677	774	2451	—	75	75	184	130	78	208	467	
Mädchen - Filles		1758	741	2499	247	155	402	156	142	91	233	791	
Total		3435	1515	4950	247	230	477	340	272	169	441	1258	
Lehrerschaft — Corps enseignant													
Lehrer - Instituteurs		64	29	93	6	8	14	11	11	7	18	43	
Lehrerinnen - Institutrices		56	28	84	7	5	12	3	—	1	1	16	
Handarbeitslehrerinnen - Travaux manuels . .		19	10	29	3	4	9	3	2	4	6	18	
Haushaltungslehrerinnen - Economie ménagère	
Total		139	67	206	18	17	35	17	13	12	25	77	
Hilfslehrerschaft — Maîtres auxiliaires		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
Neue Schulbauten — Nouveaux bâtiments scolaires		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	

	Klassen — Classes Schüler — Elèves Lehrerschaft — Corps enseignant Schulbauten — Bâtiments scolaires	Progymnasium Progymnase			Gymnasium Gymnase				Handelsschule Ecole de commerce				Alle Schüler Tous les élèves		
		deutsches allemand	französ. français	Total	deutsch allemand	französ. français	Total	deutsch allemand	französ. français	Total	deutsch allemand	französ. français	Insgesamt En tout		
Klassenzahl — Nombre de classes		12	13	25	14	5	19	5 1/2	2 1/2	8	18 1/2	94 1/2	280		
Schülerzahl — Nombre d'élèves		303	299	602	327	114	441	125	52	177	5049	2379	7428		
Bieler — Biennois: Knaben - Garçons		274	121	395	102	47	149	25	15	40	2359	1074	3433		
Mädchen - Filles		—	85	85	76	21	97	52	25	77	2398	1072	3470		
Total		274	206	480	178	68	246	77	40	117	4757	2146	6903		
Auswärtige — Elèves du dehors															
Knaben - Garçons		29	53	82	115	36	151	13	7	20	190	132	322		
Mädchen - Filles		—	40	40	34	10	44	35	5	40	102	101	203		
Total		29	93	122	149	46	195	48	12	60	292	233	525		
Alle Schüler — Tous les élèves															
Knaben - Garçons		303	174	477	217	83	300	38	22	60	2549	1206	3755		
Mädchen - Filles		—	125	125	110	31	141	87	30	117	2500	1173	3673		
Total		303	299	602	327	114	441	125	52	177	5049	2379	7428		
Lehrerschaft — Corps enseignant															
Lehrer - Instituteurs		13	13	28	24	7	31	18	18	.	.	.	213		
Lehrerinnen - Institutrices		1	—	1	—	—	—	3	3	.	.	.	104		
Handarbeitslehrerinnen - Travaux manuels . .		—	3	3	1	—	1	—	—	.	.	.	51		
Haushaltungslehrerinnen - Economie ménagère .		—	—	—	—	—	—	—	—	.	.	.	7		
Total		14	18	32	25	7	32	21	21	.	.	.	375		
Hilfslehrerschaft — Maîtres auxiliaires		—	—	—	25	—	25	—	—	.	.	.	25		
Neue Schulbauten — Nouveaux bâtiments scolaires		—	—	—	—	—	—	—	—	.	.	.	—		

¹⁾ Auf Beginn des Schuljahres — Au commencement de l'année scolaire

Ergänzungsschulen 1960/1961 ¹⁾ Ecoles complémentaires

120

Gewerbeschule — Ecole professionnelle

Sprache Langue	Schüler aus — Elèves de				Alle Schüler — Tous les élèves			Klassen Classes	Lehrerschaft — Corps enseignant		
	Biel - Bienne		Auswärts - Environs		Knaben Garçons	Mädchen Filles	Alle - Tous		Hauptlehrer Maîtres principaux	Hilfslehrer Maîtres auxiliaires	Hilfs- lehrerinnen Maitresses auxiliaires
	Knaben Garçons	Mädchen Filles	Knaben Garçons	Mädchen Filles							
Deutsch - Allemande .	475	30	562	44	1037	74	1111	.	10	63	1
Französisch - Française	189	13	156	15	345	28	373	.	3	24	—
Insgesamt 1960 - 61	664	43	718	59	1382	102	1484	438 ²⁾	13	87	1
Au total 1959 - 60	600	44	640	60	1240	104	1344	417 ²⁾	12	77	1

Kaufmännische Berufsschule — Ecole commerciale

a) Kaufmännische und Verwaltungs-Lehrlinge — Apprentis de commerce et d'administration

Sprache Langue	Knaben Garçons	Mädchen Filles	Knaben Garçons	Mädchen Filles	Knaben Garçons	Mädchen Filles	Alle - Tous	Klassen Classes
Französisch - Française	40	54	19	22	59	76	135	.
Insgesamt 1960 - 61	117	175	72	106	189	281	470	25 ²⁾
Au total 1959 - 60	99	160	65	105	164	265	429	23 ²⁾

b) Verkäufer, Verkäuferinnen — Vendeurs, vendeuses

Sprache Langue	Knaben Garçons	Mädchen Filles	Knaben Garçons	Mädchen Filles	Knaben Garçons	Mädchen Filles	Alle - Tous	Klassen Classes
Französisch - Française	—	17	—	19	—	36	36	.
Insgesamt 1960 - 61	5	88	1	92	6	180	186	10 ²⁾
Au total 1959 - 60	4	97	1	81	5	178	183	10 ²⁾

Allgemeine obligatorische Fortbildungsschule für Jünglinge — Ecole complémentaire obligatoire pour jeunes gens

Sprache Langue	Knaben Garçons	Mädchen Filles	Knaben Garçons	Mädchen Filles	Knaben Garçons	Mädchen Filles	Alle - Tous	Klassen Classes
Französisch - Française	27	6	33	3				
Insgesamt 1960 - 61	70	14	84	6				
Au total 1959 - 60	75	10	85	6				

Hauswirtschaftliche Fortbildungsschule — Ecole ménagère complémentaire

Sprache Langue	Knaben Garçons	Mädchen Filles	Knaben Garçons	Mädchen Filles	Knaben Garçons	Mädchen Filles	Alle - Tous	Klassen Classes
Französisch - Française	89	21	110	7				
Insgesamt 1960 - 61	335	34	369	24				
Au total 1959 - 60	259	21	280	21				

¹⁾ Schülerzahl zu Beginn des Schuljahres — Elèves à l'entrée des classes ²⁾ Sprachlich gemischt — Bilingues

Die höheren Mittelschulen — Les écoles moyennes supérieures

Maturitätszeugnisse, Diplome und Fähigkeitsausweise — Maturités, diplômes et certificats de capacité

Jahr Année	Gymnasium — Gymnase				Handels- schule Ecole de commerce	Kantonales Technikum — Technicum cantonal								
	Typus A	Typus B	Typus C	Total		Technische Abteilungen — Divisions techniques				Angegliederte Fachschulen — Ecoles des arts et métiers				
						Maschinen- Techniker Techniciens mécaniciens	Elektro- Techniker Techniciens électriciens	Bau- Techniker Techniciens architectes	Automobil- Techniker Techn. sur automobile	Präzisions- Mechaniker Mécaniciens de précision	Uhr- macher Horlogers	Kunst- gewerbe Arts industriels	Verkehr und Verwaltung Transport et administration	Total
1941	2	17	9	28	28	9	14	6	—	9	18	2	26	82
1942	5	18	6	29	27	12	9	6	10	8	23	1	24	93
1943	4	14	4	22	19	20	16	10	9	12	25	3	23	118
1945	4	13	3	20	35	32	23	10	9	13	29	1	14	131
1947	6	11	6	23	21	52	33	14	12	12	28	2	16	169
1950	3	9	5	17	22	27	28	7	15	12	21	2	12	124
1951	8	13	8	29	27	29	36	18	17	15	21	6	24	166
1952	4	16	3	23	25	36	40	19	12	12	17	5	23	164
1953	1	17	5	23	18	33	26	19	19	9	26	3	27	162
1954	3	15	7	25	26	27	38	17	20	11	19	2	14	148
1955	4	15	10	29	16	38	30	15	19	14	23	4	18	161
1956	5	16	4	25	21	30	36	22	23	13	12	5	21	162
1957	4	11	7	22	19	35	37	19	15	11	15	2	25	159
1958	2	28	8	38	30	45	39	28	—	12	19	4	23	170
1959	6	22	12	40	19	33	41	23	19	12	21	5	32	186
1960	9	33	11	43 ¹⁾	21	58	36	21	18	13	25	6	27	184

¹⁾ davon 19 Französischsprechende — dont 19 de langue française

Uebersicht der Schüler der öffentlichen Schulen 1935—1960 nach Geschlecht, Sprache und Schulstufe
Aperçu du nombre des élèves des écoles publiques de 1935 à 1960 selon le sexe, la langue et le degré scolaire

118 Jahr Année	Geschlecht — Sexe						Sprache — Langue						Zusammen nach Schulart Total selon le degré scolaire			Insges. - Au total	
	Knaben - Garçons			Mädchen - Filles			deutsch - allemande			französisch - française			Primarschulen Ecoles primaires	Mittelschulen Ecoles moyennes	Gewerbeschule Ecole professionnelle	Alle Schüler Tous les élèves	Schüler aus Nachbargem. Élèves des comm. environn.
	Primarschulen Ecoles primaires	Mittelschulen E. moy.	Gew.-schule E. prof.	Primarschulen Ecoles primaires	Mittelschulen E. moy.	Gew.-schule E. prof.	Primarschulen Ecoles primaires	Mittelschulen E. moy.	Gew.-schule E. prof.	Primarschulen Ecoles primaires	Mittelschulen E. moy.	Gew.-schule E. prof.					
1935	1627	886	800	1610	763	185	2153	1164	737	1084	485	248	3237	1649 (191)	985 (360)	5871	551
1940	1599	787	835	1566	708	134	2157	1067	738	1008	428	251	3165	1495 (185)	989 (379)	5649	574
1944	1480	763	885	1488	725	111	2076	1068	735	892	420	261	2968	1488 (207)	996 (436)	5452	643
1980	1797	706	1163	1780	721	102	2536	1087	950	1041	340	315	3377	1427 (244)	1265 (644)	6269	888
1951	1932	727	1158	1847	705	113	2644	1095	997	1135	337	276	3779	1432 (250)	1273 (616)	6484	866
1952	2022	750	1133	1909	725	102	2742	1064	1001	1189	411	254	3931	1475 (259)	1255 (634)	6661	893
1953	2161	811	1126	2063	777	90	2930	1139	969	1294	449	247	4224	1588 (229)	1216 (627)	7028	856
1954	2251	897	1110	2189	835	79	3093	1237	954	1347	495	235	4440	1732 (229)	1189 (614)	7361	843
1955	2321	982	1114	2326	897	71	3251	1313	947	1396	566	238	4647	1879 (271)	1185 (598)	7711	869
1956	2402	1072	1124	2376	961	80	3349	1394	931	1429	639	273	4778	2033 (266)	1204 (617)	8015	883
1957	2462	1160	1149	2394	1007	91	3412	1432	950	1444	715	290	4856	2167 (309)	1240 (643)	8263	952
1958	2466	1182	1171	2444	1068	101	3429	1494	969	1481	756	303	4910	2250 (325)	1272 (659)	8432	984
1959	2466	1279	1240	2503	1127	104	3454	1582	1004	1515	824	340	4969	2406 (364)	1344 (700)	8719	1064
1960	2451	1304	1382	2499	1174	102	3435	1614	1111	1515	864	373	4950	2478 (441)	1484 (777)	8912	1218
% der Gesamtschülerzahl — % du nombre total des élèves Verhältniszahlen — Nombres relatifs																	
1952	30,3	11,3	17,3	28,7	10,9	1,5	41,2	16,6	15,0	17,8	5,6	3,8	59,0	22,1	18,9	100	13,4
1953	30,7	11,5	16,0	29,4	11,1	1,3	41,7	16,2	13,8	18,4	6,4	3,5	60,1	22,6	17,3	100	12,2
1954	30,6	12,2	15,1	29,7	11,3	1,1	42,0	16,8	13,0	18,3	6,7	3,2	60,3	23,5	16,2	100	11,5
1955	30,1	12,7	14,4	30,2	11,6	1,0	42,2	17,1	12,3	18,1	7,2	3,1	60,3	24,4	15,3	100	11,3
1956	30,0	13,4	14,0	29,6	12,0	1,0	41,8	17,4	11,6	17,8	8,0	3,4	59,6	25,4	15,0	100	11,0
1957	29,8	14,0	13,9	29,0	12,2	1,1	41,3	17,6	11,5	17,5	8,6	3,5	58,8	26,2	15,0	100	11,5
1958	29,2	14,0	13,9	29,0	12,7	1,2	40,7	17,7	11,5	17,6	9,0	3,5	58,2	26,7	15,1	100	11,7
1959	28,3	14,7	14,2	28,7	12,9	1,2	39,6	18,1	11,5	17,4	9,5	3,9	57,0	27,6	15,4	100	13,1
1960	27,5	14,6	15,5	28,1	13,2	1,1	38,5	18,1	12,5	17,0	9,7	4,2	55,5	27,8	16,7	100	13,7

Die Zahlen in Klammern bedeuten die auswärtigen Schüler und sind in den andern begriffen
Les chiffres entre parenthèses nous indiquent le nombre d'élèves externes et sont compris dans les autres

Eidgenössische Turn- und Sportschule Magglingen — Ecole fédérale de gymnastique et de sport Macolin

119	Durchgeführte Kurse und Teilnehmerzahlen — Cours organisés et participation	1958	1959	1960			
	Eidgenössische Leiterkurse — Cours fédéraux de moniteurs	34	46	39			
	Kurs für Kandidaten und Kandidatinnen des Turn- und Sportlehrerdiploms I — Cours pour candidats et candidates au diplôme fédéral I de maîtres de gymnastique et de sport . . .	1	1	1			
	Armeekurse — Cours d'armée	12	11	7			
	Ausbildungskurs für Sportlehrer und Sportlehrerinnen im freien Beruf — Cours pour la formation de maîtres et maîtresses de sport indépendants	1	1	1			
	Verbandseigene Kurse — Cours d'associations	109	153	150			
	Total	157	212	198			
	Besichtigungen (Anzahl und Teilnehmer) — Visites des installations (nombre et participants): 1959: 122 mit 3980 Teilnehmern 1960: 135 mit 4590 Teilnehmern						
Uebersicht über die Zahl der Teilnehmer und der durchgeführten Kurse sowie über den Unterkunfts- und Verpflegungsdienst Récapitulation du nombre de participants aux divers cours ainsi que du nombre de repas et logements enregistrés							
Jahr Année	Anzahl Kurse Nombre de cours	Anzahl Teilnehmer Nombre de participants	Logiernächte Nuitées	Tagesportionen Portions journalières	Morgenessen Déjeuners	Mittagessen Dîners	Nachtessen Soupers
1951	169	6685	20 934	30 866	23 404	35 411	22 197
1952	193	8121	24 675	36 094	27 315	37 497	25 375
1953	164	6737	22 931	32 790	26 269	35 722	25 037
1954	173	7763	26 437	38 112	28 310	41 793	27 661
1955	204	8747	30 280	42 044	33 148	43 249	33 107
1956	206	8750	36 103	42 755	36 118	46 083	34 969
1957	190	7786	34 461	44 132	40 496	48 347	41 735
1958	157	7405	32 062	41 350	38 410	47 395	36 775
1959	212	8545	32 048	39 300	35 632	45 941	34 483
1960	198	8355	33 725	41 942	38 205	48 520	37 232

Kantonales Technikum — Technicum cantonal
Schülerschaft und Lehrkörper 1960 Elèves et corps enseignant¹⁾

122	Abteilungen — Divisions	Geschlecht - Sexe		Sprache - Langue		Insgesamt Au total
		männlich masculin	weiblich féminin	deutsch allemande	französisch française	
	Maschinenteknik — Technique mécanique	156	—	111	45	156
	Elektrotechnik — Electrotechnique	155	—	99	56	155
	Bautechnik — Architecture	68	1	57	12	69
	Automobiltechnik — Technique de l'automobile	35	—	32	3	35
	Präzisionsmechanik — Mécanique de précision	49	—	40	9	49
	Uhrmacherei — Horlogerie	67	8	38	37	75
	Kunstgewerbe — Arts industriels	27	23	35	15	50
	Verkehr und Verwaltung — Transports et administration	71	4	54	21	75
	Total — Au total	628	36	466	198	664

Lehrkörper - Corps enseignant: Hauptlehrer - Professeurs 40; Hilfslehrer - Maîtres auxiliaires 36

¹⁾ Zu Beginn des Wintersemesters — Au début du semestre d'hiver 1960/1961

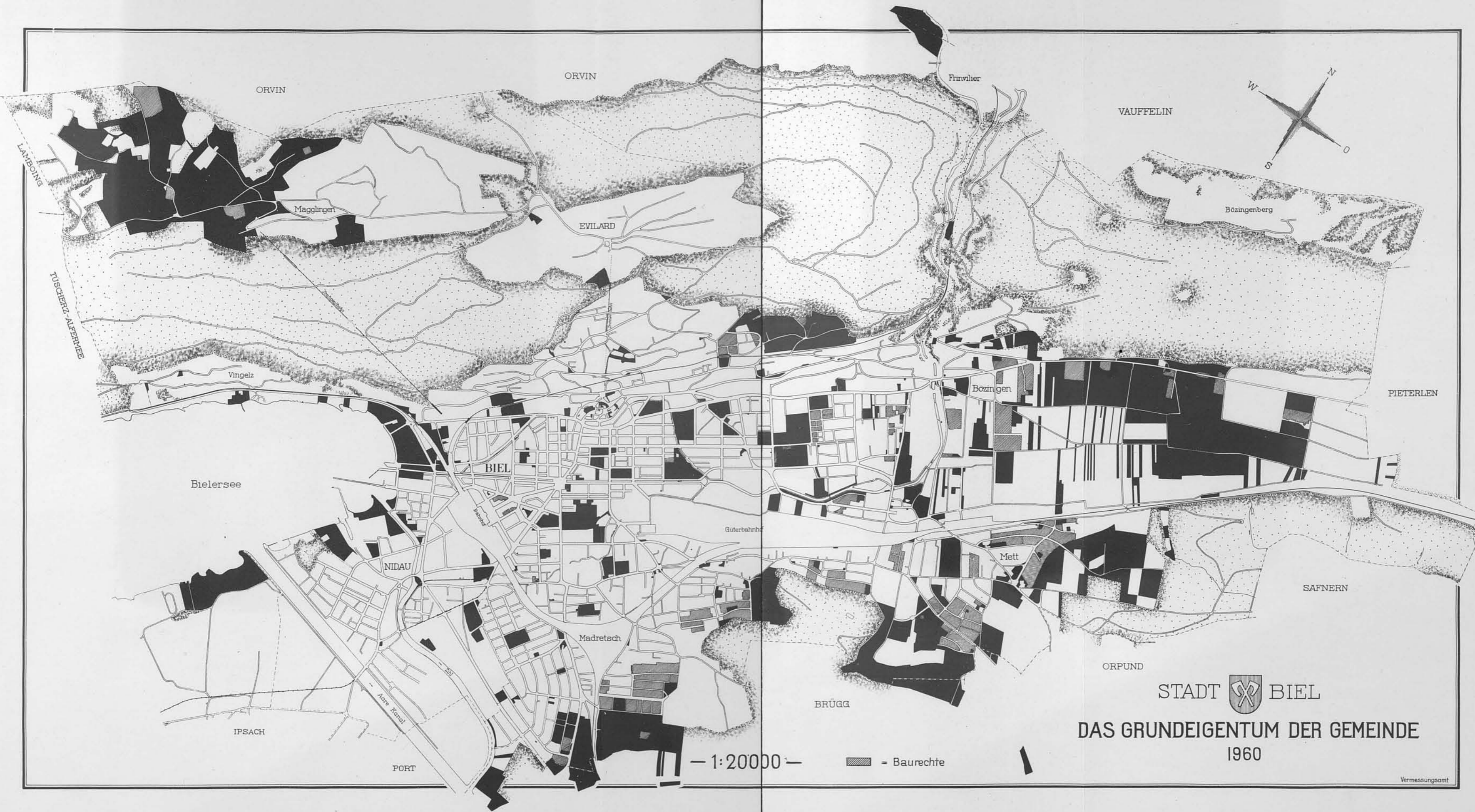
Unterhalts- und Reinigungskosten der städtischen Strassen — Entretien et nettoyage des routes communales

123	Jahr — Année	1934	1939	1945	1949	1953	1955	1957	1958	1959	1960
	Anzahl der Arbeiter Nombe d'ouvriers . .	49	54	51	60	71	79	91	85	83	78
	Netto-Ausgaben Frais totaux . . . Fr.	381 060	362 754	507 067	856 338	1 074 254	1 165 518	1 298 035	1 328 259	1 319 065	1 296 322
	Mittlere Wohnbevölkerung — Population moyenne	38 300	40 200	43 300	47 700	51 200	52 200	54 800	55 500	55 700	57 000
	Anteil je Kopf Frais par habitant Fr.	9.95	9.02	11.71	17.95	20.98	22.33	23.68	23.93	23.68	22.74

Die Netto-Ausgaben umfassen Besoldungen, Arbeitslöhne, Versicherungskasse, Dienstkleider, Bürokosten, Material, Werkzeuge, Führungen, Mietwalzen, Schneebruch und Sanden, sowie Erneuerung von Trottoirbelägen, Pflästerungen, Asphaltreparaturen, Teerungen, Brückenanstriche und Reparaturen an Stütz- und Quaimauern. — Les frais comportent: Les traitements des fonctionnaires et ouvriers, les assurances, vêtements de service, frais de bureau, matériaux et outils, location du rouleau compresseur, sablage et enlèvement de la neige, ainsi que le renouvellement des trottoirs, des pavages, asphaltages, lutte contre la poussière, entretien des ponts et murs de soutènement et quais.

Das Grundeigentum der Einwohnergemeinde Biel — La propriété foncière de la Commune municipale de Bienne
Uebersicht — Aperçu

124	Finanzvermögen Fortune financière		Verwaltungsvermögen Fortune administrative		Industrielle Betriebe Services industriels		Fondsvermögen Fortune des fonds		Total (ohne Strassen) Total (sans les rues)		Strassen- register Rues publiques Fläche-Surface ha a m ²	Total inklusive Strassen Total y compris les rues Fläche-Surface ha a m ²
	Jahr Année	Fläche Surface ha a m ²	Schätzung Estimation Fr.	Fläche Surface ha a m ²	Schätzung Estimation Fr.	Fläche Surface ha a m ²	Schätzung Estimation Fr.	Fläche Surface a m ²	Schätzung Estimation Fr.	Fläche Surface ha a m ²			Schätzung Estimation Fr.
1946	231 22 37	7 916 200	78 12 43	8 395 430	5 54 57	5 109 230	71 28	442 080	315 60 65	21 862 940	86 13 79	401 74 44
1947	251 61 62	6 962 440	78 97 10	8 730 270	5 55 83	5 110 990	71 28	442 080	336 85 83	21 245 780	86 76 70	423 62 53
1948	256 33 87	7 312 460	82 34 48	9 028 440	5 40 53	4 948 910	71 28	442 080	344 80 16	21 701 860	87 09 91	431 90 07
1949	253 26 85	9 659 040	96 91 07	11 056 570	5 41 86	7 334 500	71 28	374 950	356 31 06	28 423 060	89 97 80	446 28 86
1950	265 33 71	10 490 020	99 89 09	12 116 980	5 23 30	7 155 850	71 28	374 950	371 17 38	30 137 800	91 97 27	463 14 65
1951	281 60 89	10 804 500	100 66 16	12 903 470	5 23 28	7 375 220	71 28	374 950	388 21 61	31 458 140	92 45 37	480 66 98
1952	284 26 41	11 713 810	100 16 40	17 811 750	5 23 28	7 502 930	71 28	374 950	390 37 37	37 403 440	95 11 14	485 48 51
1953	281 14 11	10 372 530	113 83 43	20 230 000	5 23 28	7 502 930	71 28	374 950	400 92 20	38 480 410	95 99 41	496 91 61
1954	287 47 90	10 380 160	117 28 80	21 704 170	5 62 19	7 944 210	71 28	374 950	411 10 17	40 403 490	96 37 41	507 47 58
1955	291 23 96	11 020 540	117 00 90	21 596 800	5 63 47	7 954 870	71 28	374 950	414 59 61	40 947 160	98 24 96	512 84 57
1956	295 64 39	11 590 270	117 38 06	21 507 800	5 76 94	7 941 630	71 28	374 950	419 50 67	41 414 650	99 50 87	519 01 54
1957	296 80 76	19 236 820	117 61 35	29 015 610	8 09 20	8 741 865	71 28	503 440	423 22 59	57 497 735	99 96 37	523 18 96
1958	312 12 06	20 359 655	115 76 95	34 974 180	8 08 64	8 988 095	42 35	486 090	436 40 00	64 808 020	102 65 68	539 05 68
1959	319 98 97	20 520 255	118 16 98	35 302 870	8 08 56	8 987 835	43 01	486 480	446 67 52	65 297 440	106 66 09	553 33 61
1960	317 73 99	20 339 465	118 79 60	36 362 010	8 89 07	9 258 915	45 35	594 600	445 88 01	66 554 990	108 81 60	554 69 61



LAMBING

TUSCHERZ-ALFERME

ORVIN

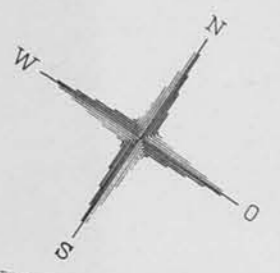
ORVIN

VAUFFELIN

Maggingen

EVILARD

Frirviher



Bözingenberg

Vingelz

Bielersee

BIEL

Bozingen

PIETERLEN

Guterbahn

NIDAU

Mett

SAFNERN

Madretsch

ORPUND

STADT  BIEL


BRÜGG

DAS GRUNDEIGENTUM DER GEMEINDE

IPSACH

PORT

— 1:20000 —

 = Baurechte

1960

Vermessungsamt

Das Grundeigentum der Einwohnergemeinde Biel / Einzelrechnungen
La propriété foncière de la Commune municipale de Bienne / Détails

125 Jahr Année	Innerhalb des Gemeindebezirkes Dans la commune			Ausserhalb des Gemeindebezirkes Hors de la commune			Total									
	Fläche Surface		Schatzung Estimation officielle	Brandversicherg. Assurance incendie	Fläche Surface		Schatzung Estimation officielle	Brandversicherg. Assurance incendie	Fläche Surface	Schatzung Estimation officielle	Brandversicherg. Assurance incendie	Buchwert Valeurs en comptes				
	ha	a	m ²	Fr.	Fr.	ha	a	m ²	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.				
1 a Finanzvermögen, Gebäude und Grundstücke — Fortune financière, bâtiments et terrains																
1946	121	57	25	6 452 760	4 228 600	98	22	08	363 790	125 000	219	79	33	6 816 550	4 353 600	8 490 991
1952	122	84	79	7 456 300	6 182 700	103	19	92	365 010	213 700	226	04	71	7 821 310	6 396 400	10 062 159
1955	127	99	26	6 394 630	5 395 000	97	89	54	376 090	233 200	225	88	80	6 770 720	5 628 200	11 424 041
1956	123	25	43	6 673 100	5 764 800	100	26	22	385 340	233 200	223	51	65	7 058 440	5 995 000	12 027 656
1957	121	63	31	9 562 560	7 016 100	101	99	96	1 167 270	493 700	223	63	27	10 729 830	7 509 800	16 031 275
1958	134	79	60	10 031 930	7 506 200	102	73	71	1 284 445	524 900	237	53	31	11 316 375	8 031 100	19 251 525
1959	140	97	97	9 799 920	7 202 200	103	50	68	1 441 555	524 900	244	48	65	11 241 475	7 727 100	23 361 697
1960	137	43	29	9 623 585	7 106 900	102	70	29	1 196 950	329 400	240	13	58	10 820 535	7 436 300	22 456 044
1 b Finanzvermögen, Baurechtsbelastete Parzellen — Fortune financière, terrains chargés d'un droit de superficie																
1946	11	43	04	1 099 650	—	—	—	—	—	—	11	43	04	1 099 650	—	822 755
1952	24	59	72	2 092 920	—	—	—	—	—	—	24	59	72	2 092 920	—	2 836 417
1955	30	81	41	2 447 770	—	9	59	140	—	—	30	91	00	2 447 910	—	3 626 810
1956	37	53	71	2 729 720	—	9	59	140	—	—	37	63	30	2 729 860	—	5 076 073
1957	38	50	73	5 859 430	—	9	59	4 250	—	—	38	60	32	5 863 680	—	5 426 938
1958	39	91	99	6 382 030	—	9	59	4 250	—	—	40	01	58	6 386 280	—	6 709 582
1959	40	83	56	6 617 530	—	9	59	4 250	—	—	40	93	15	6 621 780	—	6 988 452
1960	42	99	97	6 858 000	—	9	59	4 250	—	—	43	09	56	6 862 250	—	7 984 698
1 c Finanzvermögen, Anlagekonto ETS Magglingen — Fortune financière, compte d'investissement EFGS Macolin																
1946	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	517 342
1952	3	92	20	710 530	830 200	29	69	78	1 089 050	1 348 350	33	61	98	1 799 580	2 178 550	3 393 392
1955	3	92	20	710 530	830 200	30	51	96	1 091 380	1 348 350	34	44	16	1 801 910	2 178 550	3 222 392
1956	3	92	20	710 530	830 200	30	57	24	1 091 440	1 348 350	34	49	44	1 801 970	2 178 550	3 201 263
1957	3	92	20	910 000	830 200	30	64	97	1 733 310	1 387 900	34	57	17	2 643 310	2 218 100	3 215 158
1958	3	92	20	910 000	830 200	30	64	97	1 747 000	1 387 900	34	57	17	2 657 000	2 218 100	3 183 132
1959	3	92	20	910 000	830 200	30	64	97	1 747 000	1 387 900	34	57	17	2 657 000	2 218 100	3 151 105
1960	3	92	20	910 000	830 200	30	58	65	1 746 680	1 387 900	34	50	85	2 656 680	2 218 100	3 118 135
1. Finanzvermögen total — Fortune financière, total																
1946	133	00	29	7 552 410	4 228 600	98	22	08	363 790	125 000	231	22	37	7 916 200	4 353 600	9 831 088
1948	143	67	52	6 886 560	3 531 100	112	66	35	425 900	128 300	256	33	87	7 312 460	3 659 400	12 068 691
1950	152	02	91	9 083 140	5 772 100	113	30	80	1 406 880	1 519 950	265	33	71	10 490 020	7 292 050	15 110 727
1952	151	36	71	10 259 750	7 012 900	132	89	70	1 454 060	1 562 050	284	26	41	11 713 810	8 574 950	16 291 968
1955	162	72	87	9 552 930	6 225 200	128	51	09	1 467 610	1 581 550	291	23	96	11 020 540	7 806 750	18 273 243
1956	164	71	34	10 113 350	6 592 000	130	93	05	1 476 920	1 581 550	295	64	39	11 590 270	8 173 550	20 304 992
1957	164	06	24	16 331 990	7 846 300	132	74	52	2 904 830	1 881 600	296	80	76	19 236 820	9 727 900	24 673 372
1958	178	63	79	17 323 960	8 336 400	133	48	27	3 035 695	1 912 800	312	12	06	20 359 655	10 249 200	29 144 239
1959	185	73	73	17 327 450	8 032 400	134	25	24	3 192 805	1 912 800	319	98	97	20 520 255	9 945 200	33 501 254
1960	184	35	46	17 391 585	7 937 100	133	38	53	2 947 880	1 717 300	317	73	99	20 339 465	9 654 400	33 558 877
2. Verwaltungsvermögen — Fortune administrative																
1946	62	06	89	7 909 010	6 280 000	16	05	54	486 420	289 000	78	12	43	8 395 430	6 569 000	2 317 046
1948	64	06	69	8 213 960	6 455 300	18	27	79	814 450	606 800	82	34	48	9 028 410	7 062 100	2 677 679
1950	80	62	80	11 267 270	11 054 300	69	26	29	849 710	799 000	99	89	09	12 116 980	11 853 300	2 330 057
1952	80	90	11	16 960 900	17 178 600	19	26	29	850 850	880 000	100	16	40	17 811 750	18 058 600	2 500 058
1955	95	13	53	20 597 140	20 437 700	21	87	37	999 660	979 700	117	00	90	21 596 800	21 417 400	1
1956	95	05	33	20 506 500	20 962 800	22	32	73	1 001 300	981 000	117	38	06	21 507 800	21 943 800	1
1957	95	28	62	27 667 700	21 995 700	22	32	73	1 347 910	981 000	117	61	35	29 015 610	22 976 700	1
1958	93	20	43	33 502 960	26 763 100	22	56	52	1 471 220	983 300	115	76	95	34 974 180	27 746 400	1
1959	95	60	46	33 816 950	27 027 200	22	56	52	1 485 920	983 300	118	16	98	35 302 870	28 010 500	1
1960	96	23	08	34 860 590	27 908 000	22	56	52	1 501 420	1 027 600	118	79	60	36 362 010	28 935 600	1

Das Grundeigentum der Einwohnergemeinde Biel / Einzelrechnungen
La propriété foncière de la Commune municipale de Bienne / Détails

(Fortsetzung — Suite)

125 Jahr Année	Innerhalb des Gemeindebezirkes Dans la commune			Ausserhalb des Gemeindebezirkes Hors de la commune			Total					
	Fläche Surface		Schätzung Estimation officielle	Fläche Surface		Schätzung Estimation officielle	Fläche Surface		Schätzung Estimation officielle	Brandversicherung. Assurance incendie	Buchwert Valeurs en comptes	
	ha	a	m ²	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.		
3a Gaswerk — Usine à gaz												
1946	2	39	95	2 285 470	1 628 200	—	—	—	2 39 95	2 285 470	1 628 200	1 449 225
1952	2	39	95	2 680 540	2 370 000	—	—	—	2 39 95	2 680 540	2 370 000	1 408 805
1955	2	40	73	2 682 180	2 370 000	—	—	—	2 40 73	2 682 180	2 370 000	942 352
1956	2	40	73	2 682 180	2 370 000	—	—	—	2 40 73	2 682 180	2 370 000	870 629
1957	2	40	73	2 908 720	2 420 000	—	—	—	2 40 73	2 908 720	2 420 000	822 839
1958	2	40	74	2 908 720	2 420 000	—	—	—	2 40 74	2 908 720	2 420 000	768 250
1959	2	40	74	2 908 720	2 420 000	—	—	—	2 40 74	2 908 720	2 420 000	783 323
1960	2	40	74	2 908 720	2 420 000	—	—	—	2 40 74	2 908 720	2 420 000	715 553
3b Wasserversorgung — Service des eaux												
1946	1	01	09	130 000	65 000	47	13 480	13 400	1 01 56	143 480	78 400	694 185
1952	1	01	09	588 190	53 400	197	891 740	15 400	1 03 06	1 479 930	68 800	1 033 595
1955	1	01	09	588 190	53 400	197	891 740	15 400	1 03 06	1 479 930	68 800	3 612 244
1956	1	12	62	588 370	53 400	197	891 740	15 400	1 14 59	1 480 410	68 800	4 655 499
1957	1	12	62	1 970	113 900	2 34 12	1 507 705	438 400	3 46 74	1 509 675	552 300	4 604 195
1958	1	12	62	1 970	319 500	2 34 12	1 513 065	438 400	3 46 74	1 515 035	757 900	4 609 920
1959	1	06	85	1 120	319 500	2 34 12	1 513 065	438 400	3 40 97	1 514 185	757 900	4 806 445
1960	1	06	85	81 220	381 700	2 34 12	1 513 065	438 400	3 40 97	1 594 285	820 100	4 761 827
3c Elektrizitätswerk — Service électrique												
1946	45	13	—	1 500 300	1 060 400	—	—	—	45 13	1 500 300	1 060 400	464 455
1952	49	82	—	1 595 320	1 547 300	—	—	—	49 82	1 595 320	1 547 300	508 055
1955	89	23	—	2 035 430	1 653 000	—	—	—	89 23	2 035 430	1 653 000	543 451
1956	91	17	—	2 022 010	1 654 400	—	—	—	91 17	2 022 010	1 654 400	577 452
1957	91	28	—	2 453 140	1 889 600	—	—	—	91 28	2 453 140	1 889 600	626 351
1958	91	29	—	2 517 600	1 967 300	—	—	—	91 29	2 517 600	1 967 300	1 419 756
1959	96	98	—	2 518 190	1 967 300	—	—	—	96 98	2 518 190	1 967 300	1 452 126
1960	1	77	49	2 658 900	2 045 700	—	—	—	1 77 49	2 658 900	2 045 700	1 708 136
3d Transportanstalten — Transports publics												
1946	88	93	—	353 770	282 700	—	—	—	88 93	353 770	282 700	96 178
1952	51	39	—	900 090	989 700	—	—	—	51 39	900 090	989 700	1 347 169
1955	51	39	—	900 090	989 700	—	—	—	51 39	900 090	989 700	1 267 835
1956	51	39	—	900 090	989 700	—	—	—	51 39	900 090	989 700	1 243 089
1957	51	39	—	965 450	989 700	—	—	—	51 39	965 450	989 700	1 218 343
1958	50	81	—	964 410	989 700	—	—	—	50 81	964 410	989 700	1 193 596
1959	50	81	—	964 410	989 700	—	—	—	50 81	964 410	989 700	1 168 851
1960	50	81	—	964 410	989 700	—	—	—	50 81	964 410	989 700	1 144 105
3e Schlachthof — Abattoirs												
1946	79	06	—	826 210	740 300	—	—	—	79 06	826 210	740 300	289 462
1952	79	06	—	847 050	1 089 500	—	—	—	79 06	847 050	1 089 500	209 346
1955	79	06	—	857 240	1 097 400	—	—	—	79 06	857 240	1 097 400	185 476
1956	79	06	—	857 240	1 097 400	—	—	—	79 06	857 240	1 097 400	169 542
1957	79	06	—	904 880	1 120 700	—	—	—	79 06	904 880	1 120 700	169 542
1958	79	06	—	1 082 330	1 120 800	—	—	—	79 06	1 082 330	1 120 800	137 674
1959	79	06	—	1 082 330	1 120 800	—	—	—	79 06	1 082 330	1 120 800	137 674
1960	79	06	—	1 132 600	1 175 600	—	—	—	79 06	1 132 600	1 175 600	137 674

Das Grundeigentum der Einwohnergemeinde Biel / Einzelrechnungen
La propriété foncière de la Commune municipale de Bienne / Détails

(Fortsetzung — Suite)

125 Jahr Année	Innerhalb des Gemeindebezirkes Dans la commune			Ausserhalb des Gemeindebezirkes Hors de la commune			Total			
	Fläche Surface	Schätzung Estimation officielle	Brandversicherung. Assurance incendie	Fläche Surface	Schätzung Estimation officielle	Brandversicherung. Assurance incendie	Fläche Surface	Schätzung Estimation officielle	Brandversicherung. Assurance incendie	Buchwert Valeurs en comptes
	ha a m²	Fr.	Fr.	ha a m²	Fr.	Fr.	ha a m²	Fr.	Fr.	Fr.
3. Total industrielle Betriebe — Services industriels, total										
1946	5 54 10	5 095 750	3 776 600	47	13 480	13 400	5 54 57	5 109 230	3 790 000	2 993 505
1948	5 40 06	4 905 430	3 607 900	47	13 480	13 400	5 40 53	4 918 910	3 621 300	3 220 135
1950	5 22 83	6 264 110	5 637 700	47	891 740	14 600	5 23 30	7 155 850	5 652 300	4 696 770
1952	5 21 31	6 611 190	6 049 900	1 97	891 740	15 400	5 23 28	7 502 930	6 065 300	4 506 970
1953	5 61 50	7 063 130	6 163 500	1 97	891 740	15 400	5 63 47	7 954 870	6 178 900	6 551 358
1956	5 74 97	7 049 890	6 164 900	1 97	891 740	15 400	5 76 94	7 941 630	6 180 300	7 516 211
1957	5 75 08	7 234 160	6 533 900	2 34 12	1 507 705	438 400	8 09 20	8 741 865	6 972 300	7 441 270
1958	5 74 52	7 475 030	6 817 300	2 34 12	1 513 065	438 400	8 08 64	8 988 095	7 255 700	8 129 196
1959	5 74 44	7 474 770	6 817 300	2 34 12	1 513 065	438 400	8 08 56	8 987 835	7 255 700	8 348 419
1960	6 54 95	7 745 850	7 012 700	2 34 12	1 513 065	438 400	8 89 07	9 258 915	7 451 100	8 467 295
4a Altersheim im Ried — Asile des vieillards au Ried										
1946	42 29	246 150	223 500	—	—	—	42 29	246 150	223 500	358 000
1952	42 29	204 740	247 900	—	—	—	42 29	204 740	247 900	313 300
1953	42 29	204 740	247 900	—	—	—	42 29	204 740	247 900	307 863
1956	42 29	204 740	247 900	—	—	—	42 29	204 740	247 900	307 863
1957	42 29	273 270	247 900	—	—	—	42 29	273 270	247 900	307 863
1958	13 36	253 920	247 900	—	—	—	13 36	253 920	247 900	307 863
1959	14 02	256 310	247 900	—	—	—	14 02	256 310	247 900	307 863
1960	16 36	364 430	334 700	—	—	—	16 36	364 430	334 700	415 983
4b Museum Schwab — Musée Schwab										
1946	28 99	195 930	175 900	—	—	—	28 99	195 930	175 900	114 860
1952	28 99	170 210	222 300	—	—	—	28 99	170 210	222 300	114 860
1953	28 99	170 210	222 300	—	—	—	28 99	170 210	222 300	114 860
1956	28 99	170 210	222 300	—	—	—	28 99	170 210	222 300	114 860
1957	28 99	230 170	222 300	—	—	—	28 99	230 170	222 300	114 860
1958	28 99	230 170	222 300	—	—	—	28 99	230 170	222 300	114 860
1959	28 99	230 170	222 300	—	—	—	28 99	230 170	222 300	114 860
1960	28 99	230 170	222 300	—	—	—	28 99	230 170	222 300	114 860
4. Total Fondsvermögen — Fortune des fonds, total										
1946	71 28	442 080	399 400	—	—	—	71 28	442 080	399 400	472 860
1948	71 28	442 080	399 400	—	—	—	71 28	442 080	399 400	460 360
1950	71 28	374 950	470 200	—	—	—	71 28	374 950	470 200	439 360
1952	71 28	374 950	470 200	—	—	—	71 28	374 950	470 200	428 160
1953	71 28	374 950	470 200	—	—	—	71 28	374 950	470 200	422 723
1956	71 28	374 950	470 200	—	—	—	71 28	374 950	470 200	422 723
1957	71 28	503 440	470 200	—	—	—	71 28	503 440	470 200	422 723
1958	42 35	486 090	470 200	—	—	—	42 35	486 090	470 200	422 723
1959	43 01	486 480	470 200	—	—	—	43 01	486 480	470 200	422 723
1960	43 35	594 600	557 000	—	—	—	43 35	594 600	557 000	530 843
5. Gesamtbestand, ohne Strassenregister (Total 1—4) — Total (sans les rues)										
1946	201 32 56	20 999 250	14 684 600	114 28 09	863 690	427 400	315 60 65	21 862 940	15 112 000	15 614 499
1948	213 85 55	20 448 030	13 993 700	130 94 61	1 253 830	748 500	344 80 16	21 701 860	14 742 200	18 426 865
1950	238 59 82	26 989 470	22 934 300	132 57 56	3 148 330	2 333 550	371 17 38	30 137 800	25 267 850	22 576 914
1952	238 19 41	34 206 790	30 711 600	152 17 96	3 196 650	2 457 450	390 37 37	37 403 440	33 169 050	23 727 156
1953	264 19 18	37 588 150	33 296 600	150 40 43	3 359 010	2 576 650	414 59 61	40 947 160	35 873 250	25 247 325
1956	266 22 92	38 044 690	34 189 900	153 27 75	3 369 960	2 577 950	419 50 67	41 414 650	36 767 850	28 243 927
1957	265 81 22	51 737 290	36 846 100	157 41 37	5 760 445	3 301 000	423 22 59	57 497 735	40 147 100	32 537 366
1958	278 01 09	58 788 040	42 387 000	158 38 91	6 019 980	3 334 500	436 40 00	64 808 020	45 721 500	37 696 159
1959	287 51 64	59 105 650	42 347 100	159 15 88	6 191 790	3 334 500	446 67 52	65 297 440	45 681 600	42 272 397
1960	287 51 84	60 592 625	43 414 800	158 29 17	5 962 365	3 183 300	445 88 01	66 554 990	46 598 100	42 557 016

Stadtbibliothek — Bibliothèque de la ville
Benützung und Bücherausleihe — Utilisation et prêt de livres

126	Besucher des Lesesaales Personnes utilisant la salle de lecture	Bücherausleihe — Livres sortis							Zuwachs an Büchern Nouveaux livres	
		Unterhaltendes Ouvrages littéraires		Belehrendes Sciences		Insgesamt En tout	davon — dont		Total	davon Jugend- bibliothek dont bibliothèque des jeunes
		Total	davon Jugend- bibliothek dont bibliothèque des jeunes	Total	davon Jugend- bibliothek dont bibliothèque des jeunes		Jugendbibliothek bibliothèque des jeunes	aus andern Biblio- theken vermittelt en provenance d'au- tres bibliothèques		
1945	8 027	17 137	.	10 272	.	27 409	.	925	758	.
1950	7 494	22 544	.	9 168	.	31 712	.	780	1 167	.
1951	7 435	24 081	.	9 511	.	33 592	.	926	1 081	.
1952	6 619	25 431	.	9 248	.	34 659	.	659	888	.
1953	6 527	27 569	.	9 654	.	37 223	.	609	1 366	.
1954	5 827	32 412	.	10 738	.	43 150	.	647	1 261	.
1955	5 632	39 925	.	19 698	.	59 623	.	805	1 214	.
1956 ¹⁾	5 729	49 009	5 527	27 476	1 471	76 485	6 998	774	4 472	2 795
1957	5 816	73 919	30 636	26 836	7 686	100 755	38 322	628	3 725	1 642
1958	5 263	82 397	36 461	25 559	8 165	107 956	44 626	415	4 714	1 135
1959	5 780	82 798	35 872	25 875	7 382	108 673	43 254	607	3 480	569
1960	6 819	82 518	34 497	29 149	6 943	111 667	41 440	673	4 383	761

¹⁾ 22. Oktober 1956: Eröffnung der Jugendbibliothek — Inauguration de la bibliothèque des jeunes.

Zusätzliche Alters- und Hinterlassenen-Fürsorge — Aide complémentaire aux vieillards et survivants

127	A. Zusätzliche Hilfe aus Bundesmitteln — Prestations de l'aide fédérale										Total	
	Einfache AR RV simple	Fr.	Ehepaar AR RV pour couple	Fr.	Witwen- Rente Rente de veuve	Fr.	Einfache Waisenrente Rente d'orpe- lin simple	Fr.	Vollwaisen- Rente Rente d'orpe- lin double	Fr.	Rentner Ayants- droit	Fr.
1952	77	23 627	12	7348	6	2222	2	337	—	—	97	33 534
1953	99	30 045	19	8579	4	1972	2	334	—	—	124	40 930
1954	122	26 395	17	8357	4	1341	1	173	—	—	144	36 266
1955	133	28 978	24	9073	9	1642	—	—	—	—	166	39 693
1956	48	30 929	20	7986	10	2739	—	—	—	—	78	41 654
Von 1957 an keine Hilfe mehr. — Depuis 1957 plus aucune prestation.												
B. Kantonale zusätzliche Fürsorgebeiträge — Aide complémentaire cantonale												
1952	901	267 104	109	51 247	93	24 910	4	516	5	756	1112	344 533
1953	1021	325 375	135	65 479	91	21 240	4	436	5	991	1256	413 521
1954	891	273 010	171	90 339	85	20 189	6	814	5	587	1158	384 939
1955	908	317 844	178	103 537	89	22 160	13	1002	3	486	1191	445 029
1956	855	320 341	160	96 042	72	20 753	11	1416	3	456	1101	439 008
1957	956	624 330	185	193 509	48	30 131	16	435	3	681	1208	849 086
1958	971	659 090	211	217 775	56	33 772	2	624	3	924	1243	912 185
1959	1011	706 479	236	248 268	62	34 432	20	1963	4	924	1333	992 066
1960	949	720 573	191	259 806	51	40 858	22	2052	3	864	1216	1024 153
C. Zusätzliche Fürsorgebeiträge der Gemeinde — Aide complémentaire communale												
1952	235	57 705	68	8 958	8	1 300	2	180	—	—	313	68 143
1953	227	50 872	37	9 525	8	1 587	2	180	—	—	274	62 164
1954	212	49 307	59	15 292	6	1 194	4	360	—	—	281	66 153
1955	295	86 148	62	24 421	16	2 237	10	765	—	—	383	113 571
1956	309	91 631	70	26 825	15	3 015	7	990	—	—	401	122 461
1957	310	87 885	74	29 028	7	1 755	—	—	—	—	391	118 668
1958	325	89 215	84	33 062	10	2 440	2	240	—	—	421	124 957
1959	356	95 817	107	38 157	12	1 850	—	—	—	—	475	133 824
1960	382	161 989	95	70 038	9	3 368	—	—	—	—	486	235 395
D. Winterhilfe der Gemeinde — Aide communale d'hiver												
1952	786	31 440	105	7 245	82	3 280	12	360	—	—	985	42 325
1953	801	32 040	147	10 290	62	2 480	17	510	—	—	1027	45 320
1954	764	30 560	146	10 220	63	2 520	13	390	—	—	986	43 690
1955	783	39 130	145	14 500	63	3 150	18	720	—	—	1009	57 500
1956	747	37 350	145	14 500	63	3 150	11	440	3	120	969	55 560
1957	876	43 830	137	15 700	39	1 950	7	280	3	120	1082	61 900
1958	901	45 030	176	17 600	47	2 350	9	360	3	120	1136	65 480
1959	922	46 100	199	19 900	43	2 150	21	840	—	—	1185	68 990
1960	958	62 270	187	24 310	50	3 250	21	1050	—	—	1216	90 880

Die Renten der Alters- und Hinterlassenenversicherung — Les rentes de l'assurance vieillesse et survivants

128 Jahr Année	A. Ordentliche AHV-Renten — Rentes ordinaires AVS										Total	
	Einfache AR RV simple	Fr.	Ehepaar AR RV pour couple	Fr.	Witwen- Rente Rente de veuve	Fr.	Einfache Waisenrente Rente d'orphel- in simple	Fr.	Vollwaisen- Rente Rente d'orphel- in double	Fr.	Rentner Ayants- droit	Fr.
1952	332	222 827	157	166 241	69	37 579	48	16 105	3	1 620	609	444 372
1953	436	308 129	179	180 217	101	72 347	59	19 290	4	2 160	779	582 143
1954	543	432 591	225	308 272	120	91 722	69	29 816	4	2 540	961	864 941
1955	614	475 629	265	408 365	159	116 856	78	34 157	5	2 592	1121	1 037 599
1956	637	556 081	260	436 251	148	126 671	80	35 368	2	2 143	1127	1 156 514
1957	944	954 384	319	601 963	146	164 002	92	63 399	3	1 895	1504	1 785 643
1958	1046	1 035 588	358	677 316	163	202 299	103	65 457	4	1 932	1674	1 982 592
1959	1062	1 125 834	379	767 486	185	220 033	115	69 155	4	2 807	1745	2 185 315
1960	1136	1 214 730	389	834 771	182	230 928	118	76 801	2	2 093	1827	2 359 323
	B. Uebergangrenten — Rentes transitoires											
1952	1279	1 037 937	258	259 772	222	112 825	86	19 500	5	1 579	1850	1 431 613
1953	1234	1 012 492	249	247 052	219	111 384	90	21 304	6	1 685	1798	1 393 917
1954	1236	1 078 112	225	295 453	207	150 429	75	19 362	5	2 472	1748	1 545 828
1955	1213	1 071 382	201	268 589	184	121 513	68	17 570	5	2 192	1671	1 484 246
1956	1457	1 487 108	341	488 618	318	237 892	68	21 680	4	2 135	2188	2 237 433
1957	1707	1 495 901	293	417 031	224	196 926	58	19 161	4	3 659	2286	2 132 678
1958	1619	1 389 371	262	364 153	217	160 041	47	15 406	2	845	2147	1 929 816
1959	1524	1 327 620	212	303 619	187	146 619	41	11 691	1	488	1965	1 790 037
1960	1418	1 235 290	182	259 572	168	124 803	42	16 058	—	293	1810	1 636 016

Die Entwicklung der Städtischen Versicherungskasse 1924—1960
Développement de la caisse d'assurance municipale de 1924 à 1960

129 Jahr Année	Aktiv- mitglieder Membres actifs	Vermögens- vermehrung Accroissement de la fortune	Kassenvermögen Fortune de caisse	Alters- und Invalidenrenten Rentes de vieillesse et d'invalidité		Witwen- und Waisenrenten Rentes de veuves et d'orphelins		Total Renten Total des rentes		Durchschnittliche Jahresrente ¹⁾ Rente moyenne annuelle ¹⁾
				Anzahl Nombre	Betrag ¹⁾ Montant ¹⁾	Anzahl Nombre	Betrag ¹⁾ Montant ¹⁾	Anzahl Nombre	Betrag ¹⁾ Montant ¹⁾	
		Fr.	Fr.		Fr.		Fr.		Fr.	Fr.
1924	401	195 567	1 028 021	41	115 107	25	10 829	66	125 936	1908
1926	433	246 918	1 506 404	50	139 627	29	27 499	79	167 124	2115
1928	452	229 933	1 920 981	48	139 189	47	45 710	95	184 899	1946
1930	481	249 926	2 406 821	54	160 448	49	56 719	103	217 167	2108
1932	501	249 610	2 937 116	72	203 093	46	60 942	118	264 035	2238
1934	487	202 179	3 368 089	81	241 086	54	73 953	135	315 039	2334
1936	479	202 742	3 745 677	84	283 916	57	80 599	141	364 516	2585
1938	479	363 430	4 451 912	84	280 544	64	87 989	148	368 533	2490
1940	465	279 523	5 057 338	70	213 341	78	102 232	148	315 573	2132
1942	469	357 102	5 822 520	68	196 213	83	114 892	151	311 105	2060
1944	485	413 972	6 630 536	71	211 649	82	118 139	153	329 788	2155
1945	497	402 447	7 032 984	75	226 435	92	133 930	167	360 365	2160
1946	504	388 715	7 421 699	79	245 255	95	146 506	174	391 761	2251
1948	574	834 234	9 131 513	95	319 925	97	166 510	192	486 435	2533
1949	626	850 962	9 982 475	89	351 720	100	176 981	189	528 701	2797
1950	653	794 081	10 776 556	94	363 666	101	183 563	195	547 230	2800
1951	671	994 926	11 771 482	92	385 437	108	197 264	200	582 701	2913
1952	685	967 940	12 739 422	99	428 988	109	206 850	208	635 838	3057
1953	707	951 070	13 690 493	96	477 115	117	226 170	213	703 285	3301
1954	723	860 967	14 551 460	104	508 424	119	236 764	223	745 188	3341
1955	740	1 119 524	15 670 984	112	500 864	121	255 946	233	756 810	3248
1956	777	859 751	16 530 736	125	654 630	123	267 173	248	921 803	3717
1957	861	1 108 786	17 639 522	132	725 385	125	272 349	257	997 734	3882
1958	910	1 437 727	19 077 250	143	778 613 ²⁾	126	279 783	269	1 058 396	3934
1959	922	1 468 405	20 545 655	153	840 521 ²⁾	133	291 363	286	1 131 884	3958
1960	947	2 511 629	23 057 284	158	921 811	142	345 502	300	1 267 313	4224

¹⁾ In diesen Beträgen sind die Teuerungszulagen nicht inbegriffen — Non compris les allocations de renchérissement. ²⁾ Inbegriffen in diesem Betrag sind die sogenannten «Zusatzrenten», die an diejenigen Rentner ausgerichtet werden, die noch nicht AHV-berechtigt sind — Sont comprises dans ce montant les rentes dites «supplémentaires» accordées aux rentiers qui ne bénéficient pas encore de l'AVS.

Städtische Versicherungskasse Rentnerbestand — Pensionnés Caisse municipale d'assurance

130 Art der Rentner und Veränderungen — Genre de pensionnés et changements		1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960
Bestand auf Jahresende : Erat à la fin de l'année :	Alters- und Invalidenrentner — Rentes vieillesse et invalidité .	92	99	96	104	112	125	132	143	133	158
	Witwen — Veuves	97	98	105	107	110	114	110	107	112	119
	Waisen — Orphelins	11	11	12	12	11	9	15	19	21	23
	Total	200	208	213	223	233	248	257	269	286	300
Veränderungen — Changements durant l'année											
Zuwachs — Augmentation:	Alters- und Invalidenrentner — Rentes vieillesse et invalidité . .	8	13	8	10	18	19	12	13	16	18
	Witwen — Veuves	10	5	10	7	7	5	5	8	10	9
	Waisen — Orphelins	4	2	1	1	1	—	6	4	3	3
Abgang — Diminution :	Infolge Tod — Par suite de décès	14	9	14	8	14	7	14	12	10	13
	Infolge Reaktivierung — Par suite de reprise de l'activité .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
	Infolge Wiederverheiratung — Par suite de remariage	—	—	—	1	—	—	—	1	1	—
	Infolge Erreichen der Altersgrenze - Par suite limite d'âge	2	2	—	1	2	2	—	—	1	2
Teilrentner - Pensionnés partiellement (in den oberen Zahlen inbegriffen — compris dans les chiffres ci-dessus) .		2	1	2	2	2	1	1	1	4	4

Die städtischen Anleihen auf Ende 1960 — Les emprunts municipaux en fin d'année 1960

131 Datum der Emission Date de l'émission	Betrag Montant de l'emprunt Fr.	Zinssuss Taux %	Emissionskurs Taux d'émission	Kündbar Résiliable	Rückzahlbar Remboursable	Ende 1960 Montant en fin d'année 1960 Fr.	Bemerkungen — Remarques
1933	10 000 000	4	94,75	—	1939—1963	1 777 000	{ Öffentliche Obligationen-Anleihe Emprunt public d'obligations «Basler» Versicherung «Suva» Luzern «Suva» Lucerne AHV Genf — AVS Genève «Suva» Luzern «Suva» Lucerne AHV Genf — AVS Genève «Suva» Luzern «Suva» Lucerne AHV Genf — AVS Genève «Suva» Luzern AHV Genf — AVS Genève AHV Genf — AVS Genève «Suva» Luzern Bezirksspital Biel — Hôpital de district Bienne «Suva» Luzern AHV Genf — AVS Genève { Obligationen-Anleihe Emprunt d'obligations «Suva» Luzern AHV Genf - AVS Genève
1943	6 000 000	3,5	98,75	ab 1958	—	4 300 000	
1947	2 000 000	3,25	100	ab 1962	—	1 118 987	
1949	3 400 000	3	99,5	ab 1964	—	2 630 000	
1950	5 630 000	2,75	100	—	1975	4 490 000	
1951	2 500 000	3	101,5	ab 1976	—	2 050 000	
1951	5 260 000	3	100	ab 1966	—	4 180 000	
1953	4 000 000	3	101	—	1978	3 440 000	
1957	3 000 000	3,5	99	ab 1967	—	2 820 000	
1957	4 000 000	3,5	99	—	1972	4 000 000	
1957	4 000 000	4	98,5	—	1972	4 000 000	
1957	2 000 000	4,25	100	ab 1967	—	1 800 000	
1957	1 200 000	3,25	100	—	—	1 050 000	
1958	3 000 000	4,5	100	ab 1968	—	2 820 000	
1958	3 000 000	4,25	98,5	—	1973	3 000 000	
1958	5 000 000	4	100	—	1967	5 000 000	
1959	5 000 000	3,25	99	ab 1974	—	4 900 000	
1959	10 000 000	3,25	99	—	1977	9 900 000	
Total	78 990 000					63 275 987	

Vermögensbilanz 1960 — Bilan de la fortune 1960

132

Zusammenzug der Aktiven — Récapitulation de l'actif

A. Finanzvermögen — Fortune financière

	Bestand Ende 1959 Etat fin 1959	Veränderungen 1960 — Changements 1960		Bestand Ende 1960 Etat fin 1960
		Zuwachs Augmentation	Abgang Diminution	
1. Verfügbare Mittel — Disponibilités	8 237 744.24	193 278.46	6 349 553.—	1 881 469.70
2. Forderungen — Créances	16 499 230.89	768 701.36	1 461 497.95	15 806 434.30
3. Materialvorräte — Matériel, stock	99 679.75	8 481.45	—	108 161.20
4. Wertschriften — Titres	17 837 942.10	1 153 819.50	506 989.70	18 484 771.90
5. Industrielle Betriebe — Services industriels	22 491 468.93	3 751 349.88	53 601.50	26 189 217.31
6. Liegenschaften — Immeubles	33 501 254.60	3 079 781.90	3 022 339.—	33 558 877.50
Total Finanzvermögen — Total fortune financière	98 667 320.51	8 955 612.55	11 594 001.15	96 028 931.91

B. Verwaltungsvermögen — Total fortune administrative

2.—	88 536.60	88 536.60	2.—
-----	-----------	-----------	-----

Total der Aktiven — Total de l'actif	98 667 322.51	9 044 149.15	11 682 537.75	96 028 933.91
---	----------------------	---------------------	----------------------	----------------------

Zusammenzug der Passiven — Récapitulation du passif

A. Schulden — Dettes

1. Schwebende Schulden — Dettes flottantes	15 675 005.65	1 627 677.23	60 520.—	17 242 162.88
2. Rechnungsabgrenzung — Valeurs transitoires	461 961.45	—	13 826.40	448 135.05
3. Feste Schulden — Dettes consolidées	64 954 625.05	—	1 678 637.65	63 275 987.40
4. Hypothekenschulden — Dettes hypothécaires	3 531 067.10	28 540.—	82 340.10	3 477 267.—
5. Wertberichtigungen — Rectification des valeurs	4 170 896.57	—	246 545.75	3 924 350.82
Total Schulden — Total des dettes	88 793 555.82	1 656 217.23	2 081 869.90	88 367 903.15

B. Eigenkapital — Fonds propres

1. Rückstellungen — Réserves	3 506 497.31	80 000.—	670 009.96	2 916 487.35
2. Freie Rücklagen — Réserves disponibles	3 312 918.93	—	1 724 914.67	1 588 004.26
3. Durch Gesetz zweckgebundene Fonds — Fonds à buts prescrits par la loi	3 054 350.45	102 188.70	—	3 156 539.15
Total Eigenkapital — Total fonds propres	9 873 766.69	182 188.70	2 394 924.63	7 661 030.76

Total der Passiven — Total du passif	98 667 322.51	1 838 405.93	4 476 794.53	96 028 933.91
---	----------------------	---------------------	---------------------	----------------------

Uebersicht der Abschlüsse der Verwaltungsrechnungen für die Jahre 1952—1960

Aperçu des résultats des comptes communaux 1952 à 1960

133

Verwaltungsabteilung - Département

	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960
Ertrag — Produits									
Allgemeine Verwaltung — Administration générale	Fr. 93 641	Fr. 96 009	Fr. 114 561	Fr. 112 629	Fr. 161 150	Fr. 104 655	Fr. 114 328	Fr. 128 316	Fr. 151 531
Polizeiwesen — Service de police	621 207	837 492	852 999	859 984	1 094 350	1 496 111	870 544	922 628	1 238 796
Finanzwesen — Finances	18 778 533	22 267 156	23 148 103	23 326 372	21 976 853	23 742 199	25 780 811	25 568 598	27 642 921
Schulwesen - Instruction publique	1 779 506	1 830 774	1 862 716	2 004 179	2 085 203	6 706 197	2 724 846	3 042 903	3 815 114
Soz. Fürsorgewesen - Oeuvres soc.	1 548 588	1 549 100	1 839 670	2 028 747	2 269 320	2 528 686	3 058 091	2 920 768	3 184 701
Bauwesen — Travaux publics	656 281	579 920	668 431	681 075	815 971	740 555	1 138 729	1 255 079	1 563 942
Industrielle Betriebe — Services industriels	*	*	*	*	2 269 531	2 427 009	1 787 962	1 689 635	2 796 735
Insgesamt — Au total	23 477 756	27 160 451	28 486 480	29 012 986	30 672 408	37 745 412	35 495 311	35 527 927	40 393 740
Aufwand — Charges									
Allgemeine Verwaltung — Administration générale	1 258 577	1 411 224	1 454 721	1 534 690	1 511 509	1 674 961	1 625 003	1 875 469	1 955 115
Polizeiwesen — Service de police	2 031 771	2 447 280	2 547 406	2 187 843	2 456 490	3 033 087	2 512 565	2 675 562	4 504 303
Finanzwesen — Finances	3 550 265	4 270 855	3 383 512	4 344 292	4 009 894	4 817 008	6 895 173	5 652 883	6 422 744
Schulwesen - Instruction publique	9 208 141	8 539 670	7 476 379	7 894 395	9 961 107	13 115 107	10 414 547	10 361 187	12 747 844
Soz. Fürsorgewesen - Oeuvres soc.	3 295 834	3 401 805	5 241 929	5 016 411	5 845 169	6 489 908	6 168 806	6 715 714	8 056 791
Bauwesen — Travaux publics	4 133 168	4 650 601	4 138 835	4 585 625	6 682 259	8 623 864	7 351 037	7 756 938	7 943 633
Industrielle Betriebe — Services industriels	*	*	*	*	167 640	232 151	281 656	517 574	488 205
Insgesamt — Au total	23 477 756	24 721 435	26 242 782	25 563 256	30 634 068	37 986 086	35 248 787	35 535 327	42 118 655
Ertrag-Ueberschuss — Excédent des produits	—	2 439 016	2 243 698	3 449 730	38 340	—	246 524	—	—
Aufwand-Überschuss — Excédent des charges	—	—	—	—	—	240 674	—	27 400	1 724 915

Die direkten Steuern 1960 Les impôts directs
(Brutto-Belastung — Imposition brute)

134	1. Gemeindesteuern — Impôts communaux			2. Staatssteuern — Impôts d'Etat		Total
Steuerarten — Genre d'impôts	Zahl der Pflichtigen Nombre des contribuables	Schätzung Taxation	Steuerbetrag Montant de l'impôt	Zahl der Pflichtigen Nombre des contribuables	Steuerbetrag Montant de l'impôt	Gemeinde-, Staats- und Kirchensteuern Impôts commu- naux, d'Etat et de culte
		Fr.	Fr.		Fr.	Fr.
Gewinn/Ertrag — Bénéfice/rendement	942	70 886 200	5 407 731.40	942	5 651 151.40	11 058 882.80
Kapitalsteuer — Impôt sur le capital		574 406 000	1 416 077.55		1 478 608.90	2 294 686.45
Einkommenssteuer — Impôt sur le revenu	33 357 ¹⁾	186 207 400	11 878 402.82	33 357 ¹⁾	11 649 044.50	23 527 447.32
Vermögenssteuer — Impôt sur la fortune		604 729 700	1 216 069.90		1 261 969.35	2 478 039.25
Liegenschaftsteuer — Taxe immobilière		783 084 540	789 563.65		.	789 563.65
Personalsteuer — Taxe personnelle		.	21 187.25		.	21 187.25
Vermögensgewinnsteuer — Impôts sur gain de fortune	311	.	1 362 487.40	311	1 430 611.75	2 793 099.15
Total	34 610	.	21 791 519.97	34 610	21 471 385.90	42 962 905.87
Kirchensteuern — Impôts de culte:						
Protestantisch — Protestants			1 091 911.10	.	.	1 091 911.10
Römischkatholisch — Catholiques romains			286 083.85	.	.	286 083.85
Christkatholisch — Catholiques chrétiens			22 969.25	.	.	22 969.25
Juristische Personen — Personnes juridiques			697 456.90	.	.	697 456.90
Total			23 889 941.07	34 610	21 471 385.90	45 061 326.97

¹⁾ Ungefähr 2000 Zuzüger sind noch nicht veranlagt — Environ 2000 contribuables ne sont pas encore taxés
Inklusive 7422 Fremdarbeiter — Y compris 7422 ouvriers étrangers

Die direkten Steuern der Gemeinde 1939—1960 Les impôts directs de la commune
(Brutto Steuerbelastung — Imposition brute)

135	Grundsteuer Impôt foncier	Kapitalsteuer Impôts sur les capitaux	Einkommenssteuer — Impôt sur le revenu ¹⁾		Zuschlagssteuer Impôt progressif	Total Belastung (ohne Kirchensteuer) Imposition totale (sans impôt de culte)	Index Indice		
Jahr Année			I. Klasse 1 ^{re} classe	II. Klasse II ^e classe					
1939	1 184 312	35 500	2 326 754	213 080	554 517	4 314 163	100		
1944	1 253 576	34 346	4 527 796	314 410	1 217 919	7 348 047	170,3		
Inkraftsetzung des neuen bernischen Steuergesetzes vom 29. Oktober 1944 Entrée en vigueur de la nouvelle loi bernoise sur les impôts du 29 octobre 1944									
	Gewinn/Ertrag Bénéfice/ rendement	Kapitalsteuer Impôt sur le capital	Einkommenssteuer Impôt sur le revenu	Vermögens- steuer Impôt sur la fortune	Liegenschafts- steuer Taxe immobilière	Personal- steuer Taxe personnelle	Vermögens- gewinnsteuer Impôt sur gain de fortune		
1945	2 531 387	366 274	4 548 214	701 737	494 975	14 108	100 326	8 757 021	202,9
1946	2 451 783	356 703	4 399 269	664 650	505 237	13 227	120 791	8 511 660	197,2
1947	2 212 362	433 160	6 012 281	680 103	479 612	6 210	208 487	10 032 215	232,5
1948	2 137 686	441 347	6 339 110	719 198	449 700	8 456	330 011	10 425 508	241,6
1949	3 544 801	554 475	7 714 970	836 033	410 732	5 299	168 210	13 234 520	306,7
1950	3 604 754	561 456	7 736 745	843 538	422 988	5 564	244 234	13 419 279	311,1
1951	3 106 346	610 847	7 892 683	849 308	422 571	5 177	193 445	13 080 377	303,2
1952	3 127 276	622 121	8 068 087	876 565	448 274	6 576	182 393	13 331 292	309,0
1953	4 641 156	743 772	10 163 924	964 096	445 936	12 750	361 944	17 332 978	400,1
1954	4 470 428	724 767	9 905 534	956 549	478 548	18 866	631 944	17 186 636	398,4
1955	5 205 779	752 243	10 249 305	992 308	472 941	16 265	618 026	18 306 867	424,3
1956	4 943 495	812 450	9 900 209	962 158	504 010	22 042	572 356	17 716 720	410,7
1957	5 543 135	993 040	10 183 675	1 096 156	644 213	22 652	1 054 747	19 537 618	452,9
1958	5 684 696	1 008 832	10 339 240	1 106 040	706 788	25 343	722 774	19 593 713	454,2
1959	5 094 982	1 051 565	11 641 743	1 194 189	751 001	18 136	1 060 295	20 811 911	482,4
1960	5 407 731	1 116 078	11 878 403	1 216 070	789 564	21 187	1 362 487	21 791 520	505,1

¹⁾ Inklusive Aktivbürgersteuer — Y compris taxe civique

Beamte, Angestellte und Arbeiter der Stadtverwaltung ¹⁾
 Fonctionnaires, employés et ouvriers de l'administration municipale ¹⁾

136	Verwaltungsabteilungen Départements administratifs	Gemeinderätliche Direktoren Directeurs	Beamte Fonctionnaires	Angestellte Employés		Arbeiter Ouvriers	Abwarte Concierges	Ins- gesamt En tout	Provisor. oder Aushilfe Employés provis. ou aides
				Männer Masculins	Frauen Féminins				
	Präsidialabteilung — Département présidentiel	1	3	8	9	—	6	27	7
	Stadtkanzlei (inkl. Einkaufszentrale) - Statistisches Amt Chancellerie municipale (y compris la Centrale d'achats) - Office de statistique								
	Finanzdirektion — Direction des finances	1	8	46	9	—	—	64	6
	Sekretariat - Stadtbuchhaltung - Stadtkasse - Steuerverwaltung - Abonnentenkontrolle - Liegenschaftsverwaltung Secrétariat - Comptabilité - Caisse - Intendance des impôts - Con- trôle des abonnés - Administration des immeubles								
	Schuldirektion — Direction des écoles	1	2	5	40	—	48	36	5
	Sekretariat (inklusive Gewerbeschulsekretariat) - Stadtbibliothek - Museum Schwab - Schularztamt Secrétariat (y compris secrétariat de l'école professionnelle) - Biblio- thèque de la ville - Musée Schwab - Office médical scolaire								
	Direktion der sozialen Fürsorge — Direction des œuvres sociales	1	10	29	48	—	—	88	54
	Sekretariat - Fürsorgeamt - Vormundschaftsverwaltung - Kinderheim Gstaad und Krippe - Miet- und Wohnungsamt, Gewerbegericht - AHV Gemeinde-Ausgleichskasse - Arbeitsamt Secrétariat - Assistance - Administration des tutelles - Home d'en- fants à Gstaad et crèche - Office des logements, des loyers et prud' d'hommes - Caisse de compensation et AVS - Office du travail								
	Baudirektion — Direction des travaux publics	1	40	44	3	170	—	225	9
	Sekretariat, Kanzlei - Stadtplanungsamt - Hochbauamt - Tiefbau- amt - Vermessungsamt Secrétariat et chancellerie - Office d'urbanisme - Office d'architec- ture - Office du génie civil - Office du cadastre								
	Direktion der Polizei und der industriellen Betriebe — Direction de la police et des services industriels	—	15	187	15	350	1	568	10
	Sekretariat - Polizeiinspektorat (inkl. Kranken- und Leichentransport- dienst, Friedhofverwaltung und Strandbad) - Polizeikorps - Feuer- wehr - Einwohnerkontrolle - Lebensmittelinspektorat - Schlachthof- verwaltung - Gaswerk und Wasserversorgung - Elektrizitätswerk - Verkehrsbetriebe Secrétariat - Inspectorat de police (y compris le service d'ambulance et des convois funèbres, l'administration des cimetières et la plage) - Corps de police - Corps des sapeurs pompiers - Contrôle des habi- tants - Inspectorat des denrées alimentaires - Abattoirs - Usine à gaz et service des eaux - Service électrique - Transports publics								
	Total	5	48	316	94	520	25	1008	91
	Verhältniszahlen - Nombres relatifs %	0,5	4,8	31,3	9,3	51,6	2,5	100,0	.

¹⁾ Stand 1. Januar 1961 — Etat au 1^{er} janvier 1961

Beamte, Angestellte und Arbeiter der Stadtverwaltung nach Besoldungsklassen ¹⁾
 Fonctionnaires, employés et ouvriers de l'administration municipale par classes de traitement ¹⁾

137	Personalkategorie Le personnel par catégories	Besoldungsklassen — Classes de traitement																			Ins- gesamt En tout	
		Gemeinde- Räte Conseillers municipaux	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18		19
	Direktoren - Directeurs	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	
	Beamte - Fonctionnaires . . .	.	8	6	16	18	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	48	
	Angestellte Männer - Employés masculins . . . . .	.	—	—	—	—	10	17	12	19	30	41	38	52	56	16	16	5	3	1	—	316
	Frauen - Féminins . . . . .	.	—	—	—	—	—	—	—	—	6	1	—	5	5	6	23	30	11	5	2	94
	Arbeiter - Ouvriers . . . . .	.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	5	37	212	107	83	45	29	1	520
	Abwarte - Concierges . . . . .	.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	25	—	—	—	—	—	—	25
	Total	5	8	6	16	18	10	17	12	19	36	42	39	62	98	259	146	118	59	35	3	1008
	Verhältniszahlen — Nombres relatifs %	0,5	0,8	0,6	1,6	1,8	1,0	1,7	1,2	1,9	3,6	4,2	3,7	6,1	9,7	25,7	14,5	11,7	5,9	3,5	0,3	100
	Provisorisch oder Aushilfe - Employés provis. ou aides	—	—	—	—	1	1	—	1	—	—	3	—	2	3	3	6	11	6	2	1	40

Provisorisch angestelltes Personal und Aushilfen, nicht klassiert: 51.

¹⁾ Stand 1. Januar 1961 — Etat au 1^{er} janvier 1961.

Das ständige Personal der Gemeindeverwaltung 1930—1960
 Le personnel permanent de l'administration municipale 1930—1960

138	Allgemeine Verwaltung ¹⁾ Administration générale					Industrielle Betriebe ²⁾ Services industriels				Total ständiges Verwal- tungsper- sonal ³⁾ Personnel adminis- tratif permanent	Lehrkörper — Corps enseignant						Gemeinde- personal insgesamt Personnel de l'admini- stration au tout
	Jahr Année	Ständige Gemein- deräte Conseil- lers per- manents	Beamte Fonction- naires	Ange- stellte Employés ³⁾	Arbeiter Ouvriers	Total	Beamte Fonction- naires	Ange- stellte Employés	Arbeiter Ouvriers		Total	Primar- schulen Ecoles primaires	Mittel- schulen Ecoles moyennes	Haushalt Ecoles ménage- gères ⁴⁾	Gewerbe- schule Ecole profes- sionnelle	Kinder- gärten Jardin d'en- fants		Total
1930	4	12	143	86	245	2	52	182	236	481	112	77	23	4	—	216	697
1933	4	13	160	84	261	2	49	168	219	480	115	77	25	5	—	222	702
1935	4	13	155	80	252	3	53	168	214	466	111	76	26	5	—	218	684
1937	4	13	155	87	259	3	47	144	194	453	104	78	26	6	—	214	667
1939	4	12	158	90	264	3	50	140	193	457	104	77	21	9	—	211	665
1941	4	14	165	93	276	3	47	137	187	463	104	77	22	9	—	212	675
1943	4	16	174	92	286	3	44	138	185	471	104	77	24	9	—	214	685
1945	3	16	180	96	296	3	56	141	200	496	104	77	24	9	—	214	710
1947	4	17	193	99	313	3	59	154	216	529	106	78	22	8	6	220	749
1949	5	27	231	112	375	6	60	166	232	607	113	80	25	10	7	235	842
1950	5	28	236	117	386	6	64	177	247	633	119	82	26	12	7	246	879
1951	5	28	251	120	404	6	64	181	251	655	124	83	25	12	8	252	907
1952	5	27	257	120	409	6	65	192	263	672	132	83	26	12	10	263	935
1953	5	27	278	125	435	7	67	195	269	704	138	83	29	13	10	273	977
1954	5	29	279	131	444	5	63	206	274	718	145	86	31	13	13	288	1006
1955	5	36	287	137	465	6	63	224	293	758	135	90	35	12	13	305	1063
1956	5	33	296	142	476	4	63	242	309	785	161	100	47	12	14	334	1119
1957	5	37	320	164	526	4	74	267	345	871	167	110	50	12	14	353	1224
1958	5	38	334	166	540	6	77	276	359	899	172	112	45	12	16	357	1256
1959	5	47	339	170	561	6	72	278	356	917	175	127	47	12	16	377	1294
1960	5	41	358	187	591	7	77	333	417	1008	206	158	58	13	17	452	1460

¹⁾ Präsidialabteilung, Polizei-, Finanz-, Bau-, Schuldirektion, Direktion der sozialen Fürsorge, inklusive die ständigen Gemeinderäte — Département présidentiel, direction de police, des finances, des travaux publics, des écoles et des œuvres sociales, y compris les membres permanents du Conseil municipal.
²⁾ Gaswerk, Wasserversorgung, Elektrizitätswerk und Verkehrsbetriebe — Usine à gaz, service des eaux, service électrique et transports publics.
³⁾ Inklusive Abwarte, aber ohne die Aushilfsangestellten des Altersheimes, Pflegestation in Biel, Kinderheim in Gstaad und Hausbeamtin Leubringen — Y compris les concierges, mais sans le personnel auxiliaire de l'asile, des homes et la surveillante de l'immeuble à Evilard.
⁴⁾ Inklusive Arbeitslehrerinnen — Y compris maîtresses d'ouvrages.

Abstimmungen 1960 Votations

139	Art der Abstimmungen Genre de votations	Datum Dates	Zahl der — Nombre des				Abstimmungs- ergebnis Vote		Kantonales Ergebnis Résultats cantonaux		
			Stimmberechtigten Citoyens inscrits	Stimmenden Votants absolut | %		Stimmen gültig valables	- Voix ungültig, leer nulles	Ja Oui	Nein Non	Ja Oui	Nein Non
	I. Gemeindeabstimmungen I. Votations communales										
	1. Voranschlag der Einwohnergemeinde Biel für das Jahr 1960 — Budget de la commune municipale de Bienne pour 1960	24. 1.	16 698	3 387	20,3	3 367	20	2 023	1 344	.	.
	2. Teilabänderung des Alignements und Bauzonenplanes «Seegarten» — Modification partielle du plan d'alignement et du plan des zones «Seegarten»	24. 1.	16 698	3 387	20,3	3 311	74	2 732	579	.	.
	3. Neubau der Schollstrasse von der Mettstrasse bis zum Heidensteinweg — Construction de la rue Scholl depuis la route de Mâche jusqu'au chemin de la Pierre des Sarrasins	24. 1.	16 698	3 387	20,3	3 318	68	2 728	590	.	.
	4. Bau von Werkanlagen, Verwaltungsräumen, Werkstätten, Lagergebäuden, sowie eines 50 kV-Unterwerkes für die Zwecke des städt. Elektrizitätswerkes auf dem Brüel — Construction d'un bâtiment d'administration, ateliers et magasins pour les besoins du Service municipal d'électricité, ainsi que d'une sous-station 50 kV, au Breuil	21. 2.	16 704	5 651	33,8	5 507	123	4 296	1 211	.	.
	5. Alignements- und Bauzonenabänderung Floraquartier — Modification du plan d'alignement et du plan des zones de construction du quartier de la Flore	21. 2.	16 704	5 651	33,8	5 460	169	4 450	1 010	.	.
	6. Alignements- und Bauzonenabänderung «Alter Bahnhofplatz» — Modification du plan d'alignement et du plan des zones de l'ancienne place de la Gare	21. 2.	16 704	5 651	33,8	5 486	147	4 659	827	.	.
	7. Gesamtrevision des Ladenschlussreglements — Revision générale du règlement sur la fermeture des magasins	21. 2.	16 704	5 651	33,8	5 596	55	3 839	1 757	.	.
	8. Korrektion der Mettstrasse zwischen Orpundstrasse und Mattenstrasse (Unterführung SBB) — Correction de la route de Mâche, entre la route d'Orpond et la rue des Prés (passage sous-voie CFF)	24. 4.	16 702	3 789	22,7	3 699	80	3 387	312	.	.
	9. Erstellung der Südstrasse in Mett — Construction de la rue du Midi à Mâche	24. 4.	16 702	3 789	22,7	3 671	110	3 133	538	.	.
	10. Erstellung des Bartholomäusweges «Im Vorhölzli» Mett — Construction du chemin Bartholomé au lieu dit «Im Vorhölzli» à Mâche	24. 4.	16 702	3 789	22,7	3 642	130	3 030	612	.	.
	11. Erstellung eines Ferienheimes in Grindelwald für die Ferienversorgung von Madretsch — Construction d'un home à Grindelwald pour la colonie des vacances de Madretsch	24. 4.	16 702	3 789	22,7	3 670	106	2 561	1 109	.	.
	12. Neubau des Oberen Quais (Nordseite) zwischen Zentralplatz und Neumarktstrasse, Neubau und Korrektion der Gartenstrasse zwischen E.-Schülerstrasse und Oberem Quai, Ueberdeckung der Schüss zwischen Zentralplatz und Neumarktstrasse, Verbreiterung des Oberen Quais (Südseite) zwischen Zentralplatz und Neumarktstrasse — Ouverture du quai du Haut (côté nord) entre la place Centrale et la rue du Marché-Neuf, aménagement et correction de la rue des Jardins entre la rue E.-Schüler et le quai du Haut, couverture de la Suze sur le tronçon place Centrale - rue du Marché-Neuf, élargissement du quai du Haut (côté sud) entre la place Centrale et la rue du Marché-Neuf	3. 7.	16 842	2 875	17,1	2 829	46	2 044	785	.	.
	13. Alignementsabänderung Aebistrasse, von der Moserstrasse bis zur Madretschstrasse — Modification de l'alignement de la rue Aebi depuis la rue Moser jusqu'à la route de Madretsch	25. 9.	16 848	3 059	18,2	2 971	81	2 559	412	.	.
	14. Neubau einer Kinderkrippe Safnernweg — Construction d'une crèche d'enfants au chemin de Safnern	25. 9.	16 848	3 059	18,2	3 007	48	2 500	497	.	.
	15. Teilrevision der städtischen Bauordnung (Art. 29 und 76) — Revision partielle du règlement municipal de construction (art. 29 et 76)	25. 9.	16 848	3 059	18,2	2 949	98	2 437	512	.	.

139	Art der Abstimmungen Genre de votations	Datum Dates	Zahl der —		Nombre des		Abstimmungs-		Kantonales Ergebnis		
			Stimme- berechtigten Citoyens inscrits	Stimmenden Votants absoluit	%	Stimmen gültig valables	- Voix ungültig, leer nulles	Voté		Ja Oui	Nein Non
								Ja Oui	Nein Non		
16.	Ankauf von 3 Autobussen für die städtischen Verkehrsbetriebe — Acquisition de 3 autobus pour le trafic urbain	25. 9.	16 848	3 059	18,2	3 008	51	2 515	493	.	.
17.	Erstellung eines neuen Fassungsbauwerkes der Merlinkelle — Nouvelle installation de captage de la source Merlin	25. 9.	16 848	3 059	18,2	3 016	40	2 737	279	.	.
18.	Finanzielle Unterstützung des Umbau- und Erweiterungsprojektes II. Etappe des Kinderspitals Wildermeth — Aide financière au projet de transformation et d'agrandissement de l'hôpital d'enfants Wildermeth, 2e étape	4. 12.	16 868	4 603	27,3	4 490	68	4 109	381	.	.
19.	Neuer Alignements- und Zonenplan für das Gebiet des Büttenberges — Nouveau plan d'alignement et des zones de la région du Büttenberg	4. 12.	16 868	4 603	27,3	4 399	154	3 643	756	.	.
20.	Wahl des Stadtpräsidenten — Election du maire	20. 11.	16 852	11 863	70,4	11 528	272	.	.	.	.
21.	Wahl von 5 ständigen Mitgliedern des Gemeinderates — Election de 5 membres permanents du Conseil municipal	20. 11.	16 852	11 863	70,4	11 241	270	.	.	.	.
22.	Wahl von 4 nichtständigen Mitgliedern des Gemeinderates — Election de 4 membres non permanents du Conseil municipal	20. 11.	16 852	11 863	70,4	11 322	266	.	.	.	.
23.	Erneuerungswahl von 60 Mitgliedern des Stadtrates — Election de 60 membres du Conseil de ville	20. 11.	16 852	11 863	70,4	11 484	229	.	.	.	.
II. Kantonale Abstimmungen											
II. Votations cantonales											
1.	Gesetz über den Beitritt des Kantons Bern zum interkantonalen Konkordat über den Handel mit Waffen und Munition vom 20. Juli 1944 — Loi portant adhésion du canton de Berne au concordat intercantonal du 20 juillet 1944 sur le commerce des armes et des munitions	21. 2.	16 856	5 653	33,5	5 479	135	4 253	1 226	42 831	19 425
2.	Gesetz über die Besoldungen der Lehrerschaft an den Primar- und Mittelschulen vom 2. September 1956 (Abänderungen) — Loi du 2 septembre 1956 sur les traitements du corps enseignant des écoles primaires et moyennes (modifications)	21. 2.	16 856	5 653	33,5	5 481	133	3 146	2 335	33 501	28 579
3.	Volksbeschluss über den Neubau eines Institutes für Pharmakologie — Arrêté populaire concernant la construction d'un nouvel institut de pharmacologie	21. 2.	16 856	5 653	33,5	5 458	156	3 915	1 543	39 219	22 471
4.	Volksbeschluss über die Neu- und Umbauten im Oberseminar Bern — Arrêté populaire concernant les travaux de construction et de transformation à effectuer à la Section supérieure de l'Ecole normale des instituteurs à Berne	24. 4.	16 839	3 839	22,8	3 606	140	2 503	1 103	39 723	22 817
5.	Volksbeschluss über die Neu- und Umbauten im Knaben-Erziehungshaus Aarwangen — Arrêté populaire concernant les travaux de construction et de transformation à effectuer au Foyer d'éducation pour garçons d'Aarwangen	29. 5.	16 747	4 193	25,0	4 100	88	3 416	684	52 740	12 617
6.	Gesetz über die Beitragsleistung an Wohnbauten für kinderreiche Familien mit bescheidenem Einkommen — Loi sur le subventionnement de maisons d'habitation en faveur de familles nombreuses à revenu modique	3. 7.	16 964	2 880	17,0	2 827	53	2 444	383	27 239	5 705
7.	Volksbeschluss über die Bereitstellung finanzieller Mittel für Massnahmen zur Sanierung der Wohnverhältnisse in Berggebieten — Arrêté populaire portant la mise à disposition de moyens financiers en vue de mesures destinées à améliorer le logement dans les régions de montagne	3. 7.	16 964	2 880	17,0	2 837	43	2 467	370	27 417	5 554

139	Art der Abstimmungen Genre de votations	Datum Dates	Zahl der — Nombre des				Abstimmungs- ergebnis Vote		Kantonales Ergebnis Résultats cantonaux		
			Stimmbe- rechtigten Citoyens inscrits	Stimmenden Votants		Stimmen gültige valables	- Voix ungültig, leer nulles	Ja Oui	Nein Non	Ja Oui	Nein Non
				absolut	%						
	8. Einführungsgesetz zum Bundesgesetz über die Förderung der Landwirtschaft und die Erhaltung des Bauernstandes (Landwirtschaftsgesetz) — Loi portant introduction de la loi fédérale sur l'amélioration de l'agriculture et le maintien de la population paysanne (Loi sur l'agriculture)	25. 9.	16 972	3 055	18,0	2 883	169	1 652	1 231	37 095	20 436
	9. Volksbeschluss über die Aufnahme von Anleihen bis zum Betrag von 80 Millionen Franken zur Konsolidierung der laufenden Schuld des Staates — Arrêté populaire concernant l'émission d'emprunts jusqu'à fr. 80 millions en vue de consolider la dette courante de l'Etat	25. 9.	16 972	3 055	18,0	2 952	100	1 735	1 217	35 848	21 756
	10. Volksbeschluss über die bauliche Reorganisation der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay — Arrêté populaire concernant les transformations à effectuer à la Maison de santé de Bellelay	25. 9.	16 972	3 055	18,0	3 009	43	2 568	441	47 018	11 433
	11. Gesetz über die Fischerei — Loi sur la pêche	25. 9.	16 992	4 621	27,2	4 485	113	2 137	2 348	68 132	41 650
	12. Wahl eines Mitgliedes des Regierungsrates — Election d'un membre du Conseil-exécutif	24. 4.	16 839	3 839	22,8	3 606	140	.	.	.	.
	13. Wahl eines Regierungstatthalters — Election d'un préfet	20. 11.	16 985	11 718	69,0	11 395	243	.	.	.	.
III. Eidgenössische Abstimmungen III. Votations fédérales											
	1. Bundesbeschluss vom 24. März 1960 über die Weiterführung der befristeten Preiskontrollmassnahmen — Arrêté fédéral sur le maintien de mesures temporaires en matière de contrôle des prix	29. 3.	16 850	4 207	25,0	4 173	34	3 116	1 057	54 061	12 094
	2. Bundesbeschluss vom 30. Juni 1960 betr. die Aenderung des Bundesbeschlusses über zusätzliche wirtschaftliche und finanzielle Massnahmen auf dem Gebiete der Milchwirtschaft — Arrêté fédéral modifiant celui qui concerne les mesures complémentaires d'ordre économique et financier applicables à l'économie laitière	4. 12.	17 066	4 629	27,1	4 468	161	2 329	2 139	69 009	43 866
Eidgenössische Ergebnisse — Résultats fédéraux											
			Ja — Oui	Nein — Non		Annehmende Stände (Total 22 Stände) Etats acceptants (22 Etats au total)					
	1)		432 219	125 205		19 6/2					
	2)		400 104	310 020		17					

Die Ergebnisse der Erneuerungswahl von 60 Mitgliedern des Stadtrates Biel vom 20. November 1960
Les résultats des élections au Conseil de Ville du 20 novembre 1960

140	Wahl- periode Période législative	Anzahl der Stimmbe- rechtigten Nombre des électeurs	Eingegangene Wahlzettel Bulletins déposés			Kandidaten plus Zusatzstimmen Nombre des suffrages nominatifs et des suffrages complémentaires										Total Partel- stimmen plus leere Stimmen Total des suffrages de parti et des suffrages blancs
			gültige valables	un- gültige, leere nuls, blancs	Total	Partei der Arbeit Parti du travail	Sozialdemo- kratische Partei	Parti socialiste romand	Freisinnig- demokra- tische Partei Parti radi- cal-démoc- ratique	Parti national romand	Christlich- soziale Partei Parti chré- tien- social	Evangeli- sche Volks- partei Parti évan- gélisque populaire	Bürger- partei Parti bourgeois	Landesring der Unab- hängigen Alliance des indépen- dants	Leere Stimmen Suffrages blancs	
	1961- 1964	16 852	11 484	229	11 713	15 873	245 805	66 178	167 169	85 255	25 997	10 818	30 397	32 990	8 558	689 040
	1961- 1964	Zahl der erhaltenen Sitze Nombre de sièges obtenus				Sitzverteilung — Répartition des sièges										Total
						1	22	6	15	8	2	—	3	3		60

Die Ergebnisse der Grossratswahlen des Kt. Bern vom 4. Mai 1958, Wahlkreis Biel — Les résultats des élections au Grand Conseil bernois du 4 mai 1958, cercle électoral de Bienne (12 Mandate)

141 Abstimmungskreise Circonscriptions électorales	Anzahl der Stimme- berechtigten Nombre des électeurs	Eingegangene Wahlzettel — Bulletins déposés					Kandidaten plus Zusatzstimmen Nombre des suffrages nominatifs et des suffrages complémentaires									Total Partei- stimmen plus leere Stimmen Total des suffrages de parti et des suffrages blancs
		gültige valables	ungültige nuls	leere blancs	Total	in % der Stimme- berechtigten en % des électeurs	Bauern-, Ge- werbe- und Bürgerpartei Parti des pay- sans, artisans et bourgeois	Sozialdemo- kratische Partei Parti socialiste	Freisinnig- demokra- tische Partei Parti radical-dé- mocratique	Andere Parteien Autres partis					leere Stimmen suffrages blancs	
										1)	2)	3)	4)	5)		
Biel	16 886	9020	60	169	9249	54,8	3346	40 223	30 215	12 711	11 142	3790	6076	737	108 240	
Evilard	335	131	1	6	138	41,2	292	189	456	317	91	123	46	58	1 572	
Militär	*)	1	—	—	1	.	—	—	12	—	—	—	—	—	12	
Total	17 221	9152	61	175	9388	54,5	3638	40 412	30 683	13 028	11 233	3913	6122	795	109 824	

1) Bürgerpartei — 2) Parti socialiste romand — 3) Parti national romand — 4) Christlich-soziale Partei — 5) Landesring der Unabhängigen.
*) Die Zahl der stimmberechtigten Wehrmänner ist in derjenigen der Stimmberechtigten der Gemeinden enthalten — Le nombre des militaires ayant droit de vote est compris dans celui des communes.

Die Ergebnisse der Nationalratswahlen im Kanton Bern vom 25. Oktober 1959 — Amtsbezirk Biel

142

Les résultats des élections au Conseil national du 25 octobre 1959 — District de Bienne

Stimm- berechtigte Nombre des électeurs	Stimmende Votants	Wahlzettel — Bulletins déposés			Parteistimmzahlen der Listen — Nombre des suffrages de parti											
		ungültig nuls	leer blancs	gültig valables	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
17 312	9 725	64	80	9 581	64 044	401	15 359	601	8494	121 030	3135	34 035	187	28 084	31 744	4600

Liste 1 Freisinnig-demokratische Partei Emmental — Mittelland — Oberaargau — Seeland — Laufental
Liste 2 Freisinnig-demokratische Partei Oberland
Liste 3 Bauern-, Gewerbe- und Bürgerpartei Emmental — Jura — Mittelland — Oberaargau — Seeland
Liste 4 Bauern-, Gewerbe- und Bürgerpartei Oberland
Liste 5 Konservativ-christlichsoziale Partei
Liste 6 Sozialdemokratische Partei
Liste 7 Ueberparteiliche Liste christlicher Bürger
Liste 8 Landesring der Unabhängigen
Liste 9 Parti chrétien-social du Jura
Liste 10 Parti libéral-radical jurassien
Liste 11 Parti socialiste jurassien
Liste 12 Parti démocratique chrétien-social jurassien

Die Stadtpräsidenten seit der Schaffung der Stadtpräsidentenstelle im Hauptamt

143

Les Maires depuis la création de ce poste permanent

Meyer Niklaus	Wahl - Nomination	1872	Rücktritt - Retraite	1898
Hoffmann-Moll Johann	»	»	Tod - Mort	1901
Stauffer Eduard	»	»	Tod - Mort	1907
Reimann Gottfried	»	»	Tod - Mort	1909
Leuenberger Louis	»	»	Ersetzt - Remplacé	1921
Kistler Dr. Hermann	»	»	Rücktritt - Retraité	1921
Müller Dr. Guido	»	»	Rücktritt - Retraite	1947
Baumgartner Edouard	»	»	Rücktritt - Retraite	1960
Schaffroth Dr. Paul	»	»		

